



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Bank Act

Loi sur les banques

S.C. 1991, c. 46

L.C. 1991, ch. 46

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on May 25, 2013

Dernière modification le 25 mai 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on May 25, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 25 mai 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting banks and banking			Loi sur les banques et les opérations bancaires	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	PART I			PARTIE I	
	INTERPRETATION AND APPLICATION	1		DÉFINITIONS ET APPLICATION	1
	DEFINITIONS	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	INTERPRETATION	13		INTERPRÉTATION	13
2.1	References to “authorized foreign bank”	13	2.1	Mentions relatives aux banques étrangères autorisées	13
2.2	Major shareholder	13	2.2	Actionnaire important	13
2.3	Widely held	13	2.3	Participation multiple	13
2.4	Regulations — distributing bank or bank holding company	14	2.4	Règlements — banque ou société ayant fait appel au public	14
3	Control	14	3	Contrôle	14
4	Holding body corporate	16	4	Société mère	16
5	Subsidiary	16	5	Filiale	16
6	Affiliated entities	16	6	Groupe	16
7	Shareholder	16	7	Actionnaire	16
7.1	Holder of membership share	16	7.1	Détenteur de parts sociales	16
8	Significant interest	17	8	Intérêt substantiel	17
9	Acting in concert	18	9	Action concertée	18
9.1	Acting in concert — members’ rights to vote	19	9.1	Action concertée — droits de vote	19
9.2	Acting in concert — shareholders and members’ right to vote	20	9.2	Action concertée — droits de vote des actionnaires et des membres	20
10	Substantial investment in body corporate	20	10	Intérêt de groupe financier dans une personne morale	20
11.1	WTO Member resident	25	11.1	Définition de résident d’un membre de l’OMC	25
12	Exemption from foreign bank status	26	12	Exemption du statut de banque étrangère	26
12.1	Cooperative basis	26	12.1	Principe coopératif	26
12.2	Member who is shareholder	27	12.2	Membre qui est en outre actionnaire	27
	APPLICATION	28		APPLICATION	28
13	Application of Act	28	13	Champ d’application	28
14	Schedule I and Schedule II banks	28	14	Annexe I ou II	28
14.1	Schedule III authorized foreign banks	29	14.1	Annexe III	29
14.2	Exemption of foreign banks	30	14.2	Exemptions relatives aux banques étrangères	30

Section	Page	Article	Page
PART II		PARTIE II	
STATUS AND POWERS		POUVOIRS	
15	30	15	30
16	30	16	30
17	30	17	30
18	30	18	30
19	31	19	31
20	31	20	31
21	31	21	31
PART III		PARTIE III	
INCORPORATION AND CONTINUANCE		CONSTITUTION ET PROROGATION	
	32		32
FORMALITIES OF INCORPORATION		FORMALITÉS CONSTITUTIVES	
22	32	22	32
23	32	23	32
24	33	24	33
25	33	25	33
26	33	26	33
27	34	27	34
28	35	28	35
29	35	29	35
30	37	30	37
31	38	31	38
31.1	38	31.1	38
32	38	32	38
CONTINUANCE		PROROGATION	
33	38	33	38
34	38	34	38
35	38	35	38
35.1	39	35.1	39
36	39	36	39
37	39	37	39
38	40	38	40
39	41	39	41
DISCONTINUANCE		CESSATION	
39.1	43	39.1	43
39.2	44	39.2	44
39.3	45	39.3	45
CORPORATE NAME		DÉNOMINATION SOCIALE	
40	45	40	45

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
40.1	46	40.1	46
41	46	41	46
42	46	42	46
43	47	43	47
44	47	44	47
PART IV		PARTIE IV	
ORGANIZATION AND COMMENCEMENT		ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT	
	48		48
ORGANIZATION MEETINGS		RÉUNIONS	
	48		48
<i>Banks Other Than Federal Credit Unions</i>		<i>Banque autre qu'une coopérative de crédit fédérale</i>	
	48		48
45	48	45	48
46	48	46	48
47	49	47	49
	49		49
	49		49
47.01	49	47.01	49
	49		49
47.02	49	47.02	49
	50		50
MEMBERSHIP IN A FEDERAL CREDIT UNION		MEMBRES D'UNE COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE	
	50		50
<i>Conditions of Membership</i>		<i>Droits des membres</i>	
47.03	50	47.03	50
47.04	50	47.04	50
	51		51
47.05	51	47.05	51
47.06	51	47.06	51
47.07	52	47.07	52
47.08	52	47.08	52
47.09	52	47.09	52
47.1	52	47.1	52
	52		52
GENERAL PROVISIONS — FEDERAL CREDIT UNIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES — COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE	
	52		52
47.11	52	47.11	52
47.12	53	47.12	53
47.13	53	47.13	53
47.14	53	47.14	53
47.15	53	47.15	53

Section		Page	Article		Page
47.16	Reinstatement — section 47.06	53	47.16	Réadmission — article 47.06	53
47.17	Transfer of membership shares	53	47.17	Cession	53
47.18	Obligation to have at least five members	53	47.18	Nombre insuffisant d'action	53
47.19	Exemption	54	47.19	Exemption	54
	COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS	54		FONCTIONNEMENT INITIAL	54
48	Order to commence and carry on business	54	48	Autorisation de fonctionnement	54
49	Authority to make order	54	49	Ordonnance	54
50	No payments before order	54	50	Interdiction de payer les frais avant l'agrément	54
51	Deposits and investments before order	55	51	Dépôts ou placements préalables	55
52	Conditions for order	55	52	Conditions	55
53	Conditions of order	56	53	Conditions	56
54	Variations	56	54	Modification	56
54.1	Limit on assets	56	54.1	Restrictions quant à l'actif	56
55	Permission to subsidiary of foreign bank	57	55	Permission à la filiale d'une banque étrangère	57
56	Public notice	58	56	Avis public	58
57	Cessation of existence	58	57	Cessation d'existence	58
58	Allowed disbursements	58	58	Paiements autorisés	58
	PART V CAPITAL STRUCTURE	59		PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL	59
	SHARE CAPITAL	59		CAPITAL-ACTIONS	59
59	Power to issue shares	59	59	Pouvoir d'émission	59
60	Common shares	60	60	Actions ordinaires	60
60.1	Shares of federal credit union	61	60.1	Actions d'une coopérative de crédit fédérale	61
60.2	Designation of shares	61	60.2	Interdiction	61
61	Classes of shares	62	61	Catégories d'actions et leurs droits	62
62	Shares issued in series	62	62	Émission d'actions en série	62
63	One share, one vote	63	63	Droits de vote	63
64	Shares non-assessable	63	64	Limite de responsabilité	63
65	Consideration for share	63	65	Contrepartie des actions	63
66	Stated capital account	63	66	Compte capital déclaré	63
67	Stated capital of continued bank	65	67	Capital déclaré : banque prorogée	65
68	Pre-emptive right	66	68	Droit de préemption	66
69	Conversion privileges	67	69	Privilèges de conversion	67
70	Holding of own shares	67	70	Détention par la banque de ses propres actions	67
71	Purchase and redemption of shares and membership shares	68	71	Rachat d'actions et de parts sociales	68
72	Holding as personal representative	68	72	Exception — représentant personnel	68
72.1	Exception — conditions before acquisition	69	72.1	Exception — conditions préalables	69
73	Cancellation of shares and membership shares	69	73	Annulation des actions et des parts sociales	69
74	Subsidiary holding shares	69	74	Filiale détentrice d'actions	69

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
75	Reduction of capital	75	Réduction de capital
76	Recovery by action	76	Action en recouvrement
77	Adjustment of stated capital account	77	Régularisation du compte capital déclaré
78	Addition to stated capital account	78	Inscription
79	Declaration of dividend or patronage allocation	79	Déclaration de dividende ou ristourne
	MEMBERSHIP CAPITAL	74	CAPITAL DE PARTS SOCIALES
79.1	Membership shares	79.1	Parts sociales
79.2	Membership shares	79.2	Parts sociales
79.3	Issue of certificates	79.3	Émission de certificats
79.4	Authorized capital	79.4	Capital autorisé
79.5	Membership shares non-assessable	79.5	Limite de responsabilité
79.6	Continued body corporate	79.6	Personne morale
	SUBORDINATED INDEBTEDNESS	75	TITRES SECONDAIRES
80	Restriction on subordinated indebtedness	80	Restriction : titre secondaire
	SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS	76	CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS
81	Definitions	81	Définitions
82	Provisions governing transfers of securities	82	Transferts
83	Security a negotiable instrument	83	Effets négociables
84	Status of guarantor	84	Caution d'un émetteur
85	Rights of holder	85	Droits du détenteur
86	Signatures	86	Signatures
87	Contents of share certificate	87	Contenu du certificat d'action
88	Restrictions and charges	88	Restrictions et charges
89	Particulars of class	89	Détails
90	Fractional share	90	Fraction d'action
91	Scrip certificates	91	Certificat provisoire
92	Holder of fractional shares	92	Détenteurs de fractions d'actions
93	Dealings with registered owner	93	Relations avec le détenteur inscrit
94	Minors	94	Mineurs
95	Joint shareholders	95	Codétenteurs
96	Transmission of securities	96	Transmission de valeurs mobilières
97	Over-issue	97	Émission excédentaire
98	Burden of proof	98	Charge de la preuve
99	Securities fungible	99	Valeurs mobilières fongibles
100	Notice of defect	100	Avis du vice
101	Unauthorized signature	101	Signature non autorisée
102	Completion or alteration	102	Valeur mobilière à compléter
103	Warranties of agents	103	Garanties des mandataires
104	Title of purchaser	104	Titre de l'acquéreur
105	Deemed notice of adverse claim	105	Présomption d'opposition
106	Notice of fiduciary duty	106	Avis du mandat d'un fiduciaire
107	Staleness as notice	107	Péremption valant avis d'opposition
108	Warranties to issuer	108	Garanties à l'émetteur
109	Right to compel endorsement	109	Droit d'exiger l'endossement
110	Definition of appropriate person	110	Définition de personne compétente

Section	Page	Article	Page		
111	Endorsement	89	111	Endossement	89
112	Immunity of endorser	90	112	Absence de responsabilité de l'endosseur	90
113	Partial endorsement	90	113	Endossement partiel	90
114	Effect of failure by fiduciary to comply	90	114	Manquements du représentant	90
115	Effect of endorsement without delivery	90	115	Effet de l'endossement sans livraison	90
116	Endorsement in bearer form	90	116	Endossement au porteur	90
117	Effect of unauthorized endorsement	90	117	Effet d'un endossement non autorisé	90
118	Warranties of guarantor of signature	91	118	Garantie de la signature	91
119	Constructive delivery of a security	91	119	Présomption de livraison	91
120	Constructive ownership of security	91	120	Présomption de propriété	91
121	Delivery of security	92	121	Livraison d'une valeur mobilière	92
122	Right to reclaim possession	94	122	Droit de demander la remise en possession	94
123	Right to requisites for registration	94	123	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription	94
124	Seizure of security	94	124	Saisie d'une valeur mobilière	94
125	No conversion if good faith delivery	95	125	Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi	95
126	Duty to register transfer	95	126	Inscription obligatoire du transfert	95
127	Assurance of endorsements	95	127	Garantie de l'effet juridique de l'endossement	95
128	Notice from additional documentation	96	128	Assurances supplémentaires	96
129	Limited duty of inquiry	96	129	Obligation de s'informer	96
130	Inquiry into adverse claims	97	130	Recherche des oppositions	97
131	Duration of notice of adverse claim	98	131	Durée de validité de l'avis	98
132	Limitation on issuer's liability	98	132	Limites de responsabilité	98
133	Lost or stolen security	98	133	Avis de perte ou vol	98
134	Authenticating agent's duty	99	134	Droits et obligations des mandataires	99
135	Notice to agent	99	135	Avis au mandataire	99
PART VI			PARTIE VI		
CORPORATE GOVERNANCE		99	ADMINISTRATION DE LA BANQUE		99
SHAREHOLDERS AND MEMBERS		99	ACTIONNAIRES ET MEMBRES		99
136	Place of meetings	99	136	Lieu des assemblées	99
137	Calling meetings	100	137	Convocation des assemblées	100
138	Notice of meeting	102	138	Avis des assemblées	102
139	Notice not required	102	139	Exception	102
140	Notice of adjourned meeting	103	140	Ajournement	103
141	Special business	103	141	Questions particulières	103
141.1	Nominations for directors	103	141.1	Présentation de candidatures par les actionnaires	103
142	Waiver of notice	104	142	Renonciation à l'avis	104
143	Proposals	104	143	Propositions	104
144	Notice of refusal	107	144	Avis de refus	107
144.1	Proposals — members of federal credit union	107	144.1	Propositions — membres d'une coopérative de crédit fédérale	107
144.2	Refusal to include proposal	109	144.2	Refus d'inclure une proposition	109
145	List of shareholders entitled to notice	110	145	Liste des actionnaires	110
146	Quorum	111	146	Quorum	111
147	One shareholder meeting	112	147	Assemblée à actionnaire unique	112

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
148	112	148	112
149	112	149	112
150	112	150	112
151	112	151	112
152	113	152	113
153	114	153	114
154	115	154	115
155	115	155	115
156	116	156	116
	116		116
156.01	116	156.01	116
156.02	118	156.02	118
156.03	119	156.03	119
156.04	119	156.04	119
156.05	119	156.05	119
156.06	120	156.06	120
156.07	121	156.07	121
156.071	122	156.071	122
156.08	122	156.08	122
	123		123
156.09	123	156.09	123
	124		124
	124		124
157	124	157	124
158	125	158	125
	126		126
159	126	159	126
159.1	126	159.1	126
160	126	160	126
160.1	127	160.1	127
161	128	161	128
162	128	162	128
162.1	128	162.1	128
163	128	163	128
164	129	164	129
	129		129
165	129	165	129
165.1	130	165.1	130
166	130	166	130
167	131	167	131
168	131	168	131
168.1	133	168.1	133

Section		Page	Article		Page
169	Re-election of directors	133	169	Renouvellement de mandat	133
	<i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i>	133		<i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i>	133
170	Void election or appointment	133	170	Nullité de l'élection ou de la nomination	133
171	Directors where elections or appointments incomplete or void	134	171	Administrateurs en cas d'élection ou de nomination incomplète ou nulle	134
172	Ceasing to hold office	135	172	Fin du mandat	135
173	Removal of director	135	173	Révocation des administrateurs	135
174	Statement of director	136	174	Déclaration de l'administrateur	136
175	Circulation of statement	136	175	Diffusion de la déclaration	136
176	Shareholders filling vacancy	137	176	Élection par actionnaires	137
177	Directors filling vacancy	137	177	Manière de combler les vacances	137
178	Class vacancy	137	178	Administrateurs élus pour une catégorie de personnes	137
179	Unexpired term	138	179	Exercice du mandat	138
179.1	Additional directors	138	179.1	Nominations entre les assemblées annuelles	138
	<i>Meetings of the Board</i>	139		<i>Réunions du conseil d'administration</i>	139
180	Meetings required	139	180	Nombre minimal de réunions	139
181	Notice of meeting	139	181	Avis de la réunion	139
182	Quorum	139	182	Quorum	139
183	Resident Canadian majority	140	183	Majorité de résidents canadiens	140
183.01	Directors of federal credit union	140	183.01	Administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale	140
183.1	Presence of unaffiliated director	140	183.1	Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe	140
184	Electronic meeting	141	184	Participation par téléphone	141
184.1	Resolution outside board meeting	141	184.1	Résolution tenant lieu de réunion	141
185	Dissent of director	141	185	Désaccord	141
186	Record of attendance	142	186	Registre de présence	142
187	Meeting required by Superintendent	142	187	Réunion convoquée par le surintendant	142
	<i>By-laws</i>	143		<i>Règlements administratifs</i>	143
188	By-laws	143	188	Règlements administratifs	143
189	Shareholder proposal of by-law	143	189	Proposition d'un actionnaire	143
190	By-laws of existing bank	143	190	Règlements administratifs des banques existantes	143
191	By-laws re remuneration	144	191	Rémunération	144
192	Deemed by-laws	144	192	Présomption	144
192.01	By-laws — mandatory provisions	144	192.01	Contenu obligatoire	144
192.02	Copies	146	192.02	Copies	146
192.03	Making or amendment of by-law by members	146	192.03	Règlements administratifs — membres	146
192.04	Proposal of by-law	147	192.04	Proposition de règlement administratif	147
192.05	Effective date of by-law	147	192.05	Date d'effet — membres	147
192.06	By-laws of continued body corporate	148	192.06	Règlements administratifs de la personne morale antérieure	148
192.07	Existing resolutions	148	192.07	Résolutions existantes	148
192.08	Deemed by-laws	148	192.08	Présomption	148

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page		
192.09	Rights preserved	148	192.09	Maintien des droits	148
192.1	By-laws binding	149	192.1	Caractère obligatoire des règlements administratifs	149
	<i>Committees of the Board</i>	149		<i>Comités du conseil d'administration</i>	149
193	Committees	149	193	Comités	149
194	Audit committee	149	194	Comité de vérification	149
195	Conduct review committee	150	195	Comité de révision	150
	<i>Directors and Officers — Authority</i>	151		<i>Mandat des administrateurs et dirigeants</i>	151
196	Chief executive officer	151	196	Premier dirigeant	151
197	Appointment of officers	151	197	Nomination des dirigeants	151
198	Limits on power to delegate	152	198	Interdictions	152
198.1	Limits on power to delegate	152	198.1	Interdictions	152
199	Remuneration of directors, officers and employees	153	199	Rémunération	153
200	Validity of acts	153	200	Validité des actes	153
201	Right to attend meetings	153	201	Présence aux assemblées	153
	<i>Conflicts of Interest</i>	154		<i>Conflits d'intérêts</i>	154
202	Disclosure of interest	154	202	Communication des intérêts	154
203	Director to abstain	155	203	Vote	155
204	General notice	155	204	Avis général d'intérêt	155
205	Avoidance standards	156	205	Effet de la communication	156
206	Court may set aside or require accounting	157	206	Ordonnance du tribunal	157
	<i>Liability, Exculpation and Indemnification</i>	157		<i>Responsabilité, exonération et indemnisation</i>	157
207	Director's liability	157	207	Responsabilité des administrateurs	157
208	Contribution	158	208	Répétition	158
209	Limitation	159	209	Prescription	159
210	Directors liable for wages	159	210	Responsabilité des administrateurs envers les employés	159
211	Defence — due diligence	160	211	Défense de diligence raisonnable	160
212	Indemnification	160	212	Indemnisation	160
213	Directors' and officers' insurance	162	213	Assurance des administrateurs et dirigeants	162
214	Application to court for indemnification	162	214	Demande au tribunal	162
	FUNDAMENTAL CHANGES	162		MODIFICATIONS DE STRUCTURE	162
	<i>Amendments — Letters Patent</i>	162		<i>Modifications — lettres patentes</i>	162
215	Incorporating instrument	162	215	Acte constitutif	162
216	Letters patent to amend	163	216	Lettres patentes modificatives	163
	<i>Conversion into Federal Credit Union</i>	163		<i>Transformation en coopérative de crédit fédérale</i>	163
216.01	Conversion into federal credit union	163	216.01	Transformation en coopérative de crédit fédérale	163
216.02	Shareholder approval of conversion proposal	163	216.02	Approbation par les actionnaires de la proposition de transformation	163
216.03	Right to vote	163	216.03	Droit de vote	163

Section	Page	Article	Page	
216.04	Time of application	164	216.04 Délai de présentation de la demande	164
216.05	Criteria for issuance of letters patent	164	216.05 Critères de délivrance des lettres patentes	164
216.06	Effect of letters patent	164	216.06 Effet de la délivrance des lettres patentes	164
216.07	Regulations	165	216.07 Pouvoir réglementaire	165
	<i>Conversion into Bank with Common Shares</i>	166	<i>Transformation en banque ayant des actions ordinaires</i>	166
216.08	Conversion into bank with common shares	166	216.08 Transformation en banque ayant des actions ordinaires	166
216.09	Approval of conversion proposal	166	216.09 Approbation de la proposition de transformation	166
216.1	Right to vote	166	216.1 Droit de vote	166
216.11	Time of application	167	216.11 Délai de présentation de la demande	167
216.12	Criteria for issuance of letters patent	167	216.12 Critères de délivrance des lettres patentes	167
216.13	Effect of letters patent	167	216.13 Effet de la délivrance des lettres patentes	167
216.14	Regulations	168	216.14 Pouvoir réglementaire	168
	<i>Amendments — By-laws</i>	170	<i>Modifications — règlements administratifs</i>	170
217	By-laws	170	217 Règlements administratifs	170
218	Class vote	171	218 Vote par catégorie	171
219	Separate resolutions	172	219 Résolutions distinctes	172
220	Revoking resolution	173	220 Annulation	173
221	Proposal to amend	173	221 Proposition de modification	173
222	Rights preserved	173	222 Maintien des droits	173
	<i>Amalgamation</i>	173	<i>Fusion</i>	173
223	Application to amalgamate	173	223 Demande de fusion	173
224	Amalgamation agreement	174	224 Convention de fusion	174
225	Approval of agreement by Superintendent	176	225 Approbation du surintendant	176
226	Approval	176	226 Approbation des actionnaires et des membres	176
226.1	Members of amalgamated federal credit union	177	226.1 Membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée	177
227	Vertical short-form amalgamation	177	227 Fusion verticale simplifiée	177
228	Joint application to Minister	178	228 Approbation de la convention par le ministre	178
229	Issue of letters patent	179	229 Lettres patentes de fusion	179
229.1	Court enforcement	180	229.1 Ordonnance	180
230	Effect of letters patent	180	230 Effet des lettres patentes	180
231	Transitional	181	231 Disposition transitoire	181
	<i>Transfer of Business</i>	182	<i>Ventes d'éléments d'actif</i>	182
232	Sale by bank	182	232 Vente par la banque	182
233	Agreement to Superintendent	183	233 Envoi de convention au surintendant	183
234	Shareholder approval	183	234 Approbation des actionnaires	183
235	Abandoning sale	184	235 Annulation	184
236	Application to Minister	184	236 Demande au ministre	184

Section	Page	Article	Page
CORPORATE RECORDS	184	LIVRES ET REGISTRES	184
<i>Head Office and Corporate Records</i>	184	<i>Siège et livres</i>	184
237 Head office	184	237 Siège	184
238 Bank records	185	238 Livres	185
239 Place of records	186	239 Lieu de conservation	186
240 Lists	187	240 Listes	187
241 Option holders	188	241 Détenteurs d'options	188
242 Use of list	188	242 Utilisation de la liste	188
243 Form of records	188	243 Forme des registres	188
244 Protection of records	189	244 Précautions	189
245 Requirement to maintain copies and process information in Canada	189	245 Lieu de conservation et de traitement des données	189
246 Retention of records	190	246 Conservation des livres et registres	190
247 Regulations	190	247 Règlements	190
<i>Securities Registers</i>	190	<i>Registres des valeurs mobilières</i>	190
248 Central securities register	190	248 Registre central des valeurs mobilières	190
249 Branch registers	192	249 Registres locaux	192
250 Agents	192	250 Mandataires	192
251 Location of central securities register	192	251 Lieu de conservation	192
252 Effect of registration	192	252 Effet de l'enregistrement	192
253 Particulars in branch register	192	253 Renseignements dans les registres locaux	192
254 Destruction of certificates	193	254 Destruction des certificats	193
<i>Members Register</i>	193	<i>Registre des membres</i>	193
254.1 Members register	193	254.1 Registre des membres	193
254.2 Branch members registers	194	254.2 Registres locaux	194
254.3 Agents	195	254.3 Mandataires	195
254.4 Location of members register	195	254.4 Lieu de conservation	195
254.5 Particulars in branch members register	195	254.5 Renseignements dans les registres locaux	195
254.6 Cancelled membership share certificates	195	254.6 Certificats de parts sociales annulés	195
<i>Corporate Name and Seal</i>	195	<i>Dénomination sociale et sceau</i>	195
255 Publication of name	195	255 Publicité de la dénomination sociale	195
256 Corporate seal	195	256 Sceau	195
<i>Insiders</i>	196	<i>Initiés</i>	196
265 Definitions	196	265 Définitions	196
<i>Insider Reporting</i>	197	<i>Rapport d'initié</i>	197
266 Insider report	197	266 Rapport d'initié	197
267 Exemption by Superintendent	197	267 Ordonnance de dispense	197
268 Regulations	197	268 Règlements	197
<i>Insider Trading</i>	197	<i>Opérations d'initiés</i>	197
270 Meaning of insider	197	270 Définition de initié	197
<i>Civil remedies</i>	198	<i>Recours</i>	198
271 Extended meaning of insider	198	271 Définition de initié	198

Section	Page	Article	Page		
271.1	Tipping — compensation to sellers and purchasers	201	271.1	Responsabilité : divulgation par l'initié	201
272	Measure of damages	202	272	Évaluation des dommages	202
	<i>Prospectus</i>	202		<i>Prospectus</i>	202
273	Distribution	202	273	Mise en circulation	202
273.1	Distribution — federal credit union	203	273.1	Mise en circulation — coopérative de crédit fédérale	203
274	Order of exemption	203	274	Dispense	203
	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	204		<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	204
275	Going-private transactions	204	275	Transactions de fermeture	204
276	Squeeze-out transactions	204	276	Transactions d'éviction	204
277	Right to dissent	204	277	Droit de s'opposer	204
	<i>Compulsory Acquisitions</i>	208		<i>Offres publiques d'achat</i>	208
283	Definitions	208	283	Définitions	208
284	Right to acquire shares	210	284	Droit d'acquérir des actions	210
285	Offeror's notice to dissenters	210	285	Avis du pollicitant aux opposants	210
286	Share certificates and election	211	286	Certificat d'action	211
286.1	Deemed election	212	286.1	Choix réputé	212
287	Payment to offeree bank	212	287	Paiement à la banque pollicitée	212
287.1	Fiduciary capacity of bank	212	287.1	Contrepartie	212
288	Duty of offeree bank	212	288	Obligation de la banque pollicitée	212
289	Court may fix fair value	213	289	Fixation de la juste valeur par le tribunal	213
290	Parties and notice	213	290	Parties et avis	213
291	Powers of court	214	291	Pouvoirs du tribunal	214
292	Status of dissenter	214	292	Cas du pollicité opposant	214
292.1	Obligation to acquire shares	215	292.1	Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire	215
293	Payment of unclaimed money	215	293	Paiement des sommes non réclamées	215
	<i>Trust Indentures</i>	215		<i>Acte de fiducie</i>	215
294	Definitions	215	294	Définitions	215
295	Application	216	295	Champ d'application	216
296	Exemption	216	296	Dispense	216
297	Conflict of interest	216	297	Conflits d'intérêts	216
298	Validity despite conflict	216	298	Validité	216
299	Removal of trustee	216	299	Révocation du fiduciaire	216
300	Trustee qualifications	216	300	Qualités requises pour être fiduciaire	216
301	List of security holders	217	301	Liste des détenteurs de valeurs mobilières	217
302	Compliance with trust indentures	218	302	Preuve de l'observation	218
303	Trustee may require evidence	219	303	Présentation de la preuve au fiduciaire	219
304	Notice of default	219	304	Avis de défaut	219
305	Duty of care	219	305	Obligations du fiduciaire	219
306	No exculpation	220	306	Caractère impératif des obligations	220
	FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITORS	220		ÉTATS FINANCIERS ET VÉRIFICATEURS	220
	<i>Annual Financial Statement</i>	220		<i>Rapport financier annuel</i>	220
307	Financial year	220	307	Exercice de la banque	220

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
308	Annual financial statement	220	308 Rapport annuel 220
309	Annual statement — approval	222	309 Approbation 222
310	Statements — subsidiaries	223	310 États financiers 223
311	Distribution of annual statement	223	311 Exemple au surintendant 223
312	Copy to Superintendent	224	312 Envoi au surintendant 224
	<i>Auditors</i>	224	<i>Vérificateurs</i> 224
313	Definitions	224	313 Définitions 224
314	Appointment of auditors	224	314 Nomination des vérificateurs 224
315	Qualification of auditors	225	315 Conditions à remplir 225
316	Duty to resign	227	316 Obligation de démissionner 227
317	Revocation of appointment	227	317 Révocation 227
318	Ceasing to hold office	227	318 Fin du mandat 227
319	Filling vacancy	227	319 Poste vacant comblé 227
320	Right to attend meetings	228	320 Droit d'assister à l'assemblée 228
321	Statement of auditor	228	321 Déclaration du vérificateur 228
322	Duty of replacement auditor	229	322 Remplaçant 229
323	Auditors' examination	229	323 Examen des vérificateurs 229
324	Right to information	230	324 Droit à l'information 230
325	Auditors' report and extended examination	230	325 Rapport des vérificateurs au surintendant 230
326	Auditors' report	231	326 Rapport des vérificateurs 231
327	Report on directors' statement	232	327 Rapport du ou des vérificateurs 232
328	Report to officers	232	328 Rapport aux dirigeants 232
329	Auditors of subsidiaries	233	329 Vérification des filiales 233
330	Auditors' attendance	233	330 Présence des vérificateurs 233
331	Calling meeting	234	331 Convocation d'une réunion 234
332	Notice of errors	234	332 Avis des erreurs 234
333	Qualified privilege for statements	234	333 Immunité (diffamation) 234
	<i>Remedial Actions</i>	235	<i>Recours judiciaires</i> 235
334	Derivative action	235	334 Recours similaire à l'action oblique 235
335	Powers of court	235	335 Pouvoirs du tribunal 235
336	Status of approval	236	336 Preuve de l'approbation non décisive 236
337	No security for costs	237	337 Absence de cautionnement 237
338	Application to rectify records	237	338 Demande de rectification 237
	<i>Liquidation and Dissolution</i>	238	<i>Liquidation et dissolution</i> 238
339	Definition of court	238	339 Définition de tribunal 238
340	Application of subsection (2) and sections 341 to 368	238	340 Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368 238
341	Returns to Superintendent	238	341 Relevés fournis au surintendant 238
	<i>Simple Liquidation</i>	238	<i>Liquidation simple</i> 238
342	No property and no liabilities	238	342 Dissolution en l'absence de biens et de dettes 238
343	Proposing liquidation	239	343 Proposition de liquidation et dissolution 239
344	Resolutions	239	344 Résolutions 239
345	Approval of Minister required	239	345 Approbation préalable du ministre 239
346	Dissolution instrument	240	346 Lettres patentes de dissolution 240

Section	Page	Article	Page
<i>Court-supervised Liquidation</i>			<i>Surveillance judiciaire</i>
	241		241
347	241	347	241
348	241	348	241
349	241	349	241
350	243	350	243
351	243	351	243
352	243	352	243
353	243	353	243
354	245	354	245
355	245	355	245
356	246	356	246
357	246	357	246
358	247	358	247
359	247	359	247
360	248	360	248
<i>General</i>			<i>Dispositions générales</i>
	248		248
361	248	361	248
362	248	362	248
363	249	363	249
364	249	364	249
365	249	365	249
366	250	366	250
367	250	367	250
368	251	368	251
369	251	369	251
PART VII		PARTIE VII	
OWNERSHIP		PROPRIÉTÉ	
	252		252
DIVISION I		SECTION I	
DEFINITIONS AND INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
	252		252
370	252	370	252
371	254	371	254
371.1	255	371.1	255
DIVISION II		SECTION II	
OWNERSHIP OF BANKS		PROPRIÉTÉ DES BANQUES	
	256		256
<i>Constraints on Ownership</i>		<i>Restrictions à la propriété</i>	
	256		256
372	256	372	256
373	256	373	256
374	257	374	257
374.1	258	374.1	258
375	260	375	260
376	260	376	260
376.01	261	376.01	261

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
376.1	262	376.1	262
376.2	262	376.2	262
377	262	377	262
377.1	263	377.1	263
377.2	263	377.2	263
378	263	378	263
378.1	264	378.1	264
378.2	264	378.2	264
379	264	379	264
380	265	380	265
380.1	265	380.1	265
381	265	381	265
382	266	382	266
382.1	268	382.1	268
383	270	383	270
384	271	384	271
385	271	385	271
385.1	272	385.1	272
386	272	386	272
387	272	387	272
388	273	388	273
389	273	389	273
390	274	390	274
391	274	391	274
392	274	392	274
393	275	393	275
393.1	276	393.1	276
394	276	394	276
	<i>Approval Process</i>		<i>Procédure d'agrément</i>
	277		277
395	277	395	277
396	277	396	277
397	279	397	279
398	279	398	279
399	279	399	279
400	280	400	280
401	281	401	281
401.1	281	401.1	281
401.11	281	401.11	281

Section	Page	Article	Page		
401.2	Constraining registration: Crown and foreign governments	281	401.2	Restriction : Couronne et États étrangers	281
401.3	Suspension of voting rights held by governments	283	401.3	Suspension des droits de vote des gouvernements	283
	DIVISION V			SECTION V	
	DIRECTIONS	284		ARRÊTÉS ET ORDONNANCES	284
402	Disposition	284	402	Disposition	284
402.1	Permission to become another body corporate	285	402.1	Prorogation autorisée	285
403	Application to court	285	403	Demande d'ordonnance judiciaire	285
	<i>General Provisions</i>	285		<i>Dispositions d'ordre général</i>	285
404	Interest of securities underwriter	285	404	Titres acquis par un souscripteur	285
405	Arrangements to effect compliance	285	405	Application	285
406	Reliance on information	287	406	Crédit accordé aux renseignements	287
408	Competition Act	287	408	Loi sur la concurrence	287
	PART VIII			PARTIE VIII	
	BUSINESS AND POWERS	287		ACTIVITÉ ET POUVOIRS	287
	GENERAL BUSINESS	287		ACTIVITÉS GÉNÉRALES	287
409	Main business	287	409	Activité principale	287
410	Additional activities	287	410	Activités supplémentaires	287
411	Networking	289	411	Prestation de service	289
412	Restriction on fiduciary activities	290	412	Restrictions : activités fiduciaires	290
413	Restriction on deposit taking	290	413	Conditions pour accepter des dépôts	290
413.1	Notice before opening account or providing prescribed product	291	413.1	Avis de la banque	291
413.2	Deposits less than \$150,000	292	413.2	Restriction	292
413.3	Shared premises	292	413.3	Interdiction de partager des locaux	292
414	Restriction on guarantees	293	414	Restrictions : garanties	293
415	Restriction on securities activities	294	415	Restriction : valeurs mobilières	294
416	Restriction on insurance business	294	416	Restriction : assurances	294
417	Restriction on leasing	295	417	Restrictions : crédit-bail	295
418	Restriction on residential mortgages	295	418	Restrictions : hypothèques	295
418.1	Restriction on charges to borrowers	295	418.1	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs	295
419	Policies re security interests	297	419.	Principes en matière de sûretés	297
419.1	Regulations and guidelines	297	419.1	Règlements et lignes directrices	297
419.2	Exception	297	419.2	Exception	297
420	Restriction on receivers	297	420	Restrictions : séquestres	297
421	Restriction on partnerships	297	421	Restrictions relatives aux sociétés de personnes	297
422.1	Definition of non-WTO Member bank subsidiary	298	422.1	Définition de filiale de banque d'un non-membre de l'OMC	298
422.2	Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries	298	422.2	Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales	298
	<i>Special Security</i>	298		<i>Sûreté particulière</i>	298
425	Definitions	298	425	Définitions	298

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page		
426	Loans on hydrocarbons and minerals	304	426	Prêts sur hydrocarbures et substances minérales	304
427	Loans to certain borrowers and security	307	427	Prêts à certains emprunteurs et garantie	307
428	Priority of bank's rights	317	428	Priorité de créance de la banque	317
429	Conditions under which bank may take security	321	429	Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties	321
430	Loans to receiver, liquidator, etc.	323	430	Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.	323
431	Securities may be sold	323	431	Possibilité de vendre les valeurs	323
432	Rights in respect of personal property	323	432	Droits concernant un bien meuble	323
433	Purchase of realty	323	433	Achat d'immeubles	323
434	Bank may acquire absolute title	324	434	La banque peut acquérir un titre absolu	324
435	Warehouse receipts and bills of lading	324	435	Récépissés d'entrepôt ou connaissements	324
436	When previous holder is agent	325	436	Cas où le précédent détenteur est mandataire	325
436.1	Regulations — aircraft objects	326	436.1	Règlement — biens aéronautiques	326
	<i>Deposit Acceptance</i>	326		<i>Dépôts</i>	326
437	Deposit acceptance	326	437	Dépôts	326
	<i>Unclaimed Balances</i>	327		<i>Soldes non réclamés</i>	327
438	Unclaimed balances	327	438	Versement à la Banque du Canada	327
439	Notice of unpaid amount	329	439	Avis de non-paiement	329
	<i>Accounts</i>	330		<i>Comptes</i>	330
439.1	Definitions	330	439.1	Définitions	330
440	Account charges	330	440	Frais de tenue de compte	330
441	Disclosure on opening account	330	441	Déclaration à l'ouverture d'un compte	330
442	Disclosure in advertisements	331	442	Divulgateion dans la publicité	331
443	Disclosure regulations	331	443	Règlements — Divulgateion	331
445	Disclosure required on opening a deposit account	331	445	Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt	331
446	Disclosure of charges	332	446	Communication des frais	332
447	No increase or new charges without disclosure	333	447	Augmentations interdites	333
448	Application	333	448	Application	333
448.1	Retail deposit accounts	333	448.1	Comptes de dépôt de détail	333
448.2	Low-fee retail deposit accounts — regulations	334	448.2	Comptes de dépôt de détail à frais modiques	334
	<i>Registered Products</i>	334		<i>Produits enregistrés</i>	334
448.3	Disclosure required concerning registered products	334	448.3	Déclaration concernant un produit enregistré	334
	<i>Borrowing Costs</i>	335		<i>Coût d'emprunt</i>	335
449	Definition of cost of borrowing	335	449	Définition de coût d'emprunt	335
449.1	Rebate of borrowing costs	335	449.1	Remise d'une partie du coût d'emprunt	335
450	Disclosing borrowing costs	335	450	Communication du coût d'emprunt	335
451	Calculating borrowing costs	336	451	Calcul du coût d'emprunt	336
452	Additional disclosure	336	452	Autres renseignements à déclarer	336
452.1	Renewal statement	338	452.1	Renseignements concernant le renouvellement	338

Section	Page	Article	Page	
453	Disclosure in advertising	453	Communication dans la publicité	338
454	Regulations re borrowing costs	454	Règlements relatifs au coût d'emprunt	338
	<i>Complaints</i>		<i>Réclamations</i>	339
455	Procedures for dealing with complaints	455	Procédure d'examen des réclamations	339
455.1	Designation of complaints body	455.1	Désignation d'une organisation par le ministre	340
456	Information on contacting Agency	456	Renseignements	341
	MISCELLANEOUS		DIVERS	341
457	Charges for prescribed products or services	457	Frais : fourniture de produits et services	341
458	Prepayment protected	458	Remboursement anticipé de prêts	341
458.1	Cashing of government cheques	458.1	Chèques du gouvernement	342
458.2	Regulations respecting the holding of funds	458.2	Règlements : retenue des fonds	343
458.3	Regulations — activities	458.3	Règlements : portée des activités de la banque	343
459	Regulations re customer information	459	Règlements	344
459.1	Restriction on tied selling	459.1	Restrictions — ventes liées	344
459.2	Notice of branch closure	459.2	Avis de fermeture de succursale	346
459.3	Public accountability statements	459.3	Déclaration annuelle	347
459.4	Regulations re disclosure	459.4	Communication de renseignements	347
459.5	Affiliates	459.5	Entités de même groupe	348
460	Transmission in case of death	460	Cession pour cause de décès	349
461	Branch of account with respect to deposits	461	Bureau de tenue de compte	349
462	Effect of writ, etc.	462	Effet d'un bref	350
463	Deemed loan	463	Assimilation	352
	PART IX		PARTIE IX	
	INVESTMENTS		PLACEMENTS	352
	DEFINITIONS AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	352
464	Definitions	464	Définitions	352
	GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS		RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS	355
465	Investment standards	465	Normes en matière de placements	355
466	Restriction on control and substantial investments	466	Intérêt de groupe financier et contrôle	356
467	Regulations re limits	467	Règlements	357
	SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS		FILIALES ET PLACEMENTS	357
468	Permitted investments	468	Placements autorisés	357
469	Approval for indirect investments	469	Agrément des intérêts indirects	364
470	Undertakings	470	Engagement	365
	EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS		EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS	366
471	Temporary investments in entity	471	Placements provisoires dans des entités	366
472	Loan workouts	472	Défaut	367

Section	Page	Article	Page
473	Realizations	473	Réalisation d'une sûreté
474	Regulations restricting ownership	474	Règlements limitant le droit de détenir des actions
	PORTFOLIO LIMITS		LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS
475	Exclusion from portfolio limits	475	Restriction
	REAL PROPERTY		PLACEMENTS IMMOBILIERS
476	Limit on total property interest	476	Limite relative aux intérêts immobiliers
	EQUITIES		CAPITAUX PROPRES
477	Limits on equity acquisitions	477	Limites relatives à l'acquisition d'actions
	AGGREGATE LIMIT		LIMITE GLOBALE
478	Aggregate limit	478	Limite globale
	MISCELLANEOUS		DIVERS
479	Regulations	479	Règlements
480	Divestment order	480	Ordonnance de dessaisissement
481	Deemed temporary investment	481	Placements réputés provisoires
482	Asset transactions	482	Opérations sur l'actif
483	Transitional	483	Dispositions transitoires
484	Saving	484	Non-interdiction
	PART X		PARTIE X
	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY		CAPITAL ET LIQUIDITÉS
485	Adequacy of capital and liquidity	485	Capital et liquidités suffisants
	PART XI		PARTIE XI
	SELF-DEALING		OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS
	INTERPRETATION AND APPLICATION		INTERPRÉTATION ET APPLICATION
485.1	Definition of senior officer	485.1	Définition de cadre dirigeant
486	Related party of bank	486	Apparentés
487	Non-application of Part	487	Cas de non-application
488	Meaning of transaction	488	Sens de opération
	PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS INTERDITES
489	Prohibited transactions	489	Opérations interdites
	PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS PERMISES
490	Nominal value transactions	490	Opérations à valeur peu importante
491	Secured loans	491	Prêts garantis
492	Deposits	492	Dépôts
493	Borrowing, etc., from related party	493	Emprunt auprès d'un apparenté
494	Acquisition of assets	494	Acquisition d'éléments d'actif
495	Services	495	Services
495.1	Transactions with holding companies	495.1	Opérations avec société de portefeuille
495.2	Restriction	495.2	Restrictions
495.3	Assets transactions	495.3	Opérations sur l'actif

Section	Page	Article	Page
496	Directors and officers and their interests	390	496 Intérêts des administrateurs et des dirigeants 390
497	Board approval required	392	497 Approbation du conseil 392
498	Margin loans	393	498 Prêts sur marge 393
499	Exemption by order	393	499 Ordonnance d'exemption 393
500	Prescribed transactions	394	500 Opérations réglementaires 394
	RESTRICTIONS ON PERMITTED TRANSACTIONS	394	RESTRICTIONS APPLICABLES AUX OPÉRATIONS PERMISES 394
501	Market terms and conditions	394	501 Conditions du marché 394
	DISCLOSURE	394	OBLIGATION D'INFORMATION 394
504	Bank obligation	394	504 Divulgarion par l'apparenté 394
505	Notice to Superintendent	395	505 Avis au surintendant 395
	REMEDIAL ACTIONS	395	RECOURS 395
506	Order to void contract or to grant other remedy	395	506 Annulation de contrats ou autres mesures 395
	PART XII		PARTIE XII
	FOREIGN BANKS	396	BANQUES ÉTRANGÈRES 396
	DIVISION 1		SECTION 1
	INTERPRETATION AND APPLICATION	396	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION 396
507	Definitions	396	507 Définitions 396
508	Application	405	508 Application 405
	DIVISION 2		SECTION 2
	GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS	409	INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS 409
510	Prohibited activities	409	510 Interdictions générales 409
510.1	Exception re real property holding and management	409	510.1 Exception — opérations relatives aux biens immeubles 409
511	Exception re accessing accounts	410	511 Exception — accès aux comptes 410
512	Exception re quotations	410	512 Exception — service téléphonique privé 410
513	Exception re automated services	410	513 Exception — services automatisés 410
516	Change of status	411	516 Changement de situation 411
517	Change of status	411	517 Changement de situation 411
517.1	Restriction	412	517.1 Restriction 412
518	Prohibition re guarantee and acceptance of securities and bills	412	518 Interdiction : garantie et acceptation de lettres de change ou de dépôt 412
519	Prohibited activities — non-bank affiliates	413	519 Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère 413
519.1	Borrowing from the public — non-bank affiliates	414	519.1 Emprunt auprès du public : établissements affiliés à une banque étrangère 414
520	Prohibition re deposits	415	520 Interdiction : acceptation de dépôts 415
520.1	Borrowing from the public	416	520.1 Emprunt auprès du public 416
521	Regulations	417	521 Règlements 417
522	Permitted Canadian offices	417	522 Bureaux de représentation 417
522.01	Examination of representative offices	418	522.01 Examen des bureaux de représentation 418

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
522.011	418	522.011	418
522.02	418	522.02	418
522.03	419	522.03	419
DIVISION 3		SECTION 3	
NO FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA	419	ABSENCE D'ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA	419
522.04	419	522.04	419
522.05	420	522.05	420
522.06	421	522.06	421
DIVISION 4		SECTION 4	
FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA	421	ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA	421
<i>Investments</i>	421	<i>Placements</i>	421
522.07	421	522.07	421
522.08	421	522.08	421
522.09	424	522.09	424
522.1	426	522.1	426
522.11	426	522.11	426
522.12	427	522.12	427
522.13	427	522.13	427
522.14	428	522.14	428
522.15	429	522.15	429
<i>Branches</i>	430	<i>Succursales</i>	430
522.16	430	522.16	430
522.17	430	522.17	430
522.18	430	522.18	430
522.19	431	522.19	431
DIVISION 5		SECTION 5	
APPROVALS	432	AGRÈMENTS	432
<i>Application</i>	432	<i>Application</i>	432
522.2	432	522.2	432

Section	Page	Article	Page
<i>Approval to Have a Financial Establishment in Canada</i>		<i>Agrément relatif aux établissements financiers au Canada</i>	
	432		432
522.21	432	522.21	432
522.211	433	522.211	433
<i>Approvals in Respect of Investments and Activities</i>		<i>Agréments relatifs aux placements et aux activités</i>	
	433		433
522.22	433	522.22	433
DIVISION 6		SECTION 6	
ADMINISTRATION		APPLICATION	
	435		435
522.23	435	522.23	435
522.24	436	522.24	436
522.25	436	522.25	436
522.26	437	522.26	437
522.27	437	522.27	437
DIVISION 8		SECTION 8	
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	437		437
522.29	437	522.29	437
522.3	438	522.3	438
522.31	438	522.31	438
522.32	439	522.32	439
522.33	441	522.33	441
PART XII.01		PARTIE XII.01	
NON-APPLICATION OF THE INVESTMENT CANADA ACT		NON-APPLICATION DE LA LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA	
	442		442
522.34	442	522.34	442
PART XII.1		PARTIE XII.1	
AUTHORIZED FOREIGN BANKS		BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES	
	443		443
APPLICATION		APPLICATION	
	443		443
523	443	523	443
FORMALITIES OF AUTHORIZATION		FORMALITÉS DE L'AUTORISATION	
	443		443
524	443	524	443
524.1	444	524.1	444
524.2	444	524.2	444
525	444	525	444

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
526	Factors to be considered by Minister	445	526 Facteurs à prendre en compte 445
527	Contents of order	446	527 Teneur 446
528	Amended order	446	528 Modification de l'arrêté 446
529	Transitional	447	529 Disposition transitoire 447
530	Prohibited names	450	530 Dénominations interdites 450
531	Publication of name	450	531 Publicité de la dénomination 450
532	Directing change of name	450	532 Changement obligatoire 450
533	Other name	451	533 Autre nom 451
	COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS IN CANADA	451	ORDONNANCE D'AGRÈMENT 451
534	Order approving commencement and carrying on of business in Canada	451	534 Délivrance de l'ordonnance d'agrément 451
	PRINCIPAL OFFICE AND PRINCIPAL OFFICER	453	BUREAU PRINCIPAL ET DIRIGEANT PRINCIPAL 453
535	Principal office	453	535 Bureau principal 453
536	Principal officer	453	536 Nomination du dirigeant principal 453
	TRANSFER OF LIABILITIES	454	TRANSFERT DES DETTES 454
537	Transfer of liabilities not permitted	454	537 Cession des dettes 454
	BUSINESS AND POWERS	454	ACTIVITÉS ET POUVOIRS 454
538	Main business	454	538 Activité principale 454
539	Additional activities	455	539 Pouvoirs supplémentaires 455
539.1	Regulations apply	457	539.1 Application de certains règlements 457
540	Restrictions	457	540 Restrictions 457
541	Application of certain provisions	459	541 Application de certaines dispositions 459
541.1	Guarantees and acceptances	459	541.1 Garanties et acceptations 459
542	Payment clearing and settlement	459	542 Participant 459
543	Networking	460	543 Prestation de service 460
544	Restriction on fiduciary activities	460	544 Restrictions : activités fiduciaires 460
545	Deposits that fall below \$150,000	460	545 Obligation de la banque étrangère autorisée 460
546	Deposits less than \$150,000	462	546 Restriction 462
547	Shared premises	462	547 Interdiction de partager des locaux 462
548	Restriction on securities activities	463	548 Restriction : valeurs mobilières 463
549	Restriction on insurance business	463	549 Restriction : assurances 463
550	Restriction on leasing	464	550 Restrictions : crédit-bail 464
551	Restriction on residential mortgages	464	551 Restrictions : hypothèques 464
552	Restriction on charges to borrowers	465	552 Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs 465
553	Restriction on receivers	466	553 Restrictions : séquestres 466
553.1	Restriction on partnerships	466	553.1 Restrictions relatives aux sociétés de personnes 466
554	Definition of non-WTO Member authorized foreign bank	467	554 Définition de banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC 467
555	Special security	467	555 Sûreté particulière 467
	DEPOSIT ACCEPTANCE	467	DÉPÔTS 467
556	Deposit acceptance	467	556 Dépôts 467

Section	Page	Article	Page
	UNCLAIMED BALANCES		SOLDES NON RÉCLAMÉS
	468		468
557	Unclaimed balances	557	Versement à la Banque du Canada
558	Notice of unpaid amount	558	Avis de non-paiement
	470		470
	ACCOUNTS		COMPTES
	471		471
559	Account charges	559	Frais de tenue de compte
560	Disclosure on opening account	560	Déclaration à l'ouverture d'un compte
561	Disclosure in advertisements	561	Divulgateion dans la publicité
562	Disclosure regulations	562	Règlements — divulgation
563	Definition of personal deposit account	563	Définition de compte de dépôt personnel
564	Disclosure required on opening a deposit account	564	Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
	472		472
565	Disclosure of charges	565	Communication des frais
566	No increase or new charges without disclosure	566	Augmentations interdites
	474		474
	REGISTERED PRODUCTS		PRODUITS ENREGISTRÉS
	474		474
566.1	Disclosure required concerning registered products	566.1	Déclaration concernant un produit enregistré
	474		474
	BORROWING COSTS		COÛT D'EMPRUNT
	475		475
567	Definition of cost of borrowing	567	Définition de coût d'emprunt
567.1	Rebate of borrowing costs	567.1	Remise d'une partie du coût d'emprunt
568	Disclosing borrowing costs	568	Communication du coût d'emprunt
569	Calculating borrowing costs	569	Calcul du coût d'emprunt
570	Additional disclosure	570	Autres renseignements à déclarer
570.1	Renewal statement	570.1	Renseignements concernant le renouvellement
	478		478
571	Disclosure in advertising	571	Communication dans la publicité
572	Regulations re borrowing costs	572	Règlements relatifs au coût d'emprunt
	478		478
	COMPLAINTS		RÉCLAMATIONS
	480		480
573	Procedures for dealing with complaints	573	Procédure d'examen des réclamations
573.1	Obligation to be member	573.1	Obligation d'adhésion
574	Information on contacting Agency	574	Renseignements
	480		480
	MISCELLANEOUS		DIVERS
	481		481
574.1	Charges for prescribed products or services	574.1	Frais : fourniture de produits et services
	481		481
575	Prepayment protected	575	Remboursement anticipé de prêts
575.1	Regulations — activities	575.1	Règlements : portée des activités de la banque étrangère autorisée
	482		482
576	Regulations re customer information	576	Règlements
576.1	Restriction on tied selling	576.1	Restrictions — ventes liées
576.2	Regulations re disclosure	576.2	Communication de renseignements
576.3	Affiliates	576.3	Entités de même groupe
577	Transmission in case of death	577	Cession pour cause de décès
578	Branch of account with respect to deposits	578	Succursale de tenue du compte
	487		487
579	Effect of writ, etc.	579	Effet d'un bref
	488		488

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
580	Deemed loan	580	Assimilation
581	Investment standards	581	Normes en matière de placements
	DEPOSIT REQUIREMENTS		DÉPÔT OBLIGATOIRE À TITRE DE CAUTIONNEMENT
582	Requirement to maintain assets on deposit	582	Dépôts de certains éléments d'actif
	FINANCIAL YEAR		EXERCICE
583	Financial year	583	Exercice
	AUDITORS		VÉRIFICATEUR
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
584	Definitions	584	Définitions
	<i>Appointment</i>		<i>Nomination</i>
585	Appointment of auditor	585	Nomination du vérificateur
586	Disqualification of auditor	586	Obligation de démissionner
587	Revocation of appointment	587	Révocation par la banque étrangère autorisée
588	Ceasing to hold office	588	Fin du mandat
589	Filling vacancy	589	Poste vacant comblé
590	Statement of auditor	590	Déclaration du vérificateur
591	Duty of replacement auditor	591	Remplaçant
	<i>Examinations and Reports</i>		<i>Examens et rapports</i>
592	Examination of annual return	592	Examen de l'état annuel
593	Right to information	593	Droit à l'information
594	Auditor's report to principal officer	594	Rapport du vérificateur au dirigeant principal
595	Additional reports to principal officer	595	Rapport supplémentaire au dirigeant principal
596	Qualified privilege for statements	596	Immunité
	RECORDS		DOCUMENTS
597	Records	597	Livres et autres formes de renseignements
598	Application of sections 244 to 247	598	Application des articles 244 à 247
	TERMINATION OF BUSINESS IN CANADA		CESSATION DES ACTIVITÉS AU CANADA
599	Release of assets in Canada	599	Libération de l'actif au Canada
	SUPERVISION		SURVEILLANCE
	<i>Returns</i>		<i>Relevés</i>
600	Required information	600	Demande de renseignements
601	Annual return	601	États annuels
605	Production of information and documents	605	Fourniture de renseignements
606	Confidential information	606	Caractère confidentiel des renseignements
607	Regulations	607	Règlements
609	Disclosure by Superintendent	609	Divulgence du surintendant

Section	Page	Article	Page		
610	Disclosure by an authorized foreign bank	503	610	Divulgence de la banque étrangère autorisée	503
611	Exceptions to disclosure	504	611	Exception	504
612	Report respecting disclosure	504	612	Rapport	504
	<i>Inspection of Authorized Foreign Banks</i>	504		<i>Enquête sur les banques étrangères autorisées</i>	504
613	Examination of authorized foreign banks	504	613	Examen des banques étrangères autorisées	504
614	Power of Superintendent on inquiry	505	614	Pouvoirs du surintendant	505
	REMEDIAL POWERS	505		RÉPARATION	505
	<i>Prudential Agreements</i>	505		<i>Accords prudentiels</i>	505
614.1	Prudential agreement	505	614.1	Accord prudentiel	505
	<i>Directions of Compliance</i>	505		<i>Décisions</i>	505
615	Superintendent's directions to authorized foreign bank	505	615	Décisions du surintendant	505
616	Court enforcement	506	616	Exécution judiciaire	506
	<i>Asset Maintenance</i>	506		<i>Maintien de l'actif</i>	506
617	Order re: asset maintenance	506	617	Ordonnance concernant le cautionnement	506
	<i>Disqualification and Removal of Principal Officers</i>	507		<i>Rejet des candidatures et destitution</i>	507
617.1	Application	507	617.1	Application	507
617.2	Removal	508	617.2	Destitution du dirigeant principal	508
	<i>Supervisory Intervention</i>	509		<i>Surveillance et intervention</i>	509
618	Meaning of assets	509	618	Définition de actif ou éléments d'actif	509
619	Superintendent may take control	510	619	Prise de contrôle des éléments d'actif	510
620	Expiration of control	512	620	Fin du contrôle	512
621	Superintendent may request winding-up	512	621	Liquidation	512
622	Requirement to relinquish control	512	622	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation	512
623	Advisory committee	513	623	Comité consultatif	513
624	Expenses payable by authorized foreign bank	513	624	Frais à la charge de la banque étrangère autorisée	513
625	Priority of claim in liquidation	513	625	Priorité de réclamation en cas de liquidation	513
626	Application of assessment	514	626	Réduction	514
627	Order of priority for payment of claims	514	627	Collocation	514
	PART XIII			PARTIE XIII	
	REGULATION OF BANKS — SUPERINTENDENT	515		RÉGLEMENTATION DES BANQUES : SURINTENDANT	515
	SUPERVISION	515		SURVEILLANCE	515
	<i>Returns</i>	515		<i>Relevés</i>	515
628	Required information	515	628	Demande de renseignements	515
632	Names of directors and auditors	515	632	Relevé des noms des administrateurs	515

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page		
633	Copy of by-laws	516	633	Exemplaire des règlements administratifs	516
634	Register of banks	516	634	Registre des banques	516
634.1	Certificate	517	634.1	Certificat	517
635	Production of information and documents	517	635	Fourniture de renseignements	517
636	Confidential information	517	636	Caractère confidentiel des renseignements	517
637	Regulations	518	637	Règlements	518
639	Disclosure by Superintendent	518	639	Divulgateion du surintendant	518
640	Disclosure by a bank	519	640	Divulgateion de la banque	519
641	Exceptions to disclosure	519	641	Exception	519
642	Report respecting disclosure	519	642	Rapport	519
	<i>Inspection of Banks</i>	519		<i>Enquête sur les banques</i>	519
643	Examination of banks	519	643	Examen	519
644	Power of Superintendent on inquiry	520	644	Pouvoirs du surintendant	520
	REMEDIAL POWERS	520		RÉPARATION	520
	<i>Prudential Agreements</i>	520		<i>Accords prudentiels</i>	520
644.1	Prudential agreement	520	644.1	Accord prudentiel	520
	<i>Directions of Compliance</i>	520		<i>Décisions</i>	520
645	Superintendent's directions to bank	520	645	Décisions du surintendant	520
646	Court enforcement	521	646	Exécution judiciaire	521
	<i>Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers</i>	522		<i>Rejet des candidatures et destitution</i>	522
646.1	Meaning of senior officer	522	646.1	Définition de cadre dirigeant	522
647	Application	522	647	Application	522
647.1	Removal of directors or senior officers	524	647.1	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants	524
	<i>Supervisory Intervention</i>	525		<i>Surveillance et intervention</i>	525
648	Superintendent may take control	525	648	Prise de contrôle	525
649	Powers suspended	527	649	Suspension des pouvoirs et fonctions	527
650	Expiration of control	528	650	Fin du contrôle	528
651	Superintendent may request winding-up	528	651	Liquidation	528
652	Requirement to relinquish control	528	652	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation	528
653	Advisory committee	528	653	Comité consultatif	528
654	Expenses payable by bank	529	654	Frais à la charge de la banque	529
655	Priority of claim in liquidation	529	655	Priorité de réclamation en cas de liquidation	529
656	Application of assessment	529	656	Réduction	529
	PART XIV			PARTIE XIV	
	REGULATION OF BANKS — COMMISSIONER	530		RÉGLEMENTATION DES BANQUES : COMMISSAIRE	530
657	Required information	530	657	Demande de renseignements	530
658	Confidential information	530	658	Caractère confidentiel des renseignements	530

Section	Page	Article	Page
659	Examination of banks	659	Examen des banques
660	Power of Commissioner on inquiry	660	Pouvoirs du commissaire
661	Compliance agreement	661	Accord de conformité
PART XV		PARTIE XV	
BANK HOLDING COMPANIES		SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES	
	PURPOSE		OBJET
662	Purpose	662	Objet
DIVISION 1		SECTION 1	
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
663	Definitions	663	Définitions
DIVISION 2		SECTION 2	
	STATUS AND POWERS		POUVOIRS
664	Corporate powers	664	Pouvoirs
665	No invalidity	665	Survie des droits
666	By-law not necessary	666	Pouvoirs particuliers
667	No personal liability	667	Absence de responsabilité personnelle
668	No constructive notice	668	Absence de présomption de connaissance
669	Authority of directors, officers and representatives	669	Prétentions interdites
670	Sunset provision	670	Temporarisation
DIVISION 3		SECTION 3	
	INCORPORATION AND CONTINUANCE		CONSTITUTION ET PROROGATION
	<i>Formalities of Incorporation</i>		<i>Formalités constitutives</i>
671	Incorporation of bank holding company	671	Constitution
672	Restrictions on incorporation	672	Restrictions
673	National treatment	673	Traitement national
674	Application for incorporation	674	Demande
675	Matters for consideration	675	Facteurs à prendre en compte
676	Contents of letters patent	676	Teneur
677	Letters patent of incorporation on application of banks	677	Lettres patentes sur demande d'une banque
678	Proposal involving fundamental change	678	Modifications de structure
679	Notice of issue of letters patent	679	Avis de délivrance
680	First directors	680	Premiers administrateurs
681	Effect of letters patent	681	Effet des lettres patentes
	<i>Continuance</i>		<i>Prorogation</i>
682	Federal corporations	682	Personnes morales fédérales
683	Application for continuance	683	Demande de prorogation
684	Power to issue letters patent	684	Pouvoir de délivrance
685	Effect of letters patent	685	Effet
686	Copy of letters patent	686	Transmission des lettres patentes
687	Effects of continuance	687	Effets de la prorogation
688	Transitional	688	Disposition transitoire

Section	Page	Article	Page
	<i>Discontinuance</i>		<i>Cessation</i>
	543		543
689	Transferring to other Acts	689	Prorogation sous le régime d'autres lois
690	Meaning of bank holding company without a bank subsidiary	543	690
	543		Définition de société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire
691	Act ceases to apply	544	691
	544		Cessation d'application
692	Withdrawing application	544	692
	544		Retrait de la demande
	<i>Corporate Name</i>	544	<i>Dénomination sociale</i>
	544		544
693	Prohibited names	544	693
	544		Dénominations prohibées
694	Affiliated bank holding company	545	694
	545		Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe
695	Restriction	545	695
	545		Précision
696	French or English form of name	545	696
	545		Français ou anglais
697	Reserved name	546	697
	546		Réservation de la dénomination
698	Directing change of name	546	698
	546		Changement obligatoire
	<i>Publication of Information</i>	547	<i>Publication de renseignements</i>
	547		547
699	Publication of information	547	699
	547		Avis
	DIVISION 4		SECTION 4
	ORGANIZATION AND COMMENCEMENT	547	ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
	547		547
700	First directors' meeting	547	700
	547		Réunion constitutive
701	Calling shareholders' meeting	547	701
	547		Convocation d'une assemblée des actionnaires
702	Term of first directors	548	702
	548		Mandat des premiers administrateurs
	DIVISION 5		SECTION 5
	CAPITAL STRUCTURE	548	STRUCTURE DU CAPITAL
	548		548
	<i>Share Capital</i>	548	<i>Capital-actions</i>
	548		548
703	Power to issue shares	548	703
	548		Pouvoir d'émission
704	Common shares	549	704
	549		Actions ordinaires
705	Classes of shares	549	705
	549		Catégories d'actions et leurs droits
706	Shares issued in series	550	706
	550		Émission d'actions en série
707	One share, one vote	550	707
	550		Droits de vote
708	Shares non-assessable	550	708
	550		Limite de responsabilité
709	Consideration for share	550	709
	550		Contrepartie des actions
710	Stated capital account	551	710
	551		Compte capital déclaré
711	Stated capital of continued bank holding company	552	711
	552		Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée
712	Pre-emptive right	552	712
	552		Droit de préemption
713	Conversion privileges	553	713
	553		Privilèges de conversion
714	Holding of own shares	554	714
	554		Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions
715	Purchase and redemption of shares	554	715
	554		Rachat d'actions
716	Holding as personal representative	555	716
	555		Exception — représentant personnel
716.1	Exception — conditions before acquisition	555	716.1
	555		Exception — conditions préalables
717	Cancellation of shares	555	717
	555		Annulation des actions
718	Reduction of capital	556	718
	556		Réduction de capital

Bank — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page		
719	Recovery by action	557	719	Action en recouvrement	557
720	Adjustment of stated capital account	557	720	Régularisation du compte capital déclaré	557
721	Addition to stated capital account	559	721	Inscription	559
722	Declaration of dividend	559	722	Déclaration de dividende	559
	<i>Subordinated Indebtedness</i>	560		<i>Titres secondaires</i>	560
723	Restriction on subordinated indebtedness	560	723	Restriction : titre secondaire	560
	<i>Security Certificates and Transfers</i>	560		<i>Certificats de valeurs mobilières et transferts</i>	560
724	Sections 81 to 135 apply	560	724	Application des articles 81 à 135	560
	DIVISION 6			SECTION 6	
	CORPORATE GOVERNANCE	561		ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE	561
	<i>Shareholders</i>	561		<i>Actionnaires</i>	561
725	Place of meetings	561	725	Lieu des assemblées	561
726	Calling meetings	561	726	Convocation des assemblées	561
727	Notice of meeting	563	727	Avis des assemblées	563
728	Notice not required	564	728	Exception	564
729	Notice of adjourned meeting	564	729	Ajournement	564
730	Special business	564	730	Questions particulières	564
731	Waiver of notice	564	731	Renonciation à l'avis	564
732	Proposals	565	732	Propositions	565
733	Notice of refusal	567	733	Avis de refus	567
734	List of shareholders entitled to notice	568	734	Liste des actionnaires	568
735	Quorum	569	735	Quorum	569
736	One shareholder meeting	569	736	Assemblée à actionnaire unique	569
737	One share — one vote	569	737	Une voix par action	569
738	Representative shareholder	569	738	Représentant	569
739	Joint shareholders	570	739	Coactionnaires	570
740	Voting by hands or ballot	570	740	Vote au scrutin secret ou à main levée	570
741	Resolution in lieu of meeting	570	741	Résolution tenant lieu d'assemblée	570
742	Requisitioned meeting	571	742	Demande de convocation	571
743	Court may order meeting to be called	572	743	Convocation de l'assemblée par le tribunal	572
744	Court review of election	572	744	Révision d'une élection	572
745	Notice to Superintendent	573	745	Avis au surintendant	573
	<i>Proxies and Voting Restrictions</i>	573		<i>Procurations et restrictions sur le droit de vote</i>	573
746	Sections 156.01 to 156.09 apply	573	746	Application des articles 156.01 à 156.09	573
	<i>Directors and Officers</i>	574		<i>Administrateurs et dirigeants</i>	574
	Duties	574		Obligations	574
747	Duty to manage	574	747	Obligation de gérer	574
748	Duty of care	574	748	Diligence	574

Section	Page	Article	Page
Qualification and Number — Directors	575	Administrateurs — nombre et qualités requises	575
749 Minimum number of directors	575	749 Nombre d'administrateurs	575
750 Disqualified persons	575	750 Incapacité d'exercice	575
751 No shareholder requirement	576	751 Qualité d'actionnaire non requise	576
752 Limit on directors	576	752 Restriction	576
Election and Tenure — Directors	576	Administrateurs — élection et fonctions	576
753 Number of directors	576	753 Nombre	576
753.1 Election or appointment as director	577	753.1 Consentement à l'élection ou à la nomination	577
754 Term of directors	577	754 Durée du mandat	577
755 Determining election of directors	578	755 Élection des administrateurs	578
756 Cumulative voting	578	756 Vote cumulatif	578
757 Re-election of directors	580	757 Renouvellement de mandat	580
Incomplete Elections and Director Vacancies	580	Élections incomplètes et vacances d'administrateurs	580
758 Void election or appointment	580	758 Nullité de l'élection ou de la nomination	580
759 Directors where elections incomplete or void	581	759 Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle	581
760 Ceasing to hold office	581	760 Fin du mandat	581
761 Removal of director	582	761 Révocation des administrateurs	582
762 Statement of director	582	762 Déclaration de l'administrateur	582
763 Circulation of statement	583	763 Diffusion de la déclaration	583
764 Shareholders filling vacancy	583	764 Élection par actionnaires	583
765 Directors filling vacancy	583	765 Manière de combler les vacances	583
766 Class vacancy	583	766 Administrateurs élus pour une catégorie d'actions	583
767 Unexpired term	584	767 Exercice du mandat	584
768 Additional directors	584	768 Nominations entre les assemblées annuelles	584
Meetings of the Board	585	Réunions du conseil d'administration	585
769 Meetings required	585	769 Nombre minimal de réunions	585
770 Notice of meeting	585	770 Avis de la réunion	585
771 Quorum	585	771 Quorum	585
772 Resident Canadian majority	586	772 Majorité de résidents canadiens	586
773 Electronic meeting	586	773 Participation par téléphone	586
774 Resolution outside board meeting	586	774 Résolution tenant lieu de réunion	586
775 Dissent of director	587	775 Désaccord	587
776 Record of attendance	588	776 Registre de présence	588
777 Meeting required by Superintendent	588	777 Réunion convoquée par le surintendant	588
By-laws	588	Règlements administratifs	588
778 By-laws	588	778 Règlements administratifs	588
779 Shareholder proposal of by-law	589	779 Proposition d'un actionnaire	589
780 Deemed by-laws	589	780 Présomption	589

Section	Page	Article	Page
	589	Comités du conseil d'administration	589
781	589	781 Comités	589
782	589	782 Comité de vérification	589
	590	Mandat des administrateurs et dirigeants	590
783	590	783 Premier dirigeant	590
784	591	784 Nomination des dirigeants	591
785	591	785 Interdictions	591
786	591	786 Rémunération	591
	592	787 Validité des actes	592
787	592	788 Présence aux assemblées	592
	592	Conflits d'intérêts	592
789	592	789 Communication des intérêts	592
790	593	790 Vote	593
791	594	791 Avis général d'intérêt	594
792	595	792 Effet de la communication	595
793	595	793 Ordonnance du tribunal	595
	596	Responsabilité, exonération et indemnisation	596
794	596	794 Responsabilité des administrateurs	596
795	596	795 Répétition	596
796	597	796 Prescription	597
797	597	797 Responsabilité des administrateurs envers les employés	597
798	598	798 Défense de diligence raisonnable	598
799	599	799 Indemnisation	599
800	600	800 Assurance des administrateurs et dirigeants	600
801	600	801 Demande au tribunal	600
	601	<i>Fundamental Changes</i>	601
	601	<i>Modifications de structure</i>	601
	601	Modifications	601
802	601	802 Application des articles 215 à 222	601
	601	Fusion	601
803	601	803 Demande de fusion	601
804	602	804 Convention de fusion	602
805	603	805 Approbation du surintendant	603
806	604	806 Approbation des actionnaires	604
807	604	807 Fusion verticale simplifiée	604
808	606	808 Approbation de la convention par le ministre	606
809	607	809 Lettres patentes de fusion	607
810	607	810 Ordonnance	607
811	608	811 Effet des lettres patentes	608
812	609	812 Disposition transitoire	609

Section	Page	Article	Page
	Transfer of Business		Ventes d'éléments d'actif
	610		610
813	Shareholder approval	813	Approbation des actionnaires
	610		610
	<i>Corporate Records</i>		<i>Livres et registres</i>
	611		611
	Head Office and Corporate Records		Siège et livres
	611		611
814	Head office	814	Siège
	611		611
815	Bank holding company records	815	Livres
	611		611
816	Place of records	816	Lieu de conservation
	612		612
817	Shareholder lists	817	Liste des actionnaires
	613		613
818	Option holders	818	Détenteurs d'options
	614		614
819	Use of shareholder list	819	Utilisation de la liste des actionnaires
	614		614
820	Form of records	820	Forme des registres
	615		615
821	Protection of records	821	Précautions
	615		615
822	Requirement to maintain copies and process information in Canada	822	Lieu de conservation et de traitement des données
	615		615
823	Retention of records	823	Conservation des livres et registres
	616		616
824	Regulations	824	Règlements
	616		616
	Securities Registers		Registres des valeurs mobilières
	616		616
825	Central securities register	825	Registre central des valeurs mobilières
	616		616
826	Branch registers	826	Registres locaux
	618		618
827	Agents	827	Mandataires
	618		618
828	Location of central securities register	828	Lieu de conservation
	618		618
829	Effect of registration	829	Effet de l'enregistrement
	618		618
830	Particulars in branch register	830	Renseignements dans les registres locaux
	618		618
831	Destruction of certificates	831	Destruction des certificats
	618		618
	Corporate Name and Seal		Dénomination sociale et sceau
	619		619
832	Publication of name	832	Publicité de la dénomination sociale
	619		619
833	Corporate seal	833	Sceau
	619		619
	Insiders		Initiés
	619		619
834	Ss. 265 to 272 apply	834	Application des articles 265 à 272
	619		619
	Prospectus		Prospectus
	619		619
835	Ss. 273 and 274 apply	835	Application des articles 273 et 274
	619		619
	Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions		Transactions de fermeture et transactions d'éviction
	619		619
835.1	Ss. 275 to 277 apply	835.1	Application des articles 275 à 277
	619		619
	Compulsory Acquisitions		Offres publiques d'achat
	620		620
836	Ss. 283 to 292.1 apply	836	Application des articles 283 à 292.1
	620		620
837	Recovery	837	Recouvrement
	620		620
	Trust Indentures		Acte de fiducie
	620		620
838	Sections 294 to 306 apply	838	Application des articles 294 à 306
	620		620

Section	Page	Article	Page
<i>Financial Statements and Auditor</i>	621		<i>États financiers et vérificateur</i>
Annual Financial Statement	621		Rapport financier annuel
839 Financial year of bank holding company	621	839	Exercice de la société de portefeuille bancaire
840 Annual financial statement	621	840	Rapport annuel
841 Annual statement — approval	623	841	Approbation
842 Statements — subsidiaries	623	842	États financiers
843 Annual statement — distribution	624	843	Exemplaire au surintendant
844 Copy to Superintendent	624	844	Envoi au surintendant
Auditors	624		Vérificateurs
845 Definitions	624	845	Définitions
846 Appointment of auditor	625	846	Nomination du vérificateur
847 Qualification of auditor	625	847	Conditions à remplir
848 Duty to resign	627	848	Obligation de démissionner
849 Revocation of appointment	627	849	Révocation
850 Ceasing to hold office	627	850	Fin du mandat
851 Filling vacancy	628	851	Poste vacant comblé
852 Right to attend meetings	628	852	Droit d'assister à l'assemblée
853 Statement of auditor	629	853	Déclaration du vérificateur
854 Duty of replacement auditor	629	854	Remplaçant
855 Auditors' examination	630	855	Examen
856 Right to information	630	856	Droit à l'information
857 Auditor's report and extended examination	631	857	Rapport du vérificateur au surintendant
858 Auditor's report	631	858	Rapport du vérificateur
859 Report on directors' statement	632	859	Rapport aux actionnaires
860 Auditor of subsidiaries	632	860	Vérification des filiales
861 Auditor's attendance	633	861	Présence du vérificateur
862 Calling meeting	633	862	Convocation d'une réunion
863 Notice of errors	633	863	Avis des erreurs
864 Qualified privilege for statements	634	864	Immunité (diffamation)
Remedial Actions	634		Recours judiciaires
865 Sections 334 to 338 apply	634	865	Application des articles 334 à 338
Liquidation and Dissolution	634		Liquidation et dissolution
866 Definition of court"	634	866	Définition de tribunal
867 Non-application of certain provisions	634	867	Non-application de certaines dispositions
868 Returns to Superintendent	635	868	Relevés fournis au surintendant
Simple Liquidation	635		Liquidation simple
869 Sections 342 to 346 apply	635	869	Application des articles 342 à 346
Court-supervised Liquidation	635		Surveillance judiciaire
870 Sections 347 to 360 apply	635	870	Application des articles 347 à 360
General	635		Dispositions générales
871 Sections 361 to 365 and 368 apply	635	871	Application des articles 361 à 365 et 368
872 Unknown claimants	636	872	Créanciers inconnus

Section	Page	Article	Page
DIVISION 7		SECTION 7	
OWNERSHIP		PROPRIÉTÉ	
<i>Constraints on Ownership</i>		<i>Restrictions à la propriété</i>	
873	636	873	636
874	636	874	636
875	637	875	637
876	637	876	637
877	639	877	639
878	640	878	640
879	640	879	640
879.1	641	879.1	641
880	642	880	642
881	642	881	642
882	642	882	642
883	642	883	642
884	643	884	643
885	643	885	643
886	643	886	643
887	643	887	643
888	644	888	644
889	644	889	644
890	644	890	644
891	647	891	647
892	647	892	647
893	647	893	647
894	648	894	648
895	649	895	649
896	649	896	649
897	649	897	649
898	650	898	650
899	650	899	650
900	651	900	651
901	651	901	651
902	652	902	652
903	653	903	653
904	653	904	653
<i>Approval Process</i>		<i>Procédure d'agrément</i>	
905	653	905	653
906	654	906	654
907	655	907	655
908	655	908	655

Section	Page	Article	Page		
909	Notice of decision	656	909	Avis au demandeur	656
910	Reasonable opportunity to make representations	656	910	Délai pour la présentation d'observations	656
911	Notice of decision	657	911	Avis de la décision	657
912	Deemed approval	657	912	Présomption	657
913	Constraining registration: Crown and foreign governments	657	913	Restriction : Couronne et États étrangers	657
914	Suspension of voting rights held by governments	659	914	Suspension des droits de vote des gouvernements	659
915	Disposition of shareholdings	660	915	Disposition des actions	660
916	Appeal	660	916	Appel	660
917	Application to court	660	917	Demande d'ordonnance judiciaire	660
918	Interest of securities underwriter	661	918	Titres acquis par un souscripteur	661
919	Arrangements to effect compliance	661	919	Application	661
920	Reliance on information	662	920	Crédit accordé aux renseignements	662
921	Competition Act	662	921	Loi sur la concurrence	662
	DIVISION 8			SECTION 8	
	BUSINESS AND POWERS	662		ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS	662
922	Main business	662	922	Activité commerciale principale	662
923	Restriction on guarantees	663	923	Garanties	663
924	Restriction on partnerships	663	924	Restrictions relatives aux sociétés de personnes	663
	DIVISION 9			SECTION 9	
	INVESTMENTS	663		PLACEMENTS	663
	<i>Interpretation</i>	663		<i>Interprétation</i>	663
925	Definitions	663	925	Définitions	663
	<i>Investments</i>	664		<i>Placements</i>	664
926	Investments	664	926	Disposition générale	664
	<i>General Constraints on Investments</i>	664		<i>Restrictions générales relatives aux placements</i>	664
927	Investment standards	664	927	Normes en matière de placements	664
928	Restriction on control and substantial investments	664	928	Intérêt de groupe financier et contrôle	664
929	Regulations re limits	666	929	Règlements	666
	<i>Subsidiaries and Equity Investments</i>	666		<i>Filiales et placements</i>	666
930	Permitted investments	666	930	Placements autorisés	666
931	Approval for indirect investments	674	931	Agrément des intérêts indirects	674
932	Undertakings	674	932	Engagement	674
	<i>Exceptions and Exclusions</i>	675		<i>Exceptions et exclusions</i>	675
933	Temporary investments in entity	675	933	Placements provisoires dans des entités	675
934	Loan workouts	676	934	Défaut	676
935	Realizations	678	935	Réalisation d'une sûreté	678
936	Regulations restricting ownership	678	936	Règlements limitant le droit de détenir des actions	678

Banques — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Portfolio Limits</i>		<i>Limites relatives aux placements</i>
937	Exclusion from portfolio limits	937	Restriction
	<i>Real Property</i>		<i>Placements immobiliers</i>
938	Limit on total property interest	938	Limite relative aux intérêts immobiliers
	<i>Equities</i>		<i>Capitaux propres</i>
939	Limits on equity acquisitions	939	Limites relatives à l'acquisition d'actions
	<i>Aggregate Limit</i>		<i>Limite globale</i>
940	Aggregate limit	940	Limite globale
	<i>Miscellaneous</i>		<i>Divers</i>
941	Regulations	941	Règlements
942	Divestment order	942	Ordonnance de dessaisissement
943	Deemed temporary investment	943	Placements réputés provisoires
944	Asset transactions	944	Opérations sur l'actif
945	Transitional	945	Dispositions transitoires
946	Saving	946	Non-interdiction
947	Meaning of non-bank entity	947	Sens de entité non bancaire
948	Prohibited activities	948	Interdiction
	DIVISION 10		SECTION 10
	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY		CAPITAL ET LIQUIDITÉS
949	Adequacy of capital and liquidity	949	Capital et liquidités suffisants
	DIVISION 11		SECTION 11
	REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES		RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES
	<i>Supervision</i>		<i>Surveillance</i>
	Returns		Relevés
950	Required information	950	Demande de renseignements
951	Names of directors and auditor	951	Relevé des noms des administrateurs
952	Copy of by-laws	952	Exemplaire des règlements administratifs
953	Register of bank holding companies	953	Registre des sociétés de portefeuille bancaires
954	Production of information and documents	954	Fourniture de renseignements
955	Confidential information	955	Caractère confidentiel des renseignements
956	Regulations	956	Règlements
	<i>Inspection of Bank Holding Companies</i>		<i>Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires</i>
957	Examination of bank holding companies	957	Examen des sociétés de portefeuille bancaires
958	Power of Superintendent on inquiry	958	Pouvoirs du surintendant

Section	Page	Article	Page
		<i>Remedial Powers</i>	
	693		<i>Réparation</i> 693
	693		Accords prudentsiels 693
959	693	959	Accord prudentiel 693
	694		Décisions 694
960	694	960	Décisions du surintendant 694
961	695	961	Exécution judiciaire 695
	695		Rejet des candidatures et destitution 695
962	695	962	Définition de cadre dirigeant 695
963	695	963	Application 695
964	697	964	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants 697
		PART XVI	PARTIE XVI
		ADMINISTRATION	APPLICATION
	699		699
		NOTICES AND OTHER DOCUMENTS	AVIS ET AUTRES DOCUMENTS
	699		699
964.1	699	964.1	Présomption relative à la signature des documents 699
965	699	965	Avis aux administrateurs, aux membres et aux actionnaires 699
966	699	966	Présomption 699
967	699	967	Présomption 699
968	700	968	Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées 700
969	700	969	Certificat 700
970	701	970	Mentions au registre des valeurs mobilières 701
971	701	971	Vérification d'un document ou d'un fait 701
972	701	972	Autres modes de publicité 701
		APPROVALS	AGRÉMENTS
	702		702
973	702	973	Définition de agrément 702
973.01	702	973.01	Facteurs : ministre 702
973.02	703	973.02	Ministre : conditions et engagements 703
973.03	703	973.03	Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre 703
973.04	704	973.04	Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements 704
973.05	704	973.05	Autres agréments 704
973.06	705	973.06	Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention 705

Section	Page	Article	Page
		EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES	705
973.07		Calculations — generally accepted accounting principles	705
		SHORT-TERM EXEMPTION ORDER	705
973.1		Short-term exemption order	705
		ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT	706
973.2		Order	706
		ORDERS AND DIRECTIVES	709
974		Not statutory instruments	709
975		Form	709
		APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT	709
976		Content of applications	709
		APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS	710
976.1		Application for certain approvals	710
		APPEALS	711
977		Appeal to Federal Court	711
		REGULATIONS	712
978		Power to make regulations	712
		DELEGATION	713
979		Delegation	713
		PART XVII SANCTIONS	713
980		Offence	713
980.1		False or misleading information	713
981		Undue preference to creditor	713
982		Failure to provide information	714
983		Use of name	714
984		Making false statements	721
985		Punishment	723
986		Liability of officers, directors, etc.	724
987		Limitation period	724
988		Effect of offence on contracts	724
989		Compliance or restraining order — bank	724
990		Appeal of final order	725
991		Recovery and application of fines	725
		EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS	705
973.07		Calculs — principes comptables généralement reconnus	705
		ARRÊTÉS D'EXEMPTION TEMPORAIRES	705
973.1		Arrêtés d'exemption temporaires	705
		EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET	706
973.2		Décret	706
		ARRÊTS, ORDONNANCES ET DÉCISIONS	709
974		Caractère non réglementaire	709
975		Forme	709
		DEMANDES AU SURINTENDANT	709
976		Demande d'approbation	709
		DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÈMENTS	710
976.1		Demandes relatives à certains agréments	710
		APPELS	711
977		Appel	711
		RÈGLEMENTS	712
978		Règlements	712
		DÉLÉGATION	713
979		Délégation	713
		PARTIE XVII PEINES	713
980		Infraction	713
980.1		Renseignements faux ou trompeurs	713
981		Préférence donnée à un créancier	713
982		Défaut de fournir des renseignements	714
983		Utilisation du nom	714
984		Fausse déclaration	721
985		Infractions générales à la loi	723
986		Responsabilité pénale	724
987		Prescription	724
988		Contrats	724
989		Ordonnance : banques	724
990		Appel	725
991		Recouvrement et affectation des amendes	725

Section	Page	Article	Page
PART XVIII		PARTIE XVIII	
DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM		DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
	726		726
992	726	992	726
993	726	993	726
994	726	994	726
995	726	995	726
996	727	996	727
997	727	997	727
998	727	998	727
999	727	999	727
1000	728	1000	728
1001	728	1001	728
1002	728	1002	728
1003	729	1003	729
1004	729	1004	729
1005	729	1005	729
	731		731
	732		732
	733		734
	735		735
	736		736



S.C. 1991, c. 46

L.C. 1991, ch. 46

An Act respecting banks and banking

Loi sur les banques et les opérations bancaires

[Assented to 13th December 1991]

[Sanctionnée le 13 décembre 1991]

Preamble

Whereas a strong and efficient banking sector is essential to economic growth and prosperity;

Préambule

Attendu :

que la présence d'un secteur bancaire solide et efficace est essentielle à la croissance et à la prospérité de l'économie;

Whereas a legislative framework that enables banks to compete effectively and be resilient in a rapidly evolving marketplace, taking into account the rights and interests of depositors and other consumers of banking services, contributes to stability and public confidence in the financial system and is important to the strength and security of the national economy;

qu'un cadre législatif qui permet aux banques de soutenir efficacement la concurrence et de s'adapter à l'évolution rapide des marchés tout en prenant en compte les droits et l'intérêt des déposants et autres consommateurs de services bancaires contribue à la stabilité et au maintien de la confiance du public dans le système financier et est important pour assurer la vigueur et la sécurité de l'économie nationale;

And whereas it is desirable and is in the national interest to provide for clear, comprehensive, exclusive, national standards applicable to banking products and banking services offered by banks;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt national d'établir des normes nationales claires, complètes et exclusives applicables aux produits et services bancaires offerts par les banques,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2012, c. 19, s. 525.

2012, ch. 19, art. 525

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

1. *Loi sur les banques*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "affairs", with respect to a bank, an authorized foreign bank or a bank holding company, means the relationships among the bank, autho-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"affairs"
« affaires
internes »

	rized foreign bank or bank holding company and its affiliates and the shareholders, members, directors and officers of the bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates, but does not include the business of the bank, authorized foreign bank or bank holding company or any of its affiliates;	« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.	« acte constitutif » “incorporating instrument”
“affiliate” « groupe »	“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;	« action avec droit de vote » Action d’une personne morale comportant — quelle qu’en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d’un fait qui demeure, soit de la réalisation d’une condition.	« action avec droit de vote » “voting share”
“Agency” « Agence »	“Agency” means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d’administrateur d’une personne morale; « conseil d’administration » ou « conseil » s’entend de l’ensemble des administrateurs d’une personne morale.	« administrateur », « conseil d’administration » ou « conseil » “director”, “board of directors” or “directors”
“annual return” « état annuel »	“annual return” means a return prepared in accordance with section 601;	« adresse enregistrée »	« adresse enregistrée » “recorded address”
“annual statement” « rapport annuel »	“annual statement”, in relation to a bank, means the annual financial statement of the bank within the meaning of paragraph 308(1)(a) and, in relation to a bank holding company, means the annual financial statement of the bank holding company within the meaning of paragraph 840(1)(a);	a) Dans le cas d’un actionnaire d’une banque ou d’une société de portefeuille bancaire, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;	
“authorized foreign bank” « banque étrangère autorisée »	“authorized foreign bank” means a foreign bank that is the subject of an order under subsection 524(1);	a.1) dans le cas d’un membre d’une coopérative de crédit fédérale, dernière adresse postale selon le registre des membres;	
“bank” « banque »	“bank” means a bank listed in Schedule I or II;	b) dans le cas de toute autre personne, en ce qui a trait à une banque, dernière adresse postale selon les livres de la succursale en cause.	
“bank holding company” « société de portefeuille bancaire »	“bank holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV;	« affaires internes » Relations entre une banque, une banque étrangère autorisée ou une société de portefeuille bancaire et les entités de leur groupe et leurs actionnaires, membres, administrateurs et dirigeants, à l’exclusion de leur activité commerciale.	« affaires internes » “affairs”
“bearer” « porteur »	“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	« Agence » L’Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l’article 3 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	« Agence » “Agency”
“bearer form” « titre au porteur »	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	« banque » Banque figurant aux annexes I ou II.	« banque » “bank”
“beneficial ownership” « véritable propriétaire » et « propriété effective »	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« banque étrangère » Sous réserve de l’article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d’un pays étranger, qui, selon le cas :	« banque étrangère » “foreign bank”
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;		
“branch” « succursale »	“branch”		

	(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;	
	(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;	
“Canadian entity” «entité canadienne»	“Canadian entity” means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, or otherwise formed in Canada, and that carries on business in Canada;	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;	
“Canadian financial institution” «institution financière canadienne»	“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;	
“central cooperative credit society” «société coopérative de crédit centrale»	“central cooperative credit society” means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and	e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère;	
	(a) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or	f) contrôle une autre banque étrangère;	
	(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;	g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi.	
	“central securities register” or “securities register”, in relation to a bank, means the register referred to in section 248 and, in relation to a bank holding company, means the register referred to in section 825;	Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , sauf si le ministre prend la décision d'exclure une ou plusieurs de ces banques de l'application du paragraphe 378(1).	
“central securities register” or “securities register” «registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières»		«banque étrangère autorisée» Banque étrangère faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1).	«banque étrangère autorisée» “authorized foreign bank”
“Commissioner” «commissaire»	“Commissioner” means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	«banque étrangère d'un non-membre de l'OMC» Banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.	«banque étrangère d'un non-membre de l'OMC» “non-WTO Member foreign bank”
“common-law partner” «conjoint de fait»	“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;	«banque n'ayant pas fait appel au public» S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.	«banque n'ayant pas fait appel au public» French version only
“complainant” «plaignant»	“complainant”, in relation to a bank or any matter concerning a bank, means	«biens immeubles» Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	«biens immeubles» “real property”

	(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,	«bureau principal» S'agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu'elle doit maintenir aux termes de l'article 535.	«bureau principal» "principal office"
	(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates,	«capital réglementaire» Dans le cas d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, s'entend au sens des règlements.	«capital réglementaire» "regulatory capital"
	(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989, or	«capitaux propres» En ce qui concerne une banque ou une société de portefeuille bancaire, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.	«capitaux propres» "equity"
	(d) a member or a former member of a federal credit union;	«commissaire» Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	«commissaire» "Commissioner"
"consumer provision" «disposition visant les consommateurs»	"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (a) or (a.1) of the definition "consumer provision" in section 2 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	«conjoint de fait» La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.	«conjoint de fait» "common-law partner"
"court" «tribunal»	"court" means (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice, (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and (f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	«constitué en personne morale» Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	«constitué en personne morale» "incorporated"
		«coopérative de crédit fédérale» Banque qui, au sens de l'article 12.1, est organisée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.	«coopérative de crédit fédérale» "federal credit union"
		«cour d'appel» La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.	«cour d'appel» "court of appeal"
		«délégué» Personne physique nommée ou élue pour représenter un membre à une assemblée des membres.	«délégué» "delegate"
		«détenteur» L'actionnaire au sens de l'article 7, le membre visé à l'article 7.1 ou toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.	«détenteur» "holder"
"court of appeal" «cour d'appel»	"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;	«dirigeant» Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.	«dirigeant» "officer"
"debt obligation" «titre de créance»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;		
"delegate" «délégué»	"delegate" means a natural person appointed or elected to represent a member of a federal credit union at a meeting of members;	«dirigeant principal» S'agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l'article 536.	«dirigeant principal» "principal officer"

<p>“director”, “board of directors” or “directors” « administrateur », « conseil d’administration » ou « conseil »</p>	<p>“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;</p>	<p>« disposition visant les consommateurs » S’entend d’une disposition visée aux alinéas a) ou a.1) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l’article 2 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>.</p>	<p>« disposition visant les consommateurs » » “consumer provision”</p>
<p>“entity” « entité »</p>	<p>“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;</p>	<p>« émetteur » L’entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.</p>	<p>« émetteur » “issuer”</p>
<p>“equity” « capitaux propres »</p>	<p>“equity”, in respect of a bank or a bank holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;</p>	<p>« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.</p>	<p>« entité » “entity”</p>
<p>“federal credit union” « coopérative de crédit fédérale »</p>	<p>“federal credit union” means a bank that, within the meaning of section 12.1, is organized and carries on business on a cooperative basis;</p>	<p>« entité canadienne » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, ou formée autrement au Canada et qui exerce son activité commerciale au Canada.</p>	<p>« entité canadienne » “Canadian entity”</p>
<p>“federal financial institution” « institution financière fédérale »</p>	<p>“federal financial institution” means (a) a bank, (b) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies, (c) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or (d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the <i>Insurance Companies Act</i>;</p>	<p>« envoyer » A également le sens de remettre.</p>	<p>« envoyer » “send”</p>
<p>“federation of cooperative credit societies” « fédération de sociétés coopératives de crédit »</p>	<p>“federation of cooperative credit societies” means an association under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or a federation, league or corporation incorporated or organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;</p>	<p>« état annuel » L’état établi conformément à l’article 601.</p>	<p>« état annuel » “annual return”</p>
<p>“fiduciary” « représentant »</p>	<p>“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;</p>	<p>« fédération de sociétés coopératives de crédit » Toute association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.</p>	<p>« fédération de sociétés coopératives de crédit » “federation of cooperative credit societies”</p>
<p>“financial institution” « institution financière »</p>	<p>“financial institution” means (a) a bank or an authorized foreign bank, (b) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies,</p>	<p>« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l’article 5.</p>	<p>« filiale » “subsidiary”</p>
		<p>« filiale de banque étrangère » [Abrogée, 2001, ch. 9, art. 35]</p>	
		<p>« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, par lettres patentes.</p>	<p>« fondateur » “incorporator”</p>
		<p>« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l’actionnaire aux assemblées des actionnaires.</p>	<p>« fondé de pouvoir » “proxyholder”</p>
		<p>« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l’actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.</p>	<p>« formulaire de procuration » “form of proxy”</p>
		<p>« garantie » S’entend notamment d’une lettre de crédit.</p>	<p>« garantie » “guarantee”</p>

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(h) a foreign institution;

“foreign bank”
« banque étrangère »

“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

(a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,

(b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,

(f) controls another foreign bank, or

« groupe » L’ensemble des entités visées à l’article 6.

« groupe »
“affiliate”

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.

« immeuble résidentiel »
“residential property”

« institution étrangère » Toute entité qui, n’étant pas constituée ni formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, à des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution étrangère »
“foreign institution”

« institution financière » Selon le cas :

« institution financière »
“financial institution”

a) une banque ou une banque étrangère autorisée;

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l’objet de l’ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d’assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d’assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et dont l’activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

« institution financière canadienne »
“Canadian financial institution”

	<p>(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank incorporated or formed under this Act,</p> <p>but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, unless the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies to the bank;</p> <p>“foreign bank subsidiary” [Repealed, 2001, c. 9, s. 35]</p>	<p>« institution financière fédérale » Selon le cas :</p> <p>a) banque;</p> <p>b) personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p> <p>c) association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou coopérative de crédit centrale ayant fait l’objet de l’ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;</p> <p>d) société d’assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>.</p>	<p>« institution financière fédérale » “federal financial institution”</p>
<p>“foreign institution” « institution étrangère »</p>	<p>“foreign institution” means an entity that is</p> <p>(a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and</p> <p>(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;</p>	<p>« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l’article 10.</p> <p>« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l’article 8.</p> <p>« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.</p>	<p>« intérêt de groupe financier » “substantial investment”</p> <p>« intérêt substantiel » “significant interest”</p> <p>« lettres patentes » “letters patent”</p>
<p>“form of proxy” « formulaire de procuration »</p>	<p>“form of proxy” means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;</p>	<p>« membre » Par rapport à une coopérative de crédit fédérale, personne qui est membre de la coopérative en application du paragraphe 47.04(2).</p>	<p>« membre » “member”</p>
<p>“going-private transaction” « transaction de fermeture »</p>	<p>“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;</p>	<p>« mineur » S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.</p>	<p>« mineur » “minor”</p>
<p>“guarantee” « garantie »</p>	<p>“guarantee” includes a letter of credit;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Finances.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“head office” « siège »</p>	<p>“head office”, in relation to a bank, means the office required to be maintained under section 237 and, in relation to a bank holding company, means the office required to be maintained under section 814;</p>	<p>« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.</p>	<p>« opération » “trade”</p>
<p>“holder” « détenteur »</p>	<p>“holder” means</p> <p>(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,</p> <p>(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7, and</p> <p>(c) in respect of the ownership of a membership share, the member who holds the membership share within the meaning of section 7.1;</p>	<p>« parts sociales » Dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, la participation à son actif qui confère les droits prévus au paragraphe 79.1(1).</p> <p>« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.</p> <p>« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.</p> <p>« plaignant » En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :</p>	<p>« parts sociales » “membership share”</p> <p>« personne » “person”</p> <p>« personne morale » “body corporate”</p> <p>« plaignant » “complainant”</p>

<p>“holding body corporate” «société mère»</p>	<p>“holding body corporate” means a holding body corporate within the meaning of section 4;</p>	<p>a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d’entités du même groupe;</p>	
<p>“incorporated” «constitué en personne morale»</p>	<p>“incorporated”, when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;</p>	<p>b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d’entités du même groupe;</p>	
<p>“incorporating instrument” «acte constitutif»</p>	<p>“incorporating instrument” means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;</p>	<p>c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989;</p>	
<p>“incorporator” «fondateur»</p>	<p>“incorporator”, in relation to a bank or a bank holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank or bank holding company, as the case may be;</p>	<p>d) soit le membre, ancien ou actuel, d’une coopérative de crédit fédérale.</p>	
<p>“insurance holding company” «société de portefeuille d’assurances»</p>	<p>“insurance holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the <i>Insurance Companies Act</i>;</p>	<p>«porteur» La personne en possession d’un titre au porteur ou endossé en blanc.</p>	<p>«porteur» “bearer”</p>
<p>“issuer” «émetteur»</p>	<p>“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;</p>	<p>«procuration» Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.</p>	<p>«procuration» “proxy”</p>
<p>“letters patent” «lettres patentes»</p>	<p>“letters patent”, in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;</p>	<p>«rapport annuel» Dans le cas d’une banque, le rapport financier annuel visé à l’alinéa 308(1)a) et, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire, le rapport financier annuel visé à l’alinéa 840(1)a).</p>	<p>«rapport annuel» “annual statement”</p>
<p>“local cooperative credit society” «société coopérative de crédit locale»</p>	<p>“local cooperative credit society” means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province</p>	<p>«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» Dans le cas d’une banque, le registre visé à l’article 248 et, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire, le registre visé à l’article 825.</p>	<p>«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» “central securities register” or “securities register”</p>
	<p>(a) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and</p>	<p>«registre des membres» Dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, le registre visé à l’article 254.1.</p>	<p>«registre des membres» “members register”</p>
	<p>(b) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;</p>	<p>«représentant» Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.</p>	<p>«représentant» “fiduciary”</p>
<p>“member” «membre»</p>	<p>“member”, in relation to a federal credit union, means a person who is one of the members of the federal credit union in accordance with subsection 47.04(2);</p>	<p>«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.</p>	<p>«représentant personnel» “personal representative”</p>
<p>“membership share” «parts sociales»</p>	<p>“membership share”, in relation to a federal credit union, means an ownership interest in the federal credit union that confers the rights referred to in subsection 79.1(1);</p>	<p>«résident canadien» Selon le cas :</p>	<p>«résident canadien» “resident Canadian”</p>
<p>“members register” «registre des membres»</p>	<p>“members register”, in relation to a federal credit union, means the register referred to in section 254.1;</p>	<p>a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;</p>	

<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance;</p>	<p>b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d’une catégorie de personnes prévue par règlement;</p>	<p>« résident d’un membre de l’OMC » « WTO Member resident »</p>
<p>“minor” « mineur »</p>	<p>“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;</p> <p>“NAFTA country resident” [Repealed, 1999, c. 28, s. 1]</p>	<p>c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.</p>	
<p>“non-WTO Member foreign bank” « banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »</p>	<p>“non-WTO Member foreign bank” means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;</p>	<p>« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.</p>	
<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” means</p> <p>(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and</p> <p>(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;</p>	<p>« résident d’un pays ALÉNA » [Abrogée, 1999, ch. 28, art. 1]</p>	<p>« résolution extraordinaire » “special resolution”</p>
<p>“order form” « titre à ordre »</p>	<p>“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);</p>	<p>« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de toutes les personnes habiles à voter en l’occurrence.</p>	
<p>“ordinary resolution” « résolution ordinaire »</p>	<p>“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast in respect of that resolution;</p>	<p>« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.</p>	<p>« résolution ordinaire » “ordinary resolution”</p>
<p>“patronage allocation” « ristourne »</p>	<p>“patronage allocation” means an amount that a federal credit union allocates among its members based on the business done by them with or through the federal credit union;</p>	<p>« ristourne » Montant qu’une coopérative de crédit fédérale attribue à ses membres dans le cadre des opérations qu’ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire.</p>	<p>« ristourne » “patronage allocation”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means a natural person, an entity or a personal representative;</p>	<p>« série » Subdivision d’une catégorie d’actions.</p>	<p>« série » “series”</p>
<p>“personal representative” « représentant personnel »</p>	<p>“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;</p>	<p>« siège » Dans le cas d’une banque, bureau maintenu en application de l’article 237 et, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire, bureau maintenu en application de l’article 814.</p>	<p>« siège » “head office”</p>
		<p>« société coopérative de crédit centrale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l’un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales.</p>	<p>« société coopérative de crédit centrale » “central cooperative credit society”</p>

<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« société coopérative de crédit locale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l’objet principal est d’accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.</p>	<p>« société coopérative de crédit locale » “local cooperative credit society”</p>
<p>“principal office” « bureau principal »</p>	<p>“principal office” means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;</p>	<p>« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.</p>	<p>« société de portefeuille bancaire » “bank holding company”</p>
<p>“principal officer” « dirigeant principal »</p>	<p>“principal officer” in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;</p>	<p>« société de portefeuille bancaire n’ayant pas fait appel au public » S’entend d’une société de portefeuille bancaire autre qu’une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.</p>	<p>« société de portefeuille bancaire n’ayant pas fait appel au public » <i>French version only</i></p>
<p>“proxy” « procuration »</p>	<p>“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;</p>	<p>« société de portefeuille d’assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>.</p>	<p>« société de portefeuille d’assurances » “insurance holding company”</p>
<p>“proxyholder” « fondé de pouvoir »</p>	<p>“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;</p>	<p>« société mère » S’entend au sens de l’article 4.</p>	<p>« société mère » “holding body corporate”</p>
<p>“real property” « biens immeubles »</p>	<p>“real property” includes a leasehold interest in real property;</p>	<p>« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.</p>	<p>« souscripteur à forfait » “securities underwriter”</p>
<p>“recorded address” « adresse enregistrée »</p>	<p>“recorded address” means</p> <p>(a) in relation to a person who is a shareholder of a bank or a bank holding company, the latest postal address of the person according to its central securities register,</p> <p>(a.1) in relation to a person who is a member of a federal credit union, the latest postal address of the person according to the members register, and</p> <p>(b) in relation to a person in any other respect in relation to a bank, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;</p>	<p>« succursale »</p> <p>a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;</p> <p>b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.</p>	<p>« succursale » “branch”</p>
<p>“registered form” « titre nominatif »</p>	<p>“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 83(4);</p>	<p>« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l’exécution d’obligations.</p>	<p>« sûreté » “security interest”</p>
<p>“regulatory capital” « capital réglementaire »</p>	<p>“regulatory capital”, in respect of a bank or a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations;</p>		
<p>“resident Canadian” « résident canadien »</p>	<p>“resident Canadian” means a natural person who is</p> <p>(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,</p> <p>(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or</p> <p>(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and</i></p>		

	<p><i>Refugee Protection Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;</p>	<p>«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>.</p>	<p>«surintendant» “<i>Superintendent</i>”</p>
<p>“residential property” «immeuble résidentiel»</p>	<p>“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;</p>	<p>«titre» ou «valeur mobilière» Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution financière ou des documents les attestant ou des parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.</p>	<p>«titre» ou «valeur mobilière» “<i>security</i>”</p>
<p>“securities underwriter” «souscripteur à forfait»</p>	<p>“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor’s or seller’s commission payable by a securities underwriter;</p>	<p>«titre à ordre» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).</p>	<p>«titre à ordre» “<i>order form</i>”</p>
	<p>“security” means</p> <p>(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and</p> <p>(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;</p>	<p>«titre au porteur» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).</p>	<p>«titre au porteur» “<i>bearer form</i>”</p>
<p>“security” «titre» ou «valeur mobilière»</p>		<p>«titre de créance» Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.</p>	<p>«titre de créance» “<i>debt obligation</i>”</p>
		<p>«titre nominatif» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).</p>	<p>«titre nominatif» “<i>registered form</i>”</p>
		<p>«titre secondaire» Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l’exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.</p>	<p>«titre secondaire» “<i>subordinated indebtedness</i>”</p>
		<p>«transaction de fermeture» S’entend au sens des règlements.</p>	<p>«transaction de fermeture» “<i>going-private transaction</i>”</p>
<p>“security interest” «sûreté»</p>	<p>“security interest” means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;</p>	<p>«transaction d’éviction» De la part d’une banque n’ayant pas fait appel au public ou d’une société de portefeuille bancaire n’ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 217(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l’intérêt d’un détenteur d’actions d’une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d’un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :</p>	<p>«transaction d’éviction» “<i>squeeze-out transaction</i>”</p>
<p>“send” «envoyer»</p>	<p>“send” includes deliver;</p>		
<p>“series” «série»</p>	<p>“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares;</p>		
<p>“share” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“share” does not include a membership share;</p>		
<p>“significant interest” «intérêt substantiel»</p>	<p>“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 8;</p>		

<p>“special resolution” «résolution extraordinaire»</p>	<p>“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast in respect of that resolution or signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution;</p>	<p>a) dans le cas d’une transaction effectuée par une banque, la banque; b) dans le cas d’une transaction effectuée par une société, la société.</p>	
<p>“squeeze-out transaction” «transaction d’éviction»</p>	<p>“squeeze-out transaction” means a transaction by a bank that is not a distributing bank, or a bank holding company that is not a distributing bank holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 217(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:</p> <p>(a) in the case of a bank, the bank, and</p> <p>(b) in the case of a bank holding company, the bank holding company;</p>	<p>«transfert» Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.</p> <p>«tribunal»</p> <p>a) La Cour supérieure de justice de l’Ontario;</p> <p>b) la Cour supérieure du Québec;</p> <p>c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;</p> <p>d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;</p> <p>e) la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p> <p>f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.</p>	<p>«transfert» “transfer”</p> <p>«tribunal» “court”</p>
<p>“subordinated indebtedness” «titre secondaire»</p>	<p>“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;</p>	<p>«véritable propriétaire» Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d’un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d’un fiduciaire ou d’un mandataire; «propriété effective» s’entend du droit du véritable propriétaire.</p>	<p>«véritable propriétaire» et «propriété effective» “beneficial ownership”</p>
<p>“subsidiary” «filiale»</p>	<p>“subsidiary” means an entity that is a subsidiary of another entity as defined in section 5;</p>	<p>1991, ch. 46, art. 2 et 572, ch. 47, art. 756, ch. 48, art. 494; 1992, ch. 51, art. 29; 1993, ch. 34, art. 5(F), ch. 44, art. 22; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 14, ch. 28, art. 1; 2000, ch. 12, art. 3; 2001, ch. 9, art. 35, ch. 27, art. 206; 2002, ch. 7, art. 81(A); 2005, ch. 54, art. 1; 2007, ch. 6, art. 1; 2010, ch. 12, art. 1894; 2012, ch. 5, art. 2 et 223.</p>	
<p>“substantial investment” «intérêt de groupe financier»</p>	<p>“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 10;</p>		
<p>“Superintendent” «surintendant»</p>	<p>“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>;</p>		
<p>“trade” «opération»</p>	<p>“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;</p>		
<p>“transfer” «transfert»</p>	<p>“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law;</p>		
<p>“voting share” «action avec droit de vote»</p>	<p>“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of</p>		

an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled;

“WTO Member resident”
«résident d’un membre de l’OMC»

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

1991, c. 46, ss. 2, 572, c. 47, s. 756, c. 48, s. 494; 1992, c. 51, s. 29; 1993, c. 34, s. 5(F), c. 44, s. 22; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 14, c. 28, s. 1; 2000, c. 12, s. 3; 2001, c. 9, s. 35, c. 27, s. 206; 2002, c. 7, s. 81(E); 2005, c. 54, s. 1; 2007, c. 6, s. 1; 2010, c. 12, s. 1894; 2012, c. 5, ss. 2, 223.

INTERPRETATION

References to “authorized foreign bank”

2.1 References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

1999, c. 28, s. 2.

Major shareholder

2.2 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(a) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

2001, c. 9, s. 36.

Widely held

2.3 For the purposes of this Act, an entity is widely held if it is

(a) a body corporate that has no major shareholder;

(a.1) a federal credit union;

(b) an insurance company incorporated or formed under a mutual plan;

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

INTERPRÉTATION

2.1 Les dispositions de la présente loi portant sur l’exercice d’activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s’appliquent qu’à l’exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

1999, ch. 28, art. 2.

2.2 Pour l’application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d’une personne morale dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

2001, ch. 9, art. 36.

2.3 Pour l’application de la présente loi, est à participation multiple l’entité :

a) soit qui est une personne morale qui n’a aucun actionnaire important;

a.1) soit qui est une coopérative de crédit fédérale;

b) soit qui est une compagnie d’assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

Mentions relatives aux banques étrangères autorisées

Actionnaire important

Participation multiple

(d) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province.

2001, c. 9, s. 36; 2010, c. 12, s. 1895.

c) soit qui est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit constituée ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale.

2001, ch. 9, art. 36; 2010, ch. 12, art. 1895.

Regulations —
distributing bank
or bank holding
company

2.4 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing bank or distributing bank holding company for the purposes of this Act.

2.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.

Règlements —
banque ou
société ayant fait
appel au public

Exemption —
bank or bank
holding
company

(2) On the application of a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing bank or distributing bank holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that bank or bank holding company or any holder of a membership share of that bank.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une banque ayant fait appel au public ou une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la banque ou de la société en question ou aux détenteurs de parts sociales de la banque en question.

Exemption

Exemption —
class of banks or
bank holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of banks or bank holding companies are not or were not distributing banks or distributing bank holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class or any holder of a membership share of a bank that is a member of the class.

2005, c. 54, s. 2; 2010, c. 12, s. 1896.

(3) Le surintendant peut établir les catégories de banques et de sociétés de portefeuille bancaires qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des banques ayant fait appel au public ou des sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des banques ou des sociétés faisant partie des catégories en question ou aux détenteurs de parts sociales des banques faisant partie des catégories en question.

Exemption par
catégorie

2005, ch. 54, art. 2; 2010, ch. 12, art. 1896.

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(a.1) a person controls a federal credit union if the person and all of the entities controlled by the person have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

a.1) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, la personne et les entités qu'elle contrôle qui ont le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;

Contrôle

at an annual meeting or to elect the majority of the directors of the federal credit union;

(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control (2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Deemed control (3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(a) or (b), an entity if the aggregate of

(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Guidelines (4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(d), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(d) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Guidelines — federal credit union (5) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(d), make guidelines respecting what constitutes such control of a federal credit union, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)a) ou b), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

Présomption de contrôle

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)d), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)d) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

Lignes directrices

(5) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)d), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle relativement à une coopérative de crédit fédérale, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes

Lignes directrices — coopérative de crédit

	Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(d) in that provision is to be interpreted in accordance with the guidelines. 1991, c. 46, s. 3; 2001, c. 9, s. 37; 2010, c. 12, s. 1897.	directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)d) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices. 1991, ch. 46, art. 3; 2001, ch. 9, art. 37; 2010, ch. 12, art. 1897.	
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary. 1991, c. 46, s. 4; 2001, c. 9, s. 38.	4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale. 1991, ch. 46, art. 4; 2001, ch. 9, art. 38.	Société mère
Subsidiary	5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity. 1991, c. 46, s. 5; 2001, c. 9, s. 38.	5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale. 1991, ch. 46, art. 5; 2001, ch. 9, art. 38.	Filiale
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe
Affiliated entities	(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person. 1991, c. 46, s. 6; 2001, c. 9, s. 39.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). 1991, ch. 46, art. 6; 2001, ch. 9, art. 39.	Groupe
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.	Détenteurs d'actions
Holder of membership share	7.1 (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a federal credit union if the person is the owner of one or more membership shares according to the federal credit union's members register or is entitled to be entered in that register, or like record of the federal credit union, as the owner of one or more membership shares.	7.1 (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale toute personne qui est propriétaire d'une ou de plusieurs parts sociales selon le registre des membres de celle-ci ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la coopérative de crédit fédérale, à titre de propriétaire de ces parts sociales.	Détenteur de parts sociales

References to holding membership share	<p>(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in a federal credit union's members register, or like record of the federal credit union, as the holder of that membership share.</p> <p>2010, c. 12, s. 1898.</p>	<p>(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de membre dans le registre des membres ou tout autre document semblable de la coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1898.</p>	Mention qu'une part sociale est détenue
Significant interest	<p>8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank or a bank holding company if the aggregate of</p> <p>(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and</p> <p>(b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person</p> <p>exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank or bank holding company.</p>	<p>8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.</p>	Intérêt substantiel
Significant interest — membership shares	<p>(1.1) A person has a significant interest in the membership shares of a federal credit union if the aggregate of membership shares beneficially owned by the person and membership shares beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding membership shares.</p>	<p>(1.1) Une personne a un intérêt substantiel dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des parts sociales en circulation.</p>	Intérêt substantiel — parts sociales
Increasing significant interest	<p>(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank or bank holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person</p> <p>(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or</p> <p>(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,</p> <p>in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.</p>	<p>(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :</p> <p>a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;</p> <p>b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.</p>	Augmentation de l'intérêt substantiel
Increasing significant interest — membership shares	<p>(3) A person who has a significant interest in the membership shares of a federal credit union increases that significant interest in the membership shares if the person or any entity controlled by the person acquires beneficial ownership of additional membership shares, or acquires control of any entity that beneficially owns membership shares, of the federal credit union in such number as to increase the percentage of membership shares that are benefi-</p>	<p>(3) La personne qui a un intérêt substantiel dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles parts sociales dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :</p>	Augmentation de l'intérêt substantiel — parts sociales

cially owned by the person and by any entities controlled by the person.

1991, c. 46, s. 8; 2001, c. 9, s. 40; 2010, c. 12, s. 1899.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XV, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a bank or of a bank holding company that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank or of a bank holding company, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank or bank holding company,

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company, or

(b) under which no proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

a) soit de parts sociales de cette coopérative de crédit fédérale à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des parts sociales de cette coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 8; 2001, ch. 9, art. 40; 2010, ch. 12, art. 1899.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XV, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Exceptions

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VII or Division 7 of Part XV if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

1991, c. 46, s. 9; 2001, c. 9, s. 41; 2007, c. 6, s. 2.

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII ou de la section 7 de la partie XV si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

1991, ch. 46, art. 9; 2001, ch. 9, art. 41; 2007, ch. 6, art. 2.

Contravention

Acting in concert — members' rights to vote

9.1 (1) For the purposes of Part VII, if two or more members have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote at a meeting of members, those members are deemed to be a single member.

9.1 (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputés être un seul membre les membres qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote à l'assemblée des membres.

Action concertée — droits de vote

Exceptions

(2) For the purposes of this section, members are presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) their membership voting rights are vested in the same delegate or delegates; or

(b) they exercise their membership voting rights in the same manner.

(2) Pour l'application du présent article, les membres sont présumés ne pas s'être entendus pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait que leurs droits de vote sont dévolus à un même ou aux mêmes délégués ou qu'ils exercent leur droit de vote en cette qualité de la même façon.

Présomption

Designation

(3) If in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement,

(3) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un ac-

Désignation

	<p>commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as members who have agreed to act jointly or in concert.</p>	<p>cord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les membres en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.</p>	
Contravention	<p>(4) A member contravenes a provision of Part VII if the member agrees to act jointly or in concert with one or more other members in such a manner that a deemed single member contravenes that provision.</p> <p>2010, c. 12, s. 1900.</p>	<p>(4) Tout membre contrevient à une disposition de la partie VII s'il convient d'agir avec d'autres membres — ou de concert avec ceux-ci — de sorte qu'un seul membre réputé tel contrevient à cette disposition.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1900.</p>	Contravention
Acting in concert — shareholders and members' right to vote	<p>9.2 (1) For the purposes of Part VII, if one or more members of a federal credit union and one or more shareholders of the federal credit union have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of their respective rights to vote, those persons are deemed to be a single person.</p>	<p>9.2 (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputés être une seule personne les membres et les actionnaires d'une coopérative de crédit fédérale qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote respectif.</p>	Action concertée — droits de vote des actionnaires et des membres
Exceptions	<p>(2) For the purposes of this section, persons are presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that</p> <p>(a) one or more of the members is the proxyholder of one or more of the shareholders;</p> <p>(b) one or more of the shareholders is a delegate of one or more of the members; or</p> <p>(c) they exercise their respective voting rights in the same manner.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :</p> <p>a) qu'un membre est le représentant d'un actionnaire;</p> <p>b) qu'un actionnaire est le délégué d'un membre;</p> <p>c) qu'ils exercent leurs droits de vote respectifs de la même façon.</p>	Exceptions
Designation	<p>(3) If in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among one or more members and one or more shareholders, the Superintendent may designate those members and shareholders as persons who have agreed to act jointly or in concert.</p>	<p>(3) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les membres et les actionnaires en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.</p>	Désignation
Contravention	<p>(4) A shareholder or a member contravenes a provision of Part VII if the shareholder or member agrees to act jointly or in concert with one or more other shareholders or members in such a manner that a deemed single person contravenes that provision.</p> <p>2010, c. 12, s. 1900.</p>	<p>(4) Tout membre ou actionnaire contrevient à une disposition de la partie VII s'il convient d'agir avec d'autres membres ou actionnaires — ou de concert avec ceux-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à cette disposition.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1900.</p>	Contravention
Substantial investment in body corporate	<p>10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where</p>	<p>10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale dans les cas suivants :</p>	Intérêt de groupe financier dans une personne morale

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate;

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate; or

(c) in the case of a body corporate that is a federal credit union,

(i) the voting rights of the person and of entities controlled by the person exceed 10 per cent of the aggregate of the voting rights that may be exercised by members and shareholders, or

(ii) the aggregate of any shares and membership shares of the federal credit union beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the members' and shareholders' equity of the federal credit union.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment

a) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;

c) si la personne morale est une coopérative de crédit fédérale :

(i) les droits de vote détenus par elle-même et les entités qu'elle contrôle représentent plus de dix pour cent de l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires,

(ii) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions et de parts sociales représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des membres et des actionnaires de celle-ci.

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'aug-

Idem

when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(3.1) A person who has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(i) increases that substantial investment when the percentage of the voting rights of the person and of entities controlled by the person in relation to the aggregate of the voting rights that may be exercised by members and shareholders is increased for any reason.

(3.2) A person who has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(ii) increases that substantial investment when

(a) the person or any entity controlled by the person acquires beneficial ownership of additional shares or membership shares of the federal credit union in such number as to increase the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the aggregate of the shares and membership shares beneficially owned by the person and by entities controlled by the person; or

(b) the person or any entity controlled by the person acquires control of any entity that beneficially owns shares or membership shares of the federal credit union in such number as to increase the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the aggregate of the shares and membership shares beneficially owned by the person and by entities controlled by the person.

mente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

(3.1) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé au sous-alinéa (1)c) (i) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle augmente, de quelque manière que ce soit, le pourcentage de ses droits de vote par rapport à l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires.

(3.2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé au sous-alinéa (1)c) (ii) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit, acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions ou de parts sociales qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente le total des actions et des parts sociales de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit, acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente le total des actions et des parts sociales de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Increasing substantial investment in federal credit unions

Increasing substantial investment in federal credit unions

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

New substantial investment

(4) For greater certainty,
(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

New substantial investment — federal credit union

(4.1) For greater certainty,
(a) if a person has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(i) and the person, or any entity controlled by the person, purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares or membership shares of the federal credit union or acquires control of any entity that beneficially owns shares or membership shares of the federal credit union, the acqui-

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Nouvel intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

(4.1) Il est entendu que les acquisitions ci-après sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une coopérative de crédit fédérale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la coopérative de crédit fédérale visé au sous-alinéa (1)c)(i), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions ou de parts sociales de la coopéra-

sition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the federal credit union if the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the aggregate of the shares and membership shares of the federal credit union beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of the members' and shareholders' equity of the federal credit union; or

(b) if a person has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(ii) and the person or any entity controlled by the person acquires voting rights in the federal credit union — or acquires control of any entity that has voting rights in the federal credit union — in such number that the percentage of the voting rights of the person and entities controlled by the person exceeds 10 per cent of the aggregate of the voting rights of the members and shareholders of the federal credit union, the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the federal credit union.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests

tive de crédit fédérale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions ou parts sociales, qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente l'ensemble de ces actions et de ces parts sociales détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la coopérative de crédit fédérale visé au sous-alinéa (1)c)(ii), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit de droits de vote, soit du contrôle d'une entité détenant de tels droits de vote, qui augmente le pourcentage des droits de vote pouvant être exercés par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent de l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

1991, ch. 46, art. 10; 2010, ch. 12, art. 1901.

beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

1991, c. 46, s. 10; 2010, c. 12, s. 1901.

11. [Repealed, 2005, c. 54, s. 3]

WTO Member
resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

11. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 3]

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, «résident d'un membre de l'OMC» s'entend de :

Définition de
«résident d'un
membre de
l'OMC»

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlé par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Application

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la ca-

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

1993, c. 44, s. 23; 1999, c. 28, s. 3.

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt for the purposes of any provision of this Act any entity from being a foreign bank that, but for that order, would be a foreign bank.

Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

Notice

(3) Before filing an application for an order referred to in subsection (1), an applicant shall publish a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette*.

1991, c. 46, s. 12; 2001, c. 9, s. 42.1.

Cooperative basis

12.1 (1) For the purposes of this Act, a federal credit union is organized and carries on business on a cooperative basis if

pacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

1993, ch. 44, art. 23; 1999, ch. 28, art. 3.

Exemption du statut de banque étrangère

12. (1) Le ministre peut par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées et pour l'application de toute disposition de la présente loi, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Annulation de l'exemption

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

Préavis

(3) Préalablement au dépôt de sa demande d'exemption, l'entité publie un avis de son intention dans la *Gazette du Canada*.

1991, ch. 46, art. 12; 2001, ch. 9, art. 42.1.

Principe coopératif

12.1 (1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative de crédit fédérale est orga-

- (a) a majority of its members are natural persons;
- (b) it provides financial services primarily to its members;
- (c) membership in the federal credit union is wholly or primarily open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the federal credit union and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;
- (d) each member has only one vote;
- (e) a delegate has only one vote even though the delegate is a member or represents more than one member;
- (f) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the federal credit union's letters patent or by-laws; and
- (g) surplus funds arising from the federal credit union's operations are used
 - (i) to provide for the financial stability of the federal credit union,
 - (ii) to develop its business,
 - (iii) to provide or improve common services to members,
 - (iv) to provide for reserves or dividends on membership shares and shares,
 - (v) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or
 - (vi) as a distribution to its members as a patronage allocation.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(c) is subject to any restrictions in the by-laws of the federal credit union on the classes of persons to which membership may be available, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

2010, c. 12, s. 1902.

Member who is shareholder

12.2 For greater certainty, a member of a federal credit union who is also a shareholder of the federal credit union may exercise the

nisée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

- a) la majorité de ses membres sont des personnes physiques;
- b) les services financiers sont offerts principalement à ses membres;
- c) l'adhésion à la coopérative de crédit fédérale est exclusivement ou principalement ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;
- d) chaque membre a une seule voix;
- e) un délégué n'a qu'une seule voix qu'il soit lui-même un membre ou qu'il en représente plus d'un;
- f) les dividendes sur les parts sociales sont limités au pourcentage maximal fixé dans ses lettres patentes ou ses règlements administratifs;
- g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative de crédit fédérale est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :
 - (i) la stabilité financière de la coopérative de crédit fédérale,
 - (ii) l'expansion de ses activités commerciales,
 - (iii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,
 - (iv) la constitution de réserves ou de dividendes sur le capital de parts sociales et d'actions,
 - (v) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,
 - (vi) la distribution à ses membres sous forme de ristournes.

Limites

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)c) sont assujetties, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre énoncées dans les règlements administratifs.

2010, ch. 12, art. 1902.

Membre qui est en outre actionnaire

12.2 Il est entendu que le membre d'une coopérative de crédit fédérale qui en est aussi actionnaire peut exercer les droits conférés aux

rights given to a shareholder by this Act for all shares held by the member.

2010, c. 12, s. 1902.

actionnaires par la présente loi pour toutes les actions qu'il détient.

2010, ch. 12, art. 1902.

APPLICATION

APPLICATION

Application of Act

13. This Act is the charter of and applies to each bank.

1991, c. 46, s. 13; 1999, c. 28, s. 4; 2001, c. 9, s. 43.

13. La présente loi constitue les statuts de chacune des banques et s'applique à elle.

1991, ch. 46, art. 13; 1999, ch. 28, art. 4; 2001, ch. 9, art. 43.

Champ d'application

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,
(a) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank named in Schedules I and II as those Schedules read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was not a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is not a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the province in which the head office of the bank is situated; and

(b) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of every bank named in Schedule II as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the province in which the head office of the bank is situated.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait aux annexes I ou II dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui n'était pas la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui n'est pas la filiale d'une banque étrangère,

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait à l'annexe II dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui était la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui est la filiale d'une banque étrangère,

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques.

Annexe I ou II

Amending the schedules

(2) Where

- (a) a bank is incorporated,
- (b) a body corporate is continued as a bank,
- (c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,
- (d) the name of a bank is changed,

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

- a) constitution d'une banque;
- b) prorogation d'une personne morale comme banque;

Modification des annexes

- (e) the head office of a bank is changed,
- (f) a bank becomes, or ceases to be, a subsidiary of a foreign bank,
- (g) a bank is dissolved, or
- (h) a bank is continued, or amalgamated and continued, as a body corporate to which another Act of Parliament applies,

Schedules I and II shall be amended accordingly.

- c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;
- d) changement de dénomination sociale de la banque;
- e) déplacement du siège de la banque;
- f) acquisition par la banque de la qualité de filiale d'une banque étrangère ou perte d'une telle qualité;
- g) dissolution de la banque;
- h) prorogation — ou fusion et prorogation — d'une banque comme personne morale régie par une autre loi fédérale.

Notice of amendments

(3) If in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

1991, c. 46, s. 14; 2001, c. 9, s. 43; 2005, c. 54, s. 4; 2007, c. 6, s. 3.

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

1991, ch. 46, art. 14; 2001, ch. 9, art. 43; 2005, ch. 54, art. 4; 2007, ch. 6, art. 3.

Avis

Schedule III authorized foreign banks

14.1 (1) There shall be set out in Schedule III

- (a) the name of every authorized foreign bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada;
- (b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is situated; and
- (c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

(2) Schedule III shall be amended accordingly where

- (a) an order made under subsection 524(1) is revoked;
- (b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or
- (c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed.

Notice of amendments

(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing

14.1 (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe III :

- a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;
- b) la province où se trouve son bureau principal;
- c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :

- a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1);
- b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b);
- c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Annexe III

Modification

Avis

	Schedule III in its complete amended form as at the end of the year. 1999, c. 28, s. 5; 2005, c. 54, s. 5.	complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année. 1999, ch. 28, art. 5; 2005, ch. 54, art. 5.	
Exemption of foreign banks	14.2 The Governor in Council may make regulations exempting any class of foreign banks from the application of any provision of this Act. 2001, c. 9, s. 43.1.	14.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, par catégorie, telles banques étrangères de l'application de toute disposition de la présente loi. 2001, ch. 9, art. 43.1.	Exemptions relatives aux banques étrangères
PART II STATUS AND POWERS		PARTIE II POUVOIRS	
Corporate powers	15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	15. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Pouvoirs
Powers restricted	(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.	Réserve
Business in Canada	(3) A bank may carry on business throughout Canada.	(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.	Activité au Canada
Powers outside Canada	(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.	(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extra-territoriale
No invalidity	16. No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to (a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or (b) in the case of an authorized foreign bank, this Act. 1991, c. 46, s. 16; 1999, c. 28, s. 6.	16. Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi. 1991, ch. 46, art. 16; 1999, ch. 28, art. 6.	Survie des droits
By-law not necessary	17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.	17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.	Pouvoirs particuliers
No personal liability	18. (1) The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.	18. (1) Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.	Absence de responsabilité personnelle
No personal liability — federal credit unions	(2) The members of a federal credit union are not, as members, liable for any liability, act	(2) Les membres de la coopérative de crédit fédérale ne sont pas responsables, en tant que	Absence de responsabilité personnelle — coopérative de crédit fédérale

or default of the federal credit union except as otherwise provided by this Act.

1991, c. 46, s. 18; 2010, c. 12, s. 1903.

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.

1991, c. 46, s. 19; 1993, c. 34, s. 6(F); 1999, c. 28, s. 7.

Authority of directors and officers

20. (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that

(a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank is not the place where the head office of the bank is situated;

(d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank.

1991, c. 46, s. 20; 1999, c. 28, s. 8; 2005, c. 54, s. 6.

Sunset provision

21. (1) Subject to subsections (2) and (4), banks shall not carry on business, and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth an-

tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

1991, ch. 46, art. 18; 2010, ch. 12, art. 1903.

Absence de présomption de connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

1991, ch. 46, art. 19; 1993, ch. 34, art. 6(F); 1999, ch. 28, art. 7.

Prétentions interdites

20. (1) La banque, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la banque.

1991, ch. 46, art. 20; 1999, ch. 28, art. 8; 2005, ch. 54, art. 6.

Temporarisation

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième

niversary of the day on which this section comes into force.

anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

Order not a regulation

(3) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.

(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

Exception

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Exception

1991, c. 46, s. 21; 1997, c. 15, s. 2; 1999, c. 28, s. 9; 2001, c. 9, s. 44; 2006, c. 4, s. 199; 2007, c. 6, s. 4; 2012, c. 5, s. 3.

1991, ch. 46, art. 21; 1997, ch. 15, art. 2; 1999, ch. 28, art. 9; 2001, ch. 9, art. 44; 2006, ch. 4, art. 199; 2007, ch. 6, art. 4; 2012, ch. 5, art. 3.

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

FORMALITIES OF INCORPORATION

Incorporation of bank

22. (1) On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank, other than a federal credit union.

22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsqu'au moins une personne en fait la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes pour la constitution d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale.

Constitution d'une banque

Incorporation of federal credit union

(2) On the application of five or more persons, a majority of whom are natural persons, made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a federal credit union.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsqu'au moins cinq personnes, dont la majorité sont des personnes physiques, en font la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes pour la constitution d'une coopérative de crédit fédérale.

Constitution d'une coopérative de crédit fédérale

1991, c. 46, s. 22; 2010, c. 12, s. 1904.

1991, ch. 46, art. 22; 2010, ch. 12, art. 1904.

Restrictions on incorporation

23. Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

23. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

Restrictions

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, other than an entity that is a foreign bank, a foreign institution or a subsidiary of a foreign bank or foreign institution.

1991, c. 46, s. 23; 2001, c. 9, s. 45.

Subsidiary of foreign bank

24. If a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2, and the application for letters patent to incorporate the bank is made by a non-WTO Member foreign bank, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1991, c. 46, s. 24; 1999, c. 28, s. 10; 2001, c. 9, s. 46.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed

b) le gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, à l’exception d’une banque étrangère, d’une institution étrangère ou d’une filiale d’une telle banque ou institution.

1991, ch. 46, art. 23; 2001, ch. 9, art. 45.

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d’une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l’article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d’un non-membre de l’OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d’un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l’intermédiaire d’une filiale.

1991, ch. 46, art. 24; 1999, ch. 28, art. 10; 2001, ch. 9, art. 46.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l’intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Avis d’opposition

26. (1) Toute personne qui s’oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l’avis d’intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

Minister to be informed	(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.	(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.	(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	Procédure d'enquête
Matters for consideration	<p>27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <p>(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;</p> <p>(c) the business record and experience of the applicant or applicants;</p> <p>(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;</p> <p>(e) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;</p> <p>(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or ap-</p>	<p>27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :</p> <p>a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;</p> <p>c) leur expérience et leur dossier professionnel;</p> <p>d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;</p> <p>e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;</p> <p>f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;</p> <p>g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisation-</p>	Facteurs à prendre en compte

plicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank;

(h) if the bank will be a federal credit union, that it will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; and

(i) the best interests of the financial system in Canada including, if the bank will be a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 27; 2001, c. 9, s. 47; 2010, c. 12, s. 1905.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

(a) the name of the bank;

(a.1) in the case of a bank that is to be a federal credit union, a statement that it is a federal credit union;

(b) the province in which the head office of the bank is to be situated; and

(c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

1991, c. 46, s. 28; 2005, c. 54, s. 7; 2010, c. 12, s. 1906.

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) If the Minister issues letters patent, under section 22, incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance*

nelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) dans le cas d'une banque qui sera une coopérative de crédit fédérale, le fait qu'elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1;

i) l'intérêt du système financier canadien notamment, si la banque sera une coopérative de crédit fédérale, celui du système coopératif financier canadien.

1991, ch. 46, art. 27; 2001, ch. 9, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1905.

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

a.1) dans le cas d'une banque qui sera une coopérative de crédit fédérale, une déclaration portant qu'elle est une coopérative de crédit fédérale;

b) la province où se trouvera son siège;

c) la date de la constitution.

Teneur

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

Dispositions particulières

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

1991, ch. 46, art. 28; 2005, ch. 54, art. 7; 2010, ch. 12, art. 1906.

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la

Lettres patentes de certaines personnes morales

Companies Act applies and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than five million dollars or any greater amount that the Minister may specify under subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Loi sur les sociétés d'assurances et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins cinq millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

Idem

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

Shareholder approval	<p>(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.</p>	<p>(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.</p>	<p>Approbation de l'assemblée des actionnaires</p>
Exchange of share certificates	<p>(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.</p>	<p>(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.</p>	<p>Substitution d'actions de la banque à celles de la personne morale</p>
Shares of bank may continue to be held	<p>(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.</p>	<p>(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détenaient ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.</p>	<p>Conservation de la possession d'actions d'une banque</p>
Extension of period	<p>(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.</p> <p>(9) [Repealed, 2001, c. 9, s. 48]</p> <p>1991, c. 46, ss. 29, 573, c. 47, s. 756; 2001, c. 9, s. 48.</p>	<p>(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.</p> <p>(9) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 48]</p> <p>1991, ch. 46, art. 29 et 573, ch. 47, art. 756; 2001, ch. 9, art. 48.</p>	<p>Prorogation</p>
Notice of issue of letters patent	<p>30. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.</p>	<p>30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p>Avis de délivrance</p>

First directors	31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.	31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	Premiers administrateurs
First members of federal credit union	31.1 The incorporators of a federal credit union are deemed to be its first members. 2010, c. 12, s. 1907.	31.1 Les fondateurs de la coopérative de crédit fédérale sont réputés en être les premiers membres. 2010, ch. 12, art. 1907.	Premiers membres
Effect of letters patent	32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	Effet des lettres patentes
CONTINUANCE		PROROGATION	
Federal corporations	33. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament, including a bank holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille bancaires, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.	Personnes morales fédérales
Other corporations	(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	Autres personnes morales
Continuance for the purpose of amalgamation	(3) A local cooperative credit society may, if so authorized by the laws of the jurisdiction in which it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing it as a federal credit union if it proposes to be continued under this Act for the purpose of amalgamating with another federal credit union in compliance with this Act. 1991, c. 46, s. 33; 1994, c. 24, s. 34(F); 2001, c. 9, s. 49; 2010, c. 12, s. 1908.	(3) La société coopérative de crédit locale peut, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de sa constitution l'y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation en tant que coopérative de crédit fédérale sous le régime de la présente loi si elle a l'intention d'être prorogée afin de fusionner avec une autre coopérative de crédit fédérale conformément à la présente loi. 1991, ch. 46, art. 33; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2001, ch. 9, art. 49; 2010, ch. 12, art. 1908.	Prorogation en vue d'une fusion
Application for continuance	34. (1) If a body corporate applies for letters patent under section 33, sections 23 to 27 apply in respect of the application, with any modifications that the circumstances require.	34. (1) La demande de prorogation est, dans tous les cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.	Demande de prorogation
Special resolution approval	(2) If a body corporate applies for letters patent under section 33, the application must be duly authorized by a special resolution.	(2) La demande de prorogation faite en vertu de l'article 33 doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application. 1991, c. 46, s. 34; 2010, c. 12, s. 1909.	(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande. 1991, ch. 46, art. 34; 2010, ch. 12, art. 1909.	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	35. (1) On the application of a body corporate under section 33, the Minister may, subject	35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme	Pouvoir de délivrance

	to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.	
Issue of letters patent	(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require. 1991, c. 46, s. 35; 2010, c. 12, s. 1910(E).	(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation. 1991, ch. 46, art. 35; 2010, ch. 12, art. 1910(A).	Lettres patentes de prorogation
Power to issue letters patent	35.1 (1) On the application of a local cooperative credit society under subsection 33(2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the local cooperative credit society as a federal credit union only if the Minister is of the opinion that the local cooperative credit society has complied with the regulations respecting notice and disclosure requirements.	35.1 (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme coopérative de crédit fédérale la société coopérative de crédit locale qui en fait la demande aux termes du paragraphe 33(2) s'il estime qu'elle s'est conformée aux règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation.	Prorogation
Power to issue letters patent	(2) On the application of a local cooperative credit society under subsection 33(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the local cooperative credit society as a federal credit union only if the Minister is of the opinion that (a) the local cooperative credit society has complied with the regulations respecting notice and disclosure requirements; and (b) the federal credit union that results from the amalgamation will satisfy the requirements for incorporation as a federal credit union.	(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme coopérative de crédit fédérale la société coopérative de crédit locale qui en fait la demande aux termes du paragraphe 33(3) s'il estime que la coopérative de crédit fédérale qui sera issue de la fusion se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi et qu'elle s'est conformée aux règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation.	Prorogation en vue d'une fusion
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting notice and disclosure requirements for the purpose of subsections (1) and (2). 2010, c. 12, s. 1911.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation visées aux paragraphes (1) et (2). 2010, ch. 12, art. 1911.	Règlements
Effect of letters patent	36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank, (a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; and (b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank. 1991, c. 46, s. 36; 2010, c. 12, s. 1912(E).	36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation : a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi; b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée. 1991, ch. 46, art. 36; 2010, ch. 12, art. 1912(A).	Effet
Copy of letters patent	37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the	37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public	Transmission des lettres patentes

jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

Effects of continuance

38. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

38. (1) Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

Effets de la prorogation

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

(b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

Membership shares

(2) In addition, if the body corporate is continued as a federal credit union,

(2) En outre, la prorogation d'une personne morale comme coopérative de crédit fédérale a les effets suivants :

Parts sociales

(a) in the case of a body corporate with common shares,

a) dans le cas d'une personne morale qui a émis des actions ordinaires :

(i) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act,

(i) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts sociales auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi,

(ii) the holders of those common shares are deemed to be the members of the federal credit union, and

(iii) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect; and

(b) in the case of a body corporate that has members,

(i) the membership shares, however designated, of the body corporate are deemed to be membership shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act,

(ii) the members of the body corporate are deemed to be the members of the federal credit union, and

(iii) any agreement made before continuance under which the members of the body corporate have agreed to vote in a manner provided in the agreement is of no effect.

1991, c. 46, s. 38; 2010, c. 12, s. 1913.

Transitional

39. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 35(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 14]

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets

(ii) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale,

(iii) est nulle toute convention qui est intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue;

b) dans le cas d'une personne morale qui est composée de membres :

(i) les parts sociales, quelle que soit leur désignation, de la personne morale sont réputées être des parts sociales de la coopérative de crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi,

(ii) les membres de la personne morale sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale,

(iii) est nulle toute convention qui est intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les membres de la personne morale ont convenu de voter de la manière qui y est prévue.

1991, ch. 46, art. 38; 2010, ch. 12, art. 1913.

Disposition
transitoire

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 14]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;

were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), 30 days after the date of issue of the letters patent or

(i) if the activity is conducted under an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiry of the agreement, or

(ii) if the bank is a federal credit union and an undertaking to cease engaging in the activity has been given under subsection 973.02(1), the cessation date set out in the undertaking in respect of the activity;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou :

(i) lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords,

(ii) lorsque la banque est une coopérative de crédit fédérale et qu'un engagement de cesser d'exercer cette activité a été pris en vertu du paragraphe 973.02(1), la date de cessation de cette activité précisée dans l'engagement;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les

Restriction

years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

1991, c. 46, s. 39; 1994, c. 47, s. 14; 1997, c. 15, s. 3; 2007, c. 6, s. 5; 2010, c. 12, s. 1914.

DISCONTINUANCE

Transferring to other federal Acts — banks

39.1 (1) A bank that is not a federal credit union may

(a) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(c) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the bank as an association under that Act, or amalgamating and continuing the bank as an association under that Act;

(d) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act; or

(e) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company under that Act.

Conditions for approval

(2) The approval referred to in paragraph (1) (a) or (b) may be given only if the Minister is satisfied that

(a) the bank has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head of-

titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1991, ch. 46, art. 39; 1994, ch. 47, art. 14; 1997, ch. 15, art. 3; 2007, ch. 6, art. 5; 2010, ch. 12, art. 1914.

CESSATION

39.1 (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut demander :

a) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

c) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de lettres patentes de fusion et de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

Prorogation en vertu d'autres lois fédérales — banque

(2) L'agrément visé aux alinéas (1)a) ou b) ne peut être accordé que si le ministre est convaincu que :

a) la banque a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque ou dans les environs, un préavis de

Conditions préalables à l'agrément

	<p>office of the bank is situated, a notice of its intention to apply for the approval;</p> <p>(b) the application has been authorized by a special resolution; and</p> <p>(c) the bank does not hold deposits, other than deposits that are made by a person who controls the bank or by a person who has a significant interest in a class of shares of the bank and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>	<p>son intention de faire la demande d'agrément;</p> <p>b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;</p> <p>c) la banque ne détient pas de dépôts, à l'exception des dépôts qui sont faits par une personne qui la contrôle ou qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque et qui ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada.</p>	
<p>Withdrawing application</p>	<p>(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the bank may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.</p>	<p>(3) Les administrateurs de la banque peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.</p>	<p>Retrait de la demande</p>
<p>Restriction on other transfers</p>	<p>(4) A bank may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 574; 1997, c. 15, s. 4; 1999, c. 28, s. 11; 2001, c. 9, s. 50; 2007, c. 6, s. 6; 2010, c. 12, s. 1915.</p>	<p>(4) La banque ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 574; 1997, ch. 15, art. 4; 1999, ch. 28, art. 11; 2001, ch. 9, art. 50; 2007, ch. 6, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1915.</p>	<p>Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes</p>
<p>Transferring to other federal Acts — federal credit union</p>	<p>39.2 (1) A federal credit union may</p> <p>(a) apply, with the approval in writing of the Minister, under the <i>Canada Cooperatives Act</i> for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act; or</p> <p>(b) apply under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> for letters patent continuing the federal credit union as an association under that Act or amalgamating and continuing the federal credit union as an association under that Act.</p>	<p>39.2 (1) La coopérative de crédit fédérale peut demander :</p> <p>a) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la <i>Loi canadienne sur les coopératives</i> ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;</p> <p>b) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi.</p>	<p>Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — coopérative de crédit fédérale</p>
<p>Conditions for approval</p>	<p>(2) The approval referred to in paragraph (1) (a) may be given only if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the federal credit union has published, once a week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its head office is situated, a notice of its intention to apply for the approval;</p> <p>(b) the application has been authorized by a special resolution of the members and, if the federal credit union has issued shares, by a</p>	<p>(2) L'agrément visé à l'alinéa (1)a) ne peut être accordé que si le ministre est convaincu que :</p> <p>a) la coopérative de crédit fédérale a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu de son siège ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément;</p> <p>b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire des membres et, si la coopérative de crédit fédérale a émis des actions, par</p>	<p>Conditions préalables à l'agrément</p>

	<p>separate special resolution of the shareholders of each class of shares; and</p> <p>(c) the federal credit union does not hold deposits.</p>	<p>une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie d'actions;</p> <p>c) la coopérative de crédit fédérale ne détient pas de dépôts.</p>	
All shares have right to vote	<p>(3) For the purpose of paragraph (2)(b), each share carries the right to vote in respect of the special resolution, whether or not it otherwise carries the right to vote in respect of any other matter.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), chaque action, assortie ou non du droit de vote pour toute autre question, emporte droit de vote quant à la résolution extraordinaire.</p>	Droit de vote pour tous
Restriction on other transfers	<p>(4) A federal credit union may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).</p> <p>1997, c. 15, s. 4; 2001, c. 9, s. 50; 2007, c. 6, s. 6; 2010, c. 12, s. 1916.</p>	<p>(4) La coopérative de crédit fédérale ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).</p> <p>1997, ch. 15, art. 4; 2001, ch. 9, art. 50; 2007, ch. 6, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1916.</p>	Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes
Act ceases to apply	<p>39.3 If a bank applies for a certificate or letters patent referred to in section 39.1 or 39.2 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the bank as of the day on which the certificate or the letters patent take effect.</p> <p>2010, c. 12, s. 1916.</p>	<p>39.3 En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la banque en vertu des articles 39.1 ou 39.2, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1916.</p>	Cessation

CORPORATE NAME

DÉNOMINATION SOCIALE

Prohibited names	<p>40. A bank may not be incorporated under this Act with a name</p> <p>(a) that is prohibited by an Act of Parliament;</p> <p>(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;</p> <p>(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing</p> <p>(i) trade-mark or trade name, or</p> <p>(ii) corporate name of a body corporate,</p> <p>except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;</p> <p>(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified;</p>	<p>40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :</p> <p>a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;</p> <p>b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;</p> <p>c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;</p> <p>d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;</p>	Dénominations prohibées
------------------	--	---	-------------------------

(e) that is reserved under section 43 for another bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or a proposed authorized foreign bank or under section 697 for a bank holding company or a proposed bank holding company;

(f) that includes the phrase “credit union” or “coopérative de crédit”, or any abbreviation, combination or derivative of those phrases, unless it is to be a federal credit union and its name also includes the word “bank”, “banque”, “federal” or “fédérale” in conjunction with those phrases; or

(g) that includes the words “cooperative” or “coopérative”, or any abbreviation, combination or derivative of those words, unless it is to be a federal credit union and its name also includes the word “bank”, “banque”, “federal” or “fédérale” in conjunction with those words.

1991, c. 46, s. 40; 1996, c. 6, s. 1; 1997, c. 15, s. 5; 1999, c. 28, s. 12; 2001, c. 9, s. 51; 2010, c. 12, s. 1917.

Name of federal credit union

40.1 Despite any other Act, but subject to paragraphs 40(f) and (g), a bank may be incorporated or formed under this Act with the words “credit union” “coopérative de crédit”, “cooperative” or “coopérative”, or any abbreviation, combination or derivative of those words, in its name, but only if it will be a federal credit union.

2010, c. 12, s. 1918.

Affiliated bank

41. Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

1991, c. 46, s. 41; 1996, c. 6, s. 1; 2001, c. 9, s. 52; 2007, c. 6, s. 7.

French or English form of name

42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

e) qui est réservée, en application de l’article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l’article 697, à une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée;

f) qui inclut les termes « coopérative de crédit » ou « credit union », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci, sauf si elle sera une coopérative de crédit fédérale et que sa dénomination sociale inclut le terme « banque », « bank », « fédérale » ou « federal » de concert avec ces termes;

g) qui inclut les termes « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci, sauf si elle sera une coopérative de crédit fédérale et que sa dénomination sociale inclut le terme « banque », « bank », « fédérale » ou « federal » de concert avec ces termes.

1991, ch. 46, art. 40; 1996, ch. 6, art. 1; 1997, ch. 15, art. 5; 1999, ch. 28, art. 12; 2001, ch. 9, art. 51; 2010, ch. 12, art. 1917.

Dénomination sociale d’une coopérative de crédit fédérale

40.1 Malgré toute autre loi et sous réserve de l’application des alinéas 40f) ou g), une banque peut être constituée sous le régime de la présente loi sous une dénomination sociale qui inclut les termes « coopérative de crédit », « credit union », « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci seulement si elle sera une coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 1918.

Banque faisant partie d’un groupe

41. Par dérogation à l’article 40, la banque qui est du même groupe qu’une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l’entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1991, ch. 46, art. 41; 1996, ch. 6, art. 1; 2001, ch. 9, art. 52; 2007, ch. 6, art. 7.

Français ou anglais

42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l’une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Dénomination pour l’étranger

(2) La banque peut, à l’étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n’importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors léga-

		lement désigner la banque en dehors du Canada.	
Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 255, la banque peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Directions	(4) If a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (g). 1991, c. 46, s. 42; 1996, c. 6, s. 2; 2010, c. 12, s. 1919.	(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40a) à g). 1991, ch. 46, art. 42; 1996, ch. 6, art. 2; 2010, ch. 12, art. 1919.	Interdiction
Reserved name	43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name. 1991, c. 46, s. 43; 1999, c. 28, s. 13.	43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination. 1991, ch. 46, art. 43; 1999, ch. 28, art. 13.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.	44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.	Changement obligatoire
Revoking name	(2) If a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank is thereafter the name so assigned. 1991, c. 46, s. 44; 1996, c. 6, s. 3; 2001, c. 9, s. 53.	(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle. 1991, ch. 46, art. 44; 1996, ch. 6, art. 3; 2001, ch. 9, art. 53.	Invalidation

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

ORGANIZATION MEETINGS

Banks Other Than Federal Credit Unions

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank that is not a federal credit union are issued, a meeting of the directors of the bank must be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint, pursuant to subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.

1991, c. 46, s. 45; 2010, c. 12, s. 1921.

Calling shareholders' meeting

46. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 22(1) from the issue of its shares, the directors of the bank must without delay call a meeting of the shareholders of the bank.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;
- (b) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

RÉUNIONS

Banque autre qu'une coopérative de crédit fédérale

Réunion constitutive

45. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

1991, ch. 46, art. 45; 2010, ch. 12, art. 1921.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu du paragraphe 22(1) convoquent une assemblée des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;
- b) sous réserve de l'article 168, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus

the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

1991, c. 46, s. 46; 2001, c. 9, s. 54; 2010, c. 12, s. 1922.

Term of first directors

47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

1991, c. 46, s. 47; 2010, c. 12, s. 1923(F).

Federal Credit Unions

Meeting of First Directors

Organizational meeting

47.01 (1) After letters patent incorporating a federal credit union are issued, a meeting of its first directors must be held at which the first directors may, subject to this Part,

(a) adopt forms of certificates for membership shares, forms of share certificates and forms of corporate records;

(b) admit persons to membership in the federal credit union and issue or authorize the issuance of membership shares;

(c) authorize the issue of shares of the federal credit union;

(d) appoint officers;

(e) appoint, under subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of members;

(f) make banking arrangements; and

(g) deal with any other matters necessary to organize the federal credit union.

Calling directors' meeting

(2) A first director may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), the other directors notice of the time and place of the meeting no fewer than five days before the meeting.

2010, c. 12, s. 1924.

First Meeting of Members

Calling members' meeting

47.02 (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a federal credit union in respect of which letters patent were issued

tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

1991, ch. 46, art. 46; 2001, ch. 9, art. 54; 2010, ch. 12, art. 1922.

47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires convoquée en vertu du paragraphe 46(1).

1991, ch. 46, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1923(F).

Coopérative de crédit fédérale

Réunion des premiers administrateurs

Mandat des premiers administrateurs

47.01 (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la coopérative de crédit fédérale, les premiers administrateurs tiennent une réunion au cours de laquelle ils peuvent, sous réserve de la présente partie :

a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions, et des livres ou registres sociaux;

b) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative de crédit fédérale et émettre ou autoriser l'émission de parts sociales;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expire à la première assemblée des membres;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter toute autre question d'organisation de la coopérative de crédit fédérale.

Réunion constitutive

(2) Un premier administrateur de la coopérative de crédit fédérale peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci.

2010, ch. 12, art. 1924.

Convocation de la réunion

Première assemblée des membres

47.02 (1) Dès que le produit de l'émission des parts sociales et des actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de la

Convocation d'une assemblée des membres

under subsection 22(2) from the issue of its membership shares and shares, the directors of the federal credit union must, without delay, call a meeting of the members of the federal credit union.

coopérative de crédit fédérale ayant obtenu des lettres patentes en vertu du paragraphe 22(2) convoquent une assemblée des membres.

Meeting of members

- (2) At the meeting, the members must
- (a) make by-laws;
- (b) elect directors in accordance with this Act and the federal credit union's by-laws; and
- (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of the federal credit union.

- (2) À leur première assemblée, les membres :
- a) prennent des règlements administratifs;
- b) élisent des administrateurs conformément à la présente loi et aux règlements administratifs;
- c) nomment un ou des vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la première assemblée annuelle.

Première assemblée des membres

Term of office of first directors

- (3) The term of office of the first directors ends at the close of the meeting referred to in subsection (1).
- 2010, c. 12, s. 1924.

- (3) Le mandat des premiers administrateurs prend fin à la clôture de la première assemblée des membres.
- 2010, ch. 12, art. 1924.

Mandat des premiers administrateurs

MEMBERSHIP IN A FEDERAL CREDIT UNION

Conditions of Membership

MEMBRES D'UNE COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE

Droits des membres

Membership governed by by-laws

47.03 (1) Subject to the provisions of this Act, membership in a federal credit union is governed by its by-laws.

47.03 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adhésion à la coopérative de crédit fédérale est régie par ses règlements administratifs.

Adhésion

Minimum membership shares required

(2) To be a member of a federal credit union, a person must acquire and hold the minimum number of membership shares required under the federal credit union's by-laws.

(2) Pour être membre, toute personne acquiert et détient le nombre minimal de parts sociales qu'exigent les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale.

Nombre minimal de parts sociales

Member who ceases to hold the minimum

(3) Subject to any limitations in the federal credit union's by-laws, including limitations on the rights members may exercise, a member of a federal credit union who ceases to hold enough membership shares to be a member continues to be a member of the federal credit union for the purposes of this Act.

(3) Sous réserve des restrictions que prévoient les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, notamment celles relatives aux droits qu'il peut exercer, le membre qui ne détient plus le nombre minimal de parts sociales ne perd pas sa qualité de membre pour l'application de la présente loi.

Détention d'un nombre insuffisant de parts sociales

Ground for expulsion

(4) For greater certainty, subsection (3) does not prevent holding fewer than the minimum number of membership shares from being set out in the federal credit union's by-laws as a ground for expulsion under subsection 47.06(1) or section 47.09.

2010, c. 12, s. 1924.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale de prévoir que la détention d'un nombre de parts sociales inférieur au nombre minimal soit un motif d'exclusion dans le cadre du paragraphe 47.06(1) ou de l'article 47.09.

2010, ch. 12, art. 1924.

Motifs de révocation

Subscription deemed application

47.04 (1) A subscription for the number of membership shares in a federal credit union required by the federal credit union's by-laws for membership constitutes an application for

47.04 (1) La souscription du nombre de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale qui est exigé par ses règlements administratifs constitue une demande d'adhésion et

Souscription constitue demande

membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.

l'émission de telles parts sociales au demandeur emporte la qualité de membre.

Approval required

(2) Subject to subsection (1), a person becomes a member of a federal credit union when the person's application for membership is approved by the directors or an employee authorized by the federal credit union and the applicant has complied fully with the federal credit union's by-laws governing admission of members.

2010, c. 12, s. 1924.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la personne devient membre d'une coopérative de crédit fédérale lorsque sa demande d'adhésion est approuvée par les administrateurs ou par un employé autorisé par la coopérative de crédit fédérale à cette fin et qu'elle s'est pleinement conformée aux règlements administratifs régissant l'admission des membres.

2010, ch. 12, art. 1924.

Approbation requise

Withdrawal and Termination

Retrait et exclusions

Withdrawal of membership

47.05 (1) A member of a federal credit union may withdraw from the federal credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.

47.05 (1) Le membre peut se retirer de la coopérative de crédit fédérale à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.

Retrait des membres

Deemed notice

(2) A deceased member is deemed to have given notice to the federal credit union of their intention to withdraw on the day of their death.

(2) Le membre décédé est réputé avoir donné à la coopérative de crédit fédérale l'avis mentionné au paragraphe (1) le jour de son décès.

Avis réputé

Rights of withdrawing member

(3) The by-laws of a federal credit union must set out the rights of a withdrawing member.

2010, c. 12, s. 1924.

(3) Les droits du membre qui se retire sont prévus par les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 1924.

Droits des membres se retirant

Expulsion

47.06 (1) A member of a federal credit union may be expelled from membership, in accordance with the by-laws, by a resolution of the directors on the grounds set out in the by-laws.

47.06 (1) Les administrateurs peuvent, par résolution et pour les motifs prévus aux règlements administratifs, exclure un membre de la coopérative de crédit fédérale, conformément à ceux-ci.

Exclusion

Member's rights relating to expulsion

(2) The by-laws of a federal credit union must set out the rights of members who are expelled under subsection (1), and those rights must include

(a) the right of a member to receive advance notice of any meeting of the directors at which the board will consider a resolution to expel the member;

(b) the right of a member not to be expelled without being given an opportunity to make representations on the matter at the meeting of the directors;

(c) the right of an expelled member to appeal the decision of the directors at the next meeting of the members; and

(d) the right of the expelled member to be reinstated as a member of the federal credit

(2) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale prévoient les droits des membres exclus en vertu du paragraphe (1), lesquels comprennent :

a) le droit de recevoir un préavis de toute réunion des administrateurs portant sur la résolution visée au paragraphe (1);

b) le droit de ne pas être exclu sans avoir eu l'occasion de comparaître à la réunion des administrateurs et d'y faire des représentations;

c) le droit d'interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres;

d) le droit d'être réadmis comme membre si, à leur assemblée suivante, les membres an-

Droits des membres exclus

	<p>union if, at the next meeting of the members, the members, by ordinary resolution, set aside the directors' resolution.</p>	<p>nulent, par résolution ordinaire, la résolution des administrateurs.</p>	
Procedures to be set out in by-laws	<p>(3) The by-laws of a federal credit union must set out</p> <p>(a) the procedures to be followed by the directors to provide the advance notice referred to in paragraph (2)(a); and</p> <p>(b) the procedures to be followed relating to the appeal referred to in paragraph (2)(c).</p>	<p>(3) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale énoncent la procédure de remise du préavis visé à l'alinéa (2)a) et la procédure pour interjeter l'appel prévu à l'alinéa (2)c).</p>	Procédure
Notice of decision	<p>(4) If the directors pass a resolution expelling a member under subsection (1), the federal credit union must, within five days after the passing of the resolution, notify the member of the directors' decision by registered letter addressed to the member at the member's recorded address.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>(4) Dans les cinq jours qui suivent l'adoption par les administrateurs d'une résolution d'exclusion du membre en vertu du paragraphe (1), la coopérative de crédit fédérale l'avise par courrier recommandé expédié à l'adresse enregistrée.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Avis
Inactivity	<p>47.07 No by-law may provide for the expulsion of a member by reason only of inactivity of the member in relation to the business or affairs of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.07 Aucun règlement administratif ne peut autoriser l'exclusion d'un membre pour la seule raison de sa non-participation dans les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Non-participation
Redemption	<p>47.08 No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares in contravention of section 485.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.08 Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative de crédit fédérale ne peut autoriser le rachat de parts sociales en contravention de l'article 485.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Limite imposée aux règlements administratifs
Termination by members	<p>47.09 Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 47.06 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.09 Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution extraordinaire, exclure un membre; le cas échéant, l'article 47.06 s'applique avec les adaptations nécessaires.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Exclusion par les membres
Winding-up proceedings in respect of member	<p>47.1 Despite subsection 47.06(1), a federal credit union may, by written notice to a member, terminate the membership if the member is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.1 Malgré le paragraphe 47.06(1), la coopérative de crédit fédérale peut, par un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans le cas où le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Procédures de liquidation
	<p>GENERAL PROVISIONS — FEDERAL CREDIT UNIONS</p>	<p>DISPOSITIONS GÉNÉRALES — COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE</p>	
Prohibition	<p>47.11 An entity must not become a member of a federal credit union if, as a result of be-</p>	<p>47.11 Une entité ne peut devenir membre d'une coopérative de crédit fédérale si, en rai-</p>	Interdiction

	<p>coming a member, the majority of the members of the federal credit union would not be natural persons.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>son de son adhésion, la majorité des membres de celle-ci ne serait plus constituée de personnes physiques.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	
Provision of services	<p>47.12 A federal credit union must provide its services primarily to its members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.12 La coopérative de crédit fédérale doit offrir ses services financiers principalement à ses membres.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Offre de services
Right to vote	<p>47.13 Each member of a federal credit union has only one vote on all matters to be decided by the members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.13 Chaque membre d'une coopérative de crédit fédérale a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Droit de vote
Members under 18	<p>47.14 Subject to the by-laws, a person less than 18 years of age may be admitted to membership in a federal credit union and may vote at meetings of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.14 Sous réserve des règlements administratifs, une personne de moins de dix-huit ans peut devenir membre d'une coopérative de crédit fédérale et voter aux assemblées de cette dernière.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Membre mineur
Membership not transferable	<p>47.15 No transfer of a membership is valid for any purpose.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.15 Le droit d'adhésion est en tout état de cause incessible.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Incessibilité
Reinstatement — section 47.06	<p>47.16 (1) A person whose membership has been terminated under section 47.06 may be reinstated as a member of the federal credit union only by ordinary resolution of the members.</p>	<p>47.16 (1) La personne exclue conformément à l'article 47.06 ne peut redevenir membre que par résolution ordinaire des membres de la coopérative de crédit fédérale.</p>	Réadmission — article 47.06
Reinstatement — section 47.09	<p>(2) A person whose membership has been terminated under section 47.09 may be reinstated as a member of the federal credit union only by special resolution of the members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>(2) La personne exclue conformément à l'article 47.09 ne peut redevenir membre que par résolution extraordinaire des membres de la coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Réadmission — article 47.09
Transfer of membership shares	<p>47.17 No transfer of membership shares in a federal credit union is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.17 Toute cession de parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Cession
Obligation to have at least five members	<p>47.18 (1) A federal credit union must ensure that at all times it has at least five members.</p>	<p>47.18 (1) La coopérative de crédit fédérale doit s'assurer d'avoir en tout temps au moins cinq membres.</p>	Nombre insuffisant d'action
Membership too low	<p>(2) If the membership of a federal credit union is reduced to fewer than five members, the federal credit union must, without delay, take the steps that are necessary to</p> <p>(a) make an application referred to in subsection 39.2(1) or section 216.08; or</p> <p>(b) liquidate and dissolve the federal credit union under Part VI.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>(2) Si le nombre de ses membres devient inférieur à cinq, elle prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de faire la demande visée au paragraphe 39.2(1) ou à l'article 216.08, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VI.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Transfert de compétence

Exemption	<p>47.19 The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt any entity or federal credit union from the application of sections 47.11, 47.12 and 47.18.</p> <p>2010, c. 12, s. 1924.</p>	<p>47.19 Le ministre peut, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter toute entité ou coopérative de crédit fédérale de l'application des articles 47.11, 47.12 et 47.18.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1924.</p>	Exemption
	COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS	FONCTIONNEMENT INITIAL	
Order to commence and carry on business	<p>48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.</p>	Autorisation de fonctionnement
Deeming	<p>(2) If, on the day this subsection comes into force, an order approving the commencement and carrying on of business by a bank named in Schedule I or II as those Schedules read immediately before that day, has not been made, such an order is deemed to have been made in respect of the bank on that day.</p>	<p>(2) Une ordonnance d'agrément est réputée avoir été délivrée à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe à toute banque figurant aux annexes I ou II dans leur version antérieure à cette date et à qui une telle ordonnance n'avait pas été délivrée à cette date.</p>	Banques existantes
Continued bank	<p>(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.</p>	Banques prorogées
Amalgamated bank	<p>(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.</p>	Banque issue d'une fusion
Subsection 49(2) and section 52 do not apply	<p>(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).</p> <p>1991, c. 46, s. 48; 2001, c. 9, s. 55.</p>	<p>(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 48; 2001, ch. 9, art. 55.</p>	Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52
Authority to make order	<p>49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>49. (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.</p>	Ordonnance
Statement of payments	<p>(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.</p>	<p>(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.</p>	État des dépenses
No payments before order	<p>50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a</p>	<p>50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses</p>	Interdiction de payer les frais avant l'agrément

bank, the bank must not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares or the membership shares of the bank and interest on those moneys, except reasonable sums

- (a) for the remuneration of not more than two officers;
- (b) for the payment of costs related to the issue of shares, or membership shares, of the bank; and
- (c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

1991, c. 46, s. 50; 2010, c. 12, s. 1925.

Deposits and investments before order

51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only

- (a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or
- (b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Conditions for order

52. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

- (a) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1), or, in the case of a federal credit union, the meeting of members referred to in subsection 47.02(1), has been duly held;
- (b) the bank has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 46(1) or 47.02(1);
- (c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and
- (d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions ou de parts sociales et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour une somme raisonnable :

- a) la rémunération de deux dirigeants au plus;
- b) les frais d'émission d'actions ou de parts sociales;
- c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

1991, ch. 46, art. 50; 2010, ch. 12, art. 1925.

Dépôts ou placements préalables

51. La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Conditions

52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

- a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'assemblée des membres prévue au paragraphe 47.02(1) s'est tenue en bonne et due forme;
- b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application des paragraphes 46(1) ou 47.02(1);
- c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;
- d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit	<p>(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.</p> <p>1991, c. 46, s. 52; 2001, c. 9, s. 56; 2010, c. 12, s. 1926.</p>	<p>(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.</p> <p>1991, ch. 46, art. 52; 2001, ch. 9, art. 56; 2010, ch. 12, art. 1926.</p>	<p>Délai de délivrance de l'agrément</p>
Conditions of order	<p>53. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.</p>	<p>53. (1) L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.</p>	<p>Conditions</p>
Deemed condition	<p>(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a federal credit union is deemed to contain a condition that the federal credit union must, on an ongoing basis, be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1.</p> <p>1991, c. 46, s. 53; 2010, c. 12, s. 1927.</p>	<p>(2) L'agrément, en ce qui a trait aux activités commerciales de la coopérative de crédit fédérale, est réputé contenir comme condition que celle-ci sera organisée et exercera ses activités commerciales, pour la durée de son existence, selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1.</p> <p>1991, ch. 46, art. 53; 2010, ch. 12, art. 1927.</p>	<p>Conditions — coopérative de crédit fédérale</p>
Variations	<p>54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order,</p> <p>(a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or</p> <p>(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, other than the condition deemed to be in the order by subsection 53(2),</p> <p>but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.</p> <p>(2) to (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 4]</p> <p>1991, c. 46, s. 54; 1996, c. 6, s. 4; 2010, c. 12, s. 1928.</p>	<p>54. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :</p> <p>a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque;</p> <p>b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant, à l'exception de la condition visée au paragraphe 53(2).</p> <p>Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.</p> <p>(2) à (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 4]</p> <p>1991, ch. 46, art. 54; 1996, ch. 6, art. 4; 2010, ch. 12, art. 1928.</p>	<p>Modification</p>
Limit on assets	<p>54.1 (1) The Minister may, by order, require a bank not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is</p>	<p>54.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier</p>	<p>Restrictions quant à l'actif</p>

<p>of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on</p>	<p>canadien, après avoir pris en compte l'avis du surintendant quant à :</p>		
<p>(a) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the bank; and</p> <p>(b) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the bank.</p>	<p>a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la banque;</p> <p>b) l'influence de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées à ces activités sur la réglementation et la supervision de la banque.</p>		
<p>Revocation of order</p>	<p>(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.</p>	<p>Révocation</p>
<p>Average total assets</p>	<p>(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois du trimestre donné.</p>	<p>Actif total moyen</p>
<p>Definition of "total assets"</p>	<p>(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.</p> <p>2001, c. 9, s. 57.</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), «actif total» s'entend au sens des règlements.</p> <p>2001, ch. 9, art. 57.</p>	<p>Calcul de l'actif total</p>
<p>Permission to subsidiary of foreign bank</p>	<p>55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a bank that is the subsidiary of a foreign bank, by further order, grant the subsidiary permission to</p> <p>(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if those assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution; and</p> <p>(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, the assets were held by an affiliate of the eligible foreign in-</p>	<p>55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une banque qui est la filiale d'une banque étrangère :</p> <p>a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par l'institution étrangère admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui en est la société mère ou par une entité du même groupe que cette institution;</p> <p>b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institu-</p>	<p>Permission à la filiale d'une banque étrangère</p>

stitution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary.

Despite any other provision of this Act or the regulations, the subsidiary may act in accordance with that permission.

(2) Permission granted to a bank by order of the Minister under subsection (1) is only for the period specified in the order. That period may not be more than two years, except that the Minister may extend the period by further order on application by the bank. The total of the period and any extensions of it may not, in any case, exceed ten years.

1991, c. 46, s. 55; 1997, c. 15, s. 6; 1999, c. 31, s. 9; 2001, c. 9, s. 58.

56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to

tion étrangère admissible — au sens du paragraphe 370(1) — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette autorisation.

(2) L'autorisation du ministre est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans l'arrêté. Le ministre, à la demande de la banque concernée, peut, par arrêté, prolonger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prolongations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

1991, ch. 46, art. 55; 1997, ch. 15, art. 6; 1999, ch. 31, art. 9; 2001, ch. 9, art. 58.

56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au paragraphe 48(2).

57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les

Extension of permission

Prorogation de l'autorisation

Public notice

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

Avis dans la *Gazette du Canada*

Non-application to existing bank

Non-application aux banques existantes

Cessation of existence

Cessation d'existence

Allowed disbursements

Paiements autorisés

Application to court to settle disbursements

Saisine de juridiction

any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the bank before distribution of the balance to

(a) if the bank is not a federal credit union, the shareholders or, if there are no shareholders, to the incorporators; or

(b) if the bank is a federal credit union, its members.

(3) The directors must, at least 21 days before the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders, incorporators or members, as the case may be, a notice of the application, containing a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders, incorporators or members, as the case may be, the directors must, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part of the amounts chargeable to each shareholder, incorporator or member as the ratio of the amount paid in by that person to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders, incorporators or members.

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned, to the shareholders, incorporators or members, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each under subsection (4).

1991, c. 46, s. 58; 2010, c. 12, s. 1929.

PART V
CAPITAL STRUCTURE
SHARE CAPITAL

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

fonds de celle-ci avant toute répartition du solde disponible aux personnes suivantes :

a) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, les actionnaires ou, à défaut d'actionnaires, les fondateurs;

b) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires, aux membres ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires, les membres ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire, membre ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

1991, ch. 46, art. 58; 2010, ch. 12, art. 1929.

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL
CAPITAL-ACTIONS

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Notice of application to court

Ratio payable

Return of excess

Power to issue shares

Shares

Préavis

Quote-part

Répartition du solde disponible

Pouvoir d'émission

Actions

Shares of existing bank	(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.	(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.	Banque existante
Shares of continued bank	(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.	(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.	Actions d'une banque prorogée
Deemed share conditions	(5) If a right, other than a voting right, of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this subsection or the continuance under this Act, as the case may be, that right is deemed, after the coming into force of this Part or the continuance, as the case may be, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share. 1991, c. 46, s. 59; 2001, c. 9, s. 59.	(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale. 1991, ch. 46, art. 59; 2001, ch. 9, art. 59.	Expression des droits des actionnaires
Common shares	60. (1) A bank that is not a federal credit union must have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders of those common shares are equal in all respects, and those rights include (a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; (b) the right to receive dividends declared on those shares; and (c) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.	60. (1) La banque, sauf une coopérative de crédit fédérale, doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière; b) recevoir les dividendes déclarés; c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.	Actions ordinaires
Designations of shares	(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term. (3) [Repealed, 2012, c. 5, s. 4]	(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme. (3) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 4]	Désignation par « ordinaire »
Continued bank	(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection. 1991, c. 46, s. 60; 2010, c. 12, s. 1930; 2012, c. 5, s. 4.	(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2). 1991, ch. 46, art. 60; 2010, ch. 12, art. 1930; 2012, ch. 5, art. 4.	Non-conformité : banque prorogée

Shares of federal credit union	<p>60.1 (1) A federal credit union may issue shares only if its by-laws set out the following:</p> <p>(a) whether the shares may be issued to persons who are not members;</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the federal credit union is authorized to issue;</p> <p>(c) the number of classes of shares; and</p> <p>(d) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.</p>	<p>60.1 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir que celle-ci est autorisée à émettre des actions et, le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>a) si les actions peuvent être émises à des personnes qui ne sont pas membres;</p> <p>b) s’il y a lieu, le nombre maximal d’actions de toute catégorie que la coopérative de crédit fédérale est autorisée à émettre;</p> <p>c) le nombre de catégories d’actions;</p> <p>d) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie.</p>	Actions d’une coopérative de crédit fédérale
No automatic rights	<p>(2) Subject to this Act, a federal credit union must not issue any share that confers on the holder of the share the right</p> <p>(a) to vote at meetings of the federal credit union otherwise than in accordance with this Act; or</p> <p>(b) to receive any of the remaining property of the federal credit union on dissolution.</p>	<p>(2) La coopérative de crédit fédérale ne peut, sous réserve de la présente loi, émettre d’actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.</p>	Restrictions relatives à l’émission des actions
Exception	<p>(3) A federal credit union’s by-laws may provide that</p> <p>(a) a share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or</p> <p>(b) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir que :</p> <p>a) les actions confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l’élection des administrateurs en raison de la survenance d’un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d’une condition;</p> <p>b) les actionnaires ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d’une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d’administrateurs de la coopérative de crédit fédérale.</p>	Droit d’élire les administrateurs
Limit on shareholders’ directors	<p>(4) Despite subsections (2) and (3), the shareholders do not have the right to elect more than 20 per cent of the directors.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), les actionnaires n’ont pas le droit d’élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative de crédit fédérale.</p>	Règle du vingt pour cent
One share, one vote	<p>(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each share entitles the holder to one vote.</p> <p>2010, c. 12, s. 1931.</p>	<p>(5) Lorsque les actionnaires sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d’une autre disposition de la présente loi, chaque action confère une voix à son détenteur.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1931.</p>	Une action — une voix
Designation of shares	<p>60.2 A federal credit union must not designate a class of its shares as “membership shares” or any variation of those words.</p> <p>2010, c. 12, s. 1931.</p>	<p>60.2 La coopérative de crédit fédérale ne peut désigner de catégorie d’actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1931.</p>	Interdiction

Classes of shares	<p>61. (1) The by-laws of a bank that is not a federal credit union may provide for more than one class of shares and, if they so provide, they must set out</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.</p>	<p>61. (1) Les règlements administratifs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;</p> <p>b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.</p>	Catégories d'actions et leurs droits
Shareholder approval	<p>(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.</p>	<p>(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date	<p>(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).</p> <p>1991, c. 46, s. 61; 2001, c. 9, s. 60; 2010, c. 12, s. 1932.</p>	<p>(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).</p> <p>1991, ch. 46, art. 61; 2001, ch. 9, art. 60; 2010, ch. 12, art. 1932.</p>	Date d'entrée en vigueur
Shares issued in series	<p>62. (1) The by-laws of a bank may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may</p> <p>(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and</p> <p>(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).</p>	<p>62. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :</p> <p>a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;</p> <p>b) permettre aux administrateurs de le faire.</p>	Émission d'actions en série
Effective date	<p>(1.1) In the case of a federal credit union, a by-law referred to in subsection (1) must be made by special resolution of the members. If the federal credit union has issued shares, the by-law is not effective until it is confirmed by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the by-law.</p>	<p>(1.1) Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les règlements administratifs visés au paragraphe (1) sont pris par résolution extraordinaire des membres et leur prise d'effet est subordonnée à leur confirmation par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie ou série d'actions visée par les règlements administratifs, si la coopérative de crédit fédérale a émis des actions.</p>	Date de prise d'effet
Series participation	<p>(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.</p>	<p>(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.</p>	Participation des séries
Voting rights	<p>(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every</p>	<p>(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.</p>	Actions avec droit de vote

other series of that class shall have the same voting rights.

Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors. 1991, c. 46, s. 62; 2005, c. 54, s. 8; 2007, c. 6, s. 8(E); 2010, c. 12, s. 1933.	(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. 1991, ch. 46, art. 62; 2005, ch. 54, art. 8; 2007, ch. 6, art. 8(A); 2010, ch. 12, art. 1933.	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.	63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote
Shares non-assessable	64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.	64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
Consideration for share	65. (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	65. (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Contrepartie des actions
Other currencies	(2) When issuing shares, a bank may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.	(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.	Monnaie étrangère
Stated capital account	66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.	Compte capital déclaré
Stated capital account — membership shares	(1.1) A federal credit union must also maintain a stated capital account for the membership shares it issues.	(1.1) La coopérative de crédit fédérale tient un compte capital déclaré pour ses parts sociales.	Compte capital déclaré — parts sociales
Addition to stated capital account	(2) A bank must record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares or membership shares it issues.	(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions ou parts sociales qu'elle émet.	Versements au compte capital déclaré
Exception	(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class	(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du	Exception

or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

- (a) in exchange for
 - (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,
 - (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or
 - (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;
- (b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or
- (c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

Exception

(3.1) Despite subsection (2), a federal credit union may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for its membership shares any part of the consideration it receives in an exchange if it issues membership shares

- (a) in exchange for
 - (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,
 - (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or
 - (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income*

montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

- a) en échange, selon le cas :
 - (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,
 - (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la banque et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;
- b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);
- c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (2), la coopérative de crédit fédérale peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent aux parts sociales une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie de ces parts sociales :

- a) en échange, selon le cas :
 - (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la coopérative de crédit fédérale avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,
 - (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la coopérative de crédit fédérale et tous les détenteurs des parts sociales ainsi émises consentent à l'échange;

Tax Act if the person, the federal credit union and all of the holders of the membership shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the membership shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

(4) On the issuance of a share or membership share, a bank must not add to the appropriate stated capital account an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share or membership share.

(5) Where a bank that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4).

(6) If the bank referred to in subsection (5) is a federal credit union, the addition must be approved by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the special resolution, unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4).

1991, c. 46, s. 66; 1997, c. 15, s. 7; 2005, c. 54, s. 9; 2010, c. 12, s. 1934.

67. (1) If a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank must record in the stated capital account maintained for each class and series of shares, or for other ownership interests, however designated, then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares, or on the other ownership interests, immediate-

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les parts sociales en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

(4) Au moment de l'émission d'une action ou d'une part sociale, la banque ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action ou à la part sociale un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celles-ci.

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la banque ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la banque appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4).

(6) Si la banque mentionnée au paragraphe (5) est une coopérative de crédit fédérale, la mesure doit être approuvée par résolution extraordinaire des membres et par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie d'actions ou pour une série d'actions qui est touchée par cette résolution. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la coopérative de crédit fédérale appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4).

1991, ch. 46, art. 66; 1997, ch. 15, art. 7; 2005, ch. 54, art. 9; 2010, ch. 12, art. 1934.

67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions — ou tout autre titre de participation, quelle que soit sa désignation — en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série ou tout autre titre

Limit on addition to a stated capital account

Constraint on addition to a stated capital account

Constraint — federal credit union

Stated capital of continued bank

Limite

Restriction

Restriction — coopérative de crédit fédérale

Capital déclaré : banque prorogée

	ly before the body corporate was so continued, and	de participation, au moment de la prorogation;	
	(b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares or other ownership interests.	b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions ou tout autre titre de participation.	
Contributed surplus entry	(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.	(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).	Débit correspondant
Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share or other ownership interest, however designated, in the body corporate, that was issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued must be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series or for membership shares. 1991, c. 46, s. 67; 2010, c. 12, s. 1935.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions ou de tout autre titre de participation émis antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant. 1991, ch. 46, art. 67; 2010, ch. 12, art. 1935.	Émission antérieure
Pre-emptive right	68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.	(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises : a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.	Exception
Idem	(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or (b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition	(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : a) dont l'émission est interdite par la présente loi; b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.	Idem

Conversion privileges	<p>to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.</p>	<p>69. (1) La banque peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.</p>	Privilèges de conversion
Transferable rights	<p>69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof</p> <p>(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or</p> <p>(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p>	<p>(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	Transmissibilité
Reserved shares	<p>(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>	<p>(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.</p>	Réserve d'actions
Holding of own shares	<p>(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.</p>	<p>70. Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not</p> <p>(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;</p> <p>(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;</p> <p>(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;</p> <p>(c.1) if the bank is a federal credit union, permit any of its subsidiaries to hold any membership shares of the federal credit union, other than the minimum number of membership shares required by the by-laws of the federal credit union to qualify for membership in it, if any; or</p> <p>(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.</p>	Détention par la banque de ses propres actions
	<p>1991, c. 46, s. 70; 2010, c. 12, s. 1936.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 70; 2010, ch. 12, art. 1936.</p>	

Purchase and redemption of shares and membership shares	<p>71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares or membership shares issued by it, or redeem any redeemable shares or membership shares issued by it at prices not exceeding the redemption price for the shares or membership shares calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares or membership shares.</p>	<p>71. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions ou les parts sociales qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.</p>	Rachat d'actions et de parts sociales
Restrictions on purchase and redemption	<p>(2) A bank must not make any payment to purchase or redeem any shares or membership shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made under subsection 485(3).</p>	<p>(2) La banque ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions ou les parts sociales qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.</p>	Restriction
Donated shares and membership shares	<p>(3) A bank may accept from any shareholder or member a share or membership share, as the case may be, of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share or membership share except in accordance with section 75.</p> <p>1991, c. 46, s. 71; 2010, c. 12, s. 1937.</p>	<p>(3) La banque peut accepter toute donation d'actions ou de parts sociales, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.</p> <p>1991, ch. 46, art. 71; 2010, ch. 12, art. 1937.</p>	Donation d'actions et de parts sociales
Holding as personal representative	<p>72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank — or, if the bank is a federal credit union, membership shares of the federal credit union — or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only if the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares, membership shares or ownership interests.</p>	<p>72. (1) La banque — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.</p>	Exception — représentant personnel
Security interest	<p>(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest</p> <p>(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or</p> <p>(b) hold any ownership interests of any entity that controls the bank,</p> <p>where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.</p>	Sûreté
Saving	<p>(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date</p>	Précision

the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

1991, c. 46, s. 72; 2005, c. 54, s. 10(F); 2010, c. 12, s. 1938.

Exception —
conditions
before
acquisition

72.1 (1) A bank may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank through the issuance of those shares by the bank to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.

Conditions after
acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

Non-compliance
with conditions

(3) If a bank permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 16 and subsection 66(2), the bank must comply with the prescribed requirements.

2007, c. 6, s. 9.

Cancellation of
shares and
membership
shares

73. (1) Subject to subsection (2), if a bank purchases shares of the bank or fractions of shares, or membership shares of the bank, or redeems or otherwise acquires shares or membership shares of the bank, the bank must cancel those shares or membership shares.

Requirement to
sell

(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

1991, c. 46, s. 73; 2010, c. 12, s. 1939.

Subsidiary
holding shares

74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell

d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.

1991, ch. 46, art. 72; 2005, ch. 54, art. 10(F); 2010, ch. 12, art. 1938.

Exception —
conditions
préalables

72.1 (1) La banque peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Conditions
ultérieures

(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Inobservation
des conditions

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), la banque est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

2007, ch. 6, art. 9.

Annulation des
actions et des
parts sociales

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales, actions ou fractions d'actions émises par elle, selon le cas.

Obligation de
vendre

(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

1991, ch. 46, art. 73; 2010, ch. 12, art. 1939.

Filiale détentrice
d'actions

74. Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse

or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Reduction of capital

75. (1) The stated capital of a bank that is not a federal credit union may be reduced by special resolution.

75. (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Reduction of capital — federal credit unions

(1.1) The stated capital of a federal credit union may be reduced by special resolution of its members and, if it has issued shares, by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the special resolution.

(1.1) La coopérative de crédit fédérale peut réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire des membres et, si elle a émis des actions, par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie ou série d'actions qui est touchée par cette résolution.

Réduction de capital — coopérative de crédit fédérale

Limitation

(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Limite

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply if
(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and
(b) there is to be no return of capital to shareholders or members, as the case may be, as a result of the reduction.

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :
a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4);
b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires ou aux membres, selon le cas, du fait de la réduction.

Exception

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publi-

Pièces justificatives

of a bank and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the bank's shares or membership shares, as the case may be, issued and outstanding,
- (b) the results of the voting,
- (c) the bank's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

1991, c. 46, s. 75; 2007, c. 6, s. 10; 2010, c. 12, s. 1940.

Recovery by action

76. (1) If any money or property was paid or distributed to a shareholder, member or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder, member or other person to pay the money or deliver the property to the bank.

Shares and membership shares held by personal representative

(2) No person holding shares or membership shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder or member and described in those records as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.

1991, c. 46, s. 76; 2010, c. 12, s. 1941.

Adjustment of stated capital account

77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions of shares, or of membership shares, issued by it, other than shares or membership shares acquired under section 72 or acquired through the realization of security and sold under subsection 73(2), the bank must deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares, or for the membership shares, as the case may be, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the re-

cation de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre d'actions ou de parts sociales, selon le cas, émis et en circulation de la banque;
- b) le résultat du vote;
- c) l'actif et le passif de la banque;
- d) les motifs de la réduction projetée.

1991, ch. 46, art. 75; 2007, ch. 6, art. 10; 2010, ch. 12, art. 1940.

76. (1) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire, un membre ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.

Action en recouvrement

(2) La personne qui détient des actions ou des parts sociales en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire ou membre n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 207.

1991, ch. 46, art. 76; 2010, ch. 12, art. 1941.

Maintien des recours

77. (1) La banque qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions, des parts sociales ou des fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions ou de parts sociales acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté, et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de

Régularisation du compte capital déclaré

sult obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series, or in respect of the membership shares, as the case may be, by the number of shares of that class or series, or the number of membership shares, as the case may be, so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series, or the number of membership shares, as the case may be, outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

leur émission par le nombre d'actions ou de parts sociales, selon le cas, ainsi acquises.

Idem

(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.

(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.

Idem

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall

(3) La banque doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion d'actions

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 192.03(1) or 217(1) into shares of another class or series, become

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes des paragraphes 192.03(1) ou 217(1)

Effet de la conversion ou du changement

issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

1991, c. 46, s. 77; 2010, c. 12, s. 1942.

Addition to stated capital account

78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of shares, or into membership shares, the bank must

(a) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares, or for the membership shares, as the case may be, into which the debt obligation has been converted.

1991, c. 46, s. 78; 2010, c. 12, s. 1943.

Declaration of dividend or patronage allocation

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend or patronage allocation by issuing fully paid shares or, subject to subsection 79.2(1), membership shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares or membership shares of the bank and, subject to subsection (4), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend or patronage allocation in money or property, and if a dividend or patronage allocation is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

Stated capital account

(3) If shares or membership shares of a bank are issued in payment of a dividend or patronage allocation, the bank must record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series, or for the membership shares, issued in payment of the dividend or patronage allocation the declared amount of the dividend or patronage allocation stated as an amount of money.

When dividend or patronage allocation not to be declared

(4) The directors of a bank must not declare and a bank must not pay a dividend or patronage allocation if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment

sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

1991, ch. 46, art. 77; 2010, ch. 12, art. 1942.

Inscription

78. La banque, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série, ou en parts sociales :

a) débite son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrit au compte capital déclaré correspondant la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

1991, ch. 46, art. 78; 2010, ch. 12, art. 1943.

Déclaration de dividende ou ristourne

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende ou une ristourne, qui peut être payé par l'émission d'actions ou, sous réserve du paragraphe 79.2(1), de parts sociales entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions ou parts sociales ou, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende ou la ristourne payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

Compte capital déclaré

(3) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes ou des ristournes qu'elle verse sous forme d'actions ou de parts sociales.

Non-versement de dividendes ou de ristournes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes ou de ristournes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra,

would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made under subsection 485(3).

(5) [Repealed, 2007, c. 6, s. 11]

1991, c. 46, s. 79; 2001, c. 9, s. 61; 2007, c. 6, s. 11; 2010, c. 12, s. 1944.

MEMBERSHIP CAPITAL

Membership shares

79.1 (1) A federal credit union may have only one class of membership shares in which the rights of their holders are equal in all respects, and those rights include the right to receive

(a) dividends declared on those membership shares; and

(b) the remaining property of the federal credit union on dissolution.

Consideration for membership share

(2) No membership share of a federal credit union is to be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Other currencies

(3) When issuing membership shares, a federal credit union may provide that any aspect of the membership shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

2010, c. 12, s. 1945.

Membership shares

79.2 (1) Membership shares may be held only by members.

No right to vote

(2) The right to vote attaches to membership and not to a membership share.

Preferences, rights, etc.

(3) A federal credit union's letters patent or by-laws may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act.

2010, c. 12, s. 1945.

Issue of certificates

79.3 (1) The by-laws of a federal credit union may provide that no membership share certificates need be issued and, if they so provide, the federal credit union must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held by the member.

aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

(5) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 11]

1991, ch. 46, art. 79; 2001, ch. 9, art. 61; 2007, ch. 6, art. 11; 2010, ch. 12, art. 1944.

CAPITAL DE PARTS SOCIALES

Parts sociales

79.1 (1) La coopérative de crédit fédérale ne peut avoir qu'une catégorie de parts sociales, dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) recevoir les dividendes déclarés;

b) se partager le reliquat des biens de la coopérative de crédit fédérale lors de sa dissolution.

Contrepartie des parts sociales

(2) L'émission par la coopérative de crédit fédérale de parts sociales est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Monnaie étrangère

(3) La coopérative de crédit fédérale peut prévoir, lors de l'émission de ses parts sociales, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

2010, ch. 12, art. 1945.

Parts sociales

79.2 (1) Seul un membre peut détenir des parts sociales.

Droit de vote

(2) Le droit de vote découle de la qualité de membre et non de la détention de parts sociales.

Restrictions

(3) Les lettres patentes ou les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale ne peuvent comporter, à l'égard des parts sociales, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi.

2010, ch. 12, art. 1945.

Émission de certificats

79.3 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts sociales; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts sociales.

Certificates	<p>(2) The face of each certificate that the federal credit union issues in respect of membership shares must contain</p> <p>(a) the name of the federal credit union;</p> <p>(b) a statement that the federal credit union is subject to this Act;</p> <p>(c) the name of the person to whom it is issued;</p> <p>(d) a statement that the certificate represents membership shares in the federal credit union, and the number of the membership shares represented by the certificate;</p> <p>(e) a statement that the certificate is transferable only in accordance with this Act; and</p> <p>(f) a statement that there is a charge on the membership shares represented by the certificate in favour of the federal credit union for any indebtedness of the member to the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1945.</p>	<p>(2) Le recto de tout certificat de parts sociales délivré par la coopérative de crédit fédérale comporte :</p> <p>a) la dénomination sociale de la coopérative de crédit fédérale;</p> <p>b) la mention que la coopérative de crédit fédérale est régie par la présente loi;</p> <p>c) le nom du titulaire;</p> <p>d) la mention qu'il représente des parts sociales de la coopérative de crédit fédérale ainsi que leur nombre;</p> <p>e) la mention qu'il ne peut être transféré qu'en conformité avec la présente loi;</p> <p>f) la mention du fait que les parts sociales qu'il représente sont grevées d'une charge en faveur de la coopérative de crédit fédérale pour toutes sommes dues par le membre.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1945.</p>	Contenu des certificats
Authorized capital	<p>79.4 The membership shares of a federal credit union must be issued with no par value, and its by-laws must specify any limit on the number of membership shares and set out the formula to be used to determine the value of the membership shares.</p> <p>2010, c. 12, s. 1945.</p>	<p>79.4 Les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale ne comportent aucune valeur nominale et les règlements administratifs précisent toute limite quant à leur nombre et la formule utilisée pour en déterminer la valeur.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1945.</p>	Capital autorisé
Membership shares non-assessable	<p>79.5 Membership shares issued by a federal credit union are non-assessable, and their holders are not liable to the federal credit union or to its creditors in respect of those membership shares.</p> <p>2010, c. 12, s. 1945.</p>	<p>79.5 L'émission d'une part sociale est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1945.</p>	Limite de responsabilité
Continued body corporate	<p>79.6 A body corporate that is continued as a federal credit union under this Act and that is not in compliance with section 79.1 on the date letters patent continuing it as a federal credit union are issued must, within 12 months after that date, redesignate a class of its shares to comply with that section.</p> <p>2010, c. 12, s. 1945.</p>	<p>79.6 La personne morale prorogée comme coopérative de crédit fédérale en vertu de la présente loi dispose d'un délai de douze mois après la date de délivrance de ses lettres patentes de prorogation pour se conformer à l'article 79.1.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1945.</p>	Personne morale
SUBORDINATED INDEBTEDNESS		TITRES SECONDAIRES	
Restriction on subordinated indebtedness	<p>80. (1) A bank shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.</p>	<p>80. (1) Il est interdit à la banque d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.</p>	Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness	(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.	(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.	Mention d'un titre secondaire
Deemed not to be a deposit	(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.	(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.	Présomption
Other currencies	(4) When issuing subordinated indebtedness, a bank may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.	(4) La banque peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.	Monnaie étrangère

SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS

Definitions	81. In this section and sections 82 to 135,	81. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 135.	Définitions
“adverse claim” « <i>opposition</i> »	“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;	«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.	«acheteur de bonne foi» “ <i>bona fide purchaser</i> ”
“ <i>bona fide purchaser</i> ” « <i>acheteur de bonne foi</i> »	“ <i>bona fide purchaser</i> ” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;	«acquéreur» La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	«acquéreur» “ <i>purchaser</i> ”
“clearing agency” « <i>agence de compensation et de dépôt</i> »	“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;	«acte de fiducie» S'entend au sens de l'article 294.	«acte de fiducie» “ <i>trust indenture</i> ”
“delivery” « <i>livraison</i> » ou « <i>remise</i> »	“delivery” means voluntary transfer of possession;	«agence de compensation et de dépôt» La personne agréée à ce titre par le surintendant.	«agence de compensation et de dépôt» “ <i>clearing agency</i> ”
“fungible” « <i>fungibles</i> »	“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» “ <i>genuine</i> ”
“genuine” « <i>authentique</i> »	“genuine” means free of forgery or counterfeit;	«bonne foi» Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.	«bonne foi» “ <i>good faith</i> ”
“good faith” « <i>bonne foi</i> »	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«courtier» La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» “ <i>securities broker</i> ”
“over-issue” « <i>émission excédentaire</i> »	“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	«émission excédentaire» “ <i>over-issue</i> ”
“purchaser” « <i>acquéreur</i> »	“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, is-		

	sue, reissued, gift or any other voluntary transaction;	«fongibles» Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» “fungible”
“security” or “security certificate” «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a bank that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank, but does not include an instrument evidencing a deposit or, in the case of a federal credit union, a membership share;	«livraison» ou «remise» Le transfert volontaire de la possession. «non autorisé» Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux. «opposition» Entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une banque, qui, à la fois :	«livraison» ou «remise» “delivery” «non autorisé» “unauthorized” «opposition» “adverse claim” «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» “security” or “security certificate”
“securities broker” «courtier»	“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;	a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié; c) fait partie d’une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;	
“trust indenture” «acte de fiducie»	“trust indenture” has the meaning given that expression by section 294;	d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d’une participation, sur celle-ci.	
“unauthorized” «non autorisé»	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	Est exclu de la présente définition le document attestant un dépôt ou, dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, celui attestant une part sociale.	
“uncertificated security” «valeur mobilière sans certificat»	“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a bank;	«valeur mobilière sans certificat» Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l’existence et dont l’émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la banque ou en son nom.	«valeur mobilière sans certificat» “uncertificated security”
“valid” «valide»	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97. 1991, c. 46, s. 81; 2010, c. 12, s. 1946.	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 97. 1991, ch. 46, art. 81; 2010, ch. 12, art. 1946.	«valide» “valid”
Provisions governing transfers of securities	82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.	82. Les articles 83 à 135 régissent les transferts de valeurs mobilières.	Transferts
Security a negotiable instrument	83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and	83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables

this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.	Titre au porteur
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Registered form	(4) A security is in registered form if <i>(a)</i> it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or <i>(b)</i> it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : <i>a)</i> soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; <i>b)</i> soit porte une mention à cet effet.	Titre nominatif
Status of guarantor	84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.	84. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d'un émetteur
Rights of holder	85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.	85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Fee for security certificate	(2) A bank may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.	Frais pour un certificat
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security. 1991, c. 46, s. 85; 1999, c. 31, s. 10.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous. 1991, ch. 46, art. 85; 1999, ch. 31, art. 10.	Codétenteurs
Signatures	86. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following: <i>(a)</i> a director or officer of the bank;	86. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes : <i>a)</i> tout administrateur ou dirigeant de la banque;	Signatures

	<p>(b) a registrar or transfer agent of the bank or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or</p> <p>(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p>	<p>b) tout agent d'inscription ou de transfert de la banque, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;</p> <p>c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.</p>	
Continuation of validity of signature	<p>(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the bank may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the bank. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.</p> <p>1991, c. 46, s. 86; 2005, c. 54, s. 12.</p>	<p>(2) La banque peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.</p> <p>1991, ch. 46, art. 86; 2005, ch. 54, art. 12.</p>	Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	<p>87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section</p> <p>(a) the name of the bank;</p> <p>(b) a statement that the bank is subject to the <i>Bank Act</i>;</p> <p>(c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and</p> <p>(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.</p>	<p>87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :</p> <p>a) le nom de la banque émettrice;</p> <p>b) la mention qu'elle est régie par la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>c) le nom du titulaire;</p> <p>d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.</p>	Contenu du certificat d'action
Restrictions and charges	<p>88. (1) No charge in favour of a bank and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the bank if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.</p>	<p>88. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une banque, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.</p>	Restrictions et charges
No restriction	<p>(2) If any of the issued shares of a distributing bank remain outstanding and are held by more than one person, the bank may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.</p>	<p>(2) La banque ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.</p>	Restrictions interdites
Continuance	<p>(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a</p>	<p>(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 88; 2005, ch. 54, art. 13.</p>	Prorogation

charge or restriction for the purposes of subsection (1).

1991, c. 46, s. 88; 2005, c. 54, s. 13.

Particulars of class

89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

Fractional share

90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to

Détails

89. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la banque remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Obligation

(2) La banque qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Fraction d'action

90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Certificat provisoire

91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une per-

	any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.	sonne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.	
Holders of fractional shares	92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.	92. (1) Les fractions d'actions émises par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.	Détenteurs de fractions d'actions
Holders of scrip certificates	(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.	(2) Les certificats provisoires émis par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.	Détenteurs de certificats provisoires
Dealings with registered owner	93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.	93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme étant la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que des intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.	Relations avec le détenteur inscrit
Constructive registered holder	(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder; (b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.	(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 127(4), la preuve qu'elle est : a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier; b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.	Présomption
Permissible registered holder	(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.	(3) La banque doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.	Idem
Immunity of bank	(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required	(4) La banque n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la	Immunité de la banque

by this Part, as the owner or registered holder thereof.

1991, c. 46, s. 93; 2001, c. 9, s. 62(F); 2005, c. 54, s. 14.

Minors

94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

1991, c. 46, s. 94; 2005, c. 54, s. 15(E).

Joint shareholders

95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Transmission of securities

96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

1991, ch. 46, art. 93; 2001, ch. 9, art. 62(F); 2005, ch. 54, art. 14.

Mineurs

94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

1991, ch. 46, art. 94; 2005, ch. 54, art. 15(A).

Codétenteurs

95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

Transmission de valeurs mobilières

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of bank to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

1991, c. 46, ss. 96, 575.

Over-issue

97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la banque

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

1991, ch. 46, art. 96 et 575.

Émission excédentaire

97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

	not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.	b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.	
Retroactive validation	(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.	(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.	Validation rétroactive
Payment not a purchase or redemption	(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.	(3) Les articles 71 ou 77 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).	Absence d'achat ou de rachat
Burden of proof	98. In any action on a security, (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted; (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature; (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and (d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.	98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières : a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve; b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation; c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs; d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.	Charge de la preuve
Securities fungible	99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.	99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.	Valeurs mobilières fungibles
Notice of defect	100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to	100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi	Avis du vice

the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 101, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense irrecevable

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

101. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

Signature non autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

	<p>(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.</p>	<p>b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.</p>	
Completion or alteration	<p>102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,</p> <p>(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and</p> <p>(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.</p>	<p>102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.</p>	Valeur mobilière à compléter
Enforceability	<p>(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.</p>	<p>(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.</p>	Force exécutoire
Warranties of agents	<p>103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that</p> <p>(a) the security is genuine;</p> <p>(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and</p> <p>(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.</p>	<p>103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :</p> <p>a) l'authenticité du titre;</p> <p>b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;</p> <p>c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.</p>	Garanties des mandataires
Limitation of liability	<p>(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.</p>	<p>(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.</p>	Limite de responsabilité
Title of purchaser	<p>104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.</p>	<p>104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.</p>	Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	<p>(2) <i>Abona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.</p>	<p>(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.</p>	Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser	<p>(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.</p>	<p>(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.</p>	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p> <p>(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.</p>	<p>105. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :</p> <p>a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;</p> <p>b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.</p>	Présomption d'opposition
Notice of fiduciary duty	<p>106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.</p>	<p>106. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.</p>	Avis du mandat d'un fiduciaire
Staleness as notice	<p>107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase</p> <p>(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or</p> <p>(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.</p>	<p>107. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :</p> <p>a) soit plus d'un an après cette date;</p> <p>b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.</p>	Péremption valant avis d'opposition
Warranties to issuer	<p>108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a</p>	<p>108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit</p>	Garanties à l'émetteur

	new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.	réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.	
Warranties to purchaser	<p>(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that</p> <p>(a) the transfer is effective and rightful;</p> <p>(b) the security is genuine and has not been materially altered; and</p> <p>(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.</p>	<p>(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :</p> <p>a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;</p> <p>b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;</p> <p>c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.</p>	Garanties à l'acquéreur
Warranties of intermediary	<p>(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.</p>	<p>(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.</p>	Garanties de l'intermédiaire
Warranties of pledgee	<p>(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).</p>	<p>(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).</p>	Garanties du créancier gagiste
Warranties of securities broker	<p>(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.</p>	<p>(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.</p>	Garanties du courtier
Right to compel endorsement	<p>109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become <i>abona fide</i> purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.</p>	<p>109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.</p>	Droit d'exiger l'endossement
Definition of "appropriate person"	<p>110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means</p>	<p>110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1),</p>	Définition de « personne compétente »

(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

121(4) et 126(1) et de l'article 130, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de « personne compétente »

Endossement

111. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement	(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	112. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorer la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	113. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	113. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of failure by fiduciary to comply	114. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	114. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Manquements du représentant
Effect of endorsement without delivery	115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.	116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 105, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants : a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question; b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature	<p>118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>118. (1) La personne qui garantit la signature de l'endorseur d'une valeur mobilière attestée, au moment où elle a été donnée :</p> <p>a) son authenticité;</p> <p>b) la qualité de « personne compétente » de l'endorseur;</p> <p>c) la capacité juridique de l'endorseur.</p>	Garantie de la signature
Limitation of liability	<p>(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.</p>	<p>(2) Le fait d'attester la signature de l'endorseur ne garantit pas la régularité du transfert.</p>	Limite de responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	<p>(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.</p>	Garant de l'endossement
Extent of warrantor's liability	<p>(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.</p>	<p>(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.</p>	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>119. Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;</p> <p>(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.</p>	<p>119. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p> <p>b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.</p>	Présomption de livraison
Constructive ownership of security	<p>120. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 119(b) and (c).</p>	<p>120. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 119b) et c).</p>	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	<p>(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.</p>	<p>(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible possède une</p>	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

<p>Notice of securities broker of adverse claim</p>	<p>(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.</p>	<p>participation proportionnelle dans cet ensemble.</p>	<p>Avis au courtier</p>
<p>Delivery of security</p>	<p>121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,</p> <p>(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and</p> <p>(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	<p>121. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :</p> <p>a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;</p> <p>b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.</p>	<p>Livraison d'une valeur mobilière</p>
<p>Duty to deliver</p>	<p>(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.</p>	<p>(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.</p>	<p>Obligation de livrer</p>
<p>Delivery to securities broker</p>	<p>(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.</p>	<p>(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.</p>	<p>Livraison au courtier</p>
<p>Transfer through clearing agency</p>	<p>(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by</p> <p>(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the</p>	<p>(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les</p>	<p>Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt</p>

clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fungible

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteurs

Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.	Non-inscription
Error in records	(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.	Erreur au registre
Right to reclaim possession	<p>122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except <i>bona fide</i> purchaser,</p> <p>(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or</p> <p>(b) claim damages.</p>	<p>122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.</p>	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.	Recours
Right to requisites for registration	<p>123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.</p>	<p>123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.</p>	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).	Rescission d'un transfert
Seizure of security	124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.	124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.	Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery	<p>125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.</p>	<p>125. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.</p>	Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
Duty to register transfer	<p>126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if</p> <p>(a) the security is endorsed by an appropriate person;</p> <p>(b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;</p> <p>(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;</p> <p>(d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;</p> <p>(e) the transfer is rightful or is to <i>abona fide</i> purchaser; and</p> <p>(f) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.</p>	<p>126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :</p> <p>a) le titre est endossé par une personne compétente;</p> <p>b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;</p> <p>c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;</p> <p>d) les lois fiscales applicables ont été respectées;</p> <p>e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;</p> <p>f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.</p>	Inscription obligatoire du transfert
Liability for delay	<p>(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.</p>	<p>(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.</p>	Responsabilité en cas de retard
Assurance of endorsements	<p>127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring</p> <p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p>	<p>127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :</p> <p>a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;</p> <p>b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;</p> <p>c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;</p>	Garantie de l'effet juridique de l'endossement

	(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.	d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.	
Definition of "guarantee of the signature"	(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.	Définition de « garantie de la signature »
Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
Definition of "evidence of appointment or incumbency"	(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :	Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »
	(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or	a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;	
	(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.	
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from additional documentation	128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if	129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :	Obligation de s'informer
	(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the	a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du	

claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des oppositions

130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré,

	<p>(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.</p>	<p>même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.</p>	
<p>Duration of notice of adverse claim</p>	<p>131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.</p>	<p>131. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.</p>	<p>Durée de validité de l'avis</p>
<p>Limitation on issuer's liability</p>	<p>132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if</p>	<p>132. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :</p>	<p>Limites de responsabilité</p>
	<p>(a) the necessary endorsements were on or with the security; and</p> <p>(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.</p>	<p>a) la valeur est assortie des endossements requis;</p> <p>b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.</p>	
<p>Duty of issuer on default</p>	<p>(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless</p>	<p>(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :</p>	<p>Faute de l'émetteur</p>
	<p>(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);</p> <p>(b) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or</p> <p>(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies.</p>	<p>a) le paragraphe (1) s'applique;</p> <p>b) le paragraphe 133(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;</p> <p>c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 97.</p>	
<p>Lost or stolen security</p>	<p>133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.</p>	<p>133. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.</p>	<p>Avis de perte ou vol</p>
<p>Duty to issue new security</p>	<p>(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner</p>	<p>(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :</p>	<p>Émission d'un nouveau titre</p>
		<p>a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;</p>	

	<p>(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by <i>abona fide</i> purchaser;</p> <p>(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and</p> <p>(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.</p>	<p>b) lui fournit un cautionnement suffisant;</p> <p>c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.</p>	
Duty to register transfer	<p>(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), <i>abona fide</i> purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies.</p>	<p>(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.</p>	Inscription du transfert
Right of issuer to recover	<p>(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than <i>abona fide</i> purchaser.</p>	<p>(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.</p>	Droit de recouvrement
Authenticating agent's duty	<p>134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,</p> <p>(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and</p> <p>(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.</p>	<p>134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :</p> <p>a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;</p> <p>b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.</p>	Droits et obligations des mandataires
Notice to agent	<p>135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.</p>	<p>135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.</p>	Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

SHAREHOLDERS AND MEMBERS

Place of meetings

136. (1) Meetings of shareholders or members of a bank are to be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

ACTIONNAIRES ET MEMBRES

Lieu des assemblées

136. (1) Les assemblées d'actionnaires ou de membres se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Participation by electronic means	<p>(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders or members may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires ou de membres peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la banque. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.</p>	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.</p> <p>1991, c. 46, s. 136; 2005, c. 54, s. 16; 2010, c. 12, s. 1948.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.</p> <p>1991, ch. 46, art. 136; 2005, ch. 54, art. 16; 2010, ch. 12, art. 1948.</p>	Règlements
Calling meetings	<p>137. (1) The directors of a bank</p> <p>(a) must, after the meeting called under subsection 46(1) or section 47.02, call the first annual meeting of shareholders or members, as the case may be, of the bank, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders or members, as the case may be, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and</p> <p>(b) may at any time call a special meeting of shareholders or members.</p>	<p>137. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.</p>	Convocation des assemblées
Order to delay calling annual meeting	<p>(2) Despite subsection (1), the bank may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.</p>	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	<p>(3) The bank shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.</p>	<p>(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.</p>	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	<p>(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.</p>	<p>(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p>	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	<p>(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders or mem-</p>	<p>(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est com-</p>	Date de référence

bers for any purpose, including for a determination of which shareholders or members are entitled to

- (a) receive payment of a dividend or a patronage allocation;
- (b) participate in a liquidation distribution;
- (c) receive notice of a meeting of shareholders or members; or
- (d) vote at a meeting of shareholders or members.

Determination of record date

- (6) If no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of shareholders or members who are entitled to receive notice of a meeting is
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 - (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
 - (b) the record date for the determination of shareholders or members for any other purpose, other than to establish a right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Notice of record date

(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank's head office is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank's shares are listed for trading.

1991, c. 46, s. 137; 2005, c. 54, s. 17; 2010, c. 12, s. 1949.

prise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ou les membres, selon le cas, ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

- a) ont le droit de recevoir les dividendes ou les ristournes;
- b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;
- c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;
- d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

- a) en ce qui concerne les actionnaires ou les membres ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :
 - (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
 - (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ou les membres ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la banque le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où la banque a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

1991, ch. 46, art. 137; 2005, ch. 54, art. 17; 2010, ch. 12, art. 1949.

Absence de fixation de date de référence

Cas où la date de référence est fixée

Notice of meeting	<p>138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders or members of a bank must be sent within the prescribed period to</p> <p>(a) each shareholder or member entitled to vote at the meeting;</p> <p>(b) each director;</p> <p>(c) the auditor or auditors of the bank; and</p> <p>(d) the Superintendent.</p>	<p>138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :</p> <p>a) à chaque actionnaire ou chaque membre habile à y voter;</p> <p>b) à chaque administrateur;</p> <p>c) au ou aux vérificateurs;</p> <p>d) au surintendant.</p>	Avis des assemblées
Exception	<p>(1.01) In the case of a bank that is not a federal credit union and that is not a distributing bank, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.</p>	<p>(1.01) Toutefois, dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale et n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.</p>	Exception
Number of eligible votes	<p>(1.1) A bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union must set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.</p>	<p>(1.1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale et dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer quels actionnaires ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.</p>	Nombre de voix possibles
Publication in newspaper	<p>(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.</p> <p>1991, c. 46, s. 138; 2001, c. 9, s. 63; 2005, c. 54, s. 18; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1950; 2012, c. 5, ss. 5, 223.</p>	<p>(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.</p> <p>1991, ch. 46, art. 138; 2001, ch. 9, art. 63; 2005, ch. 54, art. 18; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1950; 2012, ch. 5, art. 5 et 223.</p>	Publication dans un journal
Notice not required	<p>139. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders or members who are not registered on the records of the bank or the bank's transfer agent on the record date fixed under paragraph 137(5)(c) or determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires ou aux membres non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 137(5)c) ou prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	Exception
Effect of default	<p>(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a shareholder or member of the right to vote at the meeting.</p> <p>1991, c. 46, s. 139; 2005, c. 54, s. 19; 2010, c. 12, s. 1951.</p>	<p>(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire ou le membre de son droit de vote.</p> <p>1991, ch. 46, art. 139; 2005, ch. 54, art. 19; 2010, ch. 12, art. 1951.</p>	Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting	<p>140. (1) If a meeting is adjourned for less than 30 days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.</p>	<p>140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement
Notice if adjournment is longer	<p>(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of 30 days or more, notice of the continuation of the meeting must be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than 90 days, subsection 156.04(1) does not apply.</p>	<p>(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.</p>	Avis
Special business	<p>141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or members and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, report of the auditor or auditors, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor or auditors, are deemed to be special business.</p>	<p>141. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du ou des vérificateurs, le renouvellement de leur mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.</p>	Questions particulières
Notice of special business	<p>(2) Notice of a meeting of shareholders or members at which special business is to be transacted must</p> <p>(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder or member to form a reasoned judgment in respect of that special business; and</p> <p>(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.</p>	<p>(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires ou aux membres de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.</p>	Avis
Nominations for directors	<p>141.1 (1) If shareholders of a federal credit union are entitled to elect one or more directors,</p> <p>(a) a nomination for the election of a director may be made only by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares of the federal credit union or 5 per cent of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the election is to take place; and</p> <p>(b) a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made in accordance with paragraph (a) for the election of a director.</p>	<p>141.1 (1) Lorsque les actionnaires d'une coopérative de crédit fédérale sont habiles à élire au moins un administrateur :</p> <p>a) la candidature d'un administrateur ne peut être proposée que par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la coopérative de crédit fédérale ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle l'élection aura lieu;</p> <p>b) l'avis de convocation doit comporter la proposition de candidature faite conformément à l'alinéa a) en vue de l'élection d'un administrateur.</p>	Présentation de candidatures par les actionnaires

Exception	<p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply if the nomination is submitted to the federal credit union at least the prescribed number of days before the anniversary date of the previous annual meeting.</p> <p>2010, c. 12, s. 1954.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas si la proposition a été soumise à la coopérative de crédit fédérale avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1954.</p>	Exemption
Waiver of notice	<p>142. (1) A shareholder, a member and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.</p>	<p>142. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires ou les membres, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.</p>	Renonciation à l'avis
Attendance is a waiver	<p>(2) Attendance at a meeting of shareholders or members is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p> <p>1991, c. 46, s. 142; 2001, c. 9, s. 64(F); 2010, c. 12, s. 1955.</p>	<p>(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 142; 2001, ch. 9, art. 64(F); 2010, ch. 12, art. 1955.</p>	Renonciation à l'avis
Proposals	<p>143. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares of a bank that is not a federal credit union that may be voted at an annual meeting of shareholders may</p> <p>(a) submit to the bank notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 144 referred to as a "proposal"); and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p>	<p>143. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :</p> <p>a) donner avis à la banque des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 144;</p> <p>b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p>	Propositions
Eligibility to submit proposal	<p>(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall</p> <p>(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares; or</p> <p>(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank's outstanding shares.</p>	<p>(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :</p> <p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque;</p> <p>b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la banque.</p>	Soumission des propositions
Information to be provided	<p>(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:</p>	<p>(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :</p>	Renseignements à fournir

	<p>(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.</p>	<p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p>	
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If the bank requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p>	<p>(1.4) Sur demande de la banque, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p>	Charge de la preuve
Management proxy	<p>(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 156.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.</p>	<p>(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou les y annexer.</p>	Circulaire de la direction
Supporting statement	<p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</p>	<p>(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la banque doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.</p>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	<p>(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.</p>	<p>(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la banque ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.</p>	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	<p>(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <p>(a) the proposal is not submitted to the bank at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;</p>	<p>(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :</p> <p>a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière as-</p>	Exemptions

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

1991, c. 46, s. 143; 1997, c. 15, s. 9; 2005, c. 54, s. 20; 2010, c. 12, s. 1956.

semblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la banque;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la banque, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la banque avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la banque peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

1991, ch. 46, art. 143; 1997, ch. 15, art. 9; 2005, ch. 54, art. 20; 2010, ch. 12, art. 1956.

Bank may refuse to include proposal

Immunity for proposal and statement

Refus de prendre en compte la proposition

Immunité

Notice of refusal	<p>144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 143(1.4), the day on which it receives the proof.</p>	<p>144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) la réception par la banque de la proposition;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) la réception par la banque, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 143(1.4).</p>	Avis de refus
Application to court	<p>(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.</p>	<p>(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la banque, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.</p>	Demande au tribunal
Idem	<p>(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit.</p>	<p>(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.</p>	Demande de la banque
Notice to Superintendent	<p>(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.</p> <p>1991, c. 46, s. 144; 2005, c. 54, s. 21.</p>	<p>(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p> <p>1991, ch. 46, art. 144; 2005, ch. 54, art. 21.</p>	Avis au surintendant
Proposals — members of federal credit union	<p>144.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a member of a federal credit union may</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) submit to the federal credit union notice of any matter that they propose to raise at an annual meeting (in this section referred to as a "proposal"); and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) discuss at an annual meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.</p>	<p>144.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le membre d'une coopérative de crédit fédérale peut :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) donner avis à la coopérative de crédit fédérale des questions qu'il se propose de soulever à une assemblée annuelle, cet avis étant appelé « proposition » au présent article;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) discuter, au cours d'une assemblée annuelle, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.</p>	Propositions — membres d'une coopérative de crédit fédérale
Eligibility to submit proposal	<p>(2) To be eligible to submit a proposal a member must have been a member of the federal credit union for at least the prescribed period before making the proposal.</p>	<p>(2) Pour soumettre une proposition, le membre doit avoir été membre de la coopérative de crédit fédérale pendant au moins la durée réglementaire avant de faire la proposition.</p>	Soumission des propositions

Information to be provided	(3) A proposal is to be accompanied by a statement setting out the name and address of the member submitting the proposal and the period of time the member has been a member.	(3) La proposition est accompagnée d'un exposé indiquant les nom et adresse de son auteur ainsi que la période pendant laquelle celui-ci a été membre.	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	(4) The information provided under subsection (3) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (6) and is not included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (6).	(4) Les renseignements prévus au paragraphe (3) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (6) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question au paragraphe (6).	Renseignements non comptés
Proof may be required	(5) If the federal credit union requests within the prescribed period that a member provide proof that they are eligible to submit a proposal, the member must within the prescribed period provide proof that they meet the requirement of subsection (2).	(5) Sur demande de la coopérative de crédit fédérale, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que la condition prévue au paragraphe (2) est remplie.	Charge de la preuve
Proposal and statement to accompany notice of meeting	(6) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the member making the proposal, a statement in support of the proposal and the name and address of the member making the proposal. The statement and the proposal must together not exceed the prescribed maximum number of words.	(6) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé à l'appui, avec ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.	Pièces jointes
Nomination of directors	(7) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by the lesser of 250 members and 1 per cent of the members who are entitled to vote at the meeting.	(7) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par un pour cent des membres — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exceptions	(8) A federal credit union need not comply with subsection (6) if (a) the proposal is not submitted to the federal credit union at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to members in connection with the previous annual meeting; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the federal credit union or its directors, officers, members or security holders; (c) the person submitting the proposal has failed, within the prescribed period before the federal credit union receives the person's proposal, to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been at-	(8) La coopérative de crédit fédérale n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle envoyé aux membres; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative de crédit fédérale ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel; c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la coopérative de crédit fédérale, la personne a omis de	Exception

tached by the federal credit union to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting, and presented at a meeting, of the federal credit union held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and the proposal did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsection (1) are being abused to secure publicity.

présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative de crédit fédérale avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique jointe à un avis d'assemblée de la coopérative de crédit fédérale a été présentée à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par les règlements;

e) les droits que confèrent le paragraphe (1) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Federal credit union may refuse to include proposal

(9) If a member who submits a proposal withdraws from membership in accordance with section 47.05 before the meeting, the federal credit union is not required to attach any proposal submitted by that member to the notice of a meeting held within the prescribed period following the date of the meeting.

(9) Dans le cas où l'auteur de la proposition se retire de la coopérative de crédit fédérale conformément à l'article 47.05 avant la tenue de l'assemblée, la coopérative de crédit fédérale peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de joindre à l'avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

Immunity

(10) No federal credit union or person acting on behalf of a federal credit union incurs any liability by reason only of circulating a proposal. 2010, c. 12, s. 1957.

(10) La coopérative de crédit fédérale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition. 2010, ch. 12, art. 1957.

Immunité

Refusal to include proposal

144.2 (1) If a federal credit union refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 138, it must, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal or the day on which it receives the proof of eligibility under subsection 144.1(5), as the case may be, notify in writing the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.

144.2 (1) La coopérative de crédit fédérale qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 138 doit, dans le délai réglementaire suivant la réception par la coopérative de crédit fédérale de la preuve exigée en vertu du paragraphe 144.1(5) ou de la réception de la proposition, selon le cas, en donner par écrit un avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Refus d'inclure une proposition

Restraining order by court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a federal credit union's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice à la suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

Order to omit proposal from notice

(3) A federal credit union or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the federal credit union to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 144.1(7) applies, may make any order that it thinks fit.

(3) La coopérative de crédit fédérale ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative de crédit fédérale à ne pas la joindre à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

<p>Notice to Superintendent</p>	<p>(4) An applicant under subsection (2) or (3) must give the Superintendent written notice of the application, and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.</p> <p>2010, c. 12, s. 1957.</p>	<p>paragraphe 144.1(7) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.</p> <p>(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1957.</p>	<p>Avis au surintendant</p>
<p>List of shareholders entitled to notice</p>	<p>145. (1) A bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	<p>Liste des actionnaires</p>
<p>List of members entitled to notice</p>	<p>(1.1) A federal credit union must also prepare an alphabetical list of members entitled to receive notice of a meeting</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; or</p> <p>(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>(1.1) La coopérative de crédit fédérale dresse également la liste alphabétique des membres qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	<p>Liste des membres</p>
<p>Voting list</p>	<p>(2) The bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.</p>	<p>(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.</p>	<p>Liste des actionnaires habiles à voter</p>
<p>Voting list — members</p>	<p>(2.1) A federal credit union must also prepare an alphabetical list of members entitled to vote as of the record date</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; or</p> <p>(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a</p>	<p>(2.1) La coopérative de crédit fédérale dresse également la liste alphabétique des membres habiles à voter à la date de référence :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours</p>	<p>Liste des membres habiles à voter</p>

	record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.	suyant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.	
Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habilité à voter
Examination of list	(4) A shareholder of a bank that is not a federal credit union may examine the list of shareholders (a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.	(4) Les actionnaires d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent prendre connaissance de la liste : a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.	Examen de la liste
Examination of list	(5) A person who is entitled to vote at a meeting of a federal credit union may examine a list that relates to the meeting (a) during usual business hours at the head office of the federal credit union or at the place where its members register or central securities register is maintained; and (b) at the meeting for which the list was prepared. 1991, c. 46, s. 145; 2001, c. 9, s. 65; 2005, c. 54, s. 22; 2010, c. 12, s. 1958.	(5) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative de crédit fédérale peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée : a) au siège de la coopérative de crédit fédérale ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières ou son registre des membres, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 1991, ch. 46, art. 145; 2001, ch. 9, art. 65; 2005, ch. 54, art. 22; 2010, ch. 12, art. 1958.	Consultation de la liste
Quorum	146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.	146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	Quorum
Quorum — members	(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of members is present at a meeting of members of a federal credit union if at least 500 members who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of members entitled to vote at the meeting, whichever is the lesser, are present in person or represented by a personal representative or delegate.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de membres d'une coopérative de crédit fédérale lorsqu'au moins un pour cent du nombre total des membres habiles à y voter — jusqu'à concurrence de cinq cents — sont présents ou représentés.	Quorum — membres
Quorum at opening of meeting	(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders or members, the shareholders or members present may, unless the by-	(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les	Existence du quorum à l'ouverture

	laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.	actionnaires ou les membres, selon le cas, puissent délibérer.	
Adjournment permitted	(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders or members, the shareholders or members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 1991, c. 46, s. 146; 2010, c. 12, s. 1959.	(4) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires ou les membres présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent. 1991, ch. 46, art. 146; 2010, ch. 12, art. 1959.	Ajournement
One shareholder meeting	147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	147. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la banque, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	148. Subject to section 156.09, if a share of a bank entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting. 1991, c. 46, s. 148; 2001, c. 9, s. 66.	148. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote. 1991, ch. 46, art. 148; 2001, ch. 9, art. 66.	Une voix par action
Representative of shareholder or member	149. (1) If an entity is a shareholder or member of a bank, the bank must recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders or members of the bank.	149. (1) La banque doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires ou de ses membres, de représenter l'entité à ses assemblées.	Représentant d'un membre ou d'un actionnaire
Powers	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder or member. 1991, c. 46, s. 149; 2010, c. 12, s. 1960.	(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire ou d'un membre. 1991, ch. 46, art. 149; 2010, ch. 12, art. 1960.	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	150. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	150. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.	Coactionnaires
Voting by hands or ballot	151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders or members is to take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.	151. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.	Vote au scrutin secret ou à main levée
Ballot	(2) A person entitled to vote at a meeting of shareholders or members may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret

Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la banque.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting under subsection 136(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée de la manière prévue au paragraphe 136(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la banque à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Voting by mail	(5) The by-laws of a federal credit union may, subject to the regulations and any conditions set out in the by-laws, allow members to vote by mail.	(5) Les règlements administratifs d'une coopérative de crédit fédérale peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les membres à exercer leur droit de vote par voie de courrier et fixer les conditions qui s'y appliquent.	Vote par voie de courrier
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of members or shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility; and (b) respecting the manner and conditions of voting by mail by members of federal credit unions. 1991, c. 46, s. 151; 2005, c. 54, s. 23; 2010, c. 12, s. 1961.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ou des membres ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote; b) concernant les modalités du vote par voie de courrier des membres de la coopérative de crédit fédérale. 1991, ch. 46, art. 151; 2005, ch. 54, art. 23; 2010, ch. 12, art. 1961.	Règlements
Resolution in lieu of meeting	152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 174 or by an auditor under subsection 321(1), (a) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders or members is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders or members; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders or members, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders or members.	152. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 174 ou au paragraphe 321(1), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée; b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution

Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>1991, c. 46, s. 152; 2005, c. 54, s. 24; 2010, c. 12, s. 1962.</p>	<p>(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>1991, ch. 46, art. 152; 2005, ch. 54, art. 24; 2010, ch. 12, art. 1962.</p>	Preuve
Requisitioned meeting	<p>153. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>153. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la banque et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.</p>	Demande de convocation
Requisitioned meeting — members	<p>(1.1) At least two members entitled to vote at a meeting of a federal credit union that is sought to be held, or one per cent of the total number of members entitled to vote at a meeting of a federal credit union that is sought to be held, whichever is greater, may requisition the directors to call a meeting of members, or of members and shareholders, for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>(1.1) Au moins deux membres d'une coopérative de crédit fédérale habiles à voter lors d'une assemblée dont la tenue est demandée, ou un pour cent du nombre total de membres habiles à y voter, selon le nombre qui est le plus élevé, peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des membres ou des membres et actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.</p>	Demande de convocation — membres
Form	<p>(2) The requisition</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank; and</p> <p>(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders or members, as the case may be.</p>	<p>(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la banque, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires ou des membres, selon le cas.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting of shareholders or members, as the case may be, to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 137(5)(c) and notice of it has been given under subsection 137(7);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of shareholders or members, as the case may be, and have given the notice required by section 138; or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(b) to (e) or 144.1(8)(b) to (e).</p>	<p>(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 137(5)c) a été donné conformément au paragraphe 137(7);</p> <p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 138;</p> <p>c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 143(5)b) à e) ou 144.1(8)b) à e).</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Power of others to call meeting	<p>(4) If the directors do not call a meeting within 21 days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting.</p>	<p>(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.</p>	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	<p>(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.</p>	<p>(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.</p>	Procédure
Reimbursement	<p>(6) Unless the shareholders or members, as the case may be, otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank must reimburse the shareholders or members for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.</p> <p>1991, c. 46, s. 153; 2005, c. 54, s. 25; 2010, c. 12, s. 1963.</p>	<p>(6) Sauf adoption par les actionnaires ou les membres d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 153; 2005, ch. 54, art. 25; 2010, ch. 12, art. 1963.</p>	Remboursement
Court may order meeting to be called	<p>154. (1) A court may, on the application of a director of a bank, a person who is entitled to vote at a meeting of shareholders or members of a bank or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if</p> <p>(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;</p> <p>(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or</p> <p>(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.</p>	<p>154. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'une personne habile à voter à une assemblée des actionnaires ou des membres ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.</p>	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.</p>	Modification du quorum
Valid meeting	<p>(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of shareholders or members, as the case may be, of the bank duly called, held and conducted.</p> <p>1991, c. 46, s. 154; 2005, c. 54, s. 26; 2010, c. 12, s. 1964.</p>	<p>(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.</p> <p>1991, ch. 46, art. 154; 2005, ch. 54, art. 26; 2010, ch. 12, art. 1964.</p>	Validité de l'assemblée
Court review of election	<p>155. (1) A bank or any of its shareholders, members or directors may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank.</p>	<p>155. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire, membre ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.</p>	Révision d'une élection

Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;</p> <p>(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;</p> <p>(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made;</p> <p>(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares; and</p> <p>(e) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to be members.</p> <p>1991, c. 46, s. 155; 2010, c. 12, s. 1965.</p>	<p>(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :</p> <p>a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;</p> <p>b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;</p> <p>c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la banque;</p> <p>d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions;</p> <p>e) préciser les droits de vote des membres et des personnes prétendant être membres.</p> <p>1991, ch. 46, art. 155; 2010, ch. 12, art. 1965.</p>	Pouvoirs du tribunal
Notice to Superintendent	<p>156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.</p>	<p>156. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 154(1) ou 155(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.</p>	Avis au surintendant
Superintendent representation	<p>(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.</p>	Comparution
PROXIES		PROCURATIONS	
Definitions	<p>156.01 The definitions in this section apply in this section and sections 156.02 to 156.08.</p>	<p>156.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 156.02 à 156.08.</p>	Définitions
“intermediary” «intermédiaire»	<p>“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes</p> <p>(a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;</p> <p>(b) a securities depository;</p> <p>(c) a financial institution;</p> <p>(d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the <i>Cooperative</i></p>	<p>«courtier agréé» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 27]</p> <p>«intermédiaire» Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :</p> <p>a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;</p> <p>b) le dépositaire de valeurs mobilières;</p> <p>c) toute institution financière;</p>	«intermédiaire» “intermediary”

Credit Associations Act, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

“registrant” [Repealed, 2005, c. 54, s. 27]

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 156.04,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 156.07, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur;

e) le fiduciaire ou l’administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne, pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration;

d) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l’article 156.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration;

“solicit” or
“solicitation”
« sollicitation »

« sollicitation »
“solicit” or
“solicitation”

<p>“solicitation by or on behalf of the management of a bank” «sollicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte»</p>	<p>“solicitation by or on behalf of the management of a bank” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 27.</p>	<p>g) l’envoi par un courtier agréé des documents visés à l’article 156.07; h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.</p>	<p>«sollicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte» “solicitation by or on behalf of the management of a bank”</p>
<p>Appointing proxyholder</p>	<p>156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.</p>	<p>156.02 (1) L’actionnaire habile à voter lors d’une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d’assister à l’assemblée et d’y agir dans les limites prévues à la procuration.</p>	<p>Nomination d’un fondé de pouvoir</p>
<p>Execution of proxy</p>	<p>(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder’s attorney authorized in writing to do so.</p>	<p>(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l’actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.</p>	<p>Signature du formulaire de procuration</p>
<p>Limit on authority</p>	<p>(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident’s proxy circular or a proposal under subsection 143(1).</p>	<p>(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l’autorise pas à participer à la nomination d’un vérificateur ni à l’élection d’un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d’un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).</p>	<p>Limitation</p>
<p>Required information</p>	<p>(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.</p>	<p>(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l’actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l’assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.</p>	<p>Renseignements à inclure</p>
<p>Validity of proxy</p>	<p>(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.</p>	<p>(5) La procuration n’est valable que pour l’assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d’ajournement.</p>	<p>Validité de la procuration</p>
<p>Revocation of proxy</p>	<p>(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder’s attorney authorized in writing to do so</p>	<p>(6) L’actionnaire peut révoquer la procuration : a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet : (i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l’assem-</p>	<p>Révocation de la procuration</p>

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(b) in any other manner permitted by law.

1997, c. 15, s. 10.

Deposit of proxies

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

1997, c. 15, s. 10.

Mandatory solicitation

156.04 (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) The management of a bank is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the bank

(a) is not a distributing bank; and

(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 28.

Soliciting proxies

156.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor or auditors of the bank and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form

blée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

1997, ch. 15, art. 10.

Remise des procurations

156.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

1997, ch. 15, art. 10.

Sollicitation obligatoire

156.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 140(2), la direction de la banque envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) La direction de la banque n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 28.

Sollicitation de procuration

156.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicita-

	stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and to the bank.	tion et, en cas d'application de l'alinéa <i>b</i>), à la banque.	
Copy to Superintendent	(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent	(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :	Copie au surintendant
	(a) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and	a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;	
	(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.	b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.	
Exemption by Superintendent	(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 156.04, and the exemption may be given retroactive effect.	(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 156.04.	Dispense par le surintendant
Reporting exemptions	(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption. 1997, c. 15, s. 10.	(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3). 1997, ch. 15, art. 10.	Publication des dispenses
Attendance at meeting	156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.	156.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.	Présence à l'assemblée
Rights of proxyholder	(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.	(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.	Droits du fondé de pouvoir
Vote by show of hands	(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes at-	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des	Vote à main levée

tached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 30.

Duty of intermediary

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 30.

Devoir de l'intermédiaire

156.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Restrictions relatives au vote

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting. 1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 31.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. 1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 31.	Limitation
Exemption	156.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07. 2005, c. 54, s. 31.	156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une banque afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 156.02 à 156.07. 2005, ch. 54, art. 31.	Exemption réglementaire
Restraining order	156.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and (c) an order adjourning the meeting.	156.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour : a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause; b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; c) ajourner l'assemblée.	Ordonnance
Notice of application	(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is	(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1997, ch. 15, art. 10.	Avis au surintendant

entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

1997, c. 15, s. 10.

RESTRICTIONS ON VOTING

RESTRICTION DU DROIT DE VOTE

Meaning of "eligible votes"	<p>156.09 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).</p>	<p>156.09 (1) Pour l'application du présent article, «voix possibles» s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).</p>	Définition de «voix possibles»
Restriction	<p>(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of twelve billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.</p>	<p>(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.</p>	Restriction
Exception — federal credit union	<p>(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of a meeting of shareholders or members of a federal credit union.</p>	<p>(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une assemblée des actionnaires ou des membres d'une coopérative de crédit fédérale.</p>	Exception — coopérative de crédit fédérale
Proxyholders	<p>(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).</p>	<p>(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.</p>	Fondé de pouvoir
Exception	<p>(4) If a person is, with respect to a bank, a person referred to in subsection 375(1), subsections (2) and (3) do not apply with respect to votes cast by or on behalf of the person during any period that the person is entitled under section 375 to remain a major shareholder of the bank.</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux voix exprimées par une personne qui se trouve par rapport à la banque dans la situation visée au paragraphe 375(1), ou en son nom, tant qu'elle est autorisée, dans le cadre de l'article 375, à être un actionnaire important de la banque.</p>	Exception
Exception	<p>(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of any entity that controls the bank or any entity that is controlled by an entity that controls the bank.</p>	<p>(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par une entité qui contrôle la banque ou une entité qui est contrôlée par une entité qui contrôle la banque, ou en leur nom.</p>	Exception
Exception	<p>(6) Subsection (2) does not apply in respect of a vote held under section 218.</p>	<p>(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 218.</p>	Exception
Validity of vote	<p>(7) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).</p>	<p>(7) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).</p>	Validité du vote

Disposition of shareholdings	(8) If, with respect to any bank, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.	(8) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont ils ont la propriété effective.	Disposition des actions
Restriction on voting rights	(9) If the Minister makes an order under subsection (8), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the bank beneficially owned by the person.	(9) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (8), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la banque dont elle a la propriété effective.	Limites au droit de vote
Subsection (9) ceases to apply	(10) Subsection (9) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.	(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.	Cessation d'application du paragraphe (9)
Reliance on number in notice	(11) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 138(1.1).	(11) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 138(1.1).	Fiabilité
Designation of persons	(12) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular bank, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person. 2001, c. 9, s. 67; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1966; 2012, c. 5, s. 6.	(12) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une banque donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne. 2001, ch. 9, art. 67; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1966; 2012, ch. 5, art. 6.	Désignation par le ministre

DIRECTORS AND OFFICERS

Duties

Duty to manage	157. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.
Specific duties	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 194(3) and (4); (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 195(3);

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Obligations

Obligation de gérer	157. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.
Obligations précises	(2) Les administrateurs doivent en particulier : (a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 194(3) et (4); (b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 195(3);

(c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);

(e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 455(1);

(f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the bank; and

(g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 465.

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la banque des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 455(1);

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa e) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la banque;

g) élaborer, conformément à l'article 465, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a bank if

(a) all the voting shares of the bank are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "financial institution" in section 2; and

(b) the audit committee or conduct review committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

1991, c. 46, s. 157; 1997, c. 15, s. 11; 2001, c. 9, s. 68(F).

Duty of care

158. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Exceptions

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

1991, ch. 46, art. 157; 1997, ch. 15, art. 11; 2001, ch. 9, art. 68(F).

Diligence

158. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply	<p>(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.</p>	<p>(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.</p>	<p>(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.</p>	Obligation d'observer la loi
	<i>Qualification and Number — Directors</i>	<i>Administrateurs — Nombre et qualités requises</i>	
Minimum number of directors	<p>159. (1) A bank shall have at least seven directors.</p>	<p>159. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.</p>	Nombre d'administrateurs
Residency requirement	<p>(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p> <p>1991, c. 46, s. 159; 2001, c. 9, s. 69; 2007, c. 6, s. 12.</p>	<p>(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est la filiale d'une banque étrangère et la majorité des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p> <p>1991, ch. 46, art. 159; 2001, ch. 9, art. 69; 2007, ch. 6, art. 12.</p>	Résidence
Directors as members	<p>159.1 Not less than two thirds of the directors of a federal credit union, or any greater proportion that is provided for by the by-laws, must be members of the federal credit union or representatives of members of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1967.</p>	<p>159.1 Au moins deux tiers des administrateurs, ou une proportion supérieure prévue par les règlements administratifs, doivent être membres de la coopérative de crédit fédérale soit à titre personnel, soit en tant que représentants de membres.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1967.</p>	Qualités requises des administrateurs
Disqualified persons	<p>160. The following persons are disqualified from being directors of a bank:</p> <p>(a) a person who is less than eighteen years of age;</p> <p>(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;</p> <p>(c) a person who has the status of a bankrupt;</p> <p>(d) a person who is not a natural person;</p> <p>(e) a person who is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;</p> <p>(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection</p>	<p>160. Ne peuvent être administrateurs les personnes :</p> <p>a) âgées de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;</p> <p>c) qui ont le statut de failli;</p> <p>d) autres que les personnes physiques;</p> <p>e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;</p> <p>f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;</p> <p>f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants employés ou mandataires d'un mandataire</p>	Incapacité d'exercice

156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

(j) if the bank is a federal credit union, a person who fails to meet any of the qualification requirements set out in its by-laws.

1991, c. 46, s. 160; 1994, c. 47, s. 15; 1997, c. 15, s. 12; 2001, c. 9, s. 70; 2010, c. 12, s. 1968; 2012, c. 19, s. 330, c. 31, s. 109.

Exception

160.1 Paragraph 160(g) does not apply to a person if

(a) the person is employed in a department or agency of the Government of Canada that is not involved in the regulation or supervision of financial institutions;

(b) the person's duties do not involve financial institutions; and

(c) the bank is controlled by a local cooperative credit society, as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, in which the following persons, in aggregate, hold more than 50 per cent or, if a percentage has been prescribed for the purpose of this paragraph, the prescribed percentage, of the ownership interests in the local cooperative credit society, namely,

(i) employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) former employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(iii) the spouse or common-law partner of a person referred to in subparagraph (i) or (ii), and

admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

j) qui, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ne se conforment pas aux exigences des règlements administratifs.

1991, ch. 46, art. 160; 1994, ch. 47, art. 15; 1997, ch. 15, art. 12; 2001, ch. 9, art. 70; 2010, ch. 12, art. 1968; 2012, ch. 19, art. 330, ch. 31, art. 109.

Exception

160.1 L'alinéa 160g) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne est engagée dans un ministère ou organisme fédéral qui ne s'occupe pas de la réglementation ou de la supervision des institutions financières;

b) ses fonctions ne se rapportent pas aux institutions financières;

c) la banque est contrôlée par une coopérative de crédit locale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans laquelle les personnes suivantes détiennent plus de cinquante pour cent — ou le pourcentage prévu par règlement — des titres de participation : les employés, anciens ou actuels, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, leur époux ou conjoint de fait ou leurs enfants de moins de dix-huit ans.

2001, ch. 9, art. 71.

(iv) a child who is less than eighteen years of age of a person referred to in subparagraph (i) or (ii).

2001, c. 9, s. 71.

No shareholder requirement	161. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.	161. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque.	Qualité d'actionnaire non requise
Affiliated person	162. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a bank for the purposes of this Act.	162. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une banque pour l'application de la présente loi.	Groupe
Affiliated director determination	162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.	162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.	Même groupe
Notification by Superintendent	(2) A determination by the Superintendent under subsection (1) (a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the persons who are entitled to elect directors unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and (b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of those persons after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.	(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle suivante des personnes habiles à élire les administrateurs à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.	Prise d'effet et révocation
	1996, c. 6, s. 5; 2010, c. 12, s. 1969.	1996, ch. 6, art. 5; 2010, ch. 12, art. 1969.	
Unaffiliated directors	163. (1) At the election of directors at each annual meeting of a bank and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank.	163. (1) Ne peuvent être du groupe de la banque, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.	Restriction
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.	Exception

Determination of affiliation	<p>(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a bank is to be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent under section 138 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person is deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders or members, as the case may be.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la banque est déterminée à la date d'envoi de l'avis prévu à l'article 138; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires ou des membres, selon le cas.</p>	Appartenance au groupe
Transitional	<p>(4) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.</p> <p>1991, c. 46, s. 163; 2010, c. 12, s. 1970.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) que trois ans après cette entrée en vigueur.</p> <p>1991, ch. 46, art. 163; 2010, ch. 12, art. 1970.</p>	Disposition transitoire
Limit on directors	<p>164. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank.</p>	<p>164. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la banque ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la banque.</p>	Restriction
<i>Election and Tenure — Directors</i>		<i>Administrateurs — Élections et fonctions</i>	
Number of directors	<p>165. (1) Subject to subsection 159(1) and sections 168 and 217, the directors of a bank that is not a federal credit union must, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.</p>	<p>165. (1) Sous réserve du paragraphe 159(1) et des articles 168 et 217, les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.</p>	Nombre — banque
Number of directors — federal credit union	<p>(2) Subject to subsection 159(1), the members of a federal credit union must, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 159(1), les membres d'une coopérative de crédit fédérale déterminent, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs ou leur nombre minimal et maximal.</p>	Nombre d'administrateurs — coopérative de crédit fédérale
Election at annual meeting	<p>(3) A by-law made under subsection (1) or (2) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders or members, as the case may be, be the number that is fixed by the directors before the annual meeting.</p> <p>1991, c. 46, s. 165; 2010, c. 12, s. 1971.</p>	<p>(3) Le règlement administratif pris conformément aux paragraphes (1) ou (2) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.</p> <p>1991, ch. 46, art. 165; 2010, ch. 12, art. 1971.</p>	Élection à l'assemblée annuelle

Election or appointment as director	<p>165.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <p>(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or</p> <p>(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but</p> <p>(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or</p> <p>(ii) acted as a director after the election or appointment.</p>	<p>165.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <p>a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;</p> <p>b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.</p>	Consentement à l'élection ou à la nomination
2005, c. 54, s. 32.		2005, ch. 54, art. 32.	
Term of directors	<p>166. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.</p>	<p>166. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.</p>	Durée du mandat
Term of one, two or three years	<p>(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close, as the case may be, of the first, second or third annual meeting of shareholders or members, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.</p>	Mandat d'un, deux ou trois ans
No stated term	<p>(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders or members, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	Durée non déterminée
Tenure of office	<p>(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders or members hold office for the same term.</p>	<p>(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.</p>	Nomination des administrateurs
Idem	<p>(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.</p>	<p>(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.</p>	Idem
Composition requirements	<p>(6) Subject to subsection 163(4), if a director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank must comply with subsections 159(2) and 163(1) and section 164 at each annual meeting of shareholders or</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe 163(4), dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 159(2) et 163(1) et à l'article 164 à chaque assemblée annuelle</p>	Exigences relatives au mandat

members, as the case may be, during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

1991, c. 46, s. 166; 2010, c. 12, s. 1972.

Determining election of directors

167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

168. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated un-

pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

1991, ch. 46, art. 166; 2010, ch. 12, art. 1972.

Élection des administrateurs

167. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Vote cumulatif

168. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

til the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where all the voting shares of the bank that are outstanding are beneficially owned by

- (i) one person,
- (ii) one person and one or more entities controlled by that person, or
- (iii) one or more entities controlled by the same person;

(b) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque sont détenues en propriété effective par :

- (i) une personne,
- (ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle,
- (iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne

b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1).

Mandatory cumulative voting

Vote cumulatif obligatoire

Exception

Exception

Exception

Exception

Transitional election	<p>(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall,</p> <p>(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and</p> <p>(b) at each succeeding annual meeting,</p> <p>elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :</p> <p>a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);</p> <p>b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.</p>	Élection transitoire
Exception	<p>(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>1991, c. 46, s. 168; 1997, c. 15, s. 14; 2001, c. 9, s. 73; 2005, c. 54, s. 33; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 7.</p>	<p>(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.</p> <p>1991, ch. 46, art. 168; 1997, ch. 15, art. 14; 2001, ch. 9, art. 73; 2005, ch. 54, art. 33; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 7.</p>	Exception
No cumulative voting	<p>168.1 Despite section 168 or any provision of its by-laws, cumulative voting is not permitted in a federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1973.</p>	<p>168.1 Malgré l'article 168 ou ses règlements administratifs, le vote cumulatif n'est pas permis dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1973.</p>	Vote cumulatif interdit
Re-election of directors	<p>169. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p> <p><i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i></p>	<p>169. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.</p> <p><i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i></p>	Renouvellement de mandat
Void election or appointment	<p>170. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or 163(1) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.</p>	<p>170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 159(2) ou 163(1) ou de l'article 164 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.</p>	Nullité de l'élection ou de la nomination
Failure to elect minimum	<p>(2) If, at the close of a meeting of shareholders or members of a bank, the shareholders or members have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting</p> <p>(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any,</p>	<p>(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou des membres, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :</p> <p>a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;</p>	Élection incomplète

whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(3) and (4) [Repealed, 1997, c. 15, s. 15]

1991, c. 46, s. 170; 1997, c. 15, s. 15; 2010, c. 12, s. 1974.

Directors where elections or appointments incomplete or void

171. (1) Despite subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), if subsection 170(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders or members of a bank, the board of directors, until their successors are elected or appointed, consists solely of

(a) where paragraph 170(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 170(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Directors to call meeting

(3) If subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection must, without delay, call a special meeting of shareholders or members, as the case may be, to fill the vacancies if paragraph 170(2)(a) applies, or elect a new board of directors if subsection 170(1) or paragraph 170(2)(b) applies.

Others may call meeting

(4) If the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may

b) nulle, dans le cas contraire.

(3) et (4) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 15]

1991, ch. 46, art. 170; 1997, ch. 15, art. 15; 2010, ch. 12, art. 1974.

Administrateurs en cas d'élection ou de nomination incomplète ou nulle

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des membres, les paragraphes 170(1) ou (2) s'appliquent, malgré les paragraphes 166(2) et (3) et les alinéas 168(1)(f) et 172(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)(f) et 172(1)(a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou des membres, selon le cas, afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)b).

Convocation de l'assemblée par les personnes habiles à voter

(4) Les personnes habiles à voter à l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3)

	be called by any person who would be entitled to vote at the meeting. 1991, c. 46, s. 171; 1997, c. 15, s. 16; 2010, c. 12, s. 1975.	peuvent la convoquer si les administrateurs négligent de le faire. 1991, ch. 46, art. 171; 1997, ch. 15, art. 16; 2010, ch. 12, art. 1975.	
Ceasing to hold office	172. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 160 or ineligible to hold office pursuant to subsection 203(2); (d) when the director is removed under section 173; or (e) when the director is removed from office under section 647 or 647.1.	172. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 160 ou au paragraphe 203(2); d) dans le cas de révocation prévu par l'article 173; e) dans les cas de destitution prévus aux articles 647 ou 647.1.	Fin du mandat
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1991, c. 46, s. 172; 2001, c. 9, s. 74.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée. 1991, ch. 46, art. 172; 2001, ch. 9, art. 74.	Date de la démission
Removal of director	173. (1) Subject to paragraph 168(1)(g), the shareholders of a bank that is not a federal credit union may by resolution at a special meeting of shareholders remove any director or all the directors from office.	173. (1) Sous réserve de l'alinéa 168(1)g), les actionnaires d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire des actionnaires, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.	Révocation des administrateurs
Removal of director — federal credit union	(1.1) A director of a federal credit union may be removed from office by resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election of that director.	(1.1) Tout administrateur d'une coopérative de crédit fédérale peut être révoqué par résolution votée lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection de cet administrateur.	Révocation des administrateurs — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Exception
Exception — members	(2.1) If members of a federal credit union have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution of the members having that right.	(2.1) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les membres de la coopérative de crédit fédérale ayant le droit exclusif de l'élire.	Exception — membres
Vacancy by removal	(3) Subject to paragraphs 168(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders or members, as the case may be, at which the	(3) Sous réserve des alinéas 168(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a pronon-	Vacances

director is removed or, if not so filled, may be filled under section 177 or 178.

1991, c. 46, s. 173; 2010, c. 12, s. 1976.

Statement of director

174. (1) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, shareholders or members at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the bank and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

1991, c. 46, s. 174; 2010, c. 12, s. 1977.

Circulation of statement

175. (1) A bank that is not a federal credit union must without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 156.05(1).

Circulation of statement — federal credit union

(2) A federal credit union must, without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Immunity for statement

(3) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulat-

cé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 177 ou 178.

1991, ch. 46, art. 173; 2010, ch. 12, art. 1976.

Déclaration de l'administrateur

174. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ou des membres ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration en cas de désaccord

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer à la banque et au surintendant la nature du désaccord.

1991, ch. 46, art. 174; 2010, ch. 12, art. 1977.

Diffusion de la déclaration

175. (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 156.05(1).

Diffusion de la déclaration — membres

(2) La coopérative de crédit fédérale envoie sans délai, au surintendant, aux membres et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2).

Immunité

(3) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant,

ing a director's statement in compliance with subsection (1) or (2).

1991, c. 46, s. 175; 1997, c. 15, s. 17; 2010, c. 12, s. 1978.

Shareholders filling vacancy

176. (1) The by-laws of a bank that is not a federal credit union may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

- (a) by a vote of the shareholders; or
- (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Filling vacancy — federal credit union

(2) The by-laws of a federal credit union may provide that a vacancy among its directors is to be filled by election or appointment by members only or by an election or appointment by persons having an exclusive right to elect or appoint one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

1991, c. 46, s. 176; 2010, c. 12, s. 1978.

Directors filling vacancy

177. (1) Despite section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 176 and 183, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

1991, c. 46, s. 177; 2005, c. 54, s. 34.

Class vacancy

178. Despite section 183, if a class of persons have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 176,

- (a) the remaining directors elected by those persons may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors

conformément aux paragraphes (1) ou (2), la déclaration faite par un administrateur.

1991, ch. 46, art. 175; 1997, ch. 15, art. 17; 2010, ch. 12, art. 1978.

Élection par actionnaires

176. (1) Les règlements administratifs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

- a) soit de tous les actionnaires;
- b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

(2) Les règlements administratifs d'une coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une élection ou d'une nomination, soit par les seuls membres, soit par les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

1991, ch. 46, art. 176; 2010, ch. 12, art. 1978.

Comblement des vacances — coopérative de crédit fédérale

177. (1) Malgré l'article 183, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

(2) Par dérogation aux articles 176 et 183 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

1991, ch. 46, art. 177; 2005, ch. 54, art. 34.

Composition du conseil contraire à la loi

178. Malgré l'article 183, les vacances survenues parmi les administrateurs qu'une catégorie déterminée de personnes a le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 176, être comblées :

Administrateurs élus pour une catégorie de personnes

- a) soit par les administrateurs en fonction élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant de l'omis-

who may be elected by that class from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any person of that class may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

1991, c. 46, s. 178; 2005, c. 54, s. 35; 2010, c. 12, s. 1979.

sion d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que cette catégorie de personnes peuvent convoquer pour combler les vacances.

1991, ch. 46, art. 178; 2005, ch. 54, art. 35; 2010, ch. 12, art. 1979.

Unexpired term	<p>179. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.</p>	<p>179. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.</p>	Exercice du mandat
Affiliation	<p>(2) Notwithstanding subsection 163(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 163(3), l'appartenance au groupe de la banque d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.</p>	Groupe
Additional directors	<p>179.1 (1) The directors of a bank that is not a federal credit union may appoint one or more additional directors if the by-laws of the bank allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p>	<p>179.1 (1) Les administrateurs de la banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.</p>	Nominations entre les assemblées annuelles
Term of office	<p>(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank.</p>	<p>(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.</p>	Mandat
Limit on number appointed	<p>(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank.</p> <p>1997, c. 15, s. 18; 2010, c. 12, s. 1980.</p>	<p>(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.</p> <p>1997, ch. 15, art. 18; 2010, ch. 12, art. 1980.</p>	Limite quant au nombre

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required	180. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.	180. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.	Nombre minimal de réunions
Place for meetings	(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.	(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.	Lieu
Notice for meetings	(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws. 1991, c. 46, s. 180; 1997, c. 15, s. 19.	(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs. 1991, ch. 46, art. 180; 1997, ch. 15, art. 19.	Avis
Notice of meeting	181. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 198 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	181. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 198 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Adjourned meeting	(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.	(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Ajournement
Quorum	182. (1) Subject to section 183, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	182. (1) Sous réserve de l'article 183, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.	Quorum
Idem	(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be (a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or (b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank.	(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.	Idem
Director continues to be present	(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 203(1), present at any particular time during the meet-	(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec	Présence continue

ing is considered to be present for the purposes of this section.

1991, c. 46, s. 182; 2005, c. 54, s. 36.

Resident
Canadian
majority

183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(a) in the case of a bank that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

1991, c. 46, s. 183; 2001, c. 9, s. 75.

Directors of
federal credit
union

183.01 The directors of a federal credit union that has issued shares that provide for the election of directors must not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless the majority of the directors present at the meeting are members.

2010, c. 12, s. 1981.

Presence of
unaffiliated
director

183.1 (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the bank is present.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the bank and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially

le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

1991, ch. 46, art. 182; 2005, ch. 54, art. 36.

Majorité de
résidents
canadiens

183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

1991, ch. 46, art. 183; 2001, ch. 9, art. 75.

Administrateurs
d'une
coopérative de
crédit fédérale

183.01 Les administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale qui a émis des actions permettant d'élire des administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si la majorité des administrateurs présents sont des membres.

2010, ch. 12, art. 1981.

Présence d'un
administrateur
qui n'est pas du
groupe

183.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la banque est présent.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la banque approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions

	owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament. 2001, c. 9, s. 76.	avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil. 2001, ch. 9, art. 76.	
Electronic meeting	184. (1) Subject to the by-laws of a bank, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	184. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par téléphone
Deemed present	(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.	Présomption de présence
Resolution outside board meeting	184.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.	184.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion
Filing directors' resolution	(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.	Dépôt de la résolution
Resolution outside committee meeting	(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 194(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 195(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.	(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision, dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 194(3) ou 195(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion d'un comité
Filing committee resolution	(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.	(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.	Dépôt de la résolution
Evidence	(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution. 1997, c. 15, s. 20; 2005, c. 54, s. 37.	(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle. 1997, ch. 15, art. 20; 2005, ch. 54, art. 37.	Preuve
Dissent of director	185. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless	185. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :	Désaccord
		a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;	

	<p>(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	
Loss of right to dissent	<p>(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.</p>	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	<p>(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented there-to unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director</p> <p>(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or</p> <p>(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.</p>	<p>(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :</p> <p>a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;</p> <p>b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord.</p>	Désaccord d'un administrateur absent
Record of attendance	<p>186. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.</p>	<p>186. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.</p>	Registre de présence
Statement to shareholders and members	<p>(2) A bank must attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders or members, as the case may be, a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.</p> <p>1991, c. 46, s. 186; 1997, c. 15, s. 21; 2010, c. 12, s. 1982.</p>	<p>(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire ou membre, selon le cas, un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.</p> <p>1991, ch. 46, art. 186; 1997, ch. 15, art. 21; 2010, ch. 12, art. 1982.</p>	Envoi aux actionnaires ou aux membres
Meeting required by Superintendent	<p>187. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.</p>	<p>187. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.</p>	Réunion convoquée par le surintendant
Attendance of Superintendent	<p>(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.</p>	Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws	<p>188. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank that is not a federal credit union may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.</p>	<p>188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.</p>	Règlements administratifs
Shareholder approval	<p>(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.</p>	<p>(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	<p>(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).</p>	Date d'effet
Effect where no shareholder approval	<p>(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.</p> <p>1991, c. 46, s. 188; 2010, c. 12, s. 1983.</p>	<p>(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.</p> <p>1991, ch. 46, art. 188; 2010, ch. 12, art. 1983.</p>	Idem
Shareholder proposal of by-law	<p>189. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.</p> <p>1991, c. 46, s. 189; 2010, c. 12, s. 1984(F).</p>	<p>189. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle des actionnaires peut, conformément aux articles 143 et 144, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.</p> <p>1991, ch. 46, art. 189; 2010, ch. 12, art. 1984(F).</p>	Proposition d'un actionnaire
By-laws of existing bank	<p>190. Subject to section 191, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.</p>	<p>190. Sous réserve de l'article 191, tout règlement administratif d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'il est applicable à cette date, continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.</p>	Règlements administratifs des banques existantes

By-laws re remuneration	<p>191. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.</p>	<p>191. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d’avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l’entrée en vigueur du présent article.</p>	Rémunération
Existing by-laws	<p>(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the <i>Bank Act</i>, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this section comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this section comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this section comes into force.</p>	<p>(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l’article 45 de la <i>Loi sur les banques</i>, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version précédant l’entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l’article 45 à l’entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu’à la première assemblée des actionnaires qui suit.</p>	Règlement administratif existant
Shareholder approval	<p>(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l’approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l’entrée en vigueur du présent article.</p>	Approbation des actionnaires
Application of ss. 188(3) and (4) and 189	<p>(4) Subsections 188(3) and (4) and section 189 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 188.</p>	<p>(4) Les paragraphes 188(3) et (4) et l’article 189 s’appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s’il s’agissait de règlements administratifs pris aux termes de l’article 188.</p>	Application des paragraphes 188(3) et (4) et de l’article 189
Deemed by-laws	<p>192. (1) Any matter that,</p> <p>(a) immediately prior to the day this section comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or</p> <p>(b) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank other than a federal credit union, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate,</p> <p>and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.</p>	<p>192. (1) Les règlements administratifs de la banque sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui :</p> <p>a) soit étaient prévues, avant la date d’entrée en vigueur du présent article, dans l’acte constitutif de la banque;</p> <p>b) soit étaient prévues, avant la date de prorogation d’une personne morale comme banque qui n’est pas une coopérative de crédit fédérale, dans l’acte constitutif de la personne morale.</p>	Présomption
By-law prevails	<p>(2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 188 and 189 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.</p> <p>1991, c. 46, s. 192; 2010, c. 12, s. 1985.</p>	<p>(2) En cas de modification ou d’abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 188 et 189, c’est ce dernier qui prévaut.</p> <p>1991, ch. 46, art. 192; 2010, ch. 12, art. 1985.</p>	Abrogation ou modification
By-laws — mandatory provisions	<p>192.01 (1) The by-laws of a federal credit union must provide for</p>	<p>192.01 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale prévoient obligatoirement :</p>	Contenu obligatoire

- (a) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members;
- (b) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the federal credit union and any fees to be paid by members;
- (c) the rights of joint members, if any;
- (d) the fact that a delegate has only one vote even though the delegate is a member or represents more than one member;
- (e) the limit, if any, on the number of membership shares;
- (f) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors;
- (g) the manner of distribution of any surplus earnings arising from the operations of the federal credit union;
- (h) the rights of withdrawing members and members who are expelled;
- (i) if the federal credit union wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the federal credit union by means of a communication facility referred to in subsection 136(2), the ways in which votes must be held; and
- (j) the date on which the federal credit union's financial year ends.

By-laws —
other provisions

(2) The by-laws of a federal credit union may provide for any other matter that the members consider necessary or desirable, including

- (a) restrictions on the classes of persons to which membership may be available, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights;
- (b) the representation of members by delegates;
- (c) the distribution of patronage allocations;
- (d) the manner of distribution of any remaining property on the voluntary liquidation and dissolution of the federal credit union;
- (e) a formula for calculating the value of membership shares;
- (f) a formula for calculating the redemption price of membership shares; and

- a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;
- b) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative de crédit fédérale et la cotisation exigible;
- c) les droits des membres conjoints, le cas échéant;
- d) le fait qu'un délégué n'a qu'une seule voix peu importe qu'il représente plus d'un membre ou soit lui-même membre;
- e) toute limite quant au nombre de parts sociales;
- f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil;
- g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative;
- h) les droits des membres qui se retirent ou qui sont exclus;
- i) si la coopérative de crédit fédérale décide que la présence à l'assemblée de la coopérative de crédit fédérale peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 136(2), les modalités de vote;
- j) la date de fin d'exercice de la coopérative de crédit fédérale.

Contenu
facultatif

(2) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable, notamment :

- a) les limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne;
- b) la représentation de membres par des délégués;
- c) la distribution de ristournes;
- d) le mode de répartition du reliquat des biens dans le cas d'une liquidation et dissolution volontaire;
- e) la formule utilisée pour déterminer la valeur des parts sociales;
- f) la formule utilisée pour déterminer le prix de rachat des parts sociales;

	(g) voting by mail.	g) le vote par courrier.	
Selection and removal of delegates	(3) If the by-laws of a federal credit union provide for the representation of members by delegates, the by-laws must set out procedures for their selection and removal. 2010, c. 12, s. 1986.	(3) Si les règlements administratifs prévoient la représentation de membres par des délégués, ils doivent prévoir la procédure de révocation de ceux-ci. 2010, ch. 12, art. 1986.	Révocation des délégués
Copies	192.02 (1) Each member and shareholder of a federal credit union may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the letters patent and by-laws of the federal credit union, and one copy of any amendments to them.	192.02 (1) Chacun des membres et des actionnaires peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des lettres patentes et des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.	Copies
Copies	(2) The federal credit union must provide each creditor, and, if the federal credit union is a distributing federal credit union, any other person, on payment of a reasonable fee, with a copy of the federal credit union's letters patent and by-laws. 2010, c. 12, s. 1986.	(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des lettres patentes et des règlements administratifs après paiement d'un droit raisonnable. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale ayant fait appel au public. 2010, ch. 12, art. 1986.	Copies
Making or amendment of by-law by members	192.03 (1) The members of a federal credit union may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the federal credit union, including a by-law changing the federal credit union's name or the province in which its head office is situated.	192.03 (1) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative de crédit fédérale, notamment pour changer sa dénomination sociale ou la province où se trouve son siège.	Règlements administratifs — membres
Making or amendment of by-law by directors	(2) Unless the by-laws of a federal credit union provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the federal credit union, including a by-law changing the federal credit union's name or the province in which its head office is situated, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative de crédit fédérale, notamment pour changer sa dénomination sociale ou la province où se trouve son siège, à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.	Règlements administratifs — administrateurs
Approval	(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.	(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution extraordinaire, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.	Approbation
By-law not confirmed	(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.	(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.	Défaut d'approbation

Effective date of by-law	(5) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) or (2) does any thing referred to in subsection 218(1) in relation to any class or series of shares, the by-law, amendment or repeal is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the holders of shares of that class or series in accordance with section 218.	(5) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révo-cations prévus aux paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires visés par une des situations prévues au paragraphe 218(1) par résolution extraordinaire distincte de chaque classe ou série in-téressée conformément à l'article 218.	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	(6) If a by-law or an amendment to a by-law made under subsection (1) or (2) changes the name of the federal credit union, the by-law or the amendment is not effective until it is ap-proved by the Superintendent.	(6) L'entrée en vigueur d'un règlement ad-ministratif pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) concernant le changement de la dénomina-tion sociale de la coopérative de crédit fédérale est subordonnée à l'approbation du surintendant.	Entrée en vigueur
Letters patent	(7) If the name of a federal credit union or the province in which its head office is situated is changed under subsection (1) or (2), the Su-perintendent may issue letters patent to amend the federal credit union's incorporating instru-ment accordingly.	(7) En cas de changement de la dénomina-tion sociale de la coopérative de crédit fédérale ou de la province où se trouve son siège, le sur-intendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en consé-quence.	Lettres patentes
Effect of letters patent	(8) Letters patent issued under subsection (7) become effective on the day stated in the letters patent. 2010, c. 12, s. 1986.	(8) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée. 2010, ch. 12, art. 1986.	Effet des lettres patentes
Proposal of by-law	192.04 A member may, in accordance with section 144.1, make a proposal to make, amend or repeal a by-law. 2010, c. 12, s. 1986.	192.04 Les membres peuvent, conformé-ment à l'article 144.1, proposer la prise, la mo-dification ou la révocation d'un règlement ad-ministratif. 2010, ch. 12, art. 1986.	Proposition de règlement administratif
Effective date of by-law	192.05 (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is ef-fective from the later of the date of the resolu-tion made under subsection 192.03(1) and the date specified in the by-law, amendment or re-peat.	192.05 (1) Les mesures prises par les membres sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du para-graphe 192.03(1) ou de la date ultérieure qui est spécifiée dans le règlement administratif modi-fié ou abrogé.	Date d'effet — membres
Effective date of by-law	(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors of a federal credit union is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is con-firmed, with or without amendment, under sub-section 192.03(3) or repealed under subsection 192.03(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.	(2) Les mesures prises par les administra-teurs d'une coopérative de crédit fédérale sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui est spécifiée dans les règlements administratifs et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 192.03(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192.03(4).	Date d'effet — administrateurs
If by-law not approved	(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 192.03(2) is not submitted by the directors to	(3) Les mesures prises en application du pa-ragraphe 192.03(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192.03(3)	Défaut d'approbation

	<p>the next meeting of the members as required under subsection 192.03(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.</p>	<p>cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.</p>	
New resolution of directors	<p>(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 192.03(2) is repealed under subsection 192.03(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	<p>(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 192.03(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe (3) ou du paragraphe 192.03(4), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1986.</p>	Nouvelle résolution des administrateurs
By-laws of continued body corporate	<p>192.06 Subject to section 192.05, the by-laws of a body corporate that is continued as a federal credit union under this Act continue in effect until amended or repealed, unless contrary to a provision of this Act.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	<p>192.06 Sous réserve de l'article 192.05, tout règlement administratif d'une personne morale prorogée comme coopérative de crédit fédérale en vertu de la présente loi applicable continue de s'appliquer, sauf s'il est contraire à la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1986.</p>	Règlements administratifs de la personne morale antérieure
Existing resolutions	<p>192.07 If the remuneration of directors of a body corporate that is continued as a federal credit union was, immediately before the issuance of the federal credit union's letters patent, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the federal credit union's members.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	<p>192.07 En cas de fixation par résolution du conseil d'administration, avant l'émission de lettres patentes en vertu de la présente loi, de la rémunération des administrateurs d'une personne morale prorogée comme coopérative de crédit fédérale, cette résolution demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des membres de la coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1986.</p>	Résolutions existantes
Deemed by-laws	<p>192.08 (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate that is continued as a federal credit union that, under this Act, is to be provided for in the by-laws of a federal credit union is deemed to be provided for in the by-laws of the federal credit union.</p>	<p>192.08 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant l'émission des lettres patentes de prorogation d'une personne morale comme coopérative de crédit fédérale, dans son acte constitutif.</p>	Présomption
By-law prevails	<p>(2) If a by-law of the federal credit union made in accordance with section 192.03 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	<p>(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de la coopérative de crédit fédérale pris conformément à l'article 192.03, c'est ce dernier qui prévaut.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1986.</p>	Abrogation ou modification
Rights preserved	<p>192.09 No amendment to the letters patent or by-laws of a federal credit union affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the federal</p>	<p>192.09 Les modifications des lettres patentes ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la coopérative de crédit</p>	Maintien des droits

credit union or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the federal credit union or any of its directors or officers are a party.

2010, c. 12, s. 1986.

By-laws binding

192.1 Subject to this Act, every by-law of a federal credit union binds the federal credit union and its members to the same extent as if

(a) each member had duly approved the by-law; and

(b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform to the by-law.

2010, c. 12, s. 1986.

Committees of the Board

Committees

193. The directors of a bank may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 157(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 198, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

194. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank shall

(a) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors;

(b) review such returns of the bank as the Superintendent may specify;

(c) require the management of the bank to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(c.1) review, evaluate and approve those procedures;

(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditor or auditors or

fédérale, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

2010, ch. 12, art. 1986.

192.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient la coopérative de crédit fédérale et les membres comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

2010, ch. 12, art. 1986.

Comités du conseil d'administration

193. Outre les comités visés au paragraphe 157(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 198, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

194. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la banque avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la banque précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation finan-

Caractère obligatoire des règlements administratifs

Comités

Comité de vérification

Composition

Fonctions du comité

	<p>any officer of the bank may bring to the attention of the committee;</p> <p>(e) meet with the auditor or auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and</p> <p>(f) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, and with management of the bank, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank.</p>	<p>cière de la banque et portés à son attention par le ou les vérificateurs ou un dirigeant;</p> <p>e) rencontrer le ou les vérificateurs pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;</p> <p>f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la banque exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la banque, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.</p>	
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	<p>(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.</p>	Rapport
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.</p>	Réunion des administrateurs
Transitional	<p>(6) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.</p> <p>1991, c. 46, s. 194; 1997, c. 15, s. 22.</p>	<p>(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.</p> <p>1991, ch. 46, art. 194; 1997, ch. 15, art. 22.</p>	Disposition transitoire
Conduct review committee	<p>195. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.</p>	<p>195. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.</p>	Comité de révision
Membership	<p>(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.</p>	<p>(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.</p>	Composition
Duties of conduct review committee	<p>(3) The conduct review committee of a bank shall</p> <p>(a) require the management of the bank to establish procedures for complying with Part XI;</p> <p>(b) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the bank is complying with Part XI;</p> <p>(b.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the bank,</p>	<p>(3) Le comité de révision a pour tâche de :</p> <p>a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;</p> <p>b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;</p> <p>b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque :</p>	Fonctions du comité

	<p>(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 495.1(1), and</p> <p>(ii) review transactions referred to in subsection 495.3(1); and</p> <p>(c) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified.</p>	<p>(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 495.1(1),</p> <p>(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 495.3(1);</p> <p>c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.</p>	
Bank report to Superintendent	(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(a).	(4) La banque fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)a).	Rapport au surintendant
Committee report to directors	(5) After each meeting of the conduct review committee of the bank, the committee shall report to the directors of the bank on matters reviewed by the committee.	(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.	Rapport aux administrateurs
Directors' report to Superintendent	(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).	(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).	Rapport des administrateurs au surintendant
	(7) [Repealed, 1997, c. 15, s. 23] 1991, c. 46, s. 195; 1997, c. 15, s. 23; 2001, c. 9, s. 77.	(7) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 23] 1991, ch. 46, art. 195; 1997, ch. 15, art. 23; 2001, ch. 9, art. 77.	
	<i>Directors and Officers — Authority</i>	<i>Mandat des administrateurs et dirigeants</i>	
Chief executive officer	196. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 198, may delegate to that officer any of the powers of the directors.	196. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 198, il peut déléguer ses pouvoirs.	Premier dirigeant
	(2) [Repealed, 1997, c. 15, s. 24] 1991, c. 46, s. 196; 1997, c. 15, s. 24.	(2) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 24] 1991, ch. 46, art. 196; 1997, ch. 15, art. 24.	
Appointment of officers	197. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 198, to manage the business and affairs of the bank.	197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.	Nomination des dirigeants
Directors as officers	(2) Subject to section 164, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.	(2) Sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.	Administrateurs et dirigeants

Two or more offices	(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.	(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.	Cumul de postes
Limits on power to delegate	<p>198. The directors of a bank that is not a federal credit union may not delegate the power to</p> <p>(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;</p> <p>(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;</p> <p>(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;</p> <p>(d) declare a dividend;</p> <p>(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;</p> <p>(f) authorize the payment of a commission on a share issue;</p> <p>(g) approve a management proxy circular;</p> <p>(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank and any other financial statements issued by the bank; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws.</p>	<p>198. Les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p> <p>a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;</p> <p>b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le ou les postes vacants de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;</p> <p>c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;</p> <p>d) déclarer des dividendes;</p> <p>e) autoriser l'acquisition par la banque en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;</p> <p>f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;</p> <p>g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;</p> <p>h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque;</p> <p>i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.</p>	Interdictions
Limits on power to delegate	<p>198.1 The directors of a federal credit union may not delegate the power to</p> <p>(a) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;</p> <p>(b) admit members, except in accordance with any authorization made by the members;</p> <p>(c) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor;</p> <p>(d) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, ex-</p>	<p>198.1 Les administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p> <p>a) soumettre à l'examen des membres ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;</p> <p>b) autoriser l'adhésion de membres, sauf en conformité avec l'autorisation des membres;</p> <p>c) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités ou pourvoir le poste vacant de vérificateur;</p> <p>d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série</p>	Interdictions

1991, c. 46, s. 198; 1997, c. 15, s. 25; 2005, c. 54, s. 38; 2010, c. 12, s. 1987.

1991, ch. 46, art. 198; 1997, ch. 15, art. 25; 2005, ch. 54, art. 38; 2010, ch. 12, art. 1987.

	<p>cept in accordance with any authorization made by the directors;</p> <p>(e) declare a dividend on membership shares or shares or allocate an amount as a patronage allocation;</p> <p>(f) authorize the redemption or other acquisition by the federal credit union under section 71 of membership shares, or shares, issued by the federal credit union;</p> <p>(g) authorize the payment of a commission on a share issue;</p> <p>(h) approve a management proxy circular;</p> <p>(i) except as provided in this Act, approve the annual statement of the federal credit union and any other financial statements it issued;</p> <p>(j) expel members; or</p> <p>(k) adopt or amend by-laws.</p> <p>2010, c. 12, s. 1988.</p>	<p>visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;</p> <p>e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et attribuer une somme à titre de ristournes;</p> <p>f) autoriser l'acquisition par la coopérative de crédit fédérale en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;</p> <p>g) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;</p> <p>h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;</p> <p>i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la coopérative de crédit fédérale;</p> <p>j) expulser des membres;</p> <p>k) prendre ou modifier des règlements administratifs.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1988.</p>	
Remuneration of directors, officers and employees	<p>199. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.</p>	<p>199. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.</p>	Rémunération
By-law required	<p>(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.</p> <p>1991, c. 46, s. 199; 1994, c. 26, s. 4.</p>	<p>(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 199; 1994, ch. 26, art. 4.</p>	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	<p>200. (1) An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.</p>	<p>200. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.</p>	Validité des actes
Idem	<p>(2) An act of the board of directors of a bank is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.</p>	<p>(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.</p>	Idem
Right to attend meetings	<p>201. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders or members.</p> <p>1991, c. 46, s. 201; 2010, c. 12, s. 1989.</p>	<p>201. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des membres ou des actionnaires et d'y prendre la parole.</p> <p>1991, ch. 46, art. 201; 2010, ch. 12, art. 1989.</p>	Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

202. (1) A director or officer of a bank shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank, whether entered into or proposed, if they

- (a) are a party to the contract or transaction;
- (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or
- (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

- (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;
- (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

- (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;
- (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Communication des intérêts

202. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la banque ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;
- b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;
- c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Moment de la communication : administrateur

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la communication : dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

- a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;
- b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;
- c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Time of disclosure — contract not requiring approval	<p>(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank's business would not require approval by the directors, shareholders or members, as the case may be, the director or officer must disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.</p> <p>1991, c. 46, s. 202; 2005, c. 54, s. 39; 2010, c. 12, s. 1990.</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, des membres ou des actionnaires, communiquer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.</p> <p>1991, ch. 46, art. 202; 2005, ch. 54, art. 39; 2010, ch. 12, art. 1990.</p>	Moment de la communication
Director to abstain	<p>203. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction</p> <p>(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;</p> <p>(b) is for indemnity under section 212 or insurance under section 213; or</p> <p>(c) is with an affiliate of the bank.</p>	<p>203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p> <p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou l'assurance prévue à l'article 213;</p> <p>c) conclu avec une entité du groupe de la banque.</p>	Vote
Ineligibility	<p>(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.</p>	<p>(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.</p>	Inéligibilité
Validity of acts	<p>(3) An act of the board of directors of a bank, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.</p> <p>1991, c. 46, s. 203; 1997, c. 15, s. 26; 2005, c. 54, s. 40.</p>	<p>(3) Les actes du conseil d'administration de la banque ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.</p> <p>1991, ch. 46, art. 203; 1997, ch. 15, art. 26; 2005, ch. 54, art. 40.</p>	Validité des actes de la banque
General notice	<p>204. (1) For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party</p>	<p>204. (1) Pour l'application du paragraphe 202(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administra-</p>	Avis général d'intérêt

is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 202(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;

(b) the director or officer has a material interest in the party; or

(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

(2) The shareholders and members of the bank may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 202(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank.

1991, c. 46, s. 204; 2001, c. 9, s. 77.1(F); 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1991.

Access to disclosures

teurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

(2) Les membres et actionnaires de la banque peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 202(1).

1991, ch. 46, art. 204; 2001, ch. 9, art. 77.1(F); 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1991.

Consultation

Avoidance standards

205. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 202(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank or its shareholders or members for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 202 and subsection 204(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved.

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank or its shareholders or members for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

205. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 202(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la banque, ses membres ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions ci-après sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 202 et au paragraphe 204(1);

b) les administrateurs de la banque ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la banque, ses membres ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a

Effet de la communication

Confirmation

Confirmation

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at

(i) in the case of a bank that is not a federal credit union, a meeting of shareholders, or

(ii) in the case of a federal credit union, at a meeting of its members and, if it has shareholders, at a meeting of its shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders or, in the case of a federal credit union, to the members and shareholders, if any, in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved or confirmed.

1991, c. 46, s. 205; 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1992.

Court may set aside or require accounting

206. If a director or officer of a bank fails to comply with any of sections 202 to 205, a court, on application of the bank or any of its shareholders or members, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the bank for any profit or gain realized on it.

1991, c. 46, s. 206; 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1992.

Liability, Exculpation and Indemnification

Director's liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1), the issue of a membership share contrary to subsection 79.1(2) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share, membership share or subordinated

un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions ci-après sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée :

(i) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, à une assemblée des actionnaires,

(ii) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, à une assemblée de ses membres et, le cas échéant, à une assemblée de ses actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, aux membres et aux actionnaires, le cas échéant, de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

1991, ch. 46, art. 205; 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1992.

Ordonnance du tribunal

206. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la banque — ou d'un membre ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 202 à 205, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la banque de tout bénéfice qu'il en a tiré.

1991, ch. 46, art. 206; 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1992.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

207. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1), une émission de parts sociales contraire au paragraphe 79.1(2) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability	<p>(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:</p> <p>(a) a redemption or purchase of shares or membership shares contrary to section 71;</p> <p>(b) a reduction of capital contrary to section 75;</p> <p>(c) a payment of a dividend or patronage allocation contrary to section 79;</p> <p>(d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or</p> <p>(e) any transaction contrary to Part XI.</p> <p>1991, c. 46, s. 207; 2005, c. 54, s. 42(E); 2010, c. 12, s. 1992.</p>	<p>(2) Sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :</p> <p>a) l'achat ou le rachat d'actions ou de parts sociales en violation de l'article 71;</p> <p>b) la réduction du capital en violation de l'article 75;</p> <p>c) le versement d'un dividende ou d'une ristourne en violation de l'article 79;</p> <p>d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 212;</p> <p>e) une opération contraire à la partie XI.</p> <p>1991, ch. 46, art. 207; 2005, ch. 54, art. 42(A); 2010, ch. 12, art. 1992.</p>	Responsabilités supplémentaires
Contribution	<p>208. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 207 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.</p>	<p>208. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 207 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.</p>	Répétition
Recovery	<p>(2) A director who is liable under section 207 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder, member or other person to pay or deliver to the director</p> <p>(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder, member or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212; or</p> <p>(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI.</p>	<p>(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 207 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un membre ou un actionnaire, à lui remettre :</p> <p>a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 212;</p> <p>b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de l'opération contraire à la partie XI.</p>	Recours
Court order	<p>(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,</p> <p>(a) order a shareholder, member or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder, member or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212 or any amount referred to in paragraph (2)(b);</p>	<p>(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :</p> <p>a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 212 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);</p> <p>b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions ou les parts sociales à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;</p>	Ordonnance judiciaire

	(b) order a bank to return or issue shares or membership shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares or membership shares; or (c) make any further order it thinks fit.	c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.	
	1991, c. 46, s. 208; 2010, c. 12, s. 1993.	1991, ch. 46, art. 208; 2010, ch. 12, art. 1993.	
Limitation	209. An action to enforce a liability imposed by section 207 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	209. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 207 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Directors liable for wages	210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.	210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.	(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution; c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque conformément à la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	Conditions préalables
Limitations	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	Limite
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).	Obligation après exécution
Subrogation of director	(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'exis-	Subrogation de l'administrateur

liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

tence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.

1991, c. 46, s. 210; 1996, c. 6, s. 167; 2005, c. 54, s. 43(E).

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

1991, ch. 46, art. 210; 1996, ch. 6, art. 167; 2005, ch. 54, art. 43(A).

Répétition

Defence — due diligence

211. (1) A director, officer or employee of a bank is not liable under section 207 or 210 or subsection 506(1) and has fulfilled their duty under subsection 158(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

211. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de diligence raisonnable

Defence — good faith

(2) A director or officer of a bank has fulfilled their duty under subsection 158(1) if they relied in good faith on

(a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 46, s. 211; 2001, c. 9, s. 78; 2005, c. 54, s. 44.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 46, art. 211; 2001, ch. 9, art. 78; 2005, ch. 54, art. 44.

Défense de bonne foi

Indemnification

212. (1) A bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or another person who acts or acted, at the bank's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, adminis-

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement —

Indemnisation

trative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank or other entity.

entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Advances

(2) A bank may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) La banque peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) A bank may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La banque ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank or the other entity for which they acted at the bank's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la banque ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la banque;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la banque peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la banque ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity described in that subsection if the person

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la banque de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la banque ou l'entité, si :

Droit à indemnisation

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank may indemnify under those subsections.

1991, c. 46, s. 212; 2001, c. 9, s. 79(F); 2005, c. 54, s. 44.

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

1991, ch. 46, art. 212; 2001, ch. 9, art. 79(F); 2005, ch. 54, art. 44.

Héritiers et représentants personnels

Directors' and officers' insurance

213. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 212 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

1991, c. 46, s. 213; 2005, c. 54, s. 45.

213. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 212 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

1991, ch. 46, art. 213; 2005, ch. 54, art. 45.

Assurance des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

214. (1) A bank or a person referred to in section 212 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

214. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 212, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Demande au tribunal

Avis au surintendant

Autre avis

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendments — Letters Patent

Incorporating instrument

215. On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modifications — lettres patentes

215. Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à

Acte constitutif

	any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument. 1991, c. 46, s. 215; 2001, c. 9, s. 80.	ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi. 1991, ch. 46, art. 215; 2001, ch. 9, art. 80.	
Letters patent to amend	216. (1) On receipt of an application referred to in section 215, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.	216. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 215, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.	Lettres patentes modificatives
Effect of letters patent	(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent. 1991, c. 46, s. 216; 2001, c. 9, s. 81.	(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée. 1991, ch. 46, art. 216; 2001, ch. 9, art. 81.	Effet des lettres patentes
	<i>Conversion into Federal Credit Union</i>	<i>Transformation en coopérative de crédit fédérale</i>	
Conversion into federal credit union	216.01 On the application of a bank that is not a federal credit union, the Minister may, by letters patent, amend the bank's incorporating instrument to convert the bank into a federal credit union. 2010, c. 12, s. 1995.	216.01 Sur demande en ce sens de la banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, le ministre peut, par lettres patentes, modifier son acte constitutif pour la transformer en coopérative de crédit fédérale. 2010, ch. 12, art. 1995.	Transformation en coopérative de crédit fédérale
Shareholder approval of conversion proposal	216.02 (1) Before a bank makes an application under section 216.01, the directors of the bank must obtain from the shareholders, by special resolution, (a) approval of a conversion proposal that meets the requirements of the regulations and that has been approved by the Superintendent; (b) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and (c) authorization to make the application.	216.02 (1) Avant que soit présentée la demande visée à l'article 216.01, le conseil d'administration obtient des actionnaires, par résolution extraordinaire : a) l'approbation d'une proposition de transformation conforme aux règlements et approuvée par le surintendant; b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation; c) l'autorisation de la demande.	Approbation par les actionnaires de la proposition de transformation
Additional information	(2) The Minister may require the federal credit union to provide the Minister with any additional information that he or she considers necessary. 2010, c. 12, s. 1995.	(2) Le ministre peut exiger de la banque tout autre renseignement qu'il estime nécessaire. 2010, ch. 12, art. 1995.	Renseignements supplémentaires
Right to vote	216.03 (1) For the purposes of subsection 216.02(1), each share of the bank carries the right to vote in respect of any matter referred to in that subsection whether or not it otherwise carries the right to vote.	216.03 (1) Chaque action de la banque, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote relativement aux objets visés au paragraphe 216.02(1).	Droit de vote
Class vote	(2) For the purposes of subsection 216.02(1), the holders of shares of a class or series of shares of the bank are entitled to vote	(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément	Vote par catégorie

separately as a class or series in respect of any matter referred to in that subsection.

2010, c. 12, s. 1995.

Time of application

216.04 An application under section 216.01 may be made no later than three months after the bank's conversion proposal has been approved by the shareholders.

2010, c. 12, s. 1995.

Criteria for issuance of letters patent

216.05 In determining whether to issue letters patent to amend a bank's incorporating instrument to convert it into a federal credit union, the Minister must consider all matters that the Minister considers relevant, including whether

(a) the applicant bank will, on the issuance of the letters patent, be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1;

(b) there are no reasonable grounds for believing that the issuance of the letters patent would cause the federal credit union to be in contravention of subsection 485(1), any regulation made under subsection 485(2) or any order made under subsection 485(3);

(c) the bank's conversion proposal was approved by special resolution of the shareholders;

(d) the conversion of the bank into a federal credit union may reasonably be expected to be achieved under the terms of the conversion proposal;

(e) the conversion is fair and reasonable to the shareholders; and

(f) the conversion is in the best interests of the financial system in Canada, including the best interests of the cooperative financial system in Canada.

2010, c. 12, s. 1995.

Effect of letters patent

216.06 If the Minister issues letters patent to amend a bank's incorporating instrument to convert it into a federal credit union, then, on the day stated in the letters patent,

(a) the holders of the common shares of the bank are deemed to be the members of the federal credit union;

(b) any common shares of the bank that are not to be converted into shares of the federal credit union according to the bank's conver-

en tant que tels relativement aux objets visés au paragraphe 216.02(1).

2010, ch. 12, art. 1995.

Délai de présentation de la demande

216.04 La demande visée à l'article 216.01 doit être présentée dans les trois mois suivant l'adoption de la proposition de transformation par les actionnaires.

2010, ch. 12, art. 1995.

Critères de délivrance des lettres patentes

216.05 Avant de délivrer les lettres patentes modifiant l'acte constitutif, le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et, notamment :

a) que la banque sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1 au moment de la délivrance des lettres patentes;

b) qu'il n'y a pas lieu de croire qu'à la suite de la délivrance des lettres patentes, la coopérative de crédit fédérale ne se conformerait plus au paragraphe 485(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 485(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3);

c) que la proposition a été approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires;

d) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la banque en coopérative de crédit fédérale se fera dans les conditions fixées par la proposition;

e) que, pour les actionnaires, la transformation est juste et équitable;

f) que la transformation est dans l'intérêt du système financier canadien notamment, celui du système coopératif financier canadien.

2010, ch. 12, art. 1995.

Effet de la délivrance des lettres patentes

216.06 À la date indiquée dans les lettres patentes délivrées par le ministre modifiant l'acte constitutif :

a) les détenteurs des actions ordinaires de la banque sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale;

b) les actions ordinaires de la banque qui, selon la proposition de transformation, ne seront pas converties en actions sont réputées être des parts sociales de la coopérative de

sion proposal are deemed to be membership shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act; and

(c) any common shares of the bank that are to be converted into shares of the federal credit union according to the bank's conversion proposal are deemed to be shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act.

2010, c. 12, s. 1995.

Regulations

216.07 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications under section 216.01, including their form and the information to be contained in them;

(b) respecting conversion proposals to become a federal credit union, including the information to be contained in them;

(c) respecting the by-laws that must be made or repealed, or the amendments that must be made to by-laws, to give effect to a conversion proposal to become a federal credit union; and

(d) generally, respecting the conversion of a bank into a federal credit union.

crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi;

c) les actions ordinaires de la banque qui, selon la proposition de transformation, seront converties en actions de la coopérative de crédit fédérale sont réputées être des actions de la coopérative de crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi.

2010, ch. 12, art. 1995.

216.07 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la demande visée à l'article 216.01, notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir;

b) régir la proposition de transformation visant la transformation de la banque en coopérative de crédit fédérale, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir;

c) régir la création ou la révocation des règlements administratifs de la banque, ou leur modification, nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation en coopérative de crédit fédérale;

d) d'une façon générale, régir la transformation d'une banque en coopérative de crédit fédérale.

Pouvoir réglementaire

Conversion of common shares

(2) Regulations made under paragraph (1) (b) must provide that a conversion proposal must provide that at least one common share held by every holder of common shares is converted into a membership share.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)b) prévoient qu'une proposition de transformation doit stipuler qu'au moins une action ordinaire détenue par chaque détenteur d'action ordinaire sera convertie en part sociale.

Conversion d'action ordinaire

Canada Deposit Insurance Corporation Act

(3) A regulation made under subsection (1) may provide for different provisions respecting a bank that is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or is a bridge institution within the meaning of that Act.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir un régime réglementaire différent à l'égard d'une banque qui fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou qui est une institution-relais au sens de cette loi.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Exemption by Superintendent

(4) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempt a bank from any requirements of that regulation.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à exempter une banque, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

Exemption par le surintendant

Exemption by Minister

(5) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt a bank from any requirement of this Act or the regulations if the bank is applying for the approval of a proposal to convert itself into a federal credit union and

(a) the Minister is of the opinion that the bank is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the bank; or

(b) is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or is a bridge institution within the meaning of that Act.

2010, c. 12, s. 1995.

Conversion into Bank with Common Shares

Conversion into bank with common shares

216.08 On the application of a federal credit union, the Minister may, by letters patent, amend the federal credit union's incorporating instrument to convert the federal credit union into a bank with common shares.

2010, c. 12, s. 1995.

Approval of conversion proposal

216.09 (1) Before a federal credit union makes an application under section 216.08, the directors of the federal credit union must obtain from the members by special resolution and, if the federal credit union has issued shares, from the shareholders, by separate special resolution,

(a) approval of a conversion proposal that meets the requirements of the regulations and that has been approved by the Superintendent;

(b) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and

(c) authorization to make the application.

Additional information

(2) The Minister may require the federal credit union to provide the Minister with any additional information that he or she considers necessary.

2010, c. 12, s. 1995.

Right to vote

216.1 (1) For the purposes of subsection 216.09(1), each share of the federal credit union carries the right to vote in respect of any

Exemption par le ministre

(5) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la banque qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en coopérative de crédit fédérale dans les cas suivants :

a) il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation;

b) elle fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou elle est une institution-relais au sens de cette loi.

2010, ch. 12, art. 1995.

Transformation en banque ayant des actions ordinaires

Transformation en banque ayant des actions ordinaires

216.08 Sur demande en ce sens de la coopérative de crédit fédérale, le ministre peut, par lettres patentes, modifier son acte constitutif pour la transformer en banque ayant des actions ordinaires.

2010, ch. 12, art. 1995.

Approbation de la proposition de transformation

216.09 (1) Avant que soit présentée la demande visée à l'article 216.08, le conseil d'administration obtient par résolution extraordinaire des membres et, si la coopérative de crédit fédérale a émis des actions, par résolution extraordinaire distincte des actionnaires :

a) l'approbation d'une proposition de transformation conforme aux règlements et approuvée par le surintendant;

b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation;

c) l'autorisation de la demande.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre peut exiger de la coopérative de crédit fédérale tout autre renseignement qu'il estime nécessaire.

2010, ch. 12, art. 1995.

Droit de vote

216.1 (1) Chaque action, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote relativement aux objets visés au paragraphe 216.09(1).

matter referred to in that subsection whether or not it otherwise carries the right to vote.

Class vote

(2) For the purposes of subsection 216.09(1), the holders of shares of a class or series of shares of the federal credit union are entitled to vote separately as a class or series in respect of any matter referred to in that subsection.

2010, c. 12, s. 1995.

(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels relativement aux objets visés au paragraphe 216.09(1).

2010, ch. 12, art. 1995.

Vote par catégorie

Time of application

216.11 An application under section 216.08 may be made no later than three months after the bank's conversion proposal has been approved by the members and shareholders, if any.

2010, c. 12, s. 1995.

216.11 La demande visée à l'article 216.08 doit être présentée dans les trois mois suivant l'adoption de la proposition par les membres et, s'il y a lieu, les actionnaires.

2010, ch. 12, art. 1995.

Délai de présentation de la demande

Criteria for issuance of letters patent

216.12 In determining whether to issue letters patent converting a federal credit union into a bank with common shares, the Minister must consider all matters that the Minister considers relevant, including whether

(a) there are no reasonable grounds for believing that the issuance of the letters patent would cause the bank with common shares to be in contravention of subsection 485(1), any regulation made under subsection 485(2) or any order made under subsection 485(3);

(b) the federal credit union's conversion proposal was approved by special resolution of the members and a separate special resolution of the shareholders, if any;

(c) the conversion of the federal credit union into a bank with common shares may reasonably be expected to be achieved under the terms of the conversion proposal;

(d) the conversion is fair and reasonable to the members and shareholders, if any; and

(e) the conversion is in the best interests of the financial system in Canada, including the best interests of the cooperative financial system in Canada.

2010, c. 12, s. 1995.

216.12 Avant de délivrer les lettres patentes modifiant l'acte constitutif, le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et, notamment :

a) qu'il n'y a pas lieu de croire qu'à la suite de la délivrance des lettres patentes, la banque ayant des actions ordinaires ne se conformerait plus au paragraphe 485(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 485(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3);

b) que la proposition a été approuvée par résolution extraordinaire des membres et par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires, le cas échéant;

c) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires se fera dans les conditions fixées par la proposition;

d) que, pour les membres et les actionnaires, la transformation est juste et équitable;

e) que la transformation est dans l'intérêt du système financier canadien notamment, celui du système coopératif financier canadien.

2010, ch. 12, art. 1995.

Critères de délivrance des lettres patentes

Effect of letters patent

216.13 If the Minister issues letters patent to amend a federal credit union's incorporating instrument to convert it into a bank with common shares, then, on the day stated in the letters patent, members of the federal credit union become, in accordance with the conversion proposal, holders of common shares of the bank to

216.13 À la date indiquée dans les lettres patentes délivrées par le ministre modifiant l'acte constitutif de la coopérative de crédit fédérale afin de la transformer en banque ayant des actions ordinaires, les membres de la coopérative de crédit fédérale deviennent, conformément à la proposition de transformation, des détenteurs d'actions ordinaires de la banque

Effet de la délivrance des lettres patentes

which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act.

2010, c. 12, s. 1995.

Regulations

216.14 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications under section 216.08, including their form and the information to be contained in them;

(b) respecting conversion proposals to become a bank with common shares, including the information to be contained in them;

(c) respecting the by-laws that must be made or repealed, or the amendments that must be made to by-laws, to give effect to a conversion proposal to become a bank with common shares;

(d) respecting, for the purposes of a proposal to become a bank with common shares, the value of the converting federal credit union and of its membership shares and shares, if any, and authorizing the Superintendent to specify a day as of which those values must be estimated;

(e) concerning the fair and equitable treatment of members and shareholders, if any, under a federal credit union's conversion proposal to become a bank with common shares;

(f) concerning the conversion of membership shares and shares, if any, of a federal credit union into common shares or other shares;

(g) authorizing the Superintendent to

(i) require a federal credit union that proposes to become a bank with common shares to hold one or more information sessions for its members and shareholders, if any, and to take other measures to assist its members and shareholders, if any, in forming a reasoned judgment on the proposal, and

(ii) set the rules under which the information sessions must be held;

(h) respecting restrictions on any fee, compensation or other consideration that may be paid, in respect of the conversion of a federal credit union into a bank with common shares, to any director, officer or employee

auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi.

2010, ch. 12, art. 1995.

Pouvoir réglementaire

216.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la demande visée à l'article 216.08, notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir;

b) régir la proposition de transformation visant la transformation de la coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir;

c) régir la création ou la révocation des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, ou leur modification, nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation en banque ayant des actions ordinaires;

d) régir, aux fins de la proposition de transformation en banque ayant des actions ordinaires, la valeur de la coopérative de crédit fédérale, celle de ses parts sociales et celle de toute action, s'il y a lieu, qu'elle a émise, et autoriser le surintendant à fixer la date à prendre en compte pour l'estimation de ces valeurs;

e) régir le traitement juste et équitable des membres et des actionnaires, s'il y a lieu, de la coopérative de crédit fédérale aux termes de la proposition de transformation;

f) régir la transformation des parts sociales et des actions, s'il y a lieu, de la coopérative de crédit fédérale en actions ordinaires ou en tout autre type d'actions;

g) autoriser le surintendant à :

(i) exiger de la coopérative de crédit fédérale qu'elle tienne une ou plusieurs séances d'information à l'intention des membres et des actionnaires, s'il y a lieu, et qu'elle prenne d'autres mesures pour leur permettre de porter un jugement éclairé sur la proposition de transformation,

(ii) fixer les modalités selon lesquelles les séances d'information doivent être tenues;

h) régir les restrictions applicables au versement d'honoraires, d'une rémunération ou d'une autre contrepartie, à l'égard de la

of the federal credit union or to any entity with which a director, officer or employee of the federal credit union is associated;

(i) prohibiting, except for those issued as a result of the implementation of a conversion proposal, the issuance or provision during the period set out in the regulations of shares, share options or rights to acquire shares, of a bank that has been converted from a federal credit union into a bank with common shares to

(i) any director, officer or employee of the bank, or

(ii) any person who was a director, officer or employee of the federal credit union during the year preceding the effective date of conversion of the federal credit union; and

(j) generally, respecting the conversion of a federal credit union into a bank with common shares.

transformation d'une coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires, aux administrateurs, dirigeants ou employés de la coopérative de crédit fédérale ou à toute entité avec laquelle un administrateur, un dirigeant ou un employé de la coopérative de crédit fédérale est lié;

i) interdire, au cours de la période fixée par les règlements, l'émission ou l'octroi d'actions — autres que celles émises en raison de la mise en oeuvre de la proposition de transformation — d'une coopérative de crédit fédérale qui a été transformée en banque ayant des actions ordinaires, d'options de souscription à des actions de celle-ci ou de droits d'acquérir de telles actions aux personnes suivantes :

(i) un administrateur, dirigeant ou employé de la banque,

(ii) toute personne qui était administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative de crédit fédérale au cours de l'année précédant la date de transformation de celle-ci;

j) d'une façon générale, régir la transformation d'une coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

(2) A regulation made under subsection (1) may provide for different provisions respecting a federal credit union that is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or is a bridge institution within the meaning of that Act.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir un régime réglementaire différent à l'égard d'une coopérative de crédit fédérale qui fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou qui est une institution-relais au sens de cette loi.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Exemption by Superintendent

(3) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempt a federal credit union from any requirements of that regulation.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à exempter une coopérative de crédit fédérale, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

Exemption par le surintendant

Exemption by Minister

(4) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt a federal credit union from any requirement of this Act or the regulations if the federal credit union is applying for the approval of a proposal to convert itself into a bank with common shares and

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la coopérative de crédit fédérale qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en banque ayant des actions ordinaires dans les cas suivants :

Exemption par le ministre

(a) the Minister is of the opinion that the federal credit union is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the federal credit union; or

(b) the federal credit union is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or is a bridge institution within the meaning of that Act.

2010, c. 12, s. 1995; 2012, c. 5, s. 223.

Amendments — By-laws

By-laws

217. (1) The directors of a bank that is not a federal credit union may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 218 to 222, to

(a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;

(b) create new classes of shares;

(c) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the bank's shares, whether issued or unissued;

(d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

a) il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation;

b) elle fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou elle est une institution-relais au sens de cette loi.

2010, ch. 12, art. 1995; 2012, ch. 5, art. 223.

Modifications — règlements administratifs

Règlements administratifs

217. (1) Le conseil d'administration d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 218 à 222 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

	<p>(i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 159(1) and section 168;</p> <p>(i.1) change the name of the bank; or</p> <p>(j) change the province in which the head office of the bank is situated.</p>	<p>h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);</p> <p>i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 159(1) et de l'article 168;</p> <p>i.1) de changer la dénomination sociale de la banque;</p> <p>j) de changer la province où se trouve le siège de la banque.</p>	
Shareholder approval	<p>(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	<p>(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law respecting a change to the name of the bank, approved by the Superintendent.</p>	<p>(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la banque, à l'approbation du surintendant.</p>	Date d'entrée en vigueur
Letters patent	<p>(4) If the name of a bank or the province in Canada in which the head office of the bank is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the bank's incorporating instrument accordingly.</p>	<p>(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la banque, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.</p>	Lettres patentes
Effect of letters patent	<p>(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.</p> <p>1991, c. 46, s. 217; 2001, c. 9, s. 82; 2005, c. 54, s. 46; 2007, c. 6, s. 13; 2010, c. 12, s. 1996.</p>	<p>(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 217; 2001, ch. 9, art. 82; 2005, ch. 54, art. 46; 2007, ch. 6, art. 13; 2010, ch. 12, art. 1996.</p>	Effet des lettres patentes
Class vote	<p>218. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</p>	<p>218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :</p> <p>a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;</p>	Vote par catégorie

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

219. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 218(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately there-

219. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 218(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparé-

Résolutions distinctes

	on as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.	ment par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.	
Revoking resolution	220. Where a special resolution referred to in subsection 217(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.	220. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 217(2), annuler la résolution.	Annulation
Proposal to amend	221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in section 215 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.	221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 215.	Proposition de modification
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal. 1991, c. 46, s. 221; 2001, c. 9, s. 83.	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée. 1991, ch. 46, art. 221; 2001, ch. 9, art. 83.	Avis de modification
Rights preserved	222. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.	222. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
	<i>Amalgamation</i>	<i>Fusion</i>	
Application to amalgamate	223. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks that are not federal credit unions and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank, other than a federal credit union.	223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale.	Demande de fusion
Application to amalgamate — federal credit unions	(1.1) On the joint application of two or more federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one federal credit union.	(1.1) Sur requête conjointe de plusieurs coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule coopérative de crédit fédérale.	Demande de fusion — coopérative de crédit fédérale
Restriction	(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, other than a bank	(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière finan-</i>	Réserve

in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(a) the amalgamated bank would be a widely held bank; or

(b) the amalgamated bank would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is

(a) widely held;

(b) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(c) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, as defined in subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

1991, c. 46, s. 223; 2001, c. 9, s. 84; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1997; 2012, c. 5, s. 8.

Amalgamation agreement

224. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

cière du Canada, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la banque issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

1991, ch. 46, art. 223; 2001, ch. 9, art. 84; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1997; 2012, ch. 5, art. 8.

Convention de fusion

224. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

(a) the name of the amalgamated bank and the province in which its head office is to be situated;

(a.1) if the amalgamated bank is to be a federal credit union, a statement that the amalgamated bank will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank;

(c) the manner in which the shares or membership shares of each applicant are to be converted into shares or other securities, or into membership shares, of the amalgamated bank;

(d) if any shares or membership shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities, or into membership shares, of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities, or membership shares, of the amalgamated bank;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la banque issue de la fusion;

a.1) si la banque fusionnée deviendra une coopérative de crédit fédérale une déclaration portant qu'elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions ou des parts sociales de chaque requérant contre les actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

d) au cas où des actions ou des parts sociales de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions ou de ces parts sociales doivent recevoir en plus ou à la place des actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership
of shares

(3) If shares or membership shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares or membership shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares or membership shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares or

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions ou des parts sociales de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions ou de ces parts sociales contre celles de la banque issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent

Annulation des
actions sans
remboursement

	<p>membership shares into shares or membership shares of the amalgamated bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 224; 2005, c. 54, s. 47; 2010, c. 12, s. 1998.</p>	<p>article les actions ou les parts sociales détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.</p> <p>1991, ch. 46, art. 224; 2005, ch. 54, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1998.</p>	
Approval of agreement by Superintendent	<p>225. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval, and any approval of the agreement under subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant, and, if applicable, by the members, is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.</p> <p>1991, c. 46, s. 225; 2007, c. 6, s. 14; 2010, c. 12, s. 1999(E).</p>	<p>225. L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.</p> <p>1991, ch. 46, art. 225; 2007, ch. 6, art. 14; 2010, ch. 12, art. 1999(A).</p>	Approbation du surintendant
Approval	<p>226. (1) The directors of each applicant must submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the applicant — or, if the applicant is a federal credit union, to a meeting of its members and to a meeting of its shareholders, if any.</p>	<p>226. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion à l'approbation de l'assemblée des actionnaires — ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de l'assemblée des membres et de l'assemblée des actionnaires, le cas échéant.</p>	Approbation des actionnaires et des membres
Right to vote	<p>(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(2) Chaque action des banques ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.</p>	Droit de vote
Separate vote for class or series	<p>(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.</p>	<p>(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.</p>	Vote par catégorie
Special resolution	<p>(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution or, if an applicant bank is a federal credit union, the members and shareholders, if any, have approved the amalgamation by separate special resolutions.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires — ou par des résolutions extraordinaires distinctes des membres et, le cas échéant, des actionnaires — de chaque banque ou personne morale requérante.</p>	Résolution extraordinaire
Termination	<p>(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even if the agreement has been approved by the shareholders — or the members and shareholders</p>	<p>(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires — ou par les membres et par les actionnaires, le cas</p>	Annulation

ers, if any — of all or any of the applicant banks or bodies corporate.

1991, c. 46, s. 226; 2005, c. 54, s. 48; 2010, c. 12, s. 2000.

Members of amalgamated federal credit union

226.1 On the issuance of letters patent amalgamating and continuing two or more federal credit unions as one federal credit union, the members of the federal credit unions become members of the amalgamated federal credit union.

2010, c. 12, s. 2001.

Vertical short-form amalgamation

227. (1) A bank, other than a federal credit union, may, without complying with sections 224 to 226, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, none of which is a federal credit union, may amalgamate and continue as one bank, without complying with sections 224 to 226 if

(a) at least one of the applicants is a bank;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

échéant — de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

1991, ch. 46, art. 226; 2005, ch. 54, art. 48; 2010, ch. 12, art. 2000.

226.1 Au moment de la délivrance des lettres patentes fusionnant et prorogeant plusieurs coopératives de crédit fédérales en une seule, les membres des coopératives de crédit fédérales deviennent les membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée.

2010, ch. 12, art. 2001.

Membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée

227. (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut, sans se conformer aux articles 224 à 226, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions ci-après sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 224 à 226 lorsque les conditions ci-après sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

Fusion horizontale simplifiée

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank whose shares are not cancelled.

1991, c. 46, s. 227; 2010, c. 12, s. 2002.

Joint application to Minister

228. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 226(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 226(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 227(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

1991, ch. 46, art. 227; 2010, ch. 12, art. 2002.

Approbation de la convention par le ministre

228. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 226(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 226(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 227, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

- (a) the sources of continuing financial support for the amalgamated bank;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated bank;
- (c) the business record and experience of the applicants;
- (d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;
- (e) whether the amalgamated bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;
- (g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated bank, having regard to
 - (i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated bank and its affiliates, and
 - (ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank;
- (h) if the amalgamated bank will be a federal credit union, that it will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; and
- (i) the best interests of the financial system in Canada, including, if the amalgamated bank will be a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 228; 2001, c. 9, s. 85; 2010, c. 12, s. 2003.

- a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la banque issue de la fusion;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque issue de la fusion;
- c) leur expérience et leur dossier professionnel;
- d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;
- e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque issue de la fusion de manière responsable;
- f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;
- g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la banque issue de la fusion, compte tenu :
 - (i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe,
 - (ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque issue de la fusion;
- h) dans le cas où la banque issue de la fusion sera une coopérative de crédit fédérale, le fait qu'elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1;
- i) l'intérêt du système financier canadien notamment, si la banque issue de la fusion sera une coopérative de crédit fédérale, celui du système coopératif financier canadien.

1991, ch. 46, art. 228; 2001, ch. 9, art. 85; 2010, ch. 12, art. 2003.

	228, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.	des lettres patentes fusionnant et prorogant les requérants en une seule et même banque.	
Letters patent	(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.	(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.	Lettres patentes
Publication of notice	(3) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).	(3) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance des lettres patentes.	Publication d'un avis
Court enforcement	229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.	229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance
Appeal	(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court. 2001, c. 9, s. 86.	(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal. 2001, ch. 9, art. 86.	Appel
Effect of letters patent	230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229 (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank becomes effective; (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank; (c) the amalgamated bank continues to be liable for the obligations of each applicant; (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank; (f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;	230. (1) À la date figurant sur les lettres patentes : a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet; b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion; c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant; d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;	Effet des lettres patentes

	<p>(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank; and</p> <p>(h) [Repealed, 2001, c. 9, s. 87]</p> <p>(i) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.</p>	<p>g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;</p> <p>h) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 87]</p> <p>i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.</p>	
Minutes	<p>(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.</p> <p>1991, c. 46, ss. 230, 576; 1997, c. 15, s. 27; 1999, c. 28, s. 14; 2001, c. 9, s. 87.</p>	<p>(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.</p> <p>1991, ch. 46, art. 230 et 576; 1997, ch. 15, art. 27; 1999, ch. 28, art. 14; 2001, ch. 9, art. 87.</p>	Procès-verbal
Transitional	<p>231. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 229(1) permission to</p> <p>(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;</p> <p>(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;</p> <p>(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 16]</p> <p>(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;</p> <p>(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and</p> <p>(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.</p>	<p>231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :</p> <p>a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;</p> <p>b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;</p> <p>c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 16]</p> <p>d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;</p> <p>e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;</p> <p>f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.</p>	Disposition transitoire

Duration of exceptions	<p>(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding</p> <p>(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;</p> <p>(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and</p> <p>(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(d) to (f), two years.</p>	<p>(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :</p> <p>a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;</p> <p>b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;</p> <p>c) deux ans dans les autres cas.</p>	Durée des exceptions		
Renewal	<p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for any further period or periods that the Minister considers necessary.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).</p>	Renouvellement		
Limitation	<p>(4) The Minister shall not grant to a bank any permission</p> <p>(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and</p> <p>(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.</p> <p>1991, c. 46, s. 231; 1994, c. 47, s. 16; 1997, c. 15, s. 28; 2007, c. 6, s. 15.</p>	<p>(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :</p> <p>a) après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;</p> <p>b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).</p> <p>1991, ch. 46, art. 231; 1994, ch. 47, art. 16; 1997, ch. 15, art. 28; 2007, ch. 6, art. 15.</p>	Réserve		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"><i>Transfer of Business</i></td> <td style="width: 50%; text-align: center;"><i>Ventes d'éléments d'actif</i></td> </tr> </table>				<i>Transfer of Business</i>	<i>Ventes d'éléments d'actif</i>
<i>Transfer of Business</i>	<i>Ventes d'éléments d'actif</i>				
Sale by bank	<p>232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.</p>	<p>232. (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.</p>	Vente par la banque		

Sale agreement	<p>(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233, subsections 234(1) and (4) and section 236 referred to as a “sale agreement”) shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Les modalités de la vente des éléments d’actif doivent être énoncées dans une convention d’achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l’article 233, aux paragraphes 234(1) et (4) et à l’article 236 « convention de vente »).</p>	Convention de vente
Consideration	<p>(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.</p> <p>1991, c. 46, s. 232; 1999, c. 28, s. 15.</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d’actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l’institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.</p> <p>1991, ch. 46, art. 232; 1999, ch. 28, art. 15.</p>	Contrepartie
Agreement to Superintendent	<p>233. A sale agreement must be sent to the Superintendent before it is submitted to shareholders or to members and shareholders, as the case may be, of the selling bank under subsection 234(1).</p> <p>1991, c. 46, s. 233; 2007, c. 6, s. 16; 2010, c. 12, s. 2004.</p>	<p>233. La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d’être soumise aux actionnaires, ou aux membres et aux actionnaires, selon le cas, de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 233; 2007, ch. 6, art. 16; 2010, ch. 12, art. 2004.</p>	Envoi de convention au surintendant
Shareholder approval	<p>234. (1) The directors of a selling bank must submit a sale agreement for approval to a meeting of shareholders, or, if the bank is a federal credit union, to a meeting of members and shareholders of the bank and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the bank.</p>	<p>234. (1) Le conseil d’administration de la banque vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l’assemblée des actionnaires ou, si la banque est une coopérative de crédit fédérale, à l’assemblée des membres et des actionnaires, et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d’actions de chaque catégorie ou série.</p>	Approbation des actionnaires
Right to vote	<p>(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 232(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(2) Chaque action de la banque vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 232(1).</p>	Droit de vote
Class vote	<p>(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 232(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.</p>	<p>(3) Les détenteurs d’actions d’une catégorie ou d’une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.</p>	Vote par catégorie
Special resolution	<p>(4) A sale agreement is approved when the shareholders and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series under subsection (3) of the selling bank have approved the sale by special resolution and, if the selling bank is a federal cred-</p>	<p>(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires ou par des résolutions extraordinaires distinctes des membres et, le cas échéant, des actionnaires, de la banque vendeuse et des détenteurs d’actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles</p>	Résolution extraordinaire

it union, the members have also approved the sale by a separate special resolution.

1991, c. 46, s. 234; 2010, c. 12, s. 2005.

Abandoning sale

235. If a special resolution approving a sale under subsection 234(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders or the members and shareholders, as the case may be.

1991, c. 46, s. 235; 2010, c. 12, s. 2006.

à voter séparément conformément au paragraphe (3).

1991, ch. 46, art. 234; 2010, ch. 12, art. 2005.

235. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires ou les membres et les actionnaires, selon le cas, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 234(4).

1991, ch. 46, art. 235; 2010, ch. 12, art. 2006.

Annulation

Application to Minister

236. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 235, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 234(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 234(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 235.

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 232 to 235 and this section.

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 232 à 235 et du présent article.

Conditions préalables

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

CORPORATE RECORDS

Head Office and Corporate Records

Head office

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

237. (1) La banque maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

Notice of change of address	<p>(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.</p> <p>1991, c. 46, s. 237; 2005, c. 54, s. 49.</p>	<p>(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 237; 2005, ch. 54, art. 49.</p>	Avis de changement
Bank records	<p>238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing</p> <p>(a) its incorporating instrument and the by-laws of the bank and all amendments thereto;</p> <p>(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders and members;</p> <p>(c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632;</p> <p>(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 53 or subsection 54(1) that are from time to time applicable to the bank;</p> <p>(e) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and</p> <p>(f) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>238. (1) La banque tient des livres où figurent :</p> <p>a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;</p> <p>b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires et des membres;</p> <p>c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632;</p> <p>d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 53 et au paragraphe 54(1) qui lui sont applicables;</p> <p>e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231;</p> <p>f) le détail des dispositions des annexes I ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Livres
Additional records	<p>(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate</p> <p>(a) corporate accounting records;</p> <p>(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and</p> <p>(c) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer and, if the bank is a federal credit union, whether the customer is a member of the federal credit union.</p>	<p>(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate :</p> <p>a) des livres comptables;</p> <p>b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;</p> <p>c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, le solde créditeur ou débiteur du client, ainsi que, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, la qualité de membre du client.</p>	Autres livres
Continued banks	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),</p> <p>(a) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be main-</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s'entend :</p> <p>a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles de-</p>	Livre des banques prorogées

	<p>tained by the body corporate before it was so continued; and</p> <p>(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.</p> <p>1991, c. 46, s. 238; 1997, c. 15, s. 29(E); 1999, c. 28, s. 16; 2010, c. 12, s. 2007.</p>	<p>vaient légalement tenir avant leur prorogation;</p> <p>b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu’elles devaient légalement tenir avant leur fusion.</p> <p>1991, ch. 46, art. 238; 1997, ch. 15, art. 29(A); 1999, ch. 28, art. 16; 2010, ch. 12, art. 2007.</p>	
Place of records	<p>239. (1) The records described in section 238 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit.</p>	<p>239. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(2) Where any of the records described in section 238 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.</p>	<p>(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux livres d’une succursale située à l’étranger ou à l’égard de ses clients.</p>	Exception
Inspection	<p>(4) The records described in section 238, other than those described in paragraph 238(2) (c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.</p>	<p>(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l’article 238, à l’exception de ceux mentionnés à l’alinéa 238(2)c).</p>	Consultation
Access to bank records	<p>(5) Shareholders, members and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank and take extracts from them or have copies of them made.</p>	<p>(5) Les actionnaires, les membres et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d’ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d’une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d’un droit raisonnable.</p>	Consultation
Electronic access	<p>(5.1) A bank may make the information contained in records referred to in subsection 238(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(5.1) L’accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 238(1) peut être donné à l’aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l’information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Accès par voie électronique
Copies of by-laws	<p>(6) Every shareholder and every member of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to</p>	<p>(6) Les actionnaires et les membres peuvent sur demande et sans frais, une fois par année ci-</p>	Exemplaires

receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

1991, c. 46, s. 239; 2001, c. 9, s. 88; 2005, c. 54, s. 50; 2010, c. 12, s. 2008.

Lists

240. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders or members of a bank (in this section referred to as the “applicant”) may request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank must comply with the request.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 242,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Entitlement to list

(3) A shareholder, member or creditor of a bank or their personal representative — or, if the bank is a distributing bank, any person — is entitled to a basic list of shareholders or members of the bank.

Basic list

(4) A basic list of shareholders or members of a bank consists of a list of shareholders or members that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

- (a) the names of the shareholders or members, as the case may be, of the bank;
- (b) the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be; and
- (c) the address of each shareholder or member as shown in the records of the bank.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are re-

vile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

1991, ch. 46, art. 239; 2001, ch. 9, art. 88; 2005, ch. 54, art. 50; 2010, ch. 12, art. 2008.

Listes

240. (1) La personne qui a droit d’obtenir la liste principale des actionnaires ou des membres (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d’un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d’une déclaration sous serment énonçant :

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l’entité éventuellement requérante;
- c) l’engagement de n’utiliser que conformément à l’article 242 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Obtention des listes

(3) Les actionnaires, les membres et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d’une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires ou des membres.

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires ou des membres mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

- a) les noms des actionnaires ou des membres;
- b) le nombre d’actions détenues par chaque actionnaire ou le nombre de parts sociales détenues par chaque membre, selon le cas;
- c) l’adresse de chaque actionnaire ou membre telle qu’elle figure dans les livres.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes

quired, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders or members setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders or members, as the case may be, and the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be, for each business day following the date to which the basic list is made up.

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

1991, c. 46, s. 240; 2005, c. 54, s. 51; 2010, c. 12, s. 2009.

Option holders

241. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders or members may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

1991, c. 46, s. 241; 2010, c. 12, s. 2010(E).

Use of list

242. No person shall use a list of shareholders or members obtained under section 240 except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders or members of the bank;

(b) an offer to acquire shares of the bank; or

(c) any other matter relating to the affairs of the bank.

1991, c. 46, s. 242; 2010, c. 12, s. 2011.

Form of records

243. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

1991, ch. 46, art. 240; 2005, ch. 54, art. 51; 2010, ch. 12, art. 2009.

Remise des listes supplétives

241. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.

1991, ch. 46, art. 241; 2010, ch. 12, art. 2010(A).

Détenteurs d'options

242. La liste des actionnaires ou des membres obtenue en vertu de l'article 240 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires ou des membres de la banque;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.

1991, ch. 46, art. 242; 2010, ch. 12, art. 2011.

Utilisation de la liste

243. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou

Forme des registres

	(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	
Conversion of records	(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.	(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.	Conversion
Destruction of converted records	(3) Notwithstanding section 246, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.	(3) Par dérogation à l'article 246, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.	Destruction
Protection of records	244. A bank and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	244. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs; d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.	Précautions
Requirement to maintain copies and process information in Canada	245. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a bank to maintain, in another country, copies of records referred to in section 238 or of its central securities register or members register or for a bank to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register or members register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank to do any of those activities in another country — the Superintendent must direct the bank to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.	245. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 238, du registre central des valeurs mobilières ou du registre des membres de la banque ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou des registres constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.	Lieu de conservation et de traitement des données
Bank to comply	(2) A bank shall without delay comply with any direction issued under subsection (1). 1991, c. 46, s. 245; 2001, c. 9, s. 89; 2005, c. 54, s. 52; 2007, c. 6, s. 17; 2010, c. 12, s. 2012.	(2) La banque doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1). 1991, ch. 46, art. 245; 2001, ch. 9, art. 89; 2005, ch. 54, art. 52; 2007, ch. 6, art. 17; 2010, ch. 12, art. 2012.	Obligation de se conformer

Retention of records	<p>246. (1) A bank shall retain</p> <p>(a) the records of the bank referred to in subsection 238(1);</p> <p>(b) any record of the bank referred to in paragraph 238(2)(a) or (b);</p> <p>(c) the central securities register referred to in subsection 248(1); and</p> <p>(d) the members register referred to in subsection 254.1(1).</p>	<p>246. (1) La banque est tenue de conserver :</p> <p>a) les livres visés au paragraphe 238(1);</p> <p>b) les livres visés aux alinéas 238(2)a) et b);</p> <p>c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 248(1);</p> <p>d) le registre des membres visé au paragraphe 254.1(1).</p>	Conservation des livres et registres
Idem	<p>(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 438 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.</p>	<p>(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 438, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.</p>	Autres documents
Evidence	<p>(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 243(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.</p>	<p>(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 243(1)a) et b) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.</p>	Preuve
Relief	<p>(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 438 applies.</p> <p>1991, c. 46, s. 246; 2010, c. 12, s. 2013.</p>	<p>(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 438.</p> <p>1991, ch. 46, art. 246; 2010, ch. 12, art. 2013.</p>	Obligation
Regulations	<p>247. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.</p>	<p>247. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.</p>	Règlements

Securities Registers

Central securities register	<p>248. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities</p> <p>(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;</p>
-----------------------------	--

Registres des valeurs mobilières

Registre central des valeurs mobilières	<p>248. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :</p> <p>a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;</p> <p>b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;</p>
---	---

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued banks

(2) For the purposes of subsection (1), “central securities register” includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of that subsection, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du paragraphe (1), selon le cas.

Assimilation

Access to central securities register

(3) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives — and, if the bank is a federal credit union, its members and their personal representatives — may examine the central securities register during the usual business hours of the bank and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may, on payment of a reasonable fee, examine the central securities register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, — et, si elle est une coopérative de crédit fédérale, ses membres et leurs représentants personnels — peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Electronic access

(4) The bank may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la banque une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

a) ses nom et adresse;

b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 242;

c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon

Supplemental information	<p>(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.</p>	<p>laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).</p>	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	<p>(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within</p> <p>(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and</p> <p>(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.</p>	<p>(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :</p> <p>a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;</p> <p>b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.</p>	Remise
Branch registers	<p>249. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.</p>	<p>249. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.</p>	Registres locaux
Agents	<p>250. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.</p>	<p>250. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.</p>	Mandataires
Location of central securities register	<p>251. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.</p>	<p>251. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.</p>	Lieu de conservation
Location of branch securities register	<p>(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p>	Idem
Effect of registration	<p>252. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.</p>	<p>252. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.</p>	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	<p>253. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.</p>	<p>253. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à la succursale concernée.</p>	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in central register	<p>(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.</p>	<p>(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.</p>	Idem

Destruction of certificates

254. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

(a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Members Register

Members register

254.1 (1) A federal credit union must maintain a members register in which it must record

(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the federal credit union;

(b) the number of membership shares held by each member; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

Similar registers

(2) For the purposes of subsection (1), “members register” includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate that was continued, or amalgamated and continued, as a federal credit union before the continuance or amalgamation and continuance.

Access to members register

(3) Members, shareholders and creditors of a federal credit union, and their personal representatives, may examine the members register during the usual business hours of the federal credit union and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the federal credit union is a distributing bank, any other person may, on payment of a reasonable fee, examine the members register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.

Electronic access

(4) The federal credit union may make the information contained in the members register available by any mechanical or electronic data

Destruction des certificats

254. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l’article 294, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l’expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Registre des membres

Registre des membres

254.1 (1) La coopérative de crédit fédérale tient un registre des membres indiquant :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des membres actuels et anciens;

b) le nombre de parts sociales détenues par chacun des membres;

c) la date et les conditions de l’émission et de la cession de chaque part sociale.

Assimilation

(2) Pour l’application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des membres les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme coopératives de crédit fédérales sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou leur fusion et prorogation.

Consultation

(3) Les membres, les actionnaires et les créanciers de la coopérative de crédit fédérale, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des membres pendant les heures normales d’ouverture des bureaux de la coopérative de crédit fédérale et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d’un droit raisonnable.

Accès par voie électronique

(4) L’accès aux renseignements figurant dans le registre des membres peut être donné à l’aide de tout procédé mécanique ou électro-

processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

nique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the members register, take extracts from it or have copies of it made must provide the federal credit union with an affidavit containing their name and address — or, if they are an entity, the name and address for service of the entity — and an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders or members may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(5) La personne désireuse de consulter le registre des membres et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la coopérative de crédit fédérale une déclaration sous serment énonçant :

Déclaration

- a) ses nom et adresse;
- b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des membres conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires ou des membres qui est décrit à l'article 242;
- c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a members register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the federal credit union or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des membres et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des membres peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la coopérative de crédit fédérale ou à son mandataire.

Renseignements supplémentaires

When supplementary information to be provided

(7) A federal credit union or its agent must provide the supplementary information within

(7) La coopérative de crédit fédérale ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Remise

- (a) 10 days after the day on which the members register is examined if the changes take place before that day; and
- (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the members register is examined.

- a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des membres, si les modifications sont antérieures à ce jour;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

2010, c. 12, s. 2015.

2010, ch. 12, art. 2015.

Branch members registers

254.2 A federal credit union may establish as many branch members registers as it considers necessary.

254.2 La coopérative de crédit fédérale peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

2010, c. 12, s. 2015.

2010, ch. 12, art. 2015.

Agents	<p>254.3 A federal credit union may appoint an agent to maintain its members register and each of its branch members registers.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>254.3 La coopérative de crédit fédérale peut charger un mandataire de tenir le registre des membres et chacun des registres locaux.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Mandataires
Location of members register	<p>254.4 (1) The members register of a federal credit union is to be maintained by the federal credit union at its head office or at any other place in Canada designated by the federal credit union's directors.</p>	<p>254.4 (1) La coopérative de crédit fédérale tient le registre des membres à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.</p>	Lieu de conservation
Location of branch members register	<p>(2) A branch members register of a federal credit union may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Conservation — registres locaux
Particulars in branch members register	<p>254.5 (1) A branch members register must contain only particulars of the membership shares issued or transferred at the branch for which that register is established.</p>	<p>254.5 (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les parts sociales émises ou transférées à la succursale concernée.</p>	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in members register	<p>(2) Particulars of each issue or transfer of a membership share registered in a branch members register of a federal credit union must also be kept in the members register of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>(2) Les conditions des émissions ou des transferts de parts sociales mentionnées dans un registre local sont également portées au registre des membres.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Registre des membres
Cancelled membership share certificates	<p>254.6 A federal credit union, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce a cancelled membership share certificate in registered form after six years from the day on which it is cancelled.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>254.6 La coopérative de crédit fédérale, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire plus de six ans après leur annulation, les certificats de parts sociales.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Certificats de parts sociales annulés
<i>Corporate Name and Seal</i>		<i>Dénomination sociale et sceau</i>	
Publication of name	<p>255. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.</p>	<p>255. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.</p>	Publicité de la dénomination sociale
Corporate seal	<p>256. (1) A bank may adopt a corporate seal and change one that it adopted.</p>	<p>256. (1) La banque peut adopter un sceau et le modifier par la suite.</p>	Sceau
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p> <p>1991, c. 46, s. 256; 2005, c. 54, s. 54.</p>	<p>(2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p> <p>1991, ch. 46, art. 256; 2005, ch. 54, art. 54.</p>	Absence de sceau
	<p>257. to 264. [Repealed, 1997, c. 15, s. 30]</p>	<p>257. à 264. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 30]</p>	

Insiders

Initiés

Definitions	265. (1) In this section and sections 266 to 272,	265. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 266 à 272.	Définitions
“affiliate” «groupe»	“affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);	«action» Action avec droit de vote, y compris :	«action» “share”
“business combination” «regroupement d’entreprises»	“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;	a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l’alinéa a); c) les parts sociales.	
“call” «option d’achat»	“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;	«banque ayant fait appel au public» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 55]	
	“distributing bank” [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]	«dirigeant d’une banque» Selon le cas :	«dirigeant d’une banque» “officer”
	“insider” [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]	a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;	
“officer” «dirigeant d’une banque»	“officer”, in relation to a bank, means (a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2, or (b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2;	b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l’alinéa a).	
	“put” means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;	«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).	«groupe» “affiliate”
“put” «option de vente»	“share” means a voting share and includes (a) a security currently convertible into a voting share, (b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a), and (c) a membership share.	«initié» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 55]	
“share” «action»		«option d’achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d’exiger la livraison d’un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquérir des actions de la personne morale qui l’accorde.	«option d’achat» “call”
		«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés.	«option de vente» “put”
		«regroupement d’entreprises» Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d’actif d’une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.	«regroupement d’entreprises» “business combination”
Control	(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body corporate when the person controls the body cor-	(2) Pour l’application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens	Contrôle

porate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1) (d).

(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]
1991, c. 46, s. 265; 2005, c. 54, s. 55; 2010, c. 12, s. 2016.

Insider Reporting

Insider report

266. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

1991, c. 46, s. 266; 1997, c. 15, s. 31; 2005, c. 54, s. 56.

Exemption by Superintendent

267. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 266. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

1991, c. 46, s. 267; 2005, c. 54, s. 56.

267.1 [Repealed, 2005, c. 54, s. 56]

Regulations

268. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 266 and 267, including

(a) defining “insider” for the purposes of sections 266 and 267;

(b) respecting the form and content of an insider report; and

(c) respecting the submission or publication of an insider report.

1991, c. 46, s. 268; 2005, c. 54, s. 56.

269. [Repealed, 2005, c. 54, s. 56]

Insider Trading

Meaning of “insider”

270. (1) In this section, “insider” means with respect to a distributing bank

(a) a director or officer of the bank;

(b) a director or officer of a subsidiary of the bank;

(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the bank; or

(d) a person employed or retained by the bank.

de l’article 3, abstraction faite de l’alinéa 3(1)d).

(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 55]
1991, ch. 46, art. 265; 2005, ch. 54, art. 55; 2010, ch. 12, art. 2016.

Rapport d’initié

266. Un initié doit présenter un rapport d’initié conformément aux règlements.

1991, ch. 46, art. 266; 1997, ch. 15, art. 31; 2005, ch. 54, art. 56.

Rapport d’initié

267. À la demande d’un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu’il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l’article 266. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

1991, ch. 46, art. 267; 2005, ch. 54, art. 56.

Ordonnance de dispense

267.1 [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 56]

268. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application des articles 266 et 267, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l’application des articles 266 et 267;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d’initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d’initié et la publicité dont ils font l’objet.

1991, ch. 46, art. 268; 2005, ch. 54, art. 56.

Règlements

269. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 56]

Opérations d’initiés

270. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une banque ayant fait appel au public, l’une des personnes suivantes :

a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;

b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale de celle-ci;

c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec celle-ci;

Définition de « initié »

Prohibition — short sale	(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing bank or of any of the distributing bank's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.	d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.	Interdiction de vente à découvert
Exception	(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.	(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées. (3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente : a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur; b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.	Exception
Prohibition — calls and puts	(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a bank or of any of the bank's affiliates. 1991, c. 46, s. 270; 2005, c. 54, s. 57.	(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la banque ou des personnes morales de son groupe. 1991, ch. 46, art. 270; 2005, ch. 54, art. 57.	Options d'achat ou de vente
Extended meaning of "insider"	<p style="text-align: center;"><i>Civil remedies</i></p> <p>271. (1) In this section and sections 271.1 and 272, "insider" with respect to a bank means</p> <p>(a) the bank;</p> <p>(b) an affiliate of the bank;</p> <p>(c) a director or officer of the bank or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);</p> <p>(d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the bank carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the bank's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;</p> <p>(e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained</p>	<p style="text-align: center;"><i>Recours</i></p> <p>271. (1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, « initié » désigne, relativement à une banque, les personnes suivantes :</p> <p>a) la banque elle-même;</p> <p>b) les personnes morales de son groupe;</p> <p>c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);</p> <p>d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la banque supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de</p>	Définition de « initié »

by the bank or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the bank;

(g) a person who received material confidential information concerning the bank while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);

(h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(i) a prescribed person.

placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa f);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par le présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

(1.1) In addition to subsection (1), in this section and sections 271.1 and 272, “insider” with respect to a bank that is a federal credit union means a member of the federal credit union who holds more than the prescribed percentage of the membership shares of the federal credit union.

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a bank:

(a) a membership share of the bank, if the bank is a federal credit union;

(a.1) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the bank; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the bank.

(3) For the purposes of this section and subsection 271.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a bank or to enter into a business combination with a bank is an insider of the bank with respect to material confidential information obtained from the bank.

(1.1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, « initié » s'entend au sens du paragraphe (1) et s'entend en outre, relativement à une coopérative de crédit fédérale, du membre de la coopérative de crédit fédérale détenant un pourcentage des parts sociales de celle-ci plus grand que celui prévu par règlement.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la banque :

a) les parts sociales de la banque qui est une coopérative de crédit fédérale;

a.1) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la banque.

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une banque ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une banque est un initié de la banque en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus

Extended meaning of “insider” — federal credit union

Extended meaning of “security”

Deemed insider — take-over bid or business combination

Définition supplémentaire de « initié »

Présomption relative aux valeurs mobilières

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

Deemed insider
— affiliate or
associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the bank referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "bank" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Meaning of
"associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

(a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(d) a spouse or common-law partner of the person;

(e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

(f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

Insider trading
— compensation
to sellers and
purchasers

(6) An insider of a bank who purchases or sells a security of the bank with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

nus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 271.1(1).

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « banque » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la banque visée à ce paragraphe.

(5) Au paragraphe (4), « associé » désigne, relativement à une personne :

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

(6) L'initié d'une banque qui achète ou vend une valeur mobilière de la banque tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

Présomption —
personne de
même groupe et
associé

Associé

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

- (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or
- (c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Insider trading — compensation to bank

(7) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).

1991, c. 46, s. 271; 2005, c. 54, s. 57; 2010, c. 12, s. 2017.

Tipping — compensation to sellers and purchasers

271.1 (1) An insider of a bank who discloses confidential information with respect to the bank that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the bank to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

- (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;
- (c) if the insider is not a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or
- (d) if the insider is a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

Tipping — compensation to bank

(2) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless

- a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;
- b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;
- c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

(7) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)a).

1991, ch. 46, art. 271; 2005, ch. 54, art. 57; 2010, ch. 12, art. 2017.

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

271.1 (1) L'initié d'une banque qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la banque qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;
- b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;
- c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;
- d) il est un initié visé aux paragraphes 271(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Responsabilité : divulgation par l'initié

(2) Il est également redevable envers la banque des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il éta-

Avantages et profits

they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).

2005, c. 54, s. 57.

Measure of damages

272. (1) The court may assess damages under subsection 271(6) or 271.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing bank, the court shall consider the following:

(a) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information; and

(b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

Liability — more than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 271(6) or 271.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 271(6) or (7) or section 271.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

1991, c. 46, s. 272; 2005, c. 54, s. 57.

Prospectus

Distribution

273. (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a bank that is not a federal credit union except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank that is not a federal credit union, including

(a) respecting the information that is to be disclosed by such a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;

blit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).

2005, ch. 54, art. 57.

Évaluation des dommages

272. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 271(6) ou 271.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une banque ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Responsabilité solidaire

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 271(6) ou 271.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Prescription

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 271(6) ou (7) ou de l'article 271.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

1991, ch. 46, art. 272; 2005, ch. 54, art. 57.

Prospectus

Mise en circulation

273. (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :

a) concernant l'information qui doit être communiquée par une telle banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;

	<p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 273; 2005, c. 54, s. 57; 2012, c. 5, s. 9.</p>	<p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 273; 2005, ch. 54, art. 57; 2012, ch. 5, art. 9.</p>	
Distribution — federal credit union	<p>273.1 (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a federal credit union except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p>	<p>273.1 (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p>	Mise en circulation — coopérative de crédit fédérale
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a federal credit union, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a federal credit union before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p> <p>2012, c. 5, s. 10.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une coopérative de crédit fédérale avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p> <p>2012, ch. 5, art. 10.</p>	Règlements
Order of exemption	<p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 273(2) or 273.1(2) if the Superintendent is satisfied that the bank or federal credit union, as the case may be, has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu des paragraphes 273(2) ou 273.1(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la banque ou la coopérative de crédit fédérale, selon le cas, a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p> <p>1991, c. 46, s. 274; 2005, c. 54, s. 57; 2012, c. 5, s. 11.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p> <p>1991, ch. 46, art. 274; 2005, ch. 54, art. 57; 2012, ch. 5, art. 11.</p>	Conditions

	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	
Going-private transactions	<p>275. A bank may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p> <p>1991, c. 46, s. 275; 1994, c. 26, s. 5(F); 1999, c. 31, s. 11; 2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>275. Une banque peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p> <p>1991, ch. 46, art. 275; 1994, ch. 26, art. 5(F); 1999, ch. 31, art. 11; 2005, ch. 54, art. 57.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>276. No bank may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the bank's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <p>(a) affiliates of the bank; and</p> <p>(b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.</p> <p>1991, c. 46, s. 276; 1999, c. 31, s. 12; 2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>276. Une banque ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la banque par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <p>a) les personnes morales du même groupe que la banque;</p> <p>b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.</p> <p>1991, ch. 46, art. 276; 1999, ch. 31, art. 12; 2005, ch. 54, art. 57.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>277. (1) A holder of shares of a bank may dissent if the bank resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>277. (1) Le détenteur d'actions d'une banque visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the bank the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la banque la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.</p>	Remboursement des actions
No partial dissent	<p>(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.</p>	Opposition partielle interdite
Objection	<p>(4) A dissenting shareholder shall send to the bank, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the sharehold-</p>	<p>(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la banque, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au para-</p>	Opposition

ers, a written objection to the resolution unless the bank did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

graphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la banque ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

Notice that resolution was adopted

(5) The bank shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 973(1) before it becomes effective, the bank shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.

(5) La banque, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 973(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.

Avis de résolution

Demand for payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the bank a written notice containing

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la banque indiquant :

Demande de paiement

- (a) their name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and
- (c) a demand for payment of the fair value of those shares.

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the bank or its transfer agent.

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la banque ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.

Certificat d'actions

Forfeiture

(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.

(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.

Déchéance

Endorsing certificate

(9) A bank or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

(9) La banque ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.

Endossement du certificat

Suspension of rights

(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

Suspension des droits

	<p>(a) the shareholder withdraws the notice before the bank makes an offer under subsection (11);</p> <p>(b) the bank fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or</p> <p>(c) the directors revoke under section 220 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.</p>	<p>a) il retire l'avis avant que la banque ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);</p> <p>b) la banque n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;</p> <p>c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 220 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.</p>	
Offer to pay	<p>(11) A bank shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the bank received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice</p> <p>(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the bank to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or</p> <p>(b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>(11) La banque, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :</p> <p>a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;</p> <p>b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.</p>	Offre de versement
Same terms	<p>(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.</p>	<p>(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.</p>	Modalités identiques
Payment	<p>(13) Subject to subsection (25), a bank shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the bank does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.</p>	<p>(13) Sous réserve du paragraphe (25), la banque procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.</p>	Remboursement
Court may fix fair value	<p>(14) If a bank fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the bank may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.</p>	<p>(14) Faute par la banque de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la banque peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.</p>	Demande de la banque au tribunal
Shareholder application	<p>(15) If a bank fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a</p>	<p>(15) Faute par la banque de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours</p>	Demande de l'actionnaire au tribunal

	<p>further period of 20 days or within any further period that the court may allow.</p>	<p>ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.</p>	
Venue	<p>(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the bank's head office is situated or, if the bank carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.</p>	<p>(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la banque ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la banque exerce son activité commerciale.</p>	Compétence territoriale
No security for costs	<p>(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).</p>	<p>(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.</p>	Absence de cautionnement
Parties and Superintendent	<p>(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),</p> <p>(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;</p> <p>(b) the bank shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and</p> <p>(c) the bank shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :</p> <p>a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;</p> <p>b) la banque avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat;</p> <p>c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Parties et surintendant
Powers of court	<p>(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.</p>	<p>(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.</p>	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	<p>(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.</p>	<p>(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.</p>	Experts
Final order	<p>(21) The final order of the court is to be rendered against the bank in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.</p>	<p>(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la banque en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.</p>	Ordonnance définitive
Interest	<p>(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.</p>	<p>(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.</p>	Intérêts
Notice that s. (25) applies	<p>(23) If subsection (25) applies, the bank shall within 10 days after an order is made un-</p>	<p>(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la banque, dans les dix jours suivant le pronon-</p>	Avis d'application du par. (25)

der subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

cé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Effect of s. (25) (24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the bank within 30 days after receiving notice under subsection (23)

(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la banque dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :

Effet de l'application du par. (25)

(a) withdraw their notice of dissent, in which case the bank is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la banque étant réputée consentir à ce retrait;

(b) retain their status as a claimant against the bank, to be paid as soon as the bank is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the bank's creditors but in priority to its shareholders.

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la banque dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation (25) A bank may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the bank is or the payment would cause the bank to be in contravention of a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3).

(25) La banque ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3).

Limitation

1991, c. 46, s. 277; 2005, c. 54, s. 57.

1991, ch. 46, art. 277; 2005, ch. 54, art. 57.

278. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]

278. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]

279. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]

279. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]

280. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]

280. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]

281. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]

281. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]

282. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]

282. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions **283.** (1) In this section and sections 284 to 293,

283. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 284 à 293.

Définitions

“affiliate”
«groupe» “affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

«action» Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

«action»
“share”

“associate of the offeror”
«associé du pollicitant» “associate of the offeror” means

«associé du pollicitant»

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un

«associé du pollicitant»
“associate of the offeror”

	<p>continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,</p> <p>(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,</p> <p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p> <p>(d) a spouse or common-law partner of the offeror,</p> <p>(e) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or</p> <p>(f) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;</p>	<p>certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;</p> <p>b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;</p> <p>c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;</p> <p>e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.</p>	
<p>“dissenting offeree” «<i>pollicité opposant</i>»</p>	<p>“dissenting offeree” means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;</p>		
	<p>“exempt offer” [Repealed, 2005, c. 54, s. 58]</p>		
<p>“offeree” «<i>pollicité</i>»</p>	<p>“offeree” means a person to whom a take-over bid is made;</p>		
<p>“offeree bank” «<i>banque pollicitée</i>»</p>	<p>“offeree bank” means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;</p>	<p>«<i>banque pollicitée</i>» Banque dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.</p>	<p>«<i>banque pollicitée</i>» “<i>offeree bank</i>”</p>
<p>“offeror” «<i>pollicitant</i>»</p>	<p>“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,</p> <p>(a) make take-over bids jointly or in concert, or</p> <p>(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;</p>	<p>«<i>groupe</i>» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).</p> <p>«<i>offre d'achat visant à la mainmise</i>» L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle banque visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.</p>	<p>«<i>groupe</i>» “<i>affiliate</i>”</p> <p>«<i>offre d'achat visant à la mainmise</i>» “<i>take-over bid</i>”</p>
<p>“share” «<i>action</i>»</p>	<p>“share” means a share with or without voting rights and includes</p> <p>(a) a security that is currently convertible into a share, and</p> <p>(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);</p>	<p>«<i>offre franche</i>» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 58]</p> <p>«<i>offre publique d'achat</i>» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 58]</p>	
<p>“take-over bid” «<i>offre d'achat visant à la mainmise</i>»</p>	<p>“take-over bid” means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing bank to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing bank to repurchase all of the shares of a class.</p>	<p>«<i>pollicitant</i>» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p>	<p>«<i>pollicitant</i>» “<i>offeror</i>”</p>

		b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.	
		«pollicité» Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.	«pollicité» "offeree"
		«pollicité opposant» Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.	«pollicité opposant» "dissenting offeree"
Control	(2) For the purposes of this section and sections 284 to 293, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).	(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Contrôle
Date of bid	(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent. 1991, c. 46, s. 283; 2000, c. 12, s. 4; 2005, c. 54, s. 58.	(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi. 1991, ch. 46, art. 283; 2000, ch. 12, art. 4; 2005, ch. 54, art. 58.	Date de l'offre
Right to acquire shares	284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees. 1991, c. 46, s. 284; 2005, c. 54, s. 59(F).	284. Le pollicitant peut, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés. 1991, ch. 46, art. 284; 2005, ch. 54, art. 59(F).	Droit d'acquérir des actions
Offeror's notice to dissenters	285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that (a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;	285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois : a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;	Avis du pollicitant aux opposants

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

1991, c. 46, s. 285; 2005, c. 54, s. 60.

Share certificates and election

286. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 285(1) shall within 20 days after receiving the notice

(a) send to the offeree bank the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror.

1991, c. 46, s. 286; 2005, c. 54, s. 61.

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292;

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1).

1991, ch. 46, art. 285; 2005, ch. 54, art. 60.

Certificat d'action

286. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 285(1) :

a) envoyer à la banque pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292.

1991, ch. 46, art. 286; 2005, ch. 54, art. 61.

Deemed election	<p>286.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p> <p>2005, c. 54, s. 61.</p>	<p>286.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l’alinéa 286b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.</p> <p>2005, ch. 54, art. 61.</p>	Choix réputé
Payment to offeree bank	<p>287. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 285(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree bank that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b).</p>	<p>287. (1) Dans les vingt jours suivant l’envoi de l’avis visé au paragraphe 285(1), le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu’il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s’ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l’alinéa 286b).</p>	Paiement à la banque pollicitée
Consideration in trust	<p>(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).</p>	<p>(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.</p>	Contrepartie détenue en fiducie
Deposit or custody	<p>(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 287; 2005, c. 54, s. 62.</p>	<p>(3) La banque pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d’une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d’une telle institution au Canada.</p> <p>1991, ch. 46, art. 287; 2005, ch. 54, art. 62.</p>	Dépôt ou garde
Fiduciary capacity of bank	<p>287.1 A bank that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b). The bank shall within 20 days after a notice is sent under subsection 285(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.</p> <p>2005, c. 54, s. 63.</p>	<p>287.1 Dans le cas où le pollicitant est une banque qui vise à racheter toutes les actions d’une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu’il aurait eu à leur remettre s’ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l’alinéa 286b). Il doit, dans les vingt jours suivant l’envoi de l’avis visé au paragraphe 285(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d’une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l’autre contrepartie à la garde d’une telle institution au Canada.</p> <p>2005, ch. 54, art. 63.</p>	Contrepartie
Duty of offeree bank	<p>288. Within thirty days after an offeror sends an offeror’s notice under subsection 285(1), the offeree bank shall</p> <p>(a) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;</p>	<p>288. Dans les trente jours de l’envoi de l’avis, la banque pollicitée doit :</p> <p>a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s’il s’est conformé au paragraphe 287(1);</p>	Obligation de la banque pollicitée

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 286(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 286(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 287(2) and (3) or by section 287.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 286(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

1991, c. 46, s. 288; 2005, c. 54, s. 64.

289. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 286(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

1991, c. 46, s. 289; 2005, c. 54, s. 65.

290. On an application under subsection 289(1) or (2),

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 286b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 286a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 287(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 287(2) et (3) ou de l'article 287.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 286a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

1991, ch. 46, art. 288; 2005, ch. 54, art. 64.

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 286b).

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

1991, ch. 46, art. 289; 2005, ch. 54, art. 65.

290. Sur saisine du tribunal :

Court may fix fair value

Fixation de la juste valeur par le tribunal

Idem

Idem

Venue

Compétence territoriale

No security for costs

Absence de caution pour frais

Parties and notice

Parties et avis

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 46, s. 290; 2005, c. 54, s. 66.

Powers of court

291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2) or section 287.1;

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

1991, c. 46, s. 291; 2005, c. 54, s. 67.

Status of dissenter

292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 46, art. 290; 2005, ch. 54, art. 66.

Pouvoirs du tribunal

291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Experts

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la banque à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2) ou à l'article 287.1;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

1991, ch. 46, art. 291; 2005, ch. 54, art. 67.

Cas du pollicité opposant

292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est

set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Obligation to acquire shares

292.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree bank does not receive the notice referred to in subsection 285(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

Acquisition on same terms

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

2005, c. 54, s. 68.

Payment of unclaimed money

293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).

Trust Indentures

Definitions

294. In this section and sections 295 to 306, "event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer"
«*émetteur*»

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquies celles des pollicités acceptants.

292.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une banque pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 285(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

2005, ch. 54, art. 68.

Conditions

293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).

Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

294. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que pré-

Définitions

«acte de fiducie»
«*trust indenture*»

«cas de défaut»
«*event of default*»

“trustee” «fiduciaire»	“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;	voit l’acte en matière d’envoi d’avis ou de délai.	«émetteur» “issuer”
“trust indenture” «acte de fiducie»	“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.	«émetteur» La banque qui a émis, s’apprête à émettre ou est en train d’émettre des titres secondaires. «fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.	«fiduciaire» “trustee”
Application	295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.	295. Les articles 296 à 306 s’appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.	Champ d’application
Exemption	296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent’s opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.	296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l’application des articles 297 à 306 s’il est d’avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.	Dispense
Conflict of interest	297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person’s role as trustee and any other role of the person.	297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d’intérêts sérieux.	Conflits d’intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui découvre l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d’intérêts
Validity despite conflict	298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu’il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).	Révocation du fiduciaire
Trustee qualifications	300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be	300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :	Qualités requises pour être fiduciaire

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*; or

(b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

1991, c. 46, ss. 300, 577; 2007, c. 6, s. 18.

List of security holders

301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

1991, ch. 46, art. 300 et 577; 2007, ch. 6, art. 18.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Compliance with trust indentures

302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Preuve de l'observation

302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

Preuve de l'observation

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance	<p>(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence</p> <p>(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);</p> <p>(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and</p> <p>(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.</p>	<p>(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :</p> <p>a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);</p> <p>b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;</p> <p>c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.</p>	Preuve supplémentaire
Trustee may require evidence	<p>303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.</p>	<p>303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.</p>	Présentation de la preuve au fiduciaire
Certificate of compliance	<p>(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.</p>	<p>(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.</p>	Certificat de conformité
Notice of default	<p>304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.</p>	<p>304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.</p>	Avis de défaut
Duty of care	<p>305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall</p>	<p>305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :</p>	Obligations du fiduciaire

	<p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.</p>	<p>a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.</p>	
Reliance on statements	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.</p>	Foi accordée aux déclarations
No exculpation	<p>306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).</p>	<p>306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).</p>	Caractère impératif des obligations
	<p>FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITORS</p> <p><i>Annual Financial Statement</i></p>	<p>ÉTATS FINANCIERS ET VÉRIFICATEURS</p> <p><i>Rapport financier annuel</i></p>	
Financial year	<p>307. (1) The financial year of a bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.</p>	<p>307. (1) L'exercice de la banque se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.</p>	Exercice de la banque
First financial year	<p>(2) If a bank, after the first day of July in any year, obtains an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.</p>	<p>(2) Dans le cas où la banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.</p>	Premier exercice
Exception	<p>(3) Despite subsection (1), the financial year of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force ends on the expiration of the thirty-first day of October in each year unless the bank elects in its by-laws to have its financial year end on the thirty-first day of December in each year.</p> <p>1991, c. 46, s. 307; 2001, c. 9, s. 91.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'exercice d'une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> se termine le 31 octobre de chaque année sauf si la banque choisit le 31 décembre par règlement administratif.</p> <p>1991, ch. 46, art. 307; 2001, ch. 9, art. 91.</p>	Exception
Annual financial statement	<p>308. (1) The directors of a bank must place before the shareholders or members, as the case may be, at every annual meeting</p>	<p>308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires ou aux membres, selon le cas :</p>	Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an “annual statement”) relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor or auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders or members at the annual meeting.

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

(3) A bank shall include with its annual statement

(a) a list of the subsidiaries of the bank, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank;

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires ou aux membres à l'assemblée annuelle.

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) La banque joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

Annual statement — contents

Additional information

Teneur du rapport annuel

Renseignements additionnels

(a.1) in the case of a federal credit union, a statement that sets out

- (i) the number of its members at the end of the financial year,
- (ii) the percentage of financial services that during the financial year were transacted with members on the basis of the gross revenue of the federal credit union for the financial year,
- (iii) the percentage of its members who are natural persons at the end of the financial year, and
- (iv) whether the federal credit union was organized and carrying on business on a cooperative basis at the end of the financial year in accordance with section 12.1; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a).

1991, c. 46, s. 308; 1997, c. 15, s. 33; 2001, c. 9, s. 92; 2005, c. 54, s. 69; 2010, c. 12, s. 2018.

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

- (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

a.1) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale :

- (i) le nombre de membres qu'elle compte à la fin de l'exercice,
- (ii) le pourcentage des services financiers transigés au cours de l'exercice avec ses membres par rapport au revenu brut de la coopérative de crédit fédérale au cours de cet exercice,
- (iii) le pourcentage de membres qui sont des personnes physiques à la fin de l'exercice,
- (iv) une déclaration indiquant si elle était organisée et opérait sur la base du principe coopératif énoncé à l'article 12.1 à la fin de l'exercice;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a).

1991, ch. 46, art. 308; 1997, ch. 15, art. 33; 2001, ch. 9, art. 92; 2005, ch. 54, art. 69; 2010, ch. 12, art. 2018.

309. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

- a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;
- b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est

Accounting principles

Principes comptables

Regulations

Règlements

Annual statement — approval

Approbation

	<p>(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.</p>	<p>celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.</p>	
Condition precedent to publication	<p>(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 309; 2005, c. 54, s. 70.</p>	<p>(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 309; 2005, ch. 54, art. 70.</p>	Condition préalable à la publication
Statements — subsidiaries	<p>310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.</p>	<p>310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.</p>	États financiers
Examination	<p>(2) Subject to this section, the shareholders and members of a bank and their personal representatives may, on request, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from those statements free of charge.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires ou les membres de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.</p>	Examen
Barring examination	<p>(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.</p>	<p>(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).</p>	Interdiction
Application for order	<p>(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.</p>	<p>(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.</p>	Demande à un tribunal
Notice to Superintendent	<p>(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p> <p>1991, c. 46, s. 310; 2010, c. 12, s. 2019.</p>	<p>(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p> <p>1991, ch. 46, art. 310; 2010, ch. 12, art. 2019.</p>	Avis au surintendant
Distribution of annual statement	<p>311. (1) A bank must, not later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder or, in the case of a federal credit union, to each member and shareholder, if any, a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time pe-</p>	<p>311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)(b), la banque fait parvenir à tous les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, à tous les membres et à tous les actionnaires, s'il y a lieu, qui n'ont pas renoncé</p>	Exemplaire au surintendant

	riod is waived by the shareholder or member, as the case may be.	à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).	
Exception	(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a person who has informed the bank, in writing, that the person does not wish to receive the annual statement.	(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'une personne qui l'informe par écrit qu'elle ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.	Exception
Effect of default	(3) Where a bank is required to comply with subsection (1) and the bank does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with. 1991, c. 46, s. 311; 1997, c. 15, s. 34; 2005, c. 54, s. 71; 2010, c. 12, ss. 2020, 2135.	(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation. 1991, ch. 46, art. 311; 1997, ch. 15, art. 34; 2005, ch. 54, art. 71; 2010, ch. 12, art. 2020 et 2135.	Ajournement de l'assemblée annuelle
Copy to Superintendent	312. (1) Subject to subsection (2), a bank must send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than 21 days before the date of each annual meeting of shareholders or members of the bank.	312. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.	Envoi au surintendant
Later filing	(2) If a bank's shareholders or members sign a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of an annual meeting, the bank must send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than 30 days after the signing of the resolution. 1991, c. 46, s. 312; 1997, c. 15, s. 35; 2001, c. 9, s. 93; 2010, c. 12, s. 2021.	(2) Dans les cas où les actionnaires ou les membres ont signé la résolution, visée à l'alinéa 152(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution. 1991, ch. 46, art. 312; 1997, ch. 15, art. 35; 2001, ch. 9, art. 93; 2010, ch. 12, art. 2021.	Envoi à une date postérieure
<i>Auditors</i>		<i>Vérificateurs</i>	
Definitions	313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,	313. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314 à 333.	Définitions
"firm of accountants" «cabinet de comptables»	"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;	«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.	«cabinet de comptables» "firm of accountants"
"member" «membre»	"member", in relation to a firm of accountants, means (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.	«membre» Par rapport à un cabinet de comptables : a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession; b) le comptable employé par un cabinet de comptables.	«membre» "member"
Appointment of auditors	314. (1) The shareholders of a bank, or the members of a federal credit union, must, by or	314. (1) Les actionnaires de la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédé-	Nomination des vérificateurs

	<p>dinary resolution at the first meeting of shareholders or members, as the case may be, and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank until the close of the next annual meeting.</p>	<p>rale, ses membres doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la banque. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	
Auditors	<p>(2) The shareholders of a bank, or the members of a federal credit union, may, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders or members, as the case may be, and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the close of the next annual meeting.</p>	<p>(2) Les actionnaires de la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ses membres peuvent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs de la banque. Le mandat des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	Vérificateurs
Remuneration of auditors	<p>(3) The remuneration of the auditor or auditors may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or members of the federal credit union but, if not so fixed, must be fixed by the directors.</p> <p>1991, c. 46, s. 314; 2010, c. 12, s. 2022.</p>	<p>(3) La rémunération du ou des vérificateurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de ses membres ou, à défaut, par le conseil d'administration.</p> <p>1991, ch. 46, art. 314; 2010, ch. 12, art. 2022.</p>	Rémunération des vérificateurs
Qualification of auditors	<p>315. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if</p> <p>(a) two or more members thereof are accountants who</p> <p>(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,</p> <p>(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,</p> <p>(iii) are ordinarily resident in Canada, and</p> <p>(iv) are independent of the bank; and</p> <p>(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</p>	<p>315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :</p> <p>a) au moins deux des membres :</p> <p>(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,</p> <p>(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,</p> <p>(iii) résident habituellement au Canada,</p> <p>(iv) sont indépendants de la banque;</p> <p>b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).</p>	Conditions à remplir
Independence	<p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants</p> <p>(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :</p> <p>(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou</p>	Indépendance

director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares or membership shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.

employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions ou des parts sociales de la banque ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

1991, c. 46, s. 315; 2001, c. 9, s. 94; 2005, c. 54, s. 72; 2010, c. 12, s. 2023.

1991, ch. 46, art. 315; 2001, ch. 9, art. 94; 2005, ch. 54, art. 72; 2010, ch. 12, art. 2023.

Duty to resign	<p>316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.</p>	<p>316. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315.</p>	Obligation de démissionner
Disqualification order	<p>(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.</p>	<p>(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la banque ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315 et que son poste est vacant.</p>	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	<p>317. (1) The shareholders of a bank or the members of a federal credit union may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.</p>	<p>317. (1) Les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ses membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.</p>	Révocation
Idem	<p>(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.</p>	<p>(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 314(1) ou à l'article 319 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.</p>	Idem
Filling vacancy	<p>(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.</p> <p>1991, c. 46, s. 317; 2010, c. 12, s. 2024.</p>	<p>(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 319.</p> <p>1991, ch. 46, art. 317; 2010, ch. 12, art. 2024.</p>	Vacance
Ceasing to hold office	<p>318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when</p> <p>(a) the auditor resigns; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked by the Superintendent or by the shareholders or, if the bank is a federal credit union, by the members.</p>	<p>318. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :</p> <p>a) sa démission;</p> <p>b) sa révocation par le surintendant, les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ses membres.</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>1991, c. 46, s. 318; 2010, c. 12, s. 2025.</p>	<p>(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 318; 2010, ch. 12, art. 2025.</p>	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	<p>319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p>	<p>319. (1) Sous réserve du paragraphe 317(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.</p>	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	<p>(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superin-</p>	<p>(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéd-</p>	Vacance comblée par le surintendant

	tendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	der; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, if the bank is a federal credit union, every meeting of its members and, at the expense of the bank, to attend and be heard at the meeting on matters relating to the duties of the auditor or auditors.	320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de toute assemblée des membres, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	(2) If a director, shareholder or member of a bank, whether or not that person is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than 10 days before the meeting, to an auditor or former auditor of the bank that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor must attend the meeting, at the expense of the bank, and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.	(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un actionnaire habile ou non à voter ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, un membre donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation d'assister à l'assemblée
Notice to bank	(3) The person who gives notice under subsection (2) must send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank must, without delay, send a copy of it to the Superintendent.	(3) La personne qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.	Avis à la banque
Superintendent may attend	(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2). 1991, c. 46, s. 320; 2010, c. 12, s. 2026.	(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu. 1991, ch. 46, art. 320; 2010, ch. 12, art. 2026.	Droit d'assister à l'assemblée
Statement of auditor	321. (1) An auditor of a bank that (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders, or, if the bank is a federal credit union, of a meeting of members, called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders, or, if the bank is a federal credit union, of a meeting of members, at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation	321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres ayant pour but de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'admi-	Déclaration du vérificateur

or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

nistration ou d'une assemblée des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Other statements	(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.	(1.1) Dans le cas où la banque se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.	Autres déclarations
Statements to be sent	(2) The bank must send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder, or, if the bank is a federal credit union, to every member, entitled to vote at the annual meeting of shareholders or of members and to the Superintendent. 1991, c. 46, s. 321; 2005, c. 54, s. 73; 2010, c. 12, s. 2027.	(2) La banque envoie sans délai au surintendant, à tout actionnaire et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, à tout membre habiles à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1). 1991, ch. 46, art. 321; 2005, ch. 54, art. 73; 2010, ch. 12, art. 2027.	Diffusion des motifs
Duty of replacement auditor	322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.	322. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.	Remplaçant
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.	Exception
Effect of non-compliance	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.	(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
Auditors' examination	323. (1) The auditor or auditors of a bank must make any examination that the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders or, if the bank is a federal credit union, the members, except any annual statements or parts of	323. (1) Le ou les vérificateurs de la banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, aux membres, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers	Examen des vérificateurs

Auditing standards	<p>those statements that relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(a)(ii).</p> <p>(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p> <p>1991, c. 46, s. 323; 2010, c. 12, s. 2028.</p>	<p>se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)a(ii).</p> <p>(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le ou les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.</p> <p>1991, ch. 46, art. 323; 2010, ch. 12, art. 2028.</p>	Normes applicables
Right to information	<p>324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,</p> <p>(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and</p> <p>(b) provide such information and explanations</p> <p>as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.</p>	<p>324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :</p> <p>a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.</p>	Droit à l'information
Directors to provide information	<p>(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,</p> <p>(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and</p> <p>(b) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.</p>	<p>(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :</p> <p>a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	Obligation du conseil d'administration : information
No civil liability	<p>(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.</p>	<p>(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).</p>	Non-responsabilité
Auditors' report and extended examination	<p>325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and</p>	<p>325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit,</p>	Rapport des vérificateurs au surintendant

may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and, if the bank is a federal credit union, for the safety of its members, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, de ses actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de ses membres est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 315(1) to be an auditor of the bank.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).

Idem

Expenses payable by bank

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

Dépenses

1991, c. 46, s. 325; 1999, c. 31, s. 13(F); 2010, c. 12, s. 2029.

1991, ch. 46, art. 325; 1999, ch. 31, art. 13(F); 2010, ch. 12, art. 2029.

Auditors' report

326. (1) The auditor or auditors must, not less than 21 days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank or, if the bank is a federal credit union, of the annual meeting of the members, make a report in writing to the shareholders or members, as the case may be, on the annual statement referred to in subsection 308(1).

326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).

Rapport des vérificateurs

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditors' remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such

(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

Observations

remarks as the auditor or auditors consider necessary when

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

1991, c. 46, s. 326; 2010, c. 12, s. 2030.

Report on directors' statement

327. (1) The auditor or auditors of a bank must, if required by the shareholders or, if the bank is a federal credit union, by the members or shareholders, if any, audit and report to the shareholders or members, as the case may be, on any financial statement submitted by the directors to the shareholders or members, and the report must state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders or members.

Making of report

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) must be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report must be sent by the directors to the Superintendent, to every shareholder and, if the bank is a federal credit union, to every member and shareholder, if any.

1991, c. 46, s. 327; 2010, c. 12, s. 2031.

Report to officers

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

1991, ch. 46, art. 326; 2010, ch. 12, art. 2030.

327. (1) Si les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres ou les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires ou aux membres; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport du ou des vérificateurs

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, au surintendant et à chaque actionnaire et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, également à chaque membre.

1991, ch. 46, art. 327; 2010, ch. 12, art. 2031.

Rapport du ou des vérificateurs

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

Rapport aux dirigeants

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;

b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la

that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor or auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),

(a) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the bank and the Superintendent with a copy.

1991, c. 46, s. 328; 2005, c. 54, s. 74.

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank, after having consulted its auditor or auditors, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank.

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting

banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du rapport

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

1991, ch. 46, art. 328; 2005, ch. 54, art. 74.

Vérification des filiales

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Dans le cas où la banque, après consultation de son ou ses vérificateurs, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Présence des vérificateurs

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et

	of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.	de révision de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.	
Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office. 1991, c. 46, s. 330; 1993, c. 34, s. 7(F).	(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre. 1991, ch. 46, art. 330; 1993, ch. 34, art. 7(F).	Idem
Calling meeting	331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.	Rencontre demandée
Notice of errors	332. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.	332. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditors	(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former auditor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.	(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders, and, if the bank is a federal credit union, its members, and the Superintendent of the error or misstatement. 1991, c. 46, s. 332; 2010, c. 12, s. 2032.	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens le surintendant, les actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés. 1991, ch. 46, art. 332; 2010, ch. 12, art. 2032.	Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors	333. Le ou les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou	Immunité (diffamation)

or former auditor or auditors of a bank has qualified privilege.

Remedial Actions

Derivative action

334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the bank or the bank's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the bank or the bank's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 46, s. 334; 2005, c. 54, s. 75.

Powers of court

335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Recours judiciaires

Recours similaire à l'action oblique

334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 46, art. 334; 2005, ch. 54, art. 75.

Avis au surintendant

335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

Pouvoirs du tribunal

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to the following instead of to the bank or the subsidiary:

(i) if the bank is not a federal credit union, former and present security holders of the bank or subsidiary, or

(ii) if the bank is a federal credit union, former and present members or security holders of the federal credit union or former and present security holders of the subsidiary; and

(d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

c) faire payer directement, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur :

(i) soit, dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières de la banque ou de sa filiale,

(ii) soit, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, aux anciens ou actuels membres ou détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative de crédit fédérale ou aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières de sa filiale;

d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.
1991, c. 46, s. 335; 2010, c. 12, s. 2033.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.
1991, ch. 46, art. 335; 2010, ch. 12, art. 2033.

Compétence

Status of approval

336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or members of the bank, or by the shareholders of the subsidiary, but evidence of approval by the shareholders or the members, as the case may be, may be taken into account by the court in making an order under section 335.

336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ou les membres, selon le cas, ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Preuve de l'approbation non décisive

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.
1991, c. 46, s. 336; 2010, c. 12, s. 2034.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.
1991, ch. 46, art. 336; 2010, ch. 12, art. 2034.

Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs	<p>337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.</p>	<p>337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.</p>	Absence de cautionnement
Interim costs	<p>(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.</p> <p>1991, c. 46, s. 337; 2005, c. 54, s. 76(F).</p>	<p>(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.</p> <p>1991, ch. 46, art. 337; 2005, ch. 54, art. 76(F).</p>	Frais provisoires
Application to rectify records	<p>338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank, a member of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.</p>	<p>338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, tout membre ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des membres ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.</p>	Demande de rectification
Notice to Superintendent	<p>(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.</p>	Avis au surintendant
Powers of court	<p>(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order requiring the register or other record of the bank to be rectified;</p> <p>(b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or members, or paying a dividend or patronage allocation, before the rectification;</p> <p>(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or two or more members or alleged members, or between the bank and any security holder or alleged security holder or member or alleged member; and</p>	<p>(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :</p> <p>a) ordonner la rectification du registre ou des autres livres de la banque;</p> <p>b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende ou de ristourne avant la rectification;</p> <p>c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, entre plusieurs membres ou prétendus membres ou entre eux et la banque;</p>	Pouvoirs du tribunal

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

1991, c. 46, s. 338; 2010, c. 12, s. 2035.

Liquidation and Dissolution

Definition of “court”

339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, “court” means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Application of subsection (2) and sections 341 to 368

340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1991, c. 46, s. 340; 1996, c. 6, s. 167.

Returns to Superintendent

341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

342. (1) A bank that has no property and no liabilities may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if it is authorized by

(a) in the case of a bank that is not a federal credit union, a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors; or

(b) in the case of a federal credit union, a special resolution of the members and a separate special resolution of the shareholders, if any.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

1991, ch. 46, art. 338; 2010, ch. 12, art. 2035.

Liquidation et dissolution

Définition de «tribunal»

339. Pour l’application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l’article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368

340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s’appliquent pas aux banques insolubles au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l’insolvabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 46, art. 340; 1996, ch. 6, art. 167.

Relevés fournis au surintendant

341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l’absence de biens et de dettes

342. (1) La banque qui n’a ni biens ni dettes peut demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution, si elle y est autorisée :

a) dans le cas d’une banque qui n’est pas une coopérative de crédit fédérale, par résolution extraordinaire des actionnaires ou, si elle n’a pas d’actionnaires, par résolution de tous les administrateurs;

b) dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, par résolution extraordinaire des membres et, le cas échéant, par résolution extraordinaire distincte des actionnaires.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s’il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent	<p>(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.</p> <p>1991, c. 46, s. 342; 2010, c. 12, s. 2036.</p>	<p>(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.</p> <p>1991, ch. 46, art. 342; 2010, ch. 12, art. 2036.</p>	Date de dissolution
Proposing liquidation	<p>343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),</p> <p>(a) may be proposed by its directors;</p> <p>(b) may, if the bank is not a federal credit union, be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144; or</p> <p>(c) may, if the bank is a federal credit union, be initiated by way of a proposal made by a member in accordance with section 144.1.</p>	<p>343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :</p> <p>a) soit par son conseil d'administration;</p> <p>b) soit, dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144;</p> <p>c) soit, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, par tout membre aux termes de l'article 144.1.</p>	Proposition de liquidation et dissolution
Terms must be set out	<p>(2) A notice of any meeting at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed must set out the terms of the proposal.</p> <p>1991, c. 46, s. 343; 2010, c. 12, s. 2037.</p>	<p>(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.</p> <p>1991, ch. 46, art. 343; 2010, ch. 12, art. 2037.</p>	Avis d'assemblée
Resolutions	<p>344. If the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank</p> <p>(a) if, in the case of a bank that is not a federal credit union, it is authorized by a special resolution of the shareholders or, if the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote; or</p> <p>(b) if, in the case of a federal credit union, it is authorized by a special resolution of the members and, if the federal credit union has issued one or more classes of shares, by separate special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.</p> <p>1991, c. 46, s. 344; 2010, c. 12, s. 2038.</p>	<p>344. La banque visée à l'article 343 peut demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution dans l'une des situations suivantes :</p> <p>a) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles;</p> <p>b) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, elle y est autorisée par résolution extraordinaire des membres et lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles.</p> <p>1991, ch. 46, art. 344; 2010, ch. 12, art. 2038.</p>	Résolutions
Approval of Minister required	<p>345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to section 344 has been approved by the Minister.</p>	<p>345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.</p>	Approbation préalable du ministre

Conditional approval	(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.	(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.	Cas où le ministre approuve
Effect of approval	(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.	(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.	Effets de l'approbation
Liquidation process	<p>(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall</p> <p>(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;</p> <p>(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;</p> <p>(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders or members, as the case may be, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and</p> <p>(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders, according to their respective rights, or its members, as the case may be.</p>	<p>(4) La banque dont la demande est agréée doit :</p> <p>a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;</p> <p>b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;</p> <p>c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires ou les membres, selon le cas, et honorer ses obligations;</p> <p>d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs ou entre les membres, selon le cas.</p>	Liquidation
Dissolution instrument	<p>1991, c. 46, s. 345; 2010, c. 12, s. 2039.</p> <p>346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.</p>	<p>346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.</p>	Lettres patentes de dissolution
Bank dissolved	(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.	(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.	Dissolution de la banque

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision	<p>347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.</p>	<p>347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.</p>	Surveillance judiciaire
Idem	<p>(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.</p>	<p>(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.</p>	Idem
Notice to Superintendent	<p>(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.</p>	Avis au surintendant
Court supervision thereafter	<p>348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.</p>	<p>348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).</p>	Surveillance
Commencement of liquidation	<p>(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.</p>	<p>(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.</p>	Début de la liquidation
Powers of court	<p>349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order to liquidate;</p> <p>(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;</p> <p>(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;</p> <p>(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;</p> <p>(e) an order determining the validity of any claims made against the bank;</p>	<p>349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :</p> <p>a) ordonner la liquidation;</p> <p>b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;</p> <p>c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;</p> <p>d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;</p> <p>e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;</p> <p>f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :</p>	Pouvoirs du tribunal

- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or member
- (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders or members, as the case may be, or incorporators, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders, members and incorporators who cannot be found;
- (n) on the application of any director, officer, shareholder, member, incorporator, creditor or the liquidator,
- (i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,
 - (ii) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (iii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
- (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 356 à 358, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, les membres ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires, membres ou fondateurs introuvables;
- n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, membre, fondateur, créancier ou liquidateur :
- (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

1991, c. 46, s. 349; 2005, c. 54, s. 77(F); 2010, c. 12, s. 2040.

Cessation of business and powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors, shareholders and members are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors, shareholders and members, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors, shareholders or members, if any.

1991, c. 46, s. 350; 2010, c. 12, s. 2041.

Appointment of liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank, or at any later time, the court may appoint any person, including a director, an officer, a shareholder or a member of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

1991, c. 46, s. 351; 2010, c. 12, s. 2042.

Vacancy in liquidator's office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

353. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1991, ch. 46, art. 349; 2005, ch. 54, art. 77(F); 2010, ch. 12, art. 2040.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

350. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la banque les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs, membres et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux membres ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

1991, ch. 46, art. 350; 2010, ch. 12, art. 2041.

Nomination du liquidateur

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

1991, ch. 46, art. 351; 2010, ch. 12, art. 2042.

Vacance

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand

each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

- (i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,
 - (ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
 - (iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;
- (c) take into custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (f) maintain separate lists of members and of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank;
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, incorporators or members, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,
 - (ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
 - (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;
- f) tenir des listes distinctes pour les membres et pour chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, entre les fondateurs ou entre les membres, selon leurs droits respectifs.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- (a) retenir des avocats, des notaires, des comptables, des évaluateurs et d'autres professionnels conseillers;

- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

1991, c. 46, s. 353; 2010, c. 12, s. 2043.

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

1991, ch. 46, art. 353; 2010, ch. 12, art. 2043.

Due diligence

354. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 46, s. 354; 2005, c. 54, s. 78.

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

- a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 46, art. 354; 2005, ch. 54, art. 78.

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de

Défense de diligence raisonnable

Demande d'interrogatoire

Pouvoirs du tribunal

property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, or members, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires, entre les membres ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Application by shareholder or member

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator — or, if the bank is a federal credit union, a member or shareholder of the federal credit union or, if there are no members or shareholders, an incorporator — may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(2) Tout actionnaire et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, tout membre — ou, à défaut, tout fondateur — peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires ou des membres

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation. If the bank is a federal credit union, the liquidator must also give the notice to each member of the federal credit union.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'avis doit également être donné à chaque membre.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

1991, c. 46, s. 357; 2010, c. 12, s. 2044.

1991, ch. 46, art. 357; 2010, ch. 12, art. 2044.

Final order	<p>358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and</p> <p>(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).</p>	<p>358. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.</p>	<p>(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.</p>	Copie
Right to distribution of money	<p>359. (1) If in the course of the liquidation of a bank that is not a federal credit union the shareholders resolve, or the liquidator proposes, to exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators — or to distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind — a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.</p>	<p>359. (1) Au cours de la liquidation d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, lorsque les actionnaires décident ou le liquidateur propose soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs, soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.</p>	Droit à la répartition en numéraire
Right to distribution of money — federal credit union	<p>(2) If in the course of the liquidation of a federal credit union the members resolve, or the liquidator proposes, to exchange all or substantially all of the remaining property of the federal credit union for securities of another entity that are to be distributed to the members or to members and shareholders — or to distribute all or part of the remaining property of the federal credit union to the members or to members and shareholders in kind — a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the federal credit union to be in money.</p>	<p>(2) Au cours de la liquidation d'une coopérative de crédit fédérale, lorsque les membres décident ou le liquidateur propose soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la coopérative de crédit fédérale contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les membres ou les membres et les actionnaires, selon le cas, soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la coopérative de crédit fédérale, en nature, entre les membres ou les membres et les actionnaires, selon le cas, tout membre ou actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la coopérative de crédit fédérale.</p>	Droit à la répartition en numéraire — coopérative de crédit fédérale
Powers of court	<p>(3) On an application under subsection (1) or (2), the court may order</p> <p>(a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or</p>	<p>(3) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2), le tribunal peut ordonner :</p> <p>a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;</p> <p>b) soit le règlement en numéraire des réclamations des personnes qui en font la demande aux termes du présent article.</p>	Pouvoirs du tribunal

	(b) the claim of any person applying under this section to be satisfied by a distribution in money.		
Order by court	(4) If an order is made by a court under paragraph (3)(b), the court (a) must fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the person; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) must render a final order against the bank in favour of the person for the amount of the share of the bank's property attributable to the person. 1991, c. 46, s. 359; 2010, c. 12, s. 2045.	(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (3)b), le tribunal : a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à la personne; b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de la personne pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celle-ci. 1991, ch. 46, art. 359; 2010, ch. 12, art. 2045.	Ordonnance du tribunal
Dissolution by letters patent	360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.	360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Bank dissolved	(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.	(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Definition of "shareholder", "member" and "incorporator"	361. In sections 363 and 364, "shareholder", "member" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder, member or incorporator, respectively. 1991, c. 46, s. 361; 2010, c. 12, s. 2046.	361. Pour l'application des articles 363 et 364, «actionnaire», «membre» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre. 1991, ch. 46, art. 361; 2010, ch. 12, art. 2046.	Définitions de «actionnaire», «membre» et «fondateur»
Continuation of actions	362. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.	362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.	Continuation des actions
Service on bank	(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if ap-	(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier	Signification

	plicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632. 1991, c. 46, s. 362; 1999, c. 28, s. 17.	relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632. 1991, ch. 46, art. 362; 1999, ch. 28, art. 17.	
Limitations on liability	363. (1) Despite the dissolution of a bank, a shareholder, member or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder, member or incorporator on the distribution.	363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires, les membres ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).	Remboursement
Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the bank.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.	Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders, members or incorporators as a class, subject to any conditions that the court thinks fit.	(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires, les anciens membres ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	Action en justice collective
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder, member or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder, member or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so determined. 1991, c. 46, s. 363; 2010, c. 12, s. 2047.	(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur; b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. 1991, ch. 46, art. 363; 2010, ch. 12, art. 2047.	Renvoi
Persons who cannot be found	364. If a creditor, shareholder, member or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder, member or incorporator is to be converted into money and paid in accordance with section 366. 1991, c. 46, s. 364; 2010, c. 12, s. 2048.	364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire, membre ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366. 1991, ch. 46, art. 364; 2010, ch. 12, art. 2048.	Créanciers inconnus
Vesting in Crown	365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.	365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.	Dévolution à la Couronne

Unclaimed money on winding-up	<p>366. (1) Despite the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, if the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank must pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder, member or incorporator of the bank to whom payment of that amount has not, for any reason, been made.</p>	<p>366. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire, à un membre ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.</p>	Fonds non réclamés
Records	<p>(2) If a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder, member or incorporator, the liquidator or bank must concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder, member or incorporator.</p>	<p>(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire, du membre ou du fondateur, selon le cas.</p>	Registres
Payment to Bank of Canada	<p>(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).</p>	Paiement à la Banque du Canada
Liquidator and bank discharged	<p>(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.</p> <p>1991, c. 46, s. 366; 1996, c. 6, s. 167; 2010, c. 12, s. 2049.</p>	<p>(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 366; 1996, ch. 6, art. 167; 2010, ch. 12, art. 2049.</p>	Libération du liquidateur et de la banque
Liability of Bank of Canada	<p>367. (1) Subject to section 22 of the <i>Bank of Canada Act</i>, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.</p>	<p>367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.</p>	Obligation de la Banque du Canada
Enforcing liability	<p>(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the</p>	<p>(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation pré-</p>	Exécution de l'obligation

province in which the debt or instrument was payable.

Custody of records after dissolution

368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

369. (1) In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank;

(c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the bank;

(d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank.

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1) (a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

1991, c. 46, s. 369; 2001, c. 9, s. 95.

vue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Garde des documents

368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Collocation

369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser.

Sans préjudice du rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque.

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

1991, ch. 46, art. 369; 2001, ch. 9, art. 95.

PART VII
OWNERSHIP
DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

“agent”
«mandataire»

370. (1) In this Part,

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

“eligible agent”
«mandataire
admissible»

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

(a) whose mandate is publicly available;

PARTIE VII
PROPRIÉTÉ
SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

Définitions

370. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«institution étrangère» Toute entité qui, n’étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières.

«institution
étrangère»
“foreign
institution”

«institution étrangère admissible» Selon le cas :

«institution
étrangère
admissible»
“eligible foreign
institution”

a) la banque étrangère qui, de l’avis du ministre, après consultation du surintendant, est réglementée comme une banque ou au même titre qu’une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) l’institution étrangère qui, de l’avis du ministre, remplit les conditions suivantes :

(i) pour ce qui est de sa prestation de services financiers, elle est réglementée sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) elle est à participation multiple.

«institution financière admissible» L’institution financière canadienne admissible ou l’institution étrangère admissible.

«institution
financière
admissible»
“eligible
financial
institution”

«institution financière canadienne admissible» L’institution financière canadienne qui est une personne morale à participation multiple.

«institution
financière
canadienne
admissible»
“eligible
Canadian
financial
institution”

«mandataire»

«mandataire»
“agent”

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à

(b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is

(i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or

(ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and

(c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

“eligible Canadian financial institution”
«institution financière canadienne admissible»

“eligible Canadian financial institution” means a Canadian financial institution that is a body corporate and that is widely held;

“eligible financial institution”
«institution financière admissible»

“eligible financial institution” means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

“eligible foreign institution”
«institution étrangère admissible»

“eligible foreign institution” means

(a) a foreign bank that, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, or

(b) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

(i) is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, and

(ii) is widely held;

“foreign institution”
«institution étrangère»

“foreign institution” means an entity that is

(a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit

exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef;

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique.

«mandataire admissible» Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

«mandataire admissible»
“eligible agent”

a) son mandat est accessible au public;

b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :

(i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique,

(ii) soit est établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;

society or the business of dealing in securities, and

(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or the legislature of a province.

(2) to (4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 96]

1991, c. 46, s. 370, c. 48, s. 494; 2001, c. 9, s. 96; 2012, c. 19, s. 331.

Associates

371. (1) For the purpose of determining ownership of a bank, if two persons who each beneficially own shares or membership shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares and membership shares of the bank beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares or membership shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares or membership shares of the bank if

(a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province;

(b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition “agent” in subsection 370(1);

(d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

(e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province con-

c) les décisions prises à l’égard des titres du fonds visé à l’alinéa b) ne sont influencées d’aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

(2) à (4) [Abrogés, 2001, ch. 9, art. 96]

1991, ch. 46, art. 370, ch. 48, art. 494; 2001, ch. 9, art. 96; 2012, ch. 19, art. 331.

Personnes liées

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions ou des parts sociales de la banque et sont liées l’une à l’autre, elles sont réputées, dans le cas où il s’agit de déterminer qui détient la propriété de la banque, n’être qu’une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions et des parts sociales ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l’application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions ou des parts sociales d’une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions ou de telles parts sociales lorsque, selon le cas :

a) l’une d’elles est Sa Majesté du chef du Canada et l’autre est Sa Majesté du chef d’une province ou l’une d’elles est Sa Majesté du chef d’une province et l’autre est Sa Majesté du chef d’une autre province;

b) chacune d’elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province;

c) chacune d’elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de « mandataire » au paragraphe 370(1);

d) chacune d’elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province mais qui n’en est pas mandataire et n’est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

e) l’une et l’autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l’égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef du Canada n’est fiduciaire;

f) l’une et l’autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d’une province et à l’égard desquels aucun diri-

tributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

(k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

1991, c. 46, s. 371; 2001, c. 9, s. 97; 2010, c. 12, s. 2050.

Associates

371.1 (1) Despite section 371, for the purpose of determining ownership of a bank by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

(a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

geant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

1991, ch. 46, art. 371; 2001, ch. 9, art. 97; 2010, ch. 12, art. 2050.

Personnes liées

371.1 (1) Malgré l'article 371, lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

2012, c. 19, s. 332.

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

2012, ch. 19, art. 332.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

Constraints on Ownership

Significant interest

372. Except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares, or in membership shares, of a bank.

1991, c. 46, s. 372; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2051.

372.1 [Repealed, 2001, c. 9, s. 98]

Acquisition of significant interest

373. (1) Subject to this Part, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share or membership share of a bank or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share or membership share of a bank if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares or in membership shares of the bank, as the case may be; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class or in the membership shares, as the case may be.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares or in membership shares of a bank, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares or in membership shares, as the case may be, through an acquisi-

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

Restrictions à la propriété

Intérêt substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions ou de parts sociales d'une banque sauf autorisation au titre de la présente partie.

1991, ch. 46, art. 372; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2051.

372.1 [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 98]

Restrictions à l'acquisition

373. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions ou des parts sociales d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions ou de telles parts sociales si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales d'une banque, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt

tion for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

1991, c. 46, s. 373; 1994, c. 47, s. 17; 1997, c. 15, s. 37(E); 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 19; 2010, c. 12, s. 2051.

373.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 18]

Limitations on share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more.

Exception — federal credit union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if

(a) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

(b) the bank holding company acquired control, within the meaning of those paragraphs, of the bank under section 677 or 678 and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day the bank holding company acquired control; or

(c) the bank was a subsidiary of another bank that was continued under section 684 as the bank holding company and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day it came into existence as a bank holding company.

substantiel dans cette catégorie d'actions ou dans ces parts sociales.

1991, ch. 46, art. 373; 1994, ch. 47, art. 17; 1997, ch. 15, art. 37(A); 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 19; 2010, ch. 12, art. 2051.

373.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 18]

374. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Restrictions

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.

Exception — coopérative de crédit fédérale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — banque à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars dans les cas suivants :

Exception — société de portefeuille bancaire à participation multiple

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de douze milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens des mêmes alinéas, de la banque en vertu des articles 677 ou 678 et elle n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis la date où elle en a acquis le contrôle;

c) la banque était la filiale d'une banque dont elle est la prorogation dans le cadre de l'article 684 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank;
- (b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (4) applies, other than a bank, that controls the bank; or
- (c) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank.

1991, c. 46, s. 374, c. 48, s. 494; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2052; 2012, c. 5, s. 12.

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;
- b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;
- c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque.

1991, ch. 46, art. 374, ch. 48, art. 494; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2052; 2012, ch. 5, art. 12.

Exception

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire

on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception —
federal credit
union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.

Exception —
widely held
banks and bank
holding
companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent.

Exception —
insurance
holding
companies and
certain
institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception —
other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank.

Exception —
other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank;
- (b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank; or

important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la banque.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;
- b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à la

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

Exception —
banque ou
société de
portefeuille
bancaire à
participation
multiple

Exception —
sociétés de
portefeuille
d'assurances et
certaines
institutions

Exception —
autres entités

Exception —
autres entités

	(c) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank.	quelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque; c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque.	
Extension	(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection. 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2053; 2012, c. 5, s. 13.	(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe. 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2053; 2012, ch. 5, art. 13.	Prorogation du délai
Limitation on share holdings	375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than twelve billion dollars and the bank's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached twelve billion dollars.	375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.	Restriction
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).	Exception
Extension	(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection. 1991, c. 46, s. 375; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2054; 2012, c. 5, s. 14.	(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe. 1991, ch. 46, art. 375; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2054; 2012, ch. 5, art. 14.	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank	376. (1) If a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank, (a) the widely held bank no longer controls the other bank; or	376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important : a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;	Obligation d'une banque à participation multiple

	(b) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.	b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.	
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union that controls a bank.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative de crédit fédérale qui contrôle une banque.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars or any other amount that is prescribed.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.	Exception
Extension	(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection. 1991, c. 46, s. 376; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2055; 2012, c. 5, s. 15.	(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe. 1991, ch. 46, art. 376; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2055; 2012, ch. 5, art. 15.	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank	376.01 (1) Despite subsection 376(1), if a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls a bank (in this subsection referred to as the "other bank") in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 376(2) and the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day, (a) the widely held bank no longer controls the other bank; or (b) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.	376.01 (1) Par dérogation au paragraphe 376(1), la banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 376(2) est tenue, si les capitaux propres de l'autre banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date : a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque; b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.	Obligation d'une banque à participation multiple
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union that controls a bank.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative de crédit fédérale qui contrôle une banque.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Extension	(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely	(2) Si les conditions générales du marché le	Prorogation du délai

held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2056; 2012, c. 5, s. 16.

Prohibition against significant interest

376.1 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

Exception — federal credit union

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.

1991, c. 46, s. 578; 1997, c. 15, s. 39; 1999, c. 28, s. 19; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2057; 2012, c. 5, s. 17.

Prohibition against significant interest

376.2 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank.

Exception — federal credit union

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2058; 2012, c. 5, s. 18.

Prohibition against control

377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of twelve billion dollars or more.

Exception — federal credit union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who controls a federal credit union.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

1991, c. 46, s. 377; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2059; 2012, c. 5, s. 19.

participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2056; 2012, ch. 5, art. 16.

Intérêt substantiel

376.1 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 578; 1997, ch. 15, art. 39; 1999, ch. 28, art. 19; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2057; 2012, ch. 5, art. 17.

Exception — coopérative de crédit fédérale

376.2 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle la banque.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une coopérative de crédit fédérale.

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2058; 2012, ch. 5, art. 18.

Intérêt substantiel

Exception — coopérative de crédit fédérale

377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui contrôle une coopérative de crédit fédérale.

Interdiction — contrôle

Exception — coopérative de crédit fédérale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

1991, ch. 46, art. 377; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2059; 2012, ch. 5, art. 19.

Exception — banque à participation multiple

Restriction on control	<p>377.1 (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank with equity of less than twelve billion dollars.</p>	<p>377.1 (1) Il est interdit à toute personne d’acquérir, sans l’agrément du ministre, le contrôle, au sens de l’alinéa 3(1)d), d’une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.</p>	Restriction — contrôle
Exception — federal credit union	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who acquires control of a federal credit union.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la personne qui acquiert le contrôle d’une coopérative de crédit fédérale.</p>	Exception — coopérative de crédit fédérale
Amalgamation, etc., constitutes acquisition	<p>(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 20; 2010, c. 12, s. 2060; 2012, c. 5, s. 20.</p>	<p>(2) Dans le cas où l’entité issue d’une fusion, d’un regroupement ou d’une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l’alinéa 3(1)d), d’une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d’une acquisition qui requiert l’agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 20; 2010, ch. 12, art. 2060; 2012, ch. 5, art. 20.</p>	Assimilation
Prohibition against control — federal credit union	<p>377.2 (1) No person shall, without the approval of the Minister, control, within the meaning of paragraph 3(1)(a.1) or (d), a federal credit union.</p>	<p>377.2 (1) Il est interdit à toute personne, sauf avec l’agrément du ministre, de contrôler, au sens des alinéas 3(1)a.1) ou d), une coopérative de crédit fédérale.</p>	Interdiction de contrôle — coopérative de crédit fédérale
Approval	<p>(2) The Minister may grant the approval only if</p> <p>(a) the control is in relation to a federal credit union that is being incorporated or a body corporate that is being continued as a federal credit union; and</p> <p>(b) the applicant for the approval has given an undertaking under subsection 973.02(1) to cease to control the federal credit union on a date specified by the Minister.</p> <p>2010, c. 12, s. 2061.</p>	<p>(2) Le ministre peut accorder l’agrément seulement si :</p> <p>a) le contrôle est exercé relativement à une coopérative de crédit fédérale à qui on délivre des lettres patentes de constitution ou à une personne morale qui est prorogée comme coopérative de crédit fédérale;</p> <p>b) le demandeur de l’agrément s’est engagé en vertu du paragraphe 973.02(1) à cesser de contrôler la coopérative de crédit fédérale à une date fixée par le ministre.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2061.</p>	Agrément
Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars	<p>378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before October 24, 2001 and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of twelve billion dollars or more.</p>	<p>378. (1) La banque qui figurait à l’annexe I dans sa version antérieure au 24 octobre 2001 et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l’application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l’article 385 et du paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p>	Banques de l’ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards
Application — amalgamation	<p>(2) If a bank to which subsection (1) applies is an applicant for letters patent of amalgamation and the letters patent are issued in respect of the application, the amalgamated bank is</p>	<p>(2) Si la banque a fait une demande de lettres patentes de fusion et qu’elles sont délivrées pour faire suite à la demande, la banque</p>	Demande — fusion

	deemed to be a bank to which that subsection applies.	issue de la fusion est réputée être visée par le paragraphe (1).	
Non-application of subsection (1)	<p>(3) Subsection (1) ceases to apply to a bank with equity of less than twelve billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 378; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 20; 2012, c. 5, s. 21.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars si le ministre le décide.</p> <p>1991, ch. 46, art. 378; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 20; 2012, ch. 5, art. 21.</p>	Demande d'exemption
Prohibition	<p>378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person</p> <p>(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>1994, c. 47, s. 18; 2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :</p> <p>a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>1994, ch. 47, art. 18; 2001, ch. 9, art. 98.</p>	Interdiction
Prohibition	<p>378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may</p> <p>(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :</p> <p>a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98.</p>	Interdiction
Constraint on registration	<p>379. A bank must not, unless the acquisition of the share or membership share has been approved by the Minister, record in its securities register or members register, as the case may be, a transfer or issue of any share or membership share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if</p> <p>(a) the transfer or issue of the share or membership share would cause the person to have a significant interest in any class of shares or in membership shares of the bank; or</p>	<p>379. Il est interdit à la banque, sauf si le ministre agrée l'acquisition des actions ou des parts sociales, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission d'actions ou de parts sociales — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions ou dans ses parts so-</p>	Restrictions en matière d'inscription

(b) the person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank and the transfer or issue of the share or membership share would increase the significant interest of the person in that class of shares or in membership shares.

1991, c. 46, s. 379; 1997, c. 15, s. 40; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2062.

Exemption

380. (1) On application by a bank, other than a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

Exception —
federal credit
union

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union.

1991, c. 46, s. 380; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2062; 2012, c. 5, ss. 22, 223.

Exemption —
federal credit
unions

380.1 On application by a federal credit union, the Superintendent may exempt any class of shares of the federal credit union the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares and membership shares of the federal credit union from the application of sections 373 and 379.

2010, c. 12, s. 2062.

Exception —
small holdings

381. Despite section 379, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares, or of membership shares, of a bank to a person, other than an eligible agent, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank, or the total number of membership shares registered in the members register of the bank, as the case may be, in the name of that person would not exceed 5,000 and would not exceed 0.1% of the outstanding shares of that class or of the outstanding membership shares, as the case may be, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares or in membership shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares or membership shares.

1991, c. 46, s. 381; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2062; 2012, c. 31, ss. 110, 154.

ciales, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

1991, ch. 46, art. 379; 1997, ch. 15, art. 40; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2062.

Exemption

380. (1) Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 380; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2062; 2012, ch. 5, art. 22 et 223.

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

380.1 Sur demande d'une coopérative de crédit fédérale, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions de la coopérative de crédit fédérale dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable de l'ensemble des actions et des parts sociales en circulation de la coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 2062.

Exemption —
coopérative de
crédit fédérale

381. Par dérogation à l'article 379, si, après le transfert ou l'émission d'actions d'une catégorie donnée ou de parts sociales à une personne autre qu'un mandataire admissible, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières ou de parts sociales inscrites à son registre des membres au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, ou des parts sociales, selon le cas, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions ou dans ces parts sociales du fait du transfert ou de l'émission.

1991, ch. 46, art. 381; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2062; 2012, ch. 31, art. 110 et 154.

Exception

When approval not required	<p>382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.</p>	<p>382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.</p>	Agrément non requis
Exception — federal credit union	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une coopérative de crédit fédérale.</p>	Exception — coopérative de crédit fédérale
Percentage	<p>(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.</p>	Pourcentage
Percentage	<p>(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of</p> <p>(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the</p>	<p>(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :</p> <p>a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité vi-</p>	Pourcentage

entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception — eligible agent

(3.1) If the person referred to in subsection (1) is an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent, then the Minister may reduce the percentage referred to in subsection (2) or (3).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(b) if the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank;

(c) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(d) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever

sée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception : mandataire admissible

(3.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle, le ministre peut réduire le pourcentage applicable visé aux paragraphes (2) ou (3).

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par

applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) exempting from the application of paragraph (4)(c) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

(b) exempting from the application of paragraph (4)(d) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

1991, c. 46, s. 382; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2063; 2012, c. 5, s. 23, c. 31, s. 111.

When approval not required — federal credit union

382.1 (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a federal credit union if a person with a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union, purchases or otherwise acquires shares of that class, or membership shares, or acquires control of any entity that holds any share of that class, or any membership share, and the number of shares of that class, or the number of membership shares, purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares or in the membership shares of the federal credit union to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares or in the membership shares of the federal credit union on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held

la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)d) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

1991, ch. 46, art. 382; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2063; 2012, ch. 5, art. 23, ch. 31, art. 111.

Agrément non requis — coopérative de crédit fédérale

382.1 (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou des parts sociales ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions ou de telles parts sociales et que l'acquisition de ces actions, de ces parts sociales ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie ou de parts sociales, soit du contrôle d'une entité détenant

shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister.

Percentage

(3) If a person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of a federal credit union and the person's percentage of that class of shares, or of membership shares, has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, as the case may be, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares or in membership shares of the federal credit union on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister, and

(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares or in membership shares of the federal credit union at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or membership shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale et que son pourcentage de ces actions ou parts sociales a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable au paragraphe (1) est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de cette catégorie ou les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie ou les parts sociales à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions, de parts sociales ou du contrôle dont il traite :

(a) result in the acquisition of control of the federal credit union by the person referred to in that subsection;

(b) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(c) result in an increase in a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la coopérative de crédit fédérale par la personne;

b) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

c) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) exempting from the application of paragraph (4)(b) the acquisition of a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person; and

(b) exempting from the application of paragraph (4)(c) an increase in a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

2010, c. 12, s. 2064.

When approval not required

383. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required if

(a) the Superintendent has, by order, directed the bank to increase its capital and shares or membership shares of the bank are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(b) a person, other than an eligible agent, who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), the bank acquires additional shares of the bank.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)b) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 2064.

Règlements

383. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions ou de parts sociales conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne, autre qu'un mandataire admissible, qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)a), la banque acquiert d'autres actions de celle-ci.

Agrément non requis

Exception	<p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>1991, c. 46, s. 383; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2065; 2012, c. 5, s. 24, c. 31, s. 112.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>1991, ch. 46, art. 383; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2065; 2012, ch. 5, art. 24, ch. 31, art. 112.</p>	Exception
Pre-approval	<p>384. For the purposes of sections 373 and 379, the Minister may approve</p> <p>(a) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares or membership shares of a bank that may be required in a particular transaction or series of transactions; or</p> <p>(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares or membership shares of a bank within a specified period.</p> <p>1991, c. 46, s. 384; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2066.</p>	<p>384. Pour l'application des articles 373 et 379, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions ou de parts sociales d'une banque nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions ou de parts sociales d'une telle banque pendant une période déterminée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 384; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2066.</p>	Agrément préalable
Public holding requirement	<p>385. (1) Every bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are</p> <p>(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and</p> <p>(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.</p>	<p>385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :</p> <p>a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;</p> <p>b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.</p>	Obligation en matière de détention publique
Exception — federal credit union	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une coopérative de crédit fédérale.</p>	Exception — coopérative de crédit fédérale
Determination of day	<p>(2) The day referred to in subsection (1) is</p> <p>(a) if the bank had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and</p> <p>(b) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches two billion dollars.</p>	<p>(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :</p> <p>a) dans le cas d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date;</p> <p>b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de</p>	Date applicable

Extension	<p>(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).</p>	<p>la banque ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.</p>	Prolongation
Public holding requirement	<p>385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank until no person is a major shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.</p>	<p>(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s’il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer au paragraphe (1).</p>	Obligation en matière de détention publique
Limit on assets	<p>386. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 388, if a bank fails to comply with section 385 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank’s average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 385; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2010, ch. 12, art. 2067; 2012, ch. 5, art. 25.</p> <p>385.1 La banque dont les capitaux propres passent à douze milliards de dollars ou plus reste régie par l’article 385 jusqu’à ce que personne, sauf cas d’application des paragraphes 374(2) à (6), n’en soit un actionnaire important.</p>	Limites relatives à l’actif
Average total assets	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.</p>	<p>386. (1) Tant qu’elle ne s’est pas conformée à l’article 385 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l’article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d’avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d’un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l’arrêté, celui qu’elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l’arrêté.</p>	Actif total moyen
Definition of “total assets”	<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), “total assets”, in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), l’actif total moyen au cours d’un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l’actif total de la banque à la fin de chaque mois d’un trimestre donné.</p>	Définition de « actif total »
Increase of capital	<p>387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect</p>	<p>(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s’entend au sens des règlements.</p>	Augmentation du capital

	of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.	quisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.	
	1991, c. 46, s. 387; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 27.	1991, ch. 46, art. 387; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2012, ch. 5, art. 27.	
Exemption by order of the Minister	388. (1) On application by a bank, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank from the requirements of section 385, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.	388. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la banque qui lui en fait la demande de l'application de l'article 385, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Demande d'exemption
Compliance with section 385	(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank expires, the bank shall comply with section 385 as of the day the exemption order expires.	(2) La banque doit se conformer à l'article 385 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.	Observation de l'article 385
Limit on assets	(3) If a bank fails to comply with section 385 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.	(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385, la banque ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.	Limites relatives à l'actif
Application of ss. 386(2) and (3)	(4) Subsections 386(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3). 1991, c. 46, s. 388; 1997, c. 15, s. 41; 2001, c. 9, s. 98.	(4) Les paragraphes 386(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3). 1991, ch. 46, art. 388; 1997, ch. 15, art. 41; 2001, ch. 9, art. 98.	Application des paragraphes 386(2) et (3)
Exception	389. (1) If a bank fails to comply with section 385 as the result of any of the following, section 386 does not apply in respect of the bank until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 385: (a) a distribution to the public of voting shares of the bank; (b) a redemption or purchase of voting shares of the bank; (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank; or (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank.	389. (1) L'article 386 ne s'applique à la banque qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 385 lorsque celui-ci découle : a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote; b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions; d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.	Exception
Shares acquiring voting rights	(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 385, section 386 does not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in	(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque avec droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 385, l'article 386 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à	Actions avec droit de vote

compliance with section 385 or any later day that the Minister may, by order, specify.

1991, c. 46, s. 389; 2001, c. 9, s. 98.

Acquisition of control permitted

390. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 391, section 385 does not apply in respect of a bank if a person acquires control of the bank through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

1991, c. 46, s. 390; 1999, c. 28, s. 20; 2001, c. 9, s. 98.

Application of section 385

391. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 390(2), section 385 shall apply in respect of the bank to which the undertaking relates.

1991, c. 46, s. 391; 2001, c. 9, s. 98.

Restriction on voting rights

392. (1) If, with respect to any bank, a particular person contravenes section 372, subsection 373(1), 374(1) or 375(1), section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or 377.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any term or condition imposed under section 397, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person, by proxy or by delegate, exercise any voting rights

(a) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person

la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

1991, ch. 46, art. 389; 2001, ch. 9, art. 98.

Prise de contrôle

390. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 391, l'article 385 ne s'applique pas à la banque si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

1991, ch. 46, art. 390; 1999, ch. 28, art. 20; 2001, ch. 9, art. 98.

Engagement préalable

391. L'article 385 s'applique à la banque visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

1991, ch. 46, art. 391; 2001, ch. 9, art. 98.

Application de l'article 385

392. (1) En cas de manquement à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), aux articles 377.1 ou 377.2, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir ou d'un délégué, les droits de vote :

Limites au droit de vote

or any entity controlled by the particular person;

(a.1) that may be exercised by a member of a federal credit union if the bank is a federal credit union; or

(b) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares or membership shares to which the contravention relates have been disposed of;

(b) the person ceases to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(d);

(c) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2), the bank complies with section 385; or

(d) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 397, the person complies with the term or condition.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 374(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

1991, c. 46, s. 392; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2068.

Loss of control — banks and bank holding companies

393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank if it has

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque dont l'auteur du manquement ou l'entité qu'il contrôle a la propriété effective;

a.1) soit qui sont attachés au statut de membre de la coopérative de crédit fédérale, lorsque la banque est une coopérative de crédit fédérale;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ou des parts sociales ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)d);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 390(2), la banque se conforme à l'article 385;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, la personne se conforme à celles-ci.

Cessation d'application du paragraphe (1)

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 374(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la banque dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la banque qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

1991, ch. 46, art. 392; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2068.

Accord

393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la

entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

1991, c. 46, s. 393; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 28.

1991, ch. 46, art. 393; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 28.

Loss of control — other entities

393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 29.

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 29.

Change in status

394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

Perte de statut d'institution financière admissible

(a) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)*d*), the bank; and

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque;

(b) it is not a major shareholder of the bank.

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Extension	<p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>1991, c. 46, s. 394; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 30.</p>	<p>(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>1991, ch. 46, art. 394; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 30.</p>	Prorogation du délai
<i>Approval Process</i>		<i>Procédure d'agrément</i>	
Application for approval	<p>395. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.</p>	<p>395. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.</p>	Demande d'agrément
Applicant	<p>(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.</p> <p>1991, c. 46, s. 395; 2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.</p> <p>1991, ch. 46, art. 395; 2001, ch. 9, art. 98.</p>	Demandeur
Matters for consideration	<p>396. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 373 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <p>(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;</p> <p>(c) the business record and experience of the applicant or applicants;</p> <p>(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;</p> <p>(e) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;</p>	<p>396. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 373, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :</p> <p>a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;</p> <p>c) leur expérience et leur dossier professionnel;</p> <p>d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;</p> <p>e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;</p> <p>f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;</p>	Facteurs à considérer

(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(h) the best interests of the financial system in Canada, including, if the bank is a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada.

Exception

(2) Except for an application by an eligible agent for an approval under section 373, and subject to subsection 377(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union; or

(b) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank.

Exception

(2.1) Subject to subsection 377.2(1), the Minister is to take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding shares, or of membership shares, of a federal credit union.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien notamment, dans le cas d'une banque qui est une coopérative de crédit fédérale, celui du système coopératif financier canadien.

Exception

(2) Sauf en ce qui a trait à la demande présentée par le mandataire admissible en vue d'obtenir l'agrément visé à l'article 373 et sous réserve du paragraphe 377(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)d) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle banque.

Exception

(2.1) Sous réserve du paragraphe 377.2(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)d) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention de plus de dix mais d'au plus trente pour cent des parts sociales ou d'une catégorie d'actions en circulation d'une coopérative de crédit fédérale.

Traitement favorable

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une banque la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une

“foreign bank” in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1991, c. 46, s. 396; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2069; 2012, c. 5, ss. 31, 223, c. 31, s. 113.

396.1 [Repealed, 1994, c. 47, s. 19]

Terms and conditions

397. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

1991, c. 46, s. 397, c. 47, s. 757; 1993, c. 44, s. 26; 1994, c. 47, s. 19; 2001, c. 9, s. 98.

Certifying receipt of application

398. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1991, c. 46, s. 398; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 21(F).

Notice of decision

399. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 400(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 400(2), the notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall be sent by the Minister within a period of 45 days after the certified date referred to in subsection 398(1) in the following cases:

banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1991, ch. 46, art. 396; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2069; 2012, ch. 5, art. 31 et 223, ch. 31, art. 113.

396.1 [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 19]

397. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

1991, ch. 46, art. 397, ch. 47, art. 757; 1993, ch. 44, art. 26; 1994, ch. 47, art. 19; 2001, ch. 9, art. 98.

Conditions d'agrément

398. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.

Accusé de réception

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

1991, ch. 46, art. 398; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 21(F).

Demande incomplète

399. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 400(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

Avis au demandeur

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 400(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 398(1) dans les cas suivants :

Avis au demandeur

Extension of period for notice	<p>(a) the application involves the acquisition of control of a bank;</p> <p>(b) the application is made by an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent; or</p> <p>(c) an application is made for the approval referred to in subsection 401.2(3).</p>	<p>a) la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque;</p> <p>b) la demande d'agrément est faite par le mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle;</p> <p>c) une demande est présentée pour l'agrément visé au paragraphe 401.2(3).</p>	Prorogation
Further extensions	<p>(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall</p> <p>(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and</p> <p>(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.</p> <p>(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.</p> <p>1991, c. 46, s. 399; 1994, c. 47, s. 20; 2001, c. 9, s. 98; 2012, c. 31, s. 114.</p>	<p>(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).</p> <p>(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou de plusieurs périodes de quarante-cinq jours.</p> <p>1991, ch. 46, art. 399; 1994, ch. 47, art. 20; 2001, ch. 9, art. 98; 2012, ch. 31, art. 114.</p>	Prorogation
Reasonable opportunity to make representations	<p>400. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p>	<p>400. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 399(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p>	Délai pour la présentation d'observations
Reasonable opportunity to make representations	<p>(2) If, after receipt of the notice sent in accordance with subsection 399(2) that the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p> <p>1991, c. 46, s. 400; 1994, c. 47, s. 21; 2001, c. 9, s. 98; 2012, c. 31, s. 115(E).</p>	<p>(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 399(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p> <p>1991, ch. 46, art. 400; 1994, ch. 47, art. 21; 2001, ch. 9, art. 98; 2012, ch. 31, art. 115(A).</p>	Délai pour la présentation d'observations

Notice of decision	<p>401. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p>	<p>401. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p>	Avis de la décision
Notice of decision	<p>(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p> <p>1991, c. 46, s. 401; 1994, c. 47, s. 22; 2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p> <p>1991, ch. 46, art. 401; 1994, ch. 47, art. 22; 2001, ch. 9, art. 98.</p>	Avis de la décision
Deemed approval	<p>401.1 If the Minister does not send a notice under subsection 399(1) or (3) or 401(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.</p> <p>2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>401.1 Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 399(1) ou (3) ou 401(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération faisant l'objet de la demande.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98.</p>	Présomption
Federal credit union constraints	<p>401.11 Subject to this Act, a federal credit union may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of its membership shares, or shares of any class of the shares of the federal credit union, in order to prevent a person from having a significant interest in the membership shares or shares of that class.</p> <p>2010, c. 12, s. 2070.</p>	<p>401.11 Sous réserve de la présente loi, la coopérative de crédit fédérale peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans ses parts sociales, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie ou des parts sociales.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2070.</p>	Restrictions pour les coopératives de crédit fédérales
Constraining registration: Crown and foreign governments	<p>401.2 (1) No bank is to record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or membership share of the bank to</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.</p>	<p>401.2 (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission d'actions ou de parts sociales aux entités suivantes :</p> <p>a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;</p> <p>b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.</p>	Restriction : Couronne et États étrangers
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or member-</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le</p>	Exception

ship share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share or membership share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

transfert ou l'émission de ses actions ou de ses parts sociales à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions ou les parts sociales sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.

Certain foreign banks excluded	(2.1) Subsection (2) does not permit a bank to record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or membership share of the bank to a foreign bank that is a foreign bank by reason only of paragraph (f) of the definition “foreign bank” in section 2.	(2.1) Le paragraphe (2) ne permet pas à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission de ses actions ou de ses parts sociales à la banque étrangère qui en est une du seul fait qu'il s'agit d'une entité visée à l'alinéa f) de la définition de «banque étrangère» à l'article 2.	Exclusion de certaines banques étrangères
Exception	(3) Despite subsection (1), a bank may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the bank to an eligible agent.	(3) Malgré le paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.	Réserve
Application made jointly	(4) The application for the approval referred to in subsection (3) must be made jointly by the bank and the eligible agent.	(4) La banque et le mandataire admissible présentent conjointement la demande en vue d'obtenir l'agrément visé au paragraphe (3).	Demande conjointe
Matters for consideration	(5) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 396(1)(a) to (h).	(5) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 396(1)a) à h).	Facteurs à considérer
Consequence of revocation of approval	(6) If an approval referred to in subsection (3) is revoked, the bank shall delete any entry in its securities register in respect of the recording of the issuance of shares to the eligible agent.	(6) En cas de révocation de l'agrément visé au paragraphe (3), la banque supprime de son registre des valeurs mobilières toute indication à l'égard de l'inscription de l'émission des actions au mandataire admissible.	Conséquence de la révocation de l'agrément
Disposition of shareholdings	(7) If a bank or an eligible agent fails to comply with any undertaking or term or condition in relation to an approval referred to in subsection (3), or if an eligible agent ceases to be an eligible agent, the Minister may, if the Minister considers it to be in the public interest to do so, by order, direct the eligible agent or former eligible agent and any person controlled by the eligible agent or former eligible agent to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by the eligible agent or former eligible agent or the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the propor-	(7) Si le mandataire admissible ou la banque contrevient à tout engagement ou à toute condition ou modalité dont l'agrément visé au paragraphe (3) est assorti, ou si le mandataire admissible cesse d'être mandataire admissible, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt du public, par arrêté, imposer l'obligation au mandataire admissible ainsi qu'à toute personne que celui-ci contrôle ou à la personne qui cesse d'être mandataire admissible ainsi qu'à toute autre personne que celle-ci contrôle de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont l'un ou plusieurs d'entre eux ont la propriété effective, dans le délai et selon la répartition qu'il établit.	Disposition des actions

tion, if any, as between the eligible agent or former eligible agent and the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that is specified in the order.

Representations	<p>(8) No direction shall be made under subsection (7) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.</p>	<p>(8) Le ministre est tenu de donner à chaque personne visée par l'arrêté et à la banque en cause la possibilité de présenter leurs observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.</p>	Observations
Appeal	<p>(9) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (7) may, within 30 days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.</p> <p>2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2071; 2012, c. 5, ss. 32, 223, c. 19, s. 333, c. 31, ss. 116, 154.</p>	<p>(9) La personne visée par l'arrêté peut, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2071; 2012, ch. 5, art. 32 et 223, ch. 19, art. 333, ch. 31, art. 116 et 154.</p>	Appel
Suspension of voting rights held by governments	<p>401.3 (1) Despite section 148, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank that is beneficially owned by</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.</p>	<p>401.3 (1) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qui sont détenues en propriété effective :</p> <p>a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;</p> <p>b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.</p>	Suspension des droits de vote des gouvernements
Suspension of voting rights held by governments	<p>(2) Despite subsection 79.2(2), a member of a federal credit union must not, in person or by delegate, vote as a member of the federal credit union if the member is, or is an entity controlled by,</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 79.2(2), il est interdit au membre d'une coopérative de crédit fédérale de voter à ce titre, en personne ou par délégué, si ce membre est — ou est une entité contrôlée par — :</p> <p>a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;</p> <p>b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un organisme d'un tel gouvernement.</p>	Suspension des droits de vote des gouvernements
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1), or, in the case of a federal credit union, a membership share, is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si la banque étrangère ou l'institution étrangère ou une entité contrôlée par l'une ou l'autre a la propriété effective des actions visées au paragraphe (1)</p>	Exception

entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

Exception — eligible agent

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 401.2(3).

Consequence of suspension of approval

(5) If an approval referred to in subsection 401.2(3) is suspended, the eligible agent shall not exercise, in person or by proxy, any voting rights attached to any share of the bank that is beneficially owned by the eligible agent.

2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2072; 2012, c. 5, ss. 33, 223, c. 19, ss. 334, 348, c. 31, ss. 117, 155.

ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, d'une part sociale de celle-ci.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 401.2(3).

Réserve – mandataire admissible

(5) En cas de suspension de l'agrément visé au paragraphe 401.2(3), le mandataire admissible ne peut, ni en personne ni par voie de fondé de pouvoir, exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qu'il détient en propriété effective.

Conséquence de la suspension de l'agrément

2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2072; 2012, ch. 5, art. 33 et 223, ch. 19, art. 334 et 348, ch. 31, art. 117 et 155.

DIVISION V

DIRECTIONS

Disposition

402. (1) If, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or subsection 373(1), 374(1) or 375(1) or section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or 377.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any terms and conditions imposed under section 397, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to

(a) dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order;

(b) dispose of any number of membership shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order; or

(c) take any other action that is necessary for any of those persons to cease controlling, within the meaning of paragraph 3(1)(a.1), the federal credit union.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportu-

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), aux articles 377.1 ou 377.2, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle, selon le cas :

a) l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise;

b) l'obligation de se départir du nombre de parts sociales — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise;

c) toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour mettre fin au contrôle visé à l'alinéa 3(1)a.1).

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

nity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 99]

1991, c. 46, s. 402; 1999, c. 28, s. 21; 2001, c. 9, s. 99; 2010, c. 12, s. 2073; 2012, c. 31, s. 153(E).

Permission to become another body corporate

402.1 If subsection 402(1) applies, the Minister may, on application by the bank, permit the bank to apply to be continued as a body corporate under any Act of Parliament referred to in subsection 39.1(1) or 39.2(1) instead of, or in addition to, issuing an order under subsection 402(1).

1991, c. 46, s. 579; 2007, c. 6, s. 22; 2010, c. 12, s. 2074.

Application to court

403. (1) If a person fails to comply with a direction made under subsection 401.2(7) or 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make any order that the circumstances require to give effect to the terms of the direction, including requiring the bank concerned to sell the shares, or to redeem, purchase or transfer to another member the membership shares, that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

1991, c. 46, s. 403; 2010, c. 12, s. 2075; 2012, c. 31, s. 118.

General Provisions

Interest of securities underwriter

404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 99]

1991, ch. 46, art. 402; 1999, ch. 28, art. 21; 2001, ch. 9, art. 99; 2010, ch. 12, art. 2073; 2012, ch. 31, art. 153(A).

Appel

Prorogation autorisée

402.1 Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme personne morale sous le régime d'une loi fédérale visée aux paragraphes 39.1(1) ou 39.2(1), au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu au paragraphe 402(1).

1991, ch. 46, art. 579; 2007, ch. 6, art. 22; 2010, ch. 12, art. 2074.

Demande d'ordonnance judiciaire

403. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté prévu aux paragraphes 401.2(7) ou 402(1), une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions ou de remettre pour achat ou rachat ou de transférer à un autre membre les parts sociales en cause.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

1991, ch. 46, art. 403; 2010, ch. 12, art. 2075; 2012, ch. 31, art. 118.

Dispositions d'ordre général

Titres acquis par un souscripteur

404. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour

Application

carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share or membership share of the bank is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share or membership share, and

(ii) any other information that the directors consider relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share or membership share registered in the name of, or to have a share or membership share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share or membership share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share or membership share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share or membership share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(a) the bank shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding declaration: effect

(4) If, under this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder, member or other person in respect of the issue or transfer of any share or membership share, a bank may refuse to issue the share or member-

réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions ou des parts sociales de la banque une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions ou des parts sociales,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou de parts sociales ou une émission d'actions ou de parts sociales la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions ou des parts sociales;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions ou de ses parts sociales une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action ou de la part sociale, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Exécution

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou d'une part sociale ou l'inscription du transfert d'une action ou d'une part sociale à sa production par l'actionnaire, le membre ou une autre personne.

1991, ch. 46, art. 405; 2010, ch. 12, art. 2076.

ship share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

1991, c. 46, s. 405; 2010, c. 12, s. 2076.

Reliance on information

406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

407. [Repealed, 1994, c. 47, s. 23]

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

406. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

407. [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 23]

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

PART VIII BUSINESS AND POWERS

GENERAL BUSINESS

Main business

409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes

- (a) providing any financial service;
- (b) acting as a financial agent;
- (c) providing investment counselling services and portfolio management services; and
- (d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

1991, c. 46, s. 409; 2009, c. 2, s. 269(F).

Additional activities

- 410.** (1) In addition, a bank may
- (a) hold, manage and otherwise deal with real property;
 - (b) provide prescribed bank-related data processing services;
 - (c) outside Canada or, with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

PARTIE VIII ACTIVITÉ ET POUVOIRS

ACTIVITÉS GÉNÉRALES

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.

Activité principale

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

- a) la prestation de services financiers;
- b) les actes accomplis à titre d'agent financier;
- c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'exploitation d'un système de telles cartes.

1991, ch. 46, art. 409; 2009, ch. 2, art. 269(F).

Idem

410. (1) La banque peut en outre :

- a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

Activités supplémentaires

- (i) collecting, manipulating and transmitting
 - (A) information that is primarily financial or economic in nature,
 - (B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or
 - (C) any other information that the Minister may, by order, specify,
 - (ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,
 - (iii) designing, developing or marketing computer software, and
 - (iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;
- (c.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used
- (i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,
 - (ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or
 - (iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;
- (c.2) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;
- (d) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;
- (e) engage in the sale of
- (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or
- c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :
- (i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,
 - (ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,
 - (iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,
 - (iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;
- c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou de portails d'information qui sont utilisés :
- (i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,
 - (ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1),
 - (iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;
- c.2) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;
- d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

	<p>projects that are of local, municipal, provincial or national interest,</p> <p>(ii) urban transit tickets, and</p> <p>(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;</p> <p>(f) act as a custodian of property; and</p> <p>(g) act as receiver, liquidator or sequestrator.</p>	<p>e) vendre des billets :</p> <p>(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,</p> <p>(ii) de transport en commun urbain,</p> <p>(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;</p> <p>f) faire fonction de gardien de biens;</p> <p>g) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.</p>	
Restriction	<p>(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.</p>	<p>(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.</p>	Interdiction
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(c) to (c.2);</p> <p>(b) imposing terms and conditions in respect of</p> <p>(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(a) that are financial planning services,</p> <p>(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(c), and</p> <p>(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(c) to (c.2); and</p> <p>(c) respecting the circumstances in which banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(c) or (c.1).</p> <p>1991, c. 46, s. 410; 1993, c. 34, s. 8(F); 1997, c. 15, s. 42; 2001, c. 9, s. 100.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)c) à c.2);</p> <p>b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)c);</p> <p>c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)c) ou c.1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 410; 1993, ch. 34, art. 8(F); 1997, ch. 15, art. 42; 2001, ch. 9, art. 100.</p>	Règlements
Networking	<p>411. (1) Subject to section 416, a bank may</p> <p>(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided</p>	<p>411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :</p>	Prestation de service

	<p>by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or</p> <p>(b) refer any person to any such financial institution or entity.</p>	<p>a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;</p> <p>b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of</p> <p>(a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and</p> <p>(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 411; 2001, c. 9, s. 101.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :</p> <p>a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.</p> <p>1991, ch. 46, art. 411; 2001, ch. 9, art. 101.</p>	Règlement
Restriction on fiduciary activities	<p>412. No bank shall act in Canada as</p> <p>(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or</p> <p>(b) a trustee for a trust.</p>	<p>412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.</p>	Restrictions : activités fiduciaires
Restriction on deposit taking	<p>413. (1) A bank shall not accept deposits in Canada unless</p> <p>(a) it is a member institution, as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>;</p> <p>(b) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act; or</p> <p>(c) the order approving the commencement and carrying on of business by the bank authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (3).</p> <p>(2) [Repealed, 2001, c. 9, s. 102]</p>	<p>413. (1) Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf :</p> <p>a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>;</p> <p>b) si, n'étant pas une institution membre, elle a été autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi;</p> <p>c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (3).</p> <p>(2) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 102]</p>	Conditions pour accepter des dépôts
Deposits that fall below \$150,000	<p>(3) A bank referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after the bank receives the authorization referred to in that paragraph,</p> $A/B \leq 0.01$ <p>where</p> <p>A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the bank at the end of a day in the preceding 30 days</p>	<p>(3) La banque visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :</p> $A/B \leq 0,01$ <p>où :</p> <p>A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur</p>	Obligation de la banque

	each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and	une base quotidienne, détenus par cette banque durant les trente derniers jours;	
	B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the bank at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.	B représente le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette banque, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.	
Exchange rate	(4) For the purpose of subsection (3), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	(4) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> .	Taux de change
Definition of "deposit"	(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.	(5) Dans le paragraphe (3), «dépôt» s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.	Sens de «dépôt»
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing the deposits referred to in subsection (5); and (b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits. 1991, c. 46, s. 413; 1997, c. 15, s. 43; 1999, c. 28, s. 21.1; 2001, c. 9, s. 102; 2007, c. 6, s. 23.	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (5); b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts. 1991, ch. 46, art. 413; 1997, ch. 15, art. 43; 1999, ch. 28, art. 21.1; 2001, ch. 9, art. 102; 2007, ch. 6, art. 23.	Règlements
Notice before opening account or providing prescribed product	413.1 (1) Before a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada a prescribed product that relates to a deposit, the bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product (a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and (b) any other information that may be prescribed.	413.1 (1) La banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires : a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement; b) lui communiquer toute l'information réglementaire.	Avis de la banque

Other notice	<p>(2) A bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and</p> <p>(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>	<p>(2) Elle doit également, afin d’informer le public, afficher, conformément aux règlements, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu’elle détient ne sont pas assurés par la Société d’assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.</p>	Avis publics
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the other information to be contained in the notices; and</p> <p>(b) respecting notices for the purpose of subsection (2).</p> <p>1997, c. 15, s. 43; 2001, c. 9, s. 103; 2007, c. 6, s. 24; 2012, c. 5, s. 34.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives aux avis prévus au paragraphe (1) et préciser toute autre information qu’ils doivent contenir;</p> <p>b) régir les avis prévus au paragraphe (2).</p> <p>1997, ch. 15, art. 43; 2001, ch. 9, art. 103; 2007, ch. 6, art. 24; 2012, ch. 5, art. 34.</p>	Règlements
Deposits less than \$150,000	<p>413.2 (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p>413.2 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l’acceptation d’un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction
Meaning of “deposit”	<p>(2) In this section, “deposit” has the meaning assigned to that term by subsection 413(5).</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article, «dépôt» s’entend au sens du paragraphe 413(5).</p>	Définition de «dépôt»
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 104; 2007, c. 6, s. 25.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l’acceptation d’un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 104; 2007, ch. 6, art. 25.</p>	Règlements
Shared premises	<p>413.3 (1) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the bank.</p>	<p>413.3 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu’une institution membre, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	Interdiction de partager des locaux

Limitation	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.</p>	Exception
Adjacent premises	<p>(3) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the bank, unless the bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.</p>	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).</p> <p>2001, c. 9, s. 104; 2007, c. 6, s. 26.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;</p> <p>b) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.</p> <p>2001, ch. 9, art. 104; 2007, ch. 6, art. 26.</p>	Règlements
Restriction on guarantees	<p>414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless</p> <p>(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and</p> <p>(b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.</p>	<p>414. (1) Il est interdit à la banque de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.</p>	Restrictions : garanties
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply where the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank.</p>	<p>(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.</p>	Exception

Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.</p> <p>1991, c. 46, s. 414; 1997, c. 15, s. 44; 2001, c. 9, s. 105.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 414; 1997, ch. 15, art. 44; 2001, ch. 9, art. 105.</p>	Règlements
Restriction on securities activities	<p>415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.</p>	<p>415. Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.</p>	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	<p>416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.</p>	<p>416. (1) Il est interdit à la banque de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.</p>	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	<p>(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.</p>	<p>(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.</p>	Restriction : mandataire
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and</p> <p>(a) entities that undertake the business of insurance; or</p> <p>(b) insurance agents or insurance brokers.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.</p>	Règlements afférents
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes a bank from</p> <p>(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or</p> <p>(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.</p>	<p>(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.</p>	Précision
Definition of "business of insurance"	<p>(5) [Repealed, 1997, c. 15, s. 45]</p> <p>(6) In this section, "business of insurance" includes</p> <p>(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and</p> <p>(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.</p> <p>1991, c. 46, s. 416; 1997, c. 15, s. 45; 2012, c. 19, s. 206.</p>	<p>(5) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 45]</p> <p>(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :</p> <p>a) la constitution d'une rente viagère;</p> <p>b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.</p> <p>1991, ch. 46, art. 416; 1997, ch. 15, art. 45; 2012, ch. 19, art. 206.</p>	Définition de « commerce de l'assurance »

Restriction on leasing	<p>417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.</p> <p>1991, c. 46, s. 417; 2001, c. 9, s. 106.</p>	<p>417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.</p> <p>1991, ch. 46, art. 417; 2001, ch. 9, art. 106.</p>	Restrictions : crédit-bail
Restriction on residential mortgages	<p>418. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.</p>	<p>418. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.</p>	Restrictions : hypothèques
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;</p> <p>(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;</p> <p>(c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities; or</p> <p>(d) a loan secured by a mortgage where</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the mortgage is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the bank for the property.</p> <p>1991, c. 46, s. 418; 1997, c. 15, s. 46; 2007, c. 6, s. 27.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;</p> <p>b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;</p> <p>c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;</p> <p>d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 418; 1997, ch. 15, art. 46; 2007, ch. 6, art. 27.</p>	Exception
Restriction on charges to borrowers	<p>418.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (2), a bank that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an</p>	<p>418.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résiden-</p>	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the bank of the insurance or guarantee.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the actual cost to a bank for the purposes of subsection (1);

(b) respecting the circumstances in which a bank is exempt from the application of subsection (1);

(c) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by a bank in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of each, may or may not enter, and

(ii) the payments or benefits that the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of each, may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(d) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

Regulations — disclosure

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by a bank of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the bank in Canada on the security of residential property, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between

(A) the bank or any affiliates that it controls, or the representatives or the employees of each, and

(B) the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of

tiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la banque;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une banque au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une banque, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

Règlements : communication de renseignements

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

	<p>each, accept from an insurer or the insurer's affiliates;</p> <p>(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and</p> <p>(c) the circumstances under which a bank is not required to disclose information.</p> <p>2009, c. 2, s. 270; 2012, c. 5, s. 35(E).</p>	<p>b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;</p> <p>c) les circonstances dans lesquelles la banque n'est pas tenue de fournir les renseignements.</p> <p>2009, ch. 2, art. 270; 2012, ch. 5, art. 35(A).</p>	
Policies re security interests	<p>419. (1) The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the bank to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p>	<p>419. (1) La banque est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.</p>	Principes en matière de sûretés
Order to amend policies	<p>(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to amend its policies as specified in the order.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.</p>	Ordonnance de modification
Compliance	<p>(3) A bank shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.</p> <p>1991, c. 46, s. 419; 2001, c. 9, s. 107.</p>	<p>(3) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 419; 2001, ch. 9, art. 107.</p>	Obligation de se conformer
Regulations and guidelines	<p>419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a bank of security interests in its property to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p> <p>2001, c. 9, s. 107.</p>	<p>419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).</p> <p>2001, ch. 9, art. 107.</p>	Règlements et lignes directrices
Exception	<p>419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a bank to secure an obligation of the bank to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.</p> <p>2001, c. 9, s. 107.</p>	<p>419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la banque pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 107.</p>	Exception
Restriction on receivers	<p>420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.</p>	<p>420. La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.</p>	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	<p>421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.</p>	<p>421. (1) La banque ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.</p>	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.</p> <p>1991, c. 46, s. 421; 2001, c. 9, s. 108.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société</p>	Sens de « société de personnes »

		<p>té de personnes autre qu'une société en commandite.</p> <p>1991, ch. 46, art. 421; 2001, ch. 9, art. 108.</p> <p>422. (1) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 109]</p> <p>(2) [Abrogé, 1993, ch. 44, art. 27]</p> <p>422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque qui est la filiale, non contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, d'une banque étrangère.</p> <p>1993, ch. 44, art. 28; 1994, ch. 47, art. 24; 1999, ch. 28, art. 22; 2001, ch. 9, art. 110.</p> <p>422.2 Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.</p> <p>1993, ch. 44, art. 28; 1999, ch. 28, art. 22.</p> <p>422.3 à 424. [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 25]</p>	
Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"	<p>422. (1) [Repealed, 2001, c. 9, s. 109]</p> <p>(2) [Repealed, 1993, c. 44, s. 27]</p> <p>422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a bank that is a subsidiary of a foreign bank and that is not controlled by a WTO Member resident.</p> <p>1993, c. 44, s. 28; 1994, c. 47, s. 24; 1999, c. 28, s. 22; 2001, c. 9, s. 110.</p>		Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »
Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries	<p>422.2 No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.</p> <p>1993, c. 44, s. 28; 1999, c. 28, s. 22.</p>		Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales
	<p>422.3 to 424. [Repealed, 1994, c. 47, s. 25]</p>		
	<i>Special Security</i>	<i>Sûreté particulière</i>	
Definitions	<p>425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,</p> <p>"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;</p> <p>"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;</p> <p>"aquacultural electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquacul-</p>	<p>425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.</p> <p>« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.</p> <p>« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.</p> <p>« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.</p> <p>« bateau de pêche » Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.</p> <p>« bétail » Sont compris parmi le bétail les :</p> <p>a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;</p> <p>b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;</p> <p>c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.</p> <p>« connaissance » Sont assimilés aux connaissances les reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :</p>	Définitions
"agricultural equipment" « installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier »			« agriculteur » "farmer"
"agricultural implements" « instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier »			« aquiculteur » "aquaculturist"
"aquacultural electric system" « installation électrique aquicole »			« aquiculture » "aquaculture"
			« bateau de pêche » "fishing vessel"
			« bétail » "livestock"
			« connaissance » "bill of lading"

	ture operation, whether or not affixed to real property;	a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;	
“aquacultural equipment” « installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier »	“aquacultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;	b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.	
“aquacultural implements” « instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier »	“aquacultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;	« effets, denrées ou marchandises » Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.	« effets, denrées ou marchandises » “goods, wares and merchandise”
“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” « stock en croissance ou produits de l’exploitation aquicole »	“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” means all products of the aquaculture operation;	« engins et fournitures de pêche » Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l’armement d’un bateau de pêche mais n’en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	« engins et fournitures de pêche » “fishing equipment and supplies”
“aquaculture” « aquiculture »	“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;	« exploitation aquicole » Endroit où l’aquiculture est pratiquée.	« exploitation aquicole » “aquaculture operation”
“aquaculture operation” « exploitation aquicole »	“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;	« fabricant » Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d’oeuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d’embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d’effets, de denrées ou de marchandises.	« fabricant » “manufacturer”
“aquaculturist” « aquiculteur »	“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;	« ferme » Terre située au Canada utilisée pour l’exercice d’une des activités de l’agriculture, et notamment pour l’élevage du bétail, l’industrie laitière, l’apiculture, la production fruitière, l’arboriculture et toute culture du sol.	« ferme » “farm”
“aquatic broodstock” « stock géniteur aquicole »	“aquatic broodstock” means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;	« forêt » Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d’arbres ou qui, bien qu’ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S’entend également d’une érablière.	« forêt » “forest”
“aquatic plants and animals” « organismes animaux et végétaux aquatiques »	“aquatic plants and animals” means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;	« grain » Toute semence, y compris le blé, l’avoine, l’orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.	« grain » “grain”
“aquatic seedstock” « stock aquicole de départ »	“aquatic seedstock” means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	« hydrocarbures » Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d’un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux.	« hydrocarbures » “hydrocarbons”
“bill of lading” « connaissement »	“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise		

	were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;	neux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.	
“crops growing or produced on the farm” «récoltes sur pied ou produites à la ferme»	“crops growing or produced on the farm” means all products of the farm;	«installation électrique aquicole» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une exploitation aquicole.	«installation électrique aquicole» “aquacultural electric system”
“farm” «ferme»	“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.	«installation électrique de ferme» “farm electric system”
“farm electric system” «installation électrique de ferme»	“farm electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» “agricultural equipment”
“farmer” «agriculteur»	“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» “aquacultural equipment”
“fish” «poisson»	“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;		
“fisherman” «pêcheur»	“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing;		
“fishing” «pêche»	“fishing” means fishing for or catching fish by any method;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» “agricultural implements”
“fishing equipment and supplies” «engins et fournitures de pêche»	“fishing equipment and supplies” means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;		
“fishing vessel” «bateau de pêche»	“fishing vessel” means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;		
“forest” «forêt»	“forest” means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;		
“forestry” «sylviculture»	“forestry” means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	«instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.	«instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier» “aquacultural implements”

<p>“forestry equipment” «matériel sylvicole immobilier»</p>	<p>“forestry equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;</p>	<p>«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.</p>	<p>«matériel sylvicole immobilier» “forestry equipment”</p>
<p>“forestry implements” «matériel sylvicole mobilier»</p>	<p>“forestry implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;</p>	<p>«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.</p>	<p>«matériel sylvicole mobilier» “forestry implements”</p>
<p>“forestry producer” «sylviculteur»</p>	<p>“forestry producer” means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;</p>	<p>«non parfaite» Se dit d’une sûreté qui n’a pas été enregistrée dans un registre public tenu en conformité avec la législation en vertu de laquelle la sûreté a été créée ou qui n’a pas été parfaite ou publiée d’une autre façon reconnue par cette législation de manière à la rendre opposable aux tiers ou à déterminer les droits de préférence dans le bien visé par la sûreté.</p>	<p>«non parfaite» “unperfected”</p>
<p>“goods, wares and merchandise” «effets, denrées ou marchandises»</p>	<p>“goods, wares and merchandise” includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;</p>	<p>«organismes animaux et végétaux aquatiques» Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l’eau.</p>	<p>«organismes animaux et végétaux aquatiques» “aquatic plants and animals”</p>
<p>“grain” «grain»</p>	<p>“grain” includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;</p>	<p>«pêche» L’action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.</p>	<p>«pêche» “fishing”</p>
<p>“hydrocarbons” «hydrocarbures»</p>	<p>“hydrocarbons” means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;</p>	<p>«pêcheur» Personne dont l’activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.</p>	<p>«pêcheur» “fisherman”</p>
<p>“livestock” «bétail»</p>	<p>“livestock” includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;</p>	<p>«poisson» Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.</p>	<p>«poisson» “fish”</p>
<p>“manufacturer” «fabricant»</p>	<p>“manufacturer” means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;</p>	<p>«produits agricoles» Sont compris parmi les produits agricoles : a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol; b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus — , produits laitiers, oeufs et tout autre produit indirect du sol.</p>	<p>«produits agricoles» “products of agriculture”</p>
<p>“minerals” «substances minérales»</p>	<p>“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include</p>	<p>«produits aquatiques» Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l’exception des produits aquicoles.</p>	<p>«produits aquatiques» “products of the sea, lakes and rivers”</p>
		<p>«produits aquicoles» Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.</p>	<p>«produits aquicoles» “products of aquaculture”</p>

	hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;	« produits de la forêt » Sont compris parmi les produits de la forêt :	« produits de la forêt » “products of the forest”
“products of agriculture” « produits agricoles »	“products of agriculture” includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;	a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d’oeuvre; b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël; c) peaux et fourrures d’animaux sauvages; d) produits de l’érable.	
“products of aquaculture” « produits aquicoles »	“products of aquaculture” includes all cultivated aquatic plants and animals;		
“products of the forest” « produits de la forêt »	“products of the forest” includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, (c) skins and furs of wild animals, and (d) maple products;	« produits des carrières et des mines » Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l’argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.	« produits des carrières et des mines » “products of the quarry and mine”
“products of the quarry and mine” « produits des carrières et des mines »	“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;	« récépissé d’entrepôt » Sont compris parmi les récépissés d’entrepôt :	« récépissé d’entrepôt » “warehouse receipt”
“products of the sea, lakes and rivers” « produits aquatiques »	“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;	a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire; b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l’emmagasiner d’effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l’un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle; c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d’oeuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination; d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers’ Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers’ Clearance Association et tous les documents reconnus par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme étant des récépissés;	
“unperfected” « non parfaite »	“unperfected”, in relation to a security interest, means that the security interest has not been registered in a public register maintained under the law under which the security interest is created, or has not been perfected or published by any other means recognized by that law, where the registration or other means of perfection or publication would have made the security interest effective against third parties or would have determined priorities in rank in respect of rights in, on or in respect of the property that is subject to the security interest;		
“warehouse receipt” « récépissé d’entrepôt »	“warehouse receipt” includes (a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person’s actual, visible and continued posses-		

sion as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
“crops growing or produced on the farm”

«stock aquicole de départ» Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

«stock aquicole de départ»
“aquatic seedstock”

«stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole» Tous les produits de l'exploitation aquicole.

«stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole»
“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation”

«stock géniteur aquicole» Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

«stock géniteur aquicole»
“aquatic broodstock”

«substances minérales» S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«substances minérales»
“minerals”

«sylviculteur» Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculteur»
“forestry producer”

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»
“forestry”

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses parties, quel

Interprétation :
produits et sous-produits

Interpretation —
products and by-products

- (a) “aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation”,
- (b) “crops growing or produced on the farm”,
- (c) “livestock”,
- (d) “products of agriculture”,
- (e) “products of aquaculture”,
- (f) “products of the forest”,
- (g) “products of the quarry and mine”, and
- (h) “products of the sea, lakes and rivers”,

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

1991, c. 46, s. 425; 2012, c. 5, s. 36.

Loans on hydrocarbons and minerals

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
- (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

qu’en soit la forme ou l’état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

- a) « stock en croissance ou produits de l’exploitation aquicole »;
- b) « récoltes sur pied ou produites à la ferme »;
- c) « bétail »;
- d) « produits agricoles »;
- e) « produits aquicoles »;
- f) « produits de la forêt »;
- g) « produits des carrières et des mines »;
- h) « produits aquatiques ».

1991, ch. 46, art. 425; 2012, ch. 5, art. 36.

426. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l’un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l’emprunteur, une caution ou une tierce personne :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d’obtenir et d’enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l’être, et d’occuper et utiliser ces terrains;
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu’il s’agisse d’un droit total ou partiel;
- d) l’outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d’un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l’acte de garantie :

Garantie

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed other-

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Responsabilité pour l'excédent

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Vente aux enchères publiques

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3),

wise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of the property and also over the claim of any mechanics' lien holder, of any unpaid vendor of equipment or casing or of any person who had a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

Priority of bank's rights

Exception

(7.1) The priority referred to in subsection (7) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property, if the bank acquired its security with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie sur les biens.

Priorité des droits de la banque

Exception

(7.1) Le droit de préférence visé au paragraphe (7) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté.

Idem

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Procédure d'enregistrement

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Exception

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de garantie

1991, c. 46, s. 426; 2012, c. 5, s. 37.

1991, ch. 46, art. 426; 2012, ch. 5, art. 37.

Loans to certain borrowers and security

427. (1) A bank may lend money and make advances

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufac-

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits

Prêts à certains emprunteurs et garantie

tured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,

(d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(e) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom,

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used,

(f) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from

ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

e) à tout aquiculteur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés,

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés;

f) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

g) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au

land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(m) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and

moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

i) à tout aquiculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques agricoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques agricoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques agricoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation agricole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édi-

animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, or a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(n) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,

(v) [Repealed, 2009, c. 15, s. 13]

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Canadian Agricultural Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

ficie ou bâtiment de l'exploitation aquicole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

n) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) [Abrogé, 2009, ch. 15, art. 13]

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi canadienne sur les prêts agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est

(o) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer,

and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

Pouvoir de la banque de prendre possession

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,

(d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1) (i) to (p),

(e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(f) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

Notice of intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security

c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,

d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1*i*) à *p*),

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

f) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

Préavis

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégageant signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été déga-

to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

Definitions

“agency”
«agence»

(5) In subsections (4) and (6), “agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

“agent”
«agent»

“agent” means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;

“appropriate agency”
«agence appropriée»

“appropriate agency” means

(a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by

gée ou que nulle garantie n’a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s’adressant à l’agent et sur paiement du droit fixé en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégageant;

d) toute personne peut s’enquérir, auprès d’une agence, de la validité d’un préavis par l’envoi franco à l’agent d’une demande écrite ou d’un télégramme; l’agent est tenu, dans le cas d’une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l’agence et de communiquer à l’auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu’une réponse par télégramme n’ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l’enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégageant, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l’enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l’agent, sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

Définitions

«agence»
“agency”

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (4) et (6).

«agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l’exception de son bureau d’Ottawa; au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le bureau du greffier du tribunal de chacun de ces territoires respectivement.

«agence appropriée» Agence de la province où est situé l’établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l’agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d’établissement, l’agence de

«agence appropriée»
“appropriate agency”

whom or on whose behalf a notice of intention is signed,

(b) if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or

(c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,

and in respect of any notice of intention registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

“notice of intention”
« préavis »

“notice of intention” means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;

“principal place of business”
« principal établissement »

“principal place of business” means

(a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate’s charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

“system of registration”
« archives »

“system of registration” means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d’entrée en vigueur de la présente partie, «agence appropriée» désigne le bureau où l’enregistrement devait être effectué d’après la loi en vigueur à l’époque.

«agent» Préposé qui a la charge d’une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

«agent»
“agent”

«archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu’ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l’information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d’obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d’attente satisfaisant.

«archives»
“system of registration”

«préavis» Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l’enregistrement, effectué avant la date d’entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l’époque.

«préavis»
“notice of intention”

«principal établissement»

«principal établissement»
“principal place of business”

a) Dans le cas d’une personne morale constituée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d’après la charte, l’acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l’application du présent article, prendre des règlements :

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and

(ii) the prescribed amount

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,

(ii) le montant prévu par règlement,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

(8) [Repealed, 1997, c. 15, s. 47]

1991, c. 46, s. 427; 1992, c. 27, s. 90; 1993, c. 6, s. 6(E), c. 28, s. 78; 1997, c. 15, s. 47; 1998, c. 36, s. 21; 2002, c. 7, s. 82(E); 2004, c. 25, s. 185; 2009, c. 15, s. 13.

Priority of bank's rights

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor or of any person who has a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

Affixation to real property

(1.1) If security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, the priority referred to in subsection (1) exists even if the property is or becomes affixed to real property.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its warehouse receipt, bill of lading or security, if the bank acquired it with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

Bank required to register against land in certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultur-

(8) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 47]

1991, ch. 46, art. 427; 1992, ch. 27, art. 90; 1993, ch. 6, art. 6(A), ch. 28, art. 78; 1997, ch. 15, art. 47; 1998, ch. 36, art. 21; 2002, ch. 7, art. 82(A); 2004, ch. 25, art. 185; 2009, ch. 15, art. 13.

Priorité de créance de la banque

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie.

Fixation

(1.1) Lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens — ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens — à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou obtenu la garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté non parfaite.

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation

al electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

- (a) the registration of the interest or right, or
- (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

- (c) an original of the document giving the security,
- (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
- (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3) (c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, cer-

électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

- a) l'enregistrement de ces droits,
- b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

- c) soit d'un original du document donnant la garantie;
- d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;
- e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Procédure d'enregistrement

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquentment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de

tified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of registration of security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

Sale of goods on non-payment of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in

l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur des bateaux de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

Vente des biens en cas de non-paiement de la dette

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

Idem

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Duty to act honestly and in good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquelles des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

Droits de l'acquéreur

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Exigence d'honnêteté

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods manufactured from articles pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section.

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.

1991, c. 46, s. 428; 2001, c. 26, s. 275; 2012, c. 5, s. 38.

Conditions under which bank may take security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Produits fabriqués avec des effets engagés

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation de garantie

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article.

La banque peut céder ses droits

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 427(1)i), j), k), l), m), n), o) ou p); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque.

1991, ch. 46, art. 428; 2001, ch. 26, art. 275; 2012, ch. 5, art. 38.

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

429. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

a) soit au moment de cette acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

Exchange of one security for another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissement portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou

Échange d'une garantie contre une autre

Loans to receiver, liquidator, etc.

430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

1991, c. 46, s. 430; 1992, c. 27, s. 90.

Securities may be sold

431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in respect of personal property

432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Purchase of realty

433. A bank may purchase any real property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks

du grain de la même qualité ou du même type.

430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

1991, ch. 46, art. 430; 1992, ch. 27, art. 90.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Possibilité de vendre les valeurs

432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Droits concernant un bien meuble

433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs;

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de

Achat d'immeubles

in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may acquire absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse receipts and bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

La banque peut acquérir un titre absolu

434. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

Acquisition non interdite par loi ou règle de droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Récépissés d'entrepôt ou connaissements

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissement à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Effet de l'acquisition

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissement confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous holder is agent

436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

(a) who is in actual possession thereof; or

(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

Cas où le précédent détenteur est mandataire

436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 435 a, selon le cas :

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;

b) reçu en consignation de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endorsement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honnant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document toute personne :

a) qui en a la possession réelle;

b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises

of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Regulations —
aircraft objects

436.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of sections 426 to 436 to aircraft objects, including regulations

(a) removing classes of aircraft objects from the application of those sections or reinstating their application to those classes of aircraft objects; and

(b) eliminating rights and powers acquired under those sections in relation to aircraft objects.

Definition of
“aircraft objects”

(2) In subsection (1), “aircraft objects” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

2005, c. 3, s. 10.

ou le connaissance, reçu, arrêté ou autre document.

436.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l’application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment :

a) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l’application de ces articles ou rétablir leur application à son égard;

b) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques.

Règlement —
biens
aéronautiques

Définition de
« biens
aéronautiques »

(2) Au paragraphe (1), « biens aéronautiques » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d’équipement mobiles (matériels d’équipement aéronautiques)*.

2005, ch. 3, art. 10.

Deposit Acceptance

Deposit
acceptance

437. (1) A bank may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Dépôts

Dépôts

437. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d’une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d’une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l’égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d’instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque.

Dans le cas d’une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (3)

1991, c. 46, s. 437; 2001, c. 9, s. 111.

1991, ch. 46, art. 437; 2001, ch. 9, art. 111.

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed balances

438. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — , et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à la Banque du Canada

Provision of information

(2) A bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the bank:

- (a) in the case of a deposit,
 - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
 - (ii) the recorded address of the depositor,
 - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
 - (iv) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
 - (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,
 - (ii) the recorded address of that person,
 - (iii) the name of the payee of the instrument,
 - (iv) the amount and date of the instrument,
 - (v) the name of the place where the instrument was payable, and
 - (vi) the branch of the bank at which the instrument was issued, certified or accepted.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) A bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

- a) dans le cas d'un dépôt :
 - (i) le nom du titulaire du dépôt,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le solde du dépôt,
 - (iv) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
 - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
 - (iv) le montant et la date de l'effet,
 - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,
 - (vi) la succursale de la banque où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Cartes et délégations de signature

(2.1) La banque lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un mon-

of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of
(a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

1991, c. 46, s. 438; 1999, c. 28, s. 23; 2007, c. 6, s. 29.

Notice of unpaid amount

439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice to be sent

(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

tant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

1991, ch. 46, art. 438; 1999, ch. 28, art. 23; 2007, ch. 6, art. 29.

Exécution de l'obligation

Application du paragraphe (1)

Avis de non-paiement

439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

Date d'exigibilité de l'avis

(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Notification of transfer to the Bank of Canada

(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also

(a) [Not in force]

(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

1991, c. 46, s. 439; 2007, c. 6, s. 30.

Accounts

Definitions

439.1 The following definitions apply in this section and in sections 445 to 448.2, 458.1, 459.2 and 459.4.

“low-fee retail deposit account”
«compte de dépôt de détail à frais modiques»

“low-fee retail deposit account” means a retail deposit account that has the prescribed characteristics.

“member bank”
«banque membre»

“member bank” means a bank that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

“personal deposit account”
«compte de dépôt personnel»

“personal deposit account” means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

“retail deposit account”
«compte de dépôt de détail»

“retail deposit account” means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than \$150,000 or any greater amount that may be prescribed.

2001, c. 9, s. 113.

Account charges

440. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the

c) pendant laquelle l’effet est resté impayé, dans le cas d’un chèque, d’une traite ou d’une lettre de change.

(3) L’avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :

a) [non en vigueur]

b) donner l’adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l’information concernant la présentation d’une demande de paiement du dépôt ou de l’effet impayé.

1991, ch. 46, art. 439; 2007, ch. 6, art. 30.

Comptes

Notification de transfert à la Banque du Canada

Définitions

439.1 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 445 à 448.2, 458.1, 459.2 et 459.4.

«banque membre» Banque qui est une institution membre au sens de l’article 2 de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*.

«banque membre»
“member bank”

«compte de dépôt de détail» Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 \$ ou au montant supérieur fixé par règlement.

«compte de dépôt de détail»
“retail deposit account”

«compte de dépôt de détail à frais modiques» Compte de dépôt de détail ayant les caractéristiques prévues par règlement.

«compte de dépôt de détail à frais modiques»
“low-fee retail deposit account”

«compte de dépôt personnel» Compte tenu au nom d’une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

«compte de dépôt personnel»
“personal deposit account”

2001, ch. 9, art. 113.

440. Pour la tenue d’un compte au Canada, la banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d’une personne physique sans

Déclaration à l’ouverture d’un compte

bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of \$150,000 or any greater amount that may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 \$ ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

1991, c. 46, s. 441; 2001, c. 9, s. 114.

1991, ch. 46, art. 441; 2001, ch. 9, art. 114.

Disclosure in advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgateion dans la publicité

Disclosure regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements — Divulgateion

(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a bank of

a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :

(i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

(b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442.

b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

1991, c. 46, s. 443; 2012, c. 5, s. 39.

1991, ch. 46, art. 443; 2012, ch. 5, art. 39.

444. [Repealed, 2001, c. 9, s. 115]

444. [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 115]

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsections (2) to (4), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides in writing to the individual who requests the opening of the account

445. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

(a) a copy of the account agreement with the bank;

a) une copie de l'entente relative au compte;

(b) information about all charges applicable to the account;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

	<p>(d) information about the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and</p> <p>(e) such other information as may be prescribed.</p>	<p>e) tous autres renseignements prévus par règlement.</p>	
Exception	<p>(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.</p>	<p>(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.</p>	Exception
Exception	<p>(3) If a bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.</p>	<p>(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.</p>	Exception
Disclosure in writing	<p>(4) If a bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).</p>	Communication écrite
Right to close account	<p>(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.</p>	<p>(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.</p>	Droit de fermer le compte
Regulations	<p>(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.</p> <p>1991, c. 46, s. 445; 1997, c. 15, s. 48; 2001, c. 9, s. 116.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.</p> <p>1991, ch. 46, art. 445; 1997, ch. 15, art. 48; 2001, ch. 9, art. 116.</p>	Règlements
Disclosure of charges	<p>446. A bank shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged</p>	<p>446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.</p> <p>1991, ch. 46, art. 446; 2012, ch. 5, art. 40.</p>	Communication des frais

by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

1991, c. 46, s. 446; 2012, c. 5, s. 40.

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

Mandatory disclosure

(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

1991, ch. 46, art. 447; 2012, ch. 5, art. 40.

1991, c. 46, s. 447; 2012, c. 5, s. 40.

Application

448. Sections 445 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

448. Les articles 445 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

1991, c. 46, s. 448; 2001, c. 9, s. 117.

1991, ch. 46, art. 448; 2001, ch. 9, art. 117.

Retail deposit accounts

448.1 (1) Subject to regulations made under subsection (3), a member bank shall, at any prescribed point of service in Canada or any branch in Canada at which it opens retail deposit accounts through a natural person, open a retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person.

448.1 (1) Dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail par l'intermédiaire de personnes physiques, la banque membre est tenue, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), d'ouvrir un tel compte sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires.

Comptes de dépôt de détail

No minimum deposit or balance requirements

(2) A member bank shall not require that, in the case of an account opened under subsection (1), the individual make an initial minimum deposit or maintain a minimum balance.

(2) La banque membre ne peut exiger du particulier visé au paragraphe (1) qu'il fasse un dépôt initial minimum ou qu'il maintienne un solde créditeur minimum.

Dépôt minimum et solde créditeur minimum

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) for the purposes of subsection (1), defining "point of service" and prescribing points of service;

a) définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (1) et prévoyant les points de service;

(b) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply; and

b) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

(c) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of subsection (1).

2001, c. 9, s. 117.

Low-fee retail
deposit accounts
— regulations

448.2 The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a member bank, at any prescribed point of service in Canada or any branch referred to in subsection 448.1(1), to open a low-fee retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person;

(b) for the purposes of paragraph (a), defining “point of service” and prescribing points of service;

(c) prescribing the characteristics, including the name, of a low-fee retail deposit account;

(d) respecting circumstances in which a regulation made under paragraph (a) does not apply; and

(e) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of paragraph (a).

2001, c. 9, s. 117.

Registered Products

Disclosure
required
concerning
registered
products

448.3 (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

(a) information about all charges applicable to the registered product;

(b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;

(c) information about the bank’s procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and

(d) any other information that may be prescribed.

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 117.

448.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant que, dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale visée au paragraphe 448.1(1), la banque membre ouvre un compte de dépôt de détail à frais modiques sur la demande du particulier qui s’y présente et qui remplit les conditions réglementaires;

b) définissant « point de service » pour l’application de l’alinéa a) et prévoyant les points de service;

c) prévoyant les caractéristiques, tel le nom, des comptes visés à l’alinéa a);

d) concernant les cas d’inapplication d’un règlement pris en vertu de l’alinéa a);

e) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé à l’alinéa a).

2001, ch. 9, art. 117.

Produits enregistrés

Comptes de
dépôt de détail à
frais modiques

448.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d’un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l’ouverture du compte ou le produit ou service :

a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;

b) les renseignements sur la notification de l’augmentation de ces frais ou de l’introduction de nouveaux frais;

c) les renseignements sur la procédure d’examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Déclaration
concernant un
produit
enregistré

Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a bank need not provide the information.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la banque n'est pas tenue de fournir les renseignements.</p>	Règlements
Definition of "registered product"	<p>(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations. 2007, c. 6, s. 31.</p>	<p>(3) Dans le présent article, «produit enregistré» s'entend au sens des règlements. 2007, ch. 6, art. 31.</p>	Définition de «produit enregistré»
<i>Borrowing Costs</i>		<i>Coût d'emprunt</i>	
Definition of "cost of borrowing"	<p>449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,</p> <p>(a) the interest or discount applicable to the loan;</p> <p>(b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the bank; and</p> <p>(c) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.</p> <p>For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing. 1991, c. 46, s. 449; 1997, c. 15, s. 49; 2001, c. 9, s. 118.</p>	<p>449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, «coût d'emprunt» s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque :</p> <p>a) des intérêts ou de l'escompte applicables;</p> <p>b) des frais payables par l'emprunteur à la banque;</p> <p>c) des frais qui en font partie selon les règlements.</p> <p>Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements. 1991, ch. 46, art. 449; 1997, ch. 15, art. 49; 2001, ch. 9, art. 118.</p>	Définition de «coût d'emprunt»
Rebate of borrowing costs	<p>449.1 (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.</p>	<p>449.1 (1) La banque qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.</p>	Remise d'une partie du coût d'emprunt
Exception	<p>(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.</p>	<p>(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.</p>	Exception
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations. 1997, c. 15, s. 49.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements. 1997, ch. 15, art. 49.</p>	Règlements
Disclosing borrowing costs	<p>450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, and other prescribed information have been disclosed by the bank to the borrower at the pre-</p>	<p>450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451, ainsi</p>	Communication du coût d'emprunt

	scribed time and place and in the prescribed form and manner.	que les autres renseignements prévus par règlement.	
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans. 1991, c. 46, s. 450; 1997, c. 15, s. 49; 2012, c. 5, s. 41.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement. 1991, ch. 46, art. 450; 1997, ch. 15, art. 49; 2012, ch. 5, art. 41.	Exceptions
Calculating borrowing costs	451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.	451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.	Calcul du coût d'emprunt
Additional disclosure	452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations, (a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable, (i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and (ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; (b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan; (c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; (d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and	452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements : a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant : (i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice, (ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable; b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée; c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt; d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur; e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.	Autres renseignements à déclarer

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosure in credit card applications

(1.1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(1.1) La banque fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication dans les demandes de carte de crédit

Disclosure re credit cards

(2) Where a bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(2) La banque qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

Communication concernant les cartes de crédit

(a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(c) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(3) La banque qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 450, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

Autres formes de prêts

(a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(c) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 452; 1997, c. 15, s. 50; 2012, c. 5, s. 42.

Renewal statement

452.1 If a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 43.

Disclosure in advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 453; 1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 43.

Regulations re borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a bank is to disclose to a borrower

- (i) the cost of borrowing,
- (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
- (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 452;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a bank to a borrower;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 46, art. 452; 1997, ch. 15, art. 50; 2012, ch. 5, art. 42.

Renseignements concernant le renouvellement

452.1 La banque doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 43.

Communication dans la publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

1991, ch. 46, art. 453; 1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 43.

Règlements relatifs au coût d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 452;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque est tenue de communiquer;

- (c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 449.1 or subsection 450(1) or 452(1) or (3) or section 452.1 or 453 or the regulations or any specified provisions of the regulations;
- (f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 449.1 to 453 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 452 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 452(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 452(1)(a)(ii);
- (j) respecting advertisements made by a bank regarding arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (l) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 449.1 to 453.

1991, c. 46, s. 454; 1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 44.

Complaints

- 455.** (1) A bank shall
- (a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from a bank;
 - (b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 449.1, des paragraphes 450(1) ou 452(1) ou (3), des articles 452.1 ou 453 ou de tout ou partie des règlements;
- f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 449.1 à 453;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 452 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 452(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 452(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;
- l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 449.1 à 453.

1991, ch. 46, art. 454; 1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 44.

Réclamations

- 455.** (1) La banque est tenue :
- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;
 - b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en oeuvre de la procédure;

Procedures for dealing with complaints

Procédure d'examen des réclamations

	(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.	c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.	
Procedures to be filed with Commissioner	(2) A bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(a).	(2) La banque dépose auprès du commissaire un double de la procédure.	Dépôt
How procedures to be made available	(3) A bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available (a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada; (b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and (c) in written format to be sent to any person who requests them.	(3) La banque met à la disposition du public la procédure à la fois : a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure; b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada; c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.	Mise à la disposition du public de la procédure
Information on contacting Agency	(4) A bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3). 1991, c. 46, s. 455; 1997, c. 15, s. 52; 2001, c. 9, s. 120; 2007, c. 6, s. 32.	(4) La banque doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence. 1991, ch. 46, art. 455; 1997, ch. 15, art. 52; 2001, ch. 9, art. 120; 2007, ch. 6, art. 32.	Renseignements
Designation of complaints body	455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> whose purpose, in the view of the Minister, is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).	455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> dont la mission lui paraît être d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)a).	Désignation d'une organisation par le ministre
Obligation to be member	(2) A bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection (1).	(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation désignée en application du paragraphe (1).	Obligation d'adhésion
Directors	(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and by-laws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.	(3) Le ministre peut, en conformité avec les lettres patentes et les statuts de l'organisation, nommer la majorité des administrateurs de celle-ci.	Conseil d'administration
Not an agent	(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.	(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Non-mandataire de Sa Majesté
Designation to be published	(5) A designation under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> . 2001, c. 9, s. 121; 2009, c. 23, s. 306.	(5) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> . 2001, ch. 9, art. 121; 2009, ch. 23, art. 306.	Publication

Information on contacting Agency	<p>456. (1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.</p>	<p>456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.</p>	Renseignements
Report	<p>(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, respecting</p> <p>(a) procedures for dealing with complaints established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a); and</p> <p>(b) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 456; 1997, c. 15, s. 53; 2001, c. 9, s. 122; 2012, c. 5, s. 45.</p>	<p>(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, concernant :</p> <p>a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques en application de l'alinéa 455(1)a);</p> <p>b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque, soit obtenu des produits ou services d'une banque.</p> <p>1991, ch. 46, art. 456; 1997, ch. 15, art. 53; 2001, ch. 9, art. 122; 2012, ch. 5, art. 45.</p>	Rapport
MISCELLANEOUS		DIVERS	
Charges for prescribed products or services	<p>457. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.</p> <p>1991, c. 46, s. 457; 1999, c. 31, s. 14; 2007, c. 6, s. 33.</p>	<p>457. La banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 457; 1999, ch. 31, art. 14; 2007, ch. 6, art. 33.</p>	Frais : fourniture de produits et services
Prepayment protected	<p>458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.</p>	<p>458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.</p>	Remboursement anticipé de prêts
Minimum balance	<p>(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.</p>	<p>(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque.</p>	Solde minimum

Non-application of subsection (1)	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan</p> <p>(a) that is secured by a mortgage on real property; or</p> <p>(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or such other amount as may be prescribed.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :</p> <p>a) garantis par une hypothèque immobilière;</p> <p>b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.</p>	Non-application du paragraphe (1)
Government cheques	<p>(4) A bank shall not make a charge</p> <p>(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;</p> <p>(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or</p> <p>(c) in respect of any cheque or other instrument that is</p> <p>(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and</p> <p>(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.</p>	<p>(4) La banque ne peut réclamer de frais :</p> <p>a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;</p> <p>b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;</p> <p>c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.</p>	Absence de frais sur les chèques du gouvernement
Deposits of Government of Canada	<p>(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning</p> <p>(a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or</p> <p>(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 458; 1997, c. 15, s. 54; 1999, c. 28, s. 24.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :</p> <p>a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;</p> <p>b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.</p> <p>1991, ch. 46, art. 458; 1997, ch. 15, art. 54; 1999, ch. 28, art. 24.</p>	Dépôts du gouvernement du Canada
Cashing of government cheques	<p>458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for any individual, if</p>	<p>458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet</p>	Chèques du gouvernement

(a) the cheque or other instrument is drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, or is any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund;

(b) the individual makes the request to cash it in person and meets the prescribed conditions; and

(c) the amount of the cheque or other instrument is not more than the prescribed amount.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply;

(b) for the purposes of subsection (1), prescribing the maximum amount of a cheque or other instrument; and

(c) prescribing conditions to be met by an individual referred to in subsection (1).

(d) [Repealed, 2012, c. 5, s. 46]

2001, c. 9, s. 123; 2012, c. 5, s. 46.

Regulations respecting the holding of funds

458.2 The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a bank may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in whose name the account is kept to access the funds.

2007, c. 6, s. 34.

Regulations — activities

458.3 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including

(a) what a bank may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 409 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

pour le compte d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale, ou de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

b) le particulier se présente à la succursale et remplit les conditions réglementaires;

c) le montant du chèque ou autre effet est inférieur ou égal au montant maximal prévu par règlement.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

b) fixant le montant maximal du chèque ou autre effet visé au paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

d) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 46]

2001, ch. 9, art. 123; 2012, ch. 5, art. 46.

Règlements

458.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle la banque peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il précise et qui sont déposés à toute succursale ou tout point de service réglementaire au Canada.

2007, ch. 6, art. 34.

Règlements : retenue des fonds

458.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :

a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 409 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

Règlements : portée des activités de la banque

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 271; 2012, c. 5, s. 47.

Regulations re
customer
information

459. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(b) requiring a bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by a bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring a bank to designate the officers and employees of the bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring a bank to report information relating to

(i) complaints made by customers of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the bank to deal with the complaints; and

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 46, s. 459; 1997, c. 15, s. 55.

Restriction on
tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the bank.

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d’exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 271; 2012, ch. 5, art. 47.

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l’usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d’un client quant à la collecte, la conservation, l’usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l’alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques à faire rapport des plaintes visées à l’alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l’application des alinéas a) à e) et de leurs règlements d’application, les termes «collecte», «conservation» et «renseignements».

1991, ch. 46, art. 459; 1997, ch. 15, art. 55.

Restrictions —
ventes liées

459.1 (1) Il est interdit à la banque d’exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d’une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque.

Favourable bank product or service tied to other sale	(2) For greater certainty, a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.	(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un produit ou service auprès d'une personne donnée.	Produit ou service à des conditions plus favorables
Favourable other sale tied to bank product or service	(3) For greater certainty, an affiliate of a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the bank.	(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque peut offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque.	Produit ou service à des conditions plus favorables
Bank approval	(4) A bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the bank meet with the bank's approval. That approval shall not be unreasonably withheld.	(4) La banque peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.	Approbation
Disclosure	(4.1) A bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.	(4.1) La banque doit, conformément aux règlements, communiquer à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, ainsi que l'afficher et la mettre à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.	Communication
Regulations	(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) (a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) is to be disclosed, displayed and made available; (b) defining "point of service"; and (c) prescribing points of service.	(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, pour l'application du paragraphe (4.1) : a) régissant les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication aux clients de la banque et au public de l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que de son affichage et de sa mise à leur disposition; b) définissant « point de service »; c) prévoyant les points de service.	Règlements
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations (a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and (b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues. 1997, ch. 15, art. 55; 1999, ch. 28, art. 24.1(F); 2001, ch. 9, art. 124; 2007, ch. 6, art. 35; 2012, ch. 5, art. 48.	Règlements

pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

1997, c. 15, s. 55; 1999, c. 28, s. 24.1(F); 2001, c. 9, s. 124; 2007, c. 6, s. 35; 2012, c. 5, s. 48.

Notice of branch closure

459.2 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member bank with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

459.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la banque membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Avis de fermeture de succursale

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to, alternative service delivery by the bank and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de la banque qu'elle convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des services offerts par la banque et des mesures visant à aider les clients de la succursale à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.

Réunion

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Règles de convocation

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Statut des règles

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be included, with those times, places, forms and manners being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations;

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

(b) circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which

b) prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa a);

notice is required to be given under any regulation made under paragraph (a); and

(c) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

2001, c. 9, s. 125; 2007, c. 6, s. 36; 2012, c. 5, s. 49.

Public
accountability
statements

459.3 (1) A bank with equity of one billion dollars or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the bank and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

2001, ch. 9, art. 125; 2007, ch. 6, art. 36; 2012, ch. 5, art. 49.

459.3 (1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Déclaration
annuelle

Filing

(2) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.

(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.

Dépôt

Provision of
statement to
public

(3) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication
de la déclaration

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which, the place at which and the manner in which it must be prepared;

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;

(b) affiliates of a bank referred to in subsection (1);

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and

c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);

(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2001, ch. 9, art. 125; 2012, ch. 5, art. 50.

Regulations re
disclosure

459.4 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by banks or any prescribed class of banks, including regulations respecting

459.4 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

Communication
de renseignements

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the content and form of any advertisement by banks or any prescribed class of banks relating to any matter referred to in paragraph (a).

2001, c. 9, s. 125; 2007, c. 6, s. 37; 2012, c. 5, s. 51.

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the bank or the affiliate unless

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to banks — other than section 455.1 — as if they were a bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

2001, c. 9, s. 125; 2012, c. 5, s. 52.

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 125; 2007, ch. 6, art. 37; 2012, ch. 5, art. 51.

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques — à l'exception de l'article 455.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la

Entités de même groupe

Transmission in case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

1991, c. 46, s. 460; 1999, c. 28, s. 25(E).

Branch of account with respect to deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or

procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 125; 2012, ch. 5, art. 52.

Cession pour cause de décès

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

1991, ch. 46, art. 460; 1999, ch. 28, art. 25(A).

Bureau de tenue de compte

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spéci-

other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

men de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévu à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du paiement de la dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

462. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(a) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(b) an order or injunction made by a court;

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

462. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Effet d'un bref

(d) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Notices:
Minister of
National
Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of a bank constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the bank or on money owing to the customer by reason of an account in the bank, if it is sent to the branch of the bank referred to in subsection (1) or (2), an office of the bank referred to in paragraph (3)(a) or any other office agreed to by the bank and the Minister of National Revenue and it relates to

(a) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(b) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(a) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(b) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Time of
application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Avis

(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)a) ou convenu entre la banque et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

Documents :
ministre du
Revenu national

a) par ce ministre, d'une loi fédérale;

b) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance
alimentaire et
disposition
alimentaire

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du

Effet de la
signification

	business day following the day of service referred to in that subsection.	deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.	
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) respecting the designation by a bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;	a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;	
	(b) prescribing the manner in which a bank shall publicize the locations of designated offices of the bank; and	b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;	
	(c) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.	c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.	
Definitions	(6) The following definitions apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"designated office" « bureau désigné »	"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).	« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.	« avis d'exécution » « enforcement notice »
"enforcement notice" « avis d'exécution »	"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.	« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).	« bureau désigné » « designated office »
"support order" « ordonnance alimentaire »	"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.	« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.	« disposition alimentaire » « support provision »
"support provision" « disposition alimentaire »	"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.	« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.	« ordonnance alimentaire » « support order »
	1991, c. 46, s. 462; 2001, c. 9, s. 126; 2005, c. 19, s. 57.	1991, ch. 46, art. 462; 2001, ch. 9, art. 126; 2005, ch. 19, art. 57.	
Deemed loan	463. For the purposes of sections 425 to 436, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance.	463. Pour l'application des articles 425 à 436, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.	Assimilation

PART IX

INVESTMENTS

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions **464.** (1) The following definitions apply in this Part.

PARTIE IX

PLACEMENTS

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions **464.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

<p>“closed-end fund” «fonds d’investissement à capital fixe»</p>	<p>“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are</p> <p>(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;</p> <p>(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and</p> <p>(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.</p>	<p>«action participante» Action d’une personne morale, y compris une part sociale, qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéficiaires et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.</p> <p>«courtier de fonds mutuels» Entité dont la principale activité est celle d’un agent intermédiaire dans la vente de parts, d’actions ou d’autres intérêts d’un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :</p> <p>a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;</p> <p>b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l’acquéreur avant l’achat.</p>	<p>«action participante» “participating share”</p> <p>«courtier de fonds mutuels» “mutual fund distribution entity”</p>
<p>“factoring entity” «entité s’occupant d’affacturation»</p>	<p>“factoring entity” means a factoring entity as defined in the regulations.</p>	<p>«courtier immobilier» Entité dont l’activité consiste principalement :</p> <p>a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;</p> <p>b) à fournir des services de consultation et d’évaluation en matière de biens immeubles.</p>	<p>«courtier immobilier» “real property brokerage entity”</p>
<p>“finance entity” «entité s’occupant de financement»</p>	<p>“finance entity” means a finance entity as defined in the regulations.</p>	<p>«entité admissible» Entité dans laquelle la banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l’article 468.</p> <p>«entité s’occupant d’affacturation» S’entend au sens des règlements.</p>	<p>«entité admissible» “permitted entity”</p> <p>«entité s’occupant d’affacturation» “factoring entity”</p>
<p>“financial leasing entity” «entité s’occupant de crédit-bail»</p>	<p>“financial leasing entity” means an entity</p> <p>(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and</p> <p>(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not</p> <p>(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,</p> <p>(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or</p> <p>(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.</p>	<p>«entité s’occupant de crédit-bail» Entité dont l’activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l’exercice de son activité au Canada, s’abstient :</p> <p>a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;</p> <p>b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;</p> <p>c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.</p>	<p>«entité s’occupant de crédit-bail» “financial leasing entity”</p>
<p>“loan” «prêt» ou «emprunt»</p>	<p>“loan” includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agree-</p>		

	ment and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.	«entité s'occupant de financement» S'entend au sens des règlements.	«entité s'occupant de financement» "finance entity"
"motor vehicle" «véhicule à moteur»	"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.	«entité s'occupant de financement spécial» S'entend au sens des règlements.	«entité s'occupant de financement spécial» "specialized financing entity"
"mutual fund distribution entity" «courtier de fonds mutuels»	"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and (b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.	«entité s'occupant de fonds mutuels» Entité qui réunit les conditions suivantes : a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres; b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.	«entité s'occupant de fonds mutuels» "mutual fund entity"
"mutual fund entity" «entité s'occupant de fonds mutuels»	"mutual fund entity" means an entity (a) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and (b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.	«filiale réglementaire» La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. «fonds d'investissement à capital fixe» Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres : a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger; b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote; c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.	«filiale réglementaire» "prescribed subsidiary" «fonds d'investissement à capital fixe» "closed-end fund"
"participating share" «action participante»	"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution and includes a membership share.	«prêt» ou «emprunt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.	«prêt» ou «emprunt» "loan"
"permitted entity" «entité admissible»	"permitted entity" means an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468.		

<p>“prescribed subsidiary” « filiale réglementaire »</p>	<p>“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.</p>	<p>« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l’exclusion des :</p>	<p>« véhicule à moteur » “motor vehicle”</p>
<p>“real property brokerage entity” « courtier immobilier »</p>	<p>“real property brokerage entity” means an entity that is primarily engaged in</p> <p>(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and</p> <p>(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.</p>	<p>a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;</p> <p>b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d’importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.</p>	
<p>“specialized financing entity” « entité s’occupant de financement spécial »</p>	<p>“specialized financing entity” means a specialized financing entity as defined in the regulations.</p>		
<p>Members of a bank’s group</p>	<p>(2) For the purpose of this Part, a member of a bank’s group is any of the following:</p> <p>(a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank;</p> <p>(b) a subsidiary of the bank or of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank;</p> <p>(c) an entity in which the bank, or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank, has a substantial investment; or</p> <p>(d) a prescribed entity in relation to the bank.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, est membre du groupe d’une banque :</p> <p>a) toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque;</p> <p>b) une filiale de la banque ou de toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque;</p> <p>c) une entité dans laquelle la banque ou toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque ont un intérêt de groupe financier;</p> <p>d) une entité visée par règlement.</p>	<p>Membre du groupe d’une banque</p>
<p>Non-application of Part</p>	<p>(3) This Part does not apply in respect of</p> <p>(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(a) to be an interest in real property; or</p> <p>(b) the holding of a security interest in securities of an entity.</p>	<p>(3) La présente partie ne s’applique pas :</p> <p>a) à la détention d’une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l’alinéa 479a);</p> <p>b) à la détention d’une sûreté sur les titres d’une entité.</p>	<p>Non-application</p>
	<p>1991, c. 46, ss. 464, 603; 1993, c. 34, s. 9(F); 1997, c. 15, s. 56; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 38; 2010, c. 12, s. 2077.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 464 et 603; 1993, ch. 34, art. 9(F); 1997, ch. 15, art. 56; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 38; 2010, ch. 12, art. 2077.</p>	

GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS

RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS

Investment standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans

Normes en matière de placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d’administration a le devoir d’établir sur le modèle de ceux qu’une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d’un portefeuille de placements et de prêts afin,

to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

1991, c. 46, s. 465; 2001, c. 9, s. 127.

Restriction on control and substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (4), no bank shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the bank, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the bank.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(a) a temporary investment permitted by section 471;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or

(c) a realization of security permitted by section 473.

Exception: specialized financing regulations

(4) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 467(d) concerning specialized financing.

d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

1991, ch. 46, art. 465; 2001, ch. 9, art. 127.

Intérêt de groupe financier et contrôle

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la banque d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à j), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à j), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à j), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque.

Exception : placements indirects

(3) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

Exception : placements temporaires

(4) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 467d), relatifs au financement spécial.

Exception : règlements

Exception: uncontrolled event	(5) A bank is deemed not to contravene subsection (1) if the bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank.	(5) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.	Exception : fait involontaire
Application of other provision	(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions set out in that other provision are met.	(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la banque peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues à cette autre disposition soient respectées.	Application d'une autre disposition
Timing of deemed acquisition	(7) If a bank decides to exercise its right under subsection (6), the bank is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision. 1991, c. 46, s. 466; 1997, c. 15, s. 57; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 39.	(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la banque est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition. 1991, ch. 46, art. 466; 1997, ch. 15, art. 57; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 39.	Assimilation
Regulations re limits	467. The Governor in Council may make regulations (a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part; (b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; (c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and (d) concerning specialized financing for the purposes of subsection 466(4). 1991, c. 46, s. 467; 2001, c. 9, s. 127.	467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie; b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer; c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b); d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 466(4). 1991, ch. 46, art. 467; 2001, ch. 9, art. 127.	Règlements
Permitted investments	SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS 468. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in (a) a bank; (b) a bank holding company; (c) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies;	FILIALES ET PLACEMENTS 468. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités : a) une banque; b) une société de portefeuille bancaire;	Placements autorisés

(d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(f) an insurance holding company;

(g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted
investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

(a) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire;

(c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank or any member of the bank's group, namely,

Placements
autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi

- (i) the bank,
- (ii) any member of the bank's group,
- (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
- (iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or
- (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to

- (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the bank or any member of the bank's group, or
- (ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

- (a) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

fournis à la banque elle-même ou à un membre de son groupe :

- (i) la banque elle-même,
- (ii) un membre de son groupe,
- (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
- (iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,
- (v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :

- (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque ou un membre de son groupe,
- (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «courtier immobilier», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

- a) des activités que la banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);

(c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(d) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank, the bank itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank, the bank itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2), subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4); or

(e) any prescribed activity.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que la banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 466(2), des alinéas 466(3)b) ou (c) ou du paragraphe 466(4);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(a) an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment;

(b) an entity referred to in any of paragraphs (1)(c) to (j), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment;

(c) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment; or

(d) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment, or

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la banque du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) ou b), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)c) à j), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (c) or an entity that is not a permitted entity.

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank may not, without the prior written approval of the Minister,

(a) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the bank's group;

(b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(c), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the bank's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank is a bank with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

C is 10% of the value of the bank's consolidated assets, as shown in the bank's last

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la banque ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)c), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la banque est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la banque a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle

annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1); or

(e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).

d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)f) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Matters for consideration

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (j) and (4)(c) and (d), unless the bank obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(a) the bank is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the bank would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

Facteurs à prendre en compte

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)g) à j) et (4)c) et d) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

	<p>(b) the bank is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or</p> <p>(c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 469(1).</p>	<p>b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;</p> <p>c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 469(1).</p>	
Control not required	<p>(8) A bank need not control an entity referred to in paragraph (1)(j), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank to control the entity.</p>	<p>(8) Il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)j) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.</p>	Contrôle non requis
Giving up control prohibited	<p>(9) A bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(a) or (d), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.</p>	<p>(9) La banque qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), une entité visée aux alinéas (1)a) ou b) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)a) ou d) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.</p>	Abandon du contrôle
Prohibition on giving up control in fact	<p>(10) A bank that, under paragraph (4)(b), (c) or (d), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.</p>	<p>(10) La banque qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)b), c) ou d) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.</p>	Abandon du contrôle de fait
Giving up control	<p>(11) A bank that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if</p> <p>(a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(c); or</p> <p>(b) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(d)(iii).</p>	<p>(11) La banque qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :</p> <p>a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474c);</p> <p>b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)d)(iii).</p>	Aliénation d'actions
Subsections do not apply	<p>(12) If a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank of its substantial investment in the entity so long as the bank continues to control the entity.</p> <p>1991, c. 46, s. 468; 1997, c. 15, s. 58; 1999, c. 28, s. 26; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, ss. 40, 134(F); 2012, c. 5, s. 53.</p>	<p>(12) Si la banque contrôle, au sens des alinéas 3(1)a), b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la banque de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.</p> <p>1991, ch. 46, art. 468; 1997, ch. 15, art. 58; 1999, ch. 28, art. 26; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 40 et 134(F); 2012, ch. 5, art. 53.</p>	Présomption d'agrément
Approval for indirect investments	<p>469. (1) If a bank obtains the approval of the Minister under subsection 468(5) to acquire</p>	<p>469. (1) La banque qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 468(5)</p>	Agrément des intérêts indirects

control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 468(5) or the Superintendent under subsection 468(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If a bank obtains the approval of the Superintendent under subsection 468(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

1991, c. 46, s. 469; 2001, c. 9, s. 127.

pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 468(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

(2) La banque qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 468(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 468(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

1991, ch. 46, art. 469; 2001, ch. 9, art. 127.

Undertakings

470. (1) If a bank controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the entity; and
- (b) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a bank acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (j), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

470. (1) La banque qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'entité;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 468(1)g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Engagement

Engagement

Entente

Access to records	<p>(4) Despite any other provision of this Part, a bank shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.</p> <p>1991, c. 46, s. 470; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.</p> <p>1991, ch. 46, art. 470; 2001, ch. 9, art. 127.</p>	Droit d'accès
EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS		EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS	
Temporary investments in entity	<p>471. (1) Subject to subsection (4), a bank may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p>	<p>471. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt de groupe financier ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.</p>	Placements provisoires dans des entités
Transitional	<p>(2) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1^{er} juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Temporary investment	<p>(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 468(5) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under sec-</p>	<p>(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre</p>	Placement provisoire

tion 468, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 468(6) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 468, the Superintendent may, on application, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

1991, c. 46, s. 471; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 41.

Loan workouts

472. (1) Despite anything in this Part, if a bank or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the bank, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity;

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates; or

de l'article 468 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 468, le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

1991, ch. 46, art. 471; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 41.

Placement provisoire

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la banque ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au

Défaut

	<p>(e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.</p>	<p>sens de l'article 2 — , ou des éléments d'actif acquis de ces dernières;</p> <p>e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.</p>	
Obligation of bank	<p>(2) If a bank acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the bank shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the bank does not control the entity or have a substantial investment in the entity.</p>	<p>(2) La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)a) à d) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.</p>	Obligation d'éliminer l'intérêt
Transitional	<p>(3) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Exception — entities controlled by foreign governments	<p>(5) Despite anything in this Part, if a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.</p>	Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger
Time for holding shares	<p>(6) If a bank acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the bank</p>	<p>(6) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, dé-</p>	Période de détention

may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

tenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

1991, c. 46, s. 472; 1997, c. 15, s. 59; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 42.

1991, ch. 46, art. 472; 1997, ch. 15, art. 59; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 42.

Realizations

473. (1) Despite anything in this Act, a bank may acquire

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

Réalisation d'une sûreté

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries.

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), if a bank acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries, the bank shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the bank no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 46, s. 473; 1997, c. 15, s. 60; 2001, c. 9, s. 127.

(5) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 46, art. 473; 1997, ch. 15, art. 60; 2001, ch. 9, art. 127.

Exception

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations

(a) for the purposes of subsection 468(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the banks or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;

(b) for the purposes of subsection 468(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;

(c) for the purposes of subsection 468(11), permitting a bank to give up control of an entity; and

(d) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 468(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 468(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(11);

d) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de

Règlements limitant le droit de détenir des actions

sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

1991, c. 46, s. 474; 1997, c. 15, s. 61; 2001, c. 9, s. 127.

participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la banque qui en possède.

1991, ch. 46, art. 474; 1997, ch. 15, art. 61; 2001, ch. 9, art. 127.

PORTFOLIO LIMITS

LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries under section 472 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 478

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property and

(a) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property; or

(b) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property.

1991, c. 46, s. 475; 1997, c. 15, s. 62; 2001, c. 9, s. 127.

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 478 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

1991, ch. 46, art. 475; 1997, ch. 15, art. 62; 2001, ch. 9, art. 127.

REAL PROPERTY

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 476; 2001, c. 9, s. 127.

EQUITIES

Limits on equity acquisitions

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank has a substantial investment,

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 477; 2001, c. 9, s. 127.

AGGREGATE LIMIT

Aggregate limit

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity

PLACEMENTS IMMOBILIERS

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

1991, ch. 46, art. 476; 2001, ch. 9, art. 127.

CAPITAUX PROPRES

Limites relatives à l'acquisition d'actions

477. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

1991, ch. 46, art. 477; 2001, ch. 9, art. 127.

LIMITE GLOBALE

Limite globale

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre

in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 478; 1997, c. 15, s. 63; 2001, c. 9, s. 127.

MISCELLANEOUS

Regulations

479. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(a) defining the interests of a bank in real property;

(b) determining the method of valuing those interests; or

(c) exempting classes of banks from the application of sections 475 to 478.

1991, c. 46, s. 479; 1997, c. 15, s. 64; 2001, c. 9, s. 127.

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1991, ch. 46, art. 478; 1997, ch. 15, art. 63; 2001, ch. 9, art. 127.

DIVERS

Règlements

479. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de banques de l'application des articles 475 à 478.

1991, ch. 46, art. 479; 1997, ch. 15, art. 64; 2001, ch. 9, art. 127.

Ordonnance de dessaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en

(b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

- (i) the board of directors of a body corporate, or
- (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Divestment order

(3) If

(a) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a permitted entity referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

1991, c. 46, s. 480; 2001, c. 9, s. 127.

Deemed temporary investment

481. If a bank controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part

personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la banque ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 470(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Ordonnance de dessaisissement

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

1991, ch. 46, art. 480; 2001, ch. 9, art. 127.

Exception

481. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans

Placements réputés provisoires

and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 468(5) or (6), the bank is deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 471 applies.

1991, c. 46, s. 481; 1997, c. 15, s. 65; 2001, c. 9, s. 127.

Asset transactions

482. (1) A bank shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the assets;
- B is the total value of all assets that the bank and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and
- C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) assets that are debt obligations that are
 - (i) guaranteed by any financial institution other than the bank,
 - (ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 468(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 471 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

1991, ch. 46, art. 481; 1997, ch. 15, art. 65; 2001, ch. 9, art. 127.

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur des éléments d'actif;
- B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;
- C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :
 - (i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,
 - (ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

- (iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;
- (b) assets that are debt obligations issued
- (i) by, or by any agency of,
- (A) the Government of Canada,
- (B) the government of a province,
- (C) a municipality, or
- (D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or
- (ii) by a prescribed international agency;
- (c) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b);
- (d) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;
- (e) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank;
- (f) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution;
- (g) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;
- (h) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required;
- (i) assets that are acquired or transferred under a transaction that has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*;
- (j) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 494(3); or
- (iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;
- b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :
- (i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :
- (A) le gouvernement du Canada,
- (B) le gouvernement d'une province,
- (C) une municipalité,
- (D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,
- (ii) par un organisme international prévu par règlement;
- c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;
- d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;
- e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la banque;
- f) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts;
- g) aux éléments d'actif achetés ou vendus dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;
- h) aux actions ou aux titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);
- i) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

	(k) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 494(4).	j) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 494(3);	
	(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 43]	k) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).	
Value of assets	(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is	(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 43]	
	(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and	(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :	Calcul de la valeur des éléments d'actif
	(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer.	a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;	
		b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).	
Total value of all assets	(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.	Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »
Total value of all assets	(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance	(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant	Valeur de tous les éléments d'actif

with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer of the asset.

1991, c. 46, s. 482; 1997, c. 15, s. 66; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 43.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(b) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(c) the disposal of an investment made before that date; or

(d) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 471(2), 472(3) and 473(3), be increased after that date.

1991, c. 46, s. 483; 2001, c. 9, s. 127.

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

1991, c. 46, s. 484; 2001, c. 9, s. 127.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).

1991, ch. 46, art. 482; 1997, ch. 15, art. 66; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 43.

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(2), 472(3) et 473(3).

1991, ch. 46, art. 483; 2001, ch. 9, art. 127.

Non-interdiction

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1991, ch. 46, art. 484; 2001, ch. 9, art. 127.

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou

	(a) to increase its capital; or (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.	de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.	
Compliance	(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.	(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.	Idem
Notice of value	(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent. 1991, c. 46, s. 485; 1996, c. 6, s. 7.	(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification. 1991, ch. 46, art. 485; 1996, ch. 6, art. 7.	Avis de la juste valeur

PART XI
SELF-DEALING

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definition of "senior officer"	485.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is (a) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate; (b) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate; (c) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (b); (d) the head of the strategic planning unit of the body corporate; (e) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or (f) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer. 1997, c. 15, s. 67.
--------------------------------	--

PARTIE XI
OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définition de «cadre dirigeant»	485.1 Pour l'application de la présente partie, «cadre dirigeant» d'une personne morale s'entend : a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci; b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale; c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa b); d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale; e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale; f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale. 1997, ch. 15, art. 67.
---------------------------------	---

Related party of bank

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank;

(b) is a director or senior officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

(c) is the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

(d) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c);

(e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the bank has a substantial investment; or

(g) is a person, or forms part of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

(h) [Repealed, 1997, c. 15, s. 68]

Exception — subsidiaries and substantial investments of banks

(2) Where an entity in which a bank has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the bank only because a person who controls the bank controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank, the entity is not a related party of the bank.

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or

Apparentés

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de celle-ci;

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

c) est l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas a) à c);

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

h) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 68]

Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la banque du seul fait qu'une personne qui contrôle la banque contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la banque.

Désignation d'apparentés

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du ju-

	(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.	gement de la banque concernant une opération;	
Idem	(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.	b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.	Idem
Deemed related party	(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.	(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.	Présomption
Holders of exempted shares	(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a bank for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a bank is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(a), not to be a related party of the bank if the person would otherwise be a related party of the bank only because the person has a significant interest in that class.	(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.	Exemption
Determination of substantial investment	(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a bank for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a bank is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(a), not to be a related party of the bank if the person would otherwise be a related party of the bank only because the person has a significant interest in that class.	(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)a), ne pas être apparentée à la banque si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.	Intérêt de groupe financier
Determination of control	(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(e) or (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)", respectively.	(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)e) ou f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Intérêt de groupe financier
Determination of control	(8) For the purposes of paragraph (1)(d), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)". 1991, c. 46, s. 486; 1997, c. 15, s. 68; 2000, c. 12, s. 7; 2010, c. 12, s. 2078.	(8) Pour l'application de l'alinéa (1)d), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). 1991, ch. 46, art. 486; 1997, ch. 15, art. 68; 2000, ch. 12, art. 7; 2010, ch. 12, art. 2078.	Contrôle
Non-application of Part	487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.	487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.	Cas de non-application

Idem

- (2) This Part does not apply in respect of
- (a) the issue of shares of any class of shares, or of membership shares, of a bank when fully paid for in money or when issued
- (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding membership shares or securities of the bank into shares of that class of shares, or into membership shares,
- (ii) as a share or membership share dividend,
- (iii) in exchange for shares, or membership shares, however designated, of a body corporate that has been continued as a bank under Part III,
- (iv) in accordance with the terms of an amalgamation or conversion under Part VI,
- (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or
- (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;
- (b) the payment of dividends or patronage allocations by a bank;
- (c) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank;
- (d) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or
- (e) if a bank is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.
- (3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for

Exception

- (2) La présente partie ne s'applique pas :
- a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie ou de parts sociales si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :
- (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres parts sociales ou de valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie ou en parts sociales,
- (ii) à titre de dividende,
- (iii) en échange d'actions ou de parts sociales, quelle que soit leur désignation, d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III,
- (iv) conformément aux modalités d'une fusion ou d'une conversion réalisée dans le cadre de la partie VI,
- (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,
- (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;
- b) au paiement de dividendes ou de ristournes par la banque;
- c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque;
- d) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- e) si la banque est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.
- (3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

Idem

Exception

	<p>(a) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(a); or</p> <p>(b) duties outside the ordinary course of business of the bank.</p>	<p>a) pour la prestation de services dans le cas visé à l’alinéa 495(1)a);</p> <p>b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l’activité commerciale de la banque.</p>	
Exception for holding body corporate	<p>(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “financial institution” in section 2.</p>	<p>(4) La société mère de la banque n’est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l’article 2.</p>	Société mère — exception
Substantial investment — related party exception	<p>(5) Where a holding body corporate of a bank is, because of subsection (4), not a related party of the bank, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the bank if no related party of the bank has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.</p> <p>1991, c. 46, s. 487, c. 48, s. 494; 1997, c. 15, s. 69; 2001, c. 9, s. 128; 2010, c. 12, s. 2079; 2012, c. 5, s. 223.</p>	<p>(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), la société mère n’est pas apparentée à la banque, l’entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n’est pas apparentée à la banque si aucun apparenté de la banque n’a un intérêt de groupe financier dans l’entité autrement que par l’effet du contrôle de la société mère.</p> <p>1991, ch. 46, art. 487, ch. 48, art. 494; 1997, ch. 15, art. 69; 2001, ch. 9, art. 128; 2010, ch. 12, art. 2079; 2012, ch. 5, art. 223.</p>	Exception
Meaning of “transaction”	<p>488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes</p> <p>(a) making a guarantee on behalf of the related party;</p> <p>(b) making an investment in any securities of the related party;</p> <p>(c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and</p> <p>(d) taking a security interest in the securities of the related party.</p>	<p>488. (1) Pour l’application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :</p> <p>a) la garantie consentie en son nom;</p> <p>b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;</p> <p>c) l’acquisition, notamment par cession, d’un prêt consenti à celui-ci par un tiers;</p> <p>d) la constitution d’une sûreté sur ses valeurs mobilières.</p>	Sens de « opération »
Interpretation	<p>(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, l’exécution d’une obligation liée à une opération, y compris le paiement d’intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.</p>	Interprétation
Meaning of “loan”	<p>(3) For the purposes of this Part, “loan” includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.</p>	<p>(3) Pour l’application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d’obtenir des fonds ou du crédit, à l’exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d’une acceptation, d’un endossement ou d’une autre garantie.</p>	Sens de « prêt »

Security of a related party	<p>(4) For the purposes of this Part, “security” of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.</p> <p>1991, c. 46, s. 488; 2007, c. 6, s. 44.</p>	<p>(4) Pour l’application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d’un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d’exiger la livraison d’un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés.</p> <p>1991, ch. 46, art. 488; 2007, ch. 6, art. 44.</p>	Titre ou valeur mobilière d’un apparenté
	PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS	OPÉRATIONS INTERDITES	
Prohibited transactions	<p>489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.</p>	<p>489. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d’effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.</p>	Opérations interdites
Transaction of entity	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.</p>	<p>(2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l’opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.</p>	Présomption
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d’opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.</p>	Exception
Idem	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.</p>	Idem
	PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS	OPÉRATIONS PERMISES	
Nominal value transactions	<p>490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>490. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d’évaluation établis par le comité de révision de la banque et agréés par écrit par le surintendant.</p>	Opérations à valeur peu importante
Secured loans	<p>491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if</p> <p>(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or</p>	<p>491. La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :</p> <p>a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d’une province, soit des titres garantis par lui;</p>	Prêts garantis

	(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.	b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.	
Deposits	492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.	492. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.	Dépôts
Borrowing, etc., from related party	493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.	493. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.	Emprunt auprès d'un apparenté
Acquisition of assets	494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or (c) goods for use in the ordinary course of business.	494. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par des tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.	Acquisition d'éléments d'actif
Sale of assets	(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and (b) there is an active market for those assets.	(2) Sous réserve de l'article 482, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants : a) la contrepartie est entièrement payée en argent; b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.	Vente d'éléments d'actif
Asset transactions with financial institutions	(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.	(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.	Opérations effectuées avec des institutions financières
Asset transactions in restructuring	(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.	Opérations dans le cadre d'une restructuration

Goods or space for use in business	<p>(5) A bank may lease assets</p> <p>(a) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or</p> <p>(b) to a related party of the bank</p> <p>if the lease payments are made in money.</p>	<p>(5) Si la contrepartie est payée en argent, la banque peut :</p> <p>a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.</p>	Location de produits ou locaux
Approval under section 236	<p>(6) A bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236.</p> <p>1991, c. 46, s. 494; 2007, c. 6, s. 45.</p>	<p>(6) Une banque peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236.</p> <p>1991, ch. 46, art. 494; 2007, ch. 6, art. 45.</p>	Approbation : article 236
Services	<p>495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction</p> <p>(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business;</p> <p>(b) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;</p> <p>(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for the networking of any services provided by the bank or the financial institution or entity, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the bank;</p> <p>(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries; or</p> <p>(e) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.</p>	<p>495. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui consiste en :</p> <p>a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de services habituellement offerts au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 en vue :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) du renvoi d'une personne soit par la banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque;</p> <p>d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en oeuvre;</p> <p>e) la prestation de services par la banque à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.</p>	Services

Order concerning management by employees	<p>(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the bank, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.</p>	<p>(2) Si la banque a conclu un contrat conformément à l’alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n’en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s’il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.</p>	Ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés
Exception	<p>(3) Despite subsection 489(2), a bank is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 468(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, as defined in subsection 501(2).</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l’opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la banque et dont l’activité commerciale se limite à l’activité visée à l’alinéa 468(2)c), et que l’opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).</p>	Exception
Services	<p>(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees. 1991, c. 46, s. 495; 1997, c. 15, s. 70; 2007, c. 6, s. 46.</p>	<p>(4) Pour l’application de l’alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie. 1991, ch. 46, art. 495; 1997, ch. 15, art. 70; 2007, ch. 6, art. 46.</p>	Services
Transactions with holding companies	<p>495.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 495.2 and 495.3, if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of a bank, the bank may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the bank that is an entity in which the holding company has a substantial investment.</p>	<p>495.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495.2 et 495.3, la banque dans les actions de laquelle une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d’assurances à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.</p>	Opérations avec société de portefeuille
Policies and procedures	<p>(2) The bank shall adhere to policies and procedures established under subsection 195(3) when entering into the transaction. 2001, c. 9, s. 129.</p>	<p>(2) La banque est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 195(3) en effectuant l’opération. 2001, ch. 9, art. 129.</p>	Principes et mécanismes
Restriction	<p>495.2 (1) If a bank enters into a transaction with a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) and that is not a federal financial institution, the bank shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an ac-</p>	<p>495.2 (1) Si l’apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l’autorise à effectuer une opération n’est pas une institution financière fédérale, la banque ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une accepta-</p>	Restrictions

ceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the bank would exceed

(a) in respect of all transactions of the bank with the related party, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the bank's regulatory capital; or

(b) in respect of all transactions of the bank with such related parties of the bank, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the bank's regulatory capital.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a bank, the Superintendent may, by order,

(a) reduce the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to the bank; and

(b) impose limits on transactions by the bank with related parties with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that are federal financial institutions.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to a bank on transactions by the bank with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 129.

Assets transactions

495.3 (1) Despite subsection 494(3), a bank shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

tion ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la banque, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la banque dans le cadre des alinéas (1)a) et b);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la banque avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)a) et b) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

2001, ch. 9, art. 129.

Ordonnance du surintendant

495.3 (1) Malgré le paragraphe 494(3), il est interdit à la banque, sans l'agrément du surintendant et de son comité de révision, d'acquies directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

Opérations sur l'actif

	<p>B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the bank under transactions permitted by section 490; and</p> <p>C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.</p>	<p>A représente la valeur des éléments d'actif;</p> <p>B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 490.</p> <p>C cinq pour cent — ou, si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.</p>	
Exception	<p>(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 494(1), assets sold under subsection 494(2) or any other assets as may be prescribed.</p>	<p>(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 494(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 494(2) ou aux autres éléments d'actif prévus par règlement.</p>	Exception
Exception	<p>(3) The approval of the Superintendent is not required if</p> <p>(a) the bank purchases or sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236; or</p> <p>(b) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required.</p>	<p>(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'achat ou la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;</p> <p>b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6).</p>	Exception
Value of assets	<p>(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is</p> <p>(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and</p> <p>(b) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer,</p>	<p>(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :</p> <p>a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;</p> <p>b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de</p>	Calcul de la valeur des éléments d'actif

the value of the assets as stated in the annual statement.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

2001, c. 9, s. 129; 2007, c. 6, s. 47.

Directors and officers and their interests

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the bank only because the person is

(i) a director or a senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(b) an entity that is a related party of the bank only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

2001, ch. 9, art. 129; 2007, ch. 6, art. 47.

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

Loans to full-time officers	<p>(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and \$100,000.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.</p>	Prêts au cadre dirigeant
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of</p> <p>(a) loans referred to in paragraph 491(b), and</p> <p>(b) margin loans referred to in section 498, and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.</p>	Non-application
Preferred terms — loan to officer	<p>(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.</p>	Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant
Preferred terms — loan to spouse or common-law partner	<p>(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(b) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.</p>	<p>(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491b) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.</p>	Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait
Preferred terms — other financial services	<p>(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if</p> <p>(a) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on those favourable terms and conditions; and</p> <p>(b) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making</p>	<p>(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :</p> <p>a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;</p> <p>b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs</p>	Conditions plus favorables — autres services financiers

those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

1991, c. 46, s. 496; 1997, c. 15, s. 71; 2000, c. 12, ss. 5, 7.

Board approval required

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 491(b), and

(ii) where the related party is a full-time senior officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1991, ch. 46, art. 496; 1997, ch. 15, art. 71; 2000, ch. 12, art. 5 et 7.

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491b) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Approbation du conseil

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

Restrictions applicables aux opérations

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 491, and

(ii) loans permitted by subsection 496(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and

(f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 496(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

Exclusion of *de minimus* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

1991, c. 46, s. 497; 1997, c. 15, s. 72.

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to a director or senior officer of the bank.

1991, c. 46, s. 498; 1997, c. 15, s. 73.

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

1991, c. 46, s. 499; 1996, c. 6, s. 8.

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 491 et au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 496(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 496(1).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

1991, ch. 46, art. 497; 1997, ch. 15, art. 72.

Exclusion

Prêts sur marge

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

1991, ch. 46, art. 498; 1997, ch. 15, art. 73.

Ordonnance d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

1991, ch. 46, art. 499; 1996, ch. 6, art. 8.

Prescribed transactions	<p>500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.</p>	<p>500. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.</p>	Opérations réglementaires
	RESTRICTIONS ON PERMITTED TRANSACTIONS	RESTRICTIONS APPLICABLES AUX OPÉRATIONS PERMISES	
Market terms and conditions	<p>501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.</p>	<p>501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.</p>	Conditions du marché
Meaning of "market terms and conditions"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means</p> <p>(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and</p> <p>(b) in respect of any other transaction,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the bank with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :</p> <p>a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;</p> <p>b) concernant toute autre opération :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la banque d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.</p>	Définition de « conditions du marché »
	1991, c. 46, s. 501; 2001, c. 9, s. 130.	1991, ch. 46, art. 501; 2001, ch. 9, art. 130.	
	502. and 503. [Repealed, 1997, c. 15, s. 74]	502. et 503. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 74]	
	DISCLOSURE	OBLIGATION D'INFORMATION	
Bank obligation	<p>504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the trans-</p>	<p>504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparentée, la banque prend toutes les</p>	Divulgaration par l'apparenté

action is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Notice to Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited by this Part from entering into or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

1991, c. 46, s. 505; 1997, c. 15, s. 75.

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 497(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

1991, ch. 46, art. 505; 1997, ch. 15, art. 75.

Avis au surintendant

REMEDIAL ACTIONS

Order to void contract or to grant other remedy

506. (1) If a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the bank who authorized the transaction compensate the bank for any loss or damage incurred by the bank.

RECOURS

506. (1) Si la banque a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la banque des pertes ou dommages subis.

Annulation de contrats ou autres mesures

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Délai de présentation

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transac-

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf

Certificat

tion, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

1991, c. 46, s. 506; 2001, c. 9, s. 131.

PART XII
FOREIGN BANKS

DIVISION 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

507. (1) The following definitions apply in this Part.

“designated foreign bank” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]

“designation order” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]

“exemption order” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]

“finance entity”
«entité
s’occupant de
financement»

“finance entity” means a Canadian entity that is a finance entity as defined in the regulations.

“financial
leasing entity”
«entité
s’occupant de
crédit-bail»

“financial leasing entity” means a Canadian entity that is a financial leasing entity as defined in subsection 464(1).

“financial
services entity”
«entité
s’occupant de
services
financiers»

“financial services entity” means an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) or a leasing entity, that engages in activities at least the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of which, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the following activities:

- (a) providing any financial service;
- (b) acting as a financial agent;
- (c) providing investment counselling and portfolio management services;
- (d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others, including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan;
- (e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity” or “mutual fund entity” in subsection 464(1);

preuve contraire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1991, ch. 46, art. 506; 2001, ch. 9, art. 131.

PARTIE XII
BANQUES ÉTRANGÈRES

SECTION 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

Définitions

507. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activités de location»

a) Le crédit-bail mobilier et les activités connexes qu’une entité s’occupant de crédit-bail peut exercer;

b) toute autre location de biens meubles.

«arrêté de désignation» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]

«arrêté d’exemption» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]

«banque étrangère désignée» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]

«bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n’est pas sous la direction ou la gestion d’une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou non, employé par la banque étrangère.

«courtier de valeurs mobilières étranger» Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et qui, à l’étranger, fait le commerce des valeurs mobilières.

«entité à activités commerciales restreintes» Entité canadienne que, conformément aux paragraphes 522.09(1) ou (2), la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

«activités de
location»
“leasing
activities”

«bureau de
représentation»
“representative
office”

«courtier de
valeurs
mobilières
étranger»
“foreign
securities
dealer”

«entité à
activités
commerciales
restreintes»
“limited
commercial
entity”

	(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;	«entité canadienne admissible» Entité canadienne que, conformément à l'article 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.	«entité canadienne admissible» "permitted Canadian entity"
	(g) engaging in any activity referred to in paragraphs (a) to (f) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(a) to (j); or	«entité s'occupant de crédit-bail» Entité canadienne qui est une entité s'occupant de crédit-bail au sens du paragraphe 464(1).	«entité s'occupant de crédit-bail» "financial leasing entity"
	(h) acquiring or holding control of, or becoming a major owner of, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (g) or any of paragraphs 468(1)(a) to (j).	«entité s'occupant de financement» Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement au sens des règlements.	«entité s'occupant de financement» "finance entity"
"foreign cooperative credit society" «société coopérative de crédit étrangère»	"foreign cooperative credit society" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of a cooperative credit society.	«entité s'occupant de financement spécial» Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement spécial au sens des règlements.	«entité s'occupant de financement spécial» "specialized financing entity"
"foreign insurance company" «société d'assurances étrangère»	"foreign insurance company" means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> .	«entité s'occupant de location» Entité qui n'exerce que les activités suivantes :	«entité s'occupant de location» "leasing entity"
		a) des activités de location;	
		b) des activités de location et des activités autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas a) à h) de la définition de «entité s'occupant de services financiers».	
"foreign securities dealer" «courtier de valeurs mobilières étranger»	"foreign securities dealer" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of dealing in securities.	«entité s'occupant de services financiers» Entité, autre qu'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) ou qu'une entité s'occupant de location, dont au moins la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, au moins dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — consistent à exercer une ou plusieurs des activités suivantes :	«entité s'occupant de services financiers» "financial services entity"
		a) fournir des services financiers;	
"leasing activities" «activités de location»	"leasing activities" means	b) agir à titre d'agent financier;	
	(a) the financial leasing of personal property and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and	c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;	
	(b) all other leasing of personal property.	d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes;	
"leasing entity" «entité s'occupant de location»	"leasing entity" means an entity that engages in only	e) exercer les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);	
	(a) leasing activities; or	f) exercer les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les	
	(b) leasing activities and activities other than those described in paragraphs (a) to (h) of the definition "financial services entity".		
"limited commercial entity" «entité à activités commerciales restreintes»	"limited commercial entity" means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with subsection 522.09(1) or (2), or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that subsection.		

<p>“non-bank affiliate of a foreign bank” «établissement affilié à une banque étrangère»</p>	<p>“non-bank affiliate of a foreign bank” means a Canadian entity, other than a bank,</p> <p>(a) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds a substantial investment, or</p> <p>(b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,</p>	<p>modalités éventuellement fixées par règlement;</p> <p>g) exercer les activités visées à l’un des alinéas a) à f) à titre de mandataire d’une entité visée à l’un de ces alinéas ou des alinéas 468(1)a) à j);</p> <p>h) acquérir ou détenir le contrôle, ou devenir un propriétaire important, d’une entité visée à l’un des alinéas a) à g) ou 468(1)a) à j).</p>	<p>«établissement affilié à une banque étrangère» «non-bank affiliate of a foreign bank”</p>
<p>“permitted Canadian entity” «entité canadienne admissible»</p>	<p>“permitted Canadian entity” means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.08, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.</p>	<p>«établissement affilié à une banque étrangère» Entité canadienne — autre qu’une banque :</p> <p>a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détiennent un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.</p>	<p>«établissement affilié à une banque étrangère» Entité canadienne — autre qu’une banque :</p>
<p>“representative office” «bureau de représentation»</p>	<p>“representative office” means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not subject to the direction of, or management by, an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.</p>	<p>Toutefois, l’entité canadienne n’est pas un tel établissement du simple fait qu’une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou de l’entité liée à une banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.</p>	<p>«société coopérative de crédit étrangère» “foreign cooperative credit society”</p>
<p>“specialized financing entity” «entité s’occupant de financement spécial»</p>	<p>“specialized financing entity” means a Canadian entity that is a specialized financing entity as defined in the regulations.</p>	<p>«société coopérative de crédit étrangère» Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et qui, à l’étranger, exerce les activités d’une société coopérative de crédit.</p> <p>«société d’assurances étrangère» Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>.</p>	<p>«société d’assurances étrangère» “foreign insurance company”</p>
<p>Entity associated with foreign bank</p>	<p>(2) For the purposes of this Part,</p> <p>(a) an entity is associated with a foreign bank if</p> <p>(i) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank, or</p> <p>(ii) the entity and the foreign bank are controlled by the same person;</p> <p>(b) an entity may be associated with more than one foreign bank; and</p> <p>(c) a foreign bank may be associated with another foreign bank.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie :</p> <p>a) une entité est liée à une banque étrangère quand, selon le cas :</p> <p>(i) elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci,</p> <p>(ii) les deux sont contrôlées par la même personne;</p> <p>b) une entité peut être liée à plus d’une banque étrangère;</p> <p>c) une banque étrangère peut être liée à une autre banque étrangère.</p>	<p>Liens</p>
<p>Entity deemed to be associated with a foreign bank</p>	<p>(3) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity to be associated with a foreign bank if, in the opinion of the Minister,</p>	<p>(3) Pour l’application de la présente partie, le ministre peut présumer qu’une entité est liée à une banque étrangère si, à son avis, il est rai-</p>	<p>Présomption de liens</p>

it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

(a) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(b) the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(c) another entity that is associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(d) a person who controls the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(e) a person who controls the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the entity; or

(f) two or more persons are acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity and the foreign bank such that, if they were one person, they would control the entity and the foreign bank.

(4) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

(a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(b) two or more entities associated with the foreign bank

sonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

b) l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

c) une autre entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

d) une personne qui contrôle l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

e) une personne qui contrôle la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

f) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère et de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et l'entité.

(4) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed
substantial
investment by
foreign bank

Présomption
d'intérêt de
groupe financier
— banque
étrangère

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed substantial investment by entity associated

(5) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

- (a) the entity and the foreign bank, or
- (b) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed control by foreign bank

(6) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Deemed control by entity associated

(7) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

- (a) the entity and the foreign bank, or
- (b) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Person is a major owner

(8) For the purposes of this Part, a person, other than a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

(a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

- (i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any en-

(5) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption d'intérêt de groupe financier — entité liée à une banque étrangère

(6) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités contrôlèrent l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle — banque étrangère

(7) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère contrôlèrent l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle — entité liée à une banque étrangère

(8) Pour l'application de la présente partie, une personne autre qu'une banque étrangère ou qu'une entité liée à une banque étrangère :

Propriétaire important — personne

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

- (i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective repré-

tities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Foreign bank a major owner

(9) For the purposes of this Part, a foreign bank

(a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Associated entity a major owner

(10) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank

(a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the

sente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

(9) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Propriétaire important — banque étrangère

(10) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective, de ceux dont la banque étrangère a la propriété effective et

Propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Deemed major owner — person

(11) For the purposes of this Part, the Minister may deem a person to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the person is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

Deemed major owner — foreign bank

(12) For the purposes of this Part, the Minister may deem a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

de ceux dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Présomption de qualité de propriétaire important — personne

(11) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une personne est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, la personne et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

Présomption de qualité de propriétaire important — banque étrangère

(12) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

(a) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity; or

(b) two or more persons are acting, jointly or in concert in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity and in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank such that, if they were one person, they would control the foreign bank and be a major owner of the Canadian entity.

Deemed major owner — entity associated with a foreign bank

(13) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity associated with a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the entity associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares and ownership interests of the Canadian entity with one or more other persons, such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

Member of foreign bank's group

(14) For the purposes of this Part, a member of a foreign bank's group is any of the following:

(a) an entity associated with the foreign bank;

(b) an entity in which the foreign bank or an entity associated with the foreign bank holds a substantial investment; and

(c) a prescribed entity, in relation to the foreign bank.

Foreign bank that has a financial establishment in Canada

(15) For the purposes of this Part, a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank

(a) is an authorized foreign bank;

(b) is a foreign insurance company;

(c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or

(d) controls, or is a major owner of,

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important;

b) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne et à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôlèrent la banque étrangère et seraient un propriétaire important de l'entité canadienne.

Présomption de qualité de propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(13) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité liée à une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

(14) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque étrangère, selon le cas :

a) l'entité liée à elle;

b) l'entité dans laquelle la banque ou une entité liée à elle détient un intérêt de groupe financier;

c) l'entité visée par règlement.

Membre du groupe d'une banque étrangère

(15) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle ou une entité liée à elle :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit a reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)f);

Établissement financier au Canada

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Associated entity that has a financial establishment in Canada

(16) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the entity, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank

(a) is an authorized foreign bank;

(b) is a foreign insurance company;

(c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or

(d) controls, or is a major owner of,

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

(16) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle, la banque étrangère ou une autre entité liée à la banque étrangère :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit a reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)f);

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Établissement financier au Canada

Regulations concerning exemption from associated status

(17) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the exemption, from the application of any provision of this Act, of any class or classes of entities associated with a foreign bank from the status of being associated with a foreign bank; and

(b) authorizing the Minister, by order, and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, to deem, for the purposes of any provision of this Act, any entity not to be an entity associated with a foreign bank.

(17) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, l'exemption de telle catégorie d'entités liées à une banque étrangère du statut d'entité liée à une banque étrangère;

b) autoriser le ministre à déclarer, par arrêté et sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, que pour l'application de toute disposition de la présente loi, telle entité est réputée ne pas être une entité liée à une banque étrangère.

Règlements — absence de liens

Revocation or variation of order

(18) The Minister may, by further order, revoke or vary any order referred to in paragraph (17)(b) and any such revocation or variation comes into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time agreed to by them.

(18) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (17)b); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté de modification ou d'annulation, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification de la déclaration

Publication	<p>(19) If the Minister makes an order referred to in paragraph (17)(b) or subsection (18), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of the order.</p> <p>1991, c. 46, s. 507; 1997, c. 15, s. 76; 1999, c. 28, s. 27; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 48.</p>	<p>(19) Le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (17)b) ou au paragraphe (18).</p> <p>1991, ch. 46, art. 507; 1997, ch. 15, art. 76; 1999, ch. 28, art. 27; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 48.</p>	Publication
Application	<p>508. (1) This Part applies to</p> <p>(a) a foreign bank that</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is a bank according to the laws of the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) engages in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally to any of those words, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) is regulated as a bank or as a deposit-taking institution according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; and</p> <p>(b) an entity that is associated with a foreign bank and that is</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a member of a material banking group,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) controlled by a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii), or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) associated with a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) and that foreign bank or any entity controlled by that foreign bank is</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in cir-</p>	<p>508. (1) La présente partie s'applique aux entités suivantes :</p> <p>a) une banque étrangère qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) est une banque d'après la législation du territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou d'un territoire où elle exerce ses activités,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) se livre à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais ayant un sens analogue,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) est réglementée comme une institution de dépôt ou comme une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;</p> <p>b) une entité qui est liée à une banque étrangère et qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) est membre d'un groupe bancaire important,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) est contrôlée par une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a) (i) à (iii),</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) est liée à une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (iii) et cette banque étrangère ou toute entité qu'elle contrôle :</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) maintient des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou son siège — au Canada,</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets auto-</p>	Application

cumstances described in section 511 or 512,

(D) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, or

(E) acquiring or holding any share or ownership interest in a Canadian entity and

(I) an entity associated with the foreign bank holds control of, or a substantial investment in, the Canadian entity, or

(II) the foreign bank, an entity associated with the foreign bank and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity.

(2) For the purposes of this section, an entity is a member of a material banking group if either of the following ratios, expressed as a percentage, is equal to or greater than the percentage prescribed for the purpose of this subsection:

A/B or C/D

where

A is the sum of the total assets of all foreign banks described in any of subparagraphs (1) (a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total assets of foreign banks described in any of those subparagraphs whose assets are consolidated into the total assets of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated;

B is

(a) if the entity is not controlled by any person, the total assets of the entity, or

(b) in any other case, the sum of the total assets of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total assets are

matiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf dans les cas prévus aux articles 511 ou 512,

(D) acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(E) acquiert ou détient une action ou un titre de participation d'une entité canadienne et l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

(I) une entité liée à la banque étrangère détient le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(II) la banque étrangère, une entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

(2) Pour l'application du présent article, une entité est membre d'un groupe bancaire important si un des ratios ci-après, exprimé en pourcentage, est égal ou supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l'application du présent paragraphe :

A/B ou C/D

où :

A représente la somme des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont l'actif est consolidé dans l'actif total de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;

B représente :

a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, l'actif total de l'entité,

b) dans tous les autres cas, la somme des actifs totaux de l'entité et de toutes les entités qui sont du même groupe que

Member of a material banking group

Membre d'un groupe bancaire important

	consolidated into the total assets of an affiliate of the entity;		l'entité, à l'exception des entités dont l'actif total est consolidé dans l'actif total d'une entité qui est du même groupe que l'entité;	
	C is the sum of the total revenue of all foreign banks described in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total revenue of foreign banks described in any of those subparagraphs whose revenue is consolidated into the total revenue of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated; and		C représente la somme des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont les recettes sont consolidées dans les recettes d'exploitation totales de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;	
	D is		D représente :	
	(a) if the entity is not controlled by any person, the total revenue of the entity, or		a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, les recettes d'exploitation totales de l'entité,	
	(b) in any other case, the sum of the total revenue of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total revenue is consolidated into the total revenue of an affiliate of the entity.		b) dans tous les autres cas, la somme des recettes d'exploitation totales de l'entité et de toutes les entités qui sont du même groupe que l'entité, à l'exception des entités dont les recettes d'exploitation totales sont consolidées dans les recettes d'exploitation totales d'une entité qui est du même groupe que l'entité.	
Exemption from material banking group status	(3) Despite subsection (2), the Minister may, subject to any terms and conditions that he or she considers appropriate, exempt an entity from being a member of a material banking group if neither of the ratios determined in accordance with that subsection in relation to that entity exceeds the percentage prescribed for the purposes of this subsection.		(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut exempter, sous réserve des modalités qu'il estime appropriées, une entité du statut de membre d'un groupe bancaire important, si ni l'un ni l'autre des ratios n'est supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l'application du présent paragraphe.	Exemption du statut de membre d'un groupe bancaire important
Subsections 507(4) to (7) do not apply	(4) Subsections 507(4) to (7) do not apply with respect to the making of any determination relating to control or a substantial investment for the purposes of subparagraph (1)(b)(iii).		(4) Les paragraphes 507(4) à (7) ne s'appliquent pas pour ce qui est de vérifier l'existence du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier pour l'application du sous-alinéa (1)b(iii).	Non-application des paragraphes 507(4) à (7)
Definitions	(5) The following definitions apply in this section.		(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
“total assets” « <i>actif total</i> »	“total assets”, in respect of an entity, means the total value of its assets		« actif total » S'agissant d'une entité, la valeur totale des éléments d'actif :	« actif total » “total assets”
	(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in		a) qui sont déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus :	

(i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated,

(ii) a jurisdiction in which it carries on business, or

(iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*; or

(b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.

“total revenue”
«recettes
d’exploitation
totales»

“total revenue”, in respect of an entity, means its total revenue

(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in

(i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated,

(ii) a jurisdiction in which it carries on business, or

(iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*; or

(b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.

1991, c. 46, s. 508, c. 47, s. 756; 1993, c. 44, s. 29; 1994, c. 47, s. 26; 1999, c. 28, s. 28; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 49.

509. [Repealed, 2007, c. 6, s. 49]

509.1 [Repealed, 2007, c. 6, s. 49]

(i) soit dans le territoire où l’entité a été formée ou constituée,

(ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités,

(iii) soit dans un pays ou territoire membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

b) si ses plus récents états financiers n’ont pas été établis de la façon prévue à l’alinéa a), qui auraient été déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

«recettes d’exploitation totales» S’agissant d’une entité, les recettes d’exploitation totales :

«recettes
d’exploitation
totales»
“total revenue”

a) qui sont déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus :

(i) soit dans le territoire où l’entité a été formée ou constituée,

(ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités,

(iii) soit dans un pays ou territoire membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

b) si ses plus récents états financiers n’ont pas été établis de la façon prévue à l’alinéa a), qui auraient été déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

1991, ch. 46, art. 508, ch. 47, art. 756; 1993, ch. 44, art. 29; 1994, ch. 47, art. 26; 1999, ch. 28, art. 28; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 49.

509. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 49]

509.1 [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 49]

DIVISION 2

GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS

Prohibited activities

510. (1) Except as permitted by this Part, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall not

- (a) in Canada, engage in or carry on
 - (i) any business that a bank is permitted to engage in or carry on under this Act, or
 - (ii) any other business;
- (b) maintain a branch in Canada for any purpose;
- (c) establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or in Canada accept data from such a machine, unit or service; or
- (d) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

Deeming re acts of agent, etc. — foreign banks

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the foreign bank acting as such.

Deeming re acts of agent, etc. — associated entities

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank acting as such.

Non-application re federal institutions associated with a foreign bank

- (4) Subsection (1) does not apply to
- (a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is an entity associated with a foreign bank; or
 - (b) a Canadian entity that an entity referred to in paragraph (a) controls, or in which such an entity has a substantial investment.

Non-application re Canadian entity associated with a foreign bank

(5) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank and that is held or acquired in accordance with this Part.

1991, c. 46, s. 510; 1996, c. 6, s. 9; 1997, c. 15, s. 77; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 50.

Exception re real property holding and management

510.1 Except as may be prescribed, paragraphs 510(1)(a) and (b) do not apply in re-

SECTION 2

INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS

Interdictions générales

510. (1) Sauf autorisation au titre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère :

- a) ne peut, au Canada, exercer :
 - (i) les activités que les banques sont autorisées à exercer en vertu de la présente loi,
 - (ii) toute autre activité commerciale;
- b) ne peut maintenir au Canada des succursales à quelque fin que ce soit;
- c) ne peut établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir au Canada des données qui en proviennent;
- d) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

(2) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un de ses délégués ou mandataires agissant à ce titre.

Présomption relative aux mandataires

(3) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un délégué ou mandataire de l'entité agissant à ce titre.

Présomption relative aux mandataires

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à l'entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui est liée à une banque étrangère;
 - b) à l'entité canadienne qui est contrôlée par l'entité visée à l'alinéa a) ou dans laquelle celle-ci a un intérêt de groupe financier.

Non-application — institutions fédérales liées

(5) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux entités canadiennes qui sont liées à une banque étrangère et qui sont acquises ou détenues en conformité avec la présente partie.

Non-application

1991, ch. 46, art. 510; 1996, ch. 6, art. 9; 1997, ch. 15, art. 77; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 50.

510.1 Sous réserve des règlements, les alinéas 510(1)a) et b) ne s'appliquent pas à la dé-

Exception — opérations relatives aux biens immeubles

spect of the holding or managing of, or otherwise dealing with, real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.

2007, c. 6, s. 51.

Exception re
accessing
accounts

511. Nothing in paragraphs 510(1)(a) to (c) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from providing its customers who are natural persons not ordinarily resident in Canada with access in Canada to their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada.

1991, c. 46, s. 511; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 51.

Exception re
quotations

512. Nothing in paragraphs 510(1)(a) to (c) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

1991, c. 46, s. 512; 2001, c. 9, s. 132.

Exception re
automated
services

513. (1) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may

(a) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(i), engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business referred to in paragraph 522.18(1)(b); and

(b) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business as a cooperative credit society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

Non-application

(2) Paragraph 510(1)(c) does not apply to

(a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i);

tention ou à la gestion, par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, de biens immeubles situés au Canada ou à toute opération effectuée à leur égard.

2007, ch. 6, art. 51.

Exception —
accès aux
comptes

511. Les alinéas 510(1)a) à c) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de fournir à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada l'accès à leurs comptes situés à l'étranger au moyen des guichets automatiques situés au Canada.

1991, ch. 46, art. 511; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 51.

Exception —
service
téléphonique
privé

512. Les alinéas 510(1)a) à c) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

1991, ch. 46, art. 512; 2001, ch. 9, art. 132.

Exception —
services
automatisés

513. (1) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)i), exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités visées à l'alinéa 522.18(1)b);

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités commerciales d'une société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Non-application

(2) L'alinéa 510(1)c) ne s'applique pas :

a) aux entités canadiennes visées aux alinéas 468(1)g) à i);

(b) a prescribed Canadian entity, other than a permitted Canadian entity, that is controlled by a Canadian entity referred to in paragraph (a); or

(c) any other Canadian entity, other than a limited commercial entity, that is acquired or held by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in accordance with Divisions 4 and 5, and that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(i).

1991, c. 46, s. 513; 1997, c. 15, s. 78; 1999, c. 28, s. 29; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 52.

514. [Repealed, 2007, c. 6, s. 53]

515. [Repealed, 2007, c. 6, s. 53]

Change of status

516. (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it maintained a branch or engaged in or carried on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Transitional

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to maintain a branch or engage in or carry on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for the period during which it could have done so under that section.

1991, c. 46, s. 516; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 53.

Change of status

517. (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it held control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that control or substantial investment is not permitted by or under this Part, it may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian

b) à une entité canadienne visée par règlement, sauf une entité canadienne admissible, qui est contrôlée par une entité canadienne visée à l'alinéa a);

c) aux autres entités canadiennes — sauf les entités à activités commerciales restreintes — qui sont acquises ou détenues par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère en conformité avec les sections 4 et 5 et qui ont reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)i).

1991, ch. 46, art. 513; 1997, ch. 15, art. 78; 1999, ch. 28, art. 29; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 52.

514. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 53]

515. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 53]

Changement de situation

516. (1) L'entité qui devient une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'applique la présente partie et qui, avant de le devenir, avait une succursale ou exerçait une activité commerciale au Canada peut, si la succursale ou une telle activité ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer l'activité pour une période de six mois suivant la date où elle devient une telle banque étrangère ou une telle entité ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Disposition transitoire

(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui avait une succursale ou exerçait une activité commerciale au Canada qui ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, peut conserver sa succursale ou continuer d'exercer l'activité pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.

1991, ch. 46, art. 516; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 53.

Changement de situation

517. (1) L'entité qui devient une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'applique la présente partie et qui, avant de le devenir, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de

entity for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

six mois suivant la date où elle devient une telle banque étrangère ou une telle entité ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Transitional

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that holding is not permitted by or under this Part, it may continue to hold control of, or the substantial investment in, the Canadian entity for the period during which it could have done so under that section.

(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.

Disposition transitoire

1991, c. 46, s. 517; 1997, c. 15, s. 81; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 53.

1991, ch. 46, art. 517; 1997, ch. 15, art. 81; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 53.

Restriction

517.1 If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 or 517 applies to the foreign bank or entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).

517.1 Si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre du paragraphe 973.1(1) et si les articles 516 ou 517 s'appliquent à elle, la période visée à ces articles ne peut se terminer après la date où la période précisée dans l'arrêté se termine.

Restriction

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 54(E).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 54(A).

Prohibition re guarantee and acceptance of securities and bills

518. (1) Subject to subsections (2) to (4),
 (a) a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are issued by a person resident in Canada and that are intended by the issuer or by any party to the security or bill to be sold or traded in Canada; and
 (b) no person shall participate in any arrangement in connection with a guarantee or acceptance prohibited by paragraph (a).

518. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :
 a) la banque étrangère ne peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt qui sont émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada;
 b) nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation.

Interdiction : garantie et acceptation de lettres de change ou de dépôt

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities, bills of exchange or depository bills that are issued by

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres et à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par la banque étrangère, qui sont émis :

Exception

(a) a non-bank affiliate of the foreign bank;
 (b) any other person resident in Canada and guaranteed or accepted by
 (i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank,

a) soit par un établissement affilié à la banque étrangère;
 b) soit par une autre personne résidant au Canada, à la condition d'être garantis ou acceptés, selon le cas :
 (i) par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(ii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment,

(iii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) that is controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank,

(iv) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (i) that is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(v) a prescribed entity;

(c) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank;

(d) a Canadian entity in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment;

(e) a Canadian entity controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank; or

(f) a prescribed entity.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) the business in Canada of an authorized foreign bank; or

(b) a foreign insurance company in relation to its insurance business in Canada.

Exception

(4) Despite subsection (1), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business permitted under paragraph 522.18(1)(a) or (b).

1991, c. 46, s. 518; 1997, c. 15, s. 82; 1999, c. 28, s. 30, c. 31, s. 15(F); 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 55.

Prohibited activities — non-bank affiliates

519. (1) Despite subsections 510(4) and (5), a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(a) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(ii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i) dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier,

(iii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i) qui est contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(iv) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(b) à (i) qui est un établissement affilié à la banque étrangère,

(v) par une entité visée par règlement;

c) soit par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

d) soit par une entité canadienne dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier;

e) soit par une entité canadienne contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

f) soit par une entité visée par règlement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée;

b) aux activités d'assurances exercées au Canada par une société d'assurances étrangère.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), la banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)(f) peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités permises dans le cadre des alinéas 522.18(1)(a) ou (b).

1991, ch. 46, art. 518; 1997, ch. 15, art. 82; 1999, ch. 28, art. 30, ch. 31, art. 15(F); 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 55.

Exception

519. (1) Par dérogation aux paragraphes 510(4) et (5), il est interdit à l'établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

- (i) an authorized foreign bank,
- (ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or
- (iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a), (c), (d) and (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g); or

(c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is

- (a) a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (b) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(d) or (h); or
- (c) a prescribed entity.

1991, c. 46, s. 519; 1997, c. 15, s. 83; 1999, c. 28, s. 31; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 56.

Borrowing from the public — non-bank affiliates

519.1 (1) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services may borrow money in Canada from the public only if it discloses that

- (a) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;
- (b) the liability incurred by it through the borrowing is not a deposit; and
- (c) it is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(2) The disclosure must be

- (a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

- (i) une banque étrangère autorisée,
- (ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,
- (iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g);

c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

- a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;
- b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)d) ou h);
- c) une entité visée par règlement.

1991, ch. 46, art. 519; 1997, ch. 15, art. 83; 1999, ch. 28, art. 31; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 56.

Emprunt auprès du public : établissements affiliés à une banque étrangère

519.1 (1) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public que s'il communique les faits suivants :

- a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;
- b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;
- c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(2) La communication doit se faire :

- a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

Exception for certain borrowing	<p>(b) in any other manner that may be prescribed.</p> <p>(3) Subsection (1) does not apply</p> <p>(a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or</p> <p>(b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing</p> <p>(i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or</p> <p>(ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.</p>	<p>b) soit selon les modalités fixées par règlement.</p> <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement;</p> <p>b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.</p>	Exclusion de certains emprunts
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is</p> <p>(a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(b), (c) or (e) to (g);</p> <p>(b) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment;</p> <p>(c) a financial institution referred to in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2; or</p> <p>(d) a prescribed entity.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :</p> <p>a) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)b), c) et e) à g);</p> <p>b) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier;</p> <p>c) une institution financière visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » à l'article 2;</p> <p>d) une entité visée par règlement.</p>	Exception
Prohibition re deposits	<p>2007, c. 6, s. 56.</p> <p>520. (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,</p> <p>(a) engage in the business of accepting deposit liabilities;</p> <p>(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or</p> <p>(c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.</p>	<p>2007, ch. 6, art. 56.</p> <p>520. (1) Il est interdit à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :</p> <p>a) d'accepter des dépôts;</p> <p>b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère;</p> <p>c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.</p>	Interdiction : acceptation de dépôts
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :</p> <p>a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;</p>	Exception

Exception	<p>(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society.</p> <p>(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for</p> <p>(a) an authorized foreign bank;</p> <p>(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society; or</p> <p>(c) an entity referred to in paragraph 468(1)(a), (c), (d) or (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g).</p>	<p>b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit.</p> <p>(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la société d'assurance étrangère, au courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) ou à une entité visée par règlement qui agit, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire :</p> <p>a) soit d'une banque étrangère autorisée;</p> <p>b) soit d'une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit;</p> <p>c) soit d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou d'une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g).</p>	Exception
Borrowing from the public	<p>1991, c. 46, s. 520; 1999, c. 28, s. 32; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 56.</p> <p>520.1 (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — may, as part of its business in Canada, borrow money in Canada from the public only if</p> <p>(a) it maintains a branch in Canada as permitted by section 522.05 or 522.19 or it engages in or carries on business in Canada as permitted by that section; and</p> <p>(b) it discloses that</p> <p>(i) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation,</p> <p>(ii) the liability incurred through the borrowing is not a deposit, and</p> <p>(iii) it is not regulated as a financial institution in Canada.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 520; 1999, ch. 28, art. 32; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 56.</p> <p>520.1 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne peut, dans le cadre de son activité commerciale au Canada, contracter un emprunt au Canada auprès du public que si :</p> <p>a) elle y établit une succursale en conformité avec l'article 522.05 ou 522.19 ou y exerce une activité commerciale en conformité avec cet article;</p> <p>b) elle communique les faits suivants :</p> <p>(i) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada,</p> <p>(ii) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt,</p> <p>(iii) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.</p>	Emprunt auprès du public
Manner of disclosure	<p>(2) The disclosure must be</p> <p>(a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is</p>	<p>(2) La communication doit se faire :</p> <p>a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'ab-</p>	Modalités de communication

	no such document, in a statement delivered to the lender; or	sence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;	
	(b) in any other manner that may be prescribed.	b) soit selon les modalités fixées par règlement.	
Exception for certain borrowing	(3) The disclosure is not required in respect of	(3) La communication n'est pas nécessaire à l'égard :	Exclusion de certains emprunts
	(a) a borrowing of a prescribed class or type or a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or	a) des emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni de ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement;	
	(b) except as may be provided in any regulations, a borrowing	b) sauf disposition contraire des règlements, des emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni de ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.	
	(i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or		
	(ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.		
Exception	(4) Subsection (1) does not apply to	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exception
	(a) an authorized foreign bank;	a) à une banque étrangère autorisée;	
	(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society;	b) à une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit;	
	(c) a foreign insurance company;	c) à une société d'assurances étrangère;	
	(d) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or	d) à un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f);	
	(e) a prescribed entity.	e) à une entité visée par règlement.	
	2007, c. 6, s. 56.	2007, ch. 6, art. 56.	
Regulations	521. The Governor in Council may make regulations exempting any class or classes of businesses, investments, activities and branches from any of the prohibitions set out in section 510 or 518.	521. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure, par catégorie, des activités, placements et succursales du champ de toute interdiction visée aux articles 510 ou 518.	Règlements
	1991, c. 46, s. 521; 1997, c. 15, s. 84; 1999, c. 28, s. 33; 2001, c. 9, s. 132.	1991, ch. 46, art. 521; 1997, ch. 15, art. 84; 1999, ch. 28, art. 33; 2001, ch. 9, art. 132.	
Permitted Canadian offices	522. A foreign bank may	522. La banque étrangère peut :	Bureaux de représentation
	(a) with the approval of the Superintendent and	a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :	
	(i) subject to any terms and conditions that are attached to the approval, and	(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,	
	(ii) subject to and in accordance with rules that are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,	(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;	

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner; and

(b) with the approval of the Governor in Council and subject to any terms and conditions that are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary for the conduct of its banking business outside Canada.

1991, c. 46, s. 522; 1997, c. 15, s. 85; 1999, c. 28, s. 34; 2001, c. 9, s. 132.

Examination of representative offices

522.01 (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office that the Superintendent considers necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(a).

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent and any person acting under the direction of the Superintendent have the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

2001, c. 9, s. 132.

Name of representative office

522.011 If the name under which a representative office of a foreign bank is or will be identifying itself in Canada is one referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e), the Superintendent may, as the case may be,

(a) refuse to grant the approval referred to in paragraph 522(a);

(b) impose restrictions on the use of the name in Canada; or

(c) direct the foreign bank to change the name.

2007, c. 6, s. 57.

Cancellation of registration

522.02 The Superintendent may cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(a) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

1991, ch. 46, art. 522; 1997, ch. 15, art. 85; 1999, ch. 28, art. 34; 2001, ch. 9, art. 132.

Examen des bureaux de représentation

522.01 (1) Le surintendant procède ou fait procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 522a).

Pouvoirs du surintendant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations que lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

2001, ch. 9, art. 132.

Dénomination du bureau de représentation

522.011 Si la dénomination qui sert ou servira à identifier le bureau de représentation de la banque étrangère est visée par l'un des alinéas 530(1)a) à e), le surintendant peut, selon le cas :

a) refuser l'accord visé à l'alinéa 522a);

b) imposer des restrictions sur l'utilisation de la dénomination au Canada;

c) enjoindre à la banque étrangère de modifier la dénomination.

2007, ch. 6, art. 57.

Annulation de l'immatriculation

522.02 Le surintendant peut annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque étrangère le demande;

(b) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(a); or

(c) the Superintendent is of the opinion that the foreign bank has failed to comply with a restriction imposed under paragraph 522.011(b) or a direction made under paragraph 522.011(c).

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 57.

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 522a);

c) il estime que la banque étrangère ne se conforme pas à la restriction imposée au titre de l'alinéa 522.011b) ou à la décision prise au titre de l'alinéa 522.011c).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 57.

Business conducted from head office in Canada

522.03 (1) Subject to subsections (2) and (3), if the head office of a foreign bank is located in Canada under paragraph 522(b), the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Exception

(2) If a foreign bank, immediately before the establishment of its head office in Canada under paragraph 522(b), held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Exception

(3) If a foreign bank controlled a bank or was a major shareholder of a bank immediately before the establishment of the foreign bank's head office in Canada under paragraph 522(b), the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada any activities that were carried out from the head office of the foreign bank in relation to the bank before the establishment of the head office in Canada.

2001, c. 9, s. 132.

522.03 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 522b) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Activité commerciale

(2) Lorsqu'elle détenait, avant l'établissement de son siège au Canada, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, la même banque peut rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Exception

(3) Lorsque, avant l'établissement de son siège au Canada, elle contrôlait une banque ou en était un actionnaire important, la même banque peut continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de la banque.

Exception

2001, ch. 9, art. 132.

DIVISION 3

NO FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA

Permitted investment — foreign bank

522.04 (1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank controls or becomes a major owner of

SECTION 3

ABSENCE D'ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA

522.04 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni la banque étrangère ni une entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

Placement autorisé — banque étrangère

(a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i); or

(b) a Canadian entity that is a financial services entity.

Permitted investment — associated entity

(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the entity nor the foreign bank, nor any other entity associated with the foreign bank, controls or becomes a major owner of

(a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i); or

(b) a Canadian entity that is a financial services entity.

2001, c. 9, s. 132.

Permitted Canadian commercial branch

522.05 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada so long as less than

(a) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1); and

(b) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more activities referred to in any of

(i) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances.

2001, c. 9, s. 132.

a) d’une entité canadienne visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);

b) d’une entité canadienne qui est une entité s’occupant de services financiers.

Placement autorisé — entité liée à une banque étrangère

(2) L’entité liée à une banque étrangère et qui n’a pas d’établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni l’entité, ni la banque étrangère ni une autre entité liée à la banque étrangère n’ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

a) d’une entité canadienne visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);

b) d’une entité canadienne qui est une entité s’occupant de services financiers.

2001, ch. 9, art. 132.

Succursale commerciale canadienne

522.05 La banque étrangère, ou l’entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, qui n’a pas d’établissement financier au Canada peut établir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale si les conditions suivantes sont réunies :

a) les activités visées à l’un ou l’autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1) constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu’elle exerce au Canada, déterminés selon les modalités réglementaires;

b) les activités ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu’elle exerce à l’étranger, déterminés selon les modalités réglementaires :

(i) les activités visées à l’un ou l’autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l’alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

Permitted
branches re
leasing

522.06 Despite section 522.05, a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada and that outside Canada

(a) engages only in the activities referred to in the definition “leasing entity” in subsection 507(1), or

(b) engages only in activities other than those referred to in any of

(i) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances,

may in Canada engage in the activities of a leasing entity so long as it does not engage in any other activity in Canada.

2001, c. 9, s. 132.

DIVISION 4

FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA

Investments

Investment in a
financial
institution

522.07 Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i).

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 58.

Permitted
investments

522.08 (1) Subject to subsection (2) and the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), whose business is limited to one or more of the following:

(a) engaging in

(i) any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d), or

Location

522.06 Par dérogation à l'article 522.05, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut exercer au Canada une activité d'une entité s'occupant de location pourvu qu'elle n'y exerce pas d'autre activité et que, à l'étranger :

a) elle n'exerce que des activités visées à la définition de «entité s'occupant de location» au paragraphe 507(1);

b) elle n'exerce que des activités qui ne sont pas les activités suivantes :

(i) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s'occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l'alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

SECTION 4

ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA

Placements

Placement dans
une institution
financière

522.07 Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i) et acquérir et détenir un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 58.

Placements
autorisés

522.08 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)(a) à (d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

- (ii) any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire or hold under this Division or Division 8 — other than limited commercial entities, except in prescribed circumstances;
 - (b.1) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;
 - (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is also providing those services to the foreign bank or to any member of the foreign bank's group, namely,
 - (i) the foreign bank,
 - (ii) any member of the foreign bank's group,
 - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
 - (iv) any entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment and that is
 - (A) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,
 - (B) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section and section 522.07, or
 - (C) a prescribed entity, or
 - (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;
 - (d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in — or in any other prescribed activity —, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to
 - (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial
 - b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités — autres que des entités à activités commerciales restreintes, sauf dans les cas prévus par règlement — dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre de la présente section ou de la section 8, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;
 - b.1) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités n'étant pas constituées ni formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;
 - c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :
 - (i) la banque étrangère elle-même,
 - (ii) un membre de son groupe,
 - (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
 - (iv) une entité dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier et qui est :
 - (A) une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468,
 - (B) une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre du présent article et de l'article 522.07,
 - (C) une entité visée par règlement,
 - (v) une personne visée par règlement, à condition que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;
 - d) toute activité qu'une banque peut exercer ou toute autre activité prévue par règlement, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :
 - (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,

service that is provided by the foreign bank or by any member of the foreign bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(2) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (e) if the activities of the Canadian entity include

(a) activities that a bank is not permitted to engage in under section 412, 417 or 418;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (1)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);

(c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416, if the Canadian entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(d) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, another Canadian entity unless

(i) in the case of a Canadian entity that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section or section 522.07 or 522.1 or Division 8, or

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «courtier immobilier», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);

f) les activités visées par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut acquérir ou déterminer le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'un des alinéas (1)a) à e) ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, si les activités de l'entité canadienne comportent, selon le cas :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 ou 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (1)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);

c) dans le cas où l'entité canadienne exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité éventuellement visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf lorsque :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée

Additional
restriction

Autres
restrictions

(ii) in the case of a Canadian entity that is not controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, any of paragraphs 522.1(a) or (c) to (e) or Division 8; or

(e) any prescribed activity.

Exception

(2.1) Despite paragraph (2)(a), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 59; 2012, c. 5, s. 55.

Investment in a limited commercial entity — foreign bank

522.09 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

(a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);

à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, des articles 522.07 ou 522.1 ou de la section 8,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, de l'un des alinéas 522.1(a) et (c) à (e) ou de la section 8;

e) des activités visées par règlement.

Exception

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 59; 2012, ch. 5, art. 55.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : banque étrangère

522.09 (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité canadienne si les conditions suivantes sont réunies :

(b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;

(c) the Canadian entity does not engage in any leasing activities; and

(d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Investment in a limited commercial entity — entity associated with a foreign bank

(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity that is associated with a foreign bank and that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

(a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);

(b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;

(c) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the entity associated with the foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank.

a) l’entité canadienne n’est pas une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);

b) elle n’est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),

(ii) des activités visées à l’un des alinéas a) à h) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);

c) elle n’exerce pas d’activités de location;

d) de l’avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu’exerce à l’étranger la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère.

(2) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5, l’entité qui est liée à une banque étrangère et qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les conditions suivantes sont réunies :

a) l’entité canadienne n’est pas une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);

b) elle n’est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),

(ii) des activités visées à l’un des alinéas a) à h) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);

c) elle n’exerce pas d’activités de location;

d) de l’avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu’exerce à l’étranger la banque étrangère, l’entité liée à la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : entité liée à une banque étrangère

Investment in holding body corporate — limited commercial entities

(3) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business is limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, limited commercial entities.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 60.

(3) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité si l'activité commerciale de celle-ci se limite à la détention ou à l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités à activités commerciales restreintes.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 60.

Placement dans une société mère — entité à activités commerciales restreintes

Acquisition of other investments

522.1 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(a) by way of an investment permitted by any of sections 522.11 to 522.13;

(b) by way of a temporary investment permitted by section 522.14;

(c) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan or under any other documents governing the terms of a loan, as permitted by section 522.15;

(d) through a realization of security, as permitted by section 522.15; or

(e) if it does so in accordance with regulations made under paragraph 522.23(a) concerning specialized financing.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 61.

522.1 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit au moyen d'un placement permis par les articles 522.11 à 522.13;

b) soit au moyen d'un placement provisoire permis par l'article 522.14;

c) soit, conformément à l'article 522.15, par suite d'un défaut prévu dans un accord relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

d) soit par suite de la réalisation d'une sûreté permise par l'article 522.15;

e) soit conformément aux règlements relatifs au financement spécial pris en vertu de l'alinéa 522.23a).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 61.

Autres placements autorisés

Indirect investments through federal institutions

522.11 (1) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity by way of

(a) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(b) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

522.11 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

Placements indirects

Indirect investments through federal institutions

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1), none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 62.

Investments through provincial institutions

522.12 An entity that is associated with a foreign bank and that is

(a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or

(b) a Canadian entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i)

may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in paragraphs 468(1)(a) to (i), and if it does so, none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

2001, c. 9, s. 132.

Indirect investments through provincial institutions

522.13 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than a permitted Canadian entity or a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), by way of

(a) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(b) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Placements indirects

(2) Les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention, en vertu du paragraphe (1), par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 62.

Intérêt par l'intermédiaire d'une institution provinciale

522.12 L'entité liée à une banque étrangère et qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)(g) à (i) ou une entité canadienne contrôlée par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)(g) à (i) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, à la condition que celle-ci ne soit pas une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i); le cas échéant, les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention.

2001, ch. 9, art. 132.

Placements indirects

522.13 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre qu'une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (i), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(g) à (i), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(g) à (i), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

2001, c. 9, s. 132.

Temporary investments

522.14 (1) Subject to sections 522.21 and 522.211, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may, by way of temporary investment, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada or would, by virtue of the temporary investment, have a financial establishment in Canada.

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

2001, ch. 9, art. 132.

Placements provisoires

522.14 (1) Sous réserve des articles 522.21 et 522.211, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, lorsqu'elle a — ou aurait de ce fait — un établissement financier au Canada.

Divestiture

(2) If subsection (1) applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the foreign bank or entity shall do all things necessary to ensure that, within two years after acquiring the control or the substantial investment or within any other period that may be specified or approved by the Minister, it no longer controls or has a substantial investment in the entity.

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère visée par le paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les deux ans suivant son acquisition ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le ministre.

Aliénation

Extension

(3) On application by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) by any further period or periods.

(3) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (2).

Prolongation

Exception

(4) If a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds, by way of a temporary investment, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(a) to (e) if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank had acquired the control or the substantial investment under section 522.07 or 522.08, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank shall, within 90 days after acquiring control, or after acquiring the substantial investment,

(4) Si la banque étrangère, au moyen d'un placement provisoire, acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité et que l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 522.22(1)a) à e) si le contrôle ou l'intérêt de groupe financier avait été acquis au titre des articles 522.07 ou 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition :

Exception

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer con-

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

trols the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed temporary investment

(5) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity as permitted by this Division and the foreign bank or the entity associated with the foreign bank becomes aware of a change in the business, affairs or activities of the Canadian entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or the substantial investment, would have caused the entity not to be a limited commercial entity or a Canadian entity referred to in section 522.07 or 522.08 or would have been such that approval for the acquisition would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(a) to (e) or (g), the foreign bank or the entity associated with the foreign bank is deemed to have acquired, on the day it becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which subsections (1) to (4) apply.

Notification

(6) Within 90 days after acquiring control or a substantial investment under subsection (1) or (5), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall notify the Minister in writing of the acquisition.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 63.

Acquisition by loan workout or realization of security

522.15 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(a) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan made between the foreign bank — or the entity associated with a foreign bank — and the Canadian entity, or under any other documents governing the terms of the loan, or

(b) through the realization of a security interest for any loan or advance made by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or for any other debt or liability owing to it,

it may retain the control or the substantial investment for five years, but it shall do all things necessary to ensure that, within five years after the acquisition, it no longer controls the Cana-

Placements réputés provisoires

(5) Dans le cas où, conformément à la présente section, elle détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci et qu'elle constate dans les activités ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'entité ne soit pas une entité à activités commerciales restreintes ni une entité visée aux articles 522.07 ou 522.08 ou que l'agrément du ministre aurait été nécessaire pour l'acquisition au titre des alinéas 522.22(1)a) à e) ou g), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel les paragraphes (1) à (4) s'appliquent le jour même où elle apprend le changement.

Avis au surintendant

(6) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui acquiert le contrôle ou un intérêt de groupe financier au titre des paragraphes (1) ou (5) en avise le ministre par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 63.

Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté

522.15 (1) Dans le cas où elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pendant une période de cinq ans si l'acquisition ou la détention résulte :

a) soit d'un défaut prévu dans l'accord conclu entre elle et l'entité canadienne ou une entité de son groupe relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

b) soit de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par elle ou la réalisation d'autres créances envers elle.

Elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les cinq ans suivant son acquisition.

dian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

Extension	(2) On application by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) by any further period or periods.	(2) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut lui accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1).	Prolongation
-----------	--	--	--------------

Exception	(3) If, under subsection (1), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under Division 5, the foreign bank or entity associated with the foreign bank may retain control of the Canadian entity, or continue to hold the substantial investment, for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or of any extension granted under subsection (2).	(3) Si, au titre du paragraphe (1), elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour toute période, même indéterminée, que le ministre agrée par écrit avant l'expiration du délai visé au paragraphe (1) ou de la prolongation accordée au titre du paragraphe (2).	Exception
-----------	--	---	-----------

2001, c. 9, s. 132.

2001, ch. 9, art. 132.

Branches

Succursales

Bank branches	522.16 A foreign bank may, under Part XII.1, maintain a branch in Canada to carry on business in Canada.	522.16 La banque étrangère peut maintenir une succursale au Canada dans le cadre de la partie XII.1 pour y exercer une activité commerciale.	Banque étrangère autorisée
---------------	---	---	----------------------------

2001, c. 9, s. 132.

2001, ch. 9, art. 132.

Insurance branches	522.17 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank may obtain an order under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i> to insure, in Canada, risks.	522.17 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peut obtenir une ordonnance dans le cadre de la partie XIII de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> pour garantir, au Canada, des risques.	Assurances
--------------------	---	---	------------

2001, c. 9, s. 132.

2001, ch. 9, art. 132.

Business of a cooperative credit society and dealing in securities	522.18 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank —	522.18 (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut :	Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers
--	--	--	---

(a) that is a foreign cooperative credit society may, in Canada, engage in or carry on the business of a cooperative credit society, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies; or

a) si elle est une société coopérative de crédit étrangère, exercer au Canada les activités commerciales d'une société coopérative de crédit, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit;

(b) that is a foreign securities dealer may, in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities, or the business of providing investment counselling services and portfolio management services, so long as

b) si elle est un courtier de valeurs mobilières étranger, faire au Canada le commerce des valeurs mobilières ou fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à la condition de le faire

that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing or investment counselling and portfolio management.

Business of investment counselling services and portfolio management services

(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity associated with a foreign bank incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, that engages in or carries on, outside Canada, the business of providing investment counselling services and portfolio management services may engage in or carry on that business in Canada so long as that business in Canada is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to investment counselling and portfolio management.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 64.

Limited commercial branches

522.19 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, and subject to subsection (2), a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that has a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada, so long as

(a) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

- (i) paragraphs 522.08(1)(a) to (f), and
- (ii) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1);

(b) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

- (i) paragraphs 522.08(1)(a) to (f),
- (ii) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and
- (iii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances; and

conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières ou la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Services de conseil en placement et de gestion de portefeuille

(2) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5, l’entité liée à une banque étrangère constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, qui fournit à l’étranger des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, peut les fournir au Canada à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 64.

522.19 (1) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5 et du paragraphe (2), la banque étrangère, ou l’entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, qui a un établissement financier au Canada peut maintenir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

Succursales à activités commerciales restreintes

a) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu’elle exerce au Canada :

- (i) les activités visées à l’un des alinéas 522.08(1)a) à f),
- (ii) les activités visées à l’un des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);

b) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu’elle exerce à l’étranger :

- (i) les activités visées à l’un des alinéas 522.08(1)a) à f),

(c) in the opinion of the Minister, the business in Canada is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

(ii) les activités visées à l'un des alinéas a) à g) de la définition de «entité s'occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),

(iii) les activités visées à l'alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement;

c) le ministre est d'avis que l'activité commerciale exercée au Canada est identique, similaire, liée ou connexe à l'activité commerciale exercée à l'étranger par la banque ou l'entité liée à elle.

Prohibition (2) A foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that maintains a branch or engages in or carries on any business under subsection (1) may not in Canada engage in any leasing activities.
2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 65.

Interdiction (2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui maintient une succursale ou exerce ses activités commerciales dans le cadre du paragraphe (1) ne peut exercer au Canada des activités de location.
2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 65.

DIVISION 5

APPROVALS

Application

SECTION 5

AGRÈMENTS

Application

Non-application **522.2** This Division does not apply in respect of investments acquired and held, branches maintained and businesses engaged in or carried on in accordance with Division 3.
2001, c. 9, s. 132.

Non-application **522.2** La présente section ne s'applique pas aux activités suivantes, si elles sont exercées conformément à la section 3 : les placements dans une entité, l'exercice d'activités commerciales et le maintien de succursales.
2001, ch. 9, art. 132.

Approval to Have a Financial Establishment in Canada

Agrément relatif aux établissements financiers au Canada

No financial establishment without approval — foreign bank **522.21** (1) A foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.

Agrément relatif aux établissements financiers : banque étrangère **522.21** (1) La banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.

Exception (2) Subsection (1) does not apply if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank
(a) is an authorized foreign bank;
(b) is a foreign insurance company;
(c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or
(d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.

Exception (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère :
(a) est une banque étrangère autorisée;
(b) est une société d'assurances étrangère;
(c) contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)(a) à (f);
(d) a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.

Deeming	<p>(3) A foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 67.</p>	<p>(3) La banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 67.</p>	Présomption — banque étrangère
No financial establishment without approval — associated entity	<p>522.211 (1) An entity that is associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.</p>	<p>522.211 (1) L'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.</p>	Agrément relatif aux établissements financiers : entité liée à une banque étrangère
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank</p> <p>(a) is an authorized foreign bank;</p> <p>(b) is a foreign insurance company;</p> <p>(c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or</p> <p>(d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité liée à une banque étrangère, la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère :</p> <p>a) soit est une banque étrangère autorisée;</p> <p>b) soit est une société d'assurances étrangère;</p> <p>c) soit contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f);</p> <p>d) soit a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p>	Exception
Deeming	<p>(3) An entity associated with a foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p> <p>2007, c. 6, s. 67.</p>	<p>(3) L'entité liée à une banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p> <p>2007, ch. 6, art. 67.</p>	Présomption — entité liée
	<p><i>Approvals in Respect of Investments and Activities</i></p>	<p><i>Agréments relatifs aux placements et aux activités</i></p>	
Minister's approval	<p>522.22 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister,</p> <p>(a) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i) from a person who is not a member of the foreign bank's group;</p> <p>(b) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the</p>	<p>522.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :</p> <p>a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i);</p>	Agrément du ministre

activities referred to in paragraph 522.08(1)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:

(i) a factoring entity as defined in the regulations, or

(ii) a financial leasing entity;

(c) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(d);

(d) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1);

(e) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity prescribed for the purposes of paragraph 522.08(1)(f);

(f) engage in or carry on a business permitted by paragraph 522.18(1)(a) or (b) or subsection 522.18(2);

(g) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity;

(h) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19; or

(i) engage in an activity referred to in paragraph 510(1)(c) in the circumstances described in paragraph 513(1)(a) or (2)(c).

(2) Subject to the regulations, if a foreign bank or an entity associated with a foreign bank

b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 522.08(1)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage, au sens des règlements,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa 522.08(1)d), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

d.1) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 522.08(1)f), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

f) exercer une activité commerciale permise dans le cadre des alinéas 522.18(1)a) ou b) ou du paragraphe 522.18(2);

g) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

h) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19;

i) exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c) dans les circonstances visées aux alinéas 513(1)a) ou (2)c).

(2) Sous réserve des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étran-

(a) obtains the approval of the Minister under any of paragraphs (1)(a) to (e) and (g) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, and

(b) through that acquisition or holding, indirectly acquires control of, or a substantial investment in, another Canadian entity that would require the approval of the Minister under any of those paragraphs,

and that indirect acquisition is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition.

Ministerial approval of more than one entity

(3) If the Minister, under paragraph (1)(g), approves the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank, the Minister may also authorize the foreign bank or entity associated with a foreign bank to, at any time, acquire and hold control of, or a substantial investment in, another limited commercial entity that engages in activities that are substantially the same as those engaged in by the Canadian entity in respect of which the approval was given.

Substantial investment by underwriter

(4) Nothing in this Part precludes a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from acquiring a substantial investment in a Canadian entity if the substantial investment is acquired in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests in the Canadian entity by a securities underwriter so long as the securities underwriter holds the substantial investment for no longer than six months.

Application

(5) Subsection (1) applies regardless of whether or not the approval of the Minister is required under section 522.21 or 522.211.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 68.

DIVISION 6

ADMINISTRATION

Regulations

522.23 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations

gère qui reçoit l'agrément donné par le ministre en vertu de l'un des alinéas (1)a) à e) et g) pour l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité canadienne pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre de l'un ou l'autre de ces alinéas, à la condition d'avoir informé par écrit le ministre de cette acquisition indirecte avant l'obtention de l'agrément.

(3) S'il donne, en vertu de l'alinéa (1)g), son agrément à l'acquisition ou la détention, par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité, le ministre peut également autoriser l'acquisition et la détention, en tout temps, du contrôle d'une autre entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans le cas où elle exerce des activités à peu près identiques à celles de l'entité canadienne à l'égard de laquelle l'agrément a été donné.

Agrément à l'acquisition de plusieurs entités

(4) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet d'empêcher la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère d'acquérir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne dans le cas où l'acquisition est le fait d'un souscripteur à forfait, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne, pourvu que le souscripteur ne détienne l'intérêt que pour une période d'au plus six mois.

Souscripteur à forfait

(5) Le paragraphe (1) s'applique, que l'agrément du ministre soit requis ou non au titre des articles 522.21 ou 522.211.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 68.

SECTION 6

APPLICATION

Application

522.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :

Règlements

- (a) concerning specialized financing;
- (b) for the purposes of subsection 522.22(1) or (2), permitting the acquisition or holding of control or the acquisition or holding of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities on the basis of the activities they engage in;
- (c) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under Division 3 or 4 and imposing terms and conditions applicable to foreign banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;
- (d) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 522.08(1)(a), subsection 522.22(1) and section 522.24;
- (e) respecting the calculation referred to in subsection 508(2), including regulations respecting the classes of entities associated with a foreign bank, and the classes of foreign banks described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii) that are associated with a foreign bank, that are to be taken into account in that calculation;
- (f) defining any terms in subsection 508(2);
- (g) respecting exemptions under subsection 508(3); and
- (h) defining “factoring entity” for the purpose of paragraph 522.22(1)(b).

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 69.

Application of regulations

522.24 Any regulations made for the purposes of sections 409 to 411 apply for the purposes of paragraph 522.08(1)(a) and subsection 522.22(1) unless otherwise provided in the regulations.

2001, c. 9, s. 132.

Divestiture

522.25 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provi-

- a) régir le financement spécial;
- b) autoriser, pour l’application des paragraphes 522.22(1) ou (2), l’acquisition ou la détention du contrôle ou l’acquisition ou la détention des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l’un ou l’autre de ces paragraphes ne s’applique pas ou préciser les banques étrangères, entités liées aux banques étrangères ou autres entités, notamment selon les activités qu’elles exercent, auxquelles l’un ou l’autre de ces paragraphes ne s’applique pas;
- c) limiter, en application des sections 3 ou 4, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d’une personne morale ou des titres de participation d’entités non constituées en personne morale et imposer des conditions aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;
- d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d’application de l’alinéa 522.08(1)a), du paragraphe 522.22(1) et de l’article 522.24;
- e) régir le calcul visé au paragraphe 508(2), y compris les catégories d’entités liées à une banque étrangère et les catégories de banques étrangères visées aux sous-alinéas 508(1)a)(i) à (iii) qui sont liées à une banque étrangère à prendre en compte pour ce calcul;
- f) définir tout terme figurant au paragraphe 508(2);
- g) régir l’exemption prévue au paragraphe 508(3);
- h) définir « entité s’occupant d’affacturation » pour l’application de l’alinéa 522.22(1)b).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 69.

Règlement

522.24 Les règlements d’application des articles 409 à 411 s’appliquent dans le cadre de l’alinéa 522.08(1)a) et du paragraphe 522.22(1), sauf disposition à l’effet contraire prévue par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

Aliénation

522.25 (1) Dans le cas où la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l’arrêté pris à l’égard de cette disposition, le

	<p>sions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank or the entity to divest itself of the control of, or a substantial investment in, a bank or bank holding company to which the offence relates.</p>	<p>ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque ou à l'entité de se départir du contrôle d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle y détient.</p>	
Ceasing to engage in or carry on business	<p>(2) If an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).</p>	<p>(2) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou l'entité liée à une banque étrangère autorisée enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de cette disposition.</p>	Annulation de l'arrêté
Divestment order	<p>(3) The Minister may, by order, direct a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, within any period that the Minister considers reasonable, to dispose of assets used in a business or activity engaged in or carried on, or to dispose of the control of an entity or a substantial investment in an entity acquired or held, in contravention of this Part or in contravention of any terms and conditions imposed</p> <p>(a) under subsection 522.26(2); or</p> <p>(b) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before October 24, 2001.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 70.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, des éléments d'actif utilisés dans le cadre d'une activité exercée, ou du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier acquis ou détenus, en contravention avec les dispositions de la présente partie ou avec les modalités visées aux dispositions suivantes :</p> <p>a) le paragraphe 522.26(2);</p> <p>b) les paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version antérieure au 24 octobre 2001.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 70.</p>	Arrêté de dessaisissement
Publication	<p>522.26 The Superintendent must publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of every approval granted for the purpose of section 522.21 or 522.211 and of every revocation of any such approval.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 71.</p>	<p>522.26 Le surintendant publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de l'agrément pris pour l'application de l'article 522.21 ou 522.211 ou de la révocation de celui-ci.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 71.</p>	Publication
Obligation to provide information	<p>522.27 A foreign bank or entity associated with a foreign bank shall, at the times and in the form specified by the Superintendent, provide the Superintendent with the information that he or she may require.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 71.</p>	<p>522.27 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fournit au surintendant, aux dates et en la forme qu'il précise, les renseignements qu'il exige.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 71.</p>	Obligation de fournir des renseignements
	<p>DIVISION 7</p> <p>[Repealed, 2007, c. 6, s. 72]</p> <p>522.28 [Repealed, 2007, c. 6, s. 72]</p>	<p>SECTION 7</p> <p>[Abrogée, 2007, ch. 6, art. 72]</p> <p>522.28 [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 72]</p>	
	<p>DIVISION 8</p> <p>TRANSITIONAL</p>	<p>SECTION 8</p> <p>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</p>	
Definitions	<p>522.29 (1) The following definitions apply in this Division.</p>	<p>522.29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p>	Définitions

<p>“affected entity” «entité visée»</p>	<p>“affected entity” means</p> <p>(a) an entity associated with a foreign bank that is an affected foreign bank and that has a financial establishment in Canada; or</p> <p>(b) a prescribed entity associated with a foreign bank referred to in paragraph (c) of the definition “affected foreign bank”.</p>	<p>«banque étrangère visée» Banque étrangère qui, selon le cas :</p> <p>a) à l’entrée en vigueur de la présente section, faisait l’objet de l’arrêté visé au paragraphe 524(1) ou de celui visé à l’ancien paragraphe 521(1.06), lequel n’a pas été annulé;</p> <p>b) le 13 juin 2000 ou antérieurement, contrôlait une filiale de banque étrangère au sens de l’ancien article 2.</p> <p>c) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 73]</p>	<p>«banque étrangère visée» “affected foreign bank”</p>
<p>“affected foreign bank” «banque étrangère visée»</p>	<p>“affected foreign bank” means a foreign bank that</p> <p>(a) immediately before the day this Division comes into force, was the subject of an order made under subsection 524(1) or former subsection 521(1.06) and whose order has not been revoked; or</p> <p>(b) on or before June 13, 2000, controlled a foreign bank subsidiary as defined in former section 2.</p> <p>(c) [Repealed, 2007, c. 6, s. 73]</p>	<p>«entité visée»</p> <p>a) Entité liée à une banque étrangère qui est une banque étrangère visée et qui a un établissement financier au Canada;</p> <p>b) entité — visée par règlement — liée à une banque étrangère qui est visée à l’alinéa c) de la définition de «banque étrangère visée».</p>	<p>«entité visée» “affected entity”</p>
<p>Former provision</p>	<p>(2) Every reference in this Division to a former provision means a reference to that provision as it read immediately before the day this Division comes into force.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 73.</p>	<p>(2) La mention dans la présente section d’une ancienne disposition vaut mention de cette disposition dans sa version à l’entrée en vigueur de la présente section.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 73.</p>	<p>Ancienne disposition</p>
<p>Former s. 507(4)</p>	<p>522.3 (1) Every order made under former subsection 507(4) exempting an entity from the status of being associated with a foreign bank or exempting a Canadian entity from being a “non-bank affiliate of a foreign bank” that is in force on the day this Division comes in force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.</p>	<p>522.3 (1) Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l’arrêté pris en vertu de l’ancien paragraphe 507(4), déclarant qu’une entité n’est pas liée à une banque étrangère ou qu’une entité canadienne n’est pas un établissement affilié à une banque étrangère et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.</p>	<p>Arrêtés visés à l’ancien paragraphe 507(4)</p>
<p>Date order takes effect</p>	<p>(2) A revocation order or variation order takes effect three months after the date it is made unless the Minister and the entity to which it relates agree that the order is to take effect at another time.</p>	<p>(2) L’arrêté d’annulation ou de modification prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si le ministre et l’entité concernée conviennent d’une autre date.</p>	<p>Date de prise d’effet</p>
<p>Publication</p>	<p>(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of every revocation order.</p> <p>2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>(3) Le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de la prise de l’arrêté d’annulation.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	<p>Publication</p>
<p>Former par. 518(3)(b) or s. 521(1)</p>	<p>522.31 Every order made under former paragraph 518(3)(b) or former subsection 521(1) that is in force on the day this Division comes into force continues in force, subject to</p>	<p>522.31 Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l’arrêté pris en vertu de l’ancien alinéa 518(3)b) ou de l’ancien paragraphe 521(1) et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	<p>Arrêtés visés à l’ancien alinéa 518(3)b) ou à l’ancien paragraphe 521(1)</p>

any further order that the Minister may make varying or revoking it.

2001, c. 9, s. 132.

Former s. 521(1)	<p>522.32 (1) An affected foreign bank or affected entity that had received consent under former subsection 521(1) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a financial services entity but is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the consent had not been revoked before that day.</p>	<p>522.32 (1) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui a obtenu le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) l'autorisant à acquérir ou à détenir le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers sans être une entité canadienne admissible ni une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé.</p>	Consentement visé à l'ancien paragraphe 521(1)
Application	<p>(2) Subsection (1) applies so long as</p> <p>(a) the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the consent under former subsection 521(1), or in an undertaking to the Minister or Superintendent, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets; and</p> <p>(b) neither the affected foreign bank nor any affected entity in relation to the foreign bank</p> <p>(i) is an authorized foreign bank, or</p> <p>(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, à l'exception de toute modalité limitant la valeur de ses actifs;</p> <p>b) ni la banque étrangère visée, ni l'entité visée, selon le cas :</p> <p>(i) n'est une banque étrangère autorisée,</p> <p>(ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important.</p>	Application
Former par. 518(3)(b) and former s. 521(1)	<p>(3) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i) by virtue of former paragraph 518(3)(b) or a consent received under former subsection 521(1) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the approval or consent had not been revoked before that day and, if it does so, it is deemed to have received any approval required under paragraphs 522.22(1)(a) to (e) in respect of the Canadian entity.</p>	<p>(3) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1), le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé; le cas échéant, elle est réputée avoir reçu tout agrément visé aux alinéas 522.22(1)a) à e) à l'égard de l'entité.</p>	Ancien alinéa 518(3)b) ou ancien paragraphe 521(1)
Former par. 518(3)(b)	<p>(4) An affected foreign bank or affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, by virtue of for-</p>	<p>(4) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa</p>	Ancien alinéa 518(3)b)

mer paragraph 518(3)(b), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if any approval of the Minister under that former paragraph has not been revoked before that day, so long as the Canadian entity does not engage in leasing activities.

Application

- (5) Subsections (3) and (4) apply so long as
- (a) after the coming into force of this Division, the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the Minister's approval under former paragraph 518(3)(b), or in a consent received under former subsection 521(1), as the case may be, or in an undertaking to the Minister or Superintendent given before the day this Division comes into force, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets;
- (b) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on June 13, 2000; and
- (c) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of
- (i) June 13, 2000, or
- (ii) any other date after June 13, 2000 and before the coming into force of this Division on which the businesses of the Canadian entity were approved by the Minister.

Holding other than by virtue of former par. 518(3)(b) or s. 521(1)

(6) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, otherwise than by virtue of former paragraph 518(3)(b) or a consent received under former subsection 521(1), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force.

Application

- (7) Subsection (6) applies so long as
- (a) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign

518(3)(b), le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si l'approbation prévue à cet alinéa n'a pas été annulée et si l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location.

Application

- (5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent tant que les conditions suivantes sont remplies :
- a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités — sauf celles qui limitent la taille de l'actif — énoncées dans l'approbation donnée par le ministre en vertu de l'ancien alinéa 518(3)(b), dans tout consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, avant l'entrée en vigueur de la présente section;
- b) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;
- c) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature des activités qu'elle exerçait le 13 juin 2000 ou à toute date ultérieure — mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente section — à laquelle les activités de l'entité ont été agréées par le ministre.

(6) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité autrement qu'en vertu de l'ancien alinéa 518(3)(b) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

Ancienne disposition autre que l'alinéa 518(3)(b) ou le paragraphe 521(1)

- (7) Le paragraphe (6) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

Disposition transitoire

bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses on June 13, 2000;

(b) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of June 13, 2000 and its businesses remain in conformity with former paragraph 518(3)(a);

(c) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(d) neither the affected foreign bank nor any affected entity

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

2001, c. 9, s. 132.

a) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

b) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000 et les exerce en conformité avec l'ancien alinéa 518(3)a);

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location;

d) la banque étrangère visée ou l'entité visée :

(i) n'est pas une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

2001, ch. 9, art. 132.

Investments

522.33 (1) Despite section 517 and subject to subsection (2), paragraph 510(1)(d) does not apply in respect of the holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of former subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) and that was acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank before August 1, 1997 and before

(a) the foreign bank became a foreign bank or the foreign bank with which the entity is associated became a foreign bank, as the case may be; or

(b) the Canadian entity's principal activity in Canada became an activity described in those subparagraphs.

(2) Subsection (1) applies only if the foreign bank or an entity associated with the foreign bank

(a) is not an authorized foreign bank; and

(b) does not control, and is not a major shareholder of, a bank or a bank holding company.

2001, c. 9, s. 132.

522.33 (1) Par dérogation à l'article 517 et sous réserve du paragraphe (2), l'alinéa 510(1)d) ne s'applique pas à la détention du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsque l'entité a pour activité principale au Canada l'une de celles visées à l'un des anciens sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v), qu'elle a été acquise par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère avant le 1^{er} août 1997 et que, lors de l'acquisition :

a) soit la banque étrangère n'était pas une banque étrangère ou la banque étrangère à laquelle l'entité est liée n'était pas une banque étrangère, selon le cas;

b) soit l'activité principale au Canada de l'entité canadienne n'était pas une activité visée à ces sous-alinéas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la banque étrangère ou l'entité liée à la banque étrangère remplit les conditions suivantes :

a) elle n'est pas une banque étrangère autorisée;

b) elle ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

2001, ch. 9, art. 132.

Disposition transitoire

Restriction

Restriction

PART XII.01

NON-APPLICATION OF THE
INVESTMENT CANADA ACT

*Investment
Canada Act*

522.34 (1) The *Investment Canada Act* does not apply in respect of any of the following, whether it occurs directly or indirectly:

(a) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, that is an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the insurance business in Canada of a foreign insurance company that is a foreign bank to which Part XII does not apply or that is an entity associated with a foreign bank to which that Part does not apply;

(c) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is controlled by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(d) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the establishment of the new Canadian business; and

(e) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the acquisition.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“entity associated with a foreign bank”
«entité liée à une banque étrangère»

“entity associated with a foreign bank” means an entity that is or is deemed to be associated with a foreign bank within the meaning of section 507.

PARTIE XII.01

NON-APPLICATION DE LA LOI SUR
L'INVESTISSEMENT CANADA

*Loi sur
l'investissement
Canada*

522.34 (1) La *Loi sur l'investissement Canada* ne s'applique pas aux opérations ci-après, qu'elles soient accomplies directement ou indirectement :

a) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui exerce les activités d'assurances au Canada d'une société d'assurances étrangère qui est une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère à laquelle la partie XII ne s'applique pas;

c) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;

d) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s'applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de la création de la nouvelle entreprise canadienne;

e) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s'applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de l'acquisition.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1) :

Définitions

«entité liée à une banque étrangère» Entité qui est ou est réputée être liée à une banque étrangère au sens de l'article 507.

«entité liée à une banque étrangère»
“entity associated with a foreign bank”

“foreign insurance company”
«société d’assurances étrangère»

Financial establishment in Canada

Financial establishment in Canada

“foreign insurance company” means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

(3) For the purpose of subsection (1), a foreign bank has a financial establishment in Canada if the foreign bank has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

(4) For the purpose of subsection (1), an entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada if the entity has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

2007, c. 6, s. 74.

PART XII.1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS

APPLICATION

Application to authorized foreign banks

Assets and liabilities

523. (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.

(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

1991, c. 46, s. 523; 1997, c. 15, s. 86; 1999, c. 28, s. 35.

FORMALITIES OF AUTHORIZATION

Order permitting carrying on of business in Canada, etc.

Restrictions and requirements

Reciprocal treatment

524. (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.

(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

«société d’assurances étrangère» Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), la banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

(4) Pour l’application du paragraphe (1), l’entité liée à une banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

2007, ch. 6, art. 74.

PARTIE XII.1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

APPLICATION

«société d’assurances étrangère»
“foreign insurance company”

Établissement financier au Canada

Établissement financier au Canada

523. (1) La présente partie ne s’applique qu’aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.

(2) Les éléments d’actif et de passif d’une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d’actif et de passif de celle-ci dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada.

1991, ch. 46, art. 523; 1997, ch. 15, art. 86; 1999, ch. 28, art. 35.

FORMALITÉS DE L’AUTORISATION

Application

Précision

524. (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.

(2) L’arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.

(3) Le ministre ne donne l’autorisation que s’il est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d’un non-membre de l’OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d’un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l’intermédiaire d’une filiale.

Arrêté autorisant l’exercice d’activités au Canada

Restrictions et exigences

Traitement national

Consultation with Superintendent	<p>(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that</p> <p>(a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and</p> <p>(b) the applicant's principal activity is the provision of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) financial services, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 524; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 133.</p>	<p>(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant;</p> <p>b) la principale activité du demandeur consiste à fournir :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit des services financiers,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada.</p> <p>1991, ch. 46, art. 524; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 133.</p>	Consultation du surintendant
Prohibition	<p>524.1 No foreign bank may establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank</p> <p>(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>2001, c. 9, s. 134.</p>	<p>524.1 La banque étrangère ne peut ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie si elle ou une entité de son groupe :</p> <p>a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>2001, ch. 9, art. 134.</p>	Restriction
Prohibition	<p>524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may</p> <p>(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>2001, c. 9, s. 134.</p>	<p>524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :</p> <p>a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>2001, ch. 9, art. 134.</p>	Interdiction
Application procedure	<p>525. (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information,</p>	<p>525. (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.</p>	Demande

material and evidence that the Superintendent may require.

Publishing notice of intent	(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.	Publicité
Objections	(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.	(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	Avis d'opposition
Minister to be informed	(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.	(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.	(6) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours suivant sa réception.	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	Procédure d'enquête
Factors to be considered by Minister	1991, c. 46, s. 525; 1999, c. 28, s. 35. 526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada; (b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada; (c) the business record and past performance of the foreign bank; (d) the reputation of the foreign bank for being operated in a manner that is consistent	1991, ch. 46, art. 525; 1999, ch. 28, art. 35. 526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment : a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada; b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada; c) son expérience et ses antécédents financiers;	Facteurs à prendre en compte

with the standards of good character and integrity;

(e) whether the proposed authorized foreign bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the businesses and operations in Canada of the authorized foreign bank with those of its affiliates in Canada on the conduct of those businesses and operations; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 526; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 135.

d) sa réputation pour ce qui est de son exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque étrangère autorisée projetée, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises au Canada de la banque étrangère autorisée et de celles des membres de son groupe au Canada sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 46, art. 526; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 135.

Contents of order

527. (1) An order made under subsection 524(1) shall set out

(a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada;

(b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

(c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and

(d) the date on which the order becomes effective.

Provisions of order

(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.

Notice of order

(4) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

1991, c. 46, s. 527; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 79.

Amended order

528. (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,

527. (1) L'arrêté doit mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;

b) la province où se trouvera le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

c) s'il y a lieu, le fait que la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2);

d) sa date de prise d'effet.

Teneur

(2) L'arrêté peut contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière de la banque étrangère autorisée projetée quant à l'exercice de ses activités au Canada.

Dispositions particulières

(3) Le ministre peut assortir l'arrêté des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(4) Le surintendant fait publier un avis de la prise de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Avis de l'arrêté

1991, ch. 46, art. 527; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 79.

528. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque étrangère autorisée, et par un autre arrêté :

Modification de l'arrêté

	(a) [Repealed, 2007, c. 6, s. 75]	a) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 75]	
	(b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or	b) ajouter des dispositions ou conditions en application des paragraphes 527(2) et (3) ou modifier ou supprimer les dispositions ou conditions qui figurent dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;	
	(c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).	c) ajouter les restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ou les supprimer.	
Change of name	(1.1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may, by order, change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is situated as that name or province is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section.	(1.1) Le surintendant peut par ordonnance, sur demande de la banque étrangère autorisée, modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou changer la province où se trouve son bureau principal, figurant dans tout arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou dans tout arrêté ou ordonnance prévu au présent article.	Modification de la dénomination
Notice of intention	(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated. 1991, c. 46, s. 528; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 80; 2007, c. 6, s. 75.	(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs. 1991, ch. 46, art. 528; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 80; 2007, ch. 6, art. 75.	Préavis
Transitional	529. (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to (a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in; (b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made; (c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign	529. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à : a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie; b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1); c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe;	Disposition transitoire

bank or an affiliate of the authorized foreign bank;

(d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets;

(e) [Repealed, 2001, c. 9, s. 136]

(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(a)(ii) and 582(1)(b)(i), if the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a bank that is a subsidiary of a foreign bank and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the bank made by the subsidiary under section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the company made under section 349 of that Act; or

(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

Restriction

(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to permit an authorized foreign bank to

(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or

(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contravention of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

Duration

(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie, dans le cas où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir;

e) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 136]

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a(ii) et 582(1)b(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de lettres patentes de dissolution à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Restrictions

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :

a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevenir à l'article 545;

b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevenir à l'article 540.

Durée des exceptions

(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de

	<p>(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement;</p> <p>(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and</p> <p>(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.</p>	<p>l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;</p> <p>b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;</p> <p>c) deux ans dans les autres cas.</p>	
Renewal	<p>(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any further period or periods that the Minister considers necessary.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.</p>	Renouvellements
Limitation	<p>(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission</p> <p>(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates;</p> <p>(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and</p> <p>(c) with respect to matters described in paragraph (1)(f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 529; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 136; 2007, c. 6, s. 76.</p>	<p>(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés à l'alinéa (1)f), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.</p> <p>1991, ch. 46, art. 529; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 136; 2007, ch. 6, art. 76.</p>	Restriction

Prohibited names	<p>530. (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may not provide for the use of a name that is</p> <p>(a) prohibited by an Act of Parliament;</p> <p>(b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;</p> <p>(c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;</p> <p>(d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified; or</p> <p>(e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank or under section 697 for an existing or proposed bank holding company.</p>	<p>530. (1) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) ne peut prévoir une dénomination :</p> <p>a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;</p> <p>b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;</p> <p>c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;</p> <p>d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;</p> <p>e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou en application de l'article 697, pour une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.</p>	Dénominations interdites
Name otherwise prohibited	<p>(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may provide for the use of a name that includes a word referred to in section 47 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>.</p> <p>1991, c. 46, s. 530; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 137; 2007, c. 6, s. 77.</p>	<p>(2) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) peut prévoir l'emploi, dans une dénomination, d'un mot visé à l'article 47 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p> <p>1991, ch. 46, art. 530; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 137; 2007, ch. 6, art. 77.</p>	Dénomination interdite par ailleurs
Publication of name	<p>531. An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 531; 1996, c. 6, s. 10; 1997, c. 15, s. 87; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 78.</p>	<p>531. La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.</p> <p>1991, ch. 46, art. 531; 1996, ch. 6, art. 10; 1997, ch. 15, art. 87; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 78.</p>	Publicité de la dénomination
Directing change of name	<p>532. (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or</p>	<p>532. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque étrangère autorisée qui,</p>	Changement obligatoire

528(1.1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.

notamment par inadvertance, a reçu une dénomination interdite par l'article 530 à la modifier sans délai.

Revoking name	<p>(2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 532; 1996, c. 6, s. 11; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 79(E).</p> <p>532.1 to 532.4 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]</p>	<p>(2) Le surintendant peut invalider la dénomination de la banque étrangère autorisée qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une autre dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément à l'article 528, celle de la banque étrangère autorisée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 532; 1996, ch. 6, art. 11; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 79(A).</p> <p>532.1 à 532.4 [Abrogés, 1999, ch. 28, art. 35]</p>	Invalidation
---------------	--	--	--------------

Other name	<p>533. (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1).</p>	<p>533. (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).</p>	Autre nom
------------	--	---	-----------

Directions	<p>(2) Where an authorized foreign bank carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e).</p> <p>1991, c. 46, s. 533; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 80.</p>	<p>(2) Dans le cas où la banque étrangère autorisée exerce ses activités au Canada sous un autre nom que la dénomination énoncée dans l'arrêté, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé par l'un des alinéas 530(1)a) à e).</p> <p>1991, ch. 46, art. 533; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 80.</p>	Interdiction
------------	--	--	--------------

COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS
IN CANADA

ORDONNANCE D'AGRÈMENT

Order approving commencement and carrying on of business in Canada	<p>534. (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.</p>	<p>534. (1) Sur demande de la banque étrangère autorisée, le surintendant peut délivrer l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada.</p>	Délivrance de l'ordonnance d'agrément
Prohibition	<p>(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made under subsection (1).</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée ne peut commencer à exercer ses activités au Canada sans avoir reçu l'ordonnance d'agrément.</p>	Interdiction
Conditions for order	<p>(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has</p>	<p>(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit :</p>	Conditions

	<p>(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be</p> <p>(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or</p> <p>(ii) in any other case, five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;</p> <p>(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and</p> <p>(c) complied with all other relevant requirements of this Act.</p>	<p>a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :</p> <p>(i) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars,</p> <p>(ii) dans le cas contraire, à cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;</p> <p>b) elle a présenté une procuration conformément au paragraphe 536(2);</p> <p>c) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.</p>	
Deposit agreement	<p>(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.</p>	<p>(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.</p>	Contrat de dépôt
Conditions of order	<p>(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.</p>	<p>(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.</p>	Conditions
Variations	<p>(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,</p> <p>(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or</p> <p>(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,</p> <p>but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.</p>	<p>(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément :</p> <p>a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;</p> <p>b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.</p> <p>Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.</p>	Modification
Public notice	<p>(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.</p>	<p>(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.</p>	Avis public

Notice in <i>Canada Gazette</i>	(8) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order under subsection (1).	(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Time limit	(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.	(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).	Délai de délivrance de l'agrément
Cessation of existence	(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked. 1991, c. 46, s. 534; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 138.	(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet. 1991, ch. 46, art. 534; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 138.	Cessation d'existence
	PRINCIPAL OFFICE AND PRINCIPAL OFFICER	BUREAU PRINCIPAL ET DIRIGEANT PRINCIPAL	
Principal office	535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.	535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).	Bureau principal
Change of principal office	(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.	(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address. 1991, c. 46, s. 535; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 81; 2007, c. 6, s. 81.	(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant. 1991, ch. 46, art. 535; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 81; 2007, ch. 6, art. 81.	Avis de changement
Principal officer	536. (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.	536. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.	Nomination du dirigeant principal
Power of attorney	(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.	(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.	Procuration
Vacancy	(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit	(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt	Vacance

a copy of the new power of attorney to the Superintendent.

1991, c. 46, s. 536; 1996, c. 6, s. 13; 1999, c. 28, s. 35.

une copie de la nouvelle procuration au surintendant.

1991, ch. 46, art. 536; 1996, ch. 6, art. 13; 1999, ch. 28, art. 35.

TRANSFER OF LIABILITIES

TRANSFERT DES DETTES

Transfer of liabilities not permitted

537. (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.

537. (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Cession des dettes

Exception

(2) An authorized foreign bank may, with the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(2) La banque étrangère autorisée peut, avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada, à une banque ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Autorisation du ministre

Application for approval

(3) An approval may be given under subsection (2) only if

(3) L'agrément du ministre ne peut être délégué que si, à la fois :

Conditions préalables

(a) notice of the authorized foreign bank's intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la banque étrangère autorisée cédante;

(b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2).

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2).

1991, ch. 46, art. 537; 1999, ch. 28, art. 35.

1991, c. 46, s. 537; 1999, c. 28, s. 35.

537.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]

537.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]

BUSINESS AND POWERS

ACTIVITÉS ET POUVOIRS

Main business

538. (1) Subject to this Act, an authorized foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se rattacher aux opérations bancaires.

Activité principale

Included activities

(2) For greater certainty, the business of banking includes

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

Précision

(a) providing any financial service;

a) la prestation de services financiers;

(b) acting as a financial agent;

b) les actes accomplis à titre d'agent financier;

(c) providing investment counselling services and portfolio management services; and

(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

1991, c. 46, s. 538; 1996, c. 6, s. 15; 1997, c. 15, s. 88; 1999, c. 28, s. 35; 2009, c. 2, s. 272(F).

Additional activities

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

(a) hold, manage and otherwise deal with real property;

(b) provide prescribed bank-related data processing services;

(b.1) with the prior written approval of the Minister, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, and

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the authorized foreign bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(b.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data

c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'exploitation d'un système de telles cartes.

1991, ch. 46, art. 538; 1996, ch. 6, art. 15; 1997, ch. 15, art. 88; 1999, ch. 28, art. 35; 2009, ch. 2, art. 272(F).

539. (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

b.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08, ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens

Pouvoirs supplémentaires

transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

- (i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,
- (ii) to provide information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or
- (iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(b.3) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;

(d) engage in the sale of

- (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
- (ii) urban transit tickets, and
- (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments;

(e) act as a custodian of property; and

(f) act as receiver, liquidator or sequestrator.

de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

- (i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,
- (ii) soit pour la fourniture d'information relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,
- (iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

b.3) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

d) vendre des billets :

- (i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
- (ii) de transport en commun urbain,
- (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

e) faire fonction de gardien de biens;

f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Interdiction

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de

Règlements

carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1) to (b.3);

(b) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(b.1) to (b.3); and

(c) respecting the circumstances in which authorized foreign banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(b.1) or (b.2).

1991, c. 46, s. 539; 1996, c. 6, s. 16; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 139; 2007, c. 6, s. 82.

Regulations apply

539.1 Regulations made for the purpose of any of sections 409 to 411 apply in respect of authorized foreign banks with any modifications that the circumstances require unless regulations made under subsection 539(3) provide otherwise.

2001, c. 9, s. 140.

Restrictions

540. (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada,

(a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money;

(b) subject to the regulations, act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(c) guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are

(i) issued by any person, and

(ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.

Requirements

(2) If subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations,

(a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada

l'exercice des activités visées aux alinéas (1)b.1) à b.3);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)b.1) ou b.2).

1991, ch. 46, art. 539; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 139; 2007, ch. 6, art. 82.

Application de certains règlements

539.1 Les règlements d'application des articles 409 à 411 ou les règlements pris en vertu de ces articles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées, sauf indication contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 539(3).

2001, ch. 9, art. 140.

Restrictions

540. (1) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada :

a) accepter des dépôts ou effectuer des emprunts autres que ceux mentionnés au paragraphe (4);

b) sous réserve des règlements, faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change ou de lettres de dépôt, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

Exigences

(2) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée doit, conformément aux règlements :

a) afficher, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant qu'elle n'accepte pas de dépôts au Canada et qu'elle n'est pas une

	and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and	institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;	
	(b) include in its advertisements the prescribed information.	b) inclure les renseignements réglementaires dans sa publicité.	
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis et renseignements visés au paragraphe (2).	Règlements
Authorized borrowing	(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may	(4) La banque étrangère autorisée peut :	Emprunts autorisés
	(a) accept deposit liabilities or otherwise borrow money from	a) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts :	
	(i) a financial institution other than a foreign bank, or	(i) soit d'une institution financière autre qu'une banque étrangère,	
	(ii) a foreign bank described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii),	(ii) soit d'une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 508(1)(a)(i) à (iii),	
	by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded; or	au moyen d'instruments financiers qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite;	
	(b) accept deposit liabilities or otherwise borrow money, from prescribed classes of entities referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), by means of financial instruments that can be sold to or traded with those classes of entities, in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).	b) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts des catégories réglementaires d'entités mentionnées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), au moyen d'instruments financiers qui peuvent être vendus ou négociés par la suite auprès de telles catégories d'entités, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (6).	
Non-application of paragraph (1)(c)	(5) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of	(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Non-application de l'alinéa (1)c)
	(a) securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii) and that cannot be subsequently sold or traded; or	a) le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité mentionnée aux sous-alinéas (4)a)(i) ou (ii) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite;	
	(b) securities or bills of exchange that can be sold to or traded with prescribed classes of entities referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii), in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).	b) le titre ou la lettre de change sont vendus à une catégorie réglementaire d'entités mentionnées à ces sous-alinéas ou négociés au profit de celles-ci, conformément aux règlements prévus au paragraphe (6).	
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the class, type or amount of deposit liabilities or borrowings referred to in paragraph (4)(b);	a) prévoir les catégories, genres ou montants des dépôts ou emprunts visés à l'alinéa (4)b);	
	(b) prescribing the class, type or amount of securities or bills of exchange referred to in paragraph (5)(b);	b) prévoir les catégories, genres ou montants des titres et des lettres de change visés à l'alinéa (5)b);	
		c) prévoir les catégories des entités mentionnées aux alinéas (4)b) et (5)b);	

(c) prescribing the classes of entities referred to in paragraph (4)(b) or (5)(b);

(d) prescribing the terms and conditions respecting any sale or trade of financial instruments, securities or bills of exchange;

(d.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent for any person in the taking of deposit liabilities; and

(e) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this section.

1991, c. 46, s. 540; 1996, c. 6, s. 16; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 141; 2007, c. 6, s. 83; 2012, c. 5, s. 60.

Application of certain provisions

541. (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.

Non-application of certain provisions

(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2):

(a) sections 545 and 546; and

(b) sections 559 to 566.

1991, c. 46, s. 541; 1996, c. 6, s. 16; 1999, c. 28, s. 35.

Guarantees and acceptances

541.1 An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by the issuer or any party to be sold or traded.

1999, c. 28, s. 35.

Payment clearing and settlement

542. Subject to section 22.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, an authorized foreign bank may be a participant in a designated clearing and settlement system within the meaning of section 3 of that Act.

1991, c. 46, s. 542; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35.

d) prévoir les modalités et conditions de vente ou de négociation des instruments financiers, titres et lettres de change;

d.1) régir les circonstances dans lesquelles les banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peuvent faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts et les modalités auxquelles elles peuvent le faire;

e) prévoir toute autre mesure d'application du présent article.

1991, ch. 46, art. 540; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 141; 2007, ch. 6, art. 83; 2012, ch. 5, art. 60.

Application de certaines dispositions

541. (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.

Non-application de certaines dispositions

(2) Dans les cas où la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas :

a) les articles 545 et 546;

b) les articles 559 à 566.

1991, ch. 46, art. 541; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35.

Garanties et acceptations

541.1 La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

1999, ch. 28, art. 35.

Participant

542. Sous réserve de l'article 22.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement désigné visé à l'article 3 de cette loi.

1991, ch. 46, art. 542; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35.

Networking	<p>543. (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <p>(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or</p> <p>(b) refer any person to any such financial institution or entity.</p>	<p>543. (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :</p> <p>a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08 et conclure une entente en vue de sa prestation;</p> <p>b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.</p>	Prestation de service
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of</p> <p>(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and</p> <p>(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 543; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 142; 2007, c. 6, s. 84.</p> <p>543.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :</p> <p>a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.</p> <p>1991, ch. 46, art. 543; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 142; 2007, ch. 6, art. 84.</p> <p>543.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]</p>	Règlement
Restriction on fiduciary activities	<p>544. No authorized foreign bank shall act in Canada as</p> <p>(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or</p> <p>(b) a trustee for a trust.</p> <p>1991, c. 46, s. 544; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>544. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.</p> <p>1991, ch. 46, art. 544; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Restrictions : activités fiduciaires
Deposits that fall below \$150,000	<p>545. (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,</p> $A/B \leq 0.01$ <p>where</p> <p>A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and</p>	<p>545. (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante :</p> $A/B \leq 0,01$ <p>où :</p> <p>A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;</p>	Obligation de la banque étrangère autorisée

	B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.	B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.	
Exchange rate	(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.	(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.	Taux de change
Meaning of "deposit"	(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.	(3) Dans le paragraphe (1), «dépôt» s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.	Sens de «dépôt»
Notice before opening account or providing prescribed product	(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the authorized foreign bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product (a) a notice in writing that the deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and (b) any other information that may be prescribed.	(4) La banque étrangère autorisée doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires : a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement; b) lui communiquer toute l'information réglementaire.	Avis de la banque étrangère autorisée
Other notice	(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, (a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the au-	(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.	Avis publics

	<p>thorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>		
Regulations	<p>(6) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2);</p> <p>(a.1) prescribing the deposits referred to in subsection (3) and the terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits;</p> <p>(b) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the other information to be contained in the notices; and</p> <p>(c) respecting notices referred to in subsection (5).</p> <p>1991, c. 46, s. 545; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 85; 2012, c. 5, s. 61.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir la détermination du taux de change visé au paragraphe (2);</p> <p>a.1) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3) et les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ceux-ci;</p> <p>b) prévoir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives aux avis prévus au paragraphe (4) et préciser toute autre information qu'ils doivent contenir;</p> <p>c) régir les avis prévus au paragraphe (5).</p> <p>1991, ch. 46, art. 545; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 85; 2012, ch. 5, art. 61.</p>	Règlements
Deposits less than \$150,000	<p>546. (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p>546. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction
Meaning of "deposit"	<p>(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 545(3).</p>	Sens de «dépôt»
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 546; 1996, c. 6, s. 18; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 143.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 546; 1996, ch. 6, art. 18; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 143.</p>	Règlements
Shared premises	<p>547. (1) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank.</p>	<p>547. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	Interdiction de partager des locaux
Limitation	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the mem-</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution</p>	Exception

	ber institution carry on business with the public and to which the public has access.	membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.	
Adjacent premises	(3) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.	(3) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and (b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3). 1991, c. 46, s. 547; 1996, c. 6, s. 19(E); 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 144.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes; b) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes. 1991, ch. 46, art. 547; 1996, ch. 6, art. 19(A); 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 144.	Règlements
Restriction on securities activities	548. An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section. 1991, c. 46, s. 548; 1999, c. 28, s. 35.	548. Il est interdit à la banque étrangère autorisée, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada le commerce des valeurs mobilières. 1991, ch. 46, art. 548; 1999, ch. 28, art. 35.	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	549. (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.	549. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de se livrer au commerce de l'assurance au Canada, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques	Règlements afférents

	<p>subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and</p> <p>(a) entities that undertake the business of insurance; or</p> <p>(b) insurance agents or insurance brokers.</p>	<p>étrangères autorisées avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.</p>	
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from</p> <p>(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or</p> <p>(b) obtaining group insurance for its employees.</p>	<p>(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque étrangère autorisée de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés.</p>	Précision
Definition of "business of insurance"	<p>(5) In this section, "business of insurance" includes</p> <p>(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and</p> <p>(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.</p> <p>1991, c. 46, s. 549; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 19, s. 207.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » vise notamment :</p> <p>a) la constitution d'une rente viagère;</p> <p>b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.</p> <p>1991, ch. 46, art. 549; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 19, art. 207.</p>	Définition de « commerce de l'assurance »
Restriction on leasing	<p>550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.</p> <p>1991, c. 46, s. 550; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 145.</p>	<p>550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.</p> <p>1991, ch. 46, art. 550; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 145.</p>	Restrictions : crédit-bail
Restriction on residential mortgages	<p>551. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.</p>	<p>551. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.</p>	Restrictions : hypothèques
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;</p>	Exception

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities; or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

1991, c. 46, s. 551; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 86.

Restriction on charges to borrowers

552. (1) Subject to any regulations made under subsection (2), an authorized foreign bank that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the authorized foreign bank of the insurance or guarantee.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the actual cost to an authorized foreign bank for the purposes of subsection (1);

(b) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank is exempt from the application of subsection (1);

(c) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by an authorized foreign bank in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the authorized foreign bank, its representatives and its employees may or may not enter, and

(ii) the payments or benefits that the authorized foreign bank, its representatives

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

1991, ch. 46, art. 551; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 86.

Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

552. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la banque étrangère autorisée;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une banque étrangère autorisée au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants,

and its employees may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(d) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

Regulations — disclosure

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the authorized foreign bank in Canada on the security of residential property, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between the authorized foreign bank, its representatives or its employees and the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the authorized foreign bank, its representatives and its employees accept from an insurer or the insurer's affiliates;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the circumstances under which an authorized foreign bank is not required to disclose information.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 146; 2009, c. 2, s. 273; 2012, c. 5, s. 62(E).

Restriction on receivers

553. An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

1991, c. 46, s. 553; 1999, c. 28, s. 35.

Restriction on partnerships

553.1 (1) Except with the approval of the Superintendent, an authorized foreign bank may not, in respect of its business in Canada,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une banque étrangère autorisée, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;

c) les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée n'est pas tenue de fournir les renseignements.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 146; 2009, ch. 2, art. 273; 2012, ch. 5, art. 62(A).

Règlements : communication de renseignements

Restrictions : séquestres

553. La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

1991, ch. 46, art. 553; 1999, ch. 28, art. 35.

553.1 (1) La banque étrangère autorisée ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of “general partnership”

(2) For the purposes of subsection (1), “general partnership” means any partnership other than a limited partnership.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 147.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), « société de personnes » s’entend de toute société de personnes autre qu’une société en commandite.

Sens de « société de personnes »

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 147.

Definition of “non-WTO Member authorized foreign bank”

554. (1) In this section, “non-WTO Member authorized foreign bank” means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

554. (1) Pour l’application du présent article, « banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC » s’entend de la banque étrangère autorisée qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

Définition de « banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC »

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member authorized foreign bank

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

1991, c. 46, s. 554; 1999, c. 28, s. 35.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l’approbation du ministre, si ce n’est son bureau principal et une succursale.

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées

1991, ch. 46, art. 554; 1999, ch. 28, art. 35.

Special security

555. Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to “bank” in any of those provisions were a reference to “authorized foreign bank”.

1991, c. 46, s. 555; 1999, c. 28, s. 35.

555. Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l’exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».

1991, ch. 46, art. 555; 1999, ch. 28, art. 35.

Sûreté particulière

555.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]

555.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]

DEPOSIT ACCEPTANCE

DÉPÔTS

Deposit acceptance

556. (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.

556. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d’une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1) (a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

Exception

a) soit dans le cadre d’une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l’égard de laquelle un

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank,

and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not, in respect of its business in Canada, bound to see to the execution of any trust to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when authorized foreign bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (3)

1991, c. 46, s. 556; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 148.

1991, ch. 46, art. 556; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 148.

UNCLAIMED BALANCES

SOLDES NON RÉCLAMÉS

Unclaimed balances

557. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in

557. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en

Versement à la Banque du Canada

Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Provision of information

(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the authorized foreign bank:

- (a) in the case of a deposit,
 - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
 - (ii) the recorded address of the depositor,
 - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
 - (iv) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
 - (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,
 - (ii) the recorded address of that person,
 - (iii) the name of the payee of the instrument,
 - (iv) the amount and date of the instrument,
 - (v) the name of the place where the instrument was payable, and
 - (vi) the branch of the authorized foreign bank at which the instrument was issued, certified or accepted.

paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

- a) dans le cas d'un dépôt :
 - (i) le nom du titulaire du dépôt,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le solde du dépôt,
 - (iv) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
 - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
 - (iv) le montant et la date de l'effet,
 - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,
 - (vi) la succursale de la banque étrangère autorisée où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) An authorized foreign bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

(2.1) La banque étrangère autorisée lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Cartes et délégations de signature

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paielement au réclamaant

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de l'obligation

1991, c. 46, s. 557; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 87.

1991, ch. 46, art. 557; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 87.

Notice of unpaid amount

558. (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

558. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-paiement

When notice to be sent	<p>(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period</p> <p>(a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;</p> <p>(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and</p> <p>(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.</p>	<p>(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :</p> <p>a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;</p> <p>b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;</p> <p>c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.</p>	Date d'exigibilité de l'avis
Notification of transfer to the Bank of Canada	<p>(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also</p> <p>(a) [Not in force]</p> <p>(b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.</p> <p>1991, c. 46, ss. 558, 580; 1996, c. 6, s. 20; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 88.</p>	<p>(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :</p> <p>a) [non en vigueur]</p> <p>b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.</p> <p>1991, ch. 46, art. 558 et 580; 1996, ch. 6, art. 20; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 88.</p>	Notification de transfert à la Banque du Canada
ACCOUNTS			
Account charges	<p>559. An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.</p> <p>1991, c. 46, s. 559; 1997, c. 15, s. 90; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>559. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 559; 1997, ch. 15, art. 90; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Frais de tenue de compte
Disclosure on opening account	<p>560. (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.</p>	<p>560. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.</p>	Déclaration à l'ouverture d'un compte
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of \$150,000 or any greater amount that is prescribed.</p> <p>1991, c. 46, s. 560; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 150.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excé-</p>	Exception

Disclosure in advertisements

561. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

1991, c. 46, s. 561; 1999, c. 28, s. 35.

Disclosure regulations

562. The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

(i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

1991, c. 46, s. 562; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 63.

Definition of "personal deposit account"

563. For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

1991, c. 46, s. 563; 1999, c. 28, s. 35.

Disclosure required on opening a deposit account

564. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides in writing to the individual who requests the opening of the account

(a) a copy of the account agreement;

(b) information about all charges applicable to the account;

(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

dant 150 000 \$ ou le montant supérieur fixé par règlement.

1991, ch. 46, art. 560; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 150.

Divulgence dans la publicité

561. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

1991, ch. 46, art. 561; 1999, ch. 28, art. 35.

Règlements — divulgation

562. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

1991, ch. 46, art. 562; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 63.

Règlements — divulgation

563. Pour l'application des articles 564 à 566, «compte de dépôt personnel» s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

1991, ch. 46, art. 563; 1999, ch. 28, art. 35.

Définition de «compte de dépôt personnel»

564. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

	<p>(d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and</p> <p>(e) any other information that may be prescribed.</p>	<p>d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;</p> <p>e) tous autres renseignements prévus par règlement.</p>	
Exception	<p>(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.</p>	<p>(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.</p>	Exception
Exception	<p>(3) If an authorized foreign bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the authorized foreign bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the authorized foreign bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.</p>	<p>(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque étrangère autorisée à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque étrangère autorisée ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.</p>	Exception
Disclosure in writing	<p>(4) If an authorized foreign bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque étrangère autorisée fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).</p>	Communication écrite
Right to close account	<p>(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.</p>	<p>(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.</p>	Droit de fermer le compte
Regulations	<p>(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.</p> <p>1991, c. 46, s. 564; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 151.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.</p> <p>1991, ch. 46, art. 564; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 151.</p>	Règlements
Disclosure of charges	<p>565. An authorized foreign bank shall disclose, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, to its customers and to the public, the charges applicable</p>	<p>565. La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux</p>	Communication des frais

to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.

1991, c. 46, s. 565; 1997, c. 15, s. 91; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 64.

No increase or new charges without disclosure

566. (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

Mandatory disclosure

(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

1991, c. 46, s. 566; 1997, c. 15, s. 92; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 64.

REGISTERED PRODUCTS

Disclosure required concerning registered products

566.1 (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the authorized foreign bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

(a) information about all charges applicable to the registered product;

(b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;

(c) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and

comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

1991, ch. 46, art. 565; 1997, ch. 15, art. 91; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 64.

Augmentations interdites

566. (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Communication obligatoire

(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

1991, ch. 46, art. 566; 1997, ch. 15, art. 92; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 64.

PRODUITS ENREGISTRÉS

Déclaration concernant un produit enregistré

566.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service :

a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;

b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

	(d) any other information that may be prescribed.		
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which an authorized foreign bank need not provide the information.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la banque étrangère autorisée n'est pas tenue de fournir les renseignements.	Règlements
Definition of "registered product"	(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations. 2007, c. 6, s. 89.	(3) Dans le présent article, «produit enregistré» s'entend au sens des règlements. 2007, ch. 6, art. 89.	Définition de «produit enregistré»
BORROWING COSTS		COÛT D'EMPRUNT	
Definition of "cost of borrowing"	567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means (a) the interest or discount applicable to the loan; (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the authorized foreign bank; and (c) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing. For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing. 1991, c. 46, s. 567; 1997, c. 15, s. 93; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 153.	567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, «coût d'emprunt» s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée : a) des intérêts ou de l'escompte applicables; b) des frais payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée; c) des frais qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements. 1991, ch. 46, art. 567; 1997, ch. 15, art. 93; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 153.	Définition de «coût d'emprunt»
Rebate of borrowing costs	567.1 (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.	567.1 (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.	Remise d'une partie du coût d'emprunt
Exception	(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.	(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations. 1999, c. 28, s. 35.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements. 1999, ch. 28, art. 35.	Règlements
Disclosing borrowing costs	568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is re-	568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt	Communication du coût d'emprunt

payable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

1991, c. 46, s. 568; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 65.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

1991, ch. 46, art. 568; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 65.

Exception

Calculating borrowing costs

569. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

1991, c. 46, s. 569; 1999, c. 28, s. 35.

569. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

1991, ch. 46, art. 569; 1999, ch. 28, art. 35.

Calcul du coût d'emprunt

Additional disclosure

570. (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

570. (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

Autres renseignements à déclarer

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosure in credit card applications

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re credit cards

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

(c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Additional disclosure re other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

Communication concernant les cartes de crédit

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

Autres formes de prêts

the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

(c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 570; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 66.

Renewal statement

570.1 If an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 67.

Disclosure in advertising

571. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 571; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 67.

Regulations re borrowing costs

572. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 46, art. 570; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 66.

Renseignements concernant le renouvellement

570.1 La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 67.

Communication dans la publicité

571. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

1991, ch. 46, art. 571; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 67.

Règlements relatifs au coût d'emprunt

572. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur :

(i) du coût d'emprunt,

(ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,

- (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
- (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;
- (b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;
- (c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;
- (f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);
- (j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;
- b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;
- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;
- f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;
- l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

1991, ch. 46, art. 572; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 68.

(l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

1991, c. 46, s. 572; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 68.

COMPLAINTS

RÉCLAMATIONS

Procedures for dealing with complaints

573. (1) An authorized foreign bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from the authorized foreign bank;

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

573. (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

Procédure d'examen des réclamations

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) An authorized foreign bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(a).

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

How procedures to be made available

(3) An authorized foreign bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available

(a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada;

(b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(c) in written format to be sent to any person who requests them.

(3) La banque étrangère autorisée met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;

b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

c) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Mise à la disposition du public de la procédure

Information on contacting Agency

(4) An authorized foreign bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).

(4) La banque étrangère autorisée doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

Renseignements

1991, c. 46, s. 573; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 155; 2007, c. 6, s. 90.

1991, ch. 46, art. 573; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 155; 2007, ch. 6, art. 90.

Obligation to be member

573.1 An authorized foreign bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection 455.1(1).

2001, c. 9, s. 156.

573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'une organisation visée au paragraphe 455.1(1).

2001, ch. 9, art. 156.

Obligation d'adhésion

Information on contacting Agency

574. (1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseigne-

Renseignements

Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.

ments — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

Rapport

(a) procedures for dealing with complaints established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a); and

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques étrangères autorisées en application de l'alinéa 573(1)a);

(b) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from an authorized foreign bank.

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque étrangère autorisée, soit obtenu des produits ou services d'une banque étrangère autorisée.

1991, c. 46, s. 574; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 157; 2012, c. 5, s. 69.

1991, ch. 46, art. 574; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 157; 2012, ch. 5, art. 69.

MISCELLANEOUS

DIVERS

Charges for prescribed products or services

574.1 An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.

574.1 La banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais : fourniture de produits et services

2007, c. 6, s. 91.

2007, ch. 6, art. 91.

Prepayment protected

575. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.

575. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.

(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.

Solde minimum

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

Non-application du paragraphe (1)

Government cheques	<p>(a) that is secured by a mortgage on real property; or</p> <p>(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.</p> <p>(4) An authorized foreign bank shall not make a charge</p> <p>(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;</p> <p>(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or</p> <p>(c) in respect of any cheque or other instrument that is</p> <p>(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and</p> <p>(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.</p>	<p>a) soit garantis par une hypothèque immobilière;</p> <p>b) soit consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.</p> <p>(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais :</p> <p>a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;</p> <p>b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;</p> <p>c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.</p>	Absence de frais sur les chèques du gouvernement
Deposits of Government of Canada	<p>(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning</p> <p>(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or</p> <p>(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :</p> <p>a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;</p> <p>b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.</p>	Dépôts du gouvernement du Canada
Regulations — activities	<p>575.1 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an authorized foreign bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including</p>	<p>1991, ch. 46, art. 575; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 34, art. 6(F).</p> <p>575.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque étrangère autorisée ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :</p>	Règlements : portée des activités de la banque étrangère autorisée

(a) what an authorized foreign bank may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 538 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 274; 2012, c. 5, s. 70.

Regulations re
customer
information

576. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to

(i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and

a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 538 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 274; 2012, ch. 5, art. 70.

576. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

1991, ch. 46, art. 576; 1999, ch. 28, art. 35.

Règlements

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 46, s. 576; 1999, c. 28, s. 35.

Restriction on tied selling

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the authorized foreign bank.

576.1 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque étrangère autorisée.

Restrictions — ventes liées

Favourable authorized foreign bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès d'une personne donnée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

Favourable other sale tied to authorized foreign bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the authorized foreign bank.

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque étrangère autorisée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld.

(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

Approbation

Disclosure

(4.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.

(4.1) La banque étrangère autorisée doit, conformément aux règlements, communiquer à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, ainsi que l'afficher et la mettre à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Communication

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1)

(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, pour l'application du paragraphe (4.1) :

Règlements

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in sub-

a) régissant les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication

section (1) is to be disclosed, displayed and made available;

(b) defining “point of service”; and

(c) prescribing points of service.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 158; 2007, c. 6, s. 92; 2012, c. 5, s. 71.

Regulations re disclosure

576.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees’, representatives’, agents’ or other intermediaries’ dealings, with customers or the public;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the content and form of any advertisement by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks re-

aux clients de la banque et au public de l’interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que de son affichage et de sa mise à leur disposition;

b) définissant « point de service »;

c) prévoyant les points de service.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l’exercice de pressions indues.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 158; 2007, ch. 6, art. 92; 2012, ch. 5, art. 71.

Communication de renseignements

576.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques étrangères autorisées ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d’une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

lating to any matter referred to in paragraph (a).

2001, c. 9, s. 159; 2007, c. 6, s. 93; 2012, c. 5, s. 72.

Affiliates

576.3 An authorized foreign bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by an authorized foreign bank and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the authorized foreign bank or the affiliate in Canada unless

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the authorized foreign bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to authorized foreign banks — other than section 573.1 — as if they were an authorized foreign bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the authorized foreign bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

2012, c. 5, s. 73.

Transmission in case of death

577. (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 159; 2007, ch. 6, art. 93; 2012, ch. 5, art. 72.

Entités de même groupe

576.3 La banque étrangère autorisée ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque étrangère autorisée et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, au Canada ou d'y en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque étrangère autorisée, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques étrangères autorisées — à l'exception de l'article 573.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

2012, ch. 5, art. 73.

Cession pour cause de décès

577. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Evidence of transmission

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.

1991, c. 46, s. 577; 1999, c. 28, s. 35.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

1991, ch. 46, art. 577; 1999, ch. 28, art. 35.

Preuve de transmission

Branch of account with respect to deposits

578. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.

578. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévu à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.

Succursale de tenue du compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the

(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la

Lieu du paiement de la dette

person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.

personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Exception where authorization

(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Exception en cas d'autorisation

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

(4) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Non-application of subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

1991, c. 46, s. 578; 1999, c. 28, s. 35.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 46, art. 578; 1999, ch. 28, art. 35.

Non-application du paragraphe (2)

Effect of writ, etc.

579. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an authorized foreign bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

579. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

Effet d'un bref

(a) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(b) an order or injunction made by a court;

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(d) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le

Avis

notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Notices:
Minister of
National
Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of an authorized foreign bank constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the authorized foreign bank or on money owing to the customer by reason of an account in the authorized foreign bank, if it is sent to the branch of the authorized foreign bank referred to in subsection (1) or (2), an office of the authorized foreign bank referred to in paragraph (3)(a) or any other office agreed to by the authorized foreign bank and the Minister of National Revenue and it relates to

(a) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(b) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(a) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of an authorized foreign bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(b) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Time of
application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)a) ou convenu entre la banque étrangère autorisée et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

a) par ce ministre, d'une loi fédérale;

b) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

Documents :
ministre du
Revenu national

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque étrangère autorisée désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Ordonnance
alimentaire et
disposition
alimentaire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Effet de la
signification

Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the designation by an authorized foreign bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;</p> <p>(b) prescribing the manner in which an authorized foreign bank shall publicize the locations of designated offices of the authorized foreign bank; and</p> <p>(c) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque étrangère autorisée, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;</p> <p>b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque étrangère autorisée doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;</p> <p>c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.</p>	Rèlements
Definitions	<p>(6) The following definitions apply in this section.</p> <p>“designated office” means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).</p> <p>“enforcement notice”, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.</p> <p>“support order” means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.</p> <p>“support provision” means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.</p> <p>1991, c. 46, s. 579; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 160; 2005, c. 19, s. 58.</p>	<p>(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.</p> <p>« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).</p> <p>« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.</p> <p>« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 579; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 160; 2005, ch. 19, art. 58.</p>	Définitions
“designated office” « bureau désigné »		« avis d'exécution » “enforcement notice”	
“enforcement notice” « avis d'exécution »		« bureau désigné » “designated office”	
“support order” « ordonnance alimentaire »		« disposition alimentaire » “support provision”	
“support provision” « disposition alimentaire »		« ordonnance alimentaire » “support order”	
Deemed loan	<p>580. For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.</p> <p>1991, c. 46, s. 580; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>580. Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.</p> <p>1991, ch. 46, art. 580; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Assimilation
Investment standards	<p>581. An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a</p>	<p>581. La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait</p>	Normes en matière de placements

portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

1991, c. 46, s. 581; 1999, c. 28, s. 35.

en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

1991, ch. 46, art. 581; 1999, ch. 28, art. 35.

DEPOSIT REQUIREMENTS

Requirement to maintain assets on deposit

582. (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

(a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and

(b) in any other case, the greater of

(i) five million dollars, and

(ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

Deposit agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

1991, c. 46, s. 582; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 161.

DÉPÔT OBLIGATOIRE À TITRE DE CAUTIONNEMENT

Dépôts de certains éléments d'actif

582. (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;

b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :

(i) cinq millions de dollars,

(ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

1991, ch. 46, art. 582; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 161.

Contrat de dépôt

FINANCIAL YEAR

Financial year

583. (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

First financial year

(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.

1991, c. 46, s. 583; 1999, c. 28, s. 35.

EXERCICE

Exercice

583. (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Premier exercice

(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.

1991, ch. 46, art. 583; 1999, ch. 28, art. 35.

AUDITORS

Interpretation

Definitions

584. In sections 585 to 596, the expressions “firm of accountants” and “member” have the meanings assigned to those expressions by section 313.

1991, c. 46, s. 584; 1999, c. 28, s. 35.

Appointment

Appointment of auditor

585. (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.

Qualification of auditor

(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if

(a) two or more of its members are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the authorized foreign bank; and

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank or is a business partner of any director, officer or employee of the

VÉRIFICATEUR

Définitions

Définitions

584. Les définitions de «cabinet de comptables» et de «membre», à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.

1991, ch. 46, art. 584; 1999, ch. 28, art. 35.

Nomination

Nomination du vérificateur

585. (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.

(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :

a) au moins deux de ses membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;

b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la

Conditions à remplir

Indépendance

authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.

banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément à l'article 522.15.

Business partners

(3.1) For the purposes of subsection (3), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(a) another member of the firm; and

(b) a shareholder of the firm or of another business partner of the member.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Associé

Notice of designation

(4) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.

(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faite de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

1991, c. 46, s. 585; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 82; 2007, c. 6, s. 94.

1991, ch. 46, art. 585; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 82; 2007, ch. 6, art. 94.

Disqualification of auditor	<p>586. (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.</p>	<p>586. (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).</p>	Obligation de démissionner
Disqualification order	<p>(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.</p> <p>1991, c. 46, s. 586; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 586; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	<p>587. (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.</p>	<p>587. (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.</p>	Révocation par la banque étrangère autorisée
Revocation by Superintendent	<p>(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.</p> <p>1991, c. 46, s. 587; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 587; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Révocation par le surintendant
Ceasing to hold office	<p>588. (1) An auditor ceases to hold office when</p> <p>(a) the auditor resigns; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.</p>	<p>588. (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à :</p> <p>a) sa démission;</p> <p>b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant.</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>1991, c. 46, s. 588; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 588; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	<p>589. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.</p>	<p>589. (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.</p>	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	<p>(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.</p> <p>1991, c. 46, s. 589; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.</p> <p>1991, ch. 46, art. 589; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Désignation du membre du cabinet

Statement of auditor	<p>590. An auditor of an authorized foreign bank who</p> <p>(a) resigns, or</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.</p> <p>1991, c. 46, s. 590; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>590. Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.</p> <p>1991, ch. 46, art. 590; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Déclaration du vérificateur
Duty of replacement auditor	<p>591. (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.</p>	<p>591. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.</p>	Remplaçant
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.</p>	Exception
Effect of non-compliance	<p>(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.</p> <p>1991, c. 46, s. 591; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.</p> <p>1991, ch. 46, art. 591; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Effet de l'inobservation
<i>Examinations and Reports</i>		<i>Examens et rapports</i>	
Examination of annual return	<p>592. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.</p>	<p>592. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.</p>	Examen de l'état annuel
Auditing standards	<p>(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).</p>	<p>(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).</p>	Normes de vérification
Filing	<p>(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du</p>	Envoi au surintendant

end of the financial year of the authorized foreign bank.

Report to Superintendent and extended examination

(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.

vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice.

(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Extension de la portée de la vérification

Special examination

(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.

(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Special audit

(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.

(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).

Vérification spéciale

Expenses payable by authorized foreign bank

(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.

(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.

Dépenses

1991, c. 46, s. 592; 1999, c. 28, s. 35.

1991, ch. 46, art. 592; 1999, ch. 28, art. 35.

Right to information

593. (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

593. (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à l'information

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

(b) provide any information and explanations

	that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.	b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.	
No civil liability	(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication. 1991, c. 46, s. 593; 1999, c. 28, s. 35.	(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1). 1991, ch. 46, art. 593; 1999, ch. 28, art. 35.	Non-responsabilité civile
Auditor's report to principal officer	594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than five months after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.	594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les cinq mois qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.	Rapport du vérificateur au dirigeant principal
Auditor's opinion	(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.	(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.	Teneur du rapport
Auditor's remarks	(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2); (b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or (c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year. 1991, c. 46, s. 594; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 162.	(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où : a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2); b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base; c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice. 1991, ch. 46, art. 594; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 162.	Observations
Additional reports to principal officer	595. (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect	595. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant	Rapport supplémentaire au dirigeant principal

of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.

l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Transmission of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.

1991, c. 46, s. 595; 1999, c. 28, s. 35.

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

1991, ch. 46, art. 595; 1999, ch. 28, art. 35.

Distribution du rapport

Qualified privilege for statements

596. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

1991, c. 46, s. 596; 1999, c. 28, s. 35.

596. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

1991, ch. 46, art. 596; 1999, ch. 28, art. 35.

Immunité

RECORDS

DOCUMENTS

Records

597. (1) An authorized foreign bank shall prepare and maintain

(a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;

(b) accounting records respecting its business in Canada;

(c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;

(d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the authorized foreign bank; and

(e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.

597. (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :

a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;

b) les livres comptables afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;

d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée;

e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.

Livres et autres formes de renseignements

Place of records

(2) The records described in subsection (1) shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.

(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.

Lieu de conservation

Notice of place of records	<p>(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.</p>	<p>(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis
Form of records	<p>(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank</p> <p>(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme des registres
Conversion of records	<p>(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.</p>	<p>(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.</p>	Conversion
Access to records	<p>(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.</p>	<p>(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.</p>	Consultation
Electronic access	<p>(7) An authorized foreign bank may make the information contained in records referred to in subsection (1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.</p> <p>1991, c. 46, s. 597; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 163.</p>	<p>(7) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe (1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p> <p>1991, ch. 46, art. 597; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 163.</p>	Accès par voie électronique
Application of sections 244 to 247	<p>598. Sections 244 to 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if</p> <p>(a) the reference in subsection 245(1) to "records referred to in section 238" were a reference to "records referred to in subsection 597(1)"; and</p> <p>(b) the reference in paragraph 246(1)(a) to "records of the bank referred to in subsection</p>	<p>598. Les articles 244 à 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, au paragraphe 245(1) et à l'alinéa 246(1)a), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 598; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 95.</p>	Application des articles 244 à 247

238(1)” were a reference to “records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)”.

1991, c. 46, s. 598; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 95.

TERMINATION OF BUSINESS IN CANADA

CESSATION DES ACTIVITÉS AU CANADA

Release of assets in Canada

599. (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

599. (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

Libération de l'actif au Canada

Conditions of release

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au paragraphe (1) est subordonnée :

Condition de la libération

(a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Superintendent may release assets

(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.

(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.

Libération de l'actif par le surintendant

Release of assets to liquidator

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, être remis au liquidateur.

Remise au liquidateur

Order deemed to be revoked	<p>(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).</p> <p>1991, c. 46, s. 599; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 96.</p>	<p>(5) Les arrêtés prévus aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et les ordonnances visées aux paragraphes 528(1.1) et 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif prévue au paragraphe (3).</p> <p>1991, ch. 46, art. 599; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 96.</p>	Cessation d'effet des arrêtés et ordonnances
SUPERVISION		SURVEILLANCE	
<i>Returns</i>		<i>Relevés</i>	
Required information	<p>600. An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.</p> <p>1991, c. 46, s. 600; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>600. La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précitées, les renseignements qu'il exige.</p> <p>1991, ch. 46, art. 600; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Demande de renseignements
Annual return	<p>601. (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.</p> <p>(2) [Repealed, 2007, c. 6, s. 97]</p>	<p>601. (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.</p> <p>(2) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 97]</p>	États annuels
Accounting principles	<p>(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).</p> <p>1991, c. 46, s. 601; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 97.</p> <p>602. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p> <p>603. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p> <p>604. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p>	<p>(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 601; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 97.</p> <p>602. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p> <p>603. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p> <p>604. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p>	Principes comptables
Production of information and documents	<p>605. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.</p>	<p>605. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.</p>	Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai

Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or</p> <p>(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions.</p> <p>1991, c. 46, s. 605; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale;</p> <p>b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 605; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Exception
Confidential information	<p>606. (1) Subject to section 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.</p>	<p>606. (1) Sous réserve de l'article 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.</p>	Caractère confidentiel des renseignements
Disclosure permitted	<p>(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information</p> <p>(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and</p> <p>(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,</p>	<p>(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :</p> <p>a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;</p> <p>d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 164; 2007, ch. 6, art. 99.</p>	Communication autorisée

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 164; 2007, c. 6, s. 99.

Regulations

607. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.

1999, c. 28, s. 35.

608. [Repealed, 2007, c. 6, s. 100]

Disclosure by Superintendent

609. (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

1999, c. 28, s. 35.

Disclosure by an authorized foreign bank

610. (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,

in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1999, ch. 28, art. 35.

608. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 100]

609. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

1999, ch. 28, art. 35.

610. (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étran-

Règlements

Divulcation du surintendant

Consultation préalable

Divulcation de la banque étrangère autorisée

Exemption par règlement

classes of authorized foreign banks that may be prescribed.

1999, c. 28, s. 35.

Exceptions to disclosure

611. Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.

1999, c. 28, s. 35.

Report respecting disclosure

612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 165.

Inspection of Authorized Foreign Banks

Examination of authorized foreign banks

613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the authorized foreign bank is complying with the provisions of this Act and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of authorized foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an authorized foreign bank; and

(b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 166; 2012, c. 5, s. 74.

gère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

1999, ch. 28, art. 35.

Exception

611. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.

1999, ch. 28, art. 35.

Rapport

612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 165.

Enquête sur les banques étrangères autorisées

Examen des banques étrangères autorisées

613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée se conforme à la présente loi, le surintendant, au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque étrangère autorisée ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 166; 2012, ch. 5, art. 74.

Power of Superintendent on inquiry	<p>614. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent’s direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>614. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p>	Pouvoirs du surintendant
REMEDIAL POWERS		RÉPARATION	
<i>Prudential Agreements</i>		<i>Accords pruden­tiels</i>	
Prudential agreement	<p>614.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a “prudential agreement”, with an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 167.</p>	<p>614.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l’égard des activités qu’elle exerce au Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 167.</p>	Accord prudentiel
<i>Directions of Compliance</i>		<i>Décisions</i>	
Superintendent’s directions to authorized foreign bank	<p>615. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to</p> <p>(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and</p> <p>(b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.</p>	<p>615. (1) S’il est d’avis qu’une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d’adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l’une d’elles :</p> <p>a) y mettre un terme ou s’en abstenir;</p> <p>b) prendre les mesures qui, selon lui, s’imposent pour remédier à la situation.</p>	Décisions du surintendant
Opportunity for representations	<p>(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l’obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.</p>	Observations
Temporary direction	<p>(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.</p>	<p>(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l’intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d’au plus quinze jours.</p>	Décision

Continuing effect	<p>(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p>	Effet continu
Court enforcement	<p>616. (1) Where an authorized foreign bank or a person</p> <p>(a) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 614.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 615(1) or (3),</p> <p>(b) is contravening this Act, or</p> <p>(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,</p> <p>the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.</p>	<p>616. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.</p>	Exécution judiciaire
Appeal	<p>(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.</p> <p>1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 168.</p>	<p>(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 168.</p>	Appel
<i>Asset Maintenance</i>		<i>Maintien de l'actif</i>	
Order re: asset maintenance	<p>617. Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,</p> <p>(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and</p> <p>(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian fi-</p>	<p>617. S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :</p> <p>a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;</p> <p>b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de dépôt soient approuvés par lui.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p>	Ordonnance concernant le cautionnement

nancial institution approved by the Superintendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

1999, c. 28, s. 35.

Disqualification and Removal of Principal Officers

Rejet des candidatures et destitution

Application

617.1 (1) This section applies only in respect of an authorized foreign bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the authorized foreign bank is subject to measures designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada, which measures

- (i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or
- (ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent; or

(b) that is the subject of a direction made under section 615 or an order made under section 617.

Information to be provided

(2) An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the authorized foreign bank for appointment as principal officer, together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of principal officer, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether

Application

617.1 (1) Le présent article s'applique à la banque étrangère autorisée :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard de ses activités au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 615 ou par une ordonnance prise en vertu de l'article 617.

Renseignements à communiquer

(2) La banque étrangère autorisée communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste de dirigeant principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel que le surintendant peut exiger.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne, que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste de dirigeant principal, écarter son nom.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en

the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada.

Representations
may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the authorized foreign bank of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque étrangère autorisée relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as principal officer, the person shall not be, and the authorized foreign bank shall not permit the person to be, appointed to that position.

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste de dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée de permettre qu'elle se fasse nommer.

Interdiction

2001, c. 9, s. 169.

2001, ch. 9, art. 169.

Removal

617.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

617.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer le dirigeant principal d'une banque étrangère autorisée s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

Destitution du
dirigeant
principal

(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) this Act or the regulations made under it,

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) a direction made under section 615,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,

(iii) an order made under section 617,

(iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,

(v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que la banque étrangère autorisée a donné au surintendant.

Risk of
prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en

Risque de
préjudice

	the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as principal officer.	considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada ou y nuira vraisemblablement.	
Representations may be made	(3) The Superintendent must in writing notify the principal officer and the authorized foreign bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	(3) Le surintendant donne un préavis écrit au dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.	Observations
Suspension	(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the principal officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the principal officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.	(4) Lorsque, à son avis, le fait pour le dirigeant principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.	Suspension
Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the principal officer and the authorized foreign bank of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai le dirigeant principal et la banque étrangère autorisée de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The principal officer ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) Le dirigeant principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The principal officer or the authorized foreign bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) Le dirigeant principal ou la banque étrangère autorisée peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal. 2001, c. 9, s. 169.	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 169.	Appel non suspensif

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Meaning of "assets"	618. For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means	618. Pour l'application des articles 619 à 627, «actif» ou «éléments d'actif» s'entend,	Définition de «actif» ou «éléments d'actif»
---------------------	---	--	---

(a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and

(b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.

1999, c. 28, s. 35.

Superintendent
may take control

619. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

Circumstances
for taking
control

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where

(a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(c) [Repealed, 2001, c. 9, s. 170]

(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized for-

pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;

b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.

1999, ch. 28, art. 35.

619. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.

Prise de contrôle
des éléments
d'actif

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque étrangère autorisée :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 170]

d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre de ces activités;

Circumstances
permettant la
prise de contrôle

	<p>eign bank in respect of its business in Canada;</p>	<p>e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;</p>	
	<p>(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;</p>	<p>f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617;</p>	
	<p>(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617; or</p>	<p>g) à l'égard de laquelle, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers à l'égard de ses activités au Canada, ou à ceux des propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre de ses activités au Canada, y compris l'existence de procédures engagées au Canada ou à l'étranger à son égard ou à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.</p>	
	<p>(g) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or to those of the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the authorized foreign bank or its holding body corporate.</p>		
<p>Notice of proposed action</p>	<p>(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.</p>	<p>(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.</p>	<p>Avis</p>
<p>Objectives of Superintendent</p>	<p>(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.</p>	<p>(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.</p>	<p>Objectifs du surintendant</p>
<p>Powers of Superintendent</p>	<p>(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,</p> <p>(a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and</p> <p>(b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any</p>	<p>(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :</p> <p>a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;</p> <p>b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir</p>	<p>Pouvoirs du surintendant</p>

cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.

accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.

Persons to assist

(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.

(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).

Aide

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 170; 2007, c. 6, s. 101.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 170; 2007, ch. 6, art. 101.

Expiration of control

620. Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.

620. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.

Fin du contrôle

1999, c. 28, s. 35.

1999, ch. 28, art. 35.

Superintendent may request winding-up

621. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

621. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Liquidation

1999, c. 28, s. 35.

1999, ch. 28, art. 35.

Requirement to relinquish control

622. Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

622. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

1999, ch. 28, art. 35.

1999, c. 28, s. 35.

Advisory committee

623. The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

1999, c. 28, s. 35.

623. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

1999, ch. 28, art. 35.

Comité consultatif

Expenses payable by authorized foreign bank

624. (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

624. (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

1999, c. 28, s. 35.

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

1999, ch. 28, art. 35.

Créance de Sa Majesté

Priority of claim in liquidation

625. In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

1999, c. 28, s. 35.

625. En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

1999, ch. 28, art. 35.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment	<p>626. Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>626. Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p>	Réduction
Order of priority for payment of claims	<p>627. (1) Subject to sections 72 and 94 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,</p> <p>(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;</p> <p>(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank;</p> <p>(c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and</p> <p>(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.</p>	<p>627. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :</p> <p>a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;</p> <p>b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;</p> <p>c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625;</p> <p>d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.</p>	Collocation
Priority not affected	<p>(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée.</p>	Sans préjudice au rang
Priorities	<p>(3) Priorities within each of paragraphs (1) (a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.</p> <p>1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 171.</p>	<p>(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 171.</p>	Rang

PART XIII
REGULATION OF BANKS —
SUPERINTENDENT

SUPERVISION

Returns

Required
information

628. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

(2) [Repealed, 1997, c. 15, s. 86]
1999, c. 28, s. 36.

629. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

630. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

631. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

Names of
directors and
auditors

632. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(d) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;

(f) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(h) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of the bank.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under sub-

PARTIE XIII
RÉGLEMENTATION DES BANQUES :
SURINTENDANT

SURVEILLANCE

Relevés

Demande de
renseignements

628. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

(2) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 86]
1999, ch. 28, art. 36.

629. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

630. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

631. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

632. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Relevé des noms
des administra-
teurs

Avis des
changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou

section (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

1999, c. 28, s. 38.

Copy of by-laws

633. A bank shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

1999, c. 28, s. 38; 2001, c. 9, s. 173.

Register of banks

634. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank; and

(b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

Form

(2) The register may be maintained in

(a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement

de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

1999, ch. 28, art. 38.

633. La banque transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

1999, ch. 28, art. 38; 2001, ch. 9, art. 173.

Exemplaire des règlements administratifs

634. (1) Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

Registre des banques

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632.

(2) Le registre peut être tenu :

Forme du registre

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire

Preuve

without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

1999, c. 28, s. 39; 2001, c. 9, s. 173.

Certificate

634.1 On the application of a bank that has been incorporated by a special Act of Parliament, the Superintendent may issue a certificate stating that the bank was incorporated by a special Act of Parliament, and may include with the certificate any information in the Superintendent's possession that relates to the bank's incorporation.

2012, c. 5, s. 75.

Production of information and documents

635. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

- (a) by or under an Act of Parliament; or
- (b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

1999, c. 28, s. 40.

Confidential information

636. (1) Subject to section 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of

et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1999, ch. 28, art. 39; 2001, ch. 9, art. 173.

Certificat

634.1 Le surintendant peut, sur demande d'une banque qui a été constituée en personne morale par une loi spéciale du Parlement, délivrer un certificat attestant qu'elle a été ainsi constituée et y inclure tout renseignement en sa possession concernant sa constitution en personne morale.

2012, ch. 5, art. 75.

Fourniture de renseignements

635. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

- a) soit d'une loi fédérale;
- b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

1999, ch. 28, art. 40.

Caractère confidentiel des renseignements

636. (1) Sous réserve de l'article 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne

any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(a.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

1999, c. 28, s. 41; 2001, c. 9, s. 174; 2007, c. 6, s. 103.

Regulations

637. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information.

1999, c. 28, s. 42.

638. [Repealed, 2007, c. 6, s. 104]

Disclosure by Superintendent

639. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

1999, ch. 28, art. 41; 2001, ch. 9, art. 174; 2007, ch. 6, art. 103.

Communication autorisée

637. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1999, ch. 28, art. 42.

638. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 104]

Règlements

639. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une ques-

Divulgement du surintendant

	(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.	tion ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.	
Prior consultation required	(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1). 1999, c. 28, s. 44.	(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1). 1999, ch. 28, art. 44.	Consultation préalable
Disclosure by a bank	640. (1) A bank shall make available to the public such information concerning (a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and (b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition, in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.	640. (1) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.	Divulgence de la banque
Exemption by regulation	(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed. 1999, c. 28, s. 44.	(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement. 1999, ch. 28, art. 44.	Exemption par règlement
Exceptions to disclosure	641. Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640. 1999, c. 28, s. 45.	641. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640. 1999, ch. 28, art. 45.	Exception
Report respecting disclosure	642. The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. 1999, c. 28, s. 46; 2001, c. 9, s. 175.	642. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. 1999, ch. 28, art. 46; 2001, ch. 9, art. 175.	Rapport
	<i>Inspection of Banks</i>	<i>Enquête sur les banques</i>	
Examination of banks	643. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank is complying with the provisions of	643. (1) Afin de vérifier si la banque se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.	Examen

this Act and whether the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank; and

(b) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

1999, c. 28, s. 46; 2001, c. 9, s. 176; 2012, c. 5, s. 76.

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

1999, ch. 28, art. 46; 2001, ch. 9, art. 176; 2012, ch. 5, art. 76.

Droit d'obtenir communication des pièces

Power of Superintendent on inquiry

644. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

1999, c. 28, s. 46.

644. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

1999, ch. 28, art. 46.

Pouvoirs du surintendant

REMEDIAL POWERS

Prudential Agreements

Prudential agreement

644.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

2001, c. 9, s. 177.

RÉPARATION

Accords prudentiels

644.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

2001, ch. 9, art. 177.

Accord prudentiel

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank

645. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

Décisions

645. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

	(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.		
Opportunity for representations	(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.	Observations
Temporary direction	(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.	(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.	Décision
Continued effect	(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction. 1999, c. 28, s. 47.	(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision. 1999, ch. 28, art. 47.	Durée d'effet
Court enforcement	646. (1) Where a bank or person (a) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 644.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 645(1) or (3), (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.	646. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.	Exécution judiciaire
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court. 1999, c. 28, s. 48; 2001, c. 9, s. 178.	(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal. 1999, ch. 28, art. 48; 2001, ch. 9, art. 178.	Appel

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of “senior officer”

646.1 In sections 647 and 647.1, “senior officer” means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank or any other officer reporting directly to the bank’s board of directors or chief executive officer.
2001, c. 9, s. 179.

646.1 Pour l’application des articles 647 et 647.1, «cadre dirigeant» s’entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d’une banque ou de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d’administration ou du premier dirigeant de la banque.
2001, ch. 9, art. 179.

Définition de «cadre dirigeant»

Application

647. (1) This section applies only in respect of a bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank’s business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent; or

(b) that is the subject of a direction made under section 645 or an order made under subsection 485(3).

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the bank for appointment as a senior officer, and

(c) each person who is newly elected as a director of the bank and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment

647. (1) Le présent article s’applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l’article 644.1 ou dans un engagement qu’elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l’ordonnance d’agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l’article 645 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3).

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d’administration;

b) des personnes que la banque a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d’administrateur et dont la candidature n’avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu’il peut exiger.

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d’une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant

Application

Information to be provided

Renseignements à communiquer

When information to be provided

Préavis

or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank or from being appointed as a senior officer; or

(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the bank.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

1999, c. 28, s. 49; 2001, c. 9, s. 180; 2010, c. 12, s. 2080.

la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et des créanciers de la banque.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.

1999, ch. 28, art. 49; 2001, ch. 9, art. 180; 2010, ch. 12, art. 2080.

Removal of directors or senior officers

647.1 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 645,

(iii) an order made under subsection 485(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

647.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une banque s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 645,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou à un engagement que la banque a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

beyond 10 days after the expiration of that period.

Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la banque de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la banque peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal. 2001, c. 9, s. 181.	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 181.	Appel non suspensif

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Superintendent may take control	<p>648. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may</p> <p>(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration; or</p> <p>(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,</p> <p>(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration,</p> <p>(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or</p> <p>(iii) take control of the bank.</p>	<p>648. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :</p> <p>a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la banque et des éléments d'actif qu'elle administre;</p> <p>b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.</p>	Prise de contrôle
Circumstances for taking control	(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where	(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :	Circonstances permettant la prise de contrôle

(a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) [Repealed, 2001, c. 9, s. 182]

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the bank or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

(f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a);

(g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(h) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the bank.

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 182]

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada;

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

Notice of proposed action

Objectives of Superintendent

Avis

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

1999, c. 28, s. 50; 2001, c. 9, s. 182.

Powers suspended

649. (1) If the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b) (iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended. If the bank is a federal credit union, the powers of the members to make, amend or repeal by-laws are also suspended.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b) (iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b) (iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1999, c. 28, s. 51; 2010, c. 12, s. 2081.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

1999, ch. 28, art. 50; 2001, ch. 9, art. 182.

Pouvoirs du surintendant

649. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, le pouvoir des membres de prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif est également suspendu.

Suspension des pouvoirs et fonctions

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

1999, ch. 28, art. 51; 2010, ch. 12, art. 2081.

Aide

Expiration of control	<p>650. Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.</p> <p>1999, c. 28, s. 52.</p>	<p>650. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.</p> <p>1999, ch. 28, art. 52.</p>	Fin du contrôle
Superintendent may request winding-up	<p>651. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the bank, where</p> <p>(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or</p> <p>(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).</p> <p>1999, c. 28, s. 52.</p>	<p>651. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard :</p> <p>a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);</p> <p>b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.</p> <p>1999, ch. 28, art. 52.</p>	Liquidation
Requirement to relinquish control	<p>652. Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,</p> <p>(a) comply with the request; or</p> <p>(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the bank.</p> <p>1999, c. 28, s. 53.</p>	<p>652. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>.</p> <p>1999, ch. 28, art. 53.</p>	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation
Advisory committee	<p>653. The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 648(1), appoint a com-</p>	<p>653. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six</p>	Comité consultatif

mittee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

1999, c. 28, s. 54.

Expenses payable by bank

654. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

1999, c. 28, s. 55.

Priority of claim in liquidation

655. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares or membership shares of the bank.

1999, c. 28, s. 56; 2010, c. 12, s. 2082.

Application of assessment

656. Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

1999, c. 28, s. 57.

membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

1999, ch. 28, art. 54.

Frais à la charge de la banque

654. (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

1999, ch. 28, art. 55.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

655. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions ou les parts sociales de la banque.

1999, ch. 28, art. 56; 2010, ch. 12, art. 2082.

Réduction

656. Les montants recouverts conformément aux articles 654 ou 655 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

1999, ch. 28, art. 57.

PART XIV
REGULATION OF BANKS —
COMMISSIONER

PARTIE XIV
RÉGLEMENTATION DES BANQUES :
COMMISSAIRE

Required
information

657. A bank or an authorized foreign bank shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

1999, c. 28, s. 58; 2001, c. 9, s. 183.

657. La banque ou la banque étrangère autorisée fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

1999, ch. 28, art. 58; 2001, ch. 9, art. 183.

Demande de
renseignements

Confidential
information

658. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank or authorized foreign bank or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

658. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elles — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Caractère
confidentiel des
renseignements

Disclosure
permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

Communication
autorisée

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

1999, ch. 28, art. 59; 2001, ch. 9, art. 183.

analysis related to the regulation of financial institutions.

1999, c. 28, s. 59; 2001, c. 9, s. 183.

Examination of banks

659. (1) The Commissioner, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

659. (1) Afin de s'assurer que la banque ou la banque étrangère autorisée se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Examen des banques

Access to records of bank

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

(a) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank or authorized foreign bank; and

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque;

(b) may require the directors or officers of a bank or authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1).

1999, ch. 28, art. 59; 2001, ch. 9, art. 183.

1999, c. 28, s. 59; 2001, c. 9, s. 183.

Power of Commissioner on inquiry

660. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

660. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du commissaire

1999, ch. 28, art. 60; 2001, ch. 9, art. 183.

1999, c. 28, s. 60; 2001, c. 9, s. 183.

Compliance agreement

661. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a bank or an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque ou une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celles-ci des dispositions visant les consommateurs.

Accord de conformité

1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.

1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.

PART XV
BANK HOLDING COMPANIES

PARTIE XV
SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE
BANCAIRES

PURPOSE

OBJET

Purpose

662. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of bank holding companies.

1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.

662. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille bancaires.

1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.

Objet

DIVISION 1

SECTION 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

663. (1) The following definitions apply in this Part.

663. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“complainant”
«*plaignant*»

“complainant”, in relation to a bank holding company or any matter concerning a bank holding company, means

«*plaignant*» En ce qui a trait à une société de portefeuille bancaire ou à toute question la concernant :

«*plaignant*»
“*complainant*”

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank holding company or any of its affiliates;

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank holding company or any of its affiliates; or

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989.

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

“subordinated indebtedness”
«*titre secondaire*»

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a bank holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the bank holding company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

«*titre secondaire*» Titre de créance délivré par la société de portefeuille bancaire et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

«*titre secondaire*»
“*subordinated indebtedness*”

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision of this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of bank holding companies.

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui s'applique, aux termes de la présente partie, aux sociétés de portefeuille bancaires.

Mentions de dispositions d'autres parties

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of bank holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of bank holding companies.

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires.

Mentions dans d'autres parties

1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.

1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.

DIVISION 2
STATUS AND POWERS

SECTION 2
POUVOIRS

Corporate powers	664. (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	664. (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Pouvoirs
Powers restricted	(2) A bank holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.	Réserve
Business in Canada	(3) A bank holding company may carry on business throughout Canada.	(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.	Activité au Canada
Powers outside Canada	(4) Subject to this Act, a bank holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit. 1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.	(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce. 1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.	Capacité extra-territoriale
No invalidity	665. No act of a bank holding company, including any transfer of property to or by a bank holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank holding company's incorporating instrument or this Act. 1999, c. 28, s. 62; 2001, c. 9, s. 183.	665. Les faits de la société de portefeuille bancaire, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à la présente loi ou à son acte constitutif. 1999, ch. 28, art. 62; 2001, ch. 9, art. 183.	Survie des droits
By-law not necessary	666. It is not necessary for a bank holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank holding company or its directors. 1999, c. 28, s. 63; 2001, c. 9, s. 183.	666. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille bancaire ou à ses administrateurs. 1999, ch. 28, art. 63; 2001, ch. 9, art. 183.	Pouvoirs particuliers
No personal liability	667. The shareholders of a bank holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank holding company except as otherwise provided by this Act. 1999, c. 28, s. 63; 2001, c. 9, s. 183.	667. Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi. 1999, ch. 28, art. 63; 2001, ch. 9, art. 183.	Absence de responsabilité personnelle
No constructive notice	668. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the bank holding company. 1999, c. 28, s. 64, c. 31, ss. 16(F), 250; 2001, c. 9, s. 183.	668. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille bancaire a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur. 1999, ch. 28, art. 64, ch. 31, art. 16(F) et 250; 2001, ch. 9, art. 183.	Absence de présomption de connaissance

Authority of directors, officers and representatives

669. (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank holding company that

(a) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company;

(c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank holding company is not the place where the head office of the bank holding company is situated;

(d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative;

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank holding company.

1999, c. 28, s. 65; 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 83.

Sunset provision

670. (1) Subject to subsections (2) and (4), bank holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Prétentions interdites

669. (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

1999, ch. 28, art. 65; 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 83.

Temporarisation

670. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Order not a regulation	<p>(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>. However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exception	<p>(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), bank holding companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.</p> <p>1999, c. 28, s. 65; 2001, c. 9, s. 183; 2006, c. 4, s. 199.1; 2007, c. 6, s. 105; 2012, c. 5, s. 77.</p>	<p>(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.</p> <p>1999, ch. 28, art. 65; 2001, ch. 9, art. 183; 2006, ch. 4, art. 199.1; 2007, ch. 6, art. 105; 2012, ch. 5, art. 77.</p>	Exception
<p>DIVISION 3</p> <p>INCORPORATION AND CONTINUANCE</p> <p><i>Formalities of Incorporation</i></p>		<p>SECTION 3</p> <p>CONSTITUTION ET PROROGATION</p> <p><i>Formalités constitutives</i></p>	
Incorporation of bank holding company	<p>671. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating a bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 66; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>671. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille bancaire.</p> <p>1999, ch. 28, art. 66; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Constitution
Restrictions on incorporation	<p>672. Letters patent incorporating a bank holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;</p> <p>(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or</p> <p>(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.</p> <p>1999, c. 28, s. 66; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>672. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :</p> <p>a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;</p> <p>b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;</p> <p>c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;</p> <p>d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.</p> <p>1999, ch. 28, art. 66; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Restrictions
National treatment	<p>673. If a proposed bank holding company would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank holding company may not be issued unless the Minister</p>	<p>673. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille bancaire ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les</p>	Traitement national

is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1999, c. 28, s. 67; 2001, c. 9, s. 183.

Application for incorporation

674. An application for letters patent to incorporate a bank holding company setting out the names of the first directors of the bank holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

1999, c. 28, s. 68; 2001, c. 9, s. 183.

Matters for consideration

675. Before issuing letters patent to incorporate a bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank that is proposed to be its subsidiary;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank that is proposed to be its subsidiary;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;
- (e) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1999, ch. 28, art. 67; 2001, ch. 9, art. 183.

674. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille bancaire, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

1999, ch. 28, art. 68; 2001, ch. 9, art. 183.

Demande

675. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;
- c) leur expérience et leur dossier professionnel;
- d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est d'être exploitées selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;
- e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;
- f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

Facteurs à prendre en compte

	(g) the best interests of the financial system in Canada. 1999, c. 28, s. 69; 2000, c. 12, s. 6; 2001, c. 9, s. 183.	g) l'intérêt du système financier canadien. 1999, ch. 28, art. 69; 2000, ch. 12, art. 6; 2001, ch. 9, art. 183.	
Contents of letters patent	676. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank holding company (a) the name of the bank holding company; (b) the province in which the head office of the bank holding company is to be situated; and (c) the date that the bank holding company came, or is to come, into existence.	676. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille bancaire doivent mentionner les éléments d'information suivants : a) la dénomination sociale; b) la province où se trouvera son siège; c) la date de la constitution.	Teneur
Provisions in letters patent	(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank holding company.	(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.	Dispositions particulières
Terms and conditions	(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company as the Minister considers necessary or appropriate. 1999, c. 28, s. 70; 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 84.	(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées. 1999, ch. 28, art. 70; 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 84.	Conditions
Letters patent of incorporation on application of banks	677. (1) If, under section 671, the Minister issues letters patent incorporating a bank holding company on the application of a bank, there may, on the request of the bank, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the bank holding company a provision deeming shares of the bank holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the bank in exchange for all the issued and outstanding shares of the bank.	677. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille bancaire, octroyées par le ministre en vertu de l'article 671 sur demande d'une banque, peuvent, à la demande de la banque et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille bancaire sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la banque en échange des actions émises et en circulation de cette banque, sur la base d'une action de la société de portefeuille bancaire pour une action de la banque.	Lettres patentes sur demande d'une banque
Effect of provision	(2) Shares of a bank holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the bank for which they are exchanged and the shares of the bank, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.	(2) Les actions de la société de portefeuille bancaire, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la banque contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la banque deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.	Effet de la clause
Effect of provision	(3) An exchange of shares of a bank referred to in subsection (1) under a provision included	(3) L'échange des actions de la banque, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes	Effet de la clause

in the letters patent incorporating a bank holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the bank immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of shares

(4) Despite subsection (3), no share of a bank holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

constituant la société de portefeuille bancaire, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la banque, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille bancaire qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 671 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders of the bank at a shareholders' meeting called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 671 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires de la banque adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the bank holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the bank that were outstanding on the effective date of the letters patent.

(6) La société de portefeuille bancaire dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la banque qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution d'actions

1999, ch. 28, art. 71; 2001, ch. 9, art. 183.

1999, c. 28, s. 71; 2001, c. 9, s. 183.

Proposal involving fundamental change

678. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a bank to give effect to a proposal to incorporate a bank holding company as the holding body corporate of the bank, to continue a body corporate as a bank holding company of the bank or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a bank holding company of the bank — and to make any other fundamental change to or in respect of the bank, including an exchange of any or all of the shares of the bank for shares of the bank holding company — , the Minister may, to give effect to the proposal,

678. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une banque pour mettre en oeuvre une proposition visant à constituer une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque, à proroger une personne morale en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la banque, notamment l'échange d'actions de la banque contre des actions de la société de portefeuille bancaire — ,

Modifications de structure

	<p>(a) include in the letters patent of the bank holding company issued under section 671, 684 or 809 any provision the Minister considers necessary; or</p> <p>(b) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph 2(e), give any approval that the Minister considers necessary.</p>	<p>le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :</p> <p>a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille bancaire délivrées en vertu des articles 671, 684 ou 809 toute clause qu'il estime indiquée;</p> <p>b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)e), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the requesting of additional information in respect of such applications;</p> <p>(b) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;</p> <p>(c) respecting the procedures to be followed by a bank that makes an application under subsection (1);</p> <p>(d) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and</p> <p>(e) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(b).</p> <p>1999, c. 28, s. 72; 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 106.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser la demande de renseignements supplémentaires;</p> <p>b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;</p> <p>c) régir la procédure à suivre par la banque qui fait la demande;</p> <p>d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;</p> <p>e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)b).</p> <p>1999, ch. 28, art. 72; 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 106.</p>	Règlements
Notice of issue of letters patent	<p>679. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 73; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>679. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>1999, ch. 28, art. 73; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis de délivrance
First directors	<p>680. The first directors of a bank holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 73; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>680. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille bancaire sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.</p> <p>1999, ch. 28, art. 73; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Premiers administrateurs

Effect of letters patent	<p>681. A bank holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>681. La société de portefeuille bancaire est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Effet des lettres patentes
<i>Continuance</i>		<i>Prorogation</i>	
Federal corporations	<p>682. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament, including a bank but not including a federal credit union, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p>	<p>682. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale, y compris les banques, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie.</p>	Personnes morales fédérales
Other corporations	<p>(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 12, s. 2083.</p>	<p>(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente partie.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2083.</p>	Autres personnes morales
Application for continuance	<p>683. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), sections 672 to 675 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>683. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 672 à 675, compte tenu des modifications nécessaires.</p>	Demande de prorogation
Special resolution approval	<p>(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.</p>	<p>(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.</p>	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	<p>(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	<p>684. (1) On the application of a body corporate under subsection 682(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p>	<p>684. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 682.</p>	Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	<p>(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 676 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) L'article 676 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	<p>685. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under subsection 684(1),</p>	<p>685. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :</p>	Effet

(a) the body corporate becomes a bank holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Copy of letters patent

686. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under this Part.

2001, c. 9, s. 183.

Effects of continuance

687. Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank holding company;

(b) the bank holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank holding company;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank holding company;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank holding company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or

a) la personne morale devient une société de portefeuille bancaire comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille bancaire prorogée.

2001, ch. 9, art. 183.

Transmission des lettres patentes

686. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis

687. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

Effets de la prorogation

privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Transitional

688. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 684(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank holding company at the time the application for the letters patent was made;

(d) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agree-

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

2001, ch. 9, art. 183.

Disposition transitoire

688. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 684(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

ment existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (e), two years.

b) dans les cas visés à l’alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (d) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à d), accorder, par arrêté, les renouvellements d’autorisation qu’il estime nécessaires.

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 107.

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d’autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d’effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans les cas visés à l’alinéa (1)b), il ne peut le faire que s’il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d’un dirigeant de la société de portefeuille bancaire, que celle-ci sera dans l’incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l’autorisation encore en circulation à l’expiration de ce délai.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 107.

Restriction

Discontinuance

Transferring to other Acts

689. (1) A bank holding company may apply to be continued only as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, and it may do so only with the approval in writing of the Minister.

689. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut demander d’être prorogée qu’en personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale et ne peut le faire qu’avec l’agrément écrit du ministre.

Prorogation sous le régime d’autres lois

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank holding company unless the Minister is satisfied that the application of the bank holding company has been authorized by a special resolution.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 108.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s’il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 108.

Conditions suspensives

Meaning of “bank holding company without a bank subsidiary”

690. (1) For the purpose of this section, “bank holding company without a bank subsidiary” means a bank holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a

690. (1) Pour l’application du présent article, «société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire» s’entend de la société de portefeuille bancaire qui n’a aucune filiale qui est une banque au cours de l’année qui suit la date

Définition de «société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire»

	bank or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a bank.	de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.	
Obligation to apply	(2) A bank holding company without a bank subsidiary must, within 30 days after becoming a bank holding company without a bank subsidiary, apply to be continued under subsection 689(1).	(2) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 689(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire.	Obligation de présenter une demande
Cessation of existence	(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, a bank holding company without a bank subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period. 2001, c. 9, s. 183.	(3) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes. 2001, ch. 9, art. 183.	Cessation d'existence
Act ceases to apply	691. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province. 2001, c. 9, s. 183.	691. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale. 2001, ch. 9, art. 183.	Cessation d'application
Withdrawing application	692. Where a special resolution authorizing the application under subsection 689(1) so states, the directors of a bank holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on. 2001, c. 9, s. 183.	692. Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite. 2001, ch. 9, art. 183.	Retrait de la demande
	<i>Corporate Name</i>	<i>Dénomination sociale</i>	
Prohibited names	693. A bank holding company may not be incorporated under this Part with a name (a) that is prohibited by an Act of Parliament; (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive; (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing (i) trade-mark or trade name, or (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to	693. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale : a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse; c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;	Dénominations prohibées

the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 43 for a bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or proposed authorized foreign bank or under section 697 for another bank holding company or a proposed bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Affiliated bank holding company

694. Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity,

(a) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(b) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 109.

Restriction

695. A bank holding company may not be incorporated or continued with, change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially similar to that of a bank unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the bank holding company is distinct from any bank that is a subsidiary of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

French or English form of name

696. (1) The name of a bank holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank holding company may use and be legally designated by any such form.

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une banque ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une autre société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

2001, ch. 9, art. 183.

694. Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 109.

Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe

Précision

695. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une banque que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Français ou anglais

696. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille bancaire : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation	(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every bank holding company shall have as part of its name, the abbreviations “bhc” or “spb”.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société doit comprendre l’abréviation « spb » ou « bhc ».	Abréviation
Alternate name	(3) A bank holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	(3) La société peut, à l’étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n’importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l’extérieur du Canada.	Dénomination pour l’étranger
Other name	(4) Subject to subsection (5) and section 832, a bank holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l’article 832, la société peut exercer son activité commerciale ou s’identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Directions	(5) Where a bank holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 693(a) to (e).	(5) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s’identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d’utiliser cet autre nom s’il est d’avis que celui-ci est visé à l’un des alinéas 693(a) à e).	Interdiction
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations “bhc” or “spb” in the name of bank holding companies. 2001, c. 9, s. 183.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l’emploi des abréviations « spb » et « bhc ». 2001, ch. 9, art. 183.	Règlements
Reserved name	697. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank holding company or for a bank holding company that intends to change its name. 2001, c. 9, s. 183.	697. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l’intention d’une société de portefeuille bancaire sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale. 2001, ch. 9, art. 183.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	698. (1) If through inadvertence or otherwise a bank holding company (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 693 or 695, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company to change its name and the bank holding company shall comply with that direction.	698. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille bancaire qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 693 ou 695 à la changer sans délai.	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a bank holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Su-	(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l’ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu’elle	Invalidation

perintendent may revoke the name of the bank holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank holding company is thereafter the name so assigned.

2001, c. 9, s. 183.

Publication of Information

Publication of information

699. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

- (a) the name of every bank holding company; and
- (b) the province in which the head office of the bank holding company is situated.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 85.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

First directors' meeting

700. (1) After letters patent incorporating a bank holding company are issued, a meeting of the directors of the bank holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank holding company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank holding company.

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 770(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Calling directors' meeting

Calling shareholders' meeting

701. (1) After the meeting referred to in subsection 700(1) is held, the directors of the bank holding company shall without delay call

ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

2001, ch. 9, art. 183.

Publication de renseignements

Avis

699. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille bancaire;
- b) la province où se trouve son siège.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 85.

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunion constitutive

700. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 770(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

2001, ch. 9, art. 183.

Convocation de la réunion

701. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société

Convocation d'une assemblée des actionnaires

Meeting of shareholders	<p>a meeting of the shareholders of the bank holding company.</p> <p>(2) The shareholders of a bank holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),</p> <p>(a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank holding company;</p> <p>(b) subject to section 756, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and</p> <p>(c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.</p>	<p>de portefeuille bancaire convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.</p> <p>(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :</p> <p>a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;</p> <p>b) sous réserve de l'article 756, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;</p> <p>c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.</p>	Assemblée des actionnaires
2001, c. 9, s. 183.		2001, ch. 9, art. 183.	
Term of first directors	<p>702. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 701(1).</p>	<p>702. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.</p>	Mandat des premiers administrateurs
2001, c. 9, s. 183.		2001, ch. 9, art. 183.	
<p>DIVISION 5</p> <p>CAPITAL STRUCTURE</p> <p><i>Share Capital</i></p>		<p>SECTION 5</p> <p>STRUCTURE DU CAPITAL</p> <p><i>Capital-actions</i></p>	
Power to issue shares	<p>703. (1) Subject to this Part and the by-laws of the bank holding company, shares of a bank holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank holding company may determine.</p>	<p>703. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.</p>	Pouvoir d'émission
Shares	<p>(2) Shares of a bank holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.</p>	<p>(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.</p>	Actions
Shares of continued bank holding company	<p>(3) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.</p>	<p>(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.</p>	Actions d'une société de portefeuille bancaire prorogée
Deemed share conditions	<p>(4) If a right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as a bank holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the body corporate was continued under this Part, that right is</p>	<p>(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception du droit de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.</p>	Expression des droits des actionnaires
2001, ch. 9, art. 183.		2001, ch. 9, art. 183.	

deemed, after the continuance, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

2001, c. 9, s. 183.

Common shares	<p>704. (1) A bank holding company shall have one class of shares, to be designated as “common shares”, which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include</p> <p>(a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;</p> <p>(b) the right to receive dividends declared on those shares; and</p> <p>(c) the right to receive the remaining property of the bank holding company on dissolution.</p>	<p>704. (1) La société de portefeuille bancaire doit avoir une catégorie d’actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :</p> <p>a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d’actions d’une catégorie particulière;</p> <p>b) recevoir les dividendes déclarés;</p> <p>c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.</p>	Actions ordinaires
Designations of shares	<p>(2) No bank holding company shall designate more than one class of its shares as “common shares” or any variation of that term.</p>	<p>(2) La société ne peut désigner les actions de plus d’une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.</p>	Désignation par « ordinaire »
Continued bank holding company	<p>(3) A body corporate continued as a bank holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille bancaires en vertu de la présente partie disposent d’un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Non-conformité : société de portefeuille bancaire prorogée
Classes of shares	<p>705. (1) The by-laws of a bank holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank holding company is authorized to issue.</p>	<p>705. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d’actions; le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s’y rattachent;</p> <p>b) s’il y a lieu, le nombre maximal d’actions de toute catégorie que la société de portefeuille bancaire est autorisée à émettre.</p>	Catégories d’actions et leurs droits
Shareholder approval	<p>(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.</p>	<p>(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l’objet d’un vote à l’assemblée générale suivante.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date	<p>(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) La prise d’effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l’assemblée visée au paragraphe (2).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Date d’entrée en vigueur

Shares issued in series	<p>706. (1) The by-laws of a bank holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may</p> <p>(a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and</p> <p>(b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a).</p>	<p>706. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :</p> <p>a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;</p> <p>b) permettre aux administrateurs de le faire.</p>	Émission d'actions en série
Series participation	<p>(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.</p>	<p>(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.</p>	Participation des séries
Voting rights	<p>(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.</p>	<p>(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.</p>	Actions avec droit de vote
Restriction on series	<p>(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.</p>	<p>(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.</p>	Égalité de traitement
Material to Superintendent	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 86; 2007, c. 6, s. 110(E).</p>	<p>(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 86; 2007, ch. 6, art. 110(A).</p>	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	<p>707. Where voting rights are attached to a share of a bank holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>707. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Droits de vote
Shares non-assessable	<p>708. Shares issued by a bank holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank holding company or to its creditors in respect thereof.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>708. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Limite de responsabilité
Consideration for share	<p>709. (1) No share of any class of shares of a bank holding company shall be issued until it is</p>	<p>709. (1) L'émission par la société de portefeuille bancaire d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale</p>	Contrepartie des actions

	fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	
Other currencies	(2) When issuing shares, a bank holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada. 2001, c. 9, s. 183.	(2) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère. 2001, ch. 9, art. 183.	Monnaie étrangère
Stated capital account	710. (1) A bank holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	710. (1) La société de portefeuille bancaire tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.	Compte capital déclaré
Addition to stated capital account	(2) A bank holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.	(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.	Versements au compte capital déclaré
Exception	(3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares (a) in exchange for (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i> , (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i> , or (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i> if the person, the bank holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; (b) under an agreement referred to in subsection 804(1); or (c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.	(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises : a) en échange, selon le cas : (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange; b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1); c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.	Exception

Limit on addition to a stated capital account	<p>(4) On the issuance of a share, a bank holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.</p>	<p>(4) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.</p>	Limite
Constraint on addition to a stated capital account	<p>(5) Where a bank holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 720(4).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 87.</p>	<p>(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 720(4).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 87.</p>	Restriction
Stated capital of continued bank holding company	<p>711. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of</p> <p>(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and</p> <p>(b) the amount of the contributed surplus of the bank holding company that is attributable to those shares.</p>	<p>711. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :</p> <p>a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;</p> <p>b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.</p>	Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée
Contributed surplus entry	<p>(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank holding company.</p>	<p>(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).</p>	Débit correspondant
Shares issued before continuance	<p>(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank holding company for the shares of that class or series.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Émission antérieure
Pre-emptive right	<p>712. (1) Where the by-laws of a bank holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in</p>	<p>712. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de</p>	Droit de préemption

proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

Exception

(a) for a consideration other than money;

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

(b) as a share dividend; or

b) à titre de dividende;

(c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank holding company.

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille bancaire.

Exception

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

Exception

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

(b) where, to the knowledge of the directors of the bank holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

b) qui, à la connaissance des administrateurs de la société, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

2001, ch. 9, art. 183.

2001, c. 9, s. 183.

Conversion privileges

713. (1) A bank holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank holding company, and shall set out the conditions thereof

713. (1) La société de portefeuille bancaire peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquies ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a bank holding company has granted privileges to convert any securities issued by the bank holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of au-

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

2001, ch. 9, art. 183.

thorized shares, the bank holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

2001, c. 9, s. 183.

Holding of own shares

714. Except as provided in sections 715 to 717, or unless permitted by the regulations, a bank holding company shall not

- (a) hold shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company;
- (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; or
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Purchase and redemption of shares

715. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Donated shares

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.

2001, c. 9, s. 183.

714. Sauf dans les cas prévus aux articles 715 à 717 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut :

- a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

2001, ch. 9, art. 183.

Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions

715. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Restriction

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

Donation d'actions

2001, ch. 9, art. 183.

Holding as personal representative	<p>716. (1) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.</p>	<p>716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.</p>	Exception — représentant personnel
Security interest	<p>(2) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold by way of a security interest shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company, or any ownership interests of any entity that controls the bank holding company, if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank holding company that have been approved in writing by the Superintendent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 88(F).</p>	<p>(2) La société peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères qu'elle a établis et qui sont approuvés par écrit par le surintendant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 88(F).</p>	Sûreté
Exception — conditions before acquisition	<p>716.1 (1) A bank holding company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company through the issuance of those shares by the bank holding company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.</p>	<p>716.1 (1) La société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.</p>	Exception — conditions préalables
Conditions after acquisition	<p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>	Conditions ultérieures
Non-compliance with conditions	<p>(3) If a bank holding company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 665 and subsection 710(2), the bank holding company must comply with the prescribed requirements.</p> <p>2007, c. 6, s. 111.</p>	<p>(3) Malgré l'article 665 et le paragraphe 710(2), la société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.</p> <p>2007, ch. 6, art. 111.</p>	Inobservation des conditions
Cancellation of shares	<p>717. (1) Subject to subsection (2), where a bank holding company purchases shares of the bank holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank holding company, the bank holding company shall cancel those shares.</p>	<p>717. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.</p>	Annulation des actions

Requirement to sell	<p>(2) If a subsidiary of a bank holding company, through the realization of security, acquires any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank holding company, the bank holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) En cas d'acquisition par ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit veiller à ce que ses filiales s'en départissent dans les six mois suivant la réalisation.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Obligation de vendre
Reduction of capital	<p>718. (1) The stated capital of a bank holding company may be reduced by special resolution.</p>	<p>718. (1) La société de portefeuille bancaire peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.</p>	Réduction de capital
Limitation	<p>(2) A bank holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the reduction would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).</p>	<p>(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).</p>	Limite
Contents of special resolution	<p>(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.</p>	<p>(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.</p>	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	<p>(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.</p>	Agrément
Exception	<p>(4.1) Subsection (4) does not apply if</p> <p>(a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and</p> <p>(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.</p>	<p>(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :</p> <p>a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4);</p> <p>b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.</p>	Exception
Conditions for approval	<p>(5) No approval to reduce the stated capital of a bank holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le surintendant ne peut agréer la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Condition préalable
Statements to be submitted	<p>(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital</p>	<p>(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publi-</p>	Pièces justificatives

of a bank holding company and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the bank holding company's shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by class of shares of the bank holding company,
- (c) the bank holding company's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the bank holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 112.

Recovery by action

719. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 718, a creditor of the bank holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank holding company.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 794.

2001, c. 9, s. 183.

Adjustment of stated capital account

720. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank holding company of shares or fractions thereof issued by it, the bank holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and

cation de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;
- b) le résultat du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la société;
- d) les motifs de la réduction projetée.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 112.

719. (1) Tout créancier de la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 718.

Action en recouvrement

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 794.

Maintien des recours

2001, ch. 9, art. 183.

720. (1) La société de portefeuille bancaire qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Adjustment of stated capital account

(2) A bank holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 718.

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 718.

Régularisation du compte capital déclaré

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank holding company into shares of another class or series, the bank holding company shall

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion d'actions

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank holding company's by-laws, where a bank holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la conversion ou du changement

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

Addition to stated capital account	<p>721. On a conversion of any debt obligation of a bank holding company into shares of a class or series of shares, the bank holding company shall</p> <p>(a) deduct from the liabilities of the bank holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and</p> <p>(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>721. La société de portefeuille bancaire doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :</p> <p>a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;</p> <p>b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Inscription
Declaration of dividend	<p>722. (1) The directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the bank holding company and, subject to subsection (4), the directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.</p>	<p>722. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.</p>	Déclaration de dividende
Notice to Superintendent	<p>(2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.</p>	<p>(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.</p>	Avis au surintendant
Share dividend	<p>(3) If shares of a bank holding company are issued in payment of a dividend, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.</p>	<p>(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.</p>	Dividendes-actions
When dividend not to be declared	<p>(4) The directors of a bank holding company shall not declare and a bank holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 113.</p>	<p>(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 113.</p>	Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

723. (1) A bank holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

723. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a bank holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.
2001, c. 9, s. 183.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.
2001, ch. 9, art. 183.

Monnaie étrangère

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Sections 81 to 135 apply

724. Sections 81 to 135 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

724. Les articles 81 à 135 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 81 à 135

(a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

(b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

(c) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XV";

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XV;

(d) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

(e) the reference to "subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(5) to (7) and sections 727 to 730 and 734"; and

e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(5) à (7) et des articles 727 à 730 et 734;

(f) the reference to "section 71 or 77" in subsection 97(3) is to be read as a reference to "section 715 or 720".

f) la mention, au paragraphe 97(3), des articles 71 et 77 vaut mention des articles 715 et 720.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 90.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 90.

DIVISION 6
CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of meetings

725. (1) Meetings of shareholders of a bank holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 91.

Calling meetings

726. (1) The directors of a bank holding company

(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 701(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank holding company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the bank holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

SECTION 6

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE
BANCAIRE

Actionnaires

Lieu des assemblées

725. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille bancaire. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 91.

Convocation des assemblées

726. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Prorogation de délai

(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Obligation to notify Superintendent	(3) The bank holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders.	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.	Date de référence
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : (i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.	Absence de fixation de date de référence
Notice of record date	(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank holding company's head office is situated and in	(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis : a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la	Cas où la date de référence est fixée

each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 92.

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent within the prescribed period to

(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) each director;

(c) the auditor of the bank holding company; and

(d) the Superintendent.

Exception

(1.1) In the case of a bank holding company that is not a distributing bank holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

Number of eligible votes

(2) A bank holding company with equity of twelve billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 93; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 78.

société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 92.

Avis des assemblées

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

Exception

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Publication dans un journal

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille bancaire est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 93; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 78.

Notice not required	<p>728. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank holding company or the bank holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 726(5)(c) or determined under paragraph 726(6)(a).</p>	<p>728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 726(5)c) ou prévue à l'alinéa 726(6)a).</p>	Exception
Effect of default	<p>(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 94.</p>	<p>(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 94.</p>	Conséquence du défaut
Notice of adjourned meeting	<p>729. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.</p>	<p>729. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement
Notice where adjournment is longer	<p>(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis
Special business	<p>730. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.</p>	<p>730. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.</p>	Questions particulières
Notice of special business	<p>(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must</p> <p>(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and</p> <p>(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, et, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis
Waiver of notice	<p>731. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.</p>	<p>731. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.</p>	Renonciation à l'avis
Attendance is waiver	<p>(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the ex-</p>	<p>(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour</p>	Renonciation à l'avis

press purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

2001, c. 9, s. 183.

s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

2001, ch. 9, art. 183.

Proposals

732. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the bank holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 733 referred to as a "proposal"); and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

732. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

a) donner avis à la société de portefeuille bancaire des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 733;

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Propositions

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares; or

(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares.

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.

Soumission des propositions

Information to be provided

(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:

(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and

(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.

(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Renseignements à fournir

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

Renseignements non comptés

Proof may be required

(1.4) If the bank holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed pe-

(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai régle-

Charge de la preuve

Circulation of proposal	<p>riod provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p> <p>(2) A bank holding company that solicits proxies shall set out in the management proxy circular required by subsection 156.05(1) or attach to it any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders.</p>	<p>mentaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.</p> <p>(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou en annexe les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée.</p>	Circulaire de la direction
Supporting statement	<p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank holding company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</p>	<p>(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.</p>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	<p>(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.</p>	<p>(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.</p>	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	<p>(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <p>(a) the proposal is not submitted to the bank holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;</p> <p>(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders;</p> <p>(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank holding company;</p> <p>(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;</p>	<p>(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :</p> <p>a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;</p> <p>b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;</p> <p>b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;</p> <p>c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa</p>	Exemptions

- (d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or
- (e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

- d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;
- e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Bank holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank holding company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou refuser d'y annexer toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

Immunity for proposal and statement

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 95.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 95.

Notice of refusal

733. (1) If a bank holding company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 732(1.4), the day on which it receives the proof.

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

Avis de refus

- a) la réception par la société de la proposition;
- b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 732(1.4).

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de

Demande au tribunal

	presented and make any further order that it thinks fit.	l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	
Appeal to court	(3) A bank holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank holding company to not attach the proposal to the notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 732(5) applies, may make such order as it thinks fit.	(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.	Demande de la société
Notice to Superintendent	(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 96.	(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 96.	Avis au surintendant
List of shareholders entitled to notice	734. (1) A bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder <i>(a)</i> if a record date is fixed under paragraph 726(5)(c), no later than 10 days after that date; and <i>(b)</i> if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 726(6)(a).	734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : <i>a)</i> si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c), dans les dix jours suivant cette date; <i>b)</i> à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 726(6)a).	Liste des actionnaires
Voting list	(2) The bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder <i>(a)</i> if a record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after that date; and <i>(b)</i> if no record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 726(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 726(6)(a), as the case may be.	(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : <i>a)</i> si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant cette date; <i>b)</i> si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 726(6)a), selon le cas.	Liste des actionnaires habiles à voter
Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habilité à voter
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :	Examen de la liste

	<p>(a) during usual business hours at the head office of the bank holding company or at the place where its central securities register is maintained; and</p> <p>(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 97.</p>	<p>a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;</p> <p>b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 97.</p>	
Quorum	<p>735. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.</p>	<p>735. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.</p>	Quorum
Quorum present at opening	<p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.</p>	Existence du quorum à l'ouverture
Quorum not present at opening	<p>(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Ajournement
One shareholder meeting	<p>736. If a bank holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>736. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille bancaire, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	<p>737. Subject to subsection 156.09, if a share of a bank holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>737. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Une voix par action
Representative shareholder	<p>738. (1) If an entity is a shareholder of a bank holding company, the bank holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank holding company.</p>	<p>738. (1) La société de portefeuille bancaire doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.</p>	Représentant
Powers	<p>(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity</p>	<p>(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les</p>	Pouvoirs du représentant

	could exercise if it were a natural person as well as a shareholder. 2001, c. 9, s. 183.	pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire. 2001, ch. 9, art. 183.	
Joint shareholders	739. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them. 2001, c. 9, s. 183.	739. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire. 2001, ch. 9, art. 183.	Coactionnaires
Voting by hands or ballot	740. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	740. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.	Vote au scrutin secret ou à main levée
Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank holding company makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille bancaire.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 725(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank holding company has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 725(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 98.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 98.	Règlements
Resolution in lieu of meeting	741. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 762 or by an auditor under subsection 853(1), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and	741. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 762 ou au paragraphe 853(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée; b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte	Résolution tenant lieu d'assemblée

	(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.	sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.	
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 99.	(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 99.	Preuve
Requisitioned meeting	742. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	742. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille bancaire et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.	Demande de convocation
Form	(2) A requisition referred to in subsection (1) (a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank holding company; and (b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.	(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.	Forme
Directors calling meeting	(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless (a) a record date has been fixed under paragraph 726(5)(c) and notice of it has been given under subsection 726(7); (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 727; or (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 732(5)(b) to (e).	(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 726(5)c) a été donné conformément au paragraphe 726(7); b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 727; c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 732(5)b) à e).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholders' power	(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the req-	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours sui-	Convocation de l'assemblée par les actionnaires

	<p>uisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.</p>	<p>vant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.</p>	
Procedure	<p>(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.</p>	<p>(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.</p>	Procédure
Reimbursement	<p>(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 100.</p>	<p>(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 100.</p>	Remboursement
Court may order meeting to be called	<p>743. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if</p> <p>(a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;</p> <p>(b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or</p> <p>(c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.</p>	<p>743. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.</p>	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.</p>	Modification du quorum
Valid meeting	<p>(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank holding company duly called, held and conducted.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 101.</p>	<p>(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 101.</p>	Validité de l'assemblée
Court review of election	<p>744. (1) A bank holding company or a shareholder or director of a bank holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank holding company.</p>	<p>744. (1) La société de portefeuille bancaire, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.</p>	Révision d'une élection

Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;</p> <p>(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;</p> <p>(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank holding company until a new election is held or the new appointment is made; and</p> <p>(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :</p> <p>a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;</p> <p>b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;</p> <p>c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;</p> <p>d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Pouvoirs du tribunal
Notice to Superintendent	<p>745. (1) A person who makes an application under subsection 743(1) or 744(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.</p>	<p>745. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 743(1) ou 744(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.</p>	Avis au surintendant
Superintendent representation	<p>(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Comparution
<p><i>Proxies and Voting Restrictions</i></p>			
Sections 156.01 to 156.09 apply	<p>746. Sections 156.01 to 156.09 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <p>(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;</p> <p>(b) references to “this Part” in those sections are to be read as references to “this Division”;</p> <p>(c) the English version of subsection 156.05(1) is to be read without reference to “or auditors”;</p> <p>(d) the reference to “section 375” in subsection 156.09(4) is to be read as a reference to “section 878”; and</p>	<p><i>Procurations et restrictions sur le droit de vote</i></p> <p>746. Les articles 156.01 à 156.09 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <p>a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;</p> <p>c) il n'est pas tenu compte du passage « or auditors » dans la version anglaise du paragraphe 156.05(1);</p> <p>d) la mention, au paragraphe 156.09(4), de l'article 375 vaut mention de l'article 878;</p>	Application des articles 156.01 à 156.09

(e) the reference to “subsection 138(1.1)” in subsection 156.09(11) is to be read as a reference to “subsection 727(2)”.

2001, c. 9, s. 183.

Directors and Officers

Duties

Duty to manage **747.** (1) Subject to this Act, the directors of a bank holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank holding company.

Specific duties (2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank holding company shall

(a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 782(3) and (4);

(b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(c) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (b); and

(d) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 927.

Exception (3) Paragraph (2)(a) does not apply to the directors of a bank holding company if

(a) all the voting shares of the bank holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “financial institution” in section 2; and

(b) the audit committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the bank holding company under this Part.

2001, c. 9, s. 183.

Duty of care **748.** (1) Every director and officer of a bank holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

e) la mention, au paragraphe 156.09(11), du paragraphe 138(1.1) vaut mention du paragraphe 727(2).

2001, ch. 9, art. 183.

Administrateurs et dirigeants

Obligations

747. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l’activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou en surveillent la gestion.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 782(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d’intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l’utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l’un des comités du conseil d’administration pour surveiller l’application des mécanismes visés à l’alinéa b);

d) élaborer, conformément à l’article 927, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

(3) L’alinéa (2)a) ne s’applique pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d’une institution financière canadienne visée à l’un ou l’autre des alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l’article 2;

b) le comité de vérification de l’institution exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société.

2001, ch. 9, art. 183.

748. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l’exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation de gérer

Obligations précises

Exceptions

Diligence

	<p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p>	
Duty to comply	<p>(2) Every director, officer and employee of a bank holding company shall comply with this Act, the regulations, the bank holding company's incorporating instrument and the by-laws of the bank holding company.</p>	<p>(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank holding company relieves any director, officer or employee of the bank holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Obligation d'observer la loi
	<p>Qualification and Number — Directors</p>	<p>Administrateurs — nombre et qualités requises</p>	
Minimum number of directors	<p>749. (1) A bank holding company shall have at least seven directors.</p>	<p>749. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.</p>	Nombre d'administrateurs
Residency requirement	<p>(2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 114.</p>	<p>(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 114.</p>	Résidence
Disqualified persons	<p>750. The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:</p> <p>(a) a person who is less than eighteen years of age;</p> <p>(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;</p> <p>(c) a person who has the status of a bankrupt;</p> <p>(d) a person who is not a natural person;</p> <p>(e) a person who is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;</p>	<p>750. Ne peuvent être administrateurs les personnes :</p> <p>a) âgées de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;</p> <p>c) qui ont le statut de failli;</p> <p>d) autres que les personnes physiques;</p> <p>e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;</p>	Incapacité d'exercice

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 19, s. 335, c. 31, s. 119.

No shareholder requirement

751. A director of a bank holding company is not required to hold shares of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Limit on directors

752. No more than 15 per cent of the directors of a bank holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company, except that up to four persons who are employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company may be directors of the bank holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Election and Tenure — Directors

Number of directors

753. (1) Subject to section 217, subsection 749(1) and section 756, the directors of a bank holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 19, art. 335, ch. 31, art. 119.

Qualité d'actionnaire non requise

751. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Restriction

752. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille bancaire ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

2001, ch. 9, art. 183.

Administrateurs — élection et fonctions

Nombre

753. (1) Sous réserve de l'article 217, du paragraphe 749(1) et de l'article 756, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à

Élection à l'assemblée annuelle

Election or appointment as director	<p>is fixed by the directors prior to the annual meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Consentement à l'élection ou à la nomination
	<p>753.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <p>(a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or</p> <p>(b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but</p> <p>(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or</p> <p>(ii) acted as a director after the election or appointment.</p>	<p>753.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <p>a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;</p> <p>b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.</p>	
	<p>2005, c. 54, s. 103.</p>	<p>2005, ch. 54, art. 103.</p>	
Term of directors	<p>754. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, a bank holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.</p>	<p>754. (1) Sauf dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille bancaire peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.</p>	Durée du mandat
Term of one, two or three years	<p>(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.</p>	Mandat de un, deux ou trois ans
No stated term	<p>(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.</p>	<p>(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	Durée non déterminée
Tenure of office	<p>(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.</p>	<p>(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.</p>	Nomination des administrateurs
Tenure of office	<p>(5) If a by-law of a bank holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.</p>	<p>(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.</p>	Nomination des administrateurs
Composition requirements	<p>(6) If a director of a bank holding company is elected or appointed for a term of more than</p>	<p>(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la</p>	Exigences relatives au mandat

one year, the bank holding company shall comply with subsection 749(2) and section 752 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

2001, c. 9, s. 183.

Determining election of directors

755. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank holding company shall be the directors thereof.

Determining election of directors

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

2001, c. 9, s. 183.

Cumulative voting

756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

société doit se conformer au paragraphe 749(2) et à l'article 752 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

2001, ch. 9, art. 183.

Élection des administrateurs

755. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

2001, ch. 9, art. 183.

Nombre égal de voix

756. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

Vote cumulatif

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by

(a) one person;

(b) one person and one or more entities controlled by that person; or

(c) one or more entities controlled by the same person.

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre re-

Mandatory cumulative voting

Exception

Exception

Transitional election

Vote cumulatif obligatoire

Exception

Exception

Élection transitoire

	<p>(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and</p> <p>(b) at each succeeding annual meeting,</p> <p>elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>quis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :</p> <p>a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);</p> <p>b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.</p>	
Exception	<p>(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 104; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 79.</p>	<p>(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 104; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 79.</p>	Exception
Re-election of directors	<p>757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Renouvellement de mandat
	<p>Incomplete Elections and Director Vacancies</p>	<p>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</p>	
Void election or appointment	<p>758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.</p>	<p>758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.</p>	Nullité de l'élection ou de la nomination
Failure to elect minimum	<p>(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting</p> <p>(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or</p> <p>(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :</p> <p>a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;</p> <p>b) nulle, dans le cas contraire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void	<p>759. (1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of</p> <p>(a) where paragraph 758(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or</p> <p>(b) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.</p>	<p>759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)(f) et 760(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :</p> <p>a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;</p> <p>b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.</p>	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
Where there is no approved rectification plan	<p>(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.</p>	<p>(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)(f) et 760(1)(a), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.</p>	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
Directors to call meeting	<p>(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(a) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b).</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholder may call meeting	<p>(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Ceasing to hold office	<p>760. (1) A director ceases to hold office</p> <p>(a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;</p> <p>(b) when the director dies or resigns;</p> <p>(c) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2);</p> <p>(d) when the director is removed under section 761; or</p>	<p>760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :</p> <p>a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;</p> <p>b) à son décès ou à sa démission;</p> <p>c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2);</p>	Fin du mandat

	(e) when the director is removed from office under section 963 or 964.	d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761;	
		e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964.	
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later. 2001, c. 9, s. 183.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée. 2001, ch. 9, art. 183.	Date de la démission
Removal of director	761. (1) Subject to paragraph 756(1)(g), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.	761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Exception
Vacancy by removal	(3) Subject to paragraphs 756(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 765 or 766. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Sous réserve des alinéas 756(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766. 2001, ch. 9, art. 183.	Vacances
Statement of director	762. (1) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.	762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui : a) soit démissionne; b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer; c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.	Déclaration de l'administrateur
Statement re disagreement	(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and	(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord. 2001, ch. 9, art. 183.	Déclaration en cas de désaccord

the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

2001, c. 9, s. 183.

Circulation of statement

763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

Shareholders filling vacancy

764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par actionnaires

(a) by a vote of the shareholders; or

a) soit de tous les actionnaires;

(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

2001, ch. 9, art. 183.

2001, c. 9, s. 183.

Directors filling vacancy

765. (1) Despite section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

765. (1) Malgré l'article 772, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Manière de combler les vacances

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 764 et 772, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 105.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 105.

Class vacancy

766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right

766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 106.

Unexpired term

767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

2001, c. 9, s. 183.

Additional directors

768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 106.

767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

2001, ch. 9, art. 183.

Exercice du mandat

768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Nominations entre les assemblées annuelles

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Mandat

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

2001, ch. 9, art. 183.

Limite quant au nombre

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required	769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.	769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.	Nombre minimal de réunions
Place for meetings	(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.	(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.	Lieu
Notice for meetings	(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws. 2001, c. 9, s. 183.	(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs. 2001, ch. 9, art. 183.	Avis
Notice of meeting	770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Adjourned meeting	(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting were announced at the original meeting. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale. 2001, ch. 9, art. 183.	Ajournement
Quorum	771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.	Quorum
Quorum	(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be (a) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or (b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank holding company.	(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.	Quorum
Director continues to be present	(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 790(1),	(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec	Présence continue

present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 107.

Resident
Canadian
majority

772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless

(a) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

2001, c. 9, s. 183.

Electronic
meeting

773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

2001, c. 9, s. 183.

Resolution
outside board
meeting

774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors'
resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 107.

772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Majorité de
résidents
canadiens

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

2001, ch. 9, art. 183.

Exception

773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par
téléphone

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

2001, ch. 9, art. 183.

Présomption de
présence

774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution
tenant lieu de
réunion

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Dépôt de la
résolution

Resolution outside committee meeting	<p>(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.</p>	<p>(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) — , a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.</p>	Résolution tenant lieu de réunion d'un comité
Filing committee resolution	<p>(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.</p>	<p>(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 108.</p>	<p>(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 108.</p>	Preuve
Dissent of director	<p>775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless</p> <p>(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;</p> <p>b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — , au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	Désaccord
Loss of right to dissent	<p>(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.</p>	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	<p>(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director</p> <p>(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or</p>	<p>(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :</p> <p>a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;</p>	Désaccord d'un administrateur absent

(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

2001, ch. 9, art. 183.

Record of attendance

776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Envoi aux actionnaires

2001, ch. 9, art. 183.

Meeting required by Superintendent

777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.

777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.

778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval	<p>(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Les mesures cessent d’avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d’inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l’assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu’après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Cessation d’effet
Shareholder proposal of by-law	<p>779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d’un règlement administratif.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Proposition d’un actionnaire
Deemed by-laws	<p>780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.</p>	<p>780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d’une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l’acte constitutif de la personne morale.</p>	Présomption
By-law prevails	<p>(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) En cas de modification ou d’abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c’est ce dernier qui prévaut.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Abrogation ou modification
Committees of the Board		Comités du conseil d’administration	
Committees	<p>781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d’autres comités et, sous réserve de l’article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu’ils estiment appropriés.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Comités
Audit committee	<p>782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.</p>	<p>782. (1) Le comité de vérification se compose d’au moins trois administrateurs.</p>	Comité de vérification
Membership	<p>(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.</p>	<p>(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d’une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.</p>	Composition

Duties of audit committee	<p>(3) The audit committee of a bank holding company shall</p> <p>(a) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;</p> <p>(b) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;</p> <p>(c) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;</p> <p>(d) review, evaluate and approve those procedures;</p> <p>(e) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;</p> <p>(f) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and</p> <p>(g) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.</p>	<p>(3) Le comité de vérification a pour tâche de :</p> <p>a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;</p> <p>b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;</p> <p>c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;</p> <p>d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;</p> <p>e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;</p> <p>f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;</p> <p>g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.</p>	Fonctions du comité
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	<p>(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.</p>	Rapport
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Réunion des administrateurs
Directors and Officers — Authority		Mandat des administrateurs et dirigeants	
Chief executive officer	<p>783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Premier dirigeant

Appointment of officers	<p>784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.</p>	<p>784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.</p>	Nomination des dirigeants
Directors as officers	<p>(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.</p>	Administrateurs et dirigeants
Two or more offices	<p>(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Cumul de postes
Limits on power to delegate	<p>785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to</p> <p>(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;</p> <p>(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or appoint additional directors;</p> <p>(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 706, except in accordance with any authorization made by the directors;</p> <p>(d) declare a dividend;</p> <p>(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company;</p> <p>(f) authorize the payment of a commission on a share issue;</p> <p>(g) approve a management proxy circular;</p> <p>(h) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding company and any other financial statements issued by the bank holding company; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 109.</p>	<p>785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p> <p>a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;</p> <p>b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;</p> <p>c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 706, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;</p> <p>d) déclarer des dividendes;</p> <p>e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle;</p> <p>f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;</p> <p>g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;</p> <p>h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;</p> <p>i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 109.</p>	Interdictions
Remuneration of directors, officers and employees	<p>786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, offi-</p>	<p>786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des diri-</p>	Rémunération

	cers and employees of the bank holding company.	geants et des employés de la société de portefeuille bancaire.	
By-law required	(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire. 2001, ch. 9, art. 183.	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.	787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.	Validité des actes
Validity of acts	(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres. 2001, ch. 9, art. 183.	Validité des actes
Right to attend meetings	788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders. 2001, c. 9, s. 183.	788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole. 2001, ch. 9, art. 183.	Présence aux assemblées
	Conflicts of Interest	Conflicts d'intérêts	
Disclosure of interest	789. (1) A director or officer of a bank holding company shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank holding company, whether entered into or proposed, if they (a) are a party to the contract or transaction; (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or (c) have a material interest in a party to the contract or transaction.	789. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille bancaire ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il est partie à ce contrat ou à cette opération; b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération; c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.	Communication des intérêts
Time of disclosure — director	(2) The disclosure shall be made in the case of a director	(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :	Moment de la communication : administrateur

<p>Time of disclosure — officer</p>	<p>(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;</p> <p>(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;</p> <p>(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or</p> <p>(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.</p>	<p>a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;</p> <p>b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);</p> <p>c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;</p> <p>d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	<p>Moment de la communication : dirigeant</p>
<p>Time of disclosure — contract not requiring approval</p>	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director</p> <p>(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;</p> <p>(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or</p> <p>(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.</p> <p>(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 110.</p>	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :</p> <p>a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;</p> <p>b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;</p> <p>c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.</p> <p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 110.</p>	<p>Moment de la communication</p>
<p>Director to abstain</p>	<p>790. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction</p>	<p>790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p>	<p>Vote</p>

	<p>(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;</p> <p>(b) is for indemnity under section 799 or insurance under section 800; or</p> <p>(c) is with an affiliate of the bank holding company.</p>	<p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou l'assurance prévue à l'article 800;</p> <p>c) conclu avec une entité du groupe de la société.</p>	
Ineligibility	<p>(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any bank holding company, any insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.</p>	<p>(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.</p>	Inéligibilité
Validity of acts	<p>(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 111.</p>	<p>(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 111.</p>	Validité des actes
General notice	<p>791. (1) For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:</p> <p>(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 789(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;</p> <p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p> <p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.</p>	<p>791. (1) Pour l'application du paragraphe 789(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille bancaire aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 789(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.</p>	Avis général d'intérêt
Access to disclosures	<p>(2) The shareholders of the bank holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 789(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the</p>	<p>(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un di-</p>	Consultation

usual business hours of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.

Avoidance standards

792. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 789(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 789 and subsection 791(1);

(b) the directors approved the contract or transaction; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved or confirmed.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.

Court may set aside or require accounting

793. If a director or officer of a bank holding company fails to comply with any of sections 789 to 792, a court, on application of the bank holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may re-

rigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 789(1).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.

Effet de la communication

792. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 789(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille bancaire ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 789 et au paragraphe 791(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.

Confirmation par les actionnaires

Ordonnance du tribunal

793. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille bancaire — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 789 à 792, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il

quire the director or officer to account to the bank holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.

Liability, Exculpation and Indemnification

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;

(b) a reduction of capital contrary to section 718;

(c) a payment of a dividend contrary to section 722; or

(d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 113(E).

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder

estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.

Responsabilité, exonération et indemnisation

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

Responsabilités supplémentaires

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;

b) la réduction du capital en violation de l'article 718;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 113(A).

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 794 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre

Recours

	or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.	les fonds ou biens reçus en violation des articles 715, 718, 722 ou 799.	
Court order	<p>(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,</p> <p>(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799;</p> <p>(b) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or</p> <p>(c) make any further order it thinks fit.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :</p> <p>a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 715, 718, 722 ou 799;</p> <p>b) ordonner à la société de portefeuille bancaire de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;</p> <p>c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Ordonnance judiciaire
Limitation	<p>796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>796. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 794 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Prescription
Directors liable for wages	<p>797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.</p>	<p>797. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille bancaire, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.</p>	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	<p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <p>(a) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;</p> <p>(b) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.</p>	<p>(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;</p> <p>b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;</p> <p>c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>.</p>	Conditions préalables

Limitations	<p>(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.</p>	<p>(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.</p>	Limite
Amount due after execution	<p>(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.</p>	<p>(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).</p>	Obligation après exécution
Subrogation of director	<p>(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.</p>	<p>(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.</p>	Subrogation de l'administrateur
Contribution entitlement	<p>(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2004, c. 25, s. 186; 2005, c. 54, s. 114(E).</p>	<p>(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2004, ch. 25, art. 186; 2005, ch. 54, art. 114(A).</p>	Répétition
Defence — due diligence	<p>798. (1) A director, officer or employee of a bank holding company is not liable under section 794 or 797 and has fulfilled their duty under subsection 748(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p>	<p>798. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 794 ou 797 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :</p> <p>a) les états financiers de la société de portefeuille bancaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.</p>	Défense de diligence raisonnable
Defence — good faith	<p>(2) A director or officer of a bank holding company has fulfilled their duty under subsection 748(1) if they relied in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the finan-</p>	<p>(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;</p>	Défense de bonne foi

cial condition of the bank holding company;
or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 115.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 115.

Indemnification

799. (1) A bank holding company may indemnify a director or officer of the bank holding company, a former director or officer of the bank holding company or another person who acts or acted, at the bank holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank holding company or other entity.

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advances

(2) A bank holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

Frais anticipés

No indemnification

(3) A bank holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank holding company or the other entity for which they acted at the bank holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A bank holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or oth-

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si

Indemnisation lors d'actions indirectes

er entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity described in that subsection if the person

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank holding company may indemnify under those subsections.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 115.

Directors' and officers' insurance

800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; or

(b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 116.

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity un-

elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 115.

Héritiers et représentants personnels

800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 116.

Assurance des administrateurs et dirigeants

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à

Demande au tribunal

der that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 183.

cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis au surintendant

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Sections 215 to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;

(b) references to “this Act” in those sections are to be read as references to “this Part”;

(c) the reference to “subsection 159(1) and section 168” in paragraph 217(1)(i) is to be read as a reference to “subsection 749(1) and section 756”; and

(d) the reference to “sections 143 and 144” in subsection 221(1) is to be read as a reference to “sections 732 and 733”.

2001, c. 9, s. 183.

Amalgamation

Application to amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies but not including federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified

Modifications de structure

Modifications

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention, à l'alinéa 217(1)i), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;

d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

2001, ch. 9, art. 183.

Application des articles 215 à 222

Fusion

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.

Demande de fusion

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée

Réserve

that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(a) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or

(b) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

(a) widely held;

(b) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(c) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2084; 2012, c. 5, s. 80.

Amalgamation agreement

804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2084; 2012, ch. 5, art. 80.

Convention de fusion

804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(a) the name of the amalgamated bank holding company and the province in which its head office is to be situated;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 117.

Approval of agreement by Superintendent

805. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under sub-

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 117.

Approbation du surintendant

805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le surin-

section 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 115.

Shareholder approval

806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 118.

Vertical short-form amalgamation

807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding

tendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 115.

806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

(2) Chaque action des sociétés de portefeuille bancaires ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Droit de vote

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Résolution extraordinaire

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 118.

807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

Fusion verticale simplifiée

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

company and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation.

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if

(a) at least one of the applicants is a bank holding company;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

2001, c. 9, s. 183.

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

2001, ch. 9, art. 183.

Horizontal
short-form
amalgamation

Fusion
horizontale
simplifiée

Joint application to Minister	<p>808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.</p>	<p>808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.</p>	Approbation de la convention par le ministre
Conditions precedent to application	<p>(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless</p> <p>(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and</p> <p>(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.</p>	<p>(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :</p> <p>a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;</p> <p>b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.</p>	Conditions préalables
Application of sections 672 to 674	<p>(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.</p>	Application des articles 672 à 674
Matters for consideration	<p>(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <p>(a) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;</p> <p>(c) the business record and experience of the applicants;</p> <p>(d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;</p>	<p>(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :</p> <p>a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité des plans des requérants pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;</p> <p>c) leur expérience et leur dossier professionnel;</p> <p>d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;</p>	Facteurs à considérer

(e) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

(h) the best interests of the financial system in Canada.

2001, c. 9, s. 183.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

2001, ch. 9, art. 183.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

Court enforcement

810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amal-

810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, de-

Ordonnance

gamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 183.

Effect of letters patent

811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;

(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;

(c) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the

mander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 183.

Effet des lettres patentes

811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la pré-

first meeting of directors of the amalgamated bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Transitional

812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(d) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

mière réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

2001, ch. 9, art. 183.

Disposition transitoire

812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

	(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (e), two years.		
Renewal	(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (d) for any further period or periods that the Minister considers necessary.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à d).	Renouvellement
Limitation	(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission (a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and (b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent. 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 116.	(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans : a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation; b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d). 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 116.	Réserve
Transfer of Business		Ventes d'éléments d'actif	
Shareholder approval	813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).	813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).	Approbation des actionnaires
Notice of meeting	(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.	(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.	Avis d'assemblée
Shareholder approval	(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.	(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.	Approbation des actionnaires
Right to vote	(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.	Droit de vote

Class vote	<p>(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.</p>	<p>(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.</p>	Vote par catégorie
Special resolution	<p>(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.</p>	Résolution extraordinaire
Abandoning transaction	<p>(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Annulation

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office	<p>814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.</p>	<p>814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.</p>	Siège
Change of head office	<p>(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.</p>	Changement d'adresse
Notice of change of address	<p>(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 119.</p>	<p>(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 119.</p>	Avis de changement
Bank holding company records	<p>815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing</p> <p>(a) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;</p> <p>(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;</p> <p>(c) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and</p> <p>(d) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.</p>	<p>815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent :</p> <p>a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;</p> <p>b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;</p> <p>c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951;</p> <p>d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.</p>	Livres

Additional records	<p>(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate</p> <p>(a) corporate accounting records; and</p> <p>(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.</p>	<p>(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :</p> <p>a) des livres comptables;</p> <p>b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.</p>	Autres livres
Continued bank holding companies	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),</p> <p>(a) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and</p> <p>(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s'entend :</p> <p>a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;</p> <p>b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées
Place of records	<p>816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.</p>	<p>816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.</p>	<p>(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis
Inspection	<p>(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.</p>	<p>(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.</p>	Consultation
Access to bank holding company records	<p>(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from them or have copies of them made.</p>	<p>(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.</p>	Consultation
Copies of by-laws	<p>(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more</p>	<p>(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un</p>	Exemplaires

frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

exemplaire des règlements administratifs de la société.

Electronic access

(6) A bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 815(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 120.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 120.

Shareholder lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the “applicant”) may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

817. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille bancaire de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

Teneur de la déclaration

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819,

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement to list

(3) A shareholder or creditor of a bank holding company or their personal representative — or if the bank holding company is a distributing bank holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Liste des actionnaires

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

- (a) the names of the shareholders of the bank holding company;

- a) les noms des actionnaires;
- b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

	(b) the number of shares owned by each shareholder; and	c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.	
	(c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.		
Supplemental lists	(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.	(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5) (a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 121.	(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives : a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 121.	Remise des listes supplétives
Option holders	818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company. 2001, c. 9, s. 183.	818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société. 2001, ch. 9, art. 183.	Détenteurs d'options
Use of shareholder list	819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company; (b) an offer to acquire shares of the bank holding company; or (c) any other matter relating to the affairs of the bank holding company. 2001, c. 9, s. 183.	819. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 817 ne peut être utilisée que dans le cadre : a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille bancaire; b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société; c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société. 2001, ch. 9, art. 183.	Utilisation de la liste des actionnaires

Form of records	<p>820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company</p> <p>(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>820. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme des registres
Conversion of records	<p>(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.</p>	<p>(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.</p>	Conversion
Destruction of converted records	<p>(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Destruction
Protection of records	<p>821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to</p> <p>(a) prevent loss or destruction of,</p> <p>(b) prevent falsification of entries in,</p> <p>(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and</p> <p>(d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in</p> <p>the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>821. La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :</p> <p>a) en empêcher la perte ou la destruction;</p> <p>b) empêcher la falsification des écritures;</p> <p>c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;</p> <p>d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Précautions
Requirement to maintain copies and process information in Canada	<p>822. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a bank holding company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 815 or of its central securities register or for a bank holding company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank holding company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the bank holding company to not maintain those copies,</p>	<p>822. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 815 ou du registre central des valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille bancaire de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.</p>	Lieu de conservation et de traitement des données

or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Bank holding company to comply

(2) A bank holding company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 122; 2007, c. 6, s. 117.

(2) La société de portefeuille bancaire doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 122; 2007, ch. 6, art. 117.

Obligation de se conformer

Retention of records

823. A bank holding company shall retain

(a) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1);

(b) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(a) or (b); and

(c) the central securities register referred to in subsection 825(1).

2001, c. 9, s. 183.

823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 815(1);

b) les livres visés aux alinéas 815(2)a) et b);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1).

2001, ch. 9, art. 183.

Conservation des livres et registres

Regulations

824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

2001, c. 9, s. 183.

824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Règlements

Securities Registers

Central securities register

825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

(2) For the purposes of subsection (1), “central securities register” includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.

Registres des valeurs mobilières

825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.

Registre central des valeurs mobilières

Existing and continued bank holding companies

Assimilation

Access to central securities register	<p>(3) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from it or have copies of it made.</p>	<p>(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.</p>	Consultation
Electronic access	<p>(4) The bank holding company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	<p>(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank holding company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 819. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.</p>	<p>(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) ses nom et adresse;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 819;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).</p>	Déclaration
Supplemental information	<p>(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.</p>	<p>(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.</p>	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	<p>(7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information within</p>	<p>(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :</p>	Remise

	<p>(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and</p> <p>(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.</p>	<p>a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;</p> <p>b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.</p>	
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 123.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 123.	
Branch registers	<p>826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Registres locaux
Agents	<p>827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Mandataires
Location of central securities register	<p>828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.</p>	<p>828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.</p>	Lieu de conservation
Location of branch securities register	<p>(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Registres locaux
Effect of registration	<p>829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	<p>830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.</p>	<p>830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.</p>	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in central register	<p>(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Renseignements dans le registre central
Destruction of certificates	<p>831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce</p> <p>(a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like</p>	<p>831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :</p> <p>a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives,</p>	Destruction des certificats

cancelled instrument in registered form after five years from the date of its cancellation;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

2001, c. 9, s. 183.

les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

2001, ch. 9, art. 183.

Corporate Name and Seal

Publication of name

832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Corporate seal

833. (1) A bank holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

2001, ch. 9, art. 183.

Sceau

833. (1) La société de portefeuille bancaire peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Absence de sceau

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.

Insiders

Ss. 265 to 272 apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.

Initiés

Application des articles 265 à 272

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.

Prospectus

Ss. 273 and 274 apply

835. Sections 273 and 274 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.

Prospectus

Application des articles 273 et 274

835. Les articles 273 et 274 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Ss. 275 to 277 apply

835.1 Sections 275 to 277 apply in respect of bank holding companies subject to the following:

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

Application des articles 275 à 277

835.1 Les articles 275 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

(a) references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”;

(b) the reference to “this Act” in section 276 is to be read as a reference to “this Part”; and

(c) the reference to “a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3)” in subsection 277(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or of an order made under subsection 949(3)”.

2005, c. 54, s. 124.

Compulsory Acquisitions

Ss. 283 to 292.1 apply

836. Sections 283 to 292.1 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;

(b) references to “another deposit-taking financial institution” in subsection 287(3) are to be read as references to “a deposit-taking financial institution”; and

(c) the reference to “the Minister” in subsection 291(4) is to be read as a reference to “the Receiver General”.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 125.

Recovery

837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

2001, c. 9, s. 183.

Trust Indentures

Sections 294 to 306 apply

838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:

(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;

(b) references to “this Act” in those sections are to be read as references to “this Part”; and

(c) references to “subordinated indebtedness” in those sections are to be read as ref-

a) la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire »;

b) la mention, à l’article 276, de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;

c) la mention, au paragraphe 277(25), de « règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 949(3) ».

2005, ch. 54, art. 124.

Offres publiques d’achat

836. Les articles 283 à 292.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) il n’est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l’expression « autre institution financière »;

c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 125.

Application des articles 283 à 292.1

837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu’il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).

2001, ch. 9, art. 183.

Recouvrement

Acte de fiducie

838. Les articles 294 à 306 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) le terme « titre secondaire » s’entend au sens du paragraphe 663(1).

2001, ch. 9, art. 183.

Application des articles 294 à 306

ferences to “subordinated indebtedness” as defined in subsection 663(1).

2001, c. 9, s. 183.

Financial Statements and Auditor

Annual Financial Statement

Financial year of bank holding company

839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.

First financial year

(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

2001, c. 9, s. 183.

Annual financial statement

840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an “annual statement”) relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the bank holding company; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank holding company and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it re-

États financiers et vérificateur

Rapport financier annuel

Exercice de la société de portefeuille bancaire

839. (1) L’exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d’une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l’année civile suivante.

2001, ch. 9, art. 183.

Rapport annuel

840. (1) Le conseil d’administration doit, à l’assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif, désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l’exercice précédant l’assemblée,

(ii) le cas échéant, l’exercice précédant l’exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l’assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d’administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l’exercice ainsi que les résultats de ses opérations et

lates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A bank holding company shall include with its annual statement

(3) La société joint à son rapport annuel :

Renseignements additionnels

(a) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) its name and the address of its head or principal office,

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Principes comptables

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a).

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a).

Règlements

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 126.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 126.

Annual statement — approval

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

841. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Approbation

Condition precedent to publication

(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 127.

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 127.

Condition préalable à la publication

Statements — subsidiaries

842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.

842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring examination

(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to ex-

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne

Avis au surintendant

amine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 183.

désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 183.

Annual statement — distribution

843. (1) A bank holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)b), la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

Exception

(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 128.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 128.

Copy to Superintendent

844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.

844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

Auditors

Vérificateurs

Definitions

845. The following definitions apply in this section and sections 846 to 864.

845. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

Définitions

“firm of accountants”
«cabinet de comptables»

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée

«cabinet de comptables»
“firm of accountants”

	legislature of a province and engaged in the practice of accounting.	sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.	
"member" «membre»	"member", in relation to a firm of accountants, means (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants. 2001, c. 9, s. 183.	«membre» Par rapport à un cabinet de comptables : a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession; b) le comptable employé par un cabinet de comptables. 2001, ch. 9, art. 183.	«membre» "member"
Appointment of auditor	846. (1) The shareholders of a bank holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank holding company until the close of the next annual meeting.	846. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la société. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Nomination du vérificateur
Remuneration of auditor	(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors. 2001, c. 9, s. 183.	(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration. 2001, ch. 9, art. 183.	Rémunération du vérificateur
Qualification of auditor	847. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank holding company if (a) two or more members thereof are accountants who (i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province, (ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution, (iii) are ordinarily resident in Canada, and (iv) are independent of the bank holding company; and (b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank holding company to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).	847. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont : a) au moins deux des membres : (i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, (ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières, (iii) résident habituellement au Canada, (iv) sont indépendants de la société de portefeuille bancaire; b) le membre désigné conjointement avec la société pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).	Conditions à remplir
Independence	(2) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact; and (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : a) l'indépendance est une question de fait; b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société	Indépendance

holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

- (a) another member of the firm; and
- (b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications de-

si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.

Associé

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

scribed in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed vacancy	<p>(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 129.</p>	<p>(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 129.</p>	<p>Poste déclaré vacant</p>
Duty to resign	<p>848. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 847 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.</p>	<p>848. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847.</p>	<p>Obligation de démissionner</p>
Disqualification order	<p>(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank holding company has ceased to be qualified under section 847 and declaring the office of auditor to be vacant.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille bancaire ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847 et que son poste est vacant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Destitution judiciaire</p>
Revocation of appointment	<p>849. (1) The shareholders of a bank holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.</p>	<p>849. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.</p>	<p>Révocation</p>
Revocation of appointment	<p>(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 846(1) or section 851 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the bank holding company.</p>	<p>(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 846(1) ou à l'article 851 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille bancaire.</p>	<p>Révocation</p>
Filling vacancy	<p>(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 851.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 851.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Vacance</p>
Ceasing to hold office	<p>850. (1) An auditor of a bank holding company ceases to hold office when</p> <p>(a) the auditor resigns; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.</p>	<p>850. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :</p> <p>a) sa démission;</p> <p>b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.</p>	<p>Fin du mandat</p>
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is</p>	<p>(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de</p>	<p>Date d'effet de la démission</p>

	sent to the bank holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later. 2001, c. 9, s. 183.	portefeuille bancaire ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée. 2001, ch. 9, art. 183.	
Filling vacancy	851. (1) Subject to subsection 849(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	851. (1) Sous réserve du paragraphe 849(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci. 2001, ch. 9, art. 183.	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	852. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.	852. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	(2) If a director or shareholder of a bank holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.	(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation d'assister à l'assemblée
Notice to bank holding company	(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank holding company and the bank holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.	Avis à la société
Superintendent may attend	(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2). 2001, c. 9, s. 183.	(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu. 2001, ch. 9, art. 183.	Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor	<p>853. (1) An auditor of a bank holding company that</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.</p>	<p>853. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille bancaire et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;</p> <p>c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.</p>	Déclaration du vérificateur
Other statements	<p>(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.</p>	<p>(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.</p>	Autres déclarations
Statements to be sent	<p>(2) The bank holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 130.</p>	<p>(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle, copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 130.</p>	Diffusion des motifs
Duty of replacement auditor	<p>854. (1) Where an auditor of a bank holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank holding company or consent to be an auditor of the bank holding company until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.</p>	<p>854. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.</p>	Remplaçant
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.</p>	Exception

Effect of non-compliance	<p>(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank holding company is void if subsection (1) has not been complied with.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Effet de l'inobservation
Auditors' examination	<p>855. (1) The auditor of a bank holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 840(1)(a)(ii).</p>	<p>855. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 840(1)a(ii).</p>	Examen
Auditing standards	<p>(2) The examination of the auditor referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Normes applicables
Right to information	<p>856. (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,</p> <p>(a) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and</p> <p>(b) provide such information and explanations</p> <p>as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.</p>	<p>856. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :</p> <p>a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.</p>	Droit à l'information
Directors to provide information	<p>(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,</p> <p>(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and</p>	<p>(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :</p> <p>a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;</p> <p>b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	Obligation du conseil d'administration : information

	(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.		
No civil liability	(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2). 2001, ch. 9, art. 183.	Non-responsabilité
Auditor's report and extended examination	857. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.	857. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.	Rapport du vérificateur au surintendant
Special examination	(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the bank holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.	(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.	Vérification spéciale
Special examination	(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 847(1) to be an auditor of the bank holding company.	(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 847(1).	Vérification spéciale
Expenses payable by bank holding company	(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank holding company on being approved in writing by the Superintendent. 2001, c. 9, s. 183.	(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société. 2001, ch. 9, art. 183.	Dépenses
Auditor's report	858. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank holding company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 840(1).	858. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 840(1).	Rapport du vérificateur

Audit for shareholders	<p>(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the opinion of the auditor, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.</p>	<p>(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4), la situation financière de la société de portefeuille bancaire à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.</p>	Teneur du rapport
Auditor's remarks	<p>(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when</p> <p>(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 855(2);</p> <p>(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or</p> <p>(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :</p> <p>a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 855(2);</p> <p>b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;</p> <p>c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 840(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Observations
Report on directors' statement	<p>859. (1) The auditor of a bank holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.</p>	<p>859. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille bancaire vérifie tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le vérificateur leur fait doit indiquer si, à son avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.</p>	Rapport aux actionnaires
Making of report	<p>(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Envoi du rapport
Auditor of subsidiaries	<p>860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that</p> <p>(a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and</p>	<p>860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.</p>	Vérification des filiales

	(b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the bank holding company is one of the subsidiary's auditors.		
Subsidiary outside Canada	(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank holding company as the auditor of that subsidiary.	(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.	Filiale à l'étranger
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank holding company. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 131.	(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 131.	Exception
Auditor's attendance	861. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank holding company and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard at that meeting.	861. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille bancaire et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.	Présence du vérificateur
Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office. 2001, c. 9, s. 183.	(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre. 2001, ch. 9, art. 183.	Présence du vérificateur
Calling meeting	862. (1) The auditor of a bank holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	862. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank holding company or any officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the bank holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille bancaire occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile. 2001, ch. 9, art. 183.	Rencontre demandée
Notice of errors	863. (1) A director or an officer of a bank holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the bank holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.	863. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditor	(2) If the auditor or former auditor of a bank holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual state-	(2) Le vérificateur ou ceux de ses prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis,	Erreur dans les états financiers

ment or other financial statement on which the auditor reported and in the opinion of the auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the bank holding company accordingly.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a bank holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

2001, c. 9, s. 183.

Qualified privilege for statements

864. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or former auditor of a bank holding company has qualified privilege.

2001, c. 9, s. 183.

Remedial Actions

Sections 334 to 338 apply

865. Sections 334 to 338 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; and

(b) references to “this Act” in those sections are to be read as references to “this Part”.

2001, c. 9, s. 183.

Liquidation and Dissolution

Definition of “court”

866. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, “court” means a court having jurisdiction in the place where the bank holding company has its head office.

2001, c. 9, s. 183.

Non-application of certain provisions

867. (1) Subsection (2) and sections 342 to 365, 368 and 868 do not apply to a bank holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

2001, ch. 9, art. 183.

864. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

2001, ch. 9, art. 183.

Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

865. Les articles 334 à 338 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie.

2001, ch. 9, art. 183.

Application des articles 334 à 338

Liquidation et dissolution

866. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Définition de «tribunal»

867. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 365, 368 et 868 ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille bancaires qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Non-application de certaines dispositions

Staying proceedings on insolvency	<p>(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a bank holding company shall be stayed if the bank holding company is at any time found, in a proceeding under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.</p>	<p>(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille bancaire est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>.</p>	Suspension des procédures
<i>Winding-up and Restructuring Act</i> does not apply	<p>(3) The <i>Winding-up and Restructuring Act</i> does not apply to a bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
Returns to Superintendent	<p>868. A liquidator appointed under this Division to wind up the business of a bank holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank holding company in such form as the Superintendent requires.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>868. Le liquidateur nommé conformément à la présente section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille bancaire doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Relevés fournis au surintendant
Simple Liquidation		Liquidation simple	
Sections 342 to 346 apply	<p>869. Sections 342 to 346 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <p>(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; and</p> <p>(b) the reference to “sections 143 and 144” in subsection 343(1) is to be read as a reference to “sections 732 and 733”.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>869. Les articles 342 à 346 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <p>a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) la mention, au paragraphe 343(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 342 à 346
Court-supervised Liquidation		Surveillance judiciaire	
Sections 347 to 360 apply	<p>870. Sections 347 to 360 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <p>(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;</p> <p>(b) the reference to “subsection 308(1)” in subsection 353(1) is to be read as a reference to “subsection 840(1)”; and</p> <p>(c) paragraph 354(a) is to be read without reference to “or auditors”.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>870. Les articles 347 à 360 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <p>a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) la mention, au paragraphe 353(1), du paragraphe 308(1) vaut mention du paragraphe 840(1);</p> <p>c) il n'est pas tenu compte, à l'alinéa 354a), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 347 à 360
General		Dispositions générales	
Sections 361 to 365 and 368 apply	<p>871. Sections 361 to 365 and 368 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p>	<p>871. Les articles 361 à 365 et 368 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire;</p>	Application des articles 361 à 365 et 368

(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;

(b) references to “this Part” in those sections are to be read as references to “this Division”;

(c) the reference to “section 632” in subsection 362(2) is to be read as a reference to “section 951”;

(d) the reference to “section 366” in section 364 is to be read as a reference to “section 872”; and

(e) the reference to “sections 366 and 367” in section 365 is to be read as a reference to “section 872”.

2001, c. 9, s. 183.

Unknown claimants

872. (1) On the dissolution of a bank holding company under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.

2001, c. 9, s. 183.

DIVISION 7

OWNERSHIP

Constraints on Ownership

Sections 370 to 371.1 apply

873. Sections 370 to 371.1 apply in respect of bank holding companies, except that references to “bank” in sections 371 and 371.1 are to be read as references to “bank holding company”.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 19, s. 336.

Significant interest

874. Except as permitted by this Division, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

toutefois, pour l’application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention, au paragraphe 362(2), de l’article 632 vaut mention de l’article 951;

d) la mention, à l’article 364, de l’article 366 vaut mention de l’article 872;

e) la mention, à l’article 365, des articles 366 et 367 vaut mention de l’article 872.

2001, ch. 9, art. 183.

872. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d’une société de portefeuille bancaire en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Créanciers inconnus

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l’actionnaire.

Dédommagement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu’il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Recouvrement

2001, ch. 9, art. 183.

SECTION 7

PROPRIÉTÉ

Restrictions à la propriété

873. Les articles 370 à 371.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application des articles 371 et 371.1, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 19, art. 336.

Application des articles 370 à 371.1

874. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions d’une société de portefeuille bancaire sauf autorisation au titre de la présente section.

Intérêt substantiel

2001, ch. 9, art. 183.

Acquisition of significant interest

875. (1) Subject to section 876, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank holding company if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(b) if the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 118.

Limitations on share holdings

876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and the widely held bank holding company has con-

Restrictions à l'acquisition

875. (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 118.

Restrictions

876. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars si elle la contrôlait, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

trolled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or
- (c) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 81.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;
- b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;
- c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — autres entités

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 81.

Exception

877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank holding company.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

Exception

877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

	<p>(a) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company;</p> <p>(b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank holding company; or</p> <p>(c) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company.</p>	<p>a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;</p> <p>b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;</p> <p>c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.</p>	
Extension	<p>(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 82.</p>	<p>(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 82.</p>	Prorogation du délai
Limitation on share holdings	<p>878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars and the bank holding company's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars.</p>	<p>878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.</p>	Restriction
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies to the person in respect of the bank holding company.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6) à l'égard de la société de portefeuille bancaire.</p>	Exception
Extension	<p>(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 83.</p>	<p>(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 83.</p>	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank holding company	<p>879. (1) If a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things nec-</p>	<p>879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire im-</p>	Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

essary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,

(a) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(b) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that it controls.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other prescribed amount.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 84.

Obligation of widely held bank holding company

879.1 (1) Despite subsection 879(1), if a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 879(2) and the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(a) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(b) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that the widely held bank holding company controls.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1)

portant de la banque ou d'une entité qui contrôle aussi la banque, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 84.

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

879.1 (1) Par dérogation au paragraphe 879(1), la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 879(2) est tenue, si les capitaux propres de la banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au para-

on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 85.

Prohibition against significant interest

880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 86.

Prohibition against significant interest

881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 86.

Prohibition against control

882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 87.

Restriction on control

883. (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank holding

graphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 85.

Intérêt substantiel

880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 86.

Intérêt substantiel

881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 86.

Interdiction — contrôle

882. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6).

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 87.

Restriction — contrôle

883. (1) Il est interdit à toute personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui

company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 119; 2012, c. 5, s. 88.

Deeming

884. A bank holding company with equity of less than twelve billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2), section 893 and subsection 906(2), to be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 88.

requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 119; 2012, ch. 5, art. 88.

884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2), de l'article 893 et du paragraphe 906(2), être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 88.

Contrôle de banques auxquelles s'applique le paragraphe 378(1)

Prohibition

885. No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

2001, c. 9, s. 183.

885. Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

2001, ch. 9, art. 183.

Interdiction

Prohibition

886. No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

2001, c. 9, s. 183.

886. Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

2001, ch. 9, art. 183.

Interdiction

Constraint on registration

887. No bank holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved

887. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire, sauf si le ministre approuve l'acqui-

Restrictions en matière d'inscription

by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

2001, c. 9, s. 183.

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 89.

Exception —
small holdings

889. Despite section 887, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank holding company to a person, other than an eligible agent, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank holding company in the name of that person would not exceed 5,000 and would not exceed 0.1% of the outstanding shares of that class, the bank holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank holding company as a result of that issue or transfer of shares.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 120.

When approval
not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that

tion des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

2001, ch. 9, art. 183.

Exemption

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 89.

Exception

889. Par dérogation à l'article 887, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne autre qu'un mandataire admissible, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille bancaire est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 120.

Agrément non
requis

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui dé-

class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

tient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire et où son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

Pourcentage

(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, and

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank holding com-

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci

pany at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception — eligible agent

(3.1) If the person referred to in subsection (1) is an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent, then the Minister may reduce the percentage referred to in subsection (2) or (3).

(3.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle, le ministre peut réduire le pourcentage applicable visé aux paragraphes (2) ou (3).

Exception : mandataire admissible

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

Exception

(a) result in the acquisition of control of the bank holding company by the person referred to in that subsection;

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille bancaire par la personne;

(b) if the person controls the bank holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille bancaire mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille bancaire qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(c) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

(d) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) exempting from the application of paragraph (4)(c) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person; and

(b) exempting from the application of paragraph (4)(d) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 90, c. 31, s. 121.

When approval not required

891. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required if

(a) the Superintendent has, by order, directed the bank holding company to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(b) a person, other than an eligible agent, who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), the bank holding company acquires additional shares of the bank holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 91, c. 31, s. 122.

Pre-approval

892. For the purposes of sections 875 and 887, the Minister may approve

(a) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank holding company that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank holding company within a specified period.

2001, c. 9, s. 183.

Public holding requirement

893. (1) Every bank holding company with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)d) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 90, ch. 31, art. 121.

Agrément non requis

891. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille bancaire une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne, autre qu'un mandataire admissible, qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)a), la société de portefeuille bancaire acquiert d'autres actions de celle-ci.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 91, ch. 31, art. 122.

Agrément préalable

892. Pour l'application des articles 875 et 887, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille bancaire nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle société de portefeuille bancaire pendant une période déterminée.

2001, ch. 9, art. 183.

Obligation en matière de détention publique

893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux

of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of such shares.

(2) The day referred to in subsection (1) is

(a) if the bank holding company had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and

(b) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank holding company held after the equity of the bank holding company first reaches two billion dollars.

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank holding company must comply with subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 92.

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 93.

milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, trois ans après cette date;

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille bancaire ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille bancaire devra se conformer au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2012, ch. 5, art. 92.

894. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres passent à douze milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 893 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 876(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 93.

Determination of day

Date applicable

Extension

Prolongation

Public holding requirement

Obligation en matière de détention publique

Limit on assets	<p>895. (1) Unless an exemption order with respect to the bank holding company is granted under section 897, if a bank holding company fails to comply with section 893 in any month, the Minister may, by order, require the bank holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.</p>	<p>895. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, sauf exemption prévue à l'article 897, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille bancaire d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.</p>	Limites relatives à l'actif
Average total assets	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank holding company in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille bancaire à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.</p>	Actif total moyen
Definition of "total assets"	<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations. 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements. 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Calcul de l'actif total
Increase of capital	<p>896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify. 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 94.</p>	<p>896. L'article 893 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance. 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2012, ch. 5, art. 94.</p>	Augmentation du capital
Exemption by order of the Minister	<p>897. (1) On application by a bank holding company, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank holding company from the requirements of section 893, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.</p>	<p>897. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la société de portefeuille bancaire qui lui en fait la demande à l'application de l'article 893, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.</p>	Demande d'exemption
Compliance with section 893	<p>(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank holding company expires, the bank holding company shall comply with section 893 as of the day the exemption order expires.</p>	<p>(2) La société de portefeuille bancaire doit se conformer à l'article 893 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.</p>	Observation de l'article 893
Limit on assets	<p>(3) If a bank holding company fails to comply with section 893 on the day referred to in</p>	<p>(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, la société de portefeuille bancaire</p>	Limites relatives à l'actif

subsection (2), the bank holding company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

Application of ss. 895(2) and (3)

(4) Subsections 895(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

2001, c. 9, s. 183.

Exception

898. (1) If a bank holding company fails to comply with section 893 as the result of any of the following, section 895 does not apply in respect of the bank holding company until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 893:

(a) a distribution to the public of voting shares of the bank holding company;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the bank holding company;

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank holding company; or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank holding company.

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank holding company acquire voting rights in such number as to cause the bank holding company to no longer be in compliance with section 893, section 895 does not apply in respect of that bank holding company until the expiration of six months after the day the bank holding company ceased to be in compliance with section 893 or any later day that the Minister may, by order, specify.

2001, c. 9, s. 183.

Acquisition of control permitted

899. (1) Subject to subsection (2) and sections 887 and 900, section 893 does not apply in respect of a bank holding company if a person acquires control of the bank holding company through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Min-

ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

(4) Les paragraphes 895(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

2001, ch. 9, art. 183.

Application des paragraphes 895(2) et (3)

Exception

898. (1) L'article 895 ne s'applique à la société de portefeuille bancaire qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 893 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

(2) Dans le cas où, en raison de la surveillance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille bancaire à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 893, l'article 895 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

2001, ch. 9, art. 183.

Actions dotées du droit de vote

899. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 887 et 900, l'article 893 ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le

Engagement préalable

ister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect such shares.

2001, c. 9, s. 183.

Application of section 893

900. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 899(2), section 893 shall apply in respect of the bank holding company to which the undertaking relates.

2001, c. 9, s. 183.

Restriction on voting rights

901. (1) If, with respect to any bank holding company, a particular person contravenes section 874, subsection 875(1), 876(1) or 878(1), section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any term or condition imposed under section 907, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(a) that are attached to shares of the bank holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(b) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille bancaire ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

2001, ch. 9, art. 183.

Application de l'article 893

900. L'article 893 s'applique à la société de portefeuille bancaire visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

2001, ch. 9, art. 183.

Limites au droit de vote

901. (1) En cas de manquement à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

Cessation d'application du paragraphe (1)

(b) the person ceases to control the bank holding company within the meaning of paragraph 3(1)(d);

(c) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2), the bank holding company complies with section 893; or

(d) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 907, the person complies with the term or condition.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 876(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank holding company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

2001, c. 9, s. 183.

Loss of control
— bank and
bank holding
company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 95.

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille bancaire, au sens de l'alinéa 3(1)d);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 899(2), la société de portefeuille bancaire se conforme à l'article 893;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, la personne se conforme à celles-ci.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 876(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille bancaire dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille bancaire qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

2001, ch. 9, art. 183.

Accord

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)a) et d) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Prorogation du
délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 95.

Loss of control — other entities	<p>903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.</p>	<p>903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu’une banque — ou une société de portefeuille d’assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d’une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l’alinéa 3(1)d), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu’elle doit prendre pour cesser d’être un actionnaire important dans le délai précisé dans l’accord.</p>	Perte de contrôle
Extension	<p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 96.</p>	<p>(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s’il est convaincu que l’institution ou la société de portefeuille d’assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 96.</p>	Prorogation du délai
Change in status	<p>904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,</p> <p>(a) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company; and</p> <p>(b) it is not a major shareholder of the bank holding company.</p>	<p>904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l’alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d’institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l’expiration de l’année qui suit la date de la perte de qualité :</p> <p>a) elle cesse de contrôler, au sens de l’alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.</p>	Perte de statut d’institution financière admissible
Extension	<p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 97.</p>	<p>(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s’il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 97.</p>	Prorogation du délai
<i>Approval Process</i>		<i>Procédure d’agrément</i>	
Application for approval	<p>905. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must</p>	<p>905. (1) L’agrément requis aux termes de la présente section fait l’objet d’une demande à</p>	Demande d’agrément

be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

2001, c. 9, s. 183.

Matters for consideration

906. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 875 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) Except for an application by an eligible agent for an approval under section 875, and subject to subsection 882(1), the Minister shall

déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

2001, ch. 9, art. 183.

Facteurs à considérer

906. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 875, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Sauf en ce qui a trait à la demande présentée par le mandataire admissible en vue d'obtenir l'agrément visé à l'article 875 et sous

take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more; or

(b) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank holding company.

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank holding company to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank, unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 98, c. 31, s. 123.

907. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

2001, c. 9, s. 183.

908. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 120(F).

réserve du paragraphe 882(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l’alinéa (1)d) dans les cas où l’opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d’au plus vingt pour cent d’une catégorie d’actions avec droit de vote en circulation d’une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d’au plus trente pour cent d’une catégorie d’actions sans droit de vote en circulation d’une telle société de portefeuille bancaire.

(3) Lorsque l’opération a pour effet de faire d’une société de portefeuille bancaire la filiale d’une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l’article 2, qui est une banque étrangère d’un non-membre de l’OMC, le ministre ne peut l’approuver que s’il est convaincu que les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d’un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l’intermédiaire d’une filiale.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 98, ch. 31, art. 123.

907. Le ministre peut assortir l’agrément des conditions ou modalités qu’il juge nécessaires pour assurer l’observation de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 183.

908. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 120(F).

Favourable treatment

Traitement favorable

Terms and conditions

Conditions d’agrément

Certifying receipt of application

Accusé de réception

Incomplete application

Demande incomplète

Notice of decision	<p>909. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 910(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant</p> <p>(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or</p> <p>(b) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.</p>	<p>909. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 910(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :</p> <p>a) soit un avis d'agrément de l'opération;</p> <p>b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.</p>	Avis au demandeur
Notice of decision	<p>(2) Subject to subsections (4) and 910(2), the notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall be sent by the Minister within a period of 45 days after the certified date referred to in subsection 908(1) in the following cases:</p> <p>(a) the application involves the acquisition of control of a bank holding company;</p> <p>(b) the application is made by an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent; or</p> <p>(c) an application is made for the approval referred to in subsection 913(3).</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 910(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 908(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) la demande d'agrément est faite par le mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle;</p> <p>c) une demande est présentée pour l'agrément visé au paragraphe 913(3).</p>	Avis au demandeur
Extension of period for notice	<p>(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,</p> <p>(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and</p> <p>(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.</p>	<p>(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).</p>	Prorogation
Further extensions	<p>(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 124.</p>	<p>(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 124.</p>	Prorogation
Reasonable opportunity to make representations	<p>910. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date</p>	<p>910. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 909(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p>	Délai pour la présentation d'observations

of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice sent in accordance with subsection 909(2) that the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 125(E).

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 909(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 125(A).

Délai pour la présentation d'observations

Notice of decision

911. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

911. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

2001, c. 9, s. 183.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis de la décision

Deemed approval

912. If the Minister does not send a notice under subsection 909(1) or (3) or 911(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

2001, c. 9, s. 183.

912. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 909(1) ou (3) ou 911(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

2001, ch. 9, art. 183.

Présomption

Constraining registration: Crown and foreign governments

913. (1) No bank holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

913. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

Restriction : Couronne et États étrangers

	(b) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.	b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.	
Exception	(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.	Exception
Certain foreign banks excluded	(2.1) Subsection (2) does not permit a bank holding company to record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank that is a foreign bank by reason only of paragraph (f) of the definition "foreign bank" in section 2.	(2.1) Le paragraphe (2) ne permet pas à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à la banque étrangère qui en est une du seul fait qu'elle est une entité visée à l'alinéa f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2.	Exclusion de certaines banques étrangères
Exception	(3) Despite subsection (1), a bank holding company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the bank holding company to an eligible agent.	(3) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.	Réserve
Application made jointly	(4) The application for the approval referred to in subsection (3) must be made jointly by the bank holding company and the eligible agent.	(4) La société de portefeuille bancaire et le mandataire admissible présentent conjointement la demande en vue d'obtenir l'agrément visé au paragraphe (3).	Demande conjointe
Matters for consideration	(5) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 906(1)(a) to (g).	(5) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 906(1)a) à g).	Facteurs à considérer
Consequence of revocation of approval	(6) If an approval referred to in subsection (3) is revoked, the bank holding company shall delete any entry in its securities register in respect of the recording of the issuance of shares to the eligible agent.	(6) En cas de révocation de l'agrément visé au paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire supprime de son registre des valeurs mobilières toute indication à l'égard de l'inscription de l'émission des actions au mandataire admissible.	Conséquence de la révocation de l'agrément
Disposition of shareholdings	(7) If a bank holding company or an eligible agent fails to comply with any undertaking or term or condition in relation to an approval referred to in subsection (3), or if an eligible agent ceases to be an eligible agent, the Minister may, if the Minister considers it to be in the public interest to do so, by order, direct the eli-	(7) Si le mandataire admissible ou la société de portefeuille bancaire contrevient à tout engagement ou à toute condition ou modalité dont l'agrément visé au paragraphe (3) est assorti, ou si le mandataire admissible cesse d'être mandataire admissible, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt du public, par arrêté, im-	Disposition des actions

gible agent or former eligible agent and any person controlled by the eligible agent or former eligible agent to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by the eligible agent or former eligible agent or the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the eligible agent or former eligible agent and the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that is specified in the order.

poser l'obligation au mandataire admissible ainsi qu'à toute personne que celui-ci contrôle ou à la personne qui cesse d'être mandataire admissible ainsi qu'à toute autre personne que celle-ci contrôle de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont l'un ou plusieurs d'entre eux ont la propriété effective, dans le délai et selon la répartition qu'il établit.

Representations

(8) No direction shall be made under subsection (7) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(8) Le ministre est tenu de donner à chaque personne visée par l'arrêté et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter leurs observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

Appeal

(9) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (7) may, within 30 days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

(9) La personne visée par l'arrêté peut, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

Appel

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 5, s. 99, c. 19, s. 337, c. 31, s. 126.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 5, art. 99, ch. 19, art. 337, ch. 31, art. 126.

Suspension of voting rights held by governments

914. (1) Despite section 737, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank holding company that is beneficially owned by

914. (1) Par dérogation à l'article 737, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qui sont détenues en propriété effective :

Suspension des droits de vote des gouvernements

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1) is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.

Exception

Exception — eligible agent

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 913(3).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 913(3).

Réserve — mandataire admissible

Consequence of suspension of approval	<p>(4) If an approval referred to in subsection 913(3) is suspended, the eligible agent shall not exercise, in person or by proxy, any voting rights attached to any share of the bank holding company that is beneficially owned by the eligible agent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 5, s. 100, c. 19, s. 338, c. 31, s. 127.</p>	<p>(4) En cas de suspension de l'agrément visé au paragraphe 913(3), le mandataire admissible ne peut, ni en personne ni par voie de fondé de pouvoir, exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qu'il détient en propriété effective.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 5, art. 100, ch. 19, art. 338, ch. 31, art. 127.</p>	Conséquence de la suspension de l'agrément
Disposition of shareholdings	<p>915. (1) If, with respect to any bank holding company, a person contravenes section 874 or subsection 875(1), 876(1) or 878(1) or section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any terms and conditions imposed under section 907, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.</p>	<p>915. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille bancaire, contrevient à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.</p>	Disposition des actions
Representations	<p>(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Observations
Appeal	<p>916. Any person with respect to whom a direction has been made under subsection 915(1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 128(F).</p>	<p>916. Les personnes visées par l'arrêté prévu au paragraphe 915(1) peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 128(F).</p>	Appel
Application to court	<p>917. (1) If a person fails to comply with a direction made under subsection 913(7) or 915(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.</p>	<p>917. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté prévu aux paragraphes 913(7) ou 915(1), une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.</p>	Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	<p>(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.</p>	<p>(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille bancaire concernée de vendre les actions en cause.</p>	Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 129.

Interest of securities underwriter

918. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

2001, c. 9, s. 183.

Arrangements to effect compliance

919. (1) The directors of a bank holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the bank holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 129.

Appel

918. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

2001, ch. 9, art. 183.

Titres acquis par un souscripteur

919. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille bancaire une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

Compliance required	<p>(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),</p> <p>(a) the bank holding company shall comply with the direction; and</p> <p>(b) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.</p>	<p>(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Exécution
Outstanding declaration: effect	<p>(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Défaut de déclaration
Reliance on information	<p>920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Crédit accordé aux renseignements
<i>Competition Act</i>	<p>921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i>.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i>.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<i>Loi sur la concurrence</i>
<p>DIVISION 8</p> <p>BUSINESS AND POWERS</p>		<p>SECTION 8</p> <p>ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS</p>	
Main business	<p>922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than</p> <p>(a) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;</p> <p>(b) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and</p> <p>(c) any other prescribed business.</p>	<p>922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :</p> <p>a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;</p> <p>b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;</p>	Activité commerciale principale

		c) les autres activités commerciales prévues par règlement.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1). 2001, c. 9, s. 183.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1). 2001, ch. 9, art. 183.	Règlements
Restriction on guarantees	923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.	923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.	Garanties
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if <i>(a)</i> the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and <i>(b)</i> the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si : <i>a)</i> d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale; <i>b)</i> d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article. 2001, ch. 9, art. 183.	Règlements
Restriction on partnerships	924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.	924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite. 2001, ch. 9, art. 183.	Sens de « société de personnes »

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

Definitions	925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company". (2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following:
Members of a bank holding company's group	

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Definitions	925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de « entité admissible », la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire. (2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire :	Définitions
Member of a bank holding company's group		Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire

(a) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company;

(b) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company;

(c) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or

(d) a prescribed entity in relation to the bank holding company.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(a) to be an interest in real property; or

(b) the holding of a security interest in securities of an entity.

2001, c. 9, s. 183.

Investments

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

2001, c. 9, s. 183.

General Constraints on Investments

Investment standards

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

2001, c. 9, s. 183.

Restriction on control and substantial investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941a);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

2001, ch. 9, art. 183.

Non-application

Placements

Disposition générale

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

2001, ch. 9, art. 183.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

2001, ch. 9, art. 183.

Intérêt de groupe financier et contrôle

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquiescer le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquiescer ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception:
indirect
investments

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.

Exception:
temporary
investments,
realizations and
loan workouts

(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(a) a temporary investment permitted by section 933;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or

(c) a realization of security permitted by section 935.

Exception:
uncontrolled
event

(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.

Application of
other provision

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank holding company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another

Exception :
placements
indirects

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception :
placements
temporaires

(3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.

Exception : fait
involontaire

(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Application
d'une autre
disposition

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle

er provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Timing of deemed acquisition

(6) If a bank holding company decides to exercise its right under subsection (5), the bank holding company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 121.

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de portefeuille bancaire est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 121.

Assimilation

Regulations re limits

929. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and

(d) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

2001, c. 9, s. 183.

929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

2001, ch. 9, art. 183.

Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted investments

930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(a) a bank;

(b) a bank holding company;

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

Filiales et placements

930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous

Placements autorisés

- (f) an insurance holding company;
- (g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;
- (h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;
- (i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or
- (j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

- (a) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;
- (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:
 - (i) the bank holding company,
 - (ii) any member of the bank holding company's group,

le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

- f) une société de portefeuille d'assurances;
- g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;
- h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;
- i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;
- j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

- a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;
- b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;
- c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :
 - (i) la société de portefeuille bancaire elle-même,
 - (ii) un membre de son groupe,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(a) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «courtier immobilier», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);

(c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(d) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank holding company, a bank would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph 466(3) (b) or (c) or subsection 466(4) or 468(1) or (2); or

(e) any prescribed activity.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'ac-

- (a) an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b), unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;
- (b) an entity referred to in any of paragraphs (1)(c) to (j), unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;
- (c) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment; or
- (d) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,
- quisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :
- a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) ou b), elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)c) à j), elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - d) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt,
 - (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activi-

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (c) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(a) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(c), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the bank holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank holding company is a bank holding company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank holding company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared im-

tés de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)c), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société de portefeuille bancaire est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents, qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport

mediately before the acquisition of control of that entity, and

C is 10% of the value of the bank holding company's consolidated assets, as shown in the bank holding company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);

(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);

(d.1) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1); or

(e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).

Matters for consideration

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (j) and (4)(c) and (d) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(a) the bank holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for

annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)f) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Facteurs à prendre en compte

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)g) à j) et (4)c) et d) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement

which the bank holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

(b) the bank holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).

spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).

Control not required

(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(f), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)f) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Giving up control prohibited

(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(a) or (d), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), une entité visée aux alinéas (1)a) ou b) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)a) ou d) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Abandon du contrôle

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(b), (c) or (d), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.

(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)b), c) ou d) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

Aliénation d'actions

(a) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(c); or

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936c);

(b) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(d)(iii).

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)d)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial in-

(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens des alinéas 3(1)a), b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son in-

Présomption d'agrément

vestment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 122, 134(F); 2012, c. 5, s. 101.

Approval for indirect investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

2001, c. 9, s. 183.

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the entity; and
- (b) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

térêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 122 et 134(F); 2012, ch. 5, art. 101.

Agrément des intérêts indirects

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

2001, ch. 9, art. 183.

Engagement

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'entité;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions	<p>(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.</p>	<p>(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.</p>	Entente
Access to records	<p>(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Droit d'accès
<i>Exceptions and Exclusions</i>		<i>Exceptions et exclusions</i>	
Temporary investments in entity	<p>933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p>	<p>933. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.</p>	Placements provisoires dans des entités
Extension	<p>(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Temporary investment	<p>(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 930(5) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the bank holding company must, within 90</p>	<p>(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :</p>	Placement provisoire

days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 930(6) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the Superintendent may, on application, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 123.

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

(a) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(b) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(c) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 123.

Placement provisoire

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Défaut

Obligation of bank holding company	(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.	(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.	Obligation d'éliminer l'intérêt
Extension	(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.	(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation
Exception — entities controlled by foreign governments	(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.	Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger
Time for holding substantial investment	(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.	(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.	Période de détention de l'intérêt
Exception	(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), includ-	(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du dé-	Exception

	ing any extension of it granted under subsection (3). 2001, c. 9, s. 183.	lai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3). 2001, ch. 9, art. 183.	
Realizations	935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.	935. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.	Réalisation d'une sûreté
Disposition	(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.	(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.	Aliénation
Extension	(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.	(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation
Exception	(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3). 2001, c. 9, s. 183.	(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3). 2001, ch. 9, art. 183.	Exception
Regulations restricting ownership	936. The Governor in Council may make regulations (a) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which that subsection does not	936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) pour l'application du paragraphe 930(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités,	Règlements limitant le droit de détenir des actions

apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(b) for the purposes of subsection 930(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(c) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(d) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

2001, c. 9, s. 183.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 930(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

2001, ch. 9, art. 183.

Limites relatives aux placements

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and

(a) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or

(b) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.

2001, c. 9, s. 183.

Real Property

Limit on total property interest

938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Equities

Limits on equity acquisitions

939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 934, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

2001, ch. 9, art. 183.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pour-

(c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Aggregate Limit

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value

centage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 183.

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

2001, ch. 9, art. 183.

to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Miscellaneous

Regulations

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a bank holding company in real property;
- (b) determining the method of valuing those interests; or
- (c) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

2001, c. 9, s. 183.

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Divestment order

- (2) If, in the opinion of the Superintendent,
 - (a) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or
 - (b) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before
 - (i) the board of directors of a body corporate, or
 - (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the

Divers

Règlements

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;
- c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

2001, ch. 9, art. 183.

Ordonnance de dessaisissement

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

- a) le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;
- b) la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Divestment order

- (3) If
- (a) a bank holding company
- (i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or
- (ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or
- (b) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.

2001, c. 9, s. 183.

Deemed temporary investment

943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.

2001, c. 9, s. 183.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

Ordonnance de dessaisissement

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Exception

2001, ch. 9, art. 183.

943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Placements réputés provisoires

2001, ch. 9, art. 183.

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the assets;
- B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and
- C is ten per cent of the total value of the assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) assets that are debt obligations that are
 - (i) guaranteed by any financial institution,
 - (ii) fully secured by deposits with any financial institution, or
 - (iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;
- (b) assets that are debt obligations issued
 - (i) by, or by any agency of,
 - (A) the Government of Canada,
 - (B) the government of a province,
 - (C) a municipality, or
 - (D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or
 - (ii) by a prescribed international agency;

Opérations sur l'actif

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur des éléments d'actif;
- B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;
- C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :
 - (i) soit garantis par une institution financière,
 - (ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,
 - (iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;
- b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :
 - (i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :
 - (A) le gouvernement du Canada,
 - (B) le gouvernement d'une province,
 - (C) une municipalité,

(c) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b);

(d) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(e) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank holding company; or

(f) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire;

f) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(a) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or

(b) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Exception

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

Calcul de la valeur des éléments d'actif

annual statement of the bank holding company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer of the asset.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 124.

Transitional

945. Nothing in this Division requires

- (a) the termination of a loan made before February 7, 2001;
- (b) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;
- (c) the disposal of an investment made before that date; or
- (d) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de «valeur de tous les éléments d'actif»

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 124.

Valeur de tous les éléments d'actif

945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

- a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;
- b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;
- c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;
- d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

Dispositions transitoires

	<p>But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	
Saving	<p>946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Non-interdiction
Meaning of "non-bank entity"	<p>947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.</p>	<p>947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), «entité non bancaire» s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.</p>	Sens de «entité non bancaire»
Exception	<p>(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment in, the Canadian entity.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Précision
Prohibited activities	<p>948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada,</p> <p>(a) engage in the business of accepting deposit liabilities; or</p> <p>(b) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit.</p>	<p>948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada :</p> <p>a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;</p> <p>b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.</p>	Interdiction
Disclosure of status	<p>(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that</p> <p>(a) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;</p> <p>(b) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and</p> <p>(c) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada.</p>	<p>(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :</p> <p>a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;</p> <p>b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;</p> <p>c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.</p>	Obligation de communication
Manner of disclosure	<p>(3) The disclosure shall be</p> <p>(a) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such docu-</p>	<p>(3) La communication doit se faire :</p> <p>a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'ab-</p>	Modalités de communication

ment, in a statement delivered to the lender;
or

(b) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is

(a) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) an entity referred to in paragraph 930(1)(d) or (h); or

(c) a prescribed entity.

Exception

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is

(a) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) a bank holding company or an insurance holding company;

(c) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment;

(d) a financial institution that is described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2; or

(e) a prescribed entity.

2001, c. 9, s. 183.

sence d’un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d’une personne et aux emprunts contractés par l’émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.

Exclusion de certains emprunts

Exception

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas si l’entité non bancaire est :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité visée à l’alinéa 930(1)d) ou h);

c) une entité visée par règlement.

Exception

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s’appliquent pas si l’entité non bancaire est :

a) une société d’assurances constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d’assurances;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d’assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l’alinéa g) de la définition de ce terme à l’article 2;

e) une entité visée par règlement.

2001, ch. 9, art. 183.

DIVISION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain

(a) adequate capital, and

SECTION 10

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company

(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Délai

2001, c. 9, s. 183.

2001, ch. 9, art. 183.

DIVISION 11

REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES

Supervision

Returns

Required information

950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

2001, c. 9, s. 183.

SECTION 11

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Surveillance

Relevés

Names of directors and auditor

951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer

950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

2001, ch. 9, art. 183.

Demande de renseignements

951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

Relevé des noms des administrateurs

or director and the firms of which each director is a member;

(d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(e) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(g) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

2001, c. 9, s. 183.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

2001, c. 9, s. 183.

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank holding company; and

(b) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis des changements

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

2001, ch. 9, art. 183.

Exemplaire des règlements administratifs

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

Form	<p>(2) The register may be maintained in</p> <p>(a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(2) Le registre peut être tenu :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme du registre
Access	<p>(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.</p>	<p>(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.</p>	Accès
Evidence	<p>(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Preuve
Production of information and documents	<p>954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to</p> <p>(a) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or</p> <p>(b) ascertain the financial condition of the bank holding company.</p>	<p>954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.</p>	Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale;</p>	Exception

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

2001, c. 9, s. 183.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

2001, c. 9, s. 183.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

2001, ch. 9, art. 183.

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication autorisée

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemeute ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemeute ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

2001, ch. 9, art. 183.

Regulations	<p>956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Règlements
	<p><i>Inspection of Bank Holding Companies</i></p>	<p><i>Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires</i></p>	
Examination of bank holding companies	<p>957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.</p>	<p>957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.</p>	Examen des sociétés de portefeuille bancaires
Access to records of bank holding company	<p>(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction</p> <p>(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and</p> <p>(b) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :</p> <p>a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;</p> <p>b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Droit d'obtenir communication des pièces
Power of Superintendent on inquiry	<p>958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>958. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Pouvoirs du surintendant
	<p><i>Remedial Powers</i></p> <p>Prudential Agreements</p>	<p><i>Réparation</i></p> <p>Accords prudentiels</p>	
Prudential agreement	<p>959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders</p>	<p>959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers</p>	Accord prudentiel

and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

2001, c. 9, s. 183.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank holding company

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;
- (b) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;
- (c) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or
- (d) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (d) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continued effect

(4) A temporary direction made under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank holding company that

des institutions financières fédérales de son groupe.

2001, ch. 9, art. 183.

Décisions

Décisions du surintendant

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

- a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;
- b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;
- c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;
- d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Observations

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) à d) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Durée d'effet

2001, ch. 9, art. 183.

the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

2001, c. 9, s. 183.

Court enforcement

961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

961. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 960(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 183.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

2001, ch. 9, art. 183.

Appel

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.

2001, c. 9, s. 183.

962. Pour l'application des articles 963 et 964, «cadre dirigeant» s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

2001, ch. 9, art. 183.

Définition de «cadre dirigeant»

Application

963. (1) This section applies only in respect of a bank holding company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or

(b) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).

963. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 960 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).

Application

Information to be provided	<p>(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,</p> <p>(b) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and</p> <p>(c) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company,</p> <p>together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	<p>(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :</p> <p>a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</p> <p>b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;</p> <p>c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.</p> <p>Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.</p>	Renseignements à communiquer
When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within 15 days after the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</p> <p>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.</p>	Préavis
Disqualification or removal	<p>(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,</p> <p>(a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the bank holding company.</p>	<p>(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :</p> <p>a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;</p> <p>b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.</p>	Absence de qualification
Risk of prejudice	<p>(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the per-</p>	<p>(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fé-</p>	Risque de préjudice

son were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

2001, c. 9, s. 183.

Removal of directors or senior officers

964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 960,

(iii) an order made under subsection 949(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.

dérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

(6) Il est interdit :

Interdiction

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.

2001, ch. 9, art. 183.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 960,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou à un engagement que la société de portefeuille bancaire a donné au surintendant.

Risk of prejudice	(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.	(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.	Risque de préjudice
Representations may be made	(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.	Observations
Suspension	(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.	(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.	Suspension
Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal. 2001, c. 9, s. 183.	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 183.	Appel non suspensif

PART XVI
ADMINISTRATION

NOTICES AND OTHER DOCUMENTS

Execution of documents

964.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

2005, c. 54, s. 132.

Notice to directors, shareholders and members

965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder, member or director of the bank, or to a shareholder or director of the bank holding company, may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent;

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951; and

(c) the member at the member's latest address as shown in the records of the bank.

2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 12, s. 2085.

Presumption from return

966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.

2001, c. 9, s. 183.

Presumption of receipt

967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder, member or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that that per-

PARTIE XVI
APPLICATION

AVIS ET AUTRES DOCUMENTS

Présomption relative à la signature des documents

964.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

2005, ch. 54, art. 132.

Avis aux administrateurs, aux membres et aux actionnaires

965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs exigent l'envoi aux actionnaires, aux membres ou aux administrateurs de la banque ou aux actionnaires ou aux administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951;

c) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque.

2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2085.

Présomption

966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.

2001, ch. 9, art. 183.

Présomption

967. (1) Les actionnaires, membres ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

son did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If a bank or bank holding company sends a notice or document to a shareholder or member in accordance with section 965 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder or member cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder or member until it is informed in writing of their new address.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 133; 2010, c. 12, s. 2086.

Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

2001, c. 9, s. 183.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders or members, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(b) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company;

(b.1) a certified extract from the members register of a federal credit union; or

(2) La banque ou la société de portefeuille bancaire n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire ou le membre est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 133; 2010, ch. 12, art. 2086.

Retours

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

b.1) les extraits certifiés conformes du registre des membres;

Certificat

Preuve

(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company or of a meeting of members of a federal credit union.

2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 12, s. 2087.

Entry in securities register

970. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2087.

Mentions au registre des valeurs mobilières

970. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of a federal credit union is evidence that the person in whose name the membership share is registered is the owner of the membership share in the register.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 134(F); 2010, c. 12, s. 2088.

(2) Les mentions au registre des membres établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des membres et en sont les propriétaires.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 134(F); 2010, ch. 12, art. 2088.

Registre des membres

Verification of documents or fact

971. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

2001, c. 9, s. 183.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

2001, ch. 9, art. 183.

Forme de preuve

Alternative means of publication

972. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publicité

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

may be prescribed for the purpose of that provision.

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

2001, c. 9, s. 183.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

2001, ch. 9, art. 183.

Autres conséquences

APPROVALS

Definition of "approval"

973. In sections 973.01 to 973.06, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 125.

AGRÈMENTS

973. Aux articles 973.01 à 973.06, «agrément» s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 125.

Définition de «agrément»

Matters to take into account — Minister

973.01 (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security;
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations; and
- (c) if the approval relates to a federal credit union, whether the approval will affect its ability to be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1.

Matters to take into account — Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

- (a) national security;
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations; and
- (c) if the approval relates to a federal credit union, whether the approval will affect its

973.01 (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales;
- c) à l'égard d'un agrément relatif à une coopérative de crédit fédérale, la possibilité que celui-ci portera atteinte à la capacité de la coopérative de crédit fédérale d'être organisée et d'exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1.

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales;
- c) à l'égard d'un agrément relatif à une coopérative de crédit fédérale, la possibilité que celui-ci portera atteinte à la capacité de la co-

Facteurs : ministre

Facteurs : surintendant

ability to be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1.

2007, c. 6, s. 125; 2010, c. 12, s. 2089.

Minister —
terms,
conditions and
undertakings

973.02 (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

Commissioner
— supervision
of terms,
conditions and
undertakings

(1.1) If the Minister specifies that the Commissioner is to supervise a bank to determine if it is complying with any terms and conditions that are imposed, or undertakings that are required, by the Minister for the protection of the bank's customers, the Commissioner may take the same measures that the Commissioner could take if the terms and conditions or undertaking were a consumer provision.

Superintendent
— terms,
conditions and
undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

2007, c. 6, s. 125; 2010, c. 12, s. 1858.

Revocation,
suspension or
amendment of
approval —
Minister

973.03 (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) national security; and
- (b) Canada's international relations and its international legal obligations.

Revocation,
suspension or
amendment of
approval —
Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

- (a) national security; and

opérative de crédit fédérale d'être organisée et d'exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1.

2007, ch. 6, art. 125; 2010, ch. 12, art. 2089.

Ministre :
conditions et
engagements

973.02 (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

(1.1) Lorsque le commissaire est tenu par le ministre de superviser une banque pour s'assurer qu'elle se conforme à toute condition imposée par celui-ci ou à tout engagement exigé de sa part pour la protection de ses clients, il peut prendre les mêmes mesures que si la condition ou l'engagement était une disposition visant les consommateurs.

Commissaire :
conditions et
engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

2007, ch. 6, art. 125; 2010, ch. 12, art. 1858.

Surintendant :
conditions et
engagements

973.03 (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Révocation,
suspension ou
modification de
l'agrément du
ministre

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

- a) la sécurité nationale;
- b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Révocation,
suspension ou
modification de
l'agrément du
surintendant

	(b) Canada's international relations and its international legal obligations.		
Representations	(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations. 2007, c. 6, s. 125.	(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations. 2007, ch. 6, art. 125.	Observations
Effect of non-compliance on approval	973.04 (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.	973.04 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.	Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements
Non-compliance	(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.	(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut : a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément; b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.	Non-réalisation
Representations	(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.	Observations
Revocation, suspension or amendment	(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment. 2007, c. 6, s. 125.	(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification. 2007, ch. 6, art. 125.	Révocation, suspension ou modification
Multiple approval — other approvals	973.05 The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals. 2007, c. 6, s. 125.	973.05 Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments. 2007, ch. 6, art. 125.	Autres agréments

Exemption in relation to notices of intention

973.06 The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.

2007, c. 6, s. 125.

973.06 Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.

2007, ch. 6, art. 125.

Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES

Calculations — generally accepted accounting principles

973.07 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsections 308(4) and 840(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after the day on which the specification has effect.

Five-year limit

(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.

2012, c. 5, s. 102.

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS

973.07 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés aux paragraphes 308(4) et 840(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.

(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.

2012, ch. 5, art. 102.

Calculs — principes comptables généralement reconnus

Publication

Période de validité

SHORT-TERM EXEMPTION ORDER

Short-term exemption order

973.1 (1) Despite sections 378.1 and 378.2, paragraph 522.32(2)(b), subsection 522.32(4), paragraphs 522.32(7)(c) and (d) and sections 524.1, 524.2, 885 and 886, the Minister may, by order, provide that any of those provisions do not apply in respect of a person specified in the order for a period of up to twelve months, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Restriction

(2) If section 516 or 517 applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may only make an order under subsection (1) to the extent that the aggregate of the period that applied under that section and the period specified in the order un-

ARRÊTÉS D'EXEMPTION TEMPORAIRES

973.1 (1) Par dérogation aux articles 378.1 et 378.2, à l'alinéa 522.32(2)b), au paragraphe 522.32(4), aux alinéas 522.32(7)c) et d) et aux articles 524.1, 524.2, 885 et 886, le ministre peut par arrêté, selon les modalités qu'il fixe et pour une durée maximale de douze mois, prévoir que telle de ces dispositions ne s'applique pas à la personne précisée dans l'arrêté.

(2) Si les articles 516 ou 517 s'appliquent à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) que dans la mesure où la période visée à ces articles

Arrêtés d'exemption temporaires

Restriction

der subsection (1) does not exceed twelve months.

2001, c. 9, s. 183.

ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT

Order

973.2 (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order,

(a) provide that any provision of this Act or the regulations shall not apply to a bank, to Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty or to any other person otherwise subject to the provision; and

(b) provide that any provision of this Act or the regulations applies to a bank, to Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency or to any other person subject to the provision only in the manner and to the extent provided for in the order, and adapt the provision for the purposes of that application.

Minister's recommendation

(2) The Minister may make a recommendation under subsection (1) only if the Minister

(a) is of the opinion that the order would relate to

(i) the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, shares of a bank by, or the transfer or issue of shares of a bank to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency, or

(ii) the management of the business and affairs or the regulation and supervision of a bank during the time that Her Majesty or Her Majesty's agent or agency is acquiring, holding, selling or otherwise disposing of, or otherwise dealing with, shares of the bank, or during the time that shares of the bank are transferred or issued to Her Majesty or Her Majesty's agent or agency; and

(b) is of the opinion — after considering measures other than an order under that subsection and after consulting with the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada and the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation — that the order will promote the stability of the financial system in Canada.

et la période précisée dans l'arrêté ne dépassent pas, au total, douze mois.

2001, ch. 9, art. 183.

EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET

Décret

973.2 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique pas à une banque, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne autrement assujettie à cette disposition;

b) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique à une banque, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne assujettie à cette disposition que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret et adapter la disposition à cette application.

(2) Le ministre ne peut faire de recommandation en application du paragraphe (1) que s'il est d'avis :

Recommandation du ministre

a) que le décret sera lié :

(i) soit à l'acquisition, à la détention ou à la vente ou toute autre forme de disposition d'actions d'une banque par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes, à toute autre forme de commerce par l'un de ceux-ci relativement à de telles actions ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci,

(ii) soit à la conduite de l'activité commerciale et des affaires internes ou à la réglementation et à la supervision d'une banque alors que Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes acquiert, détient ou vend des actions de cette banque, en dispose autrement, en fait autrement le commerce ou en obtient le transfert ou l'émission;

b) après avoir envisagé de prendre d'autres mesures que celles prévues à ce paragraphe et consulté le surintendant, le gouverneur de la Banque du Canada et le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada, que le

Terms and conditions	(3) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, impose any terms and conditions relating to the acquisition of shares of a bank by, or transfer or issue of shares of a bank to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency.	décret favorisera la stabilité du système financier au Canada.	Conditions
Repeal of order under subsection (1)	(4) The Minister may recommend the repeal of an order made under subsection (1) without regard to subsection (2).	(4) Le ministre peut recommander l'abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1) sans égard au paragraphe (2).	Abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1)
Terms, conditions and undertakings	(5) From the time that Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty acquires shares of a bank to the time that the shares are sold or otherwise disposed of, the Minister may, by order, impose any terms and conditions on — or require any undertaking from — the bank that the Minister considers appropriate, including any terms and conditions or undertakings relating to <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="293 911 781 1001">(a) the remuneration of the bank's senior officers, as defined in section 646.1, and directors; <li data-bbox="293 1016 781 1106">(b) the appointment or removal of the bank's senior officers, as defined in section 646.1, and directors; <li data-bbox="293 1121 781 1184">(c) the payment of dividends by the bank; and <li data-bbox="293 1199 781 1230">(d) the bank's lending policies and practices. 	(5) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes fait l'acquisition d'actions d'une banque, le ministre peut, par arrêté, imposer à la banque les conditions et les engagements qu'il estime indiqués, et ce, à compter du moment de l'acquisition et jusqu'à celui de la vente ou autre disposition des actions, notamment à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="842 911 1330 1001">a) la rémunération de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 646.1, et de ses administrateurs; <li data-bbox="842 1016 1330 1106">b) la nomination ou la destitution de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 646.1, et de ses administrateurs; <li data-bbox="842 1121 1330 1152">c) le versement de dividendes par la banque; <li data-bbox="842 1167 1330 1230">d) les politiques et pratiques de la banque relatives aux prêts. 	Conditions et engagements
Acquisition	(6) Despite Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada may, on any terms and conditions imposed under subsection (3), acquire and hold shares of a bank on behalf of or in trust for Her Majesty if, as a result of an order under subsection (1), the bank may record in its securities register or members register, as the case may be, the transfer or issue of shares to Her Majesty or an agent or agency of Her Majesty.	(6) Malgré la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada peut, selon les conditions fixées en application du paragraphe (3), acquérir et détenir au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, des actions d'une banque si, en raison d'un décret pris en application du paragraphe (1), la banque peut inscrire à son registre des valeurs mobilières ou à son registre des membres, selon le cas, le transfert ou l'émission d'actions à Sa Majesté ou à l'un de ses mandataires ou organismes.	Acquisition
Payment out of C.R.F.	(7) On the requisition of the Minister, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund the amount that the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is required to pay for the acquisition of shares under subsection (6) and any costs and expenses	(7) Sur demande du ministre, peuvent être prélevés sur le Trésor les sommes que le ministre ou que l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada est tenu de payer pour l'acquisition d'actions conformément au paragraphe (6) et les frais en-	Prélèvement sur le Trésor

incurred in connection with the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, the shares.

traînés par leur acquisition, détention, vente ou autre disposition ou commerce.

Registration of shares

(8) Shares acquired under subsection (6) by the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada are to be registered in the name of the Minister, agent or agency, as the case may be, in the bank's securities register or members register, as the case may be, if they are capable of being registered in it, and they are to be held by the Minister, agent or agency, as the case may be, on behalf of or in trust for Her Majesty.

(8) Les actions acquises conformément au paragraphe (6) par le ministre ou par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada sont inscrites au registre des valeurs mobilières ou au registre des membres, selon le cas, de la banque au nom de l'acquéreur si elles peuvent faire l'objet d'une inscription sur ce registre et sont détenues par lui au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci.

Inscription des actions

Disposition by Minister

(9) The Minister may, at any time, sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

(9) Le ministre peut, en tout temps, vendre des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition par le ministre

Disposition by agent or agency

(10) An agent or agency of Her Majesty in right of Canada — at the request of the Minister, which may be made at any time — shall sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

(10) À la demande du ministre, laquelle peut être faite en tout temps, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada vend des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en dispose autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté

Consideration by Minister

(11) If the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is holding shares of a bank on behalf of or in trust for Her Majesty on the day that is two years after the day on which the shares were acquired, the Minister shall consider whether holding the shares continues to promote the stability of the financial system in Canada.

(11) Lorsque le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada détient des actions d'une banque au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, deux ans après leur acquisition, le ministre se penche sur la question de savoir si leur détention continue de favoriser la stabilité du système financier au Canada.

Effet de la détention d'actions

Mandatory disposition

(12) If the Minister, under subsection (11), considers that holding shares acquired under subsection (6) no longer continues to promote the stability of the financial system in Canada, the Minister — or, at the request of the Minister, the agent or agency of Her Majesty in right of Canada — shall take the measures that the Minister considers practicable in the circumstances to sell or otherwise dispose of the shares. The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

(12) S'il estime, aux termes du paragraphe (11), que la détention d'actions acquises conformément au paragraphe (6) ne favorise plus la stabilité du système financier au Canada, le ministre — ou, à sa demande, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada — prend les mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances pour vendre les actions ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition obligatoire

Not a Crown corporation	(13) Even if the acquisition of a bank's shares under subsection (6) would otherwise cause the bank to be a Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the bank is not a Crown corporation for the purposes of that Act.	(13) Si l'acquisition des actions d'une banque conformément au paragraphe (6) en ferait par ailleurs une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , cette banque n'est pas une telle société pour l'application de cette loi.	Pas une société d'État
Statutory Instruments Act	(14) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under this section.	(14) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux décrets ou aux arrêtés pris en application du présent article.	Loi sur les textes réglementaires
Definition of "shares"	(15) For the purposes of this section, "shares" includes membership shares and any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.	(15) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux actions les parts sociales, les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions.	Précision
Bank holding company	(16) For the purposes of this section, a reference to a "bank" includes a reference to a "bank holding company", and the references to "section 646.1" in paragraphs (5)(a) and (b) are to be read, in relation to a bank holding company, as references to "section 962". 2009, c. 2, s. 275; 2010, c. 12, s. 2090.	(16) Pour l'application du présent article, la mention d'une banque comprend celle d'une société de portefeuille bancaire et, s'agissant d'une telle société, le renvoi, aux alinéas (5a) et b), à l'article 646.1 vaut renvoi à l'article 962. 2009, ch. 2, art. 275; 2010, ch. 12, art. 2090.	Société de portefeuille bancaire

ORDERS AND DIRECTIVES

Not statutory instruments	974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 2001, c. 9, s. 183.	974. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 2001, ch. 9, art. 183.	Caractère non réglementaire
Form	975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act. 2001, c. 9, s. 183.	975. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi. 2001, ch. 9, art. 183.	Forme

APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT

Content of applications	976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require: (a) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 79.1(2), 80(1), 170(1), 192.03(6), 217(3), 421(1), 468(6) or (11), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(a)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) or (11), 933(1) or 944(1);	976. (1) Doivent être accompagnées des renseignements, documents et éléments de preuve que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées : a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 79.1(2), 80(1), 170(1), 192.03(6), 217(3), 421(1), 468(6) ou (11), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)a)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) ou (11), 933(1) ou 944(1);	Demande d'approbation
-------------------------	--	---	-----------------------

	(b) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);	b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 71(1) ou 715(1);	
	(c) applications for exemptions under subsection 156.05(3); and	c) les demandes de dispense visées au paragraphe 156.05(3);	
	(d) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).	d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).	
Receipt	(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.	(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date où la demande a été reçue.	Accusé de réception
Notice of decision to applicant	(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :	Avis au demandeur
	(a) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or	a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;	
	(b) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.	b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.	
Extension of period	(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.	(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.	Prorogation
Deemed approval	(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not. 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 126; 2010, c. 12, s. 2091.	(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit. 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 126; 2010, ch. 12, art. 2091.	Présomption

APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS

Application for certain approvals

976.1 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of the following provisions must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

- (a) paragraphs 410(1)(c) and (c.1);
- (b) paragraphs 468(5)(b.1), (c), (d) and (d.1);

DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÈMENTS

Demandes relatives à certains agréments

976.1 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'une ou l'autre des dispositions ci-après est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui :

- a) les alinéas 410(1)c) et c.1);
- b) les alinéas 468(5)b.1), c), d) et d.1);
- c) les alinéas 522.22(1)c), d) et d.1);

	(c) paragraphs 522.22(1)(c), (d) and (d.1); (d) paragraphs 539(1)(b.1) and (b.2); and (e) paragraphs 930(5)(b.1), (c), (d) and (d.1).	d) les alinéas 539(1)b.1) et b.2); e) les alinéas 930(5)b.1), c), d) et d.1).	
Certification of receipt of application	(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.	(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.	Accusé de réception
Incomplete application	(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.	(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Demande incomplète
Notice of decision	(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant (a) a notice approving the application; or (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) : a) soit un avis d'agrément de la demande; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.	Avis au demandeur
Extension of period	(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.	(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.	Prorogation
Deemed approval	(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application. 2007, c. 6, s. 127; 2012, c. 5, s. 103.	(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti. 2007, ch. 6, art. 127; 2012, ch. 5, art. 103.	Présomption

APPEALS

APPELS

Appeal to Federal Court	977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 401.2(7), 402(1), 913(7) or 915(1).	977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 401.2(7), 402(1), 913(7) ou 915(1).	Appel
Powers	(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1), (a) dismiss the appeal; (b) set aside the direction or decision; or (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.	(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes : a) rejet pur et simple; b) annulation des mesures ou décisions en cause;	Pouvoirs

Certificate	<p>(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 130.</p>	<p>c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.</p> <p>(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 130.</p>	Certificat
-------------	---	--	------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Power to make regulations	<p>978. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;</p> <p>(b) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;</p> <p>(c) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a bank or a bank holding company;</p> <p>(d) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;</p> <p>(e) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;</p> <p>(f) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;</p> <p>(g) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;</p> <p>(h) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;</p> <p>(i) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;</p>	<p>978. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;</p> <p>c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;</p> <p>d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;</p> <p>e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;</p> <p>f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;</p> <p>i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;</p>	Règlements
---------------------------	---	--	------------

	<p>(j) respecting the holding of shares, membership shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;</p> <p>(k) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and</p> <p>(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>j) régir la détention d'actions, de parts sociales et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;</p> <p>k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;</p> <p>l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	
Incorporation by reference	<p>(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.</p>	<p>(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p>	Incorporation par renvoi
Incorporated material is not a regulation	<p>(3) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 135; 2010, c. 12, s. 2092.</p>	<p>(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, valeur de règlement.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 135; 2010, ch. 12, art. 2092.</p>	Nature du document incorporé
	DELEGATION	DÉLÉGATION	
Delegation	<p>979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> to assist the Minister.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i>.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Délégation
	PART XVII SANCTIONS	PARTIE XVII PEINES	
Offence	<p>980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Infraction
False or misleading information	<p>980.1 Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p> <p>2007, c. 6, s. 128.</p>	<p>980.1 Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.</p> <p>2007, ch. 6, art. 128.</p>	Renseignements faux ou trompeurs
Undue preference to creditor	<p>981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by</p>	<p>981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties</p>	Préférence donnée à un créancier

changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 183.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) or 957(2)(b) is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 183.

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Unauthorized name

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every entity, other than a bank, that acquires, adopts or retains a name that includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized name — "credit union" and "bank"

(2.01) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both the phrase "credit union" and the word "bank", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized name — "credit union" and "federal"

(2.02) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both the phrase "credit union" and the word "federal", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized name — "cooperative" and "bank"

(2.03) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts

ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

2001, ch. 9, art. 183.

982. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 643(2)b) ou 957(2)b).

2001, ch. 9, art. 183.

983. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une banque, qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.01) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « banque » et « coopérative de crédit » seuls ou en combinaison avec d'autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.02) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « coopérative de crédit » et « fédéral » seuls ou en combinaison avec d'autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.03) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une coopé-

Défaut de fournir des renseignements

Utilisation du nom

Dénomination non autorisée

Utilisation non autorisée — « banque » et « coopérative de crédit »

Utilisation non autorisée — « coopérative de crédit » et « fédéral »

Utilisation non autorisée — « banque » et « coopérative »

or retains a name that includes both of the words “cooperative” and “bank”, either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized name — “cooperative” and “federal”

(2.04) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both of the words “cooperative” and “federal”, either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized use of word “bank”, “banker” or “banking”

(2.1) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every person, other than a bank, who uses the word “bank”, “banker” or “banking” to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized use of name or identifying mark of bank or foreign bank

(2.2) Subject to the regulations and subsections (4), (5), (5.2), (5.3) and (10) to (12), every person who uses the name or any identifying mark of a bank or a foreign bank to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized statements regarding association with a bank, etc.

(2.3) Subject to the regulations and subsections (4), (5.2) and (12), every person is guilty of an offence who, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, makes any statement that a business is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank.

Unauthorized use of name or identifying mark of a bank holding company

(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1) and (12), every entity that acquires, adopts or retains the name of a bank holding company and every person who uses the name or any identifying mark of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in

relative de crédit fédérale, qui utilise les termes « banque » et « coopérative » seuls ou en combinaison avec d’autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.04) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l’exception d’une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « coopérative » et « fédéral » seuls ou en combinaison avec d’autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute personne, à l’exception d’une banque, qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5), (5.2), (5.3) et (10) à (12), commet une infraction toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d’identification d’une banque ou d’une banque étrangère pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5.2) et (12), commet une infraction toute personne qui fait une déclaration indiquant qu’une entreprise a des rapports ou des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1) et (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve la dénomination d’une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d’identification d’une société de portefeuille bancaire

Utilisation non autorisée — « coopérative » et « fédéral »

Utilisation non autorisée du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires »

Utilisation non autorisée de la dénomination ou d’une marque d’identification

Déclaration non autorisée

Utilisation non autorisée de la dénomination ou d’une marque d’identification

Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Permitted use

(4) No person commits an offence under any of subsections (2) to (2.3) if the activity referred to in that subsection is done

(4) Ne commet pas l'infraction prévue à l'un des paragraphes (2) à (2.3) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Utilisation autorisée

(a) in a description of the corporate relationship between a bank and an entity controlled by the bank;

a) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;

(b) subject to the regulations, in a description of a corporate relationship between a bank and an entity affiliated with the bank;

b) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant une entité appartenant au groupe d'une banque à celle-ci;

(b.1) in a description of the corporate relationship between a bank holding company and an entity controlled by the bank holding company;

b.1) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;

(b.2) and (b.3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]

b.2) et b.3) [Abrogés, 2007, ch. 6, art. 129]

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

(e) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

(f) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and a foreign bank that controls the bank or the bank holding company;

f) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

(f.1) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and an entity that is associated with a foreign bank and that controls the bank or the bank holding company;

f.1) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une entité liée à une banque étrangère et qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

(g) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within the meaning of subsection 507(1), and a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company;

g) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une banque étrangère qui contrôle l'établissement si celui-ci n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire;

(h) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within the meaning of subsection 507(1), and an entity that is associated with a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if

h) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une entité liée à une banque

(i) the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company, and

(ii) the entity is not a bank, a bank holding company, a foreign bank or an entity controlled by a bank or a bank holding company;

(i) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;

(j) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word “bank”, “banker” or “banking” to identify itself; or

(k) in the identification of a bank holding company.

étrangère qui contrôle l'établissement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'établissement n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire,

(ii) l'entité n'est ni une banque, ni une société de portefeuille bancaire, ni une banque étrangère, ni une entité contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire;

i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner;

k) pour signaler une société de portefeuille bancaire.

Permitted use

(4.1) No person commits an offence under any of subsections (2.01) to (2.04) if the activity referred to in that subsection is done

(a) in relation to a prescribed use;

(b) under prescribed circumstances; or

(c) in accordance with a prescribed approval and any terms and conditions that the Minister may impose.

(4.1) Ne commet pas l'infraction prévue à l'un des paragraphes (2.01) à (2.04) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) dans le cadre d'une activité réglementaire;

b) dans le cadre de circonstances réglementaires;

c) elle agit conformément à un agrément réglementaire et se conforme aux modalités fixées par le ministre.

Utilisation autorisée

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on

(5) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour la filiale d'une banque d'utiliser la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle

Utilisation autorisée

	business or by reason only that it uses any identifying mark of that bank in carrying on its business.	elle exerce ses activités, ou d'utiliser, dans l'exercice de ses activités, une marque d'identification de cette banque.	
Permitted use	(5.1) No person commits an offence under subsections (2) to (2.1) if the activity referred to in that subsection is in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity.	(5.1) Ne commet pas l'infraction prévue aux paragraphes (2) à (2.1) la personne qui accomplit l'acte visé à l'un de ces paragraphes relativement à une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières.	Utilisation autorisée
Permitted use	(5.2) No bank commits an offence under subsection (2.2) or (2.3) if it is affiliated with the bank or the foreign bank.	(5.2) Ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe (2.2) ou (2.3) la banque qui appartient au groupe d'une banque ou d'une banque étrangère.	Utilisation autorisée
Permitted use	(5.3) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank in carrying on its business, if the entity does not use any of the words "bank", "banker" or "banking" or the phrase "federal credit union" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.	(5.3) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une banque du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou toute marque d'identification de la banque dans l'exercice de ses activités si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier », « coopérative de crédit fédérale » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.	Utilisation autorisée
Permitted use	(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its corporate name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.	(6) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière qui était contrôlée par une banque le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est la filiale d'une société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque.	Utilisation autorisée
	(6.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]	(6.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]	
Permitted use	(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of a bank, it does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its cor-	(7) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans	Utilisation autorisée

porate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.

(7.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]

Permitted use

(8) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its business, if the entity does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.

(8.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]

Permitted use

(9) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company.

Permitted use

(9.1) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in a description of the entity's corporate relationship with the bank holding company.

Permitted use

(10) Subject to the regulations, no Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank in its corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the foreign bank in carrying on its business, if

(a) it does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks; and

(b) the foreign bank has consented to the use.

(10.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]

sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

(7.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]

Utilisation autorisée

(8) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités, si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

(8.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]

Utilisation autorisée

(9) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.

Utilisation autorisée

(9.1) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports l'unissant à celle-ci.

Utilisation autorisée

(10) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque étrangère dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou une marque d'identification de la banque étrangère dans l'exercice de ses activités, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification;

b) la banque étrangère consent à cette utilisation.

(10.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]

Permitted use	<p>(11) Subject to the regulations, no foreign bank that carries on a business or activity referred to in section 510.1, 522.05, 522.18 or 522.19, and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank, commits an offence by reason only that it uses its name or any of its identifying marks if it does not use the word “bank”, “banker” or “banking”.</p>	<p>(11) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la banque étrangère qui exerce les activités visées aux articles 510.1, 522.05, 522.18 ou 522.19 ou l’entité constituée ou formée sous le régime des lois d’un pays étranger qui exerce les activités visées à l’un de ces articles et qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu’elle utilise sa dénomination ou une de ses marques d’identification, pourvu qu’elle n’utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».</p>	Utilisation autorisée
Permitted use — consent	<p>(12) No person commits an offence under any of subsections (2) to (3) if the activity referred to in that subsection has been approved by the Superintendent and is in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may impose and, if the activity involves the use of the name or any identifying mark of a bank, a bank holding company or a foreign bank, the bank, bank holding company or foreign bank has consented to the use.</p>	<p>(12) Ne commet pas l’infraction prévue à l’un des paragraphes (2) à (3) la personne qui accomplit l’acte visé à ce paragraphe si elle a obtenu l’agrément du surintendant et se conforme aux modalités qu’il fixe et, dans le cas où l’acte comporte l’utilisation de la dénomination ou d’une marque d’identification d’une banque, d’une société de portefeuille bancaire ou d’une banque étrangère, si elle a obtenu le consentement de celle-ci.</p>	Utilisation autorisée
Words “bank”, “banker” or “banking”	<p>(13) For the purposes of this section, the word “bank”, “banker” or “banking” includes</p> <p>(a) any of those words in any language; and</p> <p>(b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of those words.</p>	<p>(13) Pour l’application du présent article, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » s’entendent en outre :</p> <p>a) de l’un ou l’autre de ces termes dans quelque langue que ce soit;</p> <p>b) d’un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l’un de ces termes, dans quelque langue que ce soit.</p>	« banque », « banquier » et « opérations bancaires »
Phrase “credit union”	<p>(13.1) For the purposes of this section, the phrase “credit union” includes</p> <p>(a) that phrase in any language; and</p> <p>(b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of the words in that phrase.</p>	<p>(13.1) Pour l’application du présent article, le terme « coopérative de crédit » s’entend en outre :</p> <p>a) de ce terme dans quelque langue que ce soit;</p> <p>b) d’un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l’un des mots de ce terme, dans quelque langue que ce soit.</p>	Sens de « coopérative de crédit »
Words “cooperative” and “federal”	<p>(13.2) For the purposes of this section, the words “cooperative” and “federal” include</p> <p>(a) any of those words in any language; and</p> <p>(b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of those words.</p>	<p>(13.2) Pour l’application du présent article, les termes « coopérative » et « fédérale » s’entendent en outre :</p> <p>a) de l’un ou l’autre de ces termes dans quelque langue que ce soit;</p> <p>b) d’un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l’un de ces termes, dans quelque langue que ce soit.</p>	Sens de « coopérative » et « fédérale »

Entity's name	<p>(14) For the purposes of this section, other than subsection (1), an entity's name includes</p> <p>(a) a name that is substantially similar to the entity's name; and</p> <p>(b) the entity's name in any language.</p>	<p>(14) Pour l'application du présent article, exception faite du paragraphe (1), la dénomination d'une entité s'entend en outre :</p> <p>a) de toute dénomination qui lui est essentiellement semblable;</p> <p>b) de son équivalent dans quelque langue que ce soit.</p>	Dénomination
Identifying marks	<p>(15) For the purposes of this section, an identifying mark of an entity includes</p> <p>(a) any logogram, insignia or logo of the entity;</p> <p>(b) the initials or any acronym of the entity; and</p> <p>(c) any mark that is substantially similar to any identifying mark of the entity.</p>	<p>(15) Pour l'application du présent article, la marque d'identification d'une entité s'entend en outre :</p> <p>a) de tout signe graphique, symbole ou logo de l'entité;</p> <p>b) du sigle ou de tout acronyme de l'entité;</p> <p>c) de toute marque qui lui est essentiellement semblable.</p>	Marque d'identification
Definition of "foreign bank"	<p>(16) In this section, "foreign bank" means a foreign bank to which Part XII applies.</p>	<p>(16) Au présent article, «banque étrangère» s'entend de toute banque étrangère à laquelle s'applique la partie XII.</p>	Définition de «banque étrangère»
Entity associated with a foreign bank	<p>(17) For the purposes of this section, an entity is associated with a foreign bank if the entity is or is deemed to be associated with the foreign bank within the meaning of section 507 and is an entity to which Part XII applies.</p>	<p>(17) Pour l'application du présent article, une entité est liée à une banque étrangère si elle est ou est réputée être liée à celle-ci au sens de l'article 507 et est une entité à laquelle s'applique la partie XII.</p>	Entité liée à une banque étrangère
Regulations	<p>(18) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3), paragraphs (4)(b), (g) and (h) and subsections (5.3), (8) and (9.1) to (11).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 129; 2010, c. 12, s. 2093.</p>	<p>(18) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) à (3), des alinéas (4)b), g) et h) et des paragraphes (5.3), (8) et (9.1) à (11).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 129; 2010, ch. 12, art. 2093.</p>	Règlements
Making false statements	<p>984. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement</p> <p>(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or</p> <p>(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.</p>	<p>984. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :</p> <p>a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;</p> <p>b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.</p>	Fausses déclarations
Wilfully disposing of or withholding goods covered by security	<p>(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sec-</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des</p>	Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

tions as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(b) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

Non-compliance with requirements for sale

(3) If a debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by a warehouse receipt or bill of lading or security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555 and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or

mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou par une garantie sur des biens donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le ré-

	(c) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.	cépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;	
		c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.	
Definitions	(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425. 2001, c. 9, s. 183.	(5) Pour l'application du présent article, «récépissé d'entrepôt» et «connaissement» s'entendent au sens de l'article 425. 2001, ch. 9, art. 183.	Définitions
Punishment	985. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 980 to 984 is (a) in the case of a natural person, liable (i) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or (ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and (b) in the case of an entity, liable (i) on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000, or (ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000.	985. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 980 à 984 est passible : a) s'il s'agit d'une personne physique : (i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines, (ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines; b) s'il s'agit d'une entité : (i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$, (ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 \$.	Infractions générales à la loi
Order to comply	(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.	(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.	Ordonnance visant au respect de la loi
Additional fine	(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 136.	Amende supplémentaire

amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 136.

Liability of officers, directors, etc.

986. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

2001, c. 9, s. 183.

986. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2001, ch. 9, art. 183.

Responsabilité pénale

Limitation period

987. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

987. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or the Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or the Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

2001, c. 9, s. 183.

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

2001, ch. 9, art. 183.

Certificat du surintendant ou du commissaire

Effect of offence on contracts

988. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

2001, c. 9, s. 183.

988. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

2001, ch. 9, art. 183.

Contrats

Compliance or restraining order — bank

989. (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an or-

989. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou

Ordonnance : banques

der directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order that it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 130.

Appeal of final order

990. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 137.

Recovery and application of fines

991. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the

leur interdisant d’y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu’il juge indiquée.

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l’arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l’ordonnance prévue aux paragraphes 528(1.1) ou 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s’y conformer, ou leur interdisant d’y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu’il juge opportune.

Ordonnance : banques étrangères autorisées

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s’y conformer, ou leur interdisant d’y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu’il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 130.

990. (1) Toute ordonnance définitive d’un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d’appel devant la cour d’appel de la province.

Appel

(2) Toute autre ordonnance d’un tribunal n’est susceptible d’appel que sur permission de la cour d’appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d’en appeler

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 137.

991. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables

Recouvrement et affectation des amendes

suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

2001, c. 9, s. 183.

PART XVIII

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR
OTHER FORM

Definitions

992. The following definitions apply in this Part.

“electronic document”
«document électronique»

“electronic document” means, except in section 1001, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

“information system”
«système de traitement de l’information»

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

2005, c. 54, s. 138.

Application

993. This Part other than sections 1004 and 1005 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

2005, c. 54, s. 138.

Use not mandatory

994. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

2005, c. 54, s. 138.

Consent and other requirements

995. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and

(c) the prescribed requirements are complied with.

avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

2001, ch. 9, art. 183.

PARTIE XVIII

DOCUMENTS SOUS FORME
ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Définitions

992. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«document électronique»
“electronic document”

«document électronique» Sauf à l’article 1001, s’entend de toute forme de représentation d’information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d’autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

«système de traitement de l’information» Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

«système de traitement de l’information»
“information system”

2005, ch. 54, art. 138.

Application

993. La présente partie, à l’exception des articles 1004 et 1005, ne s’applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

2005, ch. 54, art. 138.

Utilisation non obligatoire

994. La présente loi et ses règlements n’obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

2005, ch. 54, art. 138.

Consentement et autres exigences

995. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d’un avis, document ou autre information, la transmission d’un document électronique ne satisfait à l’obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l’information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l’information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l’effet contraire;

Regulations — revocation of consent	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>c) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.</p> <p>2005, ch. 54, art. 138.</p>	Règlements — révocation du consentement
Creation or provision of information	<p>996. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if</p> <p>(a) the incorporating instrument or by-laws of the bank, bank holding company or authorized foreign bank, as the case may be, do not provide otherwise; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>996. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :</p> <p>a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque, la société de portefeuille bancaire ou la banque étrangère autorisée qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 138.</p>	Création et fourniture d'information
Creation of information in writing	<p>997. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>997. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 138.</p>	Création d'information écrite
Provision of information in writing	<p>998. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the prescribed requirements are complied with.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>998. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2005, ch. 54, art. 138.</p>	Fourniture d'information sous forme écrite
Multiple copies	<p>999. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a</p>	<p>999. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la four-</p>	Exemplaires

document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

2005, c. 54, s. 138.

niture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

2005, ch. 54, art. 138.

Registered mail

1000. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

2005, c. 54, s. 138.

1000. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.

2005, ch. 54, art. 138.

Courrier
recommandé

Statutory
declarations and
affidavits

1001. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;

(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and

(c) the requirements of sections 994 to 1000 are complied with.

1001. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 994 à 1000 ont été observées.

Déclaration
solennelle ou
sous serment

Definitions

(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Définitions

References to
“electronic
document”

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 994 to 1000 are to be read as references to “electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*”.

2005, c. 54, s. 138.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « document électronique », aux articles 994 à 1000, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

2005, ch. 54, art. 138.

Précision

Signatures

1002. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

1002. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1001, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

Signatures

(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;

(b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and

(c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

2005, c. 54, s. 138.

Regulations — provision and receipt of documents

1003. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

2005, c. 54, s. 138.

Content and form of notices and documents

1004. The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

(a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;

(b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

2005, c. 54, s. 138.

Exemption

1005. In the prescribed circumstances, the Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

2005, ch. 54, art. 138.

Règlements

1003. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

2005, ch. 54, art. 138.

Mode de présentation des avis et documents

1004. Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

2005, ch. 54, art. 138.

Dispense

1005. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est

contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

2005, c. 54, s. 138.

semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

2005, ch. 54, art. 138.

Banques — 10 juin 2013

SCHEDULE I
(Section 14)

ANNEXE I
(article 14)

As at December 31, 2012

au 31 décembre 2012

Name of Bank	Head Office	Dénomination sociale de la banque	Siège
B2B Bank	Ontario	B2B Banque	Ontario
Bank of Montreal	Quebec	Banque de Montréal	Québec
Bank of Nova Scotia (The)	Nova Scotia	Banque de Nouvelle-Écosse (La)	Nouvelle-Écosse
Bank West	Alberta	Banque Ouest	Alberta
Bridgewater Bank	Alberta	Banque Bridgewater	Alberta
Canadian Imperial Bank of Commerce	Ontario	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Ontario
Canadian Tire Bank	Ontario	Banque Canadian Tire	Ontario
Canadian Western Bank	Alberta	Banque canadienne de l'Ouest	Alberta
Citizens Bank of Canada	British Columbia	Banque Citizens du Canada	Colombie-Britannique
CS Alterna Bank	Ontario	Banque CS Alterna	Ontario
DirectCash Bank	Alberta	Banque DirectCash	Alberta
Dundee Bank of Canada	Ontario	Banque Dundee du Canada	Ontario
First Nations Bank of Canada	Saskatchewan	Banque des Premières Nations du Canada	Saskatchewan
General Bank of Canada	Alberta	General Bank of Canada	Alberta
HomeEquity Bank	Ontario	Banque HomeEquity	Ontario
ING Bank of Canada	Ontario	Banque ING du Canada	Ontario
Jameson Bank	Ontario	Jameson Bank	Ontario
Laurentian Bank of Canada	Quebec	Banque Laurentienne du Canada	Québec
Manulife Bank of Canada	Ontario	Banque Manuvie du Canada	Ontario
MonCana Bank of Canada	Alberta	Banque MonCana du Canada	Alberta
National Bank of Canada	Quebec	Banque Nationale du Canada	Québec
Pacific & Western Bank of Canada	Ontario	Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	Ontario
President's Choice Bank	Ontario	Banque le Choix du Président	Ontario
Royal Bank of Canada	Quebec	Banque Royale du Canada	Québec
Toronto-Dominion Bank (The)	Ontario	Banque Toronto-Dominion (La)	Ontario

1991, c. 46, Sch. I; 2005, c. 54, s. 139; 2007, c. 6, s. 131(F); *Canada Gazette* Part I, Volume 147, page 1261.

1991, ch. 46, ann. I; 2005, ch. 54, art. 139; 2007, ch. 6, art. 131(F); *Gazette du Canada* Partie I, volume 147, page 1261.

Bank — June 10, 2013

SCHEDULE II
(Section 14)

ANNEXE II
(article 14)

As at December 31, 2012

au 31 décembre 2012

Name of Bank	Head Office	Dénomination sociale de la banque	Siège
Amex Bank of Canada	Ontario	Banque Amex du Canada	Ontario
Bank of America Canada	Ontario	Banque d'Amérique du Canada	Ontario
Bank of China (Canada)	Ontario	Banque de Chine (Canada)	Ontario
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada)	Ontario	Banque de Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada)	Ontario
Bank One Canada	Ontario	Banque Un Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Quebec	BNP Paribas (Canada)	Québec
BofA Canada Bank	Ontario	Banque BofA Canada	Ontario
Citco Bank Canada	Ontario	Citco Bank Canada	Ontario
Citibank Canada	Ontario	Citibanque Canada	Ontario
CTC Bank of Canada	British Columbia	Banque CTC du Canada	Colombie-Britannique
Habib Canadian Bank	Ontario	Banque Habib Canadienne	Ontario
HSBC Bank Canada	British Columbia	Banque HSBC Canada	Colombie-Britannique
ICICI Bank Canada	Ontario	Banque ICICI du Canada	Ontario
Industrial and Commercial Bank of China (Canada)	Ontario	Banque Industrielle et Commerciale de Chine (Canada)	Ontario
J.P. Morgan Bank Canada	Ontario	Banque J.P. Morgan Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario	J.P. Morgan Canada	Ontario
Korea Exchange Bank of Canada	Ontario	Banque Korea Exchange du Canada	Ontario
Mega International Commercial Bank (Canada)	Ontario	Banque Internationale de Commerce Mega (Canada)	Ontario
Shinhan Bank Canada	Ontario	Banque Shinhan du Canada	Ontario
Société Générale (Canada)	Quebec	Société Générale (Canada)	Québec
State Bank of India (Canada)	Ontario	Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ontario
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Ontario	Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Ontario
UBS Bank (Canada)	Ontario	Banque UBS (Canada)	Ontario
Walmart Canada Bank	Ontario	Banque Walmart du Canada (La)	Ontario

1991, c. 46, Sch. II; 2005, c. 54, s. 139; 2007, c. 6, s. 131(F); *Canada Gazette* Part I, Volume 147, page 1261.

1991, ch. 46, ann. II; 2005, ch. 54, art. 139; 2007, ch. 6, art. 131(F); *Gazette du Canada* Partie I, volume 147, page 1261.

Banques — 10 juin 2013

SCHEDULE III
(Section 14.1)

As at December 31, 2012

Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Ontario
Bank of New York Mellon (The)	Bank of New York Mellon (The)	Full-service	Ontario
Barclays Bank PLC	Barclays Bank PLC, Canada Branch	Full-service	Ontario
Capital One Bank (USA), N.A.	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Ontario
Credit Suisse AG	Credit Suisse AG, Toronto Branch	Lending	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Full-service	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	British Columbia
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Full-service	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Full-service	Ontario
M&T Bank	M&T Bank	Full-service	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Ontario
Merrill Lynch International Bank Limited	Merrill Lynch International Bank Limited	Lending	Ontario
Mizuho Corporate Bank, Ltd.	Mizuho Corporate Bank, Ltd., Canada Branch	Full-service	Ontario
Northern Trust Company (The)	Northern Trust Company, Canada Branch (The)	Full-service	Ontario
PNC Bank, National Association	PNC Bank Canada Branch	Lending	Ontario
Royal Bank of Scotland N.V. (The)	Royal Bank of Scotland N.V., (Canada) Branch (The)	Full-service	Ontario
Société Générale	Société Générale (Canada Branch)	Full-service	Quebec
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Ontario
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Ontario
Union Bank, National Association	Union Bank, Canada Branch	Lending	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	British Columbia
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Ontario
Wells Fargo Bank, National Association	Wells Fargo Bank, National Association, Canada Branch	Full-service	Ontario

* An FBB, whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*, is referred to as a “lending” branch. 1999, c. 28, s. 75; 2005, c. 54, s. 139; *Canada Gazette* Part I, Volume 147, page 1261.

Bank — June 10, 2013

ANNEXE III
(*article 14.1*)

au 31 décembre 2012

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Services complets	Ontario
Bank of New York Mellon (The)	Bank of New York Mellon (The)	Services complets	Ontario
Barclays Bank PLC	Barclays Bank PLC, succursale canadienne	Services complets	Ontario
Capital One Bank (USA), N.A.	Capital One Bank (Canada Branch)	Services complets	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Services complets	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Services complets	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Services complets	Ontario
Credit Suisse AG	Credit Suisse AG, succursale de Toronto	Prêt	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Services complets	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Services complets	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Services complets	Colombie-Britannique
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Services complets	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Services complets	Ontario
M&T Bank	M&T Bank	Services complets	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Services complets	Ontario
Merrill Lynch International Bank Limited	Merrill Lynch International Bank Limited	Prêt	Ontario
Mizuho Corporate Bank, Ltd.	Banque d'affaires Mizuho, Ltée, branche canadienne	Services complets	Ontario
Northern Trust Company (The)	Northern Trust Company, Canada Branch (The)	Services complets	Ontario
PNC Bank, National Association	PNC Bank Canada Branch	Prêt	Ontario
Royal Bank of Scotland N.V. (The)	La Banque RBS N.V.	Services complets	Ontario
Société Générale	Société Générale (Succursale Canada)	Services complets	Québec
State Street Bank and Trust Company	State Street	Services complets	Ontario
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Services complets	Ontario
Union Bank, National Association	Union Bank, Canada Branch	Prêt	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Services complets	Colombie-Britannique
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Services complets	Ontario
Wells Fargo Bank, National Association	Wells Fargo Bank, National Association, succursale canadienne	Services complets	Ontario

* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

1999, ch. 28, art. 75; 2005, ch. 54, art. 139; *Gazette du Canada* Partie I, volume 147, page 1261.

RELATED PROVISIONS

— 2007, c. 6, s. 75(3)

Transitional

75. (3) Orders made under paragraph 528(1)(a) of the Act, as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, that are in force immediately before that coming into force are deemed to be orders made under subsection 528(1.1) of the Act.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2007, ch. 6, par. 75(3)

75. (3) Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa 528(1)a) de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de celui-ci sont réputés être des ordonnances prises en vertu du paragraphe 528(1.1) de la même loi.

Disposition
transitoire

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2005, c. 54, s. 1(1)

1. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Bank Act* are replaced by the following:

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

“form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;

“proxy”
«procuration»

“proxy” means a proxy as defined in the regulations;

— 2005, c. 54, s. 27(2)

1997, c. 15, s. 10

27. (2) The definition “solicit” or “solicitation” in section 156.01 of the Act is replaced by the following:

“solicitation”
«sollicitation»

“solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 156.04(1); but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 156.07(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 143(1.1)(b), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a bank, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

— 2005, ch. 54, par. 1(1)

1. (1) Les définitions de «formulaire de procuration» et «procuration», à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«formulaire de procuration» S’entend au sens des règlements.

«procuration» S’entend au sens des règlements.

— 2005, ch. 54, par. 27(2)

27. (2) La définition de «sollicitation», à l’article 156.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«sollicitation»

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 156.04(1);

b) sont toutefois exclus :

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 156.07(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,

(vi) toute communication en vue d’obtenir l’appui de personnes conformément à l’alinéa 143(1.1)b),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

«formulaire de
procuration»
“form of proxy”

«procuration»
“proxy”

1997, ch. 15, art.
10

«sollicitation»
“sollicitation”

— 2005, c. 54, s. 29

29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

— 2005, c. 54, s. 102

102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.

— 2007, c. 6, s. 28

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5); 2002, c. 7, s. 82(E)

28. (1) Subsections 427(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Notice of intention

(4) Subject to the regulations, the following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention was provided to the bank by the person giving the security and registered by the bank in the system of registration not more than three years immediately before the security was given;

(b) the registration of a notice of intention may be cancelled by the registration of a certificate of release by the bank; and

(c) any person may obtain information from the system of registration for the purpose of ascertaining whether a notice of intention or a certificate of release has been registered.

(2) Section 427 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations

— 2005, ch. 54, art. 29

29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

— 2005, ch. 54, art. 102

102. L'article 746 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l'article 156.01, de l'alinéa 143(1.1)b) vaut mention de l'alinéa 732(1.1)b).

— 2007, ch. 6, art. 28

28. (1) Les paragraphes 427(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78 (ann. III, art. 5); 2002, ch. 7, art. 82(A)

(4) Sous réserve des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis n'ait été donné à la banque par le donneur de garantie et n'ait été enregistré dans les archives par la banque dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement d'un certificat de dégagement par la banque;

c) toute personne peut obtenir des renseignements contenus aux archives en vue de vérifier si un préavis ou un certificat de dégagement a été enregistré.

(2) L'article 427 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Préavis

(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

	<p>(a) establishing a system of registration for the purpose of this section;</p> <p>(b) respecting the practice and procedure for the operation of the system of registration, including the registration of notices of intention and certificates of release and the obtaining of information from the system of registration;</p> <p>(c) respecting the form and content of notices of intention and certificates of release;</p> <p>(d) requiring the payment of fees relating to the system of registration, including fees to obtain information from the system of registration, and prescribing the amounts of those fees or the manner of calculating them; and</p> <p>(e) respecting any other matter necessary for the operation of the system of registration.</p>	<p>a) établissant des archives pour l'application du présent article;</p> <p>b) concernant les règles et la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement des préavis et des certificats de dégage-ment et l'obtention de renseignements contenus dans les archives;</p> <p>c) concernant la forme et le contenu des préavis et des certificats de dégage-ment;</p> <p>d) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives, notamment à l'obtention de renseignements qu'elles contiennent, et fixant le montant de ces droits ou déterminant leur mode de calcul;</p> <p>e) concernant toute autre question relative à la tenue des archives.</p>	
Transitional	<p>(10) Notices of intention and certificates of release registered in the system of registration as it existed immediately before the establishment of a system of registration under regulations made under paragraph (9)(a) are deemed to be registered in that system.</p> <p>— 2007, c. 6, s. 30(1)</p> <p>30. (1) Subsection 439(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(10) Les préavis et certificats de dégage-ment enregistrés dans les archives telles qu'elles existaient avant l'établissement d'archives en application des règlements pris en vertu de l'alinéa (9)a) sont réputés être enregistrés dans ces dernières.</p> <p>— 2007, ch. 6, par. 30(1)</p> <p>30. (1) Le paragraphe 439(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Disposition transitoire
Notice of unpaid amount	<p>439. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.</p>	<p>439. (1) La banque envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.</p>	Avis de non-paiement
Where notice to be sent	<p>(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.</p> <p>— Paragraph 439(3)(a) as enacted by 2007, c. 6, s. 30(3)</p>	<p>(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.</p> <p>— L'alinéa 439(3)a), édicté par 2007, ch. 6, par. 30(3)</p>	Adresse d'expédition
	<p>(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and</p> <p>— 2007, c. 6, s. 88(1)</p>	<p>a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;</p> <p>— 2007, ch. 6, par. 88(1)</p>	
1999, c. 28, s. 35(1)	<p>88. (1) Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>88. (1) Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1999, ch. 28, par. 35(1)
Notice of unpaid amount	<p>558. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), an authorized foreign bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.</p>	<p>558. (1) La banque étrangère autorisée envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.</p>	Avis de non-paiement
Where notice to be sent	<p>(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an</p>	<p>(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de</p>	Adresse d'expédition

information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

— Paragraph 558(3)(a) as enacted by 2007, c. 6, s. 88(3)

(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

— 2010, c. 25, s. 146

146. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“external complaints body”
«organisme externe de traitement des plaintes»

“external complaints body” means a body corporate approved under subsection 455.01(1) or designated under subsection 455.1(1).

— 2010, c. 25, s. 147

147. The Act is amended by adding the following after section 455:

Approval of external complaints body

455.01 (1) Subject to section 455.1, the Minister may, on the Commissioner’s recommendation and for the purposes of this section, approve a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* or under the *Canada Business Corporations Act* whose purpose, in the Minister’s view, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).

Obligation to be member

(2) A bank must be a member of one body corporate that is approved under subsection (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements for the approval of a body corporate under subsection (1) and the requirements for a body corporate approved under that subsection for maintaining that approval.

Not an agent

(4) A body corporate approved under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

Approval to be published

(5) An approval given under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Information, etc.

(6) A body corporate that is seeking an approval under subsection (1) must apply to the Commissioner, and the application must provide, in the form and manner required by the Commissioner, any information, material and evidence that he or she may require.

traitement de l’information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

— L’alinéa 558(3)a, édicté par 2007, ch. 6, par. 88(3)

a) indiquer qu’au cours du mois de janvier de l’année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

— 2010, ch. 25, art. 146

146. L’article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«organisme externe de traitement des plaintes» Organisation approuvée en application du paragraphe 455.01(1) ou désignée en vertu du paragraphe 455.1(1).

«organisme externe de traitement des plaintes»
“external complaints body”

— 2010, ch. 25, art. 147

147. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 455, de ce qui suit :

Approbation d’un organisme externe de traitement des plaintes

455.01 (1) Sous réserve de l’article 455.1, le ministre peut, sur recommandation du commissaire et pour l’application du présent article, approuver une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d’examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d’institutions financières membres de l’organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d’examen établie en application de l’alinéa 455(1)a).

Obligation d’adhésion

(2) Toute banque est tenue d’être membre d’une organisation approuvée en application du paragraphe (1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les exigences à respecter par l’organisation en vue de l’obtention et du maintien de l’approbation visée au paragraphe (1).

Non mandataire de Sa Majesté

(4) L’organisation n’est pas mandataire de Sa Majesté.

Publication

(5) L’approbation donnée en application du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Renseignements et documents

(6) L’organisation présente sa demande d’approbation au commissaire; elle y joint, en la forme et de la manière fixées par celui-ci, les renseignements, documents et pièces justificatives qu’il peut exiger.

	— 2010, c. 25, s. 148		— 2010, ch. 25, art. 148	
	148. (1) Section 455.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):		148. (1) L'article 455.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Effect of designation	(1.1) If the Minister makes a designation under subsection (1), any approval given under subsection 455.01(1) is revoked.		(1.1) La désignation d'une organisation en vertu du paragraphe (1) emporte révocation de toute approbation donnée en application du paragraphe 455.01(1).	Effet de la désignation
Effect of revocation	(1.2) If the Minister makes a designation under subsection (1), the body corporate designated under that subsection must deal with any complaint that was made to a body corporate approved under subsection 455.01(1) and that has not been resolved.		(1.2) L'organisation désignée en vertu du paragraphe (1) décide des réclamations en instance qui ont été présentées au titre du paragraphe 455.01(1) aux organisations dont l'approbation a été révoquée.	Effet de la révocation
	(2) Section 455.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):		(2) L'article 455.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Regulations	(3.1) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements to be met by the body corporate designated under subsection (1).		(3.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les exigences à respecter par l'organisation désignée en vertu du paragraphe (1).	Règlements
	— 2010, c. 25, s. 150		— 2010, ch. 25, art. 150	
2001, c. 9, s. 156	150. Section 573.1 of the Act is replaced by the following:		150. L'article 573.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 156
Obligation to be member	573.1 An authorized foreign bank must be a member of one external complaints body.		573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'un organisme externe de traitement des plaintes.	Obligation d'adhésion
	— 2010, c. 25, s. 151		— 2010, ch. 25, art. 151	
2001, c. 9, s. 183	151. Section 657 of the Act and the headings before it are replaced by the following:		151. L'article 657 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
	PART XIV REGULATION OF BANKS AND EXTERNAL COMPLAINTS BODIES — COMMISSIONER		PARTIE XIV RÈGLEMENTATION DES BANQUES ET DES ORGANISMES EXTERNES DE TRAITEMENT DES PLAINTES : COMMISSAIRE	
Required information	657. A bank, authorized foreign bank or external complaints body must provide the Commissioner with the information at the times and in the form that he or she may require for the purposes of the administration of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> and the consumer provisions.		657. La banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes fournit au commissaire, aux dates et en la forme précises, les renseignements qu'il exige pour l'application de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> et des dispositions visant les consommateurs.	Demande de renseignements
	— 2010, c. 25, s. 152		— 2010, ch. 25, art. 152	
2001, c. 9, s. 183	152. Subsection 658(1) of the Act is replaced by the following:		152. Le paragraphe 658(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Confidential information	658. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank, authorized foreign bank or external complaints body or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the Commissioner's direction, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.		658. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions vis	Caractère confidentiel des renseignements

		sées au paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	
	— 2010, c. 25, s. 153	— 2010, ch. 25, art. 153	
2001, c. 9, s. 183	153. (1) Subsection 659(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	153. (1) Le paragraphe 659(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Examen	659. (1) Afin de s'assurer que la banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.	659. (1) Afin de s'assurer que la banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.	Examen
2001, c. 9, s. 183	(2) Paragraph 659(2)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 659(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
	(a) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank, authorized foreign bank or external complaints body; and	a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes;	
2001, c. 9, s. 183	(3) Paragraph 659(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 659(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
	(b) may require the directors or officers of a bank, authorized foreign bank or external complaints body to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).	(b) may require the directors or officers of a bank, authorized foreign bank or external complaints body to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).	
	— 2010, c. 25, s. 154	— 2010, ch. 25, art. 154	
2001, c. 9, s. 183	154. Section 661 of the Act is replaced by the following:	154. L'article 661 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Compliance agreement	661. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a bank, authorized foreign bank or external complaints body for the purposes of implementing any measure that is designed so as to further compliance by it with the consumer provisions.	661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque, une banque étrangère autorisée ou un organisme externe de traitement des plaintes afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par ceux-ci des dispositions visant les consommateurs.	Accord de conformité
	— 2010, c. 25, s. 155	— 2010, ch. 25, art. 155	
2001, c. 9, s. 183	155. Section 974 of the Act is replaced by the following:	155. L'article 974 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 183
Not statutory instruments	974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than a regulation made under subsection 455.01(3) or 455.1(3.1) or an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	974. À l'exclusion de tout règlement pris en vertu des paragraphes 455.01(3) ou 455.1(3.1) et de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Caractère non réglementaire
	— 2010, c. 25, s. 163	— 2010, ch. 25, art. 163	
2009, c. 23	163. On the first day on which both section 306 of the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> and section 146 of this Act are in force, subsection 455.01(1) of the <i>Bank Act</i> is replaced by the following:	163. Dès le premier jour où l'article 306 de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> et l'article 146 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 455.01(1) de la <i>Loi sur les banques</i> est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 23

Approval of external complaints body

455.01 (1) Subject to section 455.1, the Minister may, on the Commissioner’s recommendation and for the purposes of this section, approve a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or under the *Canada Business Corporations Act* whose purpose, in the Minister’s view, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).

— 2012, c. 5, s. 54

54. (1) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of “foreign bank”

(1.1) For the purposes of this Part, “foreign bank” means a foreign bank as defined in section 2 but without regard to the portion of that definition after paragraph (g).

(2) Subsection 507(15) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

(3) Subsection 507(16) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 56

56. Section 522.09 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception — subsidiary of federal financial institution

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 57

57. Section 522.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — subsidiary of federal financial institution

(3) Subsection (1) does not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 58

58. Subsection 522.21(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c),

Approbation d’un organisme externe de traitement des plaintes

455.01 (1) Sous réserve de l’article 455.1, le ministre peut, sur recommandation du commissaire et pour l’application du présent article, approuver une organisation constituée en personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d’examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d’institutions financières membres de l’organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d’examen établie en application de l’alinéa 455(1)a).

— 2012, ch. 5, art. 54

54. (1) L’article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de « banque étrangère »

(1.1) Pour l’application de la présente partie, « banque étrangère » s’entend d’une banque étrangère au sens de l’article 2, compte non tenu du passage suivant l’alinéa g) de cette définition.

(2) Le paragraphe 507(15) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

(3) Le paragraphe 507(16) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 56

56. L’article 522.09 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception — filiale d’une institution financière fédérale

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s’appliquent pas à la banque étrangère et à l’entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 57

57. L’article 522.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la banque étrangère et à l’entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 58

58. Le paragraphe 522.21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

Exception — filiale d’une institution financière fédérale

by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 59

59. Subsection 522.211(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 19, s. 362

362. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 415:

415.1 (1) It is prohibited for a bank to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the bank, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the bank is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Prohibition

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

e) est une filiale d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 59

59. Le paragraphe 522.211(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 19, art. 362

362. La *Loi sur les banques* est modifiée par adjonction, après l’article 415, de ce qui suit :

415.1 (1) Il est interdit à la banque d’émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la banque, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l’article 21.5 de la *Loi nationale sur l’habitation*;

b) la banque est un émetteur inscrit au sens de l’article 21.5 de cette loi et son droit d’émettre des obligations sécurisées ne fait pas l’objet d’une suspension;

c) l’émission est faite dans le cadre d’un programme inscrit au sens de l’article 21.5 de cette loi.

Restriction : obligations sécurisées

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l’application du paragraphe (1).

Exception